

# HdO

## Mongoles en el Oeste

*Noticias de la integración euroasiática  
en los reinos ibéricos*



*Editado por*  
Antonio García Espada y Bruno De Nicola

---

BRILL

Mongoles en el Oeste



# Handbook of Oriental Studies

## Handbuch der Orientalistik

### SECTION ONE

## The Near and Middle East

*Edited by*

Maribel Fierro (*CSIC Madrid*)

M. Şükrü Hanioğlu (*Princeton University*)

D. Fairchild Ruggles (*University of Illinois*)

Florian Schwarz (*University of Vienna*)

### VOLUME 192

The titles published in this series are listed at *brill.com/ho1*

# Mongoles en el Oeste

*Noticias de la integración euroasiática  
en los reinos ibéricos*

*Editado por*

Antonio García Espada  
Bruno De Nicola



BRILL

LEIDEN | BOSTON



This is an open access title distributed under the terms of the CC BY-NC-ND 4.0 license, which permits any non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided no alterations are made and the original author(s) and source are credited. Further information and the complete license text can be found at <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

The terms of the CC license apply only to the original material. The use of material from other sources (indicated by a reference) such as diagrams, illustrations, photos and text samples may require further permission from the respective copyright holder.

Este libro ha contado con el apoyo de:



Ilustración de portada: *Libro del axedrez, dados e tablas* de Alfonso x de Castilla (1283)

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <https://catalog.loc.gov>

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2025039580>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: [brill.com/brill-typeface](http://brill.com/brill-typeface).

ISSN 0169-9423

ISBN 978-90-04-74779-1 (hardback)

ISBN 978-90-04-74780-7 (e-book)

DOI 10.1163/9789004747807

Copyright 2026 by Antonio García Espada and Bruno De Nicola. Published by Koninklijke Brill bv, Plantijnstraat 2, 2321 JC Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill bv incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Brill Wageningen Academic, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau and V&R unipress.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill bv via [brill.com](http://brill.com) or [copyright.com](http://copyright.com).

For more information: [info@brill.com](mailto:info@brill.com).

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

# Contenido

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| Colaboradores         | VII |
| Lista de figuras      | IX  |
| Nota de transcripción | XI  |

|              |   |
|--------------|---|
| Introducción | 1 |
|--------------|---|

*Antonio García Espada y Bruno De Nicola*

- 1 Una revisión de los mongoles y el Mediterráneo 31  
*Reuven Amitai*
- 2 La orden de Calatrava contra los mongoles. La bula *Clamat in auribus omnium* de diciembre de 1260 en la península ibérica 48  
*José Manuel Rodríguez García*
- 3 Jaime I de Aragón y el ilkhán Abaqa: la cruzada a Tierra Santa de 1269 63  
*Ernest Marcos Hierro*
- 4 De la esperanza al arrepentimiento: los tártaros en los recuerdos de Jean de Joinville 86  
*Martín Alvira Cabrer*
- 5 Los mongoles y los tratados de recuperación de Tierra Santa 119  
*Antonio García Espada*
- 6 Castilla y el Oriente: el interés diplomático y geopolítico de un reino peninsular en la baja Edad Media 162  
*Óscar Villarroel González*
- 7 Esos curiosos jugadores de ajedrez en Sevilla. Mongoles en la corte del rey Sabio 188  
*Laura Fernández Fernández y Alexandra Montero Peters*
- 8 Ramon Muntaner y los tártaros 226  
*Xavier Renedo Puig*

- 9 El Extremo Oriente “visto” por los que no viajaron: noticias sobre Oriente y los mongoles en la Crónica de Juan de Winterthur (OFM) 258  
*José Miguel de Toro*
- 10 De *Tartaria* al Mediterráneo occidental. La articulación del tráfico de esclavos euroasiáticos durante la baja Edad Media (siglos XIII–XV) 282  
*Ivan Armenteros Martínez*
- 11 La Orden de Cristo: un apoyo para la ampliación y la integración de espacios exteriores 307  
*Paula Pinto Costa*
- 12 Signos de grandeza y decadencia del imperio del Gran Tamorlán: la Samarcanda que vivieron los castellanos de la *Embajada a Tamorlán* (1405) 327  
*Rafael Beltrán*
- 13 La integración euroasiática en las *Andanças* de Pero Tafur 347  
*Pedro Martínez García*
- 14 Entrecruzamiento y sesgos transculturales: del Preste Juan de los mongoles a Shah Abbas I 366  
*José Cutillas Ferrer*
- 15 ¿El Preste Juan en las Indias? 381  
*Martín F. Ríos Saloma*
- 16 Eurasia desde Iberia: una historia de mongoles en la España del siglo XVI 399  
*Bruno De Nicola*
- Bibliografía 431
- Índice onomástico y toponímico 491

# Colaboradores

*Reuven Amitai*

Universidad Hebrea de Jerusalén

*José Manuel Rodríguez García*

Universidad Nacional de Educación a Distancia, España

*Ernest Marcos Hierro*

Universitat de Barcelona, España

*Martín Alvira Cabrer*

Universidad Complutense de Madrid, España

*Antonio García Espada*

Universidad Nacional de Educación a Distancia, España

*Óscar Villarroel González*

Universidad Complutense de Madrid, España

*Laura Fernández Fernández y Alexandra Montero Peters*

Northwestern University, EUA / Universidad Complutense, España

*Xavier Renedo Puig*

Universitat de Girona, España

*José Miguel de Toro*

Universidad de los Andes, Chile

*Ivan Armenteros Martínez*

CAIMMed / IMF – CSIC, España

*Paula Pinto Costa*

CITCEM – Universidade do Porto, Portugal

*Rafael Beltrán*

Universitat de València, España

*Pedro Martínez García*

Universidad Rey Juan Carlos, España

*José Cutillas Ferrer*

Universidad de Alicante, España

*Martín F. Ríos Saloma*

Instituto de Investigaciones Históricas – Universidad Nacional Autónoma  
de México

*Bruno De Nicola*

Austrian Academy of Sciences

# Figuras

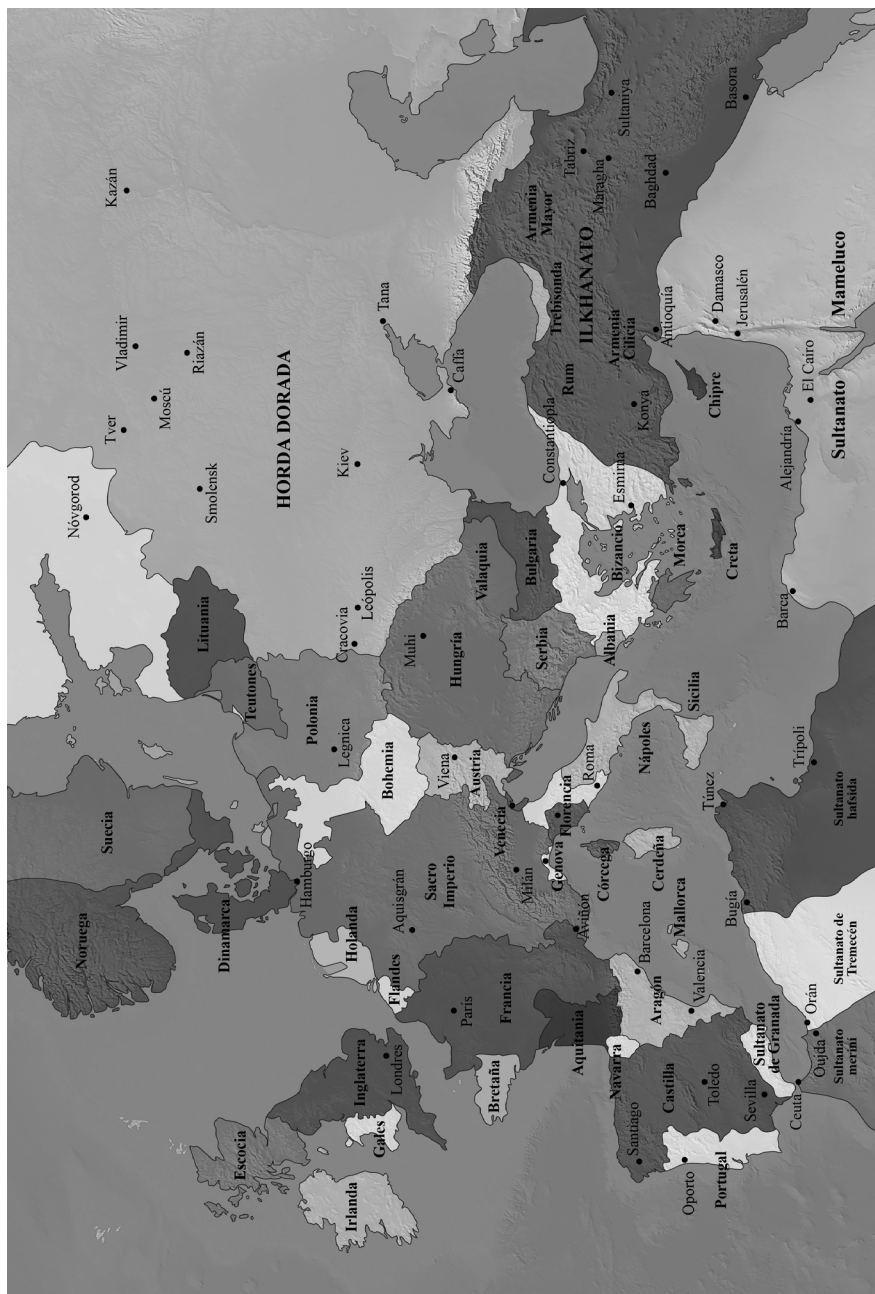
- 0.1 Mapa de Europa, ca. 1300 xii
- 0.2 Mapa de Asia, ca. 1300 xiii
- 4.1 Los emisarios tártaros ante el rey Luis IX de Francia. David Aubert, *Chronique des Empereurs* (1462), BnF, Arsenal, ms. 5090 réserve, f. 314r. Commons 89
- 4.2 Batalla de Köse Dagħ (1243). Haitón de Córico, *La Fleur des Estoires de la terre d'Orient* (s. XIV), BnF, ms. NAF 886, f. 18. Commons 99
- 4.3 Visión de Chinggis Khan: un caballero sobre un caballo blanco le anuncia en un sueño el destino de los tártaros. Haitón, *La Fleur des Estoires de la terre d'Orient* (1400–1410), BnF, ms. Fr. 12201, f. 17v. Commons 107
- 4.4 El gran rey tártaro encierra al califa de Bagdad con sus tesoros. Marco Polo, *Le Livre des Merveilles* (1410–1420), BnF, ms. Fr. 2810, f. 9r. Commons 115
- 5.1 La guerra económica contra el sultán en el *Secreta Fidelium Crucis* de Marino Sanudo. BAV, Vat. lat. 2972/0024, fol. 7v. Commons 139
- 5.2 El mar Levantino (1321) con el Este hacia arriba y su relación con los dos brazos del océano Indico, el mar Rojo y el Golfo Pérsico en el *Secreta Fidelium Crucis* de Marino Sanudo. BAV, Vat. lat. 2972/0229, fol. 109r. Commons 140
- 5.3 Mapamundi (1321) del *Secreta Fidelium Crucis* de Marino Sanudo. BAV, Vat. lat. 2972/0229, fol. 113r. Commons 140
- 7.1 Iluminación, cuatro mongoles jugando al ajedrez. Alfonso X, *Libro del axedrez, dados e tablas*, Sevilla, 1283, El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, Ms. T-I-6, f. 20v © Patrimonio Nacional 190
- 7.2 Azulejo de friso con dos cazadores. Probablemente del Takht-i Sulaymān, Iran, segunda mitad del siglo XIII. New York, Metropolitan Museum of Art, Inv. 10.9.1 © MET 194
- 7.3 Iluminación de un khan y su consorte entronizados. Rashīd al-Dīn, *Jāmi' al-tawārīkh*, Diez Albums, Irán [Tabriz], c.1320. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Orientabteilung, Diez A f. 70 S. 22 © Preußischer Kulturbesitz 195
- 7.4 Iluminación de Hülegü cazando. Rashīd al-Dīn, *Jāmi' al-tawārīkh*, c.1430–1434. Paris, Bibliothèque nationale de France, Supplément Persan Ms. 1113, f. 177r © BnF 196
- 7.5 Iluminación de Alejandro Magno (Iskander) y el árbol parlante. Firdawsī, *Shāhnāma*, Tabriz, c.1330–36. Washington, DC, Freer Gallery of Art, F1935.23, verso © Smithsonian National Museum of Asian Art 197
- 7.6 Iluminación de Buzurgmihr jugando al ajedrez. Firdawsī, *Shāhnāma*, Primer pequeño *Shāhnāma*, Irán o Irak, ca. 1300–30. New York, Metropolitan Museum of Art, Inv. 34.24.1 © MET 201



- 7.7 Iluminación de un jinete sobre un elefante. Rashid al-Din, *Jāmi' al-tawārīkh*, Irán [Tabriz], primera mitad del siglo XIV. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Orientabteilung, Diez A fol. 71, S. 56 © Preußischer Kulturbesitz 202
- 7.8 Iluminación de una ceremonia mongol. Rashid al-Din, *Jāmi' al-tawārīkh*, primera mitad del siglo XIV [?]. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Orientabteilung, Diez A fol. 71, S. 57 © Preußischer Kulturbesitz 203
- 7.9 Iluminación de un soberano y su consorte. Rashid al-Din, *Jāmi' al-tawārīkh*, Irán [Tabriz], primera mitad del siglo XIV. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Orientabteilung, Diez A fol. 71, S. 63, Nr. 6 © Preußischer Kulturbesitz 203
- 7.10 Tocado emplumado del khan fallecido (detalle). Rashid al-Din, *Jāmi' al-tawārīkh*, c.1430–1434. Paris, Bibliothèque nationale de France, Supp. Pers. Ms. 1113, f. 192r © BnF 204
- 7.11 Iluminación de Sohrab buscando a su padre Rustam. Firdawsī, *Shāhnāma*, último tercio siglo XIII. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Orientabteilung, Diez A fol. 71, S. 7 Nr. 3 © Preußischer Kulturbesitz 206
- 7.12 Ambrogio Lorenzetti, *Martirio dei fransiscani*, ca. 1330–40. Siena, iglesia de San Francesco 208
- 7.13 Fresco con la escalera del divino ascenso, 1312. Monte Athos, exonartex del katholikon del monasterio de Vatopedi 209
- 7.14 Fragmento de forro del ataúd de Alfonso de la Cerda, anterior a 1333. Colección de Telas Medievales, monasterio de Santa María la Real de las Huelgas de Burgos, Inv. 00653819 © Patrimonio Nacional 210
- 11.1 *Janela do Capitulo*. Ventana del Convento de Cristo, Tomar 322
- 11.2 Frontispicio del nuevo foral otorgado por el rey Manuel I a Oporto. Ejemplar del Concejo. Fuente: AHMP – A-PUB/6066 323
- 16.1 Ilustración de la *Fleur des estoires d'Orient* de Haitón en el manuscrito BNF Français 2810, f. 226r, realizado por un ilustrador anónimo al que se le refiere como Maître de la Mazarine. Commons 401
- 16.2 Título de la *Historia de las cosas de Oriente* por Amaro Centeno 409
- 16.3 Advertencia en los márgenes de la *Historia de las cosas de Oriente*, folio 48 416
- 16.4 Descripción de sultanes otomanos en la *Historia de las cosas de Oriente*, f. 18b 426

## Nota de transcripción

La transcripción al español de los nombres propios en esta investigación, que abarca decenas de lenguas, ha buscado una sistematización coherente aunque no ha podido evitar excepciones. Los nombres de la tradición latina se han traducido al castellano, salvo casos con gran arraigo en su forma vernácula como Jean de Joinville, Ramon Llull o Marco Polo. Se aplicó un criterio similar a nombres griegos, rusos, georgianos y armenios, aunque se respetaron formas consuetudinarias como Haitón (el escritor) cuyo nombre aparece como Hethum cuando hace referencia al rey de Armenia. Para nombres árabes, turcos y persas se siguió el sistema de transliteración del *International Journal of Middle Eastern Studies*, omitiendo diacríticos y caracteres especiales en nombres de personas y lugares, pero manteniéndolos en títulos de libros, conceptos y citas textuales. La transcripción del mongol fue especialmente compleja por la falta de estandarización y el influjo del inglés (como Gengis o Genghis). Se adoptó la propuesta de Christopher Atwood (*Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire*), preferida por los mongolistas, usando formas como Chinggis, Qubilai o Hülegü, con intención también de facilitar el cruce con otras lenguas modernas. No obstante, en algunos casos, optamos por formas más próximas al castellano como Ogodei, Abaqa, Chagadai, Uzbek o Temuyin y, en otros, como Tamerlán/Timur/Tamorlán o selyúcidas/selyuquíes, se ha preferido permitir la coexistencia de grafías y dar cabida a la pluralidad de formas desarrolladas dentro de la rica tradición literaria hispánica.



MAP 0.1 Mapa de Europa, ca. 1300 (Creado por Fernando Llistosella)



MAP 0.2      Mapa de Asia, ca. 1300 (Creado por Fernando Llistosella)



# Introducción

*Antonio García Espada y Bruno De Nicola*

A finales del siglo XII, Eurasia atravesaba un periodo marcado por profundas divisiones políticas, económicas y religiosas. Europa estaba fragmentada en numerosos reinos enfrentados entre sí. En Oriente Medio, el califato abasí de Bagdad había perdido su antigua preeminencia política, aunque conservaba cierta legitimidad moral y religiosa sobre las nuevas dinastías islámicas como los selyuquies en Anatolia, los ayubies en Egipto y Siria y, en menor medida, el naciente Imperio corasmio que dominaba Jorasán y la parte occidental de Asia Central. Esta región compartía fronteras con la dinastía budista de los Qarakhitai al este y con los guries al sur, en territorios que abarcan lo que hoy son Afganistán, Pakistán y el norte de India. Por otro lado, las estepas rusas estaban dominadas por tribus cumanas de origen turco-mongol que habitaban las regiones esteparias del norte de Eurasia. La Rus de Kiev ejercía una autoridad apenas nominal sobre una serie de principados que se repartían el poder entre el Báltico y el mar Negro. En China finalmente, el panorama era igualmente fragmentario: el norte estaba controlado por la dinastía Jin, mientras el sur permanecía bajo el gobierno de la antigua dinastía Song. La península de Corea mantenía su autonomía política bajo la dinastía Koryo.

Ningún gobernante ni habitante de estos reinos podía imaginar en aquel momento que en los confines de las estepas mongolas al norte de la Gran Muralla china todo esto estaba a punto de cambiar con el nacimiento de un niño llamado Temuyin. Tras quedar huérfano de padre y superar las inclemencias del clima estepario, así como la oposición política de otras tribus mongolas, Temuyin se sobrepuso a los líderes tribales rivales de Mongolia, convirtiéndose en su líder supremo bajo el título de Chinggis Khan<sup>1</sup>. El nuevo gran khan de las estepas reformó el ejército, redireccionó las diferentes fidelidades tribales hacia su persona y comandó a las diferentes tribus de Mongolia hacia un enemigo externo que garantizara la unidad del conflictivo sistema tribal de

---

1 Sobre la vida de Chinggis Khan solo existe una fuente original escrita por los propios mongoles, la *Historia secreta de los mongoles*. La mejor edición es la de Igor de Rachewiltz, ed. tr. *The Secret History of the Mongols*, 2 vols. (Leiden: Brill, 2013). La versión en español es de Laureano Ramírez, ed. tr. *Historia secreta de los mongoles: Yuan chao bi shi* (Madrid: Miraguano, 2000).

las estepas<sup>2</sup>. A partir de entonces, se iniciaron una serie de campañas militares imparables que reconfiguraron por completo el mapa de Eurasia<sup>3</sup>.

Directa o indirectamente, todos los reinos de Eurasia fueron transformados por el avance de los ejércitos mongoles bajo el mando de Chinggis Khan y sus descendientes a lo largo del siglo XIII. A su muerte en 1227, los mongoles no solo controlaban su tierra natal, sino que habían destruido casi por completo la dinastía Jin en el norte de China, incorporado los territorios del Turquestán oriental dominados por los Qarakhitai y conquistado los dominios del Imperio corasmio en Asia Central<sup>4</sup>. Hacia mediados de siglo, bajo el mando de Ogodei Khan, hijo de Chinggis, los mongoles ya controlaban la mitad norte de China, Jorasán y habían expandido sus dominios hacia Europa oriental. En 1241, derrotaron al rey Bela IV de Hungría y llegaron a las puertas de Viena, tras arrasar Kiev y someter parcialmente a la república de Nóvgorod<sup>5</sup>. Solo unos años después, Hülegü, nieto de Chinggis, lideró la última gran expedición mongola que conquistó los territorios de Irán, Irak y Anatolia. En 1258, sus tropas saquearon Bagdad y ejecutaron al califa abasí, marcando el fin del califato como entidad política. Sin embargo, su avance hacia el oeste fue finalmente detenido por los mamelucos de Egipto en la batalla de Ain Jalut, librada en Tierra Santa en 1260<sup>6</sup>.

Hacia ese mismo año, el Imperio mongol se subdividió en cuatro grandes entidades políticas que gobernaban los vastos territorios conquistados<sup>7</sup>. El gran khan residía en China y Mongolia, donde los mongoles fundaron la dinastía Yuan (1279–1368)<sup>8</sup>. En Asia Central, el khanato de Chagadai se esta-

2 Timothy May, *The Mongol Art of War: Chinggis Khan and the Mongol military system* (Barnsley: Pen & Sword, 2007).

3 Para una visión general de la historia y las fuentes del Imperio mongol ver Michal Biran y Kim Hodong, eds. *The Cambridge History of the Mongol Empire*, 2 vols. (Cambridge: Cambridge University Press, 2023).

4 Michal Biran, *The empire of the Qara Khitai in Eurasian history: between China and the Islamic World* (Cambridge: Cambridge University Press, 2008).

5 Peter Jackson, *The Mongols and the West: 1221–1410*, 2ª ed. (Londres: Routledge, 2018).

6 John Masson Smith, "Ayn Jalut: Mamlūk Success or Mongol Failure?", *Harvard Journal of Asiatic Studies* 44, 2 (1984): 307–345; Reuven Amitai, "In the Aftermath of 'Ayn Jalut: the Beginnings of the Mamluk-Ilkhanid Cold War", *Al-Masaq*, 3 (1990), 1–21; Reuven Amitai, "Ayn Jalut revisited" en John France, ed. *Medieval warfare 1000–1300* (Londres: Routledge, 2006), 363–394. Para una visión más global del conflicto entre el Ilkhanato y los mamelucos de Egipto ver Reuven Amitai-Preiss, *Mongols and Mamluks: The Mamluk-Ilkhanid War, 1260–1281* (Cambridge: Cambridge University Press, 1995).

7 Peter Jackson, "The Dissolution of The Mongol Empire", *Central Asiatic Journal*, 22 (1978), 186–244.

8 Thomas Allsen, "The rise of the Mongolian empire and Mongolian rule in north China" en Denis C. Twitchett, Herbert Franke y John King Fairbank, ed. *The Cambridge History of*

bleció sobre los antiguos territorios de los Qarakhitai y el Imperio corasmio, controlando importantes ciudades como Samarcanda y Bujará<sup>9</sup>. En las estepas rusas, el Cáucaso norte y el este de Europa, los descendientes de Jochi, el primogénito de Chinggis, fundaron la Horda Dorada, una poderosa entidad política que dominaría estas regiones durante siglos<sup>10</sup>. Por último, Hülegü estableció el Ilkhanato en Irán (1256–1335), con control sobre todo Oriente Medio, desde Anatolia hasta Jorasán<sup>11</sup>.

Si bien la expansión mongola hacia el oeste se detuvo a orillas del Danubio, su impacto en el Occidente latino es fundamental para entender el devenir de la historia política y social de la Europa medieval<sup>12</sup>. Tanto el papado como varios reinos europeos establecieron relaciones diplomáticas con los mongoles. Varias ciudades, puertos y repúblicas mercantiles, especialmente Génova y Venecia, forjaron importantes vínculos comerciales en el Mediterráneo oriental y el mar Negro, tanto con los mongoles de la Horda Dorada en Rusia como con los del Ilkhanato en Irak, Irán y Jorasán<sup>13</sup>. Asimismo, diversos estamentos religiosos, como las órdenes mendicantes, las órdenes militares y altos cargos de la Iglesia católica, lograron cierta proximidad a las más altas cortes mongolas<sup>14</sup>. Estos esfuerzos dieron lugar a la creación de obispados y comunidades cristianas en distintas regiones del Imperio mongol, marcando una etapa de interacciones culturales y religiosas únicas en la historia medieval<sup>15</sup>.

---

*China: Alien Regimes and Border States, 710–1368*, vol. 6 (Cambridge: Cambridge University Press, 1994), 321–413.

- 9 Michal Biran, “Mongol Central Asia: The Chaghadaids and the Ögödeids, 1260–1370” en Michal Biran y Kim Hodong, ed. *The Cambridge History of the Mongol Empire*, vol. 1 (Cambridge: Cambridge University Press, 2023), 319–396.
- 10 Marie Favereau, *The Horde: How the Mongols changed the World* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 2021). Traducción al español por Joan Eloi Roca para Ático de los Libros, 2024.
- 11 Bruno De Nicola y Charles Melville, eds. *The Mongols’ Middle East: Continuity and Transformation in Ilkhanid Iran* (Leiden: Brill, 2016).
- 12 Antonio García Espada, “El Imperio mongol y la formación de Occidente. Una actualización historiográfica”, *Studia Historica. Historia Medieval* 42, 1 (2024), 187–209.
- 13 Nicola Di Cosmo y Lorenzo Pubblici, *Venezia e i Mongoli. Comercio e diplomazia sulle vie della seta nel medioevo (secoli XIII–XV)* (Roma: Viella, 2022).
- 14 James D. Ryan, “Christian Wives of Mongol Khans: Tartar Queens and Missionary Expectations in Asia”, *Journal of the Royal Asiatic Society*, 8, 3 (1998), 411–21; Bruno De Nicola, *Women in Mongol Iran: the Khātūns, 1206–1335* (Edimburgo: Edinburgh University Press, 2017).
- 15 Paul Pelliot, *Les Mongols et la papauté* (Ann Arbor, MC: University of Michigan, 1981).



La historiografía occidental acuñó el término *pax mongolica* para describir este periodo, aunque dicha expresión es problemática<sup>16</sup>. No hubo una paz absoluta ni para los mongoles ni para sus vecinos, ya que las luchas continuaron contra chinos, árabes, eslavos y entre las propias facciones mongolas. Sin embargo, estas dinámicas de conflicto coexistieron con un entramado de relaciones que facilitó intercambios culturales, diplomáticos y comerciales a una escala sin precedentes. En su apogeo, el Imperio mongol, con veinticuatro millones de km<sup>2</sup>, se convirtió en el auténtico eje de la integración euroasiática. Este concepto, preferido en esta obra sobre términos como *pax mongolica* o *Mongol Exchange*<sup>17</sup>, refleja mejor la magnitud del fenómeno, así como su inserción en un proceso de larga duración. Bajo el dominio mongol, Eurasia experimentó una conectividad sin igual, permitiendo flujos de conocimiento, bienes y personas que reconfiguraron la geopolítica y la cultura de la región de manera duradera<sup>18</sup>.

La fragmentación del Imperio mongol a partir de 1260 está directamente relacionada con el comienzo de un prolongado conflicto entre dos de los khanatos, la Horda Dorada y el Ilkhanato, quienes competieron por el control de los tramos occidentales de las rutas comerciales euroasiáticas. Esta guerra interna entre khanatos gobernados por herederos de Chinggis Khan y el equilibrio entre los contendientes llevó a los mongoles a establecer las primeras alianzas con poderes exteriores. Berke (m. 1266), khan de la Horda Dorada, es el primero en convertirse al islam y acercarse al sultanato mameluco de Egipto. Esta alianza garantizó caballos y esclavos al sultán a cambio de acceso a mercados mediterráneos e índicos para el khan, así como un importante aliado militar contra sus primos del Ilkhanato<sup>19</sup>.

16 Marie Favereau, "The Mongol Peace and the Global Medieval Asia", *Zeitschrift für Globalgeschichte und vergleichende Gesellschaftsforschung* 28, 4 (2018), 49–70; Michal Biran, "The Mongol Imperial Space. From Universalism to Glocalization" en Yuri Pines, Michal Biran y Joerg Rüpke, eds. *The Limits of Universal Rule: Eurasian Empires Compared* (Cambridge: Cambridge University Press, 2021), 220–256.

17 La expresión elegida por Favereau, *The Horde: How the Mongols changed the World*.

18 Thomas T. Allsen, *Commodity and Exchange in the Mongol Empire: A Cultural History of Islamic Textiles* (Cambridge: Cambridge University Press, 1997); Thomas T. Allsen, *Culture and Conquest in Mongol Eurasia* (Cambridge: Cambridge University Press, 2001).

19 István Vásáry, "History and legend in Berke Khan's conversion to Islam" en István Vásáry, ed. *Turks, Tatars and Russians* (Aldershot: Ashgate, 2007), 230–252; Reuven Amitai, "Diplomacy and the slave trade in the eastern Mediterranean: a re-examination of the Mamluk-Byzantine-Genoese triangle in the late thirteenth century in light of the existing early correspondence", *Oriente Moderno*, 88, 2 (2008); Virgil Ciociltan. *The Mongols and the Black Sea Trade in the Thirteenth and Fourteenth Centuries* (Leiden: Brill, 2012); Marie Favereau "The Golden Horde and the Mamluks: The Birth of a Diplomatic Set-Up"

El Ilkhanato por su parte buscó una alianza compensatoria con el Occidente latino, ofreciendo ventajas comerciales, promesas sobre la recuperación de Jerusalén y un trato preferente a los cristianos con el fin de crear una alianza militar a tal efecto<sup>20</sup>. Sin embargo, los ilkhanes no aceptaron la propuesta de bautismo y esta falta de compromiso exclusivo con el cristianismo latino supuso para el pontificado romano uno de los grandes obstáculos para la materialización de la cooperación militar propuesta por el ilkhán contra los mamelucos. A pesar de ello, los ilkhanes continuaron fomentando vínculos diplomáticos y comerciales con latinos, especialmente con mercaderes y órdenes religiosas, mientras sostenían la política de tolerancia religiosa basada en los principios de Chinggis Khan<sup>21</sup>.

Los diferentes khanatos mongoles colapsaron políticamente en distintos momentos del siglo XIV, con la excepción de la Horda Dorada que perduró hasta finales del siglo XV. Sin embargo, el legado del Imperio mongol fue profundo en toda Eurasia: con Tamerlán intentando reestablecer el Imperio mongol desde Samarcanda a finales del siglo XIV, dinastías chinggisidas como los Giray en Crimea perdurando hasta el siglo XVII, o el establecimiento de la dinastía mogol en India hasta el XIX<sup>22</sup>. Su influencia también es inseparable del proceso de expansión europea hacia el Atlántico y la llegada de Cristóbal Colón a América en busca de “un príncipe llamado Gran Can”<sup>23</sup>.

No obstante, la experiencia mongola no repercutió de igual manera en todos los territorios europeos. Asimismo, la historiografía sobre el Imperio mongol y la historiografía medieval europea no han abordado de manera equitativa el impacto de los mongoles en Europa. El caso de la península ibérica es especialmente notable en este sentido: su lejanía geográfica respecto al centro de las conquistas mongolas, sus particularidades históricas y el limitado tratamiento

---

en Frédéric Bauden y Malika Dekkiche, eds. *Mamluk Cairo, a Crossroads for Embassies* (Leiden: Brill, 2019).

20 Jackson, *The Mongols and the West*, 203–234.

21 Peter Jackson, “The Mongols and the Faith of the Conquered” en Reuven Amitai y Michal Biran, eds. *Mongols, Turks, and Others: Eurasian Nomads and the Sedentary World* (Leiden: Brill, 2005), 245–290.

22 Beatrice Mainz, *The Rise and Rule of Tamerlane* (Cambridge: Cambridge University Press, 2008); István Vásáry, “The Crimean Khanate and the Great Horde (1440s–1500s). A Fight for Primacy” en Meinolf Arens y Denise Klein, eds. *Das frühneuzeitliche Krimkhanat (16–18. Jahrhundert) zwischen Orient und Okzident* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2012), 13–26; Annemarie Schimmel, *The Empire of the Great Mughals: History, Art and Culture* (Londres: Reaktion Books, 2004).

23 También llamado “rey de reyes” y “rey de Cathay” en las cartas de los Reyes Católicos y en el primer diario del almirante: Consuelo Varela y Juan Gil, eds. *Cristóbal Colón. Textos y documentos completos* (Madrid: Alianza, 1992), 122, 128 y 307.

historiográfico del tema han contribuido a marginarla del análisis del Imperio mongol. El presente volumen es un primer intento de cambiar esta situación y acercar la historiografía en lenguas peninsulares a este momento histórico.

## 1 Primeras noticias sobre los mongoles en las fuentes latinas

La expansión mongola hacia el oeste se detuvo abruptamente tras la muerte del gran khan Ogoidei (r. 1229–1241), un suceso que obligó a sus generales a regresar a Mongolia para participar en el proceso de sucesión. Este respiro inesperado permitió al papado y a los reinos latinos evaluar los daños y prepararse, en la medida de lo posible, ante un eventual nuevo ataque. Es en este contexto cuando comienza la primera gran producción de fuentes latinas sobre los mongoles. Algunas de las crónicas más importantes del siglo XIII fueron responsables de la amplia circulación de noticias al respecto, como la del cisterciense de Champaña Alberico de Trois-Fontaines (m. 1252)<sup>24</sup>, la del franciscano de Parma Salimbene de Adán (m. 1290)<sup>25</sup> y, especialmente, las de Vicente de Beauvais (m. 1264), el dominico que escribió el *Speculum Maius*<sup>26</sup>, una de las obras de mayor circulación de toda la Edad Media, copiada a mano íntegramente más de doscientas veinte veces y recopilada en multitud de florilegios<sup>27</sup>; o la aún más voluminosa de Mateo de París, la *Cronica Maiora*, elaborada en la abadía de Saint Albans, cerca de Londres, entre 1240 y 1259 con ilustraciones del propio autor y una dedicación verdaderamente esmerada<sup>28</sup>. En todas estas crónicas los mongoles desempeñan un importante papel, no solo por la abundancia de menciones, sino por el lugar estratégico que ocupan en estos ejercicios “especulares” de historia universal con vocación introspectiva.

El trabajo de documentación de estos cronistas incluía cartas y testimonios orales llegados a Palestina en la década de 1220, en el contexto de la Quinta cruzada, aun en vida de Chinggis Khan. La velocidad de las conquistas mongolas,

24 En Georg Heinrich Pertz, ed. *Chronica aevi suevici. Monumenta Germaniae historica. Scriptorum*, tomo 23 (Leipzig: Verlag K. Hiersemann, 1925–1933), 674–950.

25 En Giuseppe Scaglia, ed. *Scrittori d'Italia. Salimbene de Adán. Cronica*, 2 vols. (Bari: Laterza, 1966).

26 Vicente de Beauvais, *Speculum historiale* (Douai: Balthazar Bellère, 1624). El libro 31 es el que más se ocupa de los mongoles.

27 Graeme Dunphy, *The Encyclopedia of the Medieval Chronicle* (Leiden: Brill, 2010), 1481.

28 En Henry Richard Luard, ed. *Mattaei Parisiensis, Chronica Majora*, 6 vols. (Londres: Longman, 1882). Sobre las ilustraciones Suzanne Davis, *The Art of Matthew Paris in the Chronica Majora* (Berkeley: California University Press, 1987). Y, en general, Zsuzsanna Papp Reed, *Matthew Paris on the Mongol Invasion in Europe* (Turnhout: Brepols, 2022).

la caída una detrás de otra de poderosas formaciones políticas de Asia Central y Occidental, los ataques a los reinos cristianos de Armenia, Georgia y la Rus de Kiev generaron imágenes ambiguas e incluso contradictorias que caracterizaron la primera mirada latina del fenómeno mongol.

La primera prueba documental disponible sobre esta amalgama de información práctica y significado profético en relación con los mongoles es la *Relatio de Davide* recogida por Jacobo de Vitry en una carta destinada al papa Honorio III el 18 de abril de 1221<sup>29</sup>. Aquí se produce una mezcla de datos procedentes de la victoria sobre los budistas de Qarakhitai de un príncipe nestoriano expulsado de Mongolia y de la invasión del Imperio corasmio un poco después por parte del propio Chinggis Khan. La combinación de noticias sobre un victorioso monarca cristiano en la remota Asia y la percepción de los musulmanes como grandes perjudicados de una nueva fuerza expansiva, fue rápidamente puesta en relación con la leyenda del Preste Juan y la fe de los cruzados en una victoria total contra el islam con la ayuda de un poderoso aliado procedente de Oriente<sup>30</sup>.

Esta hibridación de lenguaje racional y mítico dio cabida a imágenes cada vez más inquietantes a propósito del aumento de la presión sobre el occidente asiático y especialmente sobre las comunidades cristianas de Azerbaiyán y del sur de Anatolia ya en tiempos del reinado de Ogodei Khan<sup>31</sup>. En la década de 1230 surgirán representaciones particularmente resistentes al paso del tiempo de los mongoles convertidos en los ismaelitas descendientes de Abraham, los Gog y Magog liberados de la prisión donde los confinó Alejandro Magno o los tártaros escapados del infierno helénico<sup>32</sup>.

29 R.B.C. Huygens y G. Duchet-Suchaux, ed. tr. Jacques de Vitry. *Lettres de la Cinquième Croisade* (Turnout: Brepols, 1998), 177–203.

30 Jean Richard, “The Relatio de Davide as a source for Mongol History and the legend of Prester John” en Charles Beckingham y Bernard Hamilton, eds. *Prester John, the Mongols and the Lost Tribes* (Aldershot: Ashgate, 1996), 139–158; John Eldevik, *Reading Prester John: Cultural Fantasy and its Manuscript Contexts* (Amsterdam: ARC Humanities Press, 2024), cap. 4: “Prester John, The Mongols, and The Resilience of Wonder”, 93–108. Sobre la conexión de la leyenda latina del Preste Juan y los ecos de la vitoria de los budistas de Qarakhitai contra los selyuquies musulmanes en la batalla de Qatwan (1141) ver Carlos de Ayala Martínez, “El Preste Juan: el ‘otro’ cristiano en la frontera del mito (siglos XI–XIII)”, *Intus-Legere Historia*, 12, 2 (2018), 155–186.

31 Alasdair C. Grant, “The Mongol invasions between epistolography and prophecy: the case of the letter ‘Ad Flagellum’ c. 1235/36–1338”, *Traditio*, 73 (2018), 117–177.

32 Este lugar era descrito como un abismo profundo utilizado como mazmorra donde se castigaba a criminales mortales y a dioses caídos: Denise Aigle, *The Mongol Empire between Myth and Reality* (Leiden: Brill, 2015), 44. El termino aparece en fuentes árabes y rusas por su resonancia con el nombre de las tribus tatar. Estas tribus estaban conectadas con los keraitas convertidos al cristianismo en el siglo XI por misioneros nestorianos y es posible

La primera toma de contacto directa de la Europa latina con los mongoles y la profusión de testigos directos de la invasión de Polonia, Hungría y los Balcanes a principios de 1241 supuso un gran incremento de información práctica y contrastable sobre su sociedad, su cultura y sus estrategias militares; pero también de figuraciones aterradoras sobre el fin de los tiempos y la conversión de los mongoles en signo y señal de su inminencia<sup>33</sup>.

Son varias las fuentes internas que alimentaron el milenarismo en la Europa latina del siglo XIII, como la aparición de las órdenes mendicantes, la profusión de producciones escatológicas como la de Joaquín de Fiore (m. 1202) o, también, el recrudecimiento de la rivalidad entre el papa y el emperador. El cruce de descalificaciones e insultos, la identificación de Federico II con el Anticristo y las acusaciones a Inocencio IV de ser responsable de la inoperatividad de la cristiandad latina fueron la nota dominante del I Concilio de Lyon (1245) y el impulso detrás del envío de cuatro embajadas a los nuevos señores de Asia<sup>34</sup>. Las misiones lideradas por Andrés de Longjumeau, Lorenzo de Portugal, Ascelino de Lombardía y Juan de Pian del Carpine tenían como objetivo recabar información sobre los mongoles y pedirles explicaciones por sus injustificadas agresiones, pero también reafirmar la autoridad papal y socavar la posición del emperador germano como líder de la cristiandad.

De estas misiones diplomáticas destacó por su impacto duradero la de Juan de Pian del Carpine. Su obra *Ystoria Mongalorum* (1247)<sup>35</sup> no solo describe con detalle las costumbres, la política y la organización del Imperio mongol, sino que marca un hito en la etnografía medieval al combinar la tradición escolástica

---

que la lenta transmisión a Europa de esta noticia mediante un continuo de comunidades cristianas facilitara la asimilación del término: Erica Hunter, "The Conversion of the Kerait to Christianity in A.D. 1009", *Zentralasiatische Studien*, 22 (1989), 140–163. La primera mención a los mongoles como tártaros en las fuentes latinas es de 1236, Jackson, *The Mongols and the West*, 66.

33 Para referencias actualizadas al grupo de fuentes producidas por testigos directos como Tomás de Split (1266), Rogerio de Oradea (1266), Ivó de Narbona (1241) o Bela IV (1238) ver Peter Jackson, "Western European Sources", en Michel Biran y Hodong Kim, eds. *The Cambridge History of the Mongol Empire* (Cambridge: Cambridge University Press, 2023), 1070–1113.

34 Probablemente también la inteligencia mongola tuvo algo que ver según Peter Jackson, "The Testimony of the Russian Archbishop Peter Concerning the Mongols (1244/5): Precious Intelligence or Timely Disinformation?", *Journal of the Royal Asiatic Society* 26 (2016), 65–77.

35 Editada y traducida por Juan Gil, *En demanda del Gran Kan. Viajes a Mongolia en el siglo XIII* (Madrid: Alianza, 1993), 163–149. También los fragmentos de las relaciones de Benito de Polonia y Ascelino de Lombardía, 253–279.

con un enfoque más empírico. Pian del Carpine, un franciscano amigo personal de Francisco de Asís, asumió el desafío de comprender al “enemigo” desde una perspectiva estratégica, proporcionando a Europa herramientas para anticipar amenazas futuras. Otro de estos embajadores pontificios, Andrés de Longjumeau, volvió algunos años después a ejercer de heraldo, ahora de Luis IX de Francia, para acabar protagonizando uno de los episodios más disparatados de la temprana historia de la diplomacia europea. De ello solo nos ha quedado el testimonio dejado por el senescal del rey, Jean de Joinville<sup>36</sup>.

Del inesperado resultado de esta embajada surge otra de las joyas del corpus latino sobre los mongoles, el *Itinerarium* del franciscano Guillermo de Rubruck (1255) igualmente enviado por el monarca francés. Aunque gozó de menos difusión que la *Ystoria* de Pian del Carpine, la obra de Rubruck es considerada una pieza clave de la historia de la etnografía europea por todo aquel que la ha editado<sup>37</sup>. Además de su calidad literaria, es la primera fuente europea en mencionar el budismo y el chamanismo tengrianista de los khanes y, en general, aporta información sobre la diversidad étnica y cultural del Imperio mongol insuperada incluso por fuentes producidas desde matrices culturales más próximas o afines a los propios mongoles. Curiosamente su obra tuvo poca repercusión entre sus contemporáneos; salvo en el filósofo inglés Roger Bacon, quien la estudió a fondo y se sirvió de ella para dar a conocer significativos avances en ciencia y geografía, así como para mencionar la pólvora por primera vez en la historia europea<sup>38</sup>.

Tanto Rubruck como Pian del Carpine representan la culminación de los esfuerzos iniciales por comprender a los mongoles, ya fuera para prepararse ante la amenaza que representaban o para reafirmar la superioridad espiritual del Occidente latino. Durante esta primera etapa, desde los años en torno a 1220 a los primeros contactos diplomáticos de mediados de siglo, el tratamiento de los mongoles demuestra cierta desconfianza por parte de los europeos, que es compensada intentando incrementar la confianza en sí mismos, bien apostando por los recursos militares y culturales del Occidente, como hicieron Guillermo de Rubruck y Juan de Pian del Carpine, o bien apoyándose en el poder estabilizador de la tradición latina, sus profecías y sus escrituras sagradas, al modo de las grandes crónicas de Alberico de Trois Fontaines, Vicente de Beauvais, Mateo de París o Jacobo de Vitry.

---

36 Al respecto el capítulo de Martín Alvira Cabrer en este volumen.

37 También Gil, *En demanda del Gran Kan*, 285–449.

38 John Henry Bridges, ed. *The Opus majus of Roger Bacon*, vol. 1 (Oxford: Williams and Norgate, 1900), 400.

## 2 Cambio de paradigma: una nueva visión sobre los mongoles en las fuentes latinas

El cambio en las fuentes latinas con respecto a los mongoles empieza a verificarse a finales de la década de los sesenta. En 1267 Roger Bacon entregaba al papa su famoso tratado de filosofía, el *Opus Maius*, donde el éxito de las conquistas mongolas no es solo razonado como expresión exclusiva de la fuerza sino también de su ingenio y su talento para la astronomía<sup>39</sup>. En 1274 aparece *Les faits des Tartares* de David de Ashby y en 1288 en Bagdad el *Liber Peregrinationis* de Ricoldo de Montecroce, obras que ofrecen visiones más matizadas y menos unívocas de los mongoles<sup>40</sup>. Incluso Joinville, en su biografía de Luis IX (completada a principios del siglo XIV), refleja esta transformación al incluir referencias favorables a la alianza franco-mongola y comparar sutilmente a San Luis con Chinggis Khan<sup>41</sup>. Este cambio se evidencia además en la superación de las crónicas y los informes etnográficos para dar salida a nuevos géneros documentales como tratados comerciales, de cruzada y libros de viajes, que muestran un interés más especializado y menos prejuicioso hacia los mongoles.

A partir del siglo XIV, la relación con el mundo creado por los mongoles comienza a formar parte de la cotidianidad de cada vez más europeos, incluso su “principal actividad” como reconocía el *Gran Consiglio* veneciano en 1339<sup>42</sup>. Esta importante transformación perceptiva está relacionada con la detención generalizada de las conquistas mongolas y el agudizamiento de los conflictos internos, al menos a cierto nivel, entre los descendientes de Tolui (gobernantes de China y Persia) y los de Ogodei, Chagadai y Jochi (líderes de Asia Central y la

39 Bridges, *The Opus majus of Roger Bacon*, 401.

40 Ambos dominicos llegados al Ilkhanato desde Acre forman parte del movimiento de transición característico del II Concilio de Lyon en relación con los mongoles, Philip Baldwin, *Pope Gregory X and the Crusades* (Woodbridge: Boydell, 2014), 75–103. El inglés acompañó a los embajadores mongoles que se hicieron bautizar en el propio Concilio y aunque su informe se perdió se cree que no estuvo entre los partidarios de la alianza propuesta por Arghun. El texto del florentino fue editado por Johann K.M. Laurent, ed. *Peregrinatores Medii Aevi quatuor* (Leipzig: J.C. Hinrichs, 1864), 105–144. Su relación con los mongoles, marcada también por la desconfianza, se caracteriza, en cambio, por una visión pragmática y, podemos decir, secular, sujeta al cambio y la particularidad histórica: Camille Rouxpetel, “Riccoldo da Monte Croce’s Mission towards the Nestorians and the Jacobites (1288–c. 1300). Defining Heresy and Inventing the Relationship with the Other. From Theory To Missionary Experience”, *Medieval Encounters*, 21 (2015), 250–368.

41 Martín Alvira Cabrer, ed. tr. *Jean de Joinville. Vida de san Luis* (Cáceres: Universidad de Extremadura, 2021), 41–42.

42 Di Cosmo y Pubblici, *Venezia e i Mongoli*, 109.

Horda Dorada respectivamente). Las menciones a los mongoles en las fuentes latinas recogen esta fragmentación aludiendo a sus territorios con términos como *Gazaria* o Imperio *Aquilonare* (Horda Dorada), Persia o *Pars Orientalis* (Ilkhanato) e Imperio Medio (khanato Chagadai).

Las primeras en reflejar este cambio de actitud y formato son las fuentes preservadas en los archivos italianos, como los fondos del notario procedente de la colonia genovesa de Crimea, Lamberto de Sambuceto. Se trata de documentación compleja, muy específica en unos aspectos, pero extraordinariamente vaga con respecto a cuestiones fundamentales que son dejadas en suspenso – *quo Deus mihi melius administraverit* – seguramente para dar espacio a posibilidades todavía inimaginadas del nuevo mundo recientemente abierto a los emprendedores latinos<sup>43</sup>.

En estas fuentes documentales son raras las menciones a actividades comerciales más allá de Irán y el mar Caspio, pero existen importantes excepciones, como el tratado comercial confeccionado por Francesco Balducci Pegolotti a instancias de los banqueros florentinos Bardi, la conocida como *Pratica della mercatura* (1335), que integra todos los circuitos comerciales desde China a Inglaterra dando indicaciones y consejos que demuestran una gran familiaridad con las prácticas y las rutas jochidas de la Horda Dorada. Otra obra de naturaleza similar, aunque menos extensa y sofisticada, es el veneciano *Zibaldone da Canal* (1311), que junto a la *Pratica* inauguran un nuevo género literario con el que a menudo se caracteriza la llamada “revolución comercial” europea<sup>44</sup>. El extenso marco geográfico en el que se desenvuelven estos textos es igualmente característico del excepcional *Codex cumanico* (ca. 1303), un manual lingüístico cuyo espectro cultural abarca desde la India hasta Escandinavia y de China hasta la península ibérica, ilustrando la amplitud del horizonte comercial y social creado por los mongoles<sup>45</sup>.

Otra de las expresiones documentales de este segundo momento del encuentro de los mundos mongol y latino es la que generalmente se asocia al movimiento evangelizador llevado a cabo por las órdenes franciscana y

---

43 Estos registros notariales fueron tratados por algunos de los padres de la historiografía moderna de los siglos XVIII y XIX como Edward Gibbon y Wilhem Heyd.

44 Allan Evans, ed. *La Pratica della Mercatura* (Cambridge MA: Mediaeval Academy of America, 1936); Alfredo Stussi, ed. *Zibaldone da Canal: Manoscritto Mercantile del Sec. XIV* (Venecia: Comitato per la pubblicazione delle fonti relative alla storia di Venezia, 1967).

45 Felicitas Schmieder y Peter Schreiner, *Il codice cumanico e il suo mondo* (Roma: Elicare, 2005), xiv.



dominica bajo la tutela del papa<sup>46</sup>. La situación ciertamente es mucho más compleja, con más actores involucrados y las órdenes mendicantes a veces actuando por su cuenta, incluso en contra de los intereses del papa.

El caso de la creación del Registro Vaticano 62, uno de los primeros fondos documentales creados por el pontificado con fines archivísticos en medio de los movimientos de la corte de Aviñón a Roma, muestra claramente la existencia de una política de control de la información con fines propagandísticos que, en el caso de las epístolas intercambiadas con los mongoles, se saldó con el descarte de evidencias consideradas amenazantes o sencillamente contrarias a los intereses de la misión apostólica<sup>47</sup>. Estos intereses estaban dirigidos a crear el precedente jurídico y la base normativa de un derecho misionero que permitiera al pontífice distribuir la energía expansiva de la Iglesia en forma de jurisdicciones, así como disponer de sus recursos humanos y materiales para la creación de obispados y otros centros administrativos. Esta vez, en cambio, tanto la energía expansiva como los recursos humanos eran puestos a disposición del papa no por príncipes y prelados cristianos, sino por mercaderes y monjes actuando bajo protección de los mongoles; circunstancia que a su vez generó importantes sesgos en la documentación producida.

Las órdenes religiosas, franciscanos y dominicos, son unos de los principales productores de fuentes primarias sobre los mongoles. Cronistas como los franciscanos Juan de Elemosina (m. 1335) o Juan de Winterthur (m. 1348) recogen abundantes testimonios orales y escritos de manera contemporánea<sup>48</sup>. Sin embargo, destacan una serie de textos – la *Relatio* del franciscano Odorico de Pordenone (1330), las cartas de misioneros como Juan de Montecorvino (1291), Andrés de Perusa (1326) y Pascual de Vitoria (1338) o los informes del dominico Jordano Catalán (1329) y del minorita Juan de Marignolli (1355) – que están escritos en primera persona y combinan experiencias personales con información etnografía sobre los mongoles y las múltiples naciones que cayeron bajo su dominio – la geografía humana y física de una gran parte de la Eurasia integrada – por lo que a menudo son considerados una especie de anticipo del género literario de viajes<sup>49</sup>.

46 Thomas Tanase, *Jusqu'aux limites du monde. La papauté et la mission franciscaine de l'Asie de Marco Polo à l'Amerique de Christophe Colomb* (Roma: École Française de Rome, 2013).

47 Thomas Tanase, "L'universalisme romain à travers les registres de la papauté avignonnaise", *Mélanges de l'École française de Rome. Moyen Âge*, 123, 2 (2011).

48 Para referencias bibliográficas ver en este volumen el capítulo de José Miguel De Toro.

49 Recogidos en la edición de Henry Yule y Henri Cordier, *Cathay and the Way Thither* (Londres: Hakluyt, 1913). La mayor parte están traducidos al castellano por Juan Gil, *La India y el Catay. Textos de la Antigüedad clásica y del Medieval occidental* (Madrid: Alianza,

Fuentes de esta riqueza y complejidad dejan entrever un importante aspecto de la interacción latina con los mongoles: la competencia entre comunidades religiosas por sacar el máximo partido de la mediación entre las cortes orientales y occidentales. A esto se debe la construcción en los textos producidos desde posiciones rebeldes dentro de la orden franciscana – los espirituales – de una imagen en ocasiones muy favorable de los mongoles y crítica con el Occidente latino que además de evidenciar la rivalidad entre facciones, rebaja considerablemente el peso de la iniciativa y el liderazgo pontificio cuya pretensión, no obstante, sigue caracterizando este corpus como literatura misionera<sup>50</sup>. Una de las inesperadas consecuencias de este larvado conflicto entre el papa, los dominicos y los franciscanos fue la apropiación hecha por el anónimo Juan de Mandeville (ca. 1357) de algunos textos etnográficos de los que se sirvió para construir un relato ficticio de viajes por la totalidad del ecúmene medieval. Su enorme éxito en términos de difusión y prestigio consiguió incrustar en determinados niveles de la cultura europea tardomedieval una profunda crítica a las grandes instituciones europeas acompañada de un anhelo de apertura a mundos lejanos<sup>51</sup>.

Esta ampliación de contexto nos sitúa ante un grupo de fuentes directamente relacionadas con la lucha contra el islam, pero producidas desde intereses sociales y económicos alternativos e incluso subalternos. Se trata de la conocida como literatura de recuperación de la Tierra Santa, donde comienza a superarse la desconfianza inicial hacia los mongoles y a negociarse abiertamente con la posibilidad de reconciliar la cruzada con los intereses de aliados paganos y de la burguesía mercantil<sup>52</sup>. El cambio era notorio con respecto a las primeras noticias llegadas a Occidente sobre los mongoles y su equiparación con el Preste Juan, el Rey David, Gog y Magog o el tártaro. La reaparición de los

---

1995), excepto el texto de Juan de Marignolli que se encuentra en Christine Gadrat, *Jean de Marignolli. Au jardin d'Éden* (Toulouse: Anacharsis, 2009) autora también de la cuidada edición de Jordano Catalán: Gadrat, *Une image de l'Orient au xive siècle: les 'Mirabilia descripta' de Jordan Catala de Sévérac* (Paris: École des Chartes, 2005).

50 Antonio García Espada, *Marco Polo y la cruzada. Historia de la literatura de viajes a las Indias en el siglo XIV* (Madrid: Marcial Pons, 2009).

51 Sobre la influencia de esta imagen en la crisis del feudalismo y el desarrollo del pensamiento utópico dos estudios clásicos: Stephen Greenblatt, *Marvelous Possessions. The Wonder of the New World* (Oxford: Oxford University Press, 1988) y Carlo Ginzburg, *Il formaggio e i vermi. Il cosmo di un mugnaio del '500* (Roma: Einaudi, 1976).

52 Antonio García Espada "The Geographical Enlargement of the Crusade Theory After 1291. Its Subaltern Roots" en Jacques Paviot, ed. *Les Projets de Croisade. Géostratégie et diplomatie européenne du XIV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle* (Toulouse: Presses Universitaires du Midi, 2014), 109–124.

mongoles en los informes y tratados sobre cruzadas surgidos tras el II Concilio de Lion de 1274 y, sobre todo, a propósito de la pérdida de San Juan de Acre en 1291, ya no cuentan con las promesas de redención y aceleración del fin de los tiempos provenientes de Oriente y personificadas en figuras emblemáticas de la escatología latina. Los mongoles ahora son de carne y hueso, y ponen a los poderes latinos en la difícil tesitura de aceptar o no una estrategia propuesta por los ilkhanes, desde Hülegü a Abu Sa'id, a través de una serie de epístolas escritas en uigur, persa y latín, algunas de ellas cuidadosamente preservadas en varios archivos europeos, como el Registro Vaticano 62<sup>53</sup>.

De manera simultánea, y seguramente conectada, se daba otro importante salto conceptual en un área diferente de producción documental. Los mapas de navegación o cartas portulanas caracterizados por la aplicación de la perspectiva lineal en escala decimal a la representación cartográfica, aparecen por primera vez en la Génova de finales del siglo XIII. En la versión final del tratado de recuperación de la Tierra Santa del veneciano Marino Sanudo (1321) aparece el primer caso conocido de utilización de esa técnica para representar el Asia mongol y el océano Indico. Sanudo y sus cartógrafos carecían de la ingente información empírica necesaria sobre las costas y accidentes geográficos de Oriente para poder aplicar dicha perspectiva cabalmente. Pero el intento – los denominados mapamundi híbridos – tuvo un éxito inmediato y una continuidad de más de dos siglos, evidenciando la voluntad de convertir el ecúmene medieval en toda su extensión en un espacio familiar, transitable, perfectamente equiparable a Europa y el Mediterráneo<sup>54</sup>.

Sin embargo, el que probablemente sea el texto latino más importante sobre el Imperio mongol es también el testimonio más explícito del cambio de actitud y de la compleja morfología que adquirieron las fuentes latinas a partir de cierto momento en las relaciones con los mongoles. El libro de Marco Polo (1298) no tiene precedente alguno en la tradición literaria europea. Su narrativa, basada en observaciones personales y testimonios fiables, ofrece una detallada descripción de Asia, el océano Índico y la costa este de África. El esfuerzo llevado a cabo por Marco Polo y el escriba Rustichello por traducir un espacio apenas imaginable para la audiencia latina en un territorio comprensible tuvo una difusión excepcional con cientos de manuscritos en

53 Denise Aigle, "De la non-négociation à l'alliance inaboutie. Réflexions sur la diplomatie entre les mongols et l'Occident latin", *Oriente Moderno*, 88, 2 (2008), 395–434.

54 Ramon Pujades i Bataller, *Els mapamundis baixmedievals: del naixement del mapamundi híbrid a l'ocàs del mapamundi portolà* (Barcelona: ICGC, 2023).

todas las lenguas europeas<sup>55</sup>. El protagonismo en el texto poliano de Qubilai Khan (r. 1260–1294) hizo que fuera conocido durante décadas como el *Livre du Grand Khan*<sup>56</sup>.

### 3 Los mongoles desde el Extremo Occidente: visiones ibéricas del Oriente medieval

Es difícil establecer con certeza cuándo y cómo llegaron las primeras noticias de las invasiones mongolas a la península ibérica. Es plausible suponer que estas noticias circularon inicialmente de manera oral, transmitidas por mercaderes, clérigos y cruzados provenientes del Mediterráneo oriental. Cabe destacar que, en condición de legado pontificio en Acre, el obispo hispano Pelayo es mencionado en varias crónicas, y en especial en la de Alberico de Trois-Fontaines, como personaje clave en la producción de la información que acabaría dando lugar a la *Relatio de Davide* y la teoría sobre un poderoso rey oriental que apoyaría a los latinos en su lucha contra los ayubíes<sup>57</sup>.

Otra conexión temprana entre la península ibérica y los mongoles proviene de la trayectoria de Juan de Pian del Carpine, quien antes de llevar a cabo la primera embajada pontificia a la corte del gran khan Güyüg en 1245 fue ministro de la provincia franciscana de España entre 1230 y 1234<sup>58</sup>. Esto no necesariamente significa que sus escritos llegaran tempranamente a la península, aunque es probable que, gracias a los contactos regulares entre provincias franciscanas, algunos informes sobre los mongoles comenzaran a circular aquí ya a finales de la década de 1240. La fuerza de la hipótesis está en el papel clave desempeñado por los franciscanos en la recopilación y diseminación de noticias sobre las fronteras del mundo cristiano desde su mismo nacimiento como orden, que coincidía exactamente en el tiempo con el surgimiento del Imperio mongol.

55 Christine Gadrat, *Lire Marco Polo au Moyen Âge. Traduction, diffusion et reception du Devisement du monde* (Turnhout: Brepols, 2015).

56 Antonio García Espada, “¿Porque escribió Marco Polo su libro?”, *Espacio, tiempo y forma. Serie III. Historia medieval*, 37 (2024), 629–656. Para sumarizar un problema historiográfico prácticamente inacabable, a juicio de John Larner, *Marco Polo and the Discovery of the World* (New Haven: Yale University Press, 1999), 1: “It is no exaggeration to say that never before or since has one man given such an immense body of new geographic knowledge to the West”. Cf. Christian de Pee “Marco Polo’s Baggage: Manuscripts, Doubts, and A Mongol Lady’s Headdress”, *Journal of Song-Yuan Studies*, 53 (2024), 251–282.

57 Gil, *En demanda del Gran Kan*, 34; Pertz, *Chronica aevi suevici*, 910–911.

58 Gil, *En demanda del Gran Kan*, 71.

Los reyes de Portugal, las coronas de Castilla y Aragón, varios obispos peninsulares, el arzobispo de Toledo y el maestre general de la Orden militar de Calatrava recibieron cartas del papa Alejandro IV a lo largo de 1260 en cuanto supo que las tropas del ilkhán Hülegü se aproximaban a la Tierra Santa<sup>59</sup>. Al año siguiente se celebraron concilios provinciales en Braga y Tarragona para tratar a fondo la cuestión de la amenaza tártara y lanzar la cruzada contra los mongoles en auxilio de la Tierra Santa contra los mongoles<sup>60</sup>.

Más excepcional aun, a propósito de la importancia de los mongoles en las fuentes producidas en la península ibérica en relación con las producidas en el resto del Occidente latino, es el intento de alianza entre el rey de Aragón Jaime I (r. 1213–1276) y el ilkhán Abaqa (r. 1265–1282) recogido en el *Llibre dels fets*. Se trata de la primera expresión documental disponible de un importante cambio de actitud: el reconocimiento como igual de un soberano mongol por parte de un monarca europeo. “El rey de los tártaros” es considerado “el más alto rey del mundo” no solo en términos positivos sino incluso amigables, pues el rey de Aragón dice sentirse unido al ilkhán por un vínculo de “gran amor”. El episodio, recogido en los capítulos 458 y 476 de la crónica, ilustra a la perfección la transformación de la percepción inicial de los mongoles como amenaza apocalíptica hacia un interés más pragmático. Según el relato, en el año 1268, Jaime I recibe a dos embajadores mongoles que llegaron a su corte acompañados por Jaume Alaric, un enviado del rey que regresaba de Tierra Santa<sup>61</sup>. La misión diplomática había tenido su origen en una carta enviada por Abaqa ofreciendo apoyo militar contra los mamelucos en un intento de involucrar al rey de Aragón en una cruzada conjunta.

La noticia de la embajada mongola llegó al rey Jaime estando en Toledo junto a su yerno el rey de Castilla, Alfonso X el Sabio, quien le desaconsejó aceptar la alianza argumentando que los tártaros eran malvados e indignos de

59 Sobre las cartas de Alejandro IV ver: Jackson, *The Mongols and the West*, 67; Jacques Paviot, “England and the Mongols (1260–1330)”, *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* 10, 3 (2000), 305–318; y, Peter Linehan, *España Pontifica: Papal Letters to Spain 1198–1303* (Washington: Catholic University of America, 2023) doc. 1489. Ver el capítulo de Rodríguez García en este volumen.

60 Sobre los concilios peninsulares a propósito de la amenaza mongola: Sanç Capdevila Felip, “Un Concili provincial de Tarragona desconegut”, *Analecta Sacra terraconensia*, 2 (1926), 495–522; y, Fidel Fita Colomé, “Concilios españoles inéditos: provincial de Braga de 1261 y nacional de Sevilla de 1478”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 22 (1893), 209–257.

61 El personaje nunca ha sido identificado con seguridad. Ferrán Soldevila, ed. *Les quatre grans cròniques: 1. Llibre dels fets del rei En Jaume*, vol. 1. Revisión filológica de Jordi Bruguera y revisión histórica de María Teresa Ferrer i Mallol (Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2008), 467, n. 2251.

confianza. A pesar de las advertencias, Jaime I sigue adelante con el proyecto que acabará dando lugar a la conocida como “Cruzada catalana” de 1269 vinculada a la Octava cruzada<sup>62</sup>. La iniciativa fracasó y aunque algunos miembros de la expedición lograron llegar a Tierra Santa, los resultados fueron insignificantes. De todas maneras, este pionero intento de cruzada aliada con los mongoles no solo demuestra el alcance de las redes diplomáticas del siglo XIII sino sobre todo el lugar estratégico de la península ibérica en la transformación de las actitudes hacia los mongoles.

Esta transformación es menos evidente pero no inexistente en Alfonso X, cuya corte destacó por el interés en la recopilación de conocimiento y la interacción con diversas tradiciones culturales. Aunque su posición oficial, como se menciona en el *Llibre dels fets*, estaba marcada por la cautela hacia los mongoles, su legado intelectual y artístico muestra influencias innegables. En su *Libro de axedrez, dados y tablas*, las ilustraciones y descripciones no solo representan a los mongoles como figuras exóticas, sino que los incorporan a un imaginario global, presentándolos en el contexto de una narrativa universal que buscaba ordenar el mundo a través del conocimiento y la estrategia<sup>63</sup>. Además, las *Tablas Alfonsíes*, una de las obras astronómicas más destacadas de la época, podrían haber recibido cierta influencia de la actividad científica desarrollada en el observatorio de Maragha, fundado por el ilkhán Hülegü (r. 1256–1265) en la década de 1250 y dirigido por el célebre astrónomo persa Nasir al-Din Tusi (m. 1272). Aunque no hay evidencia directa de un contacto entre los científicos castellanos y los del Ilkhanato, la revitalización de la astronomía bajo el patrocinio mongol en Oriente próximo y la circulación de manuscritos a través del Mediterráneo fueron esenciales para el desarrollo del proyecto alfonsí<sup>64</sup>.

La Corona de Aragón continuó avanzando en la consolidación de sus intereses marítimos y comerciales en el Mediterráneo oriental durante la segunda mitad del siglo XIII, repercutiendo de manera notable en la conexión de los catalano-aragoneses con las antiguas rutas comerciales que habían sido impulsadas bajo el dominio mongol. En 1290, Alfonso III de Aragón alcanza con el sultán egipcio Qalawun (r. 1279–1290) un acuerdo excepcional tanto por la amplitud del compromiso político acordado entre ambos monarcas como

---

62 Ernest Marcos Hierro, *La croada catalana: l'exèrcit de Jaume I a Terra Santa* (Barcelona: L'esfera dels llibres, 2006).

63 Alexandra Montero Peters, *Representations of Power: Alfonso X, the Book of Games, and the Islamic Tradition* (Phd diss., University of Chicago, 2022); Sonja Musser Golladay, *Los Libros de Acedrex, Dados e Tablas: Historical, Artistic and Metaphysical Dimensions of Alfonso X's Book of Games* (Phd diss., University of Arizona, 2007).

64 Stephen Blake, *Astronomy and Astrology in the Islamic World* (Edimburgo: Edinburgh University Press, 2016), capítulo 5.

por la mención a la rivalidad con el ilkhán Arghun (r. 1284–1291). El tratado con los mamelucos fue renovado en 1293 por el nuevo sultán al-Ashraf Khalil (r. 1290–1293) y el sucesor en el trono aragonés, Jaime II, incluyendo en la entente al rey Sancho IV de Castilla y al rey Dionisio I de Portugal<sup>65</sup>. Jaime II, sin embargo, quiso jugar al doble juego político manteniendo a la vez relaciones con los egipcios y los ilkhánidas a los que envió dos embajadas, una a Geikhathu (r. 1291–1295) y otra a Ghazan (r. 1295–1304) con una declaración de intenciones a favor de la cruzada de recuperación de Tierra Santa<sup>66</sup>.

De esta confusa situación de alianzas dobles con poderes rivales y con fines contradictorios no se libraron tampoco otros agentes mediterráneos como los bizantinos, los genoveses, los venecianos, las órdenes religiosas y las militares durante los años posteriores a la pérdida definitiva de Acre en 1291. Entre las fuentes más valiosas sobre este momento de ambigüedad y desconcierto político están las producidas por el mallorquín Ramón Llull, cuyos contactos con el mundo mongol no son fáciles de desentrañar, pero sin los que es imposible entender su importante contribución a la literatura de recuperación de Tierra Santa con nada menos que cinco tratados entre 1291 y 1311<sup>67</sup>.

La conquista de Sicilia, Cerdeña y otros territorios estratégicos hizo de la Corona de Aragón un actor clave en la región, rivalizando directamente con Génova y Venecia por el control de las rutas hacia el Mediterráneo oriental y, por extensión, de los vínculos comerciales con Asia. En este contexto, los almogávares, mercenarios catalanes y aragoneses, protagonizaron episodios destacados en el Imperio bizantino y en las luchas por el reparto de poder en el Egeo, lo que reforzó las conexiones catalanas con las rutas y los mercados asiáticos y norteafricanos<sup>68</sup>. El colapso del Ilkhanato tras la muerte de Abu

65 Peter M. Holt, *The Age of Crusades* (Londres: Longman, 1986), 166; Frédéric Bauden “Diplomatics in the Service of Diplomacy: Was the 692/1293 Truce Negotiated by the Kingdom of Aragon with the Mamluk Sultanate Ever Ratified?”, *Mamlūk Studies Review*, 26 (2023), 1–53.

66 La embajada de 1300 es estudiada por José Cutillas, “Los ilhānīs y la Corona de Aragón: La carta de Jaime II a Ġāzān-Hān”, *eHumanista/IVITRA*, 4 (2013). De la embajada de 1293 se conserva la carta llevada por Pere Sesportes de Barcelona en: Mateu Rodrigo Lizondo y Jaume Riera i Sans, *Col·lecció documental de la cancelleria de la Corona d'Aragó. Textos en llengua catalana (1291–1420)* (Valencia: Universitat de València, 2013), 100–102.

67 Benjamin Liu, “The Mongol in the Text” en Cynthia Robinson y Leila Rouhi, eds. *Under the Influence: Questioning the Comparative in Medieval Castile* (Leiden: Brill, 2004).

68 Lawrence V. Mott, *Sea Power in the Medieval Mediterranean: The Catalan-Aragonese Fleet in the War of the Sicilian Vespers* (Gainesville: University Press of Florida, 2003); David Agustí Belart, *Los almogávares. La expansión mediterránea de la Corona de Aragón* (Madrid: Silex, 2004).

Sa'id (r. 1316–1335) supuso el fin de un interlocutor único con el que mantener relaciones diplomáticas. Aunque el contacto directo entre cortes peninsulares y los mongoles parece haber cesado a mediados del siglo xiv, la expansión de la Corona de Aragón bajo el rey Pedro el Ceremonioso siguió dando mayor alcance político y comercial a los catalanes en el Mediterráneo, incrementando el flujo de información y bienes procedentes de Oriente<sup>69</sup>.

Estas conexiones materiales e intelectuales con los mongoles contribuyeron al continuo enriquecimiento político, cultural y científico de los reinos hispánicos durante todo el siglo xiv<sup>70</sup>. Es un claro testimonio de ello la circulación de obras de gran valor cultural como las ediciones de *La flor de las ystorias de Oriente* de Haitón de Armenia y el *Libro de Marco Polo* ordenadas por Juan Fernández de Heredia<sup>71</sup>. Ambas obras derivan de versiones catalanas que no se conservan, pero que evidencian el grado de interés suscitado por el encuentro con el mundo mongol en el ámbito catalanoaragonés de la segunda mitad del siglo xiv<sup>72</sup>. El maestre general de los hospitalarios y consejero de Pedro el Ceremonioso llegó al punto de dedicar un libro entero, el decimoquinto, de la *Grant corónica de los conquiridores* a Chinggis Khan o *Canguiscan*, asignándole

69 María Teresa Ferrer Mallol, *Els catalans a la Mediterrània oriental a l'edat Mitjana* (Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2003).

70 Otro ejemplo del interés por el mundo oriental de la Corona de Castilla es *La gran conquista de Ultramar*, un texto castellano sobre la primera cruzada compuesto entre 1291 y 1295 para el rey Sancho IV y cuyo manuscrito más completo y antiguo data de 1289: en la Biblioteca Nacional de España, Ms. 2454. Ver: Louis Cooper, ed. *The text and concordances of Biblioteca Nacional manuscript 1187 'Gran conquista de Ultramar'* (Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1985).

71 Sobre el maestre de los hospitalarios véase la entrada hecha por Carlos Barquero Goñi en el portal digital de la Real Academia de la Historia, *Historia Hispánica*.

72 El Marco Polo de Fernández de Heredia fue editado por John Nitti, *Juan Fernández de Heredia's Aragonese Version of the Libro de Marco Polo* (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1980) y más recientemente por Francisco Sangorrín Guallar, *El Libro de Marco Polo, versión aragonesa del siglo xiv* (Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2016). Una versión catalana paralela y derivada del mismo manuscrito catalán utilizado por Fernández de Heredia se encuentra en la Biblioteca Riccardiana de Florencia y fue editado por Anna María Gallina, *Viatges de Marco Polo. Versió catalana del segle xiv* (Barcelona: Barcino, 1983). La versión aragonesa de la *Flor de las Historias*, que incluye en su totalidad el tratado de recuperación de Haitón, ha sido estudiado por Mercedes Alonso Bravo, "Translatio et compilatio en la *Flor de las ystorias de Orient* de Juan Fernández de Heredia", *Scriptura*, 23–24–25 (2016), 11–41. La versión catalana paralela que, igualmente, evidencia una versión anterior común tanto para la catalana como para la aragonesa de Fernández de Heredia fue editada por Albert Guillem Hauf i Valls, *Aitó de Gorigós. La 'Flor de les Històries d'Orient'* (Barcelona: Centre d'Estudis Medievals de Catalunya, 1989).



un lugar privilegiado dentro de la que, probablemente, sea la obra más importante de su producción historiográfica<sup>73</sup>.

Otra de las fuentes de alto valor producida durante la segunda mitad del siglo XIV en el contexto ibérico es el *Libro llamado ultramarino*, compendio de geografía, etnografía y religiones orientales, conservado también en la Biblioteca Nacional de España (Madrid)<sup>74</sup>. Perteneciente al género enciclopédico, incorpora numerosas interpolaciones de relatos de viaje y otros materiales relativos al Asia mongol, como la *Historia orientalis* de Jacobo de Vitry, la carta del Preste Juan y la relación de viaje del franciscano Odorico de Pordenone de donde proceden varias referencias y reflexiones sobre los mongoles.

Es en este mismo intervalo cronológico cuando salen a la luz dos de las más importantes fuentes producidas en los reinos ibéricos a propósito de la integración euroasiática. El *Atlas Catalán*<sup>75</sup>, elaborado en Mallorca por Abraham Cresques en 1375, y el *Libro del conocimiento de todos los reinos y señoríos* (ca. 1380)<sup>76</sup>, de autor anónimo probablemente de origen sevillano, pretenden

73 Solo se han estudiado sus aspectos codicológicos y ecdóticos, reseñados por Alberto Montaner Frutos “La Grant corónica de los conquiridores de Juan Fernández de Heredia. Problemas codicológicos y ecdóticos” en Ian Macpherson, ed. *The medieval mind: Hispanic studies in Honour of Alan Deyermond* (Londres: Tamesis Books, 1997), 289–316. Los dos manuscritos que componen la obra original están en la Biblioteca Nacional de España, Ms. 2211 y Ms. 10134. Un agradecimiento a Gonzalo Carrasco García por la aportación de este dato.

74 Biblioteca Nacional de España, Ms. 3013. Existe una transcripción anotada de Isabel Muñoz Jiménez, *Los libros de viajes en las literaturas peninsulares. Edición del Libro Ultramarino* (Tesis de doctorado: Universidad Complutense de Madrid, 1993). Abordado por Eugenia Popeanga Chelaru, “El relato de viajes de Odorico de Pordenone”, *Revista de filología románica*, 9 (1992), 37–62, y por Julia Roumier, “Savoir géographique, encyclopédie et récit de voyage dans le Libro ultramarino” en Damien Coulon y Christine Gadrat-Ouerfelli, eds. *Le voyage au Moyen Âge* (Aix-en-Provence: Presses universitaires de Provence, 2017). Actualmente los investigadores José Miguel De Toro y Abraham Muñoz, de la Universidad de los Andes, Chile, están trabajando en este documento.

75 La bibliografía al respecto es abundante. Los dos últimos trabajos importantes son Katrin Kogman-Appel, *Catalan Maps and Jewish Books: The Intellectual Profile of Elisha Ben Abraham Cresques, 1325–1387* (Turnout: Brepols, 2020) y el ya mencionado de Ramon Pujades i Bataller, *Els mapamundis baixmedievals*, que lo estudia en relación con sus antecedentes (desde los mapamundi de Sanudo/Vesconte 1321 a la escuela mallorquina, iniciada en 1339 con el portolano de Angelino Dulcert o Dalorto) y sus continuadores (el mapamundi catalán de la Biblioteca Estense de Modena de 1450). El *Atlas Catalán* en la Bibliothèque nationale de France, Ms. Espagnol 30 y la carta portolana de Angelino Dulcert en la Bibliothèque nationale de France, Rés. Ge B 696.

76 Menciona las principales ediciones de la obra y los estudios recientes el artículo de María Jesús Lacarra Ducay, “El *Libro del conocimiento de todos los reinos* 25 años después (1999–2024)”, *Cuadernos del CEMYR*, 33 (2025), 347–362 que también da las url de los cuatro manuscritos existentes.

abarcara la totalidad del mundo existente aplicando ya una misma perspectiva óptica, ya un programa heráldico común, con el fin de demostrar su racionalidad, su orden e interconexión. Estas fuentes no solo son testimonio de una expansión sin precedentes del conocimiento del mundo habitado de un extremo a otro, sino también la declaración velada de una auténtica nueva cosmovisión cuyo vehículo de transmisión por excelencia son los mapas y cuya genealogía es inseparable de la experiencia histórica del Imperio mongol<sup>77</sup>.

En última instancia, la relación entre los reinos peninsulares y los mongoles refleja cómo el impacto indirecto de las conquistas eurasiáticas moldeó la visión ibérica del mundo medieval y fue una pieza clave en la configuración de su identidad y en la imaginación de su lugar en el escenario global. Aunque los mongoles nunca representaron una amenaza inmediata para la península ibérica, su irrupción transformó las narrativas medievales, influyendo tanto en la percepción de Oriente como en las conexiones con las redes diplomáticas y comerciales que enlazaban Eurasia. Las primeras menciones a los mongoles en fuentes ibéricas, inicialmente teñidas de temor apocalíptico, evolucionaron hacia representaciones más complejas y pragmáticas en el contexto de contactos diplomáticos y la integración de información sobre Asia en la ciencia y la cartografía. Al cierre del siglo XIV, documentos como el *Atlas catalán* no solo evidenciaban un profundo conocimiento geopolítico y geográfico de Oriente, sino también cómo la península ibérica, desde sus márgenes occidentales, estaba lista para desempeñar un papel protagonista en la continuación del proceso integrador de un mundo cada vez mejor interconectado gracias a las ambiciones políticas y comerciales de los mongoles.

#### 4 Historiografía del Imperio mongol en España, Portugal y Latinoamérica

La historiografía sobre el Imperio mongol en lenguas peninsulares es relativamente escasa en comparación con la producida en inglés, francés o alemán. Esto se debe, en parte, a que la historiografía española ha centrado su atención en regiones donde ha tenido una mayor influencia colonial y cultural, como

---

77 Angelo Cattaneo, "Connected Histories. The Mongol Empire and the Creation of New Worldviews in the Fifteenth Century: Fra Mauro's *Mappa Mundi* (Venice, c. 1450) and the *Honil Gangni Yeokdae Gukdo Ji Do* (Hanseong, c. 1480)", en Anne Dunlop, ed. *The Mongol Empire in Global History and Art History* (Florenia: The Harvard University Center for Italian Renaissance Studies, 2022); Sonja Brentjes, "Revisiting Catalan Portolan Charts: do they contain elements of Asian provenance?", P. Forêt y A. Kaplony, eds. *The Journey of Maps and Images on the Silk Road* (Leiden: Brill, 2009).

Latinoamérica y el norte de África, relegando Eurasia a un segundo plano. Sin embargo, el limitado desarrollo de estudios sobre los mongoles en el ámbito ibérico y latinoamericano responde también a una forma de reduccionismo identitario que ha limitado la atención académica al entorno más inmediato y asignado una prioridad arbitraria a unos procesos históricos sobre otros desembocando en una especie de chovinismo impostado en continua realimentación. A esto se debe la escasez de departamentos de estudios asiáticos en universidades y centros de investigación tanto en la península ibérica como en Latinoamérica, lo que a su vez ha dificultado la formación de especialistas con las competencias filológicas, teóricas y metodológicas necesarias para abordar el estudio del mundo mongol. Como consecuencia, la producción científica en este campo ha sido marginal hasta bien entrado el siglo XXI. De hecho, la mayoría de los estudios en lenguas ibéricas abordan el Imperio mongol de manera tangencial, centrándose en sus vínculos más explícitos con la tradición literaria hispánica y por lo general relegando a un segundo plano el contexto histórico propiamente mongol.

Durante los siglos XIX y principios del XX, los estudios sobre el Imperio mongol en la historiografía ibérica y latinoamericana se limitaron a obras generalistas de historia universal, donde los mongoles aparecían como un pueblo “bárbaro” que amenazó Europa, sin entrar en su complejidad política o cultural. Estas narrativas, de clara matriz eurocéntrica, se complementaron con traducciones parciales de autores extranjeros, como la versión española de *Historia de los mongoles* (1946) de Henry Hoyle Howorth, pero sin análisis crítico ni contextualización. En catalán, el interés por los mongoles se limitó al medievalismo local, como las menciones al “tártaro” en la crónica de Ramon Muntaner (s. XIV) señaladas por el historiador Antoni Rubió i Lluch a principios del siglo XX<sup>78</sup>. Estos trabajos solo se ocupaban de la percepción europea de los mongoles sin prestar atención alguna a su historia interna. En portugués, la producción fue aún más escasa y se circunscribió a menciones en textos sobre la expansión lusa en Asia, como las *Décadas da Ásia* (s. XVI) de João de Barros, reeditadas en el XIX, donde los mongoles aparecían esporádicamente como aliados potenciales contra los musulmanes.

La marginalidad del Imperio mongol en lenguas peninsulares en este periodo se explica por la falta de herramientas académicas y por el peso de las agendas coloniales. En España, la ausencia de estudios asiáticos y el centralismo historiográfico relegaron los mongoles a notas al margen en manuales escolares.

---

78 Ver algunas referencias en Antonio Rubió y Lluch, *Diplomatari de l'Orient català (1301–1409) col·lecció de documents per a la història de l'expedició catalana a Orient i dels ducats d'Atenes i Neopàtria* (Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1947).

En Cataluña, aunque hubo un incipiente interés por su pasado medieval, no existió una escuela especializada, y las menciones se limitaron a adaptaciones literarias o divulgativas. En Portugal, el foco en el imperio ultramarino oscureció el estudio de otras culturas euroasiáticas, reduciendo a los mongoles a un actor secundario en relatos sobre la India o China. Así, durante este periodo, encontramos una visión superficial, basada en estereotipos heredados de las fuentes medievales europeas y en la ausencia de diálogo con la creciente erudición internacional sobre el mundo mongol que comenzaba a desarrollarse en este tiempo.

Durante la segunda mitad del siglo xx, la historiografía en castellano sobre el Imperio mongol experimentó cierto avance, todavía limitado, gracias a traducciones de obras fundamentales y estudios especializados. En 1973, la Editorial Universitaria de Buenos Aires publicó *La conquista mongola* de John Joseph Saunders, una traducción pionera que analizaba el impacto militar y político de los mongoles en Eurasia. Este trabajo se complementó en 1978 con la versión en español de *El imperio de las estepas* de René Grousset (Barcelona: Ediciones Paidós), obra clásica que ofrecía una visión panorámica de las civilizaciones nómadas, incluyendo a los mongoles. En 1985, Alianza Editorial (Madrid) tradujo *Genghis Khan, emperador de todos los hombres* de Harold Lamb, un relato biográfico divulgativo que popularizó la figura del líder mongol en el ámbito hispano.

La década de 1990 marcó un punto de inflexión con la incorporación de nuevas metodologías y fuentes. En 1989, Juan Gil Fernández publicó *En demanda del Gran Kan. Viajes a Mongolia en el siglo XIII* (Madrid: Alianza), una edición crítica de los textos de Juan de Pian del Carpine y Guillermo de Rubruck. Este mismo autor facilitó el acceso a importantes fuentes primarias mediante excelentes traducciones del latín de textos como los de Juan de Montecorvino, Odorico de Pordenone, Jordano Catalán (Alianza, 1995) o el Marco Polo utilizado por Cristóbal Colón (Alianza, 1988). En 1990, la editorial Alianza lanzó *Los mongoles* de David Morgan, traducción de un estudio riguroso que combinaba historia sociopolítica, con un alto impacto en su original en inglés de 1986 tanto en ámbitos académicos como en un público más general. Un año después, se publica la traducción de *Kublai Khan: su vida y su tiempo* de Morris Rossabi (1991), centrado en la dinastía Yuan. Finalmente, en 1993, Laureano Ramírez Bellerín tradujo parcialmente *La historia secreta de los mongoles* (Barcelona: Edicions Bellaterra), acercando por primera vez al público hispanohablante este texto fundacional de la identidad mongola.

Algunos de estos estudios aspiraban a la superación del eurocentrismo y al avance en relación con el estudio de la administración mongola, el sincretismo religioso o sus conexiones globales. Aun así, importantes fuentes latinas para el

estudio del Asia mongol, como las editadas por Gil, eran tenidas más en cuenta por su (improbable) relación con los textos de la Antigüedad clásica que por su relación con el contexto histórico euroasiático que les dio origen. Por otra parte, la dependencia de obras extranjeras siguió evidenciando la escasa producción autóctona. Aunque surgieron núcleos académicos en España y Latinoamérica, la falta de especialistas formados en lenguas asiáticas mantuvo el campo en un segundo plano<sup>79</sup>. Menos por el apoyo institucional que por el esfuerzo de investigadores autodidactas formados en el exterior en las habilidades necesarias para el estudio de la historia de Eurasia, surgen las primeras investigaciones en lenguas peninsulares también al hilo del auge de la interdisciplinariedad, una mayor disponibilidad de fuentes primarias, el éxito de la historia global y la aceleración de la interconexión académica.

Aunque la historiografía en castellano, catalán y portugués sigue siendo menos extensa que la inglesa, la italiana y la francesa, han surgido trabajos innovadores que han consolidado espacios de especialización y han abordado temáticas poco exploradas. Entre las contribuciones más relevantes se encuentra el artículo “Las mujeres mongolas en los siglos XII y XIII. Un análisis sobre el rol de la madre y la esposa de Genghis Khan”, de Bruno De Nicola (*Acta historica et archaeologica mediaevalia*, 2006), pionero en el estudio del papel político y económico de las mujeres en la sociedad mongola. Su investigación desafía la visión tradicional de la pasividad femenina en el mundo nómada y resalta la importancia de figuras clave en la construcción del poder mongol. En una línea de síntesis general, Antonio García Espada publicó *El Imperio mongol* (Madrid: Síntesis, 2017), un volumen que combina rigor académico con una visión accesible al público, abordando tanto las campañas militares como el impacto cultural y político del dominio mongol en toda Eurasia. Asimismo, estudios como los de José Cutillas (*eHumanista/IVITRA*, 2013) o Ernest Marcos Hierro (Barcelona: L'esfera dels llibres, 2006) demuestran que la investigación académica en lenguas ibéricas puede pasar de ser una mera receptora de conocimiento a convertirse en espacios de producción historiográfica activa. A pesar de la persistencia de desafíos como la escasez de financiamiento y la falta de programas especializados en estudios asiáticos, esperamos que el presente volumen contribuya a consolidar esta tendencia, fomentando colaboraciones transatlánticas y motivando a nuevas generaciones a profundizar en el estudio del Imperio mongol.

---

79 Por ejemplo, la Universitat Oberta de Catalunya tuvo desde época cercana a su fundación un activo departamento de Historia de Asia.

## 5 El presente libro

El presente volumen tiene un doble objetivo. Por un lado, busca acercar la historia de la península ibérica a la historiografía del Imperio mongol y al mismo tiempo, pretende abrir un debate en las historiografías peninsular y latinoamericana sobre el impacto global del Imperio mongol. En este marco analítico, la península ibérica se presenta como un lugar estratégico tanto para medir el alcance y la aceleración de la integración euroasiática impulsada por los mongoles como para aumentar su precisión como construcción historiográfica. La situación geográfica de la península en el extremo occidental de Eurasia ofrece una perspectiva única para estudiar las relaciones entre el Imperio mongol y el Occidente latino en los siglos XIII y XIV. Además, permite situar los movimientos expansivos atlánticos del siglo XV y planetarios a partir del XVI del reino de Portugal y las coronas de Castilla y Aragón dentro un largo proceso histórico de integración afro-euroasiático que tuvo en los mongoles de los siglos XIII y XIV uno de sus momentos de mayor aceleración.

Si bien la magnitud del tema excede la capacidad de un solo volumen, los estudios aquí reunidos aspiran a ofrecer una visión crítica y documentada de la expansión del mundo europeo y la evolución de la conciencia medieval en relación directa con la ampliación de sus horizontes. En este sentido, los trabajos seleccionados han mantenido un firme compromiso con el análisis de las fuentes, buscando las mejores condiciones posibles para su contraste con otras evidencias documentales. Desde esta perspectiva, el estudio de la expansión europea y de la concepción medieval del mundo se beneficia de un marco de análisis que reconoce la importancia de la interacción euroasiática y su impacto en la construcción de la primera globalización moderna.

El primer capítulo, *Los mongoles y el Mediterráneo*, de Reuven Amitai, ofrece una visión panorámica de la relación entre los mongoles y el mundo mediterráneo, explorando cómo los ilkhanes de Persia planearon intervenir en la región y cómo estas estrategias influyeron en la diplomacia cristiana. Esta introducción general contextualiza el papel del Mediterráneo como un espacio de interacción entre los mongoles y las potencias latinas, preparando el terreno para los estudios más específicos que siguen.

El siguiente capítulo, *La orden de Calatrava contra los mongoles. La bula Clamat in auribus omnium de diciembre de 1260 en la península ibérica*, de José Manuel Rodríguez García analiza este documento como evidencia de la primera reacción del pontificado ante el avance del ilkhán Hülegü hacia el Mediterráneo y la percepción de los mongoles como amenaza absoluta que concierne a toda la cristiandad latina y contra la que las ordenes militares

parecen estar llamadas a jugar un papel protagonista. Tanto el tono eminentemente utilitarista de la carta como las primeras reacciones a ella evidencian la extrema preocupación ante la posibilidad de un ataque mongol múltiple: desde el este de Europa y ahora desde el este del Mediterráneo también.

La situación sin embargo dará un giro radical en muy poco tiempo. Ernest Marcos Hierro se ocupa de ello en el capítulo titulado, *Jaime I de Aragón y el ilkhán Abaqa: la cruzada a Tierra Santa de 1269*, acerca del intento del rey Jaime I de Aragón de forjar una alianza con los mongoles de Persia en un esfuerzo por recuperar Tierra Santa. A través de un análisis del *Llibre dels fets*, este estudio muestra cómo Jaime I utilizó la alianza con los mongoles como una estrategia política para fortalecer su posición frente a otros monarcas cristianos evidenciando un claro cambio de actitud tanto de los mongoles del Ilkhanato como de uno de los grandes señores del Occidente europeo que reivindica su liderazgo y cualidad visionaria mediante la asociación a uno de los pueblos más temidos y despreciados por los cristianos latinos.

A continuación, el capítulo de Martín Alvira Cabrer, *De la esperanza al arrepentimiento: los tártaros en los recuerdos de Jean de Joinville*, analiza cómo la percepción de los mongoles en la *Vida de San Luis*, escrita por el senescal de Champaña Jean de Joinville, evolucionó a lo largo del tiempo. Inicialmente, Joinville retrata a los mongoles de manera idealizada, reflejando la esperanza que despertaba en los cruzados la posibilidad de una alianza con ellos para recuperar Jerusalén. Sin embargo, esta visión cambia gradualmente a medida que se evidencian las exigencias de sumisión impuestas por los mongoles, lo que llevó a una transformación de su imagen entre los cristianos occidentales. A través del estudio de esta fuente no ibérica, pero recientemente traducida al castellano, este capítulo ofrece una valiosa perspectiva de las dinámicas diplomáticas y la compleja relación de los cruzados del siglo XIII y principios del XIV con el Imperio mongol.

Los capítulos de Antonio García Espada y Óscar Villarroel González analizan, desde distintas perspectivas, el papel del mundo latino en las dinámicas geopolíticas y diplomáticas del Oriente Medio completamente transformado por la acción de los mongoles a lo largo de los siglos XIII y XIV. En *Los mongoles y los tratados de recuperación de Tierra Santa*, García Espada examina la evolución del género literario dedicado a la planificación de la reconquista cristiana de Jerusalén tras la pérdida de Acre en 1291. Este género, que se desarrolló sobre todo bajo los pontificados de Nicolás IV, Clemente VI y Juan XXII, se convirtió en un foro de debate sobre nuevas estrategias para enfrentar al islam mediterráneo, incluyendo la posibilidad de aliarse con los ilkhanes mongoles de Persia. Se trata de propuestas cada vez más detalladas y concretas que, por primera vez, incorporan razonamientos mercantiles a la lógica de la cruzada.

En esta transformación, los mongoles jugaron un papel central. Tanto la rivalidad de los ilkhanes mongoles con los mamelucos egipcios como el apoyo generalizado de los mongoles al comercio de largo recorrido, lanzaron a los cruzados a una búsqueda hasta entonces inédita de recursos y alianzas exteriores al cristianismo latino. Por su parte, *Castilla y el Medio Oriente: el interés diplomático y geopolítico de un reino peninsular en la baja Edad Media*, de Villarroel González, examina las escasas pero significativas misiones diplomáticas castellanas en el Oriente mediterráneo. Aunque Castilla no tuvo una presencia sistemática en la región, su monarquía no dejó de mostrar interés por los asuntos de Oriente, lo que sugiere una visión geopolítica más amplia de la que se ha considerado tradicionalmente. A través del análisis de estas misiones, el capítulo explora las motivaciones y objetivos de la diplomacia castellana en un contexto donde la fragmentación política de la región y la presencia de potencias como los mongoles, los mamelucos y los bizantinos condicionaban las relaciones internacionales.

Los capítulos de Laura Fernández Fernández y Alexandra Montero Peters, por un lado, y Xavier Renedo Puig, por el otro, abordan la presencia de los mongoles en fuentes ibéricas, explorando cómo fueron representados en distintos contextos culturales y políticos. En *Esos curiosos jugadores de ajedrez en Sevilla: mongoles en la corte del rey Sabio*, Fernández y Peters analizan la imagen de una partida de ajedrez en el *Libro del axedrez, dados e tablas* (1283) encargado por Alfonso X. A partir de una observación previa que identificaba a los jugadores como mongoles por sus tocados y rasgos faciales, el estudio examina en profundidad estos elementos iconográficos dentro del contexto del manuscrito y de la Sevilla alfonsí. La investigación no solo reevalúa la validez de esta identificación, sino que también la sitúa dentro del panorama cultural de la corte alfonsina como espacio de intercambio intelectual donde las referencias a Oriente ocupan un lugar importante. Por otro lado, *Ramon Muntaner y los tártaros*, de Renedo Puig, se centra en la visión de los mongoles en una obra clave de la historiografía catalana medieval. La *Crónica* de Muntaner es fundamental para el estudio del expansionismo catalanoaragonés, y aquí los tártaros aparecen como el modelo militar a seguir, reflejando la admiración por su organización bélica y su papel en las dinámicas geopolíticas del Mediterráneo oriental. Ambos capítulos, a través del análisis de fuentes ibéricas – una castellana y otra catalana –, evidencian cómo los mongoles fueron incorporados en distintos relatos históricos y culturales de la península, ya sea desde un enfoque simbólico, como en el manuscrito alfonsí, o como referencia política y militar en la visión de Muntaner.

Los capítulos de José Miguel De Toro e Iván Armenteros Martínez ofrecen perspectivas complementarias sobre las conexiones entre Oriente y Occidente



durante la época del Imperio mongol, destacando cómo la circulación de información y personas transformó el universo mental europeo. De Toro, en *El extremo Oriente "visto" por los que no viajaron: noticias sobre Oriente y los mongoles en la crónica de Juan de Winterthur*, examina el papel crucial de los franciscanos como mediadores culturales y religiosos. A través de sus misiones, cartas y relatos de viajes, estos religiosos no solo expandieron el horizonte geográfico de la Cristiandad, sino que también facilitaron la integración de conocimientos sobre regiones distantes como el Extremo Oriente, convirtiéndose en una caja de resonancia de lo que ocurría en el mundo mongol. Desde una perspectiva distinta pero complementaria, en *De Tartaria al Mediterráneo occidental: la articulación del tráfico de esclavos euroasiáticos durante la baja Edad Media (siglos XIII–XV)*, Armenteros Martínez explora cómo el comercio de esclavos euroasiáticos sirvió como un vínculo tangible entre Oriente y Occidente. Este tráfico no solo transformó la percepción de los pueblos orientales, sino que también permitió un contacto directo entre poblaciones distantes, integrando a los mongoles y otros grupos euroasiáticos en los mercados y sociedades del Mediterráneo occidental. Ya sea a través de la transmisión de noticias o del comercio de personas, ambos estudios subrayan cómo las conexiones con el Imperio mongol redefinieron los límites del mundo conocido por los europeos.

El capítulo de Paula Pinto Costa, *La Orden de Cristo: un apoyo para la ampliación e integración de espacios exteriores*, cierra el círculo de las conexiones entre Oriente y Occidente al analizar la expansión portuguesa y su vínculo con el legado mongol. Aunque las fuentes portuguesas no reflejan explícitamente esta influencia, la Orden de Cristo, creada en 1319 bajo la tradición cisterciense, encarnó la ideología de la cruzada tardía y continuó los proyectos de integración euroasiática de los siglos XIII y XIV. Al igual que los franciscanos estudiados por De Toro actuaron como mediadores culturales, la Orden de Cristo fue un instrumento clave para la expansión ultramarina de Portugal, integrando espacios bajo una estrategia que combinaba fe y geoestrategia. La Orden reforzó la posición de Portugal en la articulación de los mundos mediterráneo, atlántico e índico, manteniendo viva la idea de una alianza entre cristianos y mongoles; un proyecto ideado por los mongoles y plenamente asumido por el Occidente latino tras la pérdida de Acre. Así, mientras Armenteros Martínez destaca el comercio de esclavos como vínculo tangible entre Oriente y Occidente, Pinto Costa subraya cómo la Orden de Cristo, a través de su misión cruzada, contribuyó a la integración de nuevos espacios marítimos, conectando las estrategias medievales con la expansión ibérica. Desde diferentes ángulos ambos capítulos muestran cómo el legado mongol influyó también en la configuración del mundo atlántico.

Los capítulos de Rafael Beltrán Llavador y Pedro Martínez García abordan desde distintas perspectivas las experiencias de viajeros castellanos en sus encuentros con el mundo euroasiático, destacando cómo sus relatos reflejan tanto la grandeza como las tensiones de estos intercambios culturales y políticos. Beltrán Llavador, en *Signos de grandeza y decadencia del Imperio del Gran Tamorlán*, analiza la embajada enviada por Enrique III de Castilla a la corte de Tamerlán en 1405, un episodio clave en la diplomacia medieval entre Europa y Oriente. A través de sus descripciones del camino andado, los embajadores no solo retratan la magnificencia del Imperio timúrida, sino también su desencanto ante la imposibilidad de establecer un diálogo directo con un emperador enfermo. Este relato no solo evidencia las dificultades de acercar dos mundos distantes, sino que también subraya la importancia de los viajes como medio para comprender las complejidades de las relaciones interculturales. Por su parte, Martínez García, en *La integración euroasiática en las andanzas de Pero Tafur*, explora el viaje de tres años (1436–1439) del caballero castellano por Europa y el Mediterráneo. Su relato, al igual que el de los embajadores a Tamerlán, refleja tanto el asombro ante la grandeza de los imperios orientales como las tensiones y limitaciones que marcaban estos encuentros. Ambos capítulos destacan cómo los viajes y las descripciones de los viajeros castellanos fueron fundamentales en la construcción de una imagen de la integración euroasiática y su desarrollo en la península ibérica.

Los últimos tres capítulos del libro, escritos por José Cutillas Ferrer, Martín Ríos Saloma y Bruno De Nicola, exploran la continuidad y evolución de las representaciones de Asia en la tradición ibérica, destacando cómo los mitos y relatos medievales se adaptaron a los contextos políticos y culturales de la era de los descubrimientos. Cutillas Ferrer, en *Entrecruzamiento y sesgos transculturales: del Preste Juan de los mongoles a Shah Abbas I*, analiza cómo la narrativa del Preste Juan, un mito cristiano surgido de las interacciones con pueblos mongoles de los siglos XII y XIII, fue reinterpretada para legitimar las alianzas entre la monarquía española y los safávidas persas en los siglos XVI y XVII. Esta adaptación simbólica permitió superar las diferencias religiosas y culturales, proyectando a los gobernantes safávidas como defensores del cristianismo y aliados contra el Imperio otomano. Por su parte, Ríos Saloma, en *¿El Preste Juan en las Indias?*, examina la influencia de este mito en la imaginación geográfica de la época, mostrando cómo, aunque no fue un referente directo para Colón, su figura se entrelazó con la del gran khan en los mapas y las representaciones del mundo conocidas por los europeos. Finalmente, De Nicola en *Eurasia desde Iberia: una historia de mongoles en la España del siglo XVI* estudia la traducción y adaptación de la *Flor des estoires d'Orient* por Amaro Centeno

en 1595, un texto que conecta la invasión mongola del siglo XIII con las preocupaciones geopolíticas del siglo XVI, como el ascenso del Imperio otomano y los safávidas. Juntos, estos capítulos revelan cómo los mitos del Preste Juan y las crónicas sobre los mongoles fueron reinterpretados y utilizados como herramientas diplomáticas, geográficas y culturales en la península ibérica, cerrando el volumen con una reflexión sobre la perdurable influencia de Eurasia en la mentalidad ibérica durante el siglo XVI, ya iniciada la conquista de América.

En conjunto, estos estudios ofrecen una visión integral de la recepción y elaboración de las noticias sobre los mongoles en la península ibérica dentro de un contexto histórico global. A través de un análisis detallado de fuentes documentales, crónicas, relatos de viajes y representaciones culturales, el volumen explora cómo el Imperio mongol influyó en la configuración política, diplomática y mental de los reinos ibéricos durante la baja Edad Media y los albores de la Edad Moderna. Desde las alianzas cruzadas con los ilkhans de Persia hasta la reinterpretación de mitos como el del Preste Juan, pasando por la expansión portuguesa y las experiencias de viajeros castellanos, los capítulos revelan cómo la península ibérica no solo fue receptora de las dinámicas euroasiáticas impulsadas por los mongoles, sino también un actor clave en la integración de estos procesos en la primera globalización. Al situar la península en el centro de estas interacciones, este libro busca enriquecer nuestra comprensión del impacto global del Imperio mongol y su legado en la construcción de un mundo cada vez más interconectado.<sup>80</sup>

---

80 Los editores queremos agradecer a todas las instituciones mencionadas que han hecho posible la publicación de este libro, en especial a la Universidad Nacional de Educación a Distancia y a la Österreichische Akademie der Wissenschaften y, por su involucración personal, a Pedro Martínez García, José Manuel Rodríguez García, José Miguel De Toro, Reuven Amitai, Ernest Marcos Hierro y Xavier Renedo Puig. También a Brill, al consejo editorial de la colección HdO, a los revisores proporcionados y a Maurits van den Boogert, Teddi Dolls, Mona Saif, Kan Wai Min y Thalien Colenbrander por su paciencia, su generosidad y la confianza que han puesto en esta primera publicación de la editorial completamente en español.

# Una revisión de los mongoles y el Mediterráneo

Reuven Amitai

## 1 Introducción

El carácter global y multilingüe de los estudios contemporáneos sobre el Imperio mongol y sus estados sucesores refleja la realidad políglota de las fuentes disponibles, así como el impacto del Imperio mongol en la historia mundial: en buena parte de Eurasia y más allá. Esta complejidad lingüística presenta grandes desafíos para todos aquellos interesados en la historia del Imperio mongol pero también es una de las características que hacen atractiva esta disciplina. Seguramente no exista otro momento histórico que provoque un encuentro multicultural y global tan amplio de académicos y fuentes como el Imperio mongol<sup>1</sup>.

Mi objetivo en este breve artículo es examinar un capítulo importante, aunque no siempre central, en el estudio del Imperio mongol. Mi intención es centrarme en los mongoles y el mar Mediterráneo, incluyendo, por supuesto, las tierras circundantes. Parecería que la región mediterránea, vasta como es, generalmente queda atrapada en discusiones más amplias sobre la historia del Imperio mongol, en el marco de temas como “Los Mongoles y el Oeste” o incluso en la historia de las cruzadas. Diferentes artículos y libros han estudiado la confrontación de los mongoles con pueblos y estados mediterráneos, pero el Mediterráneo *per se* rara vez es abordado en su totalidad geográfica y cultural<sup>2</sup>. Dicho esto, el Mediterráneo no ha sido completamente ignorado en

---

1 Tanto la naturaleza políglota y global de los estudios del Imperio mongol como la riqueza lingüística de sus fuentes es evidente en dos recientes publicaciones de referencia: Michal Biran y Hodong Kim, eds. *The Cambridge History of the Mongol Empire* (Cambridge: Cambridge University Press, 2023), 2 vols.; Timothy May y Michael Hope, eds. *The Mongol World* (Londres y Nueva York: Routledge, 2022).

2 Un importante estudio debe ser destacado aquí: Peter Jackson, *The Mongols and the West, 1221–1410* (Harlow: Pearson Longman, 2005 [2ª ed. Londres: Routledge, 2018]). En el ámbito de las cruzadas, cabe señalar también los más antiguos, pero aun relevantes, estudios de Joshua Prawer y Jean Richard, ambos centrados en el rol de los mongoles en la historia de las cruzadas: J. Prawer, *Histoire du Royaume latin de Jérusalem*, tr. Gérard Nahon (Paris: Éditions du CNRS, 1969), 2 vols. (siendo el vol. 2 el más relevante para este estudio); J. Richard, *Histoire des croisades* (Paris: Fayard, 1996). Richard escribió numerosos artículos sobre los mongoles y su papel en la historia de Europa y los estados cruzados. Asimismo, debemos subrayar las

la historia del Imperio mongol ni tampoco faltan importantes e inspiradores estudios sobre el asunto. Destacan especialmente los artículos de dos grandes historiadores del Imperio mongol: el fallecido David Morgan con *The Mongols and the Eastern Mediterranean* de 1989<sup>3</sup> y Timothy May con *The Mongol Presence and Impact in the Lands of the Eastern Mediterranean* de 2003<sup>4</sup>.

En este artículo no voy a repetir lo que estos académicos han escrito, aunque he de admitir que he aprendido mucho de sus discusiones y me he inspirado en sus ideas<sup>5</sup>. En cambio, intentaré abordar brevemente, desde una perspectiva mediterránea, cuatro aspectos que considero no han recibido suficiente atención o ninguna en absoluto. Creo que se trata de temas relevantes para ampliar la discusión sobre los mongoles en Asia Occidental y sus conexiones con la historia europea. Permítanme abordarlos de manera ordenada.

## 2 ¿Qué buscaban los mongoles al acercarse al Mediterráneo?

Creo necesario partir de la premisa de la importancia de los discursos y las declaraciones públicas de los gobernantes y la élite política del momento. Esto es especialmente relevante para el estudio de la historia premoderna. Aunque generalmente es imposible conocer las intenciones y los pensamientos de los individuos, lo que sí podemos hacer es analizar las declaraciones públicas y las evidencias de discusiones internas que, por lo general, las fuentes recogen de manera fragmentaria y a modo de suposiciones imaginadas, y compararlas con las acciones reales a largo plazo. No estoy diciendo que las expresiones públicas nos lo cuenten todo, ni mucho menos, o que los motivos y planes reales no puedan ser expresados abiertamente. Pero las declaraciones públicas, escritas

---

importantes contribuciones sobre las relaciones de los mongoles y el Oeste de Denis Sinor y John A. Boyle que sin duda tuvieron el Mediterráneo en consideración: D. Sinor, *Inner Asia and its Contacts with Medieval Europe* (Londres: Variorum, 1977); y J.A. Boyle, "The Ilkhans of Persia and the Princes of Europe", *Central Asiatic Journal*, 20 (1976), 25–40.

3 David Morgan "The Mongols and the Eastern Mediterranean", *Mediterranean Historical Review*, 4 (1989), 198–211.

4 Timothy May, "The Mongol Presence and Impact in the Lands of the Eastern Mediterranean", Donald J. Kagay y L.J. Andrew Villalon, eds. *Crusades, Condottieri, and Cannon: Medieval Warfare in Societies around the Mediterranean* (Leiden y Boston: Brill, 2003), 133–156.

5 De los títulos de estas obras se deduce que hacen hincapié en la parte oriental del Mediterráneo y siguen más o menos un enfoque narrativo que analiza la evolución histórica de la región a medida que los mongoles se acercaban al Mediterráneo a partir de la década de 1230, pasando revista después a los acontecimientos relativos durante varias décadas. Sin embargo, apenas prestan atención al Mediterráneo en sí y las relaciones con regiones más occidentales y septentrionales de su litoral.

o verbales, son un buen punto de partida, particularmente cuando falta otra información.

Por ejemplo, veamos dos pronunciamientos de líderes mongoles dirigidos a diferentes gobernantes occidentales no sometidos a su imperio. Ambas declaraciones expresan claramente la ideología imperial mongola de conquista mundial cristalizada en décadas anteriores<sup>6</sup>. La primera es la carta de Möngke, nieto de Chinggis Khan y gran khan entre 1251 y 1259, a Luis IX (r. 1226–70) enviada mediante el embajador del rey francés, Guillermo de Rubruck de vuelta de su viaje a la capital imperial mongola de Karakórum en 1254:

La orden de Dios eterno es la que os hemos dado a conocer. Y cuando hayáis oído y creáis en ella, si vais a obedecer, enviadnos a vuestros embajadores, y así sabremos a ciencia cierta que queréis tener guerra o paz con nosotros. Cuando por el poder de Dios eterno el mundo entero esté en dicha y en paz desde el orto del sol hasta el ocaso, entonces se pondrá de manifiesto lo que vamos a hacer<sup>7</sup>.

No hay rodeos aquí: la paz (en latín *pax*) en el contexto presente es la traducción figurada de término mongol *il* que significa paz, pero entendida como resultado de la rendición total e incondicional a los mongoles<sup>8</sup>. La consecuencia de no cumplir con esta demanda era la muerte y la destrucción. Eso es lo que sucede cuando se incumple el mandato del cielo, aquí referido como “la orden de Dios eterno” seguramente una interpretación de *möngke tengri* (literalmente “cielo eterno”) en mongol<sup>9</sup>.

6 Sobre la ideología imperial mongola ver nota 18 más abajo.

7 Peter Jackson, tr. ed. y David Morgan, ed. *The Mission of Friar William of Rubruck. His Journey to the Court of the Great Khan Möngke 1253–1255* (Londres: The Hakluyt Society, 1990), 250. Para el texto original en latín ver, Anastasius van den Wyngaert, *Sinica Franciscana, I. Itinera et relations Fratrum Minorum saeculi XIII et XIV* (Quaracchi-Florenzia: Apud Collegium S. Bonaventurae, 1929), 309. La edición en castellano en Juan Gil, *En demanda del Gran Kan. Viajes a Mongolia en el siglo XIII* (Madrid: Alianza, 1993), 425–6 (nota del traductor).

8 Sobre el término *il/el*, véase Gerhard Doerfer, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen* (Wiesbaden: Franz Steiner, 1963–1975), 2: 194–201; Reuven Amitai-Preiss, “An Exchange of Letters in Arabic between Abay a I lkhan and Sultan Baybars (A.H. 667 / A.D. 1268–9)”, *Central Asiatic Journal*, 38 (1994), 24, y los estudios citados en dicho artículo.

9 No hay razón para insistir en la conocida equivalencia de *tengri* (“cielo” a veces también escrito como *tenggeri* o *tngrī* en lengua mongola, y *tenri* en turco antiguo; cf. *tanrı* en turco moderno) y el Poder Supremo que gobierna el destino de todas las criaturas. Ver Igor de Rachewiltz, tr. ed. *The Secret History of the Mongols: A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century* (Leiden y Boston: Brill, 2004), vol. 1, 224–227, especialmente p. 225 sobre *möngke tengri/tenggeri*.

Esta misiva fue enviada en la primavera o principios del verano de 1254. ¿Qué ocurre a finales de la primavera de 1260 cuando Hülegü – el hermano de Möngke enviado al Medio Oriente para reorganizar las conquistas mongolas en la región y luego extenderlas hacia el norte de Siria – envía una carta al sultán de Egipto Qutuz<sup>10</sup>? El tono del texto no es diferente; quizás aún más claro. Veamos el inicio de la carta, originalmente escrita en árabe:

Del rey de reyes, sobre el este y el oeste, el gran khan (*al-qān al-a`ẓam*). En el nombre de Dios, dueño de la tierra desde lo más alto del cielo. El rey Qutuz sabe que la raza de los *mamluk* que escaparon de nuestra espada se escondieron en esas tierras y después de disfrutarlas mataron a sus señores. El rey Qutuz, lo oficiales de su régimen y los sirvientes del reino de Egipto y los países alrededor han de saber que nosotros somos el ejército de Dios en la tierra, que nos creó de su ira para ir contra los que han desatado su furia ... Ya habrás oído que hemos conquistado el país, limpiado la tierra de corrupción y matado a sus habitantes; tu huirás y nosotros te perseguiremos. ¿Dónde buscarás refugio, donde estarás seguro, donde encontraras protección? ... Si obedeces nuestras órdenes y condiciones conservarás lo que tienes; si te opones te aniquilaremos<sup>11</sup>.

No se andan con rodeos aquí tampoco: rendirse a los soberanos legítimos del mundo o de lo contrario ... A pesar de lo directo del mensaje, no deja de estar

10 Para conocer los antecedentes de esta campaña y sus primeras etapas, ver Thomas T. Allsen, *Mongol Imperialism: The Policies of Grand Qan Möngke in China, Russia and the Islamic Lands, 1251–59* (Berkeley y Los Angeles: University of California Press, 1987). Para los acontecimientos en Siria en 1260, ver Peter Jackson, "The Crisis in the Holy Land in 1260", *English Historical Review*, 95 (1980), 481–513. Para el ascenso de los mamelucos y, en particular, tras la toma del poder por parte de Qutuz a finales de 1259, ver Robert Irwin, *The Middle East in the Middle Ages: The Early Mamluk Sultanate 1250–1382* (Londres: Croom Helm, 1986), caps. 1 y 2.

11 Esta es mi traducción del texto en al-Maqrīzī (Taqī al-Dīn Aḥmad b. 'Alī, d. 1442), *Kitāb al-sulūk li-ma'rifat al-duwal wa'l-mulūk*, ed. Muhammad Mustafa Ziyada et al. (El Cairo: Dar al-Kutub al-Misriyya, 1934–1973), vol. 1, 427–429; derivado directamente de Ibn al-Furat (Nasiir al-Din 'Abd al-Rahman b. Muhammad, d. 1406), *Ta'rikh duwal al-mulūk*, ms. Vatican Ar. 726, fols. 243b–244a. Para la traducción de la carta completa tal como aparece en al-Maqrizi's *Sulūk*, ver Bernard Lewis, *Islam from the Prophet Muhammad to the Capture of Constantinople* (Nueva York: Harper and Row, 1974), vol. 1, 84–85. Para cartas de tenor similar, enviadas al último gobernante ayyubí de Damasco y Alepo, ver Denise Aigle, "Les correspondances adressées par Hülegü au prince ayyoubide de Syrie, al-Malik al-Nasir Yusuf. La construction d'un modèle," en M.-A. Moezzi, J.-D. Dubois, C. Jullien et F. Jullien, eds. *Pensée grecque et sagesse d'Orient. Hommages à Michel Tardieu* (Turnhout: Brepols, 2010), 1–21.

dirigido a unos gobernantes que aún no se habían sometido a los mongoles. Seguramente el liderazgo mongol estaba pensando en términos más prácticos sobre como conquistar Siria, es decir, quiénes eran exactamente sus contendientes y en qué direcciones apuntar, si bien es cierto que Egipto estaba en la mira de los mongoles desde el principio.

Según Rashid al-Din Hamadani (m. 1318) – visir de los khanes mongoles en Irán y un historiador decididamente pro-mongol escribiendo en persa y árabe a principios del siglo XIV<sup>12</sup> – cuando el gran khan Möngke envió a su hermano Hülegü al Medio Oriente en 1253, le encomendó las “tierras occidentales (o provincias occidentales: *wilāyāt-i gharbī*) de Irán (*irān-zamīn*), Siria, Egipto, Rum (Anatolia) y Armenia”<sup>13</sup>. Siria y Egipto aún no habían sido conquistados por los mongoles, pero según este texto ya estaban en su mira. En una etapa posterior, tenemos noticias de que Möngke le dijo a su hermano menor que “todos debían ser obedientes y leales a tus órdenes y prohibiciones desde el río Oxus hasta el lugar más lejano en la tierra de Egipto”<sup>14</sup>.

12 Existe una abundante literatura sobre este personaje y su extensa obra. Ver, por ejemplo, el excelente y reciente estudio de Stefan Kamola, *Making Mongol History: Rashid al-Din and the Jami' al-Tawarikh* (Edimburgo: Edinburgh University Press, 2019) y la detallada biografía que incluye. Véanse también los estudios de Anna Akasoy, Charles Burnett y Ronit Yoeli-Tlalim, eds. *Rashid al-Din, Agent and Mediator of Cultural Exchanges in Ilkhanid Iran* (Londres: The Warburg Institute y Turín: Nino Aragno Editore, 2013).

13 Rashid al-Din (Abu al-Khayr Fadl Allah Hamadani), *Jāmī' al-tawārīkh*, ed. Bahman Karīmī (Teherán: Iqbal, A.Sh. 1338/AD 1959), 2: 685; op. cit., vol. 3, ed. 'A. 'Alizadah (Baku: Nashriyyat-i Farhangistan-i 'Ulum-i Jumhuri-yi Shurawi-yi Susiyalisti-yi Adharbayjan, 1957), 21; op. cit., *Tārīkh-i ghāzān-i mubārak*, vol. 2, ed. Muhammad Rushan y Mustafa Musawi (Teherán: Mirath-i Maktub, 2016), 864, traducido por Wheeler M. Thackston, *Rashiduddin Fazlullah's Jami'u't-tawarikh: Compendium of Chronicles. A History of the Mongols* (Cambridge: Harvard University, 1998–1999), 2: 478. Debemos remarcar, sin embargo, que Juwayni (m. 1283) y la generación de historiadores anterior solo menciona las “Tierras occidentales” (*bilād-i gharbī*) sin un desglose detallado de regiones: Juwayni ('Ala al-Din 'Ata Malik), *Tārīkh-i jahāngushā*, ed. Muhammad M. Qazwini (Londres y Leiden: Luzac & Co. y E.J. Brill, 1912–1937), 3: 72, traducido por John A. Boyle, *Juvaini, 'Ala-ad-Din 'Ata Malik, The History of the World Conqueror* (Manchester: Manchester University Press, 1958), 2: 596. Es posible que Rashid al-Din haya considerado que, a la luz de los acontecimientos ocurridos desde los tiempos de Juwayni, era necesario ser más explícito en la enumeración de los objetivos militares de la región. Sugiero aquí que “Armenia” se refiere tanto a la Armenia Cilicia, en el sureste de Anatolia, como a la Urheimat armenia en el Cáucaso y las regiones circundantes.

14 Rashid al-Din, *Jāmī' al-tawārīkh*, ed. Karīmī, 2: 696; ed. 'Alizadah, 3: 22–23; ed. Rushan and Musawi, 866 (tr. Thackston, 2: 479). Cf. la crónica imperial china *Yuan Shi* compuesta bajo la dinastía Ming a finales del siglo XIV, menciona que en 1252 Möngke ordenó a Hülegü “somete todos los estados de las regiones occidentales y los estados del sultán”; citado por Thomas T. Allsen, *Culture and Conquest in Mongol Eurasia* (Cambridge: Cambridge University Press, 2001), 53. Para más ejemplos de Egipto considerado parte de la propiedad



A medida que Hülegü se acercaba a Oriente Medio, Rashid al-Din nos da más evidencias sobre la planificación de los mongoles. Antes de su llegada a la región alrededor de 1256, estando aun en el oeste de Irán, Hülegü se dirigía a su comandante superior Baiju (o más propiamente Baichu), hasta entonces responsable de las fuerzas y la administración mongolas en el Medio Oriente desde su asiento en Azerbaián, informándole de que:

Debes partir para liberar todos aquellos países hasta la costa del mar occidental de las manos de los hijos de los francos y los infieles<sup>15</sup>.

La referencia al “mar occidental” es seguramente al Mediterráneo. Supongo que en esta fase las órdenes al comandante no se referían al Atlántico y que las orillas occidentales del Mediterráneo y la península ibérica aún no estaban en la mira de los mongoles. Sin embargo, según mi lectura de una traducción no exenta de dificultades, los francos en el Mediterráneo oriental habían llamado la atención de los mongoles. Por supuesto, los francos del Levante no fueron los únicos cristianos occidentales en entrar en el campo de visión de los mongoles. Con la victoria de los mongoles sobre los selyúcidas en el este de Anatolia en 1243 (en la batalla de Köse Dag), el Imperio Bizantino, en aquel entonces con capital en Nicea, se convirtió en vecino de los mongoles y justo detrás de ellos estaba el Imperio latino de Constantinopla<sup>16</sup>. Asimismo, había otra frontera franco-mongola al norte del mar Negro<sup>17</sup>. No voy a profundizar

---

legítima de los ilkhánidas (es decir, Hülegü y sus sucesores), ver Reuven Amitai, *Holy War and Rapprochement: Studies in the Relations between the Mamluk Sultanate and the Mongol Ilkhanate (1260–1335)* (Turnhout: Brepols, 2013), 54.

- 15 Rashid al-Din, *Jāmi‘ al-tawārīkh*, ed. Karimi, 2:698; ed. ‘Alizadah, 3:39; ed. Rushan and Musawi, 881. Aquí estoy siguiendo la traducción de Thackston (=tr. *Compendium*, 2:487) en su lectura de la palabra لنگار كُفَّار, i.e. *kuffār*, o infieles, aparentemente aplicable también a los cristianos francos (después de todo, nuestro escritor era musulmán, aunque convertido del judaísmo). Además, en lugar de افرنس (*ifransīs*), sugiero la lectura de *ifrang* (افرنك) o Francos. Cf. John A. Boyle, “Rashīd al-Dīn and the Franks,” *Central Asiatic Journal*, 14 (1970), 63–64, quien tradujo esto como “You must go and free those countries down to the shores of the Western Sea (the Mediterranean?) from the hands of the children of France (*ifrīns*) and England (*lantikār?*)”. Quizás esta cuestión pueda resolverse mediante un examen de los manuscritos más antiguos de la crónica de Rashid al-Din.
- 16 Para conocer los acontecimientos en Anatolia (Rum) y la toma de posesión de la mayor parte del país por parte de los mongoles, ver Claude Cahen, *La Turquie pré-ottomane* (Estambul: L’Institut Français d’Etudes Anatoliennes d’Istanbul, 1988); traducido al inglés por Peter M. Holt como *The Formation of Turkey. The Seljukid Sultanate of Rūm: Eleventh to Fourteenth Century* (Harlow, RU: Longman, 2001).
- 17 Para el surgimiento y mayor desarrollo del Imperio mongol en esta área, ver el excelente estudio de Marie Favereau, *The Horde: How the Mongols Changed the World* (Cambridge, MA: Belknap Press of Harvard University Press, 2021).

ahora en Anatolia ni en lo que hoy es Europa del Este. Solo señalaré que aquí los mongoles ya eran plenamente conscientes de lo que estaba sucediendo al oeste de un amplio frente que se extendía desde el Levante hasta la Rusia y Ucrania contemporáneas.

¿Cuál es mi punto aquí? Antes del año 1260, un *annus horribilis* o *annus mirabilis* dependiendo del punto de vista, el liderazgo mongol tenía una idea bastante clara de quiénes serían sus oponentes. Impulsados por una clara e inequívoca ideología imperial de conquista mundial<sup>18</sup>, concretaban sus objetivos a medida que se acercaban al Mediterráneo: la costa siria, por un lado, y Egipto por el otro. Las élites de ambos territorios lo sabían y probablemente también la población en general (musulmanes, francos, cristianos locales y judíos), quienes a medida que los mongoles se acercaban y acumulaban victorias, tenían pocas razones para el optimismo.

Antes de seguir con el siguiente punto hay que agregar que los mongoles no solo eran impulsados por una ideología. Seguramente la perspectiva de botín, así como ingresos a largo plazo basados en impuestos y continuas extorsiones, inspiraron a los mongoles en igual medida. No obstante, las consideraciones prácticas no necesitan contradecir las ideológicas pues, seguramente, se retroalimentaron entre sí a medida que los mongoles avanzaban hacia el oeste y en otras direcciones. La ideología ayudaba a unir a los mongoles, lo que a su vez repercutía en más éxitos, y el incremento de botín y tributo aumentaba la creencia de los mongoles en el mandato celestial.

---

18 La ideología imperial mongola ha sido objeto de muchos estudios. Cabe destacar los de Eric Voegelin, "The Mongol Orders of Submission to European Powers," *Byzantion*, 15 (1940-41), 378-413; Władysław Kotwicz, "Les Mongols, promoteurs de l'idée de paix universelle au début du XIII<sup>e</sup> siècle", *La Pologne au VI<sup>e</sup> Congrès International des Sciences Historiques* (Varsovia: Société Polonaise d'histoire, 1933), 199-204; Klaus Sagaster, "Herrschaftsideologie und Friedensgedenke bei den Mongolen," *Central Asiatic Journal*, 18 (1973), 223-242; Igor de Rachewiltz, "Some Remarks on the on the Ideological Foundations of Chingis Khan's Empire," *Papers in Far Eastern History*, 7 (1973), 21-36; Herbert Franke, *From Tribal Chieftain to Universal Emperor and God: The Legitimation of the Yüan Dynasty* (Munich: Verlag der Baerischen Akademie der Wissenschaften, 1978); Joseph Fletcher, "The Mongols: Ecological and Social Perspectives," *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 46 (1986), 19, 30-32, 34-35; Jean Richard, "Ultimatums mongols et lettres apocryphes: l'Occident et les motifs de guerre des Tartares", *Central Asiatic Journal*, 17 (1973), 212-222; Peter Jackson, "World-conquest and Local Accommodation: Threat and Blandishment in Mongol Diplomacy," en Judith Pfeiffer y Sholeh A. Quinn, eds., con la asistencia de Ernest Tucker, *History and Historiography of Post-Mongol Central Asia and the Middle East: Studies in Honor of Professor John E. Woods* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2006), 3-22. John M. Smith, Jr. intentó, en mi opinión convincentemente, mostrar cómo esta ideología se remontaba a la época del propio Chinggis Khan; ver "The Mongols and World Conquest," *Mongolica*, 5 (1994), 206-214.

Aquí sin duda las palabras fueron correspondidas con hechos. Bajo estas proclamas los mongoles continuaron su avance y seguramente alumbraron intenciones de ir más allá de la costa siria y Egipto. Ciertamente no hay menciones al norte de África ni a Italia y mucho menos a la península ibérica o a ninguna de sus regiones. Al igual que el océano Atlántico, lo más probable es que estas áreas estuvieran todavía más allá del conocimiento de los mongoles. Pero a juzgar por las experiencias previas en el resto de Eurasia, los mongoles aprendían rápido y con toda probabilidad esperaban que sus éxitos en el Levante y Egipto fueran seguidos por nuevas campañas expansivas.

El ciclo ininterrumpido de exitosas campañas de conquista, la sucesión de cartas beligerantes a gobernantes cercanos y lejanos que aún no se habían sometido, en suma, el proceso de expansión de la conciencia global fue finalmente detenido por los mamelucos en 1260<sup>19</sup>. Pero esto, por supuesto, lo sabemos en retrospectiva. Los éxitos de los mamelucos en la guerra contra Hülegü y sus sucesores – conocidos en conjunto como los ilkhánidas o ilkhanés de Irán – oscurece el hecho de que hasta entonces la cuenca del Mediterráneo había estado abierta a la intervención directa de los mongoles. Cabe preguntarse por tanto cómo podrían haber continuado los mongoles si los eventos de 1260 hubieran resultado de manera diferente. A esta cuestión me aboco ahora.

### 3 ¿Cómo podrían haber progresado los mongoles hacia el oeste mediterráneo?

A menudo se nos recuerda a los historiadores que no debemos caer en la historia contrafactual y que mejor debemos intentar reconstruir lo que aparentemente sucedió y luego intentar explicarlo y analizarlo en el contexto adecuado. Sin embargo, ocasionalmente, puede ser un ejercicio saludable pensar en lo que podría haber sucedido si los eventos hubieran resultado un poco o incluso algo diferentes<sup>20</sup>. En nuestro caso, ¿qué podría haber pasado si los mamelucos

19 Reuven Amitai-Preiss, *Mongols and Mamluks: The Mamluk-Ilkhānid War 1260–1281* (Cambridge: Cambridge University Press, 1995), cap. 2.

20 Ver las sabias palabras al respecto de David Hackett Fisher, *Historians' Fallacies: Towards a Logic of Historical Thought* (Nueva York: Harper and Row, 1970), 16: "No hay nada necesariamente falaz en las construcciones ficticias, siempre que se reconozcan adecuadamente por lo que son y se distingan claramente de los problemas empíricos. Todas las novelas se organizan en torno a una idea de lo que podría haber ocurrido; algunas grandes verdades se han mostrado a través de este velo. Las cuestiones ficticias también pueden ser heurísticamente útiles para el historiador, bajo la forma de metáforas y analogías, como ideas e inferencias sugestivas y estimulantes. Aunque no prueban nada ni pueden ser probadas por un método empírico" (trad.).

bajo el mando de Qutuz hubieran sido derrotados por los mongoles liderados por Kitbuqa en Ain Jalut en el norte de Palestina, el viernes 3 de septiembre de 1260? Esta no es una sugerencia tan descabellada. La victoria mameluca, probablemente sorprendió a todos, incluyendo a los propios mamelucos<sup>21</sup>. “There but for Fortune”<sup>22</sup> las cosas podrían haber resultado de manera diferente.

Hay además otra razón convincente para adoptar en este caso la perspectiva del “qué hubiera pasado”. Más de un historiador ha sugerido que los mongoles habían agotado todas sus posibilidades expansivas en el Medio Oriente en cuanto llegaron a Siria y Palestina y que la batalla de Ain Jalut puso el sello a este “límite”. Por un lado, ya a principios de 1260 e incluso antes había indicios de luchas intestinas que estallarían poco después afectando profundamente a los mongoles; volveré sobre ello más adelante<sup>23</sup>. Por otro lado, están las dificultades logísticas enfrentadas por los mongoles, con efectos aún más decisivos. Hace más de una generación, algunos estudiosos mantuvieron que estas dificultades eran insuperables para los mongoles en el Medio Oriente y esta opinión ha sido reafirmada recientemente<sup>24</sup>. Según este razonamiento, si los desafíos logísticos ya eran serios en Siria con sus secos veranos ¿cómo habrían enfrentado los mongoles el avance hacia Egipto y más allá, con aún menos pastos y sin apenas agua disponible para las decenas de miles de monturas mongolas, si no más? Recordemos que importantes estudiosos, empezando por el eminente Denis Sinor, sugirieron que más al norte, en el este de Europa, las dificultades logísticas (de nuevo la carencia de pastizales, aunque aquí el agua era menos problemática) impidieron a los mongoles permanecer en Hungría por mucho tiempo y proseguir su avance hacia el oeste<sup>25</sup>.

No obstante, la posibilidad de los mongoles utilizando barcos, bien en masa o en pequeños grupos, para continuar sus ataques hacia el oeste en el

21 Sobre la batalla de Ain Jalut ver Reuven Amitai, “Ayn Jālūt,” *Encyclopaedia of Islam*, THREE (disponible online, último acceso el 16 de abril de 2024). Para una opinión diferente, el reciente artículo de Mehdi Berriah, “Ayn Ġālūt (658/1260). Re-evaluating a So-called Decisive Battle,” *Annales Islamologiques*, 55 (2021), 63–88.

22 En referencia a la canción de Phil Ochs interpretada también por Joan Baez (nota del traductor).

23 Peter Jackson, “The Dissolution of the Mongol Empire,” *Central Asiatic Journal*, 22 (1978), 186–244.

24 John M. Smith, Jr., “Ayn Jālūt: Mamluk Success or Mongol Failure,” *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 44 (1984), 307–345; David Morgan, “The Mongols in Syria, 1260–1300,” en Peter Edbury, ed. *Crusade and Settlement. Papers read at the First Conference of the Society for the Study of the Crusades and the Latin East and presented to R.C. Smail* (Cardiff: University College Cardiff Press, 1985), 231–235; Jackson, *The Mongols and the West*, 178.

25 Denis Sinor, “Horse and Pasture in Inner Asian History,” *Oriens Extremus*, 19 (1972), 171–183, esp. 181–183.

Mediterráneo, no se discute y si se plantea es descartada de inmediato<sup>26</sup>. Al fin y al cabo ¿qué sabían los mongoles de campañas marítimas o de navegación en el sentido más básico?

Permítanme sugerir lo contrario. Si la relativamente pequeña fuerza mongola bajo el mando de Kitbuqa hubiera salido victoriosa sobre el ejército mameluco, sensiblemente más grande, no hay razón para que los mongoles no hubieran intentado continuar hacia el oeste por diversos medios, pues ciertamente tenían la capacidad logística y de otro tipo para hacerlo. En primer lugar, una victoria en Palestina hubiera supuesto la sumisión de los francos en la costa, eliminando peligros y añadiendo tropas adicionales para el avance en la región<sup>27</sup>. En segundo lugar, el éxito contra los mamelucos habría fortalecido la posición de Hülegü contra Berke, el khan de la Horda Dorada que suponía una constante amenaza en el norte<sup>28</sup>. El conflicto emergente más al este entre Qubilai y Ariq Böke por muy lamentable que fuera, estaba lejos y no debió preocupar excesivamente a Hülegü, que de hecho bien pudo haberlo explotado en beneficio propio para consolidar su posición frente al gran khan<sup>29</sup>. En uno o dos años, Hülegü podría haber regresado en invierno con una parte de su ejército o en su lugar haber enviado a otro general de alto rango para unirse a Kitbuqa (si éste no hubiera sido asesinado en Ain Jalut, como de hecho sucedió). Aprovechando el forraje estacional, el ejército reforzado habría avanzado hacia un Egipto completamente desprovisto de fuerza defensiva. La suerte de Egipto y su rica agricultura estaría echada. Un ejército mongol revitalizado con los ricos recursos del país podría haber continuado hacia el oeste. ¿Habría llegado al lejano Magreb y luego amenazado la península ibérica? Francamente, eso está más allá de cualquier capacidad de predicción que me pueda atribuir en este artículo. Aunque, sin duda, uno podría imaginar perfectamente la angustia de musulmanes, cristianos y judíos del norte de África y la península ibérica a medida que los mongoles prosiguieran su avance hacia el oeste.

---

26 Morgan, "The Mongols and the Eastern Mediterranean," 198–199; May, "The Mongol Presence and the Impact in the Lands of the Eastern Mediterranean," 133.

27 Sobre las relaciones entre los mongoles y los cruzados de la costa oriental del Mediterráneo (y otras regiones) antes de la batalla de 'Ayn Jalut, ver Peter Jackson, "The Crisis in the Holy Land in 1260," *English Historical Review*, 95 (1980), 481–513.

28 Para conocer el inicio de la guerra entre Hülegü y Berke y el comienzo de la lucha que duraría décadas entre estos dos estados mongoles véase John A. Boyle, "Dynastic and Political History of the Il-Khāns," en *The Cambridge History of Iran*, vol. 5: ed. J.A. Boyle (Cambridge: Cambridge University Press, 1968), 352–354; para profundizar en los antecedentes del conflicto y sus implicaciones, véase Peter Jackson, "The Dissolution of the Mongol Empire," *Central Asiatic Journal*, 32 (1978), 186–244 y esp. 233–234 para las fechas en que comenzaron los primeros combates.

29 Jackson, "The Dissolution of the Mongol Empire", 234–235.

Por otra parte, al igual que en China, los mongoles en Egipto, Siria y Anatolia bien podrían haber reclutado a marineros locales y otros especialistas en navegación para poner una flota a disposición de sus tropas<sup>30</sup>. Chipre no está muy lejos de la costa siria por lo que una campaña en esa dirección no es tan difícil de imaginar. ¿Y después de eso? No me atrevería a situar los límites de su expansión en un punto específico del oeste mediterráneo, pero ciertamente se podría concebir al menos una esfera de influencia mongola sobre las islas y las costas del Mediterráneo oriental.

Tampoco está de más recordar que el sur de China no fue conquistado únicamente mediante las grandes formaciones tradicionales de arqueros montados características de la estepa euroasiática, sino que también incluyeron unidades de infantería tradicional china bajo mando mongol<sup>31</sup>. Si los mongoles hubieran encontrado en África, en el Mediterráneo, en el sureste de Europa o en Europa del Este, que la caballería ligera de la estepa no era la manera óptima de hacer la guerra, seguramente se habrían llevado a cabo las modificaciones *mutatis mutandis*, para continuar dando aliento al derecho divino de conquista.

En resumen, la batalla de Ain Jalut, que fue ganada por un margen muy estrecho y en buena parte debido al hecho de que Kitbuqa fue asesinado en la batalla y no Qutuz, podría haber terminado de manera diferente. De haber sido así, es muy posible que los mongoles hubieran continuado hacia el oeste. Hasta dónde habría llegado su *drang nach westen* es una pregunta abierta, pero incluso un progreso limitado habría tenido un efecto profundo en el sur y el oeste de Europa.

#### 4 ¿Qué detuvo a los mongoles en el Levante y su continuación hacia el oeste?

La respuesta obvia es que los mongoles fueron detenidos por los mamelucos pues no solo salieron victoriosos en Ain Jalut, en el norte de Palestina, cerca

30 Tengamos en cuenta cómo ciertos estados turcos rápidamente crearon fuerzas navales nada más conquistar la costa mediterránea de Anatolia a finales del siglo XII y principios del XIII. Véase John H. Pryor, *Geography, Technology, and War: Studies in the Maritime History of the Mediterranean, 649–1571* (Cambridge: Cambridge University Press, 1988), 143, 165–167.

31 Sobre la necesidad de un ejército mongol modificado para el sur de China, véase Morris Rossabi, *Khubilai Khan: His Life and Times* (Berkeley y Los Angeles: University of California Press, 1988), 77–78; sobre el uso mongol de infantería en este país, véase el comentario en Timothy May, *The Mongol Art of War* (Barnsley: Pen & Sword, 2007), 204.

del mar de Kinneret, sino que fueron capaces de mantener a raya a los mongoles ilkhánidas en la línea del Éufrates durante los siguientes 60 años hasta el fin definitivo de la guerra<sup>32</sup>. ¿A que pudo deberse el éxito de los mamelucos? Como se mencionó anteriormente, algunos estudiosos han sugerido razones logísticas. Los mongoles no podían mantener un gran número de tropas de caballería en Siria durante mucho tiempo, ya que la *carrying capacity* del país no era suficiente para caballos y otros animales de ganado, especialmente durante sus secos veranos<sup>33</sup>. A esto cabría añadir otra idea, sugerida y desarrollada por el difunto John Masson Smith Jr. Los mongoles eran buenos soldados, pero aficionados, que compensaban sus mediocres habilidades con grandes cantidades de efectivos. Esta ventaja en Siria quedaría neutralizada inmediatamente por las limitaciones logísticas mencionadas. En definitiva, los soldados mamelucos mejor entrenados, mejor equipados y luchando en su propio terreno lo tuvieron fácil<sup>34</sup>.

He argumentado contra este paradigma en el pasado y no me repetiré ahora. Simplemente diré que los propios mamelucos no fueron conscientes en ningún momento de su superioridad y se tomaron el peligro mongol muy en serio<sup>35</sup>. El gran logro de Baybars fue la creación de una maquinaria militar a lo largo de diecisiete años, específicamente dirigida contra cualquier tipo de operación mongola, ya fueran combates en la frontera, incursiones en Siria o invasiones a gran escala<sup>36</sup>. La maquinaria de guerra construida por el sultán fue puesta a prueba tan solo cuatro años después de su muerte, con la vitoria total de los mamelucos sobre el gran ejército mongol que invadió Siria en 1281.

Mientras el alto mando mameluco consideraba a los mongoles un peligro existencial y dedicaba la mayor parte de sus recursos a enfrentar la amenaza ¿qué ocurría del lado de los mongoles del Gran Irán? Allí las cosas eran algo diferentes pues si bien los mamelucos eran los adversarios contra los que había que vengar la vergüenza de la derrota de Ain Jalut para proseguir con la

32 Amitai-Preiss, *Mongols and Mamluks*; para una interpretación abreviada véase Reuven Amitai, "Northern Syria between the Mongols and Mamluks: Political Boundary, Military Frontier and Ethnic Affinity," en Naomi Standen y Daniel Power, eds. *Frontiers in Question: Eurasian Borderlands c. 700–1700* (Londres: Macmillan Press, 1999), 128–152.

33 Jackson, "The Dissolution of the Mongol Empire", 186–244.

34 Smith, "Ayn Jālūt: Mamluk Success or Mongol Failure" y su artículo posterior (una reseña de mi libro de 1995) John M. Smith, Jr. "Nomads on Ponies vs. Slaves on Horses," *Journal of the American Oriental Society*, 118 (1998), 54–62.

35 Amitai-Preiss, *Mongols and Mamluks*, 214–225.

36 Sobre la construcción de la maquinaria militar mameluca Amitai-Preiss, *Mongols and Mamluk*, 71–75. Esta y otras políticas anti-ilkhánidas en Amitai, *Holy War and Rapprochement*, 18–27.

conquista de Egipto, los líderes del Ilkhanato tuvieron que enfrentar difíciles disputas internas de la familia mongola y sobre todo los ataques de sus vecinos del norte y del este, la Horda Dorada y el khanato Chagadai<sup>37</sup>.

Por lo tanto, podemos afirmar con cierto grado de seguridad que lo que realmente impidió que los mongoles tomaran Siria, procedieran hacia Egipto y continuaran su avance hacia el oeste fue, en primer lugar, la total entrega de los mamelucos a la guerra contra ellos y luego, su propia incapacidad para dirigir su atención y suficientes recursos al frente mameluco<sup>38</sup>. A esto debo añadir algo a lo que solo he aludido de pasada: los mamelucos luchaban como los mongoles, con grandes cantidades de disciplinados arqueros montados, enfrentando a los mongoles en su propio terreno, dedicándoles una especial atención, gran concentración de recursos, un liderazgo espléndido y el apoyo de las élites locales<sup>39</sup>. Los mongoles rápidamente se dieron cuenta de que si realmente querían tener éxito en la guerra contra los mamelucos tendrían que buscar apoyos más allá de sus propias capacidades bélicas. Esto fue precisamente lo que hicieron con el intento de alianza con los latinos. Desarrollaré este importante e interesante asunto en la sección final.

## 5 ¿Cuál fue la dimensión mediterránea de la diplomacia franco-mongola?

Según Felicitas Schmieder, después de 1260 los ilkhánidas enviaron catorce embajadas al Occidente latino. La historia de estos envíos y su correspondencia por parte de los latinos es bien conocida y no es necesario profundizar más aquí<sup>40</sup>. Un aspecto que destacar, no obstante, es el marcado contraste entre las altivas e intransigentes demandas de los khanes y sus oficiales a los líderes occidentales antes de 1260 y algo más parecido a una invitación a la alianza y

37 Sobre el conflicto entre la Horda Dorada y el Ilkhanato, ver Boyle, "Dynastic and Political History of the Il-Khāns", 252–254, 356, 370–371, 373–374, 392, 398–399, 408 y para las no menos difíciles relaciones con los chagadaidas, *ibid.*, 356–361, 363, 381–382, 398, 405, 408.

38 Sobre la determinación de los primeros dirigentes mamelucos a la hora de hacer frente a la amenaza mongola, véase Reuven Amitai, "Dealing with Reality: Early Mamluk Military Policy and the Allocation of Resources," en Stefan Leder, ed. *Crossroads between Latin Europe and the Near East: Corollaries of the Frankish Presence in the Eastern Mediterranean (12th to 14th Centuries)* (Würzburg: Ergon Verlag, 2011), 127–144.

39 Véanse las referencias en la nota 33.

40 Además de los estudios citados en la nota 2 y la monografía de Felicitas Schmieder, *Europa und die Fremden: Die Mongolen im Urteil des Abendlandes vom 13. bis in das 15. Jahrhundert* (Sigmaringen: Jan Thorbecke Verlag, 1994), 328–335, véase en este volumen los capítulos de Marcos Hierro, Alvira Cabrer y García Espada (nota del editor).



a la cooperación mutua contra los mamelucos después de esa fecha. Aun sin ir más allá en las implicaciones de este hecho, cabe preguntarse por la dimensión mediterránea de las relaciones diplomáticas entre Occidente y los mongoles o, dicho de otra manera, ¿hasta qué punto el Mediterráneo pudo haber sido el verdadero objeto de la cooperación franco-mongola?

No necesito discutir lo obvio: que los intercambios entre el Oriente mongol y los líderes francos del Occidente (el primero de todos el papa) se producían a través del Mediterráneo, con embajadores y sus séquitos atravesando de punta a punta el mar y, más significativo aún, que, en el caso de haber llegado a un acuerdo, serían ejércitos enteros de cruzados los que tendrían que atravesar el Mediterráneo. A este respecto se discutieron interesantes detalles en las cartas intercambiadas para la organización de la operación conjunta. El ilkhán Abaqa habría asumido importantes compromisos de ayuda logística mediante las embajadas enviadas en 1268 al papa y al rey Jaime I de Aragón. Según la crónica del propio Jaime, el ilkhán sugirió a los aragoneses desembarcar en Ayas/Lajazzo en la Cilicia Armenia para establecer un primer contacto y recibir los suministros prometidos<sup>41</sup>. Ideas sin duda interesantes pero que como es sabido, nunca se concretaron. Jaime I de Aragón partió en 1269 con una flotilla hacia el este para liderar el mismo la operación conjunta con los mongoles. Sin embargo, poco después de zarpar una tormenta dispersó los barcos obligándolos a regresar a sus puertos de origen. Solo unos pocos llegaron a Tierra Santa

---

41 Damian J. Smith y Helena Buffery, tr. *The Book of Deeds of James I of Aragon: A Translation of the Medieval Catalan Llibre dels Fets*, "Crusader Texts in Translation" (Farnham y Burlington: Ashgate, 2003), 337–338; John Forster, tr. y Pascual de Gayngos, ed. *The Chronicle of James I of Aragon* (Londres: Chapman and Hall, 1883), 599–600; Reinhold Röhricht, "Der Kreuzzug des Königs Jacob I. von Aragonien (1269)", *Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung*, 1 (1890), 374. En la edición de referencia en la lengua original, Jordi Bruguera, *Llibre dels Fets del Rei En Jaume* (Barcelona: Editorial Barcino, 1991), II, 342. Cabe notar que el historiador armenio Haitón (también conocido como Hethum y Het'um) de Córico, que escribió a principios del siglo XIV, consideraba que un desembarco franco en Cilicia (en Tarso, no en Ayas) era una de las opciones para coordinar la campaña conjunta con los mongoles contra los mamelucos, aunque prefería el desembarco directo en la costa siria. En el primer caso, los caballos francos podrían descansar antes de emprender la campaña contra los mamelucos, y los caballos y otros suministros podrían obtenerse de la cercana "Turquía", así como de la propia Armenia Cilicia. Véase "La Flor des estoires de la terre d'Orient", en *Recueil des historiens des croisades, historiens arméniens*, vol. 2 (París: Imprimerie Nationale, 1906), 248–249. Robert Bedrosian ofrece una traducción al inglés como "Het'um the Historian's History of the Tartars. The Flower of Histories of the East", disponible online y consultado por última vez el 6 de mayo de 2024. Este pasaje en concreto se encuentra al final del extenso documento.

bajo el mando de los hijos naturales de Jaime<sup>42</sup>. Dos años después, tras el fracaso de la cruzada de Luis IX en Túnez, el príncipe Eduardo de Inglaterra puso una fuerza considerable a disposición de la alianza con los mongoles. A pesar de los alentadores mensajes del ilkhán Abaqa y un despliegue sustancial de tropas mongolas para apoyar al inglés, Eduardo desaprovechó la ocasión, desperdiciando energías en fútiles incursiones en Palestina. Así que tampoco salió nada de esta iniciativa<sup>43</sup>. Una de las más interesantes aventuras tuvo lugar en la última década del siglo XIII con la llegada de un gran contingente genovés a Bagdad para la construcción de una flota dirigida a interrumpir la navegación mameluca en el océano Índico. La estrategia era ciertamente prometedora, pero en lo inmediato no se concretó<sup>44</sup>. El intercambio de cartas entre los ilkhanes y sus homólogos occidentales siguió hasta el final de la primera década del siglo XIV, pero quedó en un trasiego de palabras vacías<sup>45</sup>.

Probablemente no faltaron gobernantes en el Occidente con un interés sincero en colaborar con los mongoles contra los mamelucos y poder por fin recuperar Jerusalén. Sin embargo, los francos estaban demasiado ocupados en asuntos internos como para dedicarse a tan exigente operación militar que además conllevaba desplazarse hasta el extremo oriental del largo y a menudo tempestuoso mar Mediterráneo. Después de 1291 y la expulsión de los francos

42 Prawer, *Histoire*, 494–496; Röhrich, “Der Kreuzzug des Königs Jacob I”, 373–378; Reuven Amitai-Preiss, “Mamluk Perceptions of the Mongol-Frankish Rapprochement”, *Mediterranean Historical Review*, 7 (1992), 53–54. No está de más sugerir que la tormenta pudo ser una coincidencia conveniente ya que Jaime también había mantenido hasta entonces cordiales relaciones comerciales con los mamelucos que de hecho continuó después de la campaña pro-mongola. Durante el reinado de su sucesor Pedro III (r. 1276–85) se desarrollaron aún más las relaciones comerciales amistosas con los mamelucos; Eliyahu Ashtor, *Levant Trade in the Middle Ages* (Princeton: Princeton University Press, 1983), 12–14. Un tratamiento profundo de la cuestión en el capítulo de Marcos Hierro en este volumen (nota del editor).

43 Lawrence Lockhart, “The Relations between Edward I and Edward II of England and the Mongol Il-Khans of Persia,” *Iran*, 6 (1968), 22–23; Reuven Amitai, “Edward of England and Abagha Ilkhan: A Reexamination of a Failed Attempt at Mongol-Frankish Cooperation,” en Michael Gervers y James M. Powell, eds. *Tolerance and Intolerance: Social Conflict in the Age of the Crusades* (Syracuse, NY: Syracuse University Press, 2001), 75–82 y las notas en 160–163.

44 Subhi Labib, *Handelsgeschichte Ägyptens im Spätmittelalter (1171–1517)* (Wiesbaden: Harrasowitz, 1965), 69–70; Jean Richard, “European Voyages in the Indian Ocean and Caspian Sea (12th–15th Centuries),” *Iran*, 5–6 (1967–68), 49. Esto debe ser puesto en relación con las complicadas, aunque cruciales, relaciones entre Génova (o quizás, los genoveses) y el primer sultanato mameluco aludidas más abajo en la nota 49.

45 Véanse los estudios citados de Jackson, *The Mongols and the West*; Prawer, *Histoire du Royaume latin de Jérusalem*; Richard, *Histoire des croisades*; Sinor, *Inner Asia and its Contacts with Medieval Europe*; Boyle, “The Ilkhans of Persia and the Princes of Europe”.

de toda Palestina, surgieron en el Occidente latino numerosas e interesantes ideas sobre como recuperar la Tierra Santa, aunque sin llegar a concretarse en *stricto sensu*<sup>46</sup>. Una de las principales – el establecimiento de un severo bloqueo naval contra los mamelucos en Egipto – había sido planteada en la carta de Hülegü a Luis IX de Francia en 1262<sup>47</sup>. Pero no se logró una implementación total del bloqueo antes de 1291 y tampoco después, ni siquiera con la prohibición papal de suministrar a Egipto bienes estratégicos como la importación de jóvenes mamelucos que a la postre, tras algunas décadas, acabó siendo levantada<sup>48</sup>.

## 6 Conclusión

Para concluir se podría resumir todo esto en tres breves comentarios. En primer lugar, el mar Mediterráneo desempeñó un papel clave en el acercamiento mongol al Medio Oriente y las áreas adyacentes y no es conveniente olvidar este factor de cara a profundizar en consideraciones sobre las acciones y planes de los mongoles en el suroeste de Asia. Segundo, si los eventos hubieran tenido un curso diferente en 1260 los mongoles habrían jugado sin duda un papel mucho más importante en la región mediterránea y esto podría haber incluido una presencia marítima real con capacidad, cuando menos, de avanzar hacia el oeste siguiendo el litoral norteafricano. Los mamelucos no tenían una gran presencia marítima en el Mediterráneo<sup>49</sup>. Sin embargo, de la navega-

46 Aziz Suryal Atiya, *The Crusades in the Later Middle Ages* (Londres: Methuen & Co., 1938); Sylvia Schein, *Fideles Crucis: The Papacy, the West, and the Recovery of the Holy Land 1274–1314* (Oxford: Clarendon Press, 1991); Jacques Paviot, “Comment reconquérir la Terre sainte et vaincre les Sarrasins”, *Dei gesta per Francos: Crusade Studies in Honour of Jean Richard*, Michel Balard, Benjamin Z. Kedar y Jonathan Riley-Smith, eds., (Aldershot: Ashgate, 2001), 79–85; ídem, *Projets de Croisade (v. 1290–v. 1330)* (Paris: L’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 2008).

47 Paul Meyvaert, “An Unknown letter of Hulagu, Il-Khan of Persia, to King Louis IX of France”, *Viator*, 11 (1980), 245–259; Jackson, *The Mongols and the West*, 166.

48 Ashtor, *Levant Trade in the Middle Ages*, 17–63. Una hipótesis sobre la complementariedad de las políticas mongola y latina a este respecto y sus efectos de largo alcance en el conflicto contra los mamelucos, en el capítulo de García Espada en este volumen (nota del editor).

49 David Ayalon, “The Mamluks and Naval Power: A Phase of the Struggle between Islam and Christian Europe”, *Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities*, 1/8 (1967), 1–12; Albrecht Fuess, “Rotting Ships and Razed Harbours: The Naval Policy of the Mamluks”, *Mamluk Studies Review*, 5 (2001), 45–71; Georg Christ, “The Sultans and the Sea: Mamluk Coastal Defence, Dormant Navy and Delegation of Maritime Policing (14th and Early 15th Centuries)”, *The Mamluk Sultanate from the Perspective of Regional and World*

ción en el Mediterráneo oriental dependía la llegada de la gran mayoría de los jóvenes mamelucos al sultanato desde la Horda Dorada, que hacía los envíos desde la península de Crimea, atravesando el mar Negro y el Bósforo, hasta llegar a Alejandría<sup>50</sup>. Fueron estos jóvenes mamelucos quienes tras años de duro entrenamiento conformaban el poderoso ejército de arqueros montados, llegando muchos de ellos al rango de oficiales e incluso convirtiéndose en sultanes. Estos mamelucos “mediterráneos”, por así decirlo, fueron quienes impidieron que los mongoles avanzaran más allá del Éufrates y las montañas del Tauro. La inestabilidad interna y las luchas entre los propios mongoles hicieron el resto, impidiendo la consumación del dominio mongol en el Mediterráneo, ni tan siquiera en su cuenca oriental<sup>51</sup>.

---

*History: Economic, Social and Cultural Developments in an Era of Increasing International Interaction and Competition*, Reuven Amitai y Stephan Conermann, eds. (Göttingen: V&R Unipress and Bonn: University of Bonn Press, 2019), 215–256.

50 Andrew S. Ehrenkreutz, “Strategic Implications of the Slave Trade Between Genoa and Mamluk Egypt in the Second Half of the Thirteenth Century”, *The Islamic Middle East, 700–1900*, Abraham L. Udovitch, ed. (Princeton: Darwin Press, 1981), 335–345; Hannah Barker, *That Most Precious Merchandise: The Mediterranean Trade in Black Sea Slaves, 1260–1500* (Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 2019); Reuven Amitai, “Diplomacy and the Slave Trade in the Eastern Mediterranean: A Re-examination of the Mamluk-Byzantine-Genoese Triangle in the Late Thirteenth Century in Light of the Existing Early Correspondence,” *Oriente Moderno*, 88, 2 (2008), 349–368 (Número especial titulado: *Les relations diplomatiques entre le monde musulman et l'occident latin (XII<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup> siècle*, editado por Denise Aigle y Pascal Buresi).

51 Este artículo ha sido escrito con ayuda de una beca de la ISF Grant 1821/21. Quisiera expresar mi gratitud a los editores del volumen por su invitación, su apoyo y la traducción al castellano del original inglés.

# La orden de Calatrava contra los mongoles. La bula *Clamat in auribus omnium* de diciembre de 1260 en la península ibérica

*José Manuel Rodríguez García*

## 1 Introducción

La irrupción de los mongoles en el escenario europeo y Mediterráneo se produce en el siglo XIII que en lo concerniente a la cruzada es también el siglo más dinámico, tanto por el extraordinario desarrollo del aparato legal como por la multiplicación de frentes y la compartimentalización de esfuerzos bélicos y recursos financieros. Debido a este fenómeno de compartimentalización, la guerra contra musulmanes en la península ibérica, si bien había alcanzado un rango jurídico equivalente a la cruzada ultramarina, obtenía su financiación y sus recursos militares de un ámbito circunscrito y cuidadosamente distinguido por el papa de la Tierra Santa<sup>1</sup>.

El papa limitaba la recaudación universal a los casos de grave peligro para la Tierra Santa. En alguna ocasión había intentado recurrir a la leva universal cuando se vio amenazado en el propio territorio italiano por las fuerzas imperiales de los Staufen, aunque esas llamadas fueron miradas con mucho más recelo, si no rechazo, por el resto de los poderes y población occidental. La otra excepción sería la irrupción mongola.

La creación del Ilkhanato por Hülegü a mitad de la década de 1250 y su rápido avance hacia Oriente Medio hizo saltar las alarmas en Tierra Santa. Los mongoles amenazaban con abrir un nuevo frente de guerra a la Cristiandad latina. El pontificado respondió rápidamente con la expedición de bulas y la convocatoria de concilios. Las órdenes militares, especialmente aquellas con experiencia en la guerra contra los mongoles en Polonia, Hungría y los Balcanes estaban llamadas a jugar un papel protagonista ante esta ampliada amenaza y el proyecto pontificio de cruzada contra los mongoles en múltiples frentes.

---

1 José Manuel Rodríguez García. *La cruzada en tiempos de Alfonso X* (Madrid: Sílex, 2014). Este capítulo se enmarca en el PID 2021-123762NB-I00 “Conflictividad religiosa en la Edad Media Peninsular: Confrontación, coexistencia y convivencia (ss. VIII–XV)” y su publicación ha sido financiada por la UNED.

## 2 La primera amenaza mongola a Europa

Año de 1239. Después de ocupar Oriente [los tártaros] se dividieron en dos ejércitos y penetraron en Polonia y Hungría donde, tras una batalla campal cae muerto en Panonia, el duque Colman [...]. Y de tal modo arrasaron Hungría, sobre todo, que las madres comían la carne de sus hijos a causa de la feroz hambre<sup>2</sup>.

El castellano Juan Gil de Zamora, preceptor del infante don Sancho, hijo de Alfonso x, se refería así a la operación militar de los mongoles, adelantando en dos años su primera incursión en Europa. Sin embargo, Gil de Zamora coincidía en lo esencial con Mateo de París que se refería al mismo evento con lujo de detalle y mayor precisión. El cronista inglés se ocupó prolijamente del tema mongol a lo largo de su obra. En la entrada correspondiente a 1243, después de haber tratado las invasiones mongolas de Hungría y Polonia en 1240–1241, se hacía eco de la carta de Ivó de Narbona al arzobispo de Burdeos recogiendo información sobre la forma de combatir, la extraordinaria habilidad de los arqueos mongoles, así como la idiosincrasia mongola y la imposibilidad de fiarse de ellos. Entre las argucias denunciadas por Ivo estaba la de pedir paso libre por tierras cristianas para llevar a cabo el peregrinaje a Santiago de Compostela. La carta de Ivo acababa pidiendo la unión de los monarcas y la intervención de los reyes de Inglaterra, Francia y España contra semejantes salvajes<sup>3</sup>. Cinco años después era el legado pontificio, fray Juan de Pian del Carpine el que se sumaba al coro de voces que tras la irrupción de los mongoles en el centro de Europa llamaban a la unión y al enfrentamiento decidido contra los tártaros. Tanto el fraile italiano, como el obispo francés o el cronista inglés

2 Juan Luis Martín y Jenaro Costas, eds. *Juan Gil de Zamora. De Preconis Hispaniae, ca. 1280* (Zamora: Ayuntamiento de Zamora, 1996), 183. Otras menciones tempranas a los mongoles en fuentes ibéricas en Peter Jackson. *The Mongols, and the West, 1221–1410* (Nueva York: Pearson Longman, 2005), 67.

3 Entrada correspondiente al año 1243 de la *Chronica Majora*, editada por Henry Richard Luard, ed. *Matthaei Parisiensis. Chronica Majora*, vol. 4 (Londres: Longman, 1882), 276. Traducción inglesa de John A. Giles. *Matthew Paris. English History*, vol. 1 (Londres: Henry G. Bohn, 1854), 472. Para un estudio de la obra cronística de Mateo París y la invasión mongola del este de Europa ver Zsuzsanna Papp Reed. *Matthew Paris on the Mongol Invasion in Europe* (Turnhout: Brepols, 2022) y en más específicamente, Stephen Pow, “Ivo of Narbonne’s Account of a Mongol Attack on Austria: Fact or Fiction?”, *The Mongols in central Europe: The Profile and Impact of their Thirteenth-Century Invasions*, Balázs Nagy, ed. (Budapest: ELTE, 2024), 105–140.

insistieron en el carácter mendaz y traicionero de los mongoles y la necesidad, por tanto, de prevenirse ante dichas estrategias de simulación y engaño<sup>4</sup>.

Las incursiones por el este europeo de los mongoles fueron respondidas mediante la proclamación de cruzada en 1241, 1243, 1245, 1254, 1258, 1265 y 1288<sup>5</sup>. Sin embargo, nunca consiguieron una respuesta unificada, ni siquiera amplia, de la cristiandad latina. Entre las principales causas estaba por supuesto el grave conflicto interno sostenido entre el papado y los Staufen. El emperador Federico y sobre todo su hijo Conrado pusieron gran empeño en reafirmar su posición contra Roma postulándose como defensores de la cristiandad contra los tártaros<sup>6</sup>. No menos evidente fue la intención del papa de desacreditar al emperador y presentarse como líder absoluto de la cristiandad latina ante los mongoles mediante el envío, decidido en el Concilio de Lyon de 1245, de al menos cuatro embajadas al gran khan. Ecos del amargo conflicto entre el emperador y el pontificado y sus implicaciones negativas en la lucha contra los mongoles llegaron a la corte castellana de Alfonso x que en una cantiga de Juan Suárez Coelho contra un tal Juan Fernández decía: “Joan Fernández, o mund’ é torvado / e, de pran, cuidamos que quer fiir / veemolo Emperador levantado / contra Roma e Tartaros viir / e ar veemos aqui don pedir / Joan Fernández, o mouro cruzado”<sup>7</sup>.

A las alturas de la primera gran incursión de los mongoles en suelo europeo ni el papa ni el emperador demostraron suficiente capacidad de movilización de fuerzas. La urgencia y la falta de un liderazgo efectivo llevó al rey de Hungría, tras fracasar en su búsqueda de apoyo de la Iglesia mediante el envío de mensajeros al papa, a proclamar la cruzada sin contar con autorización pontificia<sup>8</sup>. Igualmente, la propia orden teutónica consiguió hacerse con

4 Attila Bárány, “The Response of the West to the Mongol Invasion (1241–1242)”, *The Mongols in central Europe: The Profile and Impact of their Thirteenth-Century Invasions*, Balázs Nagy, ed. (Budapest: ELTE, 2024), 43–81; Grischa Vercamer, “The Mongol invasion in the year 1241. Reactions among European rulers and consequences for East central European Principalities”, *Journal of East European Studies*, 70, 2 (2021), 227–262.

5 Esta última en respuesta del devastador ataque de la Horda Dorada ese mismo año bajo el mando del general Noqai, Jackson, *The Mongols and the West*, 182.

6 Las cartas que convocaban a la cruzada contra los mongoles de Federico y Conrado fueron recogidas en su crónica por Mateo de Paris: Giles, *Matthew Paris*, 1, 473. Véase también, Peter Jackson, “The crusade against the Mongols”, *Journal of ecclesiastical history*, 42 (1991), 1–17.

7 En: Rodríguez, *La cruzada en tiempos de Alfonso x*, 240.

8 Zsolt Hunyadi, “Military-religious Orders and the Mongols around the mid-13th century”, *Competing Narratives between Nomadic People and their Sedentary Neighbours*, Chen Hao, ed. (Shanghai: Shanghai University, 2019). Algún tiempo después Alfonso x se comportaría de manera similar al verse sorprendido por la rebelión mudéjar de 1264 y proclamar la cruzada sin el visto bueno del papa: José Manuel Rodríguez García, *La ideología de cruzada en el s. XIII. Una visión desde Castilla* (Sevilla: Universidad de Sevilla, 2014).

el privilegio de predicación de la cruzada en su área báltica (incluso contra los mongoles), algo que no era nada común pues a estas alturas el papado solo confiaba en la orden franciscana o a lo sumo en el clero secular local bajo autorización episcopal para llevar a cabo la tarea, poniendo gran cuidado en evitar toda pérdida de control.

Dicha precaución incidió particularmente en lo que podemos denominar la compartimentalización de la cruzada. En la predicación contra la amenaza tártara en Hungría, Bohemia, Polonia, Austria, Estiria, Corintia y marca de Brandeburgo enviada al arzobispo de Maguncia el 23 de julio de 1265, quedaba clara la voluntad pontifica de no interrumpir ni perjudicar en modo alguno el trabajo de la orden teutónica en el frente báltico<sup>9</sup>. Las órdenes militares en el este de Europa, además de funciones militares, estuvieron también encargadas de tareas directamente relacionadas con la repoblación. Esto supuso un aumento de la especialización y la concentración de recursos por parte de la orden teutónica, así como la creación de un tipo de cruzada semipermanente en el centro y el norte europeo que pudo ir en detrimento de su presencia en otros frentes. La voluntad del papa era clara aun si su apuesta por fortalecer la orden teutona y defender su autonomía en el enfrentamiento contra los bálticos suponía cierta disminución de la capacidad bélica contra los mongoles<sup>10</sup>.

Ciertamente, la violenta incursión de los mongoles en el área a principios de la década de 1240 no podía menos que trastocar toda esta labor. Las órdenes militares se vieron obligadas a dar todo su apoyo a los reyes de Polonia, de Hungría y los señores de Panonia. Destacaron los teutones junto con algún templario en su asistencia en la batalla de Legnica (9 de abril de 1241), así como los templarios y los hospitalarios en la batalla de Mohi (11 de abril de 1241). No cabe duda de que templarios y hospitalarios contaron con hispanos en sus filas también en el frente oriental y es posible que los santiaguistas y, especialmente, los calatravos tuvieran presencia en la zona alemana, probablemente en Thymau, en el borde de la frontera polaco-prusiana<sup>11</sup>.

---

9     Eduard Jordan, *Les Registres Papales de Clemente IV (1265–1268)*, vol. 9 (París: E. De Boccard Editeur, 1893), doc. 113.

10    Hunyadi, "Military-religious Orders and the Mongols", 111–123. Sobre este tema ver también las aportaciones de Jürgen Sarnowsky, "The Teutonic Order Confronts Mongols and Turks", *The Military Orders. Fighting for the Faith and Caring for the Sick*, Malcolm Barber, ed. (Aldershot: Ashgate, 1994), 253–262 y Axel Ehlers, "The Crusade of the Teutonic Knights against Lithuania Reconsidered", *Crusade and conversion on the Baltic Frontier*, Alan Murray, ed. (Aldershot: Ashgate, 2001), 21–44.

11    José Manuel Rodríguez García, "De vueltas con la conexión alemana de la Orden de Calatrava. De Thymau a Bebenhausen", *Homenaje al profesor Benito Ruano*, vol. 2 (2010), 671–681.



La amenaza mongola también se había hecho sentir en Tierra Santa y así lo había dejado claro el Concilio general de Lyon de 1245 desde su misma convocatoria. Es en este contexto que el papa llama al infante luso Alfonso de Bolonia para que tomara la cruz contra los mongoles<sup>12</sup>. Sin embargo, acabaron pesando más otras razones y tanto la iglesia portuguesa como el pontificado romano dieron todo su apoyo al conde de Bolonia en su enfrentamiento con Sancho III de Portugal, relegando a un segundo plano el compromiso del futuro rey Alfonso III contra los mongoles. Unos años antes, en enero de 1240, Gregorio IX respondía a la petición de socorro de la reina Rusudán de Georgia por los ataques mongoles a su reino y la potencial amenaza a la Siria latina. El papa no pudo más que disculparse dando todo tipo de explicaciones, desde la lucha contra los musulmanes en España a las divisiones internas en Italia, así como la enorme distancia que separaba a la curia pontificia de esos mongoles llegados de Oriente<sup>13</sup>.

### 3 La segunda ola de amenazas mongolas

En la entrada correspondiente a 1257, Mateo de París recogía en su crónica la noticia de la segunda invasión de Anatolia por parte de los mongoles y la exigencia de sumisión a las ordenes del Hospital y el Temple en Ultramar a cambio de perdonarles la vida e incluso favorecer su presencia en la zona. La respuesta de los maestros de ambas ordenes fue que se habían puesto al servicio de Dios y adoptado los hábitos no para vivir en el lujo y el placer y que estaban dispuestos a enfrentarse a ellos hasta las últimas consecuencias<sup>14</sup>. La noticia de la creación del Ilkhanato mongol por parte de Hülegü llegaba sin dilación al Occidente latino y de manera casi simultánea era percibido como una amenaza directa<sup>15</sup>.

El 3 de septiembre de 1260 tenía lugar la batalla de Ain Jalut entre el Ilkhanato de Hülegü y las tropas del sultán egipcio Qutuz. Se trataba de la primera gran derrota conocida por los mongoles desde su nacimiento como imperio bajo Chinggis Khan. El enfrentamiento entre los dos ejércitos tuvo

12 Fray Antonio Brandão, *Cronicas de Don Sancho II e Don Afonso III*, Artur de Magalhães Basto, ed. (Oporto: Livraria Civilização, 1945), 92–93: 30 de enero de 1244. La data es corregida a 1245 por Agustín Quintana Prieto, *La documentación pontificia de Inocencio IV (1241–1254)* (Roma: Instituto Español de Historia Eclesiástica, 1987), 96.

13 Jackson, *The Mongols and the West*, 60 y Rodríguez García, *La ideología de cruzada*.

14 Joachim Rother, *Das Martyrium im Templerorden* (Bamberg: University of Bamberg Press, 2017), 479.

15 Peter Jackson, "The Crisis in the Holy Land in 1260", *The English Historical Review*, 95, 376 (1980), 491–492.

lugar a las puertas del reino latino de Jerusalén, en el valle de Jezreel en Galilea. Los poderes cristianos estaban directamente involucrados, pero no actuaron de manera coordinada. Mientras Bohemundo VI de Antioquía, seguramente animado por su suegro el rey Hethum I de la Armenia Cilicia, se puso del lado de los mongoles, el resto de los estados cruzados se negaron a prestarles apoyo alguno. El este de Europa seguía sufriendo los ataques mongoles que precisamente en 1260 experimentaron un considerable recrudecimiento bajo el liderazgo del general Noqai de la Horda Dorada.

La lucha contra los mongoles en este frente había hecho que las órdenes militares y en especial la orden teutónica fueran consideradas por el papa como auténticas “expertas” y que fueran las primeras en ser convocadas para enfrentar la amenaza tártara ahora que hacía su aparición en la Tierra Santa. De hecho, según los continuadores de la crónica de Guillermo de Tiro, fue el maestre de la orden teutónica el principal impulsor de la política de neutralidad y no colaboración con los mongoles<sup>16</sup>. Anno Von Sangershausen, antes de maestre general había sido maestre provincial en Livonia. Allí había participado como testigo privilegiado de las acciones contra los mongoles. Von Sangershausen era igualmente consciente de la compleja situación que supondría para los cruzados de Tierra Santa dar su apoyo a los mamelucos, aunque fuera mediante una alianza temporal. Sin embargo, los mongoles eran peores, habían incumplido sus compromisos y para los cruzados era mejor dejar paso libre a los mamelucos. La *Crónica del templario de Tiro* dice que el apoyo a los egipcios se debía a que los cristianos estaban muy enfadados tras los ataques mongoles, especialmente por su saqueo de Sidón a principios de 1260<sup>17</sup>.

De hecho, la implicación de las órdenes militares en el terreno, tanto en la recopilación de información como en su transmisión a Europa había comenzado ya en 1257 de forma muy activa. Las órdenes se repartieron entre ellas las tareas de comunicación con Occidente: los templarios se encargarían de la comunicación con la península ibérica, los hospitalarios con los franceses y los teutones con los alemanes (a los ingleses escribirían tanto templarios como hospitalarios)<sup>18</sup>. Es de hacer notar que las órdenes militares no sólo se dirigen a sus hermanos de Occidente informándoles de la situación y la necesidad de socorro sino también a los monarcas. Como consecuencia de la nueva amenaza mongola, entre marzo y abril de 1260 los maestros de las tres órdenes

16 Al respecto Nicholas Morton, *The Teutonic Knights in the Holy Land*, 1190–1291 (Woodbridge: Boydell, 2009), 122–123.

17 Ana Echevarría y José Manuel Rodríguez, eds. *Crónica del Templario de Tiro* (Cáceres: Universidad de Extremadura: 2024), f. 110r.

18 Rodríguez García, *La ideología de cruzada*, 130.

militares, junto al obispo de Belén en condición de legado pontificio y el baile de Jerusalén, dirigen al papa y a otros poderes una serie de cartas sobre la peligrosa situación de Tierra Santa en relación con los mongoles, cartas que llegarían a Europa entre mayo y junio. De esta información se sirve Alejandro IV para componer una serie de cartas en ese mismo junio de 1260 con el fin de informar y preparar al conjunto de la Cristiandad<sup>19</sup>.

Dos de ellas, emitidas el 5 de junio de 1260 están dirigidas al rey de Portugal y al arzobispo de Toledo. Ambas son similares, aunque la dirigida al monarca portugués pide un apoyo militar explícito para enfrentar a los mongoles en Tierra Santa y la dirigida al prelado toledano hace mayor hincapié en la producción de información sobre los mongoles (los cuales “surgían como langostas”) y en la comunicación en su ámbito jurisdiccional<sup>20</sup>.

#### 4 La emisión pontificia de la *Clamat in auribus*

Es el 17 de noviembre de 1260 cuando Alejandro IV emite la bula *Clamat in auribus omnium* donde claramente se establecía la interconexión de los dos frentes abiertos por los mongoles contra la Cristiandad latina en el este de Europa y en Palestina<sup>21</sup>. La bula es una llamada universal acompañada de una petición de ayuda y consejo a sus destinatarios. Ahora ampliaba el número de destinatarios incluyendo poderes religiosos y temporales.

El conjunto de bulas tiene una primera parte común donde se explica la gravedad de la amenaza tártara para el este de Europa y ahora, sobre todo, para

19 Recogidas en el estudio de Jacques Paviot, “England and the Mongols (1260–1330)” *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* 10, 3 (2000), 305–318 esp. 306–307.

20 La carta al rey de Portugal dice así: “Contra subitum Periculuni festinum illi se ad defensionem parantibus, in suffragis bellatorum, prout manus Regia in proximo transfretandi tempore commodè poterit, mitte subsidium; quo done tu et alij Principes, et populi Christiani generaliter illi succurrere, et preedictorum Tartarorum insultibus, ne inde, aut etiam aliunde in Christianam universitatis excidium, juxta suum propositum progredi valeant, collatis in commune viribus, reprimendo provideritis”. En: Antonio Brandão, *Cronicas de Don Sancho II e Don Afonso III*, 232–233. De la carta al arzobispo de Toledo sólo conocemos la copia portuguesa, en Peter Linehan, *España Pontifica: Papal Letters to Spain 1198–1303* (Washington: Catholic University of America, 2023), doc. 1489 y Peter Linehan, *Portugalia Pontificia: Materials for the History of Portugal and the Papacy* (Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2013), 603. No hemos podido encontrar aun en el archivo catedralicio toledano referencia de la misma.

21 “Atque subsidiis utatur, ad resistendum tartaris Terram Sanctam, quasique totas Europae partes invadentibus”. *Bullarium Ordinis Militiae de Calatrava* (Madrid: Ex Typographia Antonii Marin, 1761), 176. Vid infra.

Tierra Santa. A partir de aquí se producen una serie de variaciones en función de sus destinatarios. Las bulas dirigidas a poderes temporales son más breves y se centran en solicitar la ayuda y el envío de sus delegados a un concilio general que debía celebrarse lo antes posible. A los obispos, la epístola describe con más detalle la amenaza tártara y el peligro espiritual que suponía. Pero, sobre todo se les llama a convocar concilios provinciales de las iglesias locales en preparación y previo al envío de sus delegados al concilio general que habría de celebrarse en 1261.

De la *Clamat in auribus* de noviembre de 1260 se conservan varias menciones y copias, algunas parciales y unas pocas integras. La mayor parte de los destinatarios son obispos como el de Burdeos y abades como el del Cister. Se conserva completa la enviada al arzobispo de Canterbury<sup>22</sup> y también la enviada al infante Eduardo de Inglaterra<sup>23</sup>. Es probable, aunque se encuentre perdida, que su padre el rey Enrique III recibiera otra<sup>24</sup>. Para el caso peninsular sólo se conservan la copia dirigida al arzobispo de Braga<sup>25</sup> y la enviada al arzobispo de Tarragona<sup>26</sup>.

La bula enviada por Alejandro IV a la orden de Calatrava que publicamos a continuación pertenece a este grupo, pero su fecha es un mes posterior: del 13 de diciembre de 1260<sup>27</sup>. El documento calatravo sigue en buena medida el modelo episcopal, aunque es un poco más abreviado y además contiene un párrafo final que la distingue de todas las demás. Mientras que para los obispos mandaba una convocatoria de concilio provincial y al príncipe inglés pedía

22 En Henry Richards Luard, comp. *Annales Monastici*, vol. 1. *Annales de Burton* (Londres: Longman, 1864), 495 y en Jessalynn Bird, Edward Peter y James M. Powell, eds. *Crusade and Christendom: annotated documents in translation from Innocent III to the fall of Acre, 1187–1291* (Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 2013) 337–341, quienes la fechan, a mi juicio erróneamente, en 1261.

23 Thomas Rymer, *Foedera, conventiones, litterae, et cujuscunque generis acta publica*, vol. 1 (La Haya: Johannes Neaulme, 1745), 403.

24 Paviot, “England and the Mongols”, 306–308.

25 Se encuentra en el Archivo Torre do Tombo, Mitra de Braga, Doc. 326 citada por Gerhard Sailer, *Papsturkunden in Portugal von 1198–1304. Ein Beitrag zum Censimento* (Tesis Doctoral: Universidad de Viena, 2008). No está transcrita.

26 Sanç Capdevila, “Un council provincial de Tarragona desconegut”, *Analecta Sacra terracoenensis*, 2 (1926), 495–521.

27 En un registro de documentos calatravos publicado en el *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 35, 1–3 (1899), 74 aparece recogido bajo el año de 1258 una “Bula de Alejandro IV al Maestre de Calatrava notificándole cómo los tártaros ganaron muchas tierras de los cristianos y mandándole tuviese consejo con sus caballeros, y con otros seglares y caballeros para ir a reconquistarlas”. Sin embargo, en el bulario de la orden la “*Clamat in auribus omnium*” aparece la fecha, a mi juicio correcta, de 1260 en el *Bullarium Ordinis Militiae de Calatrava*, 117–119. De la misma opinión es Linehan, *España Pontificia*, doc. 1505.

que acudiera al concilio general, en el caso de la carta al maestre calatravo el papa añadía además la orden de envío de hermanos “prudentes” a la sede apostólica para tratar el asunto mongol<sup>28</sup>.

Pero ¿por qué sólo conservamos esta carta solicitando expertos a la orden de Calatrava y no a otras ordenes militares, a las que por cierto no se hace referencia ni en los documentos dirigidos a los obispos ni a los reyes? ¿Es meramente un vacío documental o podemos inferir que la presencia calatrava en la zona alemana por estas fechas, concretamente en Thymau, como parte de la red cisterciense de ayuda y comunicación, la hacían especialmente idónea para que el papa buscara en ellos consejo militar sobre los mongoles? Desafortunadamente desconocemos cuál fue el mensaje con el que los legados calatravos atendieron la solicitud del papa. Probablemente, la participación de la orden de Calatrava en estos consejos deliberativos de 1260 sean indicativos de un reconocimiento especial de la experiencia militar de la orden en varios frentes, incluido el Báltico, así como de su conexión cisterciense como rasgos distintivos frente a otras ordenes militares.

## 5 Respuestas episcopales a *Clamat in auribus*

A lo largo de 1261 se celebraron concilios provinciales en Canterbury, Burdeos, Braga y Tarragona, así como un capítulo general en Cister para tratar la amenaza tártara en respuesta a la convocatoria papal de noviembre de 1260. Las soluciones dadas al peligro mongol por los concilios provinciales debían ser trasladada por sus legados al concilio general. Desde Canterbury se recomendaba procesiones, ayunos, obras pías y oraciones especiales. Se establecía la necesidad imperiosa de paz entre los príncipes cristianos, la predicación y la penitencia<sup>29</sup>. La situación era considerada de la máxima gravedad: “la terrible trompeta del pregón ha resonado en nuestros oídos anunciando la inminente furia de los tártaros, quienes, según se dice, pretenden someter a toda la cristiandad”, declaraba el capítulo general del Cister<sup>30</sup>.

28 “Hinc est, quod discretioni vestrae per Apostolica scripta mandamus, quatenus aliquibus prudentioribus fratribus tui Ordinis tibi subjectis, super tam periculoso negotio ad deliberationis Concilium advocatis, ante omnia disponas providentia, quomodo fideles populi ad reconciliandum se Deo. Deumque sibi per dignum poenitentiae fructum, necnon ad reformandum in se ipsis communionem pacis mutuae, facris exortationum ...” *Bullarium Ordinis Militiae de Calatrava*, 119. Vid infra.

29 Paviot, “England and the Mongols”, 307 también hace referencia a una oración especial creada a tal fin por el Cister.

30 Canivez, *Statuta capitulorum generalium*, 475, cit. Jean Richard “The Mongols and the Franks”, *Journal of Asian History* 3, 1 (1969), 51.

En Burdeos se añadieron algunas propuestas más concretas, algunas ciertamente relacionadas con la esfera laica del poder, como la concentración de tropas a modo de preparación, el establecimiento de una contribución económica especial, fijar el precio máximo del trigo y de la venta de caballos de guerra, la prohibición de torneos y juegos, así como la convocatoria de plegarias públicas y procesiones<sup>31</sup>. Cabe destacar la ambigüedad de la postura adoptada por los franceses con respecto al liderazgo de la cruzada contra los tártaros:

ya que desconocemos qué príncipes o magnates asumirán esta empresa [...] cuando la necesidad lo requiera, recomendamos que se designe al frente del ejército cristiano a hombres de noble linaje, valerosos y con experiencia en las armas, cuya autoridad sea aceptada sin objeciones por combatientes de diversas naciones<sup>32</sup>.

Con respecto a los concilios peninsulares, al de Braga acudieron los obispos de Astorga, Lugo, Mondoñedo, Tuy, Coímbra, Viseu y Oporto:

Llamados por el señor arzobispo conforme se lo había mandado el papa, nuestro señor, para ver de tomar consejo y acuerdo sobre la manera de resistir a las gentes de los tártaros los cuales, habiendo entrado por tierras de Jerusalén, amenazaban fieramente a la sede apostólica y no se recataban de querer conquistar todas las tierras de Occidente. El jefe de todos ellos se llamaba el Gran Khan. El arzobispo de Braga, don Martín Giraldo, se portó noblemente con todos aquellos que fueron a su ciudad, predicándoles la palabra de Dios, explanando el mandato del papa y dando a todos mantenimiento<sup>33</sup>.

El concilio tarraconense se celebró el 1 de mayo de 1261 con la asistencia de los obispos o sus representantes de toda la corona de Aragón y Navarra. Sus actas

---

31 Capdevila "Un council provincial de Tarragona desconegut" sitúa el concilio de Burdeos en 1260 seguramente confundiendo con la participación del obispo de Marsella en octubre de ese mismo año en el *Generale Concilium Ecclesiae contra Tartaros* celebrado en Tierra Santa: Richard "The mongols and the Franks", n. 26. El *De constructione castris Saphet* escrito entre 1260 y 1267 también menciona la estancia del obispo francés en Acre "para de nuevo apoyar a la Tierra Santa contra los tártaros" en Malcom Barber y Keith Bate, eds. trans. *The Templars: selected sources* (Manchester: Manchester University Press, 2002), 89.

32 Capdevila, "Un council provincial de Tarragona desconegut", 501.

33 La copia conservada está en un código en pergamino de Tuy del siglo XIII citado por Fidel Fita Colomé, "Concilios españoles inéditos: provincial de Braga de 1261 y nacional de Sevilla de 1478", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 22 (1893), 209-257.

siguen punto por punto el orden de los temas planteados por el papa en la bula *Clamat in auribus*<sup>34</sup>.

Comienza exhortando a los nobles para que establezcan la paz con Dios y entre ellos, para que reformen sus costumbres y hagan penitencia ayudados por prelados y hombres escogidos. Se solicita el envío de legados cardenales a cada una de las naciones para que se predique la cruzada al máximo nivel, se obtenga el mejor reclutamiento y se gane personalmente a los reyes. Se pide el máximo castigo legal posible para los que se alíen con los enemigos del pueblo cristiano, especificando la exigencia de un compromiso especial a las naciones marítimas para el socorro de Tierra Santa, mientras que los pueblos del interior deberán prepararse para hacer frente al enemigo a medida que se aproxime y ponga en mayor peligro a la Cristiandad.

Por contraste con la resolución alcanzada en el concilio de Burdeos, el tema del liderazgo de la cruzada fue tratado de manera más directa y clara por el concilio de Tarragona: deben nombrarse dos líderes, el rey de Aragón y el rey de Francia. En caso de que sólo se pueda designar uno, se recomendaba al rey de Aragón, pues de entre todos los príncipes era el más experimentado en la guerra, en las batallas y en el arte militar. Los prelados aragoneses no dicen nada del rey inglés ni del castellano, pero es evidente la alusión a la desastrosa intervención de San Luis en la batalla de Mansura de 1250 contra los ayubíes egipcios en contraposición a las sonoras victorias de Jaime I en las cruzadas de Mallorca y Valencia<sup>35</sup>.

Las actas concluyen declarando el compromiso por parte de la provincia eclesiástica tarraconense de contribuir económicamente a la cruzada a pesar del desastroso estado de sus arcas. Junto a la recomendación final de plegarias especiales y específicas contra la “peste tartárica” el concilio especifica que los representantes enviados a Roma solo podrán acordar o comprometer acciones relacionadas exclusivamente con el asunto tártaro.

No hay constancia de la celebración de concilios similares en Castilla, aunque no se puede descartar la posibilidad. Más allá del más que probable interés de los monarcas luso y aragonés, no es hasta dos años después, en 1262, que tenemos constancia de la autorización al prior provincial de los dominicos en España para conceder los favores correspondientes a los que predicaran la cruzada contra los tártaros en defensa de la Tierra Santa<sup>36</sup>.

---

34 Capdevila, “Un council provincial de Tarragona desconegut”, 495–523.

35 Sobre las complejas relaciones de San Luis con los mongoles y la fuerte vinculación desarrollada poco después por Jaime el Conquistador véanse los dos capítulos siguientes.

36 Ildelfonso Rodríguez de Lama “*La documentación pontificia de Urbano IV (1261–1264)*”, Sección Registros, VI, Roma: Instituto Español de Historia Eclesiástica, 1981), 84–86. Rodríguez García, *La ideología de cruzada*, 132.

También se conserva un documento de agosto de 1260, anterior por tanto a la *Clamat in auribus*, en el que Jaime I de Aragón agradece al reino la acuñación de 15.000 marcos de plata *quando dispossimus transire ad deffensionem Terre Sancte contra populum tartarorum*<sup>37</sup>. En septiembre el rey de Castilla Alfonso X escribe a su suegro diciéndole que sabe de su intención de ir a Tierra Santa y le aconseja que no lo haga.<sup>38</sup> Casi una década después Jaime I retoma la idea de la cruzada pero ya no para combatir a los tártaros sino para luchar junto a ellos, como aliado. Alfonso volverá a intentar disuadir al suegro, sin éxito esta vez<sup>39</sup>.

## 6 Anexo<sup>40</sup>

*Bula de Alejandro IV por la que se ordena al Maestro de la Orden que envíe a sus mensajeros a la Sede Apostólica para exponer qué remedios y ayudas deben utilizarse para resistir a los tártaros que invaden la Tierra Santa y otras partes de Europa.*

*Alejandro obispo, siervo de los siervos de Dios, al amado hijo Maestro de la Casa de Calatrava, salud y bendición apostólica.*

*Resuena en los oídos de todos y excita a la vigilancia de la atención a aquellos a quienes el torpor de los ánimos no embotó, la terrible trompeta de un horrendo anuncio que, fortaleciéndose con la fe de los que atestiguan los hechos, anuncia con un sonido cierto las guerras que conducirán a un desastre general. El látigo de la ira celestial está ahora en la mano de los inhumanos tártaros, que como si emergieran de los confines ocultos del infierno, aplastan y trituran el orbe terrestre. Ya no conviene que el pueblo cristiano siga prestando oídos a estas cosas como*

37 El documento está en Joaquim Miret i Sans, *Itinerari de Jaume I el Conqueridor* (Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1918), 330–304; y en Carlos de Ayala, *Directrices fundamentales de la política peninsular de Alfonso X. Relaciones castellano-aragonesas de 1252 a 1263* (Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1986), n. 309.

38 La carta está en Memorial Histórico Español, I (Madrid: Real Academia de la Historia, 1851), doc. LXXX. Hay que tener en cuenta que, en ese año, Alfonso estaba inmerso en sus propios planes de cruzada contra el norte de África acerca de los cuales Jaime se mostraba reticente.

39 Al respecto el capítulo de Ernest Marcos Hierro a continuación.

40 Traducción parcial del latín de la bula *Clamat in auribus omnium* de Alejandro IV a la Orden de Calatrava tal como aparece en el *Bullarium Ordinis Militiae de Calatrava*, 117–119. El original se encuentra en el Archivo Histórico Nacional, Ordenes Militares, Calatrava, carpeta 44, doc. 52 y en la colección Salazar y Castro, I. 40, ff. 125 a 127v, doc. n. 36.979 de la Real Academia de la Historia.



*si aún fueran noticias ambiguas y esperasen por un relato más cierto. Ahora debe ser advertido cómo prepararse para afrontar un peligro inminente que avanza rápidamente.*

*Los mismos tártaros que dicen que el Dios del Cielo, a quien ciertamente no conocen, les ha entregado toda la tierra para que la posean, habiendo ya ocupado todas las partes del Oriente y pisoteado a sus pueblos, han sacudido la dureza de los sarracenos, esos que nos resistieron y nos causaron guerras durante mucho tiempo y que ahora son presa de una desolación extrema que los aboca al exterminio. Sus principales ciudades, Bagdad, Damasco y Alepo, y muchas otras ricas regiones han sido capturadas y completamente destruidas. Mataron a su califa, el falso príncipe de los infieles, y a toda su gente después de haberse rendido y entregado. Ahora los tártaros están en las fronteras del Reino de Jerusalén al que atacan con la intención de invadir los reinos cristianos de Armenia, Antioquía y Trípoli y ya son varias las ciudades cristianas que han sido sometidas a su nombre. Mientras tanto, siguen desde el norte, a través de Hungría y Polonia, en los límites del Imperio romano<sup>41</sup>, derramando no poca sangre cristiana, vaciándolo con matanzas e intentando un acceso hostil a Europa, donde piensan aplastar las cabezas fuertes de la Cristiandad, derribar los tronos de los reyes y los asientos de todos los poderosos para atribuirse el dominio del mundo entero. Es contra estos peligros inminentes que se debe pensar en remedios oportunos en vez de insistir en esclarecer su certeza o gravedad.*

*[...] Nosotros que en la mano de los tártaros vemos el flagelo de la divina indignación azotando por sus pecados al género humano, vemos también como un gran signo de piedad hacia los fieles que la calamidad no sobrevenga de manera inesperada y que podamos evitarlo buscando el consejo de la prudencia, la misericordia del clemente Dios y la reconciliación divina. [...] Junto a nuestros hermanos y en exigencia del alto cargo pastoral que inmerecidamente ocupamos hemos pensado ordenar remedios útiles contra este mismo flagelo y tratándose de un peligro tan grande y común a todos no basta con convocar un concilio general de clérigos, sino también de los príncipes seculares y los pueblos fieles para que, sobre el común peligro que acecha a todos y sobre los remedios de una provisión oportuna, para los cuales es evidente que las solas fuerzas de la Iglesia no son suficientes, se tuviera una deliberación conjunta de acuerdo a la atención de cada uno.*

*[...] Para los tártaros no importa la fortuna, el sexo, la enfermedad, la edad, ni la dignidad que a nadie sirve de protección contra el exterminio y la muerte.*

---

41 El texto calatravo dice "contaminans" pero es probable que se trate de un error del copista que propongo corregir por "conterminas" tal y como aparece en la carta al obispo, en Sanç Capdevila "Un council provincial de Tarragona desconegut", 509.

*No respetan la fidelidad de ningún pacto o tratado, ya que los infieles no pueden tenerla. Cuando simulan tener afecto hacia los cristianos no es más que un astuto ardid con el que engañar a los cristianos y traicionarlos, especialmente a aquellos que consideran más fuertes. [...] Puesto que los tártaros, diligentes en llevar adelante sus perversos planes, no permiten una prolongada dilación en este asunto, y considerando que la situación no admite retrasos extensos, y dado que, por los agravios contra las personas y los daños materiales, no sería posible reunir con nosotros la totalidad de un concilio universal en el corto plazo que exige esta necesidad general, hemos considerado oportuno, por consejo de los hermanos anteriormente mencionados, tomar por ahora esta solución provisional. De modo que, en cada reino y provincia, los fieles sean advertidos de prestar atención a aquellas causas por las cuales los tártaros han causado tal desolación, especialmente a los sarracenos y a otras naciones, y de qué manera el desafío de las naciones infieles ha provocado el juicio de nuestro altísimo Dios y como encontrar remedio contra la pereza, la inactividad, las sediciones que privaron a aquellos de los remedios oportunos para la defensa. De modo que los fieles, tomando como precaución la calamidad ajena, empleen las soluciones oportunas contra los males inminentes<sup>42</sup>.*

*[...] Mandamos por tanto a vuestra discreción que convoques un consejo de deliberación sobre tan peligroso asunto y que convoques a los hermanos más prudentes de tu orden y dispongas cómo los fieles del pueblo pueden reconciliarse con Dios y cómo pueden ser inducidos a restaurar la comunión y aplacar la ira de la venganza divina, encendida por el desprecio de los pecadores, mediante la devoción de los penitentes y por la humildad de aquellos que claman a Dios en el Cielo, ya que ninguna adversidad de los enemigos dañará a aquellos libres de vicios y disensiones internas. Luego, debes procurar prever mediante un examen de deliberación circunspecta, por qué medios, qué remedios y ayudas, tanto eclesiásticas como mundanas, se pueden usar para resistir a los tártaros tanto en la Tierra Santa, como en el reino de Hungría, la tierra de Polonia y en otros lugares desde donde intentan invadir el resto de los reinos cristianos. Las fuerzas del pueblo cristiano deben unirse en una sola<sup>43</sup>. Deliberad cuidadosamente sobre todo*

42 En este punto la bula dirigida al obispo de Tarragona introduce la intitulación y emite la orden de convocar un concilio provincial previo para discutir estos asuntos: Sanç Capdevila "Un council provincial de Tarragona desconegut", 509-510.

43 En la carta al obispo de Tarragona se añade aquí: "Pues para contener tan grandes e indebidadas invasiones de multitudes, las capacidades de un solo rey o reino no serían suficientes. También debe preverse con qué penas, qué restricciones y censuras espirituales y temporales deben ser contenidos los cristianos de cualquier preeminencia o condición, para que se abstengan de formar confederaciones con esos tártaros, evitando que quienes tienen fe en Dios y en la religión católica actúen de manera que hagan inútil esta relación

*esto hasta la octava de los apóstoles Pedro y Pablo, pues dada la urgencia de la necesidad no disponemos de más tiempo para que envíes a tus nuncios a la Sede Apostólica<sup>44</sup>. Y a través de hombres prudentes e idóneos haznos saber vuestros consejos y deliberaciones para que la Sede Apostólica pueda disponer y ordenar adecuadamente lo que la utilidad de una necesidad universal exige sobre este asunto.*

*Dado en Letrán, en los idus de diciembre, en el sexto año de nuestro pontificado (13 de diciembre de 1260).*

---

con sus próximos, intentando algo que resulte en la deshonra o pérdida del nombre y del pueblo cristiano. Además, debe considerarse qué región, de qué manera y con qué fuerzas debe obligatoriamente ayudar contra esos tártaros; quiénes también deben ser nombrados líderes o capitanes de los ejércitos fieles que procederán en la guerra del Señor contra los escuadrones de los infieles. Finalmente, qué y cuáles ayudas de subvención deben ser específicamente designadas para estos propósitos a los clérigos y pueblos cristianos. Sobre los demás aspectos, también es necesario que piensen y contribuyan con las providencias oportunas en tan importante asunto y sus contingencias, según la prudencia que Dios les ha otorgado, teniendo en cuenta a Dios y el peligro universal". Traducción del texto latino publicado por Sanç Capdevila, "Un council provincial de Tarragona desconegut", 510.

- 44 La carta al obispo añade: "Designen, por tanto, algunos de ustedes o a otros mensajeros propios, hombres aptos, prudentes y discretos, suficientemente instruidos y que tengan de ustedes un mandato completo para llevar a cabo todo lo relacionado con los asuntos mencionados, tal como ustedes podrían hacerlo personalmente estando presentes, y envíenlos a la Sede Apostólica. A través de ellos, se nos dará a conocer la voluntad y el consejo de su circunspección sobre los asuntos mencionados, y, mediante el consejo compartido de estos mensajeros, la Sede Apostólica establecerá, dispondrá y ordenará con una deliberación providente todo lo que requiera la utilidad pública de la salvación en tan arduo asunto de la cristiandad. Confiamos firmemente en el Señor y en el poder de su fuerza que, si todo esto se ordena de manera adecuada, la ferocidad tártara encontrará a los cristianos preparados para resistir y los experimentará protegidos por la gracia divina, así como por el consejo de la providencia humana. Ante ellos, la multitud de horrores y terrores, las astucias de los engaños y las discordias de los cismas, que anteriormente prevalecieron entre naciones imprudentes y alejadas de Dios, no les serán de provecho. Por el contrario, con el favor de Dios hacia los suyos, se demostrará cuánto puede valer el nombre de Cristo, invocado fiel y dignamente, en la batalla de los fieles contra los infieles. Si acaso tú, hermano Arzobispo, estuvieras ausente o, lo que Dios no permita, faltaras, entonces vosotros, hijos del Capítulo de Tarragona, actuando con la autoridad apostólica, deberán procurar llevar a cabo todo esto. Dado en Letrán, el quince de las calendas de diciembre, en el sexto año de nuestro pontificado". Traducción del texto latino publicado por Sanç Capdevila "Un council provincial de Tarragona desconegut", 510–511.

# Jaime I de Aragón y el ilkhán Abaqa: la cruzada a Tierra Santa de 1269

*Ernest Marcos Hierro*

## 1 Introducción

A mediados de febrero de 1267, mientras se encontraba en Perpiñán, el rey Jaime I de Aragón recibió en un mismo día dos mensajes de signo muy distinto<sup>1</sup>. Cuando entró el segundo, la carta de desafío que le enviaba su vasallo aragonés Ferríz de Lizana, el monarca se enfureció por el contraste que suponía con el primero, una embajada de “gran amor” del “rey más alto del mundo”, una distinción que confirmaba la altura de su corona. Indignado, Jaime exclamó que, aunque estaba acostumbrado a cazar grullas y avutardas, no desdeñaría atrapar también palomas y garzas, es decir, un noble felón como el señor de Lizana. El soberano extranjero aludido en este pasaje es el “rey de los tártaros”, el ilkhán Abaqa de Persia, el primer gobernante mongol que estableció contacto diplomático directo con las cortes cristianas de la península ibérica. Nuestra fuente es el *Llibre del rei Jaume*, conocido también como *Llibre dels Fets del rei En Jaume* o *Crònica de Jaume I*, una obra excepcional en el panorama de la literatura medieval europea. Custodiada durante siglos en el archivo real, esta autobiografía sirvió como espejo de príncipes para los descendientes de Jaime, que en su figura y sus gestas debían tomar ejemplo para el ejercicio del poder<sup>2</sup>.

Con la llegada de esta embajada mongola se inicia el relato de un episodio poco conocido de la vida de Jaime de Aragón. Se trata de su cruzada frustrada a Tierra Santa, el viaje a Ultramar iniciado el 4 de septiembre de 1269 e interrumpido pocos días después cuando un violento temporal impidió que el rey prosiguiera su travesía hasta Palestina. La renuncia a su voto le granjeó acusaciones de cobardía y frivolidad. Herido en su orgullo de vencedor del islam

1 Jordi Bruguera, ed. *Llibre dels Fets del Rei En Jaume* (Barcelona: Editorial Barcino, 1991), II, 330–31 (Capítulo 458).

2 Josep M. Pujol, “The *Llibre del rei En Jaume*: A Matter of Style.” *Historical Literature in Medieval Iberia*, Alan Deyermond, ed. (Department of Hispanic Studies Queen Mary and Westfield College, 1996): 35–65.

en tantas ocasiones previas, Jaime defiende su actuación describiendo en su obra detalladamente su accidentado periplo marítimo<sup>3</sup>. Ante tantos desastres, al rey le parece evidente que Dios no quería que participara personalmente en la empresa y así justifica la *casatio* de la cruzada. Sin embargo, apenas refiere las circunstancias del origen de la expedición, aunque, además de los legados mongoles, menciona también un mensajero de otro de sus aliados orientales, el emperador bizantino Miguel VIII Paleólogo<sup>4</sup>. Por ello, nuestro propósito principal será colmar las lagunas del relato real y, por tanto, situar y explicar esta empresa fracasada en el contexto político internacional de la época, valorando también su calidad de primer encuentro entre el mundo mongol y la corte aragonesa, que guardará memoria, aunque no fuera precisa, de esta importante alianza<sup>5</sup>.

## 2 Tierra Santa, Sicilia y Constantinopla

La coyuntura que facilitó este acercamiento entre dos potencias situadas en los extremos del mundo conocido empezó a gestarse en 1250, cuando dos acontecimientos modificaron las relaciones de poder, primero, en Oriente y, luego, en Occidente. El 9 de febrero de 1250, en la batalla de Mansura el rey Luis IX de Francia fue vencido y capturado por el ejército mameluco comandado nominalmente por el sultán ayubí de Egipto Turan Shah. Pocos meses después, tras un golpe contra Turan Shah, el caudillo militar Aibak liquidó el sultanato hereditario e instauró una nueva dominación de tipo electivo, el sultanato mameluco, el gobierno de los guerreros esclavos<sup>6</sup>. Los nuevos dominadores de Egipto se enfrentaron, de un lado, en Siria con sus rivales musulmanes, los emires descendientes de Saladino, y, del otro, hostigaron incesantemente a los señores

3 Bruguera, *Llibre*, II, 343–46 (Capítulos 484–90).

4 Bruguera, *Llibre*, II, 342 (Capítulo 482).

5 Sobre la cruzada de Jaime I a Palestina ver Reinhold Röhrich, “Der Kreuzzug des Königs Jakob I. von Aragonien (1269)”, *Mitteilungen des österreichischen Instituts für Geschichtsforschung* 11 (1890): 372–79; Francesc de Carreras i Candi, “La creuada a Terra Santa (1269–1270)”, *Primer Congrés d’Història de la Corona d’Aragó dedicat al Rey en Jaume I y a la seua época* (Barcelona, 1909): 106–38; Ernest Marcos Hierro, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen im 12. und 13. Jahrhundert unter besonderer Berücksichtigung der Chronik Jakobs I. von Katalonien-Aragon* (Miscellanea Byzantina Monacensia, 1996): 183–443. Ernest Marcos Hierro, *La croada catalana. L’exèrcit de Jaume I a Terra Santa* (Barcelona: L’esfera del llibre, 2006); Ernest Marcos Hierro, “La croada a Terra Santa de 1269 i la política internacional de Jaume I”, en M. Teresa Ferrer i Mallol, ed. *Jaume I. Commemoració del VIII centenari del naixement de Jaume I* (Institut d’Estudis Catalans, 2011): I, 509–22.

6 Marcos, *La croada*, 30–35.

francos de la región con el propósito de aniquilar a los estados cruzados. La llamada Tierra Santa de Ultramar experimentó ese mismo año otro revés con la muerte el día 13 de diciembre de 1250 del emperador germano Federico II, que ostentaba no sólo la corona imperial, sino también dos diademas reales, la de Sicilia, el estado más poderoso de la península itálica, y la de Jerusalén, aunque no ejerciera de facto la autoridad sobre este territorio.

Tras décadas de enfrentamiento entre Federico y los pontífices romanos, que lo caracterizaron como el Anticristo, el imperio de los Staufen encaraba una crisis interna, agravada por la muerte temprana en 1254 de su hijo y sucesor Conrado IV. Sacando partido de la minoría de edad del nuevo soberano, su sobrino Conradino, un bastardo de Federico, Manfredo, que ya gobernaba de hecho Sicilia, logró establecerse allí en 1258 como rey independiente. Liberada momentáneamente de su preocupación en el frente germánico por la niñez del heredero, la curia romana se concentró en combatir a Manfredo, considerado usurpador tanto por los partidarios de la sucesión legítima como por la Santa Sede. Así, a la pugna tradicional entre güelfos y gibelinos se sumó el cisma latente en el bando imperial entre los seguidores del rey nominal Conradino, residente en Baviera, y los fieles a su tío. Para obtener la benevolencia papal, Manfredo abrazó entonces una causa grata a la sede romana tras un tercer acontecimiento clave para la gestación de la futura cruzada de Jaime I de Aragón en 1269: la reconquista bizantina de Constantinopla por el emperador niceno Miguel VIII Paleólogo el 25 de julio de 1261<sup>7</sup>.

En esta fecha, un modesto destacamento de soldados nicenos consiguió apoderarse casi sin lucha de la Roma de Oriente, ocupada desde 1204 por los herederos de los caballeros de la Cuarta cruzada. El emperador latino Balduino II de Courtenay huyó junto con su familia y vasallos a Europa y encontró refugio en la corte siciliana, convertida desde entonces en el núcleo de la resistencia antibizantina. No se trataba de una pirueta inesperada del rey siciliano, puesto que Manfredo ya había liderado en 1259 una coalición antinicensa de tropas epirotas y francas, derrotada en la batalla de Pelagonia por Miguel Paleólogo.

Ahora el rey siciliano promovía una cruzada *in recuperatione Constantinopolis* contra un adversario acusado, como él mismo, de usurpación. A Miguel, en efecto, no sólo le disputaban el dominio de Constantinopla los exiliados latinos, sino también los partidarios de la dinastía Lascárida, puesto que el Paleólogo había depuesto, cegado y encarcelado en 1261 al niño emperador Juan IV Ducas Láscaris. Ambos líderes, por tanto, se enfrentaban a amenazas

7 Sobre los inicios del reinado de Miguel VIII Paleólogo ver Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 252–268.

internas y externas, frente a las cuáles trataban de obtener la protección del papa. En cualquier caso, los esfuerzos de Manfredo para instrumentalizar en su favor el “negocio de Constantinopla” no obtuvieron recompensa.

Ya en vida de Conrado IV, el papa Inocencio IV había negociado con el rey Enrique III de Inglaterra la investidura como rey de Sicilia de su hijo Edmundo, quien debía liderar una campaña militar de conquista del reino. Los sucesores de Inocencio, Alejandro IV y Urbano IV, persistieron en este plan, del que se apeó Inglaterra durante el pontificado de Urbano. Bajo este papa francés se involucró en el proyecto el hermano menor del rey Luis IX de Francia, Carlos de Anjou, conde de Provenza desde su matrimonio en 1246 con la heredera de este estado, la condesa Beatriz. Alarmado por la peligrosa irrupción de los Capetos en este escenario, Manfredo buscó nuevos aliados en su entorno. Así se produjo un giro político decisivo para la futura cruzada de Jaime I.

### 3 La invasión mongola de Siria y Palestina (1259–1260)

Un año y medio antes de la victoria del Paleólogo, a finales de 1259, habían irrumpido en Siria las tropas del ilkhán mongol Hülegü de Persia dispuestas a apoderarse de la región<sup>8</sup>. La expedición se enmarcaba en los planes de conquista universal diseñada por el soberano supremo de la dinastía, el gran khan Möngke. Tras haber vencido previamente a dos potencias islámicas rivales entre sí, los ismailíes y el califato de Bagdad, Hülegü debía enfrentarse ahora con nuevos enemigos musulmanes: los principados ayubíes de los herederos de Saladino en Siria y Palestina y el sultanato mameluco egipcio. A pesar de las tensiones existentes entre ellos, ayubíes y mamelucos, por su parte, compartían la aversión contra los frágiles estados del antiguo orden cruzado que todavía sobrevivían.

El reino de Jerusalén, cuyo titular era también el joven Conradino Staufen, era un mosaico de feudos con una única institución en común, la Alta Corte de Acre, regida por señores nostálgicos de la autoridad ejercida por Luis IX de Francia durante su estancia en Tierra Santa. Confiaban en el retorno del monarca francés, el único caudillo al que creían capaz de protegerlos de sus enemigos, a pesar del fracaso de su empresa cruzada anterior.

---

8 Sobre la invasión mongola de Siria de 1259–1260 ver Reuven Amitai-Preiss, *Mongols and Mamluks. The Mamluk-Ilkhanid War, 1260–1281* (Cambridge: Cambridge University Press, 1995): 26–48 y Christopher P. Atwood, *Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire* (Nueva York: Facts on File, 2004): 225–26.

Al norte pervivía el primer enclave latino en la región, el principado de Antioquía, unido dinásticamente con el condado de Trípoli desde 1201. Tras años de enfrentamiento con el vecino reino cristiano de la Pequeña Armenia o Armenia Cilicia, el matrimonio en 1254 del joven príncipe antioqueno Bohemundo VI con una hija del rey armenio Hethum I había inaugurado una época de convergencia absoluta de intereses entre ambas cortes. Antioquía entró así en la órbita del Ilkhanato mongol, que desde la batalla de Köse Dagħ en 1243 dominaba de facto el sultanato selyúcida de Iconio y tutelaba el reino armenio.

En la corte mongola de Tabriz existía un poderoso partido cristiano de adscripción sirio-oriental, conocida en las fuentes latinas como nestoriana, integrado entre otros por la esposa del propio ilkhán, Doquz Khatun<sup>9</sup>, y por uno de sus máximos generales, Kitbuqa. Al abordar la campaña siria, los mongoles movilizaron a sus vasallos cristianos de Cilicia y Antioquía para tratar de conseguir la complicidad de los señores del Reino de Jerusalén, presentando su guerra de conquista como una cruzada contra los musulmanes de la región. Hethum y Bohemundo se unieron al ejército mongol y se destacaron en el asedio y conquista de Alepo, encarnizándose con la población islámica. También participaron en la entrada solemne del general Kitbuqa en Damasco, recibido como un libertador por los cristianos. A pesar de todo ello, las autoridades de Jerusalén se mantuvieron neutrales en el conflicto por miedo a irritar al sultán mameluco.

Por otro lado, la irrupción mongola en Ultramar causó un profundo temor en toda Europa, en donde no se conocía ni la existencia ni el alcance del círculo cristiano en torno al ilkhán. Asimilando a los mongoles de Persia con los que habían atacado previamente a Hungría y Polonia, el papa Alejandro IV mandó predicar una cruzada contra ellos que despertó incluso el interés de Jaime I de Aragón, dispuesto entonces a luchar contra sus futuros aliados tártaros<sup>10</sup>. Esta empresa finalmente no llegó a realizarse puesto que el 3 de septiembre de 1260 el ejército mameluco egipcio venció a Kitbuqa y a sus aliados cristianos en la batalla de Ain Jalut<sup>11</sup>.

Tras esta colosal derrota, que se produjo mientras Hülegü estaba ya de regreso en Karakórum para dirimir la sucesión mogola tras la muerte del gran khan Möngke, las tropas mongolas huyeron en desbandada, abandonado al rey armenio y al príncipe de Antioquía, convertidos ahora en enemigos acérrimos

9 Atwood, *Encyclopedia*, 541–42.

10 Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 218–21.

11 Sobre la batalla de Ain Jalut y sus consecuencias ver Amitai-Preiss, *Mongols and Mamluks*, 39–48.



para los mamelucos. También el sultanato egipcio experimentó los efectos de esta campaña. Mientras regresaba al Cairo, el sultán reinante Qutuz murió asesinado por el triunfante emir Baybars, que se apoderó del trono. Tras unos primeros años de calma relativa, Baybars inició en 1263 una etapa de hostigamiento creciente de los reductos cristianos del Reino de Jerusalén. Sus barones reclamaban el socorro de las potencias europeas, pero la situación política internacional, especialmente el conflicto por la herencia Staufen, dificultaba la organización de un pasaje general a Tierra Santa. El auxilio en Oriente quedaba supeditado a la resolución de la pugna en Occidente.

#### 4 El giro político gibelino de Jaime I de Aragón (1260)

El 28 de julio de 1260, mientras los mamelucos se aprestaban a combatir a los mongoles, en Barcelona se firmaban las capitulaciones matrimoniales del infante Pedro de Aragón, hijo y heredero de la mayoría de estados de Jaime I, con Constanza, hija de Manfredo de Sicilia<sup>12</sup>. El enemigo de la Iglesia rompía así el bloqueo diplomático al que les sometía la curia romana y establecía una alianza dinástica con un campeón insigne de la cristiandad, el conquistador de Mallorca y Valencia.

Para el Staufen, era un movimiento defensivo similar a su futura adhesión a los planes de reconquista latina de Constantinopla. Establecer una relación de parentesco con el rey de Aragón, suegro del rey Alfonso X de Castilla y del heredero de la corona de Francia, suponía para el bastardo de Federico II el reconocimiento de la legitimidad de su posesión del trono siciliano y el ingreso, además, en el sistema familiar de las monarquías europeas.

Para Jaime I, por su parte, significaba una ruptura sin precedentes con su política tradicional de alineamiento con la Santa Sede. Durante décadas, el rey había sido un fiel partidario de la causa güelfa y su paso inesperado a la órbita gibelina, justo poco antes de que su futuro consuegro se convirtiese en amo de la Toscana tras la victoria de Montaperti, causó consternación e indignación entre los adversarios de Manfredo. Todo parece indicar que dicha reacción era el objeto de este giro controvertido<sup>13</sup>.

##### 4.1 *Jaime I y la Corona de Castilla*

En efecto, la alianza con Sicilia se gestó tras un lustro de claudicaciones de Jaime I frente a las dos potencias que condicionaban su política exterior en

12 Sobre la apuesta siciliana de Jaime I de Aragón ver Marcos, *La croada*, 40–68.

13 Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 205–18.

la península ibérica y en el golfo de León. Desde su entronización en 1252, Alfonso X de Castilla, esposo de Violante de Aragón, había reivindicado la posición hegemónica de su corona sobre los restantes reinos cristianos de la península ibérica. Como hijo de Beatriz de Suabia, nieta de Federico Barbarroja y prima hermana de Federico II, Alfonso había emprendido en 1256 el llamado “fecho del imperio”, su empresa de reivindicación de la herencia imperial de los Hohenstaufen, que lo enfrentaba por igual a los otros dos herederos Conradino y Manfredo. En 1257, el Sabio logró que una parte del colegio electoral lo reconociera rey de romanos, es decir, candidato a la corona imperial, frente al conde Ricardo de Cornualles, hermano de Enrique III de Inglaterra, pero no consiguió, finalmente, su objetivo, entre otras causas, por el origen gibelino de sus derechos, una circunstancia que le privaba del apoyo de la Santa Sede. El monarca castellano, a pesar de ello, persistió en dicha reivindicación imperial hasta 1275, vinculándola además con la dignidad de “emperador de las Españas” de estirpe visigoda.

Contra esta pretensión protestó ante la curia romana el rey de Aragón que no quería reconocer explícitamente la posición subalterna que había aceptado de hecho ante Alfonso X en la paz de Soria de 1256 tras las disputas provocadas por la sucesión en Navarra de Teobaldo II<sup>14</sup>. El deseo de combatir el afán imperialista de su yerno es patente en el libro del rey enfatizando los vínculos de parentesco y amistad de la Casa de Barcelona con las mayores potencias internacionales. En este mismo contexto se enmarca el proyecto de enlace del infante Pedro con Constanza que aportaba una nueva conexión imperial a la dinastía. Desde la perspectiva del Sabio, sin embargo, esta alianza reforzaba a su rival Manfredo en el liderazgo del partido gibelino y complicaba por tanto la ejecución de su negocio imperial.

#### 4.2 *Jaime I y los Capetos*

En aquellos años Jaime I también había sufrido importantes reveses en el frente norte. El matrimonio en 1246 del conde Carlos de Anjou con Beatriz, la heredera todavía menor de edad del condado de Provenza, había liquidado las aspiraciones tradicionales de hegemonía catalana en el Mediodía de Francia. Tras más de ciento treinta años de dominación dinástica en la zona, la Casa de Barcelona perdía su enclave transpirenaico más relevante ante un príncipe francés. La muerte del conde Raimundo VII de Toulouse en 1249, sucedido por su hija Juana y su yerno Alfonso de Poitiers, culminó definitivamente la empresa de expansión Capeta iniciada medio siglo antes con la cruzada

14 Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 207.

albigense. Dos hermanos del monarca francés, Carlos de Anjou y Alfonso de Poitiers, gobernaban ahora los dos estados más poderosos de la región, que antaño eran rivales entre sí y de Francia y ahora estaban al servicio de la causa común de los Capetos.

Durante los primeros años cincuenta, los enemigos de la dominación angevina buscaron el apoyo de Jaime I para sus proyectos de rebelión, pero el rey aragonés evitó el conflicto directo por miedo a perder su posesión más preciada en el Mediodía, el Señorío de Montpellier, herencia de su madre la reina María de Aragón. Aparte de su valor intrínseco como enclave mercantil, el Conquistador amaba a la ciudad en que había nacido el 2 de febrero de 1208. En 1254, sin embargo, una encarnizada disputa del rey con los habitantes de Montpellier fue el origen de un pleito con el soberano francés por la soberanía de la ciudad. Finalmente, tras años de arduas negociaciones, se alcanzó en 1258 el acuerdo consagrado en el Tratado de Corbeil<sup>15</sup>.

El monarca francés se comprometía a no reclamar jamás la soberanía sobre los condados catalanes de origen carolingio, mientras que el rey Jaime le correspondía con la renuncia a los derechos de sus predecesores inmediatos sobre un gran número de feudos de la región e, incluso, con la cesión personal a la reina consorte Margarita de Francia, hermana de Beatriz de Provenza, de algunos derechos sobre ciudades de este condado. A cambio, el Conquistador obtenía el reconocimiento de su soberanía sobre Montpellier, un triunfo personal que le afearon los enemigos de la dominación angevina. La conclusión del Tratado, sellado con el compromiso matrimonial del príncipe Felipe de Francia con la infanta Isabel de Aragón, sancionaba el nuevo orden político de la región. Sin embargo, desde Montpellier Jaime podía todavía tratar de contener las ansias de expansión de Carlos de Anjou, implicado ahora en el proyecto de invasión de Sicilia promovido por Urbano IV.

Escandalizado por la amistad de Manfredo con los sarracenos del enclave de Lucera y preocupado por los avances gibelinos en Italia, Luis IX permitía finalmente a su hermano Carlos negociar con la Santa Sede sobre la empresa. En este contexto prebélico, el anuncio del compromiso del infante de Aragón con Constanza de Sicilia se percibía, por tanto, como un acto de agresión de la corona aragonesa también contra los príncipes franceses.

#### 4.3 *Jaime I y el Magreb*

Por último, existía además otro escenario en el que la alianza con Sicilia podía resultar provechosa para los intereses de Aragón y perjudicial para los

---

15 Marcos, *La croada*, 50–54.

castellanos y angevinos. Nos referimos al sultanato hafsí de Ifríquía, situado en el territorio de la actual Túnez<sup>16</sup>. En los años cincuenta, sacando partido de la momentánea fragilidad de la tradicional hegemonía siciliana en la región tras la muerte de Federico II, los mercaderes catalanes habían incrementado su presencia en la zona con la obtención de un consulado. El sultán tune-cino, además, disponía de una compañía de mercenarios catalanes y aragoneses a su servicio, cuyo comandante era designado por el rey Jaime. Más allá del Magreb, la corona de Aragón había iniciado también relaciones diplomáticas con el sultanato mameluco para facilitar el acceso de sus súbditos a los puertos orientales.

La expansión económica de los mercaderes sobre todo de Barcelona, pero también de Mallorca e incluso de Montpellier requería la paz en el Magreb y por tanto alejar de la región a castellanos y franceses. Desde el inicio de su reinado, Alfonso X proclamaba su intención de dirigir una cruzada contra el islam en África. Su objetivo oficial era el reino almohade de Marruecos, pero Túnez, el lugar de refugio de su hermano rebelde el infante Enrique de Castilla, también podía ser uno de los destinos eventuales de su empresa. Por ello, el rey de Aragón había prohibido a sus súbditos participar en cualquier campaña castellana que tuviera el sultanato de Ifríquía como objetivo<sup>17</sup>.

Jaime temía también que la zona se convirtiera en objeto de deseo angevino en caso de que la conquista de Sicilia se llevara a cabo. La alianza con Manfredo, vecino y protector de Túnez e interlocutor privilegiado de los estados musulmanes africanos como heredero de Federico II, reportaría, pues, beneficios a la corona de Aragón también en esta área, lo que justifica tanto la decisión del Conquistador como la ira de castellanos y franceses.

#### 4.4 *Alianzas matrimoniales con Sicilia y Francia*

Desde julio de 1260 hasta las nupcias celebradas en Montpellier el 13 de junio de 1262 Jaime recibió presiones para renunciar al compromiso. Alfonso X le escribió que a ningún hombre podrían ofenderle tanto como a él con este proyecto<sup>18</sup>, mientras que el papa Urbano IV le mandó una carta feroz deplorando que el rey aragonés mancillara las glorias pasadas de su estirpe con

16 Sobre las relaciones del rey Jaime con los sultanes de Túnez y Egipto ver Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 221–33.

17 Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 209–10.

18 Próspero de Bofarull y Mascaró, ed. *Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón* VI (Barcelona: Archivo de la Corona de Aragón, 1850), 154 (carta de Alfonso X datada en Córdoba el 20 de septiembre de 1260).

esta alianza impía<sup>19</sup>. El pontífice, que había sido previamente patriarca latino de Jerusalén, quería acelerar la resolución del asunto siciliano con la investidura de Carlos de Anjou para organizar a continuación la cruzada en socorro de Tierra Santa. El apoyo de Jaime I al Staufen entorpecía sus planes y por ello Urbano IV pidió a Luis IX de Francia que amenazara con romper el compromiso de su hijo Felipe con la infanta Isabel si el rey de Aragón persistía en su propósito.

El monarca francés se negó, pero antes de la boda de ambos príncipes, celebrada en Clermont poco después del enlace en Montpellier, exigió a Jaime que jurase que no prestaría apoyo a Manfredo en un conflicto eventual contra el papa ni permitiría tampoco que ninguno de sus súbditos lo hiciese. Añadió además otro juramento que obligaba al rey a no inmiscuirse tampoco en las disputas entre Carlos de Anjou y sus enemigos. Así el rey de Francia trataba de asegurarse la neutralidad de la corona de Aragón en la guerra futura por Sicilia<sup>20</sup>.

Forzado por las circunstancias, Jaime juró lo que se le pedía y mantuvo sus promesas cuando en 1265 el sucesor de Urbano IV, el papa también francés Clemente IV, coronó finalmente a Carlos de Anjou rey de Sicilia y le encargó la empresa de destronar a Manfredo y conquistar el reino. Ni tan siquiera su yerno el infante Pedro acudió en socorro de Manfredo, muerto en combate en la batalla de Benevento el 26 de febrero de 1266<sup>21</sup>.

Aparte del compromiso con el monarca francés, a Jaime, a su hijo y a todos sus señores los retenía en la península ibérica la cruzada contemporánea contra la población musulmana rebelde de Murcia en auxilio del rey Alfonso X que concluyó con la conquista de la capital pocos días antes del desastre de Benevento<sup>22</sup>. Así, el golpe sufrido por el final desgraciado de su apuesta siciliana y el nuevo éxito del adversario angevino quedó amortiguado por el prestigio internacional que le proporcionaba al Conquistador su nuevo triunfo sobre

19 Daniel Girona, "Mullerament del Infant Pere de Cathalunya amb Madona Constança de Sicilia", en *Primer Congrés d'Història de la Corona d'Aragó dedicat al Rey en Jaume I y a la seua época* (Barcelona: Ayuntamiento de Barcelona, 1909): 268–71.

20 Sobre los acuerdos previos a la celebración de la boda de Felipe de Francia e Isabel de Aragón ver Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 215–216.

21 Sobre la conquista angevina de Sicilia ver Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 302–308.

22 Sobre la campaña de Murcia y la política exterior de Jaime I ver Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 233–245.

el islam. A sus contemporáneos les parecía natural que su siguiente objetivo militar fuera Tierra Santa<sup>23</sup>.

## 5 Movimientos militares y diplomáticos en Oriente

En el último lustro se habían creado en la región las condiciones necesarias para plantear la organización de una nueva cruzada. No sólo había cobrado mayor virulencia la agresión de Baybars contra los enclaves cristianos con la conquista y devastación de las ciudades de Cesarea y Arsuf en 1265 y la caída de la fortaleza templaria de Safet en 1266, sino que también se había reavivado la coalición cristiano-mongola derrotada por los mamelucos en 1260, promovida otra vez por el rey Hethum I de la Pequeña Armenia y su yerno Bohemundo de Antioquía, contando ahora con un nuevo patrón, el emperador bizantino Miguel VIII Paleólogo.

Un factor decisivo para la gestación de esta alianza era la discordia existente en el seno de la stirpe mongola entre el ilkhán Hülegü y su primo Berke, el khan de la Horda Dorada, por la posesión de las regiones del sur de las montañas del Cáucaso<sup>24</sup>. Además de este conflicto territorial, una profunda disensión religiosa separaba también a ambas ramas de descendientes de Chinggis Khan. El hijo de Jochi se había convertido al islam, mientras que su primo Hülegü, vástago de Tolui y hermano de Möngke y Qubilai, que era budista y simpatizaba con los cristianos, había asumido el papel de verdugo de los musulmanes de la región.

Tras el fracaso en Palestina en 1260, el estado de guerra permanente con la Horda Dorada mantuvo ocupado al ejército del ilkhán. De ello sacaba provecho el sultán Baybars que cuidaba la relación con Berke Khan no sólo por la complicidad religiosa y la enemistad común con Hülegü, sino también porque las estepas del Qipchaq, controladas por la Horda, eran el lugar de abastecimiento de jóvenes esclavos para la institución militar mameluca. Para que este

23 Ver la canción del trovador Cerverí de Girona en Míriam Cabré, “En breu sazo aura'l jorn pretentori’ (BDT 434A, 20): Cerverí i Jaume I interpreten els fets de 1274”, en Rafael Alemany Ferrer, Josep Lluís Martos Sánchez y Josep Miquel Manzanaro y Blasco, eds. *Actes del x Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Alacant, 2003)* (Valencia: Institut Universitari de Filologia Valenciana, 2005): 453–68.

24 Sobre el conflicto interno mongol y la alianza consiguiente de la Horda Dorada con Baybars ver Amitai-Preiss, *Mongols and Mamluks*, 78–91, Atwood, *Encyclopedia*, 202 y Marie Favereau, “The Golden Horde and the Mamluks: The Birth of a Diplomatic Set-Up (660–5/1261–7)”, en Frédéric Bauden y Malika Dekkiche, eds. *Mamluk Cairo. A Crossroad for Embassies. Studies on Diplomacy and Diplomatics* (Leiden: Brill, 2019).

tráfico comercial no se interrumpiera, Baybars y Berke necesitaban también la complicidad del amo del Estrecho del Bósforo, que desde 1261 era Miguel VIII Paleólogo. Sin la autorización del emperador bizantino, en efecto, no era posible el tránsito por este paso de las naves genovesas cargadas de cautivos para el mercado egipcio.

La posición del Paleólogo, sin embargo, era delicada puesto que antes de la reconquista de Constantinopla ya había contraído una estrecha alianza con el ilkhán mongol<sup>25</sup>. Su causa era la vecindad de la zona anatolia del imperio con el sultanato de Iconio, vasallo de los mongoles desde 1243. Como muestra de su hegemonía en Iconio, Hülegü había destronado en 1261 al sultán Kaykhusraw, aliado de Baybars, y entronizado como gobernante títere otro príncipe selyúcida Rukn al-Din Qilij Arslan. Miguel VIII aceptó sin protestar el derrocamiento de su antiguo amigo Kaykhusraw y lo retuvo cautivo en su corte.

Por otro lado, tras una etapa inicial de colaboración con el sultanato egipcio, que había solicitado por mediación de los genoveses la continuidad pacífica del comercio esclavista y el paso libre para las embajadas mamelucas dirigidas a Berke, la coincidencia en 1264 de legados de Hülegü y de Baybars en la corte bizantina provocó una crisis que desembocó en la retención en Constantinopla de la misión egipcia durante más de un año. En aquellos días Miguel negociaba precisamente la renovación de la alianza con el ilkhán mediante un acto inusitado, el matrimonio de una de sus hijas ilegítimas, María Paleologuina, con el propio Hülegü, que había envidado recientemente de su esposa Doquz Khatun. Kaykhusraw trató de impedir este enlace promoviendo un ataque conjunto de los mongoles de la Horda Dorada y los búlgaros en territorio bizantino. El emperador, sin embargo, logró frustrar este plan, cuyo único resultado positivo fue la huida del destronado sultán a la corte de Berke en donde residió pacíficamente hasta su muerte.

Atemorizado en cualquier caso por la agresión, el soberano griego permitió finalmente la partida de los embajadores mamelucos, provistos ahora de un mensaje suyo amistoso para Berke. Estos contratiempos, sin embargo, no disuadieron al emperador de la alianza proyectada con el Ilkhanato y así María viajó a principios de 1265 a Tabriz para convertirse en la esposa del soberano mongol. A su llegada a la capital persa, sin embargo, Hülegü ya había fallecido y su lugar lo ocupaba su hijo Abaqa con quien la joven bizantina contrajo

---

25 Sobre las relaciones de Miguel VIII Paleólogo con las dos potencias mongolas, el Ilkhanato de Persia y la Horda Dorada, y con el sultanato de Egipto ver Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 279–96, y Amitai-Preiss, *Mongols and Mamluks*, 91–94. También la contribución a este volumen de García Espada (nota del editor).

matrimonio poco después. De este modo el emperador Paleólogo se convirtió en suegro del joven ilkhán, seguramente bastante más proclive a aceptar sus consejos de lo que habría sido su padre.

En 1262, quizás influido por el clérigo inglés de su corte David de Ashby, antiguo capellán de Urbano IV cuando era patriarca de Jerusalén, Hülegü ya había enviado sendas embajadas a la curia romana y a Luis IX de Francia para exponer el proyecto de una coalición militar contra los mamelucos<sup>26</sup>. Manfredo de Sicilia, sin embargo, aliado coyuntural de Baybars, había interceptado la misión dirigida al pontífice. El embajador del ilkhán ante el rey francés logró entrevistarse más tarde con Urbano IV en Perugia y le habló con entusiasmo del presunto deseo de su señor de convertirse al cristianismo, pero no hubo ningún progreso material más allá del intercambio de declaraciones cortesces de amistad.

Poco tiempo después, tras una campaña militar armenia fracasada contra los mamelucos en 1263, fue el rey Hethum I quien resolvió buscar el apoyo de las potencias europeas con una gira diplomática en el invierno de 1264–1265. Sabemos de la llegada de embajadores armenios ante la curia romana y la corte francesa e incluso existen documentos en el Archivo de la Corona de Aragón que dan testimonio de la buena acogida que en enero de 1265 les dispensó el infante Pedro de Aragón<sup>27</sup>. Venían cargados de magníficos regalos y partieron seguramente con alguna promesa de auxilio, tal como la evolución posterior de la alianza parece indicar. El momento político en Occidente, sin embargo, no era demasiado propicio para una empresa como esta debido tanto a la inminencia del ataque angevino a Sicilia como a la expedición contemporánea de la corona de Aragón contra los rebeldes del reino de Murcia.

En el verano de 1266, cuando ya habían concluido con éxito ambas operaciones diplomáticas, Baybars lanzó un ataque de represalia contra el reino de la Pequeña Armenia, que coincidió, no casualmente, con una incursión de Berke en el Cáucaso, privando así a Hethum del socorro de Abaqa. Los mamelucos vencieron a los armenios en la batalla de Marri el 23 de agosto, en donde capturaron al príncipe heredero León y seguidamente ocuparon, saquearon y destruyeron en gran parte la capital Sis y las ciudades más importantes del reino.

Lejos de amedrentar al rey Hethum y al príncipe de Antioquía, la exhibición de poder de Baybars los urgió más a reclamar en Occidente la organización de

26 Sobre los contactos previos a 1267 entre los mongoles, la Santa Sede y las potencias europeas ver el resumen en Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 297–301.

27 Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 306–307 y Marcos, *La croada*, 118–21.



una cruzada tal como también lo hacían ahora los barones de Jerusalén escarmentados por las expediciones contra sus feudos.

En su enfoque, sin embargo, sus proyectos no eran en absoluto coincidentes puesto que mientras los cruzados de Palestina, fieles a sus orígenes francos, preconizaban la reedición de la primera cruzada de Luis de Francia, una empresa por tanto puramente occidental, Hethum y Bohemundo abogaban por incorporar como aliados al ilkhán Abaqa y al emperador griego. La curia papal, sin embargo, desconfiaba ante todo de la sinceridad del compromiso de Miguel VIII Paleólogo con esta empresa.

## 6 El “negocio de Constantinopla” y las maniobras diplomáticas de Miguel VIII Paleólogo

Poco después de la recuperación de Constantinopla, a fin de neutralizar la previsible reacción latina, el soberano bizantino había recurrido al arma diplomática tradicional de sus predecesores ante las amenazas procedentes de Occidente<sup>28</sup>. Miguel había enviado una embajada al papa Urbano IV pidiendo la apertura de negociaciones para superar el cisma eclesiástico existente desde 1054 entre Roma y el Patriarcado de Constantinopla. Si finalmente se producía, la unión de las iglesias liquidaría la condición herética del imperio, esa que lo convertía en objeto potencial de un ataque cruzado tal como había sucedido en 1204.

Para este fin, planteando con rigor la cuestión, Miguel VIII promovió incluso debates dogmáticos en Constantinopla en los que participaron teólogos griegos con frailes franciscanos. En su ayuda concurrió también la decisión de Manfredo de erigirse en protector del exiliado emperador latino, una alianza tan desgraciada a los ojos del papa Urbano IV que lo llevó en compensación a mostrarse benévolo ante los esfuerzos del Paleólogo.

El pontífice, que conocía de primera mano la situación en Oriente, sabía de las dificultades internas a las que se enfrentaba el emperador. La gran mayoría de los fieles ortodoxos consideraban una traición el acercamiento a Roma y las negociaciones no podían avanzar a un ritmo demasiado rápido sin poner en peligro la ya de por sí precaria posición del emperador en el seno de su iglesia de la que había sido excomulgado en 1261 por su golpe contra Juan IV Ducas Láscaris. Así, mientras congelaba el apoyo a Balduino II y proseguía en paralelo la preparación de la empresa siciliana, Urbano IV mantuvo las

28 Sobre la diplomacia defensiva de Miguel VIII Paleólogo en Occidente entre 1261 y 1264 ver Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 268–78.

conversaciones diplomáticas con Bizancio prestando implícitamente su protección al restaurado imperio.

Tras la muerte del papa Urbano y su sucesión por Clemente IV, aliado fiel de Carlos de Anjou, la actitud romana frente al emperador bizantino cambió de manera radical. Una vez convertido en rey de Sicilia, Carlos adoptó todas las causas políticas internacionales propias de su estado desde, tal como ya hemos visto, la relación privilegiada con las potencias musulmanas del norte de África, con el riesgo consiguiente de colisión en esta zona con los intereses de la corona de Aragón, hasta la tradicional enemistad siciliana con Bizancio.

En este último frente el monarca angevino tomó bajo su protección a Balduino II y diseñó un plan de restauración del imperio latino que había de proporcionarle cuantiosas ganancias<sup>29</sup>. En los pactos firmados en la curia papal de Viterbo en mayo de 1267 Carlos de Anjou se aseguró en primer lugar la señoría sobre el principal estado latino de la región, el Principado de Acaya-Morea, cuyo señor Guillermo de Villehardouin se declaró vasallo suyo. El noble franco concedía además la mano de su hija Isabel a un vástago de Carlos, Felipe de Anjou, que debía ser su heredero en caso de que la esposa falleciera sin hijos. A continuación, el emperador Balduino reconoció la soberanía de Carlos sobre Acaya y sobre todos los territorios que había poseído anteriormente Manfredo en la región añadiendo al lote algunas islas estratégicas.

A cambio el monarca siciliano se comprometía a organizar y encabezar en el espacio de seis o siete años la empresa de reconquista de Constantinopla. Este acuerdo quedó también sellado por el compromiso nupcial de Felipe de Courtenay, heredero del trono latino, con Beatriz de Anjou, hija de Carlos. Poco antes de la conclusión de estos pactos, informado de su contenido, Miguel VIII había incorporado a su agenda ante la Santa Sede el proyecto de cruzada cristiano-mongola del rey Hethum para ganarse así la benevolencia papal. Sus esperanzas se vieron, sin embargo, defraudadas por la actitud distante del pontífice y por la irrupción del rey Luis IX de Francia en los planes cruzados de la curia, revitalizados ahora tras el triunfo angevino en Sicilia.

## 7 Clemente IV y el “negocio de Tierra Santa”

En efecto, Clemente IV había nombrado al cardenal francés Simón de Brie, el futuro papa Martín IV, legado pontificio en el reino de Francia con el encargo

---

29 Sobre la gestación y conclusión de los Pactos de Viterbo y las maniobras diplomáticas paralelas del emperador bizantino ver Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 331–34 y 338–44.

de predicar una cruzada en auxilio de Tierra Santa<sup>30</sup>. Temiendo todavía una posible reacción gibelina a la conquista de Sicilia, Clemente proyectaba organizar una expedición militar de socorro comparable por el número de sus efectivos a la Quinta y a la Sexta cruzada, una empresa encabezada por un comandante eficaz, pero sin la participación de monarcas europeos. Por ello, cuando el rey francés le confió sus deseos de tomar de nuevo la cruz, el papa trató de disuadirlo puesto que prefería que Luis permaneciera en Francia para brindarle su protección en caso de ataques.

Tampoco le agradó a Clemente recibir en enero de 1267 una embajada de Jaime I en la que le revelaba su deseo de pasar a Ultramar “para vengar en persona las injurias contra el Crucificado”. A la mencionada reticencia papal a la intervención de monarcas en este asunto, se unía, además, la incredulidad del papa respecto a la sinceridad de las intenciones del rey.

Desde hacía tiempo, existía una disputa entre la curia papal y la corte aragonesa por causa de la convivencia de Jaime I con Berenguela Alfonso, hija ilegítima del infante Alfonso de Castilla<sup>31</sup>. En aquel entonces, el rey estaba casado morganáticamente con una noble dama navarra, Teresa Gil de Vidaure, que había enfermado de lepra. Jaime pretendía que el papa anulara este vínculo y permitiera así las nupcias proyectadas con Berenguela. Como se desprende de la correspondencia papal conservada, Clemente IV, que conocía al rey desde la época en la que había servido al conde Alfonso de Poitiers, se negaba a satisfacer sus deseos por dos razones. De entrada, porque la lepra no era causa de disolución matrimonial y, en segundo lugar, porque entre Jaime y Berenguela había un grado de parentesco que convertía su relación en incestuosa. En estas circunstancias el papa creyó que el propósito cruzado de Jaime era un señuelo para torcer su voluntad en el asunto matrimonial y así redactó una respuesta cargada de reproches a su anuncio.

Mientras esto sucedía, los mismos embajadores mongoles que aparecen en la obra del rey Jaime visitándolo en Perpiñán en febrero de 1267 pasaron también por la corte papal de Viterbo acompañados por legados del rey de la Pequeña Armenia y del emperador Miguel Paleólogo. El papa alabó sus buenas intenciones y exhortó a los barones de Jerusalén a prestar auxilio al monarca armenio, pero no mostró interés en la oferta de colaboración militar que le aportaban. Su apoyo a las negociaciones en curso para la futura empresa angevina de reconquista latina de Constantinopla le impedía tomar ningún partido que pudiera favorecer de algún modo al soberano bizantino.

30 Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 323–25.

31 Sobre la convivencia con Berenguela Alfonso y el conflicto con la Santa Sede ver Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 314–17 y Marcos, *La croada*, 126–32.

Por otro lado, el 25 de marzo de 1267 Luis IX había tomado la cruz públicamente en la Santa Capilla de París junto con una multitud de señores franceses y su yerno el rey Teobaldo II de Navarra. Desde entonces, siempre fiel a los intereses de su nación de origen, el papa reformuló su limitado proyecto cruzado inicial. Cuando en el verano de 1267 respondió a una misión de Abaqa en la que el ilkhán le manifestaba su deseo de unirse a una cruzada antimameluca y atribuía su celo cristiano a la influencia de su suegro bizantino Miguel VIII, Clemente se limitó a indicarle que debía ponerse en contacto con los campeones de la iglesia, Luis de Francia y Teobaldo de Navarra<sup>32</sup>.

El pontífice apostaba ahora por la iniciativa francesa de reeditar el pasaje general de 1248 y ponía a su servicio todos los recursos eclesiásticos. Mientras tanto, Jaime de Aragón había enviado un legado personal a la corte mongola, el mercader de Perpiñán Jaume Alaric, que no regresaría a Occidente hasta finales de 1268. En los meses siguientes, sin embargo, todo se paralizó en Europa cuando el conflicto siciliano ocupó de nuevo el primer plano con la llegada a Italia del ejército del “joven rey”, Conradino de Hohenstaufen.

## 8 La expedición de Conradino

En la primavera de 1267 los enfrentamientos entre güelfos y gibelinos habían forzado al papa a designar al rey de Sicilia representante pontificio en la Toscana con el objeto de pacificar la región. Los dos reyes rivales de Romanos, Ricardo de Cornualles y Alfonso de Castilla, habían protestado sin éxito por esta intromisión en sus derechos imperiales sobre el territorio. El Sabio veía con desagrado la implicación en el asunto de su hermano exiliado el infante Enrique de Castilla que había servido antes a Carlos de Anjou y después fue elegido por los gibelinos senador de Roma.

La situación se agravó cuando en septiembre de 1267 Conradino, a los quince años cumplidos, entró en la península a la cabeza de un ejército gibelino no demasiado numeroso a fin de reconquistar el reino de Sicilia<sup>33</sup>. Confiaba que su presencia movilizaría a los aliados tradicionales de su dinastía desde la población levantisca de la isla a los sarracenos de Lucera y estaba dispuesto a llevar su propósito hasta las últimas consecuencias. Buscando aliados diplomáticos en el escenario internacional, Conradino, como rey titular de Jerusalén, envió

32 Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 343–44.

33 Sobre la expedición de Conradino y sus relaciones internacionales ver Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 346–52 y 363–67.

mensajeros al sultán Baybars evocando la amistad de su abuelo Federico II con el sultán al-Kamil, aunque no obtuvo ninguna promesa de su parte. También trabó conversaciones con el infante Pedro de Aragón cuya mujer Constanza se consideraba ahora la depositaria de los derechos del difunto Manfredo sobre la corona siciliana. En este caso tampoco hubo resultados positivos puesto que Pedro prefirió mantenerse distante de la empresa de Conradino para salvaguardar así la candidatura de su esposa a la herencia de los Staufen.

Por su parte, el rey Jaime recibió una inesperada propuesta de alianza de Carlos de Anjou quien habiendo enviudado recientemente le solicitaba la mano de su hija la infanta María de Aragón. La muerte prematura de esta princesa en Zaragoza en enero de 1268 frustró esta oportunidad de atraer de nuevo al Conquistador a la órbita güelfa.

Finalmente, las tropas de Conradino acompañadas por un destacamento comandado por Enrique de Castilla cruzaron la frontera del reino de Sicilia el día 14 de agosto de 1268. Nueve días después, el 23 de agosto, las tropas gibelinas sufría una terrible derrota ante los angevinos en la batalla de Tagliacozzo. Conradino y su primo Federico de Baden cayeron en manos del rey Carlos que los hizo ejecutar en la plaza pública de Nápoles el día 29 de octubre como culpables de felonía. Un mes después exactamente, el 29 de noviembre, fallecía en Viterbo el papa Clemente IV dando comienzo a un largo interregno papal que no se resolvería hasta la elección en septiembre de 1272 del papa Gregorio X. En el frente oriental, con la Santa Sede vacante se volvía definitivamente imposible la coordinación entre la empresa cruzada franco-navarra y la coalición promovida por el ilkhán Abaqa y sus aliados bizantino, armenio y antioqueno.

## 9 La cruzada del rey Jaime I de Aragón

Mientras se dirimía la suerte de Conradino en Occidente, en la primavera de 1268 Baybars se apoderó sin apenas lucha de Jaffa y de la fortaleza templaria de Beaufort en Palestina y culminó su ofensiva con la conquista de Antioquía, desposeyendo a Bohemundo VI de la capital de su principado. Así mostraba el sultán su enemistad con los aliados del ilkhán.

Aprovechando la conmoción causada por la destrucción de la primera ciudad cruzada, los mongoles enviaron de nuevo en el verano de 1268 un gran convoy diplomático a Occidente<sup>34</sup>. Una carta en latín de Abaqa al papa

---

34 Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 359–63. Sobre las relaciones entre mamelucos y francos ver también Amitai-Preiss, *Mongols and Mamluks*, 94–105.

Clemente IV nos informa sobre sus planes cuya paternidad atribuye generosamente al emperador bizantino<sup>35</sup>. El soberano mongol propone el ataque conjunto de tres ejércitos contra los mamelucos: sus propios hombres, las tropas del rey Jaime de Aragón que ya se había comprometido a participar y lo que Abaqa denomina las “fuerzas del papa”, aludiendo con toda seguridad a la iniciativa de Luis de Francia y Teobaldo de Navarra.

El escrito identifica a los dos legados mongoles, Salomón Arkaoun, custodio de la iglesia de su imperio, y un alto dignatario llamado Nekpei. Los dos ilustres personajes son mencionados por el Conquistador en su libro. Con ellos viajaban el enviado del rey de Aragón a Tabriz, Jaume Alaric, y embajadores del emperador Miguel VIII Paleólogo y de los soberanos de tres estados vasallos cristianos del Ilkhanato, el emperador Manuel I Gran Comneno de Trebisonda, el rey Hethum de la Pequeña Armenia y el príncipe titular Bohemundo VI de Antioquía.

Los mensajeros ya no hallaron en vida a Clemente IV, pero en los meses siguientes recorrieron Occidente presentando sin éxito su proyecto de cruzada. Tan solo consiguió sus objetivos diplomáticos el emperador bizantino quien con su celo cruzado y el regalo de un precioso evangeliario logró el apoyo de Luis de Francia en sus conversaciones con el consistorio cardenalicio para la unión de las iglesias<sup>36</sup>. Con esta nueva maniobra, el emperador entorpecía la empresa constantinopolitana que preparaba Carlos de Anjou, quien, por su parte, tenía una actitud ambivalente respecto de la cruzada en Ultramar planeada por su hermano. Al monarca angevino, que intercambiaba en esos días embajadas amistosas con Baybars, le convenía más el mantenimiento del statu quo en Tierra Santa, un factor importante a la hora de explicar el papel posterior del rey de Sicilia en el desvío final de la cruzada francesa hacia el Magreb.

Por esta razón, Carlos no atendió a los requerimientos de los legados orientales y tampoco lo hicieron el rey Teobaldo II de Navarra y el rey Alfonso X de Castilla. Por el contrario, Jaime de Aragón, involucrado en el proyecto desde 1267, inició inmediatamente los preparativos para zarpar en el verano siguiente hacia Tierra Santa. De nuevo, el Conquistador mostraba con esta osada iniciativa, emprendida, además, a una edad avanzada para la época, 60 años, una independencia notable de criterio respecto de la Santa Sede y de las principales potencias de su entorno, todas ellas contrarias o, como mínimo, indiferentes ante la propuesta liderada por el ilkhán.

---

35 Karl E. Lupprian, *Die Beziehungen der Päpste zu islamischen Herrschern im 13. Jahrhundert anhand ihres Briefwechsels* (Ciudad del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1981), 223–25.

36 Marcos, *La croada*, 174–75.

Como explica el propio rey en su libro, la noticia de la llegada del convoy diplomático oriental a sus estados lo sorprendió en Toledo en donde celebraba la Navidad de 1268 con la familia real castellana<sup>37</sup>. Jaime expresa la alegría y el orgullo que le causa el avance de su proyecto, pero también registra las reticencias de su yerno Alfonso que expresa abiertamente su desconfianza hacia los tártaros. A pesar de ello, el Sabio y otros grandes señores y caudillos militares de las órdenes de Castilla le prometen ayuda financiera y logística para la expedición. Aunque el libro no lo refiera, sabemos por la documentación conservada que en los ocho meses siguientes el Conquistador recorrió prácticamente todos los territorios de la corona reclutando fuerzas y recabando dinero para la cruzada<sup>38</sup>.

La obra, en cambio, tan solo nos describe una dramática entrevista del rey en el monasterio de Huerta con sus hijos mayores, los infantes Pedro y Jaime, y con su hija la reina de Castilla y su esposo, en la que sus vástagos, con llantos y reproches, tratan de disuadirlo de su propósito de partir para Oriente<sup>39</sup>. Su ánimo, sin embargo, no flaquea y dedica sus últimos esfuerzos a confirmar los términos de su controvertido testamento y a asegurar la gobernanza pacífica de sus estados durante su ausencia.

El día 4 de septiembre de 1269 el rey embarca en Barcelona y tras la tormenta, cuya descripción ocupa siete dramáticos capítulos de la obra<sup>40</sup>, desembarca en Agde días después con el convencimiento de la inutilidad de sus esfuerzos: Dios no desea su participación en la empresa y, por tanto, el monarca cancela de inmediato sus planes.

Mientras Jaime arrostraba la censura, primero, de sus conciudadanos de Montpellier y, luego, de muchos cristianos de Europa, un destacamento no muy numeroso de combatientes de la corona de Aragón logró llegar a Acre bajo el mando de dos hijos ilegítimos del rey, Pedro Hernández de Híjar y Fernán Sánchez de Castro<sup>41</sup>. Los mal llamados “infantes de Aragón” esperaron pacientemente el cumplimiento de las promesas de ayuda militar de Abaqa, pero las tropas mongolas no comparecieron en Palestina.

Sí que recibieron, por el contrario, el abastecimiento de vituallas comprometido por Miguel VIII Paleólogo, según el testimonio del libro de raciones del ejército. Dos fuentes francas, la *Crónica del Templario de Tiro* y la *Historia del Emperador Heracles*, describen la poco honorable intervención de guerreros

37 Bruguera, *Llibre*, II, 338–42 (Capítulos 475–82).

38 Marcos, *La croada*, 179–85.

39 Bruguera, *Llibre*, II, 342 (Capítulo 483).

40 Bruguera, *Llibre*, II, 343–346 (Capítulos 484–90).

41 Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 400–34 y Marcos, *La croada*, 205–32.

catalanes y aragoneses en una escaramuza con fuerzas mamelucas frente a la muralla de Acre en diciembre de 1269. Como dicta lapidariamente Steven Runciman, las tropas del rey de Aragón no consiguieron nada<sup>42</sup>.

## 10 Conclusiones

En la primavera de 1270 finalmente, las dos compañías aragonesas abandonaron Tierra Santa y regresaron a Occidente a través de Grecia y Sicilia. Su retorno coincidió con la puesta en marcha de la empresa rival cruzada de las coronas de Francia y Navarra, desviada en el último momento, según las historias oficiales contemporáneas, de su destino original en Ultramar hacia el sultanato de Túnez<sup>43</sup>. Así se confirmaban las sospechas del Conquistador acerca de las verdaderas intenciones de los príncipes Capetos de Francia y Sicilia que convirtieron la pretendida cruzada contra los mamelucos en una guerra de conquista dictada por el deseo de consolidar su hegemonía en el Magreb.

Acabada la cruzada tunecina con la epidemia que costó la vida al rey Luis y a muchos de sus hombres y tras la firma de un pacto ventajoso para el monarca angevino, el príncipe Eduardo de Inglaterra, recién llegado al Magreb para integrarse en la empresa francesa, prosiguió en solitario su ruta hasta Tierra Santa a fin de cumplir su voto. Allí contactó con Abaqa para revitalizar la coalición cristiano-mongola, pero tampoco en esta ocasión las fuerzas del ilkhán acudieron en auxilio de francos e ingleses. A pesar de algunos éxitos puntuales la cruzada del futuro rey de Inglaterra no sirvió tampoco para asegurar la supervivencia de los estados cruzados.

A menudo destacan los historiadores como un factor interesante la predisposición de Eduardo a colaborar militarmente con los mongoles, obviando, en nuestra opinión, el carácter francés original de su proyecto, supeditado, pues, a la estrategia expansionista en el Magreb de Carlos de Anjou. El acercamiento del príncipe inglés al ilkhán se produjo tras su llegada a Palestina cuando trataba de llevar a la práctica sus objetivos militares en el escenario ultramarino.

Por eso, consideramos más excepcional el compromiso de Jaime de Aragón que participa desde el principio en el diseño y la ejecución de una alianza inusitada que trasciende las fronteras religiosas y culturales de la época. De

42 Steven Runciman, *A History of the Crusades. Volume III: The Kingdom of Acre and the later crusades* (Cambridge: Cambridge University Press, 1954): 330–331.

43 Sobre los objetivos de la cruzada de Túnez y la reacción de la corona de Aragón ver Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 439–43.



alguna manera le predisponían a ello dos rasgos de su carácter que tienen un papel importante en la construcción de su autorretrato en el *Libro de los Hechos*: la conciencia orgullosa del origen bizantino de su linaje materno y su carácter de cruzado conquistador de reinos musulmanes.

Tal como podemos leer en los primeros capítulos de su obra, la madre del rey Jaime, María de Aragón era hija de una princesa bizantina quien víctima de un embrollo político desgraciado había sido repudiada por su prometido y casada apresuradamente con un noble de rango inferior, el señor Guillermo VIII de Montpellier<sup>44</sup>. En su relato, por ignorancia de los hechos o por cálculo deliberado, Jaime comete dos errores importantes: primeramente, convierte a su abuela materna en hija del emperador Manuel I Comneno cuando era de hecho una de sus sobrinas y, en segundo lugar, identifica al prometido desleal de la princesa con su abuelo paterno el rey aragonés Alfonso el Trovador, aunque se tratara en realidad de su hermano menor el conde Ramón Berenguer IV de Provenza. Lo que le importa al Conquistador es afirmar que por sus venas corre la “más alta sangre del mundo”, la sangre de los emperadores bizantinos, una circunstancia que le proporciona el mismo timbre de gloria que le dará en su madurez el trato con el rey de los tártaros. Con la vindicación de este parentesco, Jaime podía rivalizar con su yerno Alfonso, quien se gloriaba también de la doble ascendencia imperial de su madre Beatriz, hija de Felipe de Suabia y de otra princesa griega, Irene Angelina. Estos orígenes en el Imperio de Oriente justifican el interés del monarca por los asuntos de la región de sus antepasados y quizás también ayudan a explicar su predisposición a confiar en la buena fe de su interlocutor griego Miguel Paleólogo, a pesar de los lazos de parentesco de Jaime con la familia imperial latina<sup>45</sup>.

Por último, su condición de conquistador de tres grandes reinos musulmanes, Mallorca, Valencia y Murcia, parecía destinarle de manera providencial ante sus propios ojos y también ante la opinión pública internacional a

44 Bruguera, *Llibre*, II, 7–12 (Capítulos 2–7). Sobre la historia de Eudocia Comnena de Montpellier ver Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 139–68 y Ernest Marcos Hierro, *La dama de Bizanci. Un enigma en la nissaga de Jaume I* (Barcelona: Publicacions i Edicions Universitat de Barcelona, 2013).

45 La segunda esposa de Jaime I, la reina Violante, era hija del rey Andrés II de Hungría y de Violante de Constantinopla, hermana del emperador Balduino II. En 1246 el rey consideró la posibilidad de participar en una cruzada en auxilio del imperio latino contra Nicea (Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 50–51). La mujer de Balduino, María de Brienne, era, por otro lado, prima carnal de Alfonso X y ambos esposos visitaron las cortes de Castilla y Aragón en diversas ocasiones (Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 49–50 y 17–319).

convertirse en el libertador definitivo del Santo Sepulcro. El rey veía en este pasaje a Tierra Santa la culminación de su vida de cruzado y lo emprendía, si hemos de creer en la sinceridad de su texto, con una mentalidad sorprendente en un monarca europeo de su tiempo. En sus palabras se intuye la voluntad de conquistar territorios en Ultramar para incorporarlos de algún modo a su corona y dotar con ellos a sus hijos y nietos<sup>46</sup>.

El lector tiene la impresión de que Jaime no iba a Tierra Santa como Luis IX para defender los estados cristianos allí constituidos sino para crear en ese espacio nuevos reinos tal como había hecho en la península ibérica y las Islas Baleares. Con este objetivo era ciertamente imposible la coordinación de su proyecto con la cruzada franco-navarra concebida oficialmente, desde sus inicios, como una empresa de restauración de los señoríos y las fronteras del reino de Jerusalén.

La cruzada del rey de Aragón de 1269 tenía algo de retrógrada porque su comandante, al parecer, planeaba exportar a Tierra Santa el modelo ibérico de conquista de territorio, tabula rasa y construcción de un nuevo orden. Así habían procedido los primeros cruzados para escándalo del emperador bizantino Alejo I Comneno que aspiraba a recuperar gracias a ellos el territorio perdido por el imperio con la conquista árabe de los tiempos de Heraclio. En la segunda mitad del siglo XIII, sin embargo, ya no era posible rehacer la geografía política de Ultramar con la libertad de 1099 y resultaban por tanto algo ilusorias las ganancias territoriales a las que el rey alude en su libro.

Con todo, su empresa era excepcional por las alianzas transculturales que proponía con potencias temidas y aborrecidas en Occidente, pero imprescindibles en el complejo panorama geopolítico de Oriente. Buscar el entendimiento con ellas pone de manifiesto la altura de miras de un soberano tachado a menudo de inculto e inmaduro por comparación con sus parientes rivales de Castilla, Francia y Sicilia. Por ello, con independencia de su fracaso real en el terreno militar, la cruzada a Tierra Santa del Conquistador merece ser recordada y entendida como una iniciativa audaz e innovadora en la política internacional de su tiempo<sup>47</sup>.

46 Bruguera, *Llibre*, 339–40 (Capítulo 477). Sobre los motivos de Jaime I para participar en la cruzada ver Marcos, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen*, 371–76.

47 Sobre las posteriores relaciones diplomáticas, también innovadoras y controvertidas, de los nietos del Conquistador los reyes Alfonso III y Jaime II de Aragón con los sultanes mamelucos Qalawun (1290) y al-Ashraf Khalil (1293), respectivamente, ver Bogdan C. Smarandache, “1293: An Aragonese-Mamlūk Agrrement from al-Qalqasandī’s *Ṣubḥ al-aṣṣā*”, *Transmediterranean History* 4, 2 (2022): 1–18 y Frédéric Bauden, “Diplomatics in the Service of Diplomacy: Was the 692/1293 Truce Negotiated by the Kingdom of Aragon with the Mamluk Sultanate Ever Ratified?” *Mamlūk Studies Review* 26 (2023): 1–53.

# De la esperanza al arrepentimiento: los tártaros en los recuerdos de Jean de Joinville

Martín Alvira Cabrer

## 1 Introducción

La llamada *Vida de San Luis* es una obra célebre y muy peculiar que combina la biografía del rey Luis IX de Francia con la autobiografía y las memorias de su autor, el senescal de Champaña Jean de Joinville (c.1225–1317)<sup>1</sup>. La mayor parte de sus recuerdos se refieren a la Séptima Cruzada (1248–1254), la desastrosa expedición que, tras fracasar en Egipto en 1250, mantuvo a San Luis en Tierra Santa varios años más. Joinville era un hombre curioso e interesado por las gentes diferentes de las que supo en Oriente<sup>2</sup>. En sus memorias describe a los

- 1 Jean de Joinville, *Vie de Saint Louis*, trad. Martín Alvira, *Vida de San Luis* (Cáceres: Universidad de Extremadura, 2021), xix–lxxv; ed. y trad. fr. Jacques Monfrin (París: Garnier, 1995).
- 2 Jacques Monfrin, “Joinville et l’Orient”, en *L’Écrit dans la société médiévale, divers aspects de sa pratique du XI<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle. Textes en hommage de Lucie Fossier*, ed. Caroline Bourlet y Annie Dufour (París: CNRS, 1991), 259–67; Henriette Benveniste, “Joinville et les autres. Les procédés de représentation dans l’*Histoire de saint Louis*”, *Le Moyen Age* 102 (1996), 27–55; Yvette Guilcher-Pellat, “Joinville en paennime, l’autre, l’ailleurs”, en *Jean de Joinville: de la Champagne aux royaumes d’Outre-mer*, ed. Danielle Quérueil (Langres-Saint-Geosmes: D. Guéniot, 1998), 193–206; Huguette Legros, “Images et représentations de l’Orient dans la *Vie de saint Louis* de Joinville: de l’Orient peint dans l’historiographie à l’Orient évoqué dans les chansons de geste”, en *L’épopée romane*, ed. Gabriel Bianciotto y Claudio Galderisi (Poitiers: CESCUM, 2002), 705–13; Laura Minervini, “Gli esotismi nella *Vie de Saint Louis* di Jean de Joinville”, en *Studi di filologia romanza offerti a Valeria Bertolucci Pizzorusso*, ed. Pietro Beltrami et alii (Pisa: Pacini, 2007), 1.051–60; Philippe Haugeard, “L’expérience de l’altérité dans *La vie de saint Louis* de Joinville. L’Orient, l’ailleurs et la contagion possible de la barbarie”, *Bien Dire et Bien Apprendre: Revue de Médiévisique* 26 (2008), 121–35; Marie-Madeleine Castellani, “Bédouins, Tartares et Assassins. Les figures de l’Autre oriental”, *Bien Dire et Bien Apprendre: Revue de Médiévisique* 26 (2008): 137–49; Shirin A. Khanmohamadi, “Casting a Sideways Glance at the Crusades: The Voice of the Other in Joinville’s *Vie de Saint Louis*”, *Exemplaria* 22 (2010), 177–99; Shirin A. Khanmohamadi, *In Light of Another’s Word: European Ethnography in the Middle Ages* (Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 2014), 88–112; Françoise Laurent, “La *Vie de saint Louis* ou le journal de voyage de Joinville”, en “*Le monde entour et environ*”. *Le geste, la route et le livre dans la littérature médiévale. Mélanges offerts à Claude Roussel*, ed. Émilie Goudeau, Françoise Laurent y Michel Quereuil (Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal, 2017), 179–92; Martín Alvira, “Viajar a la cruzada a mediados del

beduinos, los mamelucos, los armenios, los cumanos y la secta de los asesinos<sup>3</sup>. Su digresión más extensa está dedicada a los mongoles, ese pueblo lejano y temible que conmocionó el mundo en el siglo XIII<sup>4</sup>.

A diferencia de otros occidentales de su tiempo, Joinville no conoció de primera mano a los tártaros. Sus informaciones proceden de lo que otros vieron y oyeron<sup>5</sup>. Encontramos en ellas, como observa Sophie Schaller Wu, una mezcla de recuerdos personales, hechos históricos, episodios pseudohistóricos y otros legendarios, más una descripción etnográfica con origen en la tradición enciclopédica medieval<sup>6</sup>. Lo que cuenta no es siempre verdad, pero sí denota una gran sinceridad, algo que caracteriza en general toda su obra<sup>7</sup>. En las páginas que siguen describiremos estos recuerdos tratando de comprobar hasta qué punto se corresponden con lo narrado en otras fuentes coetáneas sobre los mongoles. Debemos reconocer, antes de nada, que se trata de un tema bien estudiado, por lo que será difícil decir algo novedoso. Nuestra intención aquí es dar a conocer este tema en español, ampliando lo ya dicho por Juan Gil en

---

siglo XIII: el testimonio de Joinville", en *Viajes y viajeros en la Edad Media*, ed. María del Pilar Carceller (Madrid: La Ergástula, 2021), 203–23; y Xavier Hélary, "Châtillon, chevaliers, où sont mes prudhommes? Bons et mauvais chevaliers dans la *Vie de Saint Louis* de Joinville", *Revue du Nord*, 446–2 (2023), 231–48.

3 Joinville, §§ 77, 249–52 y 558; 280–8 y 348–53; 142–3, 525–6 y 565–6; 496–8; 249 y 458–63.

4 Jacques Le Goff, *Saint Louis* (Paris: Gallimard, 2017 [1996]), 51–5.

5 Joinville manejó algunas fuentes escritas, como un *Livre de la Terre Sainte* (la *Chronique d'Ernoul* o la *Estoire de Eracles*) y las *Grandes Chroniques de France* (Joinville, trad. Alvira, xxxiii–xl; Jacques Berlioz, "Richard Cœur de Lion, croquemitaine oriental. Deux passages de la *Vie de saint Louis* de Jean de Joinville", en *Royauté, écriture et théâtre au Moyen Âge. Mélanges en l'honneur d'Élisabeth Lalou*, ed. Marie Bouhaïk-Gironès, Alexis Grelois y Xavier Hélary (Mont-Saint-Aignan: Presses universitaires de Rouen et du Havre, 2024), 131–52. El especialista francés Jacques Berlioz ha detectado en los últimos años varios *exempla*, así como rastros de la versión francesa de la *Disciplina clericalis* de Pedro Alfonso y de la *Histoire de la destruction de Troie* de Guido delle Colonne, véase Jacques Berlioz, "Joinville, Pierre Alphonse et le Hadith du Prophète. Présence du Chastoiement d'un père à son fils dans la *Vie de Saint Louis*", *Bibliothèque de l'École des chartes* 175 (2020), 33–72; Jacques Berlioz, "Car vous savez que le sage dit ... L'Histoire de la destruction de Troie de Guido delle Colonne dans la *Vie de saint Louis* de Jean de Joinville", *Journal des Savants* 1 (2023), 225–71; y Jacques Berlioz, "Narrativa ejemplar y ejemplaridad en la Edad Media. ¿Antagonismo o complementariedad? El ejemplo de la *Vida de San Luis* de Jean de Joinville", en *Exemplum y discurso ejemplar en la Península Ibérica*, ed. Hugo O. Bizzarri y Leandro Alves Teodoro (São Paulo: Cultura Acadêmica, 2024), 61–93.

6 Sophie Schaller Wu, "Et sachiez qu'il se repenti fort quant yl y envioia (Jean de Joinville, *Vie de saint Louis*). Par-delà la désillusion mongole. Mœurs et légendes tartares au temps du roi Saint Louis", *Al-Masaq* 23 (2011), 240, 253 y 255.

7 Caroline Smith, *Crusading in the Age of Joinville* (Aldershot: Ashgate, 2006), 62; Joinville (Alvira), xlix–l.

su excelente traducción de los relatos de viajes occidentales al Imperio mongol. Observaremos cómo la imagen de los mongoles dada por Joinville evoluciona en su texto desde una cierta idealización, explicable en el contexto de la oferta de alianza antimusulmana que podía ayudar a los cristianos a recuperar Jerusalén, hasta la decepción provocada por las exigencias mongolas de sumisión. Al final plantearemos alguna pregunta no formulada hasta ahora, aunque ciertamente de difícil respuesta.

## 2 La embajada de los tártaros (diciembre 1248)

Mientras el rey estaba en Chipre le envió el gran rey de los tártaros sus mensajeros, y le hizo muchas propuestas amables y cortesés; entre otras le hizo saber que estaba presto a ayudarle a conquistar la Tierra Santa y a liberar Jerusalén de la mano de los sarracenos<sup>8</sup>.

El episodio de la embajada mongola enviada a Luis IX a finales de 1248 está bien documentado gracias a dos testigos presenciales, el cardenal Eudes de Châteauroux, legado papal, y Juan Sarrazin, chambelán de Luis IX<sup>9</sup>. Es sabido, además, que tuvo un gran impacto en Occidente, como lo prueban numerosos testimonios<sup>10</sup>. En algunos manuscritos tardomedievales el relato

8 Joinville, § 133; lo repite en § 447: "Así como os he dicho antes, mientras el rey permanecía en Chipre, los mensajeros de los tártaros vinieron a él y le hicieron entender que le ayudarían a conquistar el reino de Jerusalén a los sarracenos". Si no se indica otra cosa, las traducciones son nuestras.

9 Eudes de Châteauroux, *Carta al papa Inocencio IV (Chipre, 31.03.1249)*, ed. Louis d'Achery, *Spicilegium sive Collectio veterum aliquot Scriptorum*, 13 t. (París: Montalant, 1723 [1659]), III, 624–8; Jean Sarrazin, *Carta a Nicolas Arrode (Damieta, 23.06.1249)*, ed. Alfred L. Foulet, *Lettres françaises du XIII<sup>e</sup> siècle*. Jean Sarrazin, *Lettre à Nicolas Arrode (1249)* (París: E. Champion, 1924), 1–9; trad. Josefa López Alcaraz, "Jean Sarrazin, *Lettre à Nicolas Arrode (1249)*", en *Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez*, coord. Roberto Dengler Gassin, 2 vols. (Salamanca: Universidad de Salamanca, 1991), I, 468–74.

10 Mateo Paris, *Chronica Majora*, ed. Henry R. Luard, 7 vols. (Londres: Longman, 1872–83), v, 80 y 87; Adam Marsh, *Epistolæ*, ed. John S. Brewer, *Monumenta Franciscana. II. Adæ de Marisco Epistolæ* (Londres: Longman, Brown, Green, Longmans, and Roberts, 1858), 428; "Continuación *Rothelin* de Guillermo de Tiro", en *Recueil des historiens des Croisades. Historiens Occidentaux*, 5 vols. (París: Imprimerie Impériale, 1859), II, cap. xlv; Vicente de Beauvais, *Speculum historiale*, vol. IV (Estrasburgo: J. Mentellin, 1473), lib. xxxI, xc–iv y trad. parcial Juan Gil, *En demanda del Gran Kan. Viajes a Mongolia en el siglo XIII* (Madrid: Alianza, 1993), 96–9; Guillaume de Nangis, "Gesta sanctae memoriae Ludovici regis Franciae", en *Recueil des Historiens des Gaules et de la France*, ed. Martin Bouquet, 24 vols. (París: Imprimerie Royale/Impériale/Nationale, 1840–1904), XX, 358–65. Véase Paul Pelliot, "Les Mongols et la Papauté", *Revue de l'Orient chrétien* 8–28 (1931–32), 13–14; Peter Jackson, *The Mongols and the West, 1221–1410* (Harlow: Pearson Longman, 2005), 98–9,



FIGURA 4.1  
Los emisarios tártaros  
ante el rey Luis IX de  
Francia. David Aubert,  
*Chronique des  
Empereurs* (1462), BnF,  
Arsenal, ms. 5090  
réserve, f. 314r

se acompaña de una miniatura que representa a los emisarios tártaros ante el rey de Francia<sup>11</sup>. (Imagen 1).

La embajada, en las memorias de Joinville, carece de contexto. No hay mención a los contactos previos con los mongoles, como la carta del Viejo de la Montaña, el líder de los Asesinos, recibida por Luis IX en 1238 avisando de la expansión mongola, ni se habla de las tres conocidas embajadas enviadas por el papa Inocencio IV: la del franciscano italiano Juan de Pian del Carpine (1245–1247), la del dominico francés Andrés de Longjumeau (1245–1247) y la del dominico italiano Ascelino de Lombardía (1245–1248)<sup>12</sup>. Nada se dice tampoco de la carta enviada desde Samarcanda por el condestable armenio Smbat en febrero de 1248 a sus cuñados, el rey de Chipre Enrique I de Lusignan y el conde de Jaffa Juan de Ibelín, y a sus hermanas, las armenias Emeline (o Estefanía) y María, una misiva en la que animaba interesadamente la alianza de armenios

174 y 181; Denise Aigle, "The Letters of Eljigidei, Hülegü, and Abaqa: Mongol Overtures or Christian Ventriloquism?", *Inner Asia*, 7, 2 (2005), 146; y Antonio García Espada, "El Imperio mongol y la formación de Occidente. Una actualización historiográfica", *Studia Historica. Historia Medieval*, 42, 1 (2024), 187–209.

11 *Grandes Chroniques de France*, BnF, ms. Fr. 2610 (s. XV), f. 238v; y *Vie et miracles de monseigneur saint Louis* (1480–1488), BnF, ms. Fr. 2829, f. 23.

12 Gil, *En demanda*, 46, 71–7 y 89–96; Pelliot, "Les Mongols", 3–23 (1922–23), 3–21 y 3–30 (1924): 225–335; Jean Richard, "La correspondance entre le pape Innocent IV et les princes musulmans d'Orient (1244–1247)", *Oriente Moderno* 88–2 (2008), 323–32; María Carreras y Raffaele Pinto, "Los viajes a Extremo Oriente de Juan de Pian del Carpine (1246–1247) y Guillermo de Rubruck (1253–1255)", *Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona* 43 (1992), 321–31.

y francos con los tártaros<sup>13</sup>. La breve noticia de Joinville ignora igualmente la identidad de los emisarios, la carta que entregaron al rey de Francia y lo que éste les preguntó para informarse de las intenciones del gran khan, datos todos ellos que conocemos por otras fuentes. El senescal no formaba parte en 1248 del entorno regio, de modo que sólo cuenta las informaciones genéricas que se difundieron en el ejército cruzado<sup>14</sup>.

Los embajadores llegaron a Chipre el 14 de diciembre de 1248 y fueron recibidos el día 20<sup>15</sup>. Eran dos cristianos nestorianos de la región de Mosul, David y Marcos<sup>16</sup>. El antiguo emisario papal Andrés de Longjumeau había conocido a David, quizá también a Marcos, en 1246 en Azerbaiyán<sup>17</sup>. Años más tarde, el franciscano Guillermo de Rubruck se encontraría en la corte del príncipe tártaro Sartaq con un compañero suyo, quizá el propio Marcos<sup>18</sup>. Ambos venían de parte del *noyan* Eljigidei (1246–c.1252), gobernador del gran khan Güyüg en Persia y las regiones más occidentales del Imperio mongol (Mosul, Alepo, Armenia, Georgia y Asia Menor)<sup>19</sup>. Los emisarios entregaron al rey de Francia

- 
- 13 Smbat, *Carta al rey de Chipre, el conde de Jaffa y sus hermanas sobre su viaje al Imperio Mongol (Samarcanda, 7.02.1248)*, ed. Achery, *Spicilegium*, III, 626–8; Jean Richard, “La lettre du connétable Smbat et les rapports entre Chrétiens et Mongols au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle”, en *Armenian Studies-Études arméniennes. In memoriam Haïg Berbérian*, ed. Dickran Kouymjian (Lisboa: Calouste Gulbenkian Foundation, 1986), 683–96; Gil, *En demanda*, 104; Jacques Paviot, “Joinville et les Mongols”, en *Jean de Joinville: de la Champagne*, 209; y Thomas Tanase, “Jusqu’aux limites du monde”. *La papauté et la mission franciscaine, de l’Asie de Marco Polo à l’Amérique de Christophe Colomb* (Roma: École Française de Rome, 2013), 246–7. Agradezco a Antonio García Espada la posibilidad de consultar las obras citadas de este especialista.
  - 14 Paviot, “Joinville”, 207 y 212.
  - 15 Louis Hambis, “Saint Louis et les Mongols”, *Nouveau Journal Asiatique* 258 (1970), 28–9; Jean Richard, *La Papauté et les missions d’Orient au Moyen Âge (XIII<sup>e</sup>–XIV<sup>e</sup> siècles)* (Roma: École Française de Rome, 1977), 73–7; Gil, *En demanda*, 99–103; Paviot, “Joinville”, 209–11; Aigle, “The Letters”, 145–50; Denise Aigle, *The Mongol Empire between Myth and Reality: Studies in Anthropological History* (Leiden: Brill, 2015), 176–9; Aleksandar Uzelac, “Saint Louis and the Jochids”, *Zolotoordynskoe obozrenie. Golden Horde Review* 8–4 (2020), 664–5.
  - 16 David (*Sabeldin Monfac*) se llamaba Sayf al-Din Muzaffar Dawud. Los secretarios e intérpretes de los mongoles en esta época eran cristianos nestorianos, Pelliot, “Les Mongols”, 8–28 (1931–32), 14–6; Aigle, “The Letters”, 146–7.
  - 17 Pelliot, “Les Mongols”, 20–2; Gil, *En demanda*, 103.
  - 18 Guillermo de Rubruck, *Itinerarium ... ad partes Orientales*, ed. y trad. it. Paolo Chiesa, *Guglielmo di Rubruk, Viaggio in Mongolia* (Milán: Fondazione Lorenzo Valla-Arnoldo Mondadori, 2011) y trad. Gil, *En demanda*, 281–449, cap. xv.3; Pelliot, “Les Mongols”, 35.
  - 19 Bayarsaikhan Dashdondog, *The Mongols and the Armenians (1220–1335)* (Leiden: Brill, 2010), 65; Pelliot, “Les Mongols”, 3–23 (1922–23), 16–17 y 8–28 (1931–32), 33–4. Pudo ser conocido por Juan de Pian del Carpine, *Ystoria Mongalorum*, ed. y trad. it. Enrico Menestò et al. (Spoleto: Centro italiano di studi sull’alto medioevo, 1989) y trad. Gil, *En demanda*, 159–250, cap. ix.15; e ibidem, 93. Ascelino de Lombardía lo llamó Anguta, Simon de

una carta de Eljigidei en la que rogaba a Dios por la futura victoria de los reyes de la cristiandad y solicitaba un buen trato a los cristianos orientales<sup>20</sup>. Esta segunda petición ya había sido formulada por el clérigo nestoriano Simeón Raaban-ata en una carta enviada a Luis IX en 1246, lo que sugiere que el rey de Francia sabía de la buena voluntad de los tártaros hacia los cristianos antes de recibir la embajada en Chipre<sup>21</sup>. Aunque el gran khan se presentaba como “rey de la tierra” y llamaba al monarca francés “mi hijo”, un término asociado a la subordinación, la misiva se considera original en el conjunto de la diplomacia mongola. El tono que manifiesta es cordial (*moult de bonnes et debonnaire paroles*, escribió Joinville) y está ausente la tradicional exigencia de sumisión de los khanes a otros poderes<sup>22</sup>. Estas originalidades se explican por la presencia en Chipre de un importante rey occidental al frente de un gran ejército y dispuesto a “reconquistar” (*reconquerre*) Egipto, una empresa que inicialmente no era en absoluto descabellada<sup>23</sup>. Los tártaros, cuyos servicios de información sabemos que funcionaban eficazmente, ya llevaban un tiempo preocupados por la intervención de los francos en Próximo Oriente<sup>24</sup>.

---

Saint-Quentin, *Historia Tartarorum*, ed. y trad. ing. Stephen Pow et al., *Simon of Saint – Quentin: History of the Tartars. A Digital Humanities Annotated Translation* (Calouste Gulbenkian Foundation, 2019), <http://www.simonofstquentin.org> (consulta: 16.07.2023) y trad. Gil, *En demanda*, 259–79, cap. 49 (10).

- 20 Eljigidei, *Carta al rey de Francia* (05.1248), ed. Pelliot, “Les Mongols”, 8–28 (1931–32): 23–6 y trad. Gil, *En demanda*, 100–1. La traducción latina fue reproducida, junto a la carta de Smbat, por el legado papal Eudes en su misiva al papa (626–8). Por su parte, Luis IX envió una versión francesa a su madre Blanca de Castilla, Matthew Paris, VI, n° 84–5; Gil, *En demanda*, 99–103 y 106.
- 21 Pelliot, “Les Mongols”, 3–30 (1924), 225–62 y 8–28 (1931–32): 30; Pierre-Vincent Claverie, “Deux lettres inédites de la première mission en Orient d’André de Longjumeau (1246)”, *Bibliothèque de l’École des chartes* 158–1 (2000), n° 1 (291–2); Aigle, *The Mongol Empire*, 178–9; Uzelac, “Saint Louis”, 664–5.
- 22 Pelliot, “Les Mongols”, 8–28 (1931–32), 30; Eric Voegelin, “The Mongol Orders of Submission to European Powers, 1245–1255”, *Byzantion* 15 (1940–41), 380; Jean Richard, “Ultimatums mongols et lettres apocryphes: L’Occident et les motifs de guerre des Tartares”, *Central Asiatic Journal* 17/2–4 (1973), 217–8.
- 23 Joinville, § 8. La conquista de Turquía por el rey de Francia fue considerada incluso más factible, Simon de Saint-Quentin, lib. xxxi, cap. 151.
- 24 Durante la embajada de Ascelino, “en sus primeras preguntas inquirieron de los frailes a la disimulada y con gran inquietud si los francos iban a pasar todavía a Siria, pues habían oído decir a sus mercaderes que en breve habrían de pasar a esa región muchos francos. [Los mongoles querían] fingir amistad, al menos momentánea, con los francos, a quienes tienen más miedo y temor que a todos los hombres que hay en el mundo”, Simon de Saint-Quentin, caps. 41 (2) y 44 (5). También Batu, cuenta Rubruck, “se había enterado de que habíais salido [San Luis] de vuestra tierra con un ejército” (cap. xix.8). Véase Pelliot,



Joinville no dice nada del diálogo mantenido *viva voce* entre el rey de Francia, sus consejeros y los emisarios de los tártaros. Hablaron en su lengua (persa o árabe) siendo traducidos al francés por Andrés de Longjumeau, que dominaba las dos<sup>25</sup>. Le comunicaron que la madre del gran khan había sido cristiana e hija del Preste Juan, que el propio Güyüg se había bautizado y que también Eljigidei era cristiano<sup>26</sup>. Respondieron igualmente a las preguntas del rey sobre el origen de los tártaros, sus dominios y las razones de su conversión.<sup>27</sup> El mensaje oral más importante fue una oferta de alianza militar, una iniciativa en la línea de la carta del armenio Smbat que, como apunta Thomas Tanase, quizá procedía de los emisarios nestorianos más que del *noyan* tártaro al que representaban.<sup>28</sup> De hecho, se trata de la primera propuesta de los mongoles a los francos contra el enemigo común islámico. Los emisarios afirmaron que Eljigidei tenía intención de atacar Bagdad en la Pascua de 1249, por lo que proponía una ofensiva doble aprovechando la cruzada franca en Egipto<sup>29</sup>. Ésta es la noticia que sí llegó a oídos del senescal, aunque es cierto que un tanto deformada interesadamente en pro del sueño último de todos los cruzados: la conquista de Tierra Santa y la liberación de Jerusalén.

### 3 La embajada de Luis IX a los tártaros (1249–1251)

Las buenas expectativas despertadas por la embajada tártara animaron al rey de Francia a enviar, a su vez, a sus propios emisarios. Esta misión diplomática se conoce sobre todo gracias a Joinville, cuyas memorias adquieren ahora el rango de fuente principal. El senescal organizó sus informaciones cronológicamente: un primer pasaje sobre la marcha de los emisarios (principios de febrero de 1249) durante la narración de los preparativos de la cruzada en Chipre; el anuncio de lo que iba a contar más tarde (“Cómo los mensajeros del rey de Francia fueron recibidos os lo diré yo también como ellos mismos se lo contaron al rey; y en aquello que relataron al rey podréis oír muchas novedades, las

---

“Les Mongols”, 8–28 (1931–32), 19–20 y 35–6; Hambis, “Saint Louis”, 27; Gil, *En demanda*, 102 y 265, n. 8; Paviot, “Joinville”, 212; y Tanase, “*Jusqu’aux limites*”, 247–8.

25 Pelliot, “Les Mongols”, 8–28 (1931–32), 22.

26 La madre de Güyüg era la poderosa emperatriz regente Töregene Khatun (1241–46), Pelliot, “Les Mongols”, 8–28 (1931–32): 54–7. No era cristiana. Sobre la difusión por otros emisarios de la idea errónea de que el gran khan era cristiano, Pelliot, “Les Mongols”, 31–3.

27 Gil, *En demanda*, 102–3; Paviot, “Joinville”, 210–1.

28 Tanase, “*Jusqu’aux limites*”, 248.

29 Jean Sarrazin, § III.

cuales yo no quiero contar, porque me obligaría a interrumpir la materia que he comenzado”); y un relato más amplio a raíz del regreso de los emisarios a Palestina a primeros de marzo de 1251<sup>30</sup>.

Al senescal siempre le interesaron las vestiduras y los tejidos, lo que explica que le llamara especialmente la atención el presente que Luis IX envió al gran khan:

Y con sus mensajeros el rey envió al rey de los tártaros una tienda hecha a guisa de capilla que le costó mucho, porque estaba toda hecha de buena escarlata fina; y el rey, para ver si se los podría atraer a nuestra creencia, hizo representar en dicha capilla imágenes de la Anunciación de Nuestra Señora y de los otros puntos de la fe. Y estas cosas se las envió mediante dos hermanos predicadores que sabían el sarraceno para mostrarles y enseñarles cómo debían creer<sup>31</sup>.

La descripción de la imagería representada en este curioso pabellón-capilla es luego más completa, lo que sugiere que Joinville oyó contar cómo era, pero sin llegar a verla:

les hizo bordar en la capilla toda nuestra creencia, la Anunciación del ángel, la Natividad, el Bautismo del que Dios fue bautizado y toda la Pasión y la Ascensión y el advenimiento del Espíritu Santo, [y les envió también] cálices, libros y todo lo que conviene para cantar misa y dos hermanos predicadores para cantar las misas ante ellos<sup>32</sup>.

Es interesante que Luis IX quisiera regalar una estructura “móvil” bien adaptada a las formas de vida de los tártaros, un detalle que sin duda su gran rey tendría que apreciar. De hecho, el ilkhán Hülegü, en la carta que envió al rey de Francia en 1262, le recordó el especial obsequio de “vuestra capilla, dedicada al Nombre de Dios” recibido por su predecesor Güyüg<sup>33</sup>. En la época se sabía

30 Joinville, §§ 134–5, 471 y 490–2. También en “Continuación *Rothelin*”, cap. xlv.

31 Joinville, § 134; Joinville (Alvira), xlv–vi.

32 Joinville, § 471; y Paviot, “Joinville”, 212. Las *Grandes Chroniques de France* incluyen la escena de la adoración de los Reyes Magos (ed. Jules Viard, 10 t. París: H. Champion, 1920–53, VII, cap. lxvi), aunque quizá de forma retrospectiva. El legado Eudes (627), que cita la tienda, añade una reliquia de la Vera Cruz, Pelliot, “Les Mongols”, 8–28 (1931–32), 37.

33 “per fideles nuntios uestros predecessori nostro Crinizcham in refocilationem specialem capellam uestram, diuino nomini dedicatam, mittere curauistis”, ed. Paul Meyvaert, “Un Unknown Letter of Hulagu, Il-Khan of Persia, to King Louis IX of France”, *Viator* 11 (1980),

que los tártaros empleaban tiendas-iglesias portátiles<sup>34</sup>; también que algunas esposas cristianas de los khanes adaptaban tiendas como iglesias para celebrar los oficios mientras estaban en campaña<sup>35</sup>.

Joinville seguramente relata lo que escuchó contar a los emisarios cuando informaron al rey a su regreso. Sorprende que no diera sus nombres. Los dos citados eran Andrés de Longjumeau y Guy o Guillermo (probable hermano de Andrés). Junto a ellos viajaron el también dominico Juan de Carcassonne; los clérigos Juan Goderich y Roberto de Poissy; los sargentos reales Herbert le Sommelier y Gerbert de Sens; y un clérigo de Acre llamado Teódulo<sup>36</sup>. Otra posibilidad es que Joinville no estuviera presente en la recepción y el mismo rey o los emisarios le contaran en otro momento las vicisitudes del viaje<sup>37</sup>. Su testimonio, en todo caso, tiene el aliciente de proceder de un noble laico que no participó directamente en la embajada ni en las negociaciones<sup>38</sup>.

Tras llegar al puerto de Antioquía los emisarios hicieron un año de marcha, “cabalgando 10 leguas al día”, hasta alcanzar, vía Persia y el campamento de Eljigidei, la corte del gran khan en Karakórum<sup>39</sup>. Durante el camino “encontraron toda la tierra sometida a ellos y muchas ciudades que habían sido destruidas, y grandes montones de huesos de gente muerta”<sup>40</sup>, unas impresiones de destrucción ya presentes en los primeros relatos occidentales sobre los mongoles e igualmente en los testimonios del armenio Smbat, los franciscanos Pian del Carpine y Rubruck, y, más tarde, el mismo Marco Polo<sup>41</sup>.

---

257; Gil, *En demanda*, 129. Esta carta fue interceptada por el rey Manfredo de Sicilia y no llegaría a manos de Luis IX.

34 Kirakos de Gandzak, *Historia de los armenios*, trad. ing. Robert Bedrosian, *Kirakos Ganjakets'i's "History of the Armenians"*, <http://www.attalus.org/armenian/kgtoc.html> (consulta: 7.07.2023), cap. 11, § 166.

35 Bruno De Nicola, *Women in Mongol Iran: the Khatuns 1206-1335* (Edimburgo: Edinburgh University Press, 2017), 193.

36 Sobre la embajada, véase Pelliot, “Les Mongols”, 8-28 (1931-32), 37-77; Hambis, “Saint Louis”, 29-30; Richard, *La Papauté*, 76-7; Gil, *En demanda*, 102-8; Paviot, “Joinville”, 211-4; Jackson, *The Mongols*, 97-103; Antti Ruotsala, “The Crusaders and the Mongols. The Case of the First Crusade of Louis IX (1248-1254)”, en *Medieval History Writing and Crusading Ideology*, ed. Tuomas M.S. Lehtonen y Kurd Villads Jensen (Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2005), 302-9; Aigle, “The Letters”, 146-50; Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 253-4; Tanase, “*Jusqu'aux limites*”, 248-50; y Uzelac, “Saint Louis”, 665.

37 Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 254, n. 89.

38 Paviot, “Joinville”, 218.

39 Siendo la antigua legua francesa 3,248 km: 10 leguas/día = 32,48 km × 365 días = 11.855,2 km. Las cartas que enviaron al rey durante el camino en Jean Sarrazin, § v; y Guillaume de Nangis, “Gesta”, 364-7. El itinerario en Pelliot, “Les Mongols”, 8-28 (1931-32), 52-4 y 68-71.

40 Joinville, § 472.

41 En Hungría y Rusia, según el arcediano Tomás de Split, *Historia seu cronica Salonitanorum atque Spalatinorum pontificum*, ed. y trad. ing. Damir Karbic, Mirjana M. Sokol y James R. Sweeney, *Archdeacon Thomas of Split, "Historia Salonitanorum atque*

El senescal cuenta que los embajadores fueron recibidos por el gran khan, lo que es un error poco explicable teniendo presente que dice recordar lo narrado por los emisarios “como ellos mismos se lo contaron al rey”. Güyüg había muerto en abril de 1248, siendo su viuda Oghul Qaimish, regente del Imperio, quien los recibió junto a su hijo (Naqu o Joja), tal como atestigua Juan de Carcassonne:

Sin embargo, la reina y su hijo, habiendo visto y aceptado las ofrendas de los eclesiásticos, honraron a los mensajeros y les ofrecieron dones y presentes. Y así repartieron y regresaron con honor, pero sin haber obtenido ningún resultado de lo que era principal de su misión<sup>42</sup>.

Al margen de esta confusión, el testimonio de Joinville ofrece informaciones extensas e interesantes:

[El rey de los tártaros, léase Oghul Qaimish] envió a buscar con salvoconducto a muchos reyes que aún no se habían puesto a su merced, y les hizo tender la capilla y les dijo de tal manera: “Señores, el rey de Francia ha venido a nuestra sujeción, y ved aquí el tributo que nos envía; y si vos no venís a nuestra merced, enviaremos a buscarla para aniquilaros”. Muchos hubo entonces entre ellos que, por miedo al rey de Francia, se pusieron a merced de este rey<sup>43</sup>.

---

*Spalatinorum pontificum*” (Budapest – Nueva York: Central European University Press, 2006) y trad. parcial Gil, *En demanda*, 73, 87–8 y 198, n. 130; en Smbat: “Verum quid dicerem tot civitates quas vidi desertas, quas Tartari vastaverunt, quarum nullus hominum posset opulentiam vel amplitudinem aestimare ? (...) Et vidimus plusquam centum mille aggeres magnos et mirabiles ossium interfectorum, quos Tartari interfecerunt” (626); Gil, *En demanda*, 198, n. 130 y Jackson, *The Mongols*, 209; Pian del Carpine: “encontramos tiradas en el suelo un sinfín de calaveras y huesos de muertos” (cap. v.27); en las tierras de los kanguís y los cumanos “encontramos gran cantidad de calaveras y huesos de muertos, tirados por el suelo a modo de estercoleros” (cap. ix.22); Rubruck: “Durante dos meses no vieron aldea ni edificio, sino sólo un sinfín de tumbas de comanos” (cap. ix.4); y Marco Polo, *Divisament dou Monde*, trad. Mauro Armiño, *Libro de las Maravillas* (Madrid: Anaya, 1983), lib. i, cap. xxxv y xlv.

42 “Verumptamen regina et filius eius, visis et acceptis exeniis ecclesiasticis, honoraverunt nuncios, et munera et exenia tribuerunt. Sicque remissi regressi sunt cum honore, nullo tamen effectu alio subsecuto, qui principaliter quærebatur”, Bernart Gui, “Vita Innocentii Papa iv”, en *Rerum Italicarum Scriptores*, 25 t., ed. Ludovico M. Muratori (Milán: ex typographia Societatis Palatinæ in Regia Curia, 1723), 111–1, 591. Véase Pelliot, “Les Mongols”, 8–28 (1931–32): 72–4; Paviot, “Joinville”, 213 (llama a su hijo Qutchap).

43 Joinville, § 490.

La exhibición del pabellón-capilla enviado por Luis IX se entiende como una expresión de poderío dirigida a atemorizar a los rivales de la regente, lo que ilustra sobre la inestabilidad interna que se vivía en la corte mongola en esos momentos<sup>44</sup>.

Los emisarios franceses regresaron a Tierra Santa tras dos años de viaje, cuando Luis IX estaba fortificando Cesarea:

Con los mensajeros del rey llegaron los suyos, y aportaron cartas de su gran rey al rey de Francia que decían así: “Buena cosa es la paz, porque en tierra de paz comen la hierba al marchar los que van a cuatro patas, y los que van a dos trabajan apaciblemente la tierra, de donde les vienen todos sus bienes. Y esto te enviamos para avisarte, porque tú no puedes tener paz si no la tienes con nosotros, porque el Preste Juan se levantó contra nosotros y tal rey y tal [otro] – y nombraban a muchos – y a todos los hemos pasado por la espada. Así te ordenamos que nos envíes tanto de tu oro y de tu plata cada año para que nos mantengas como amigo y, si no lo haces, te destruiremos a ti y a tu gente, así como hemos hecho con los que acabamos de nombrar”<sup>45</sup>.

Las misivas traídas ahora por los emisarios de Oghul Qaimish, aunque lo que leemos en el senescal no sea una reproducción completa y literal, responden al tono hostil habitual de la diplomacia mongola. La paz con los tártaros sólo era posible en términos de sumisión, un lugar común en boca de los embajadores de un pueblo que se creía llamado a gobernar el mundo<sup>46</sup>. El terrible destino sufrido por el Preste Juan, el célebre personaje que tanto interesaba a los occidentales, era hábilmente esgrimido como una amenaza merecedora de crédito:

44 Terminaría con la pérdida del poder en 1251 y la ejecución de Oghul Qaimish, ordenada por el gran khan Möngke, Antonio García Espada, *El Imperio mongol* (Madrid: Síntesis, 2017), 102. Para más detalles sobre la regente, Pelliot, “Les Mongols”, 8–28 (1931–32): 60–2; Christopher Atwood, *Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire* (Nueva York: Facts on File, 2004), 418–9; De Nicola, *Women*, 66–72; y Anne F. Broadbridge, *Women and the Making of the Mongol Empire* (Cambridge: Cambridge University Press, 2018), 196–224.

45 Joinville, §§ 491–2. Este pasaje lo tradujo Gil, *En demanda*, 106–7.

46 Pelliot, “Les Mongols”, 8–28 (1931–32), 75–6; Mateo Paris recogió los rumores que afirmaban que Luis IX ya había recibido una orden de sumisión del “rey de los tártaros” en 1247 (IV, 607–8), una información no confirmada en otras fuentes que es, posiblemente, una lectura distorsionada de los primeros contactos del rey de Francia con el Imperio Mongol a través de los cristianos nestorianos, Pelliot, “Les Mongols”, 8–28 (1931–32), 12, n. 2; Uzelac, “Saint Louis”, 664, n. 2; Aigle, “The Letters”, 156; y Aigle, *The Mongol Empire*, 173–80.

tributo anual o destrucción<sup>47</sup>. Guillermo de Rubruck hablaría más tarde a Luis IX de “aquel David [el emisario nestoriano de 1248] que os engañó”<sup>48</sup>. Más bien parece que los tártaros volvían a estar bien informados de su desastrosa derrota en Egipto a primeros de abril de 1250. El rey de Francia estaba ahora muy lejos de constituir una amenaza para sus intereses en Próximo Oriente.

La respuesta de Luis IX a las exigencias de la embajada mongola se resume en una frase que se ha hecho célebre: “Y sabed que se arrepintió mucho de cuanto les envió”<sup>49</sup>. El senescal refleja la decepción sentida por el rey de Francia hacia los tártaros, unos aliados poco fiables con los que ya no sería posible establecer una relación equilibrada. Revela también, probablemente, la frustración de no poder contar con ellos para vengar su humillante derrota y cautiverio en Egipto. El testimonio personal de Joinville, exhibición de la relación privilegiada e íntima que mantenía con el rey santo, denota unos sentimientos que probablemente fueran ciertos en 1251<sup>50</sup>. Ahora bien, la sensación de ruptura con los tártaros que nos transmite el senescal no es cierta, puesto que Luis IX no dejó de tener relaciones con los khanes. Desconocemos qué respuesta dio a los emisarios mongoles, pero sí que poco más tarde, a principios de 1253, envió a tierras del gran khan al franciscano Guillermo de Rubruck como misionero, encomendándole que no se identificara como embajador suyo para evitar dar a los tártaros cualquier impresión de sumisión<sup>51</sup>.

#### 4 Turcos, armenios, tártaros y francos

Tras las noticias de las embajadas, Joinville vuelve a hablar de los mongoles al referirse a las relaciones del sultán turco de Iconio (Rum) y el rey de Armenia:

47 El nombre de *Prestre Jehan* posiblemente no estuviera en la redacción original de la carta mongola y quizá tampoco en el texto original de Joinville, Pelliot, “Les Mongols”, 8–28 (1931–32), 75, n. 2. Sobre el origen y el desarrollo del mito, David Morgan, “Prester John and the Mongols”, en *Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes*, ed. Charles F. Beckingham y Bernard Hamilton (Ashgate: Variorum, 1996), 159–70; Aigle, *The Mongol Empire*, 41–65, esp. 41–8; y Carlos de Ayala, “El Preste Juan: el otro cristiano en la frontera del mito (siglos XII–XIII)”, *Intus-Legere Historia* 12–2 (2018), 155–86.

48 Rubruck, cap. XXXIX.5, aunque confundiendo la carta cordial de Eljigidei con la exigencia de sumisión de Ogul Qaimish (Gil, *En demanda*, 449, n. 430), y en la carta de Möngke a Luis IX (cap. XXXVI.8). Sobre las exageraciones e incluso las mentiras de David, véase Pelliot, “Les Mongols”, 8–28 (1931–32): 76; y Tanase, *Jusqu’aux limites*, 247–8.

49 Joinville, § 492.

50 Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 252 y 254.

51 Paviot, “Joinville”, 214; Gil, *En demanda*, 110.

El rey de Armenia, para liberarse de la servidumbre del sultán de Iconio, fue al rey de los tártaros y se puso a su servicio para tener su ayuda; y [el rey de los tártaros] llevó tan gran cantidad de gente de armas que pudo combatir al sultán de Iconio. Y duró mucho tiempo la batalla, y le mataron los tártaros tantos de su gente que desde entonces no se oyen más noticias de él. A causa del gran eco que tuvo en Chipre la batalla que iba a librarse, algunos de nuestra gente, sargentos, pasaron a Armenia para ganar [botín] y para estar en la batalla, y ninguno de ellos regresó jamás<sup>52</sup>.

El senescal es aquí confuso e impreciso en la cronología. La noticia parece referirse a lo ocurrido unos años antes, cuando el *noyan* mongol Baiju, predecesor de Eljigidei en el gobierno de Persia, avanzó hacia Asia Menor y aplastó al ejército turco del sultán de Rum Kaykhusraw II (1237–1246) en la batalla decisiva de Köse Dagh (26 junio 1243)<sup>53</sup>. Rubruck recordaría más tarde la gran derrota del “sultán de Turquía”, que tenía 200.000 hombres, ante los tártaros, que sólo eran 10.000<sup>54</sup>. (Imagen 2)

Joinville da esta noticia tras haber descrito al sultán de Iconio como “el más rico” de todos los monarcas musulmanes<sup>55</sup>. Según el cronista armenio Haitón de Córico (1307), el sultán quiso reclutar a “gentes de todas las lenguas que pudo tener, bárbaros y latinos”, para hacer frente a los tártaros, a los que temía mucho. La solicitud alcanzaría a sus vasallos y aliados de Alepo, Trebisonda, Nicea, el reino armenio de Cilicia y los francos del Ultramar Latino<sup>56</sup>. Haitón habla concretamente de dos capitanes, uno que tenía por nombre Juan de Limasol, que era de la isla de Chipre, y otro llamado Bonifacio de Molins, que era de la ciudad de Venecia<sup>57</sup>. Joinville parece confundir estos hechos con la

52 Joinville, § 143.

53 Sobre esta batalla, Dashdondog, *The Mongols*, 60–6.

54 Rubruck, cap. XXXVIII.12.

55 Joinville, §§ 141–2. La riqueza del reino de Turquía también en Simon de Saint-Quentin, lib. XXXI, caps. 142–3 y 150.

56 Las tropas armenias, por problemas internos, no llegaron a tiempo a la batalla, Dashdondog, *The Mongols*, 61–2. Sí las hubo, junto a georgianos, en el ejército mongol, según el armenio Grigor de Akner, *Historia del pueblo de los arqueros*, trad. ing. Robert Bedrosian, *Grigor Aknerts'i, "History of the Nation of Archers"* (2003), <https://www.attalus.org/armenian/gaint.htm> (consulta: 10.07.2023) y trad. parcial García Espada, *El Imperio mongol*, 318 (nº 2), cap. 6, §§ 6–7.

57 Haitón de Córico, “La Flor des Estoires de la terre d'Orient”, en *Recueil des historiens des Croisades. Documents arméniens*, 2 vols. (Paris: Imprimerie nationale, 1906), II, 113–253 y trad. parcial García Espada, *El Imperio mongol*, 317 (nº 1), lib. III, cap. xi–ii. El también armenio Kirakos de Gandzak no dice nada al respecto (cap. 35, §§ 232–235). De la



FIGURA 4.2 Batalla de Köse Dag (1243). Haitón de Córico, *La Fleur des Estoires de la terre d'Orient* (s. XIV), BnF, ms. NAF 886, f. 18

petición de ayuda enviada a Luis IX, cuando estaba en Chipre, por el príncipe de Antioquía y el rey Hethum I de la Pequeña Armenia o Cilicia (1226–1270) contra los turcomanos, que quizá movió a algunos cruzados a marchar, si bien el contexto en ese momento en Asia Menor, más la inminencia de la cruzada en Egipto, no hacía propicio el reclutamiento de tropas. No hay constancia, en todo caso, de que se librara una gran batalla en la región en 1249<sup>58</sup>.

## 5 La “minicrónica tártara”

El senescal aprovecha el relato de la embajada de San Luis para detenerse en una descripción más detallada de los mongoles. Es lo que Sophie Schaller Wu denomina atinadamente la “minicrónica tártara” de Jean de Joinville<sup>59</sup>. La información procedía, de nuevo, de los emisarios franceses, tal “como se lo contaron al rey”.

presencia de los francos en el Sultanato de Rum poco antes de la batalla habla Simon de Saint-Quentin, lib. xxxi, caps. 140 y 146–7.

58 Eudes, 625; Joinville (Monfrin), 412.

59 Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 253–5, esp. 253.



### 5.1 *Origen*

Los tártaros les dijeron que “habían venido y procedían de una gran llanura de arena en la que no crecía nada bueno”, una impresión que ya había tenido Pian del Carpine:

Esta llanura comenzaba en unos roquedos muy grandes y maravillosos que están en el fin del mundo, hacia Oriente, los cuales ningún hombre atravesó jamás, como los tártaros atestiguan; y decían que en su interior estaba encerrado el pueblo de Gog y Magog, que deben venir al final del mundo, cuando el Anticristo vendrá para destruirlo todo<sup>60</sup>.

Joinville habla de *Tartarins*, pero sin asociarlos a la idea de infierno<sup>61</sup>. Tampoco los identifica con Gog y Magog y el fin del mundo, una percepción menos legendaria del pueblo mongol que coincide con la que daría también Guillermo de Rubruck<sup>62</sup>.

Políticamente, los tártaros “eran súbditos del Preste Juan y del emperador de Persia (...) a los que rendían tributo y servidumbre cada año a causa del pasto de sus animales, porque no viven de otra cosa”, un primer dato de orden socioeconómico que reviste gran interés. El Preste Juan aparece de nuevo como esa figura clave en la “symbolic integration of the Mongols into the history of Christendom, in an eschatological perspective”, de la que habla Denise Aigle<sup>63</sup>. El emperador de Persia es el shah turco del Imperio de los corasmios, que comprendía gran parte de Irán, Transoxiana y la región del Corasmia/Jorasmia (Jwarizm/Khwarazm), destruido por Chinggis Khan en 1220<sup>64</sup>. “Este Preste Juan y el emperador de Persia y los otros reyes tenían en tal desprecio a los tártaros que, cuando les traían sus rentas, no los querían recibir ante ellos, antes les volvían las espaldas”, una idea que vemos también en Haitón y que en Marco Polo justificará su rebelión<sup>65</sup>.

60 Joinville, §§ 471–92, esp. 473; en Pian del Carpine, “la tierra no da fruto más que en su centésima parte, y ni siquiera ésta lo puede producir si no la riegan las aguas corrientes” (cap. 1.4); también Marco Polo, lib. 1, cap. lxiv. La pobreza y la barbarie también en Haitón, lib. III, cap. i; y Grigor de Aknert, cap. 2, § 2.

61 Joinville, §§ 143, 470–1, 473–4, 483 y 584–7.

62 Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 243; una cierta asimilación con Gog y Magog en Paviot, “Joinville”, 214; Gil, *En demanda*, 118. Más tarde en Marco Polo, lib. 1, cap. lxxiv.

63 Aigle, *The Mongol Empire*, 49.

64 Atwood, *Encyclopedia*, 306–8.

65 Haitón, lib. III, cap. iii; Marco Polo, lib. 1, cap. lxiv; y Aigle, *The Mongol Empire*, 57.

## 5.2 *La leyenda de Chinggis Khan*

Una vez puestos los tártaros en contexto, Joinville se hace eco de la leyenda de Chinggis Khan, aunque sin decir en ningún momento su nombre:

Entre ellos hubo un hombre sabio que recorrió todas las llanuras y habló a los hombres sabios de las llanuras y de los [otros] lugares, y les mostró la servidumbre en la que estaban, y les rogó a todos que meditasen cómo saldrían de la servidumbre en que se les tenía. Tanto hizo que los reunió a todos en el extremo de la llanura, frente a la tierra del Preste Juan, y les mostró estas cosas; y ellos le respondieron que se explicara y ellos actuarían. Y él dijo que no tenían posibilidad de triunfar si no tenían un rey y un señor sobre ellos, y les enseñó la manera en que tendrían un rey, y ellos le creyeron<sup>66</sup>.

Describe a continuación el sistema mediante el que eligieron a un rey (no dice khan):

Y la manera fue tal: que de 52 tribus [orig. *generacions*] que había allí, cada tribu le aportase una flecha que estuviese marcada con su nombre; y por el acuerdo de todo el pueblo fue así acordado que se pondrían esas 52 saetas ante un niño de cinco años, y la que el niño tomara primero, de esta tribu lo harían rey. Cuando el niño hubo cogido una de las flechas, el hombre sabio hizo echar hacia atrás todas las demás tribus; y fue establecido de tal manera: que la tribu en la que se debía hacer rey elegirían entre los 52 hombres más sabios y mejores que tuvieran. Cuando fueron elegidos, cada uno llevó una saeta marcada con su nombre. / Entonces fue acordado que la saeta que el niño cogiera, de ésta se haría el rey. Y el niño levantó una, y por suerte sucedió que el niño levantó la saeta del hombre sabio que así les había enseñado [tal procedimiento]. Y el pueblo estuvo tan contento que todos y cada uno mostraron una gran alegría<sup>67</sup>.

El tipo de elección descrito por Joinville, presente en las leyendas de los pueblos túrquicos, tiene elementos comunes con el atribuido por el patriarca Miguel el Sirio a los turcos del siglo VI y es similar (un niño que toma dos flechas) al narrado por Guillermo de Tiro en la nominación del célebre caudillo

66 Joinville, § 475.

67 Joinville, §§ 476–7 (la discordancia de número es del original); Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 244.

Silyuq<sup>68</sup>. Como señala Jacques Paviot, los informadores de Joinville confundieron la elección de Temuyin al khanato (1187–1196) con su entronización como gran khan en la gran asamblea (*quriltai*) de 1206, que fue donde se estableció el famoso código de leyes mongol (*Yassa*, *Yasaq*):

Él los hizo callar y les dijo: “Señores, si queréis que sea vuestro rey, juradme, por aquel que ha hecho el cielo y la tierra, que observaréis mis mandamientos”. Y ellos se lo juraron. / Y las leyes [*establissemens*] que les dio, esto fue para tener al pueblo en paz. Y fueron tales: que nadie robara algo de otro, ni que golpease a otro si no quería perder la mano, ni que tuviese compañía con la mujer de otro ni la hija de otro si no quería perder la mano o la vida. Muchas otras buenas leyes les dio para tener paz<sup>69</sup>.

- 
- 68 “Los jefes de las tribus se reunieron, / un hombre por tribu, alrededor de 70 hombres de las 70 tribus más importantes y más honorables entre ellos. Se colocaron en círculo, cada uno con su vara en la mano; trazaron en la tierra una figura circular, es decir redonda, y convinieron todos firmemente en que reinaría aquel cuya vara cayera en el centro de la figura. Cada uno de ellos tiró su vara lo más alto que pudo, y (...) sólo una cayó en medio y se plantó, recta, de pie en la tierra; era la de un hombre de una tribu ínfima, y éste fue él que reinó”, Miguel el Sirio. *Crónica*, trad. fr. Jean Baptiste Chabot, *Chronique de Michel le Syrien. Patriarche jacobite d'Antioche (1166–1199)*, 4 vols. (París: E. Leroux, 1899–1910), III, lib. IV, cap. v, §§ 570–1; “Volentes igitur votis consonis sibi regem creare (...) repererunt in eis centum familias caeteris splendidiore; quarum quamlibet sagittam unam praeceperunt afferre, et juxta numerum familiarum centum sagittarum colligaverunt manipulum. Quem operientes, vocaverunt quemdam puerulum innocentem, praecipientes ei, ut immissa manu sub velamento, quo praedictarum latebat manipulus sagittarum, eo unam educeret solam, ea conditione ut de ea familia rex assumeretur, cujus sorte sagitta exiret. Factumque est casu, quod puer eduxit sagittam familiae Selducorum. Unde constitit apud omnes, sicuti prius ordinatum fuerat, quod ex ea tribu princeps futurus crearetur. Praeceptum est iterum, ut ex eadem tribu centum eligerentur, qui et aetate et moribus, et virtute caeteros anteirent suos contribules; utque singuli singulas afferrent sagittas, offerentium habentes inscripta nomina. Factoque ex eis iterum manipulo, et diligenter cooperto vocatus est iterum puer, vel idem qui et prius, vel alius fortasse ejusdem innocentiae: cui similiter persuasum est, ut unam ex eis educeret: eduxitque unam cui inscriptum erat nomen Selduc”, Guillermo de Tiro. *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum*, ed. Robert B.C. Huygens, *Willelmus Tyrensis archiepiscopus, “Chronicon”*, 2 t. (Turnhout, Brepols, 1986), lib. I, cap. vii; Denis Sinor, “The Making of a Great Khan”, en *Altaica Berolinensia. The Concept of Sovereignty in the Altaic Worlds*, ed. Barbara Kellner – Heinkle (Weisbaden: Harrassowitz, 1993), 242–3; Aigle, *The Mongol Empire*, 57–65, esp. 57.
- 69 Joinville, §§ 477–8; Paviot, “Joinville”, 214–5; Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 244; García Espada, *El Imperio mongol*, 78–81.

El robo, la violencia y el adulterio son también los delitos más recordados por Pian del Carpine y el armenio Grigor de Akner<sup>70</sup>.

### 5.3 *La victoria sobre el Preste Juan*

Una vez entronizado el hombre sabio, los tártaros iniciaron su expansión:

Después de que los hubo ordenado y organizado, les dijo: “Señores, el enemigo más fuerte que tenemos es el Preste Juan; y yo os ordeno que estéis todos mañana aparejados para atacarle. Y si sucede que nos derrota, de lo que Dios nos guarde, haga cada uno lo mejor que pueda. Y si nosotros lo derrotamos, ordeno que la cosa dure tres días y tres noches. Y que nadie sea tan osado que meta la mano en ningún botín antes que matar a la gente, porque una vez que obtengamos la victoria, yo os repartiré el botín tan bien y tan lealmente que cada uno se tendrá por satisfecho”. Y a esto se acordaron todos. / Al día siguiente atacaron a sus enemigos y, así como Dios lo quiso, los derrotaron. A todos lo que encontraron en armas capaces de defenderse, los mataron a todos; y a los que encontraron en hábito de religión, los sacerdotes y los demás religiosos, no los mataron. El resto del pueblo de la tierra del Preste Juan, los que no estuvieron en la batalla, se pusieron todos bajo su sujeción<sup>71</sup>.

Se recrea aquí la victoria de Temuyin en 1203 sobre su tío Toghrul, khan nestoriano de los mongoles keraítas que recibió del emperador chino Jin el título de *Wang Khan* u *Ong Khan*, de donde viene su asociación con el Preste Juan. Como en Guillermo de Rubruck y el siríaco Bar Hebraeus, la figura mítica del Preste Juan aparece aquí empequeñecida por la del hombre sabio (Chinggis Khan), asimilándose – en palabras de Aigle – a la de “un mal rey cristiano”<sup>72</sup>. Es interesante la orden de no tomar botín hasta vencer la batalla, consignada también por Pian del Carpine entre los hábitos militares de los tártaros<sup>73</sup>.

70 Pian del Carpine, cap. IV.9; Grigor de Akner: “que se amen unos a otros; segundo, que no cometan adulterio; no robar; no dar falso testimonio; no traicionar a nadie; y que honren a los ancianos y a los pobres” (cap. 2, § 2).

71 Joinville, §§ 479–80.

72 Paviot, “Joinville”, 214–215; Aigle, “The Letters”, 157; Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 244; y, sobre todo, Aigle, *The Mongol Empire*, 52–3. Como en Rubruck, Ong Khan es confundido con Küchük, hijo del caudillo de los naimanos nestorianos derrotado por Temuyin, por Gregorios Bar Hebraeus, *Chronicon Syriacum*, trad. ing. Ernest A.W. Budge, *The Chronography of Gregory Abu'l Faraj (1225–1286), the Son of Aaron, the Hebrew Physician Commonly Known as Bar Hebraeus*, 2 vols. (Amsterdam: Apa – Philo Press, 1976 [1932]), 76.

73 Pian del Carpine: cap. VIII.8.

Como indica Schaller Wu, el relato de Joinville presenta a Temuyin como un monarca cristiano reconocible para un occidental: cuando insta a los suyos a obedecerle, lo hace “por aquel que ha hecho el cielo y la tierra”, una expresión que vale tanto para el Dios cristiano como para el mongol Tengri; cuando les previene de una posible derrota, dice “de lo que Dios nos guarde”; si vencieron en batalla al Preste Juan, fue “así como Dios lo quiso”; y se deja claro su respeto hacia los religiosos<sup>74</sup>. ¿Cabría ver en este retrato de Chinggis Khan un *alter ego* del mismo San Luis, como sugiere esta autora<sup>75</sup>? El origen del retrato parece encontrarse, más bien, en la versión nestoriana (cristianizada) de los inicios y el ascenso de Chinggis Khan difundida interesadamente tanto por los propios nestorianos como por la propaganda mongola, una leyenda ya presente en autores anteriores y que sería desarrollada después por otros<sup>76</sup>.

#### 5.4 *El viaje místico del príncipe tártaro*

La condición cristiana de Chinggis Khan se confirma a continuación mediante el relato de un viaje místico protagonizado por un príncipe mongol cuyo nombre no se indica:

Uno de los príncipes de uno de los pueblos antes nombrados estuvo perdido tres meses, y nadie tenía noticias suyas; y cuando regresó no tenía ni hambre ni sed, y pensaba no haberse quedado más que una noche como mucho. Las noticias que relató fueron tales: que había odo a un montículo muy elevado y allí encima había encontrado gran número de gente, las más bellas gentes que nunca hubiese visto, las mejor vestidas, las mejor arregladas. Y en la cima del montículo vio sentado a un rey más bello que los demás, mejor vestido y mejor adornado, en un trono de oro. / A su derecha se sentaban seis reyes coronados, bien adornados de piedras preciosas, y a su izquierda otros tantos; cerca suyo, a su mano derecha, había una reina arrodillada que le decía y le rogaba que pensase en su pueblo; a su izquierda había arrodillado un hombre muy bello que tenía dos alas resplandecientes como el sol; y alrededor del rey había gran cantidad de bellas gentes con alas<sup>77</sup>.

74 Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 245 (§§ 477, 479 y 480); Aigle, *The Mongol Empire*, 58.

75 Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 246.

76 Aigle, *The Mongol Empire*, 63–5; Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 245; Marco Polo, lib. I, caps. lxv–xviii.

77 Joinville, §§ 481–2.

La lectura en clave cristiana del episodio – Cristo en majestad, flanqueado por doce apóstoles y la Virgen intercesora, junto al arcángel Gabriel o un San Juan alado y muchos ángeles – parece evidente<sup>78</sup>.

El rey llamó a este príncipe y le dijo: “¿Has venido tú del ejército de los tártaros?”. Y él respondió: “Sire, sí en verdad”. “Tú irás a tu rey y le dirás que me has visto, que soy sire del cielo y de la tierra, y le dirás que me dé gracias por la victoria que le he concedido sobre el Preste Juan y sobre sus gentes; y le dirás incluso, de parte mía, que yo le doy el poder de poner bajo su sujeción toda la tierra”<sup>79</sup>.

La expresión “señor del cielo y de la tierra”, de nuevo ambivalente – define tanto al Dios cristiano como al dios Tengri –, nos desvela el origen tártaro del relato. Lo confirma la célebre idea mongola de dominación universal que encontramos en casi todos los testimonios cristianos de la época<sup>80</sup>. Ante las dudas del príncipe, el rey (Dios) le prometió la victoria sobre el emperador de Persia:

“Sire – dijo el príncipe –, ¿cómo me creará?”. / “Tú le dirás que te crea por estos signos: que irás a combatir al emperador de Persia con 300 hombres nada más de tu gente; y para que vuestro gran rey crea que tengo el poder de hacer todas las cosas, te daré la victoria para derrotar al emperador de Persia, quien combatirá contigo con 300.000 hombres de armas y más. Antes de que vayas a combatirlo, pedirás a vuestro rey que te dé los sacerdotes y las gentes de religión que haya capturado en la batalla; y a los de éstos que te den testimonio, tú los crearás firmemente y todo tu pueblo”<sup>81</sup>.

78 Paviot, “Joinville”, 215–6; Aigle, *The Mongol Empire*, 59.

79 Joinville, § 483.

80 Julián de Hungría, *Carta sobre la vida, secta y origen de los tártaros* (c. 1238), ed. Heinrich Dörrie, “Drei Texte zur Geschichte der Ungarn und Mongolen die Missionsreisen des fr. Julianus O.P. ins Uralgebiet (1234/5) und nach Russland (1237) und Bericht der Erzbischofs Peter über die Tartaren”, *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. 1. Philologisch-historische Klasse* 6 (1956): 162–82 y trad. Gil, *En demanda*, 147–58, § 7; Ivó de Narbona, *Carta al arzobispo de Burdeos sobre los tártaros* (1241), en Matthew Paris, *Chronica Majora*, IV, 270–7 y trad. parcial Gil, *En demanda*, 62–3; Pedro de Rusia, *Examinatio de Tartaris*, en “Annales Burtonenses”, en *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores*, ed. Georg H. Pertz et alii, 32 vols (Hanóver: Weidman, 1826–1934), XXVII, 474–5 y trad. Gil, *En demanda*, 67–8; Pian del Carpine, caps. V.18, VII.2, VII.5 y VIII.2; Simon de Saint-Quentin, lib. xxx, cap. 73–4; André de Longjumeau, *Informe al papa de la embajada a los tártaros* (1247), en Matthew Paris, *Chronica Majora*, VI, 113–5 y trad. parcial Gil, *En demanda*, 90–1; Rubruck, cap. IX.3; Grigor de Aknert, cap. 3, § 3; Haitón, lib. III, cap. I.

81 Joinville, §§ 483–4.

Luego el rey-Dios hizo acompañar al príncipe de regreso a su pueblo:

“Sire – dijo él –, yo no sabría irme si tú no me guías”. Y el rey se volvió hacia gran cantidad de caballeros tan bien armados que era maravilla de observar, y llamó a uno y le dijo: “¡Jorge, ven aquí!”. Y éste vino y se arrodilló, y el rey le dijo: “Levántate y condúceme a éste a su alojamiento sano y salvo”; y así lo hizo en un instante. / Tan pronto como su pueblo lo vieron, manifestaron una gran alegría, y toda la hueste también, que nadie podría describirlo. Pidió los sacerdotes del gran rey, y él se los dio; y este príncipe y todo su pueblo recibieron sus enseñanzas tan propiciamente que fueron todos bautizados<sup>82</sup>.

El personaje que acompaña al príncipe parece remitir a San Jorge (de Capadocia), figura muy importante en la tradición hagiográfica de armenios y georgianos que habría sido introducida en el relato original por los cristianos nestorianos.

El viaje místico del príncipe tártaro contado por Joinville lo recogió también el teólogo dominico flamenco Tomás de Cantimpré, en su *Bonum universale de apibus* (c.1262–1263), a partir de la misma fuente que Joinville: el dominico Andrés de Longjumeau y los otros emisarios enviados por Luis IX al gran khan. Su versión está más cristianizada aún, puesto que el rey entronizado se presenta diciendo “Ego sum (inquit) Christianorum Deus, Rex et Dominus sempiternus”. Aquí, quien acompaña al príncipe es un caballero montado en un caballo blanco, elemento importante en la tradición mongola<sup>83</sup>.

Estamos, pues, ante una narración legendaria ciertamente mongola que fue difundida en su versión cristianizada por fuentes orales orientales, sobre todo nestorianas, hasta llegar a oídos de los embajadores de San Luis<sup>84</sup>. En su origen se encuentra el relato sobre la transmisión del mandato del Cielo a Temuyin a través del gran chamán Kökechü, intitulado *Teb Tengri* (“Muy celestial”),

82 Joinville, §§ 485–6.

83 “miles sedens in equo albo suscepit illum (...) Dictum igitur virum fratres missi a rege Franciæ sepe viderunt, et postea reverfi in Galliam, fratribus rem gestam, ut narravimus, retulerunt”, Thomas van Cantimpré. *Bonum universale de apibus*, ed. Georg Colvenerius (Douai: B. Belleri, 1627), 525–7. Véase *infra*.

84 Según Gil, fue traído a Occidente por Ascelino de Lombardía (*En demanda*, 107, n. 201 y 445, n. 412). Seguimos aquí lo estudiado por Lionel J. Friedman, “Joinville’s Tartar Visionary”, *Medium Ævum* 27 (1958), 1–7; Jackson, *The Mongols*, 101–2; Paviot, “Joinville”, 215–6; Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 246–8; y, con más detalle, Aigle, *The Mongol Empire*, 57–63.



FIGURA 4.3  
Visión de Chinggis Khan: un caballero sobre un caballo blanco le anuncia en un sueño el destino de los tártaros. Haitón, *La Fleur des Estoires de la terre d'Orient* (1400–1410), BnF, ms. Fr. 12201, f. 17v

figura religiosa fundamental en su consolidación y en la adopción del título de *Chinggis*, tal como cuenta la *Historia Secreta de los mongoles*<sup>85</sup>. Puede encontrarse también en fuentes cristianas orientales, como el *Chronicon Syriacum* del obispo jacobita Gregorio Bar Hebraeus (m. 1286) y *La Flor des Estoires de la terre d'Orient* del citado Haitón, quienes lo tomaron del *Tārj-i-Jahāngushāy* del gran cronista persa Juwayni (c.1260), quien a su vez pudo escuchar contar la leyenda en Karakórum<sup>86</sup>. (Imagen 3) El origen mongol de la historia contada

85 *Historia Secreta de los Mongoles*, trad. Laureano Ramírez (Madrid: Miraguano, 2000), cap. 12, §§ 244–6. Los tártaros creían que Teb Tengri descendía del cielo en un caballo blanco, según el gran historiador persa Rashid al-Din Hamadani, *Jāmi' al-tawārikh* ("Compendio de crónicas"), trad. ing. Wheeler M. Thackston, *Jami'u't-tawarikh. A Compendium of Chronicles: A History of the Mongols*, 3 vols. (Cambridge: Harvard University, 1998–99), I, 90; Jackson, *The Mongols*, 101. El chamán acabaría interfiriendo en la relación de Temuyin con sus hermanos y ejecutado por ello hacia 1210, García Espada, *Encyclopedia*, 98–100 y 530–1; García Espada, *El Imperio mongol*, 83–4.

86 Gregorio Bar Hebraeus, § 410; Haitón, lib. III, cap. i; 'Atā Malik Juvaini, *Tārj-i-Yahāngushāy* ("Historia del Conquistador del Mundo"), trad. ing. John A. Boyle y Mirza M. Gazvini, *The History of the World – Conqueror*, 2 vols. (Cambridge: Harvard University Press, 1958), I, iii, 39. Véase Pier Giorgio Borbone, "Bar 'Ebroyo and Juwayni: A Syriac Chronicler and his Persian Source", *Acta Mongolica* 9–329 (2009), 147–8; Aigle, *The Mongol Empire*, 66–88; Pier Giorgio Borbone, "Wooden Stirrups and Christian Khans. Bar 'Ebroyo's Use



por Joinville se ve confirmado en la citada carta que el ilkhán Hülegü envió a Luis IX en 1262, donde se dice:

[Dios habló] a nuestro abuelo Chinggis Khan por Teb Tengri (nombre que significa ‘profeta de Dios’), revelándole de forma milagrosa el desenlace de los acontecimientos venideros y significándole por boca del dicho Teb Tengri: “En las alturas yo soy el único Dios omnipotente y ‘a ti te he puesto sobre los pueblos y los reinos’ para que seas el señor y el monarca del mundo entero”<sup>87</sup>.

### 5.5 *La victoria sobre el emperador de Persia*

El episodio de la visión termina con la victoria milagrosa de los tártaros sobre el inmenso ejército del emperador de Persia:

Después de estas cosas, tomó 300 hombres de armas y los hizo confesar y aparejar, y se fue a combatir al emperador de Persia, y lo derrotó y expulsó de su reino, el cual llegó huyendo hasta el reino de Jerusalén. Y éste fue el emperador que derrotó a nuestra gente y apresó al conde Gautier de Brienne, así como oiréis después<sup>88</sup>.

Joinville confunde aquí dos personajes y dos hechos: al shah del Imperio corasmio ‘Ala al-Din Muhammad (1200–1220), derrotado por Chinggis Khan en 1220, con Bereke Khan (m. 1246), caudillo de las bandas de mercenarios corasmios huidas de la invasión mongola que tomaron Jerusalén y derrotaron a una coalición de francos y ayyubíes en la batalla de La Forbie (1244), donde fue capturado Gautier IV de Brienne<sup>89</sup>. La confusión de ambos personajes, no sabemos

---

of Juwayni's *History of the World Conqueror* as a Source for his *Chronography*”, *Hugoye: Journal of Syriac Studies* 19–2 (2016), 333–69. En una crónica georgiana se dice que fue Chinggis Khan quien tuvo la visión, Morgan, “Prester John”, 161.

87 “Multifarie multisque modis olim Deus loquens patribus in prophetis nouissime diebus istis locutus est” [San Pablo, Heb 1:1] auo nostro Chingischān per Temptengri (nomen quod interpretatur ‘propheta Dei’) eiusdem cognatum futuros euentus miraculose temporum reuelans eidem per dictum Teptengri nunciando significans: “In Excelsis ego sum Deus omnipotens solus et te super gentes et regna constitui dominatorem et regem fieri totius orbis ...” [Jer 1:10], Meyvaert, “Un Unknown”, 252; trad. Gil, *En demanda*, 129. Véase Jackson, *The Mongols*, 182; Aigle, *The Mongol Empire*, 54, n. 67.

88 Joinville, § 486. En los 300 hombres parece haber una referencia bíblica al *Libro de los Jueces* (7:7), Aigle, *The Mongol Empire*, 59.

89 Paviot, “Joinville”, 217. Simon de Saint-Quentin relata seguidos ambos episodios, aunque sin mezclarlos (lib. xxx, cap. 88).

si voluntaria, permitía al senescal vincular las campañas militares de los tártaros con la cruzada de San Luis<sup>90</sup>.

La tradición mongola recogida por Joinville puede entenderse como parte del proceso general de cristianización de los tártaros promovido inicialmente por los cristianos orientales que vivían bajo dominación islámica. En la versión cristianizada de la leyenda, Chinggis Khan se presenta como un monarca providencial cuya dominación del mundo responde directamente al mandato del Dios cristiano. La voluntad de dominio universal de los tártaros, integrada en un plan divino, se presenta así como legítima para Joinville. Contando la historia que había conocido de los emisarios del rey de Francia, el senescal estaba plasmando, seguramente, las esperanzas de los cruzados de mediados del siglo XIII en una alianza militar con los tártaros que permitiría la recuperación de Tierra Santa<sup>91</sup>.

## 6 Descripción “etnográfica” de los tártaros

El senescal continúa su digresión ofreciendo informaciones diversas sobre las costumbres y las formas de vida de los tártaros que le fueron proporcionadas, una vez más, por los embajadores de Luis IX<sup>92</sup>. Les llamó la atención, primero, su gran número: “los mensajeros del rey nos contaron que tenían en su campamento 800 capillas sobre carros”, una imagen sencilla de las yurtas mongolas que describieron con gran detalle Pian del Carpine, Rubruck y Marco Polo<sup>93</sup>. También les sorprendió la gran presencia tanto de cristianos (bizantinos y de otras creencias) como de sarracenos, así como la práctica mongola, atestiguada por otros autores, de reclutar a estos pueblos ajenos y enfrentarlos unos a otros:

Tienen mucha población cristiana que creen en la ley de los griegos (...) y de otros. A éstos los envían contra los sarracenos cuando quieren guerrear con ellos, y envían a los sarracenos contra los cristianos cuando tienen problemas con ellos<sup>94</sup>.

90 Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 249.

91 Paviot, “Joinville”, 216; Jackson, *The Mongols*, 101–2; Aigle, *The Mongol Empire*, 59–60; y Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 247–9.

92 Paviot, “Joinville”, 217–8; Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 249–51 (“ce passage ethnographique”).

93 Joinville, § 487; Pian del Carpine, cap. 11.6; Rubruck, cap. 11.1–3; Marco Polo, lib. 1, cap. lxix.

94 Joinville, § 488. El arcediano Tomás confirma que “de las diversas naciones que han sojuzgado en sus guerras tienen una enorme muchedumbre de guerreros, y sobre todo de

Se describen luego con cierto detenimiento las pautas alimenticias. Joinville no escapa a la mención del *kumis*, la bebida fermentada descrita por Pian del Carpine, Marco Polo y otros que tanto gustaba al franciscano Guillermo de Rubruck: “El mejor brebaje que tienen y el más fuerte es de leche de yegua preparada con hierbas”<sup>95</sup>. El desconocimiento del consumo de pan, signo de civilización y elemento central de la liturgia cristiana, le sorprendió tanto como a la mayoría de los occidentales de su tiempo: “No comían nada de pan”, dice, añadiendo que Luis IX “le regaló al gran rey de los tártaros un caballo cargado de harina que había venido de una distancia de tres meses de marcha, y él se la dio a los mensajeros del rey”<sup>96</sup>. La descripción del senescal va conformando el retrato de un pueblo de costumbres extrañas y poco refinadas:

vivían de carne y de leche. La mejor carne que tienen es de caballo, y la ponen a emparar en una marinada y a secar después, tanto que la cortan como pan negro. (...) Todo tipo de carnes que muere en su campamento, se la comen toda<sup>97</sup>.

El consumo de todo tipo de animal era un signo de escaso desarrollo asociado en la tradición medieval, vía el *Apocalipsis del Pseudo Metodios*, a los pueblos que precederían al Anticristo<sup>98</sup>. Vemos repetido este hábito en el arzobispo Pedro de Rusia, Pian del Carpine, Tomás de Split, Simón de Saint-Quentin, el primer informe de Andrés de Longjumeau, Rubruck, el armenio Kirakos de Gandzak y Marco Polo<sup>99</sup>.

Añade Joinville una costumbre de los pueblos esteparios que el historiador tardo-romano Amiano Marcelino ya había mencionado hablando de los

---

comanos, a los que obligan a luchar a la fuerza” (trad. 88). Sobre el empleo de georgianos y armenios, que vimos arriba, Ruotsala, “The Crusaders”, 304.

95 Pian del Carpine, cap. IV.8; Rubruck, cap. II.9, III.1 y IV; Gil, *En demanda*, 109; Kirakos de Gandzak, cap. 26, § 219; y Marco Polo, lib. I, cap. lxx. Sobre estas cuestiones, véase también Martín Alvira, “A la mesa con San Luis. Comer y beber en las memorias de Jean de Joinville”, en *Comer y beber en la Edad Media europea. Nuevas perspectivas y enfoques multidisciplinarios*, ed. Álvaro Adot, Luis Almenar, Alejandro Ríos y Ángel Rozas (Gijón, Trea, 2025), 113–32.

96 Joinville, § 487; Pian del Carpine, cap. IV.8; también en Enrique de Livonia, Mateo Paris, Jean de Garland o Tomás de Split, véase Jackson, *The Mongols*, 139–40. Entre los orientales lo señala Grigor de Akner, cap. 3, § 3; Paviot, “Joinville”, 217; Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 250.

97 Joinville, §§ 487 y 489.

98 *Apocalipsis de Pseudo-Metodios*, cap. VIII, trad. parcial Gil, *En demanda*, 54–5.

99 Pedro de Rusia, trad. 67; Pian del Carpine, cap. IV.7, Tomás de Split, trad. 88; André de Longjumeau, trad. 91; Simon de Saint-Quentin: lib. xxx, cap. 78; Rubruck, cap. v.1; Kirakos de Gandzak, cap. 26, § 219; Marco Polo, lib. I, cap. lxix. Lo comenta Jackson, *The Mongols*, 139–40.

hunos: “Las carnes crudas las ponen entre sus sillas y sus faldones; cuando la sangre ha salido bien fuera, se la comen toda cruda”<sup>100</sup>. Una anécdota personal vivida durante el cautiverio de Egipto le permite ilustrar lo ajeno y lo desagradable que podía resultar esta práctica para un noble occidental:

Lo que no pueden comer lo meten en un bolso de cuero; y cuando tienen hambre, abren el bolso y comen siempre la carne más vieja primero. Sobre esto, yo vi a un corasmio, que era de las gentes del emperador de Persia, que nos guardaba en la prisión y cuando abría su bolso no podíamos aguantar del hedor que salía del bolso<sup>101</sup>.

Se aprecia aquí la configuración de una imagen cada vez menos positiva de los tártaros mediante su identificación con los corasmios musulmanes, destructores de Jerusalén y vencedores de los francos en 1244, a los que el senescal presenta como seres casi diabólicos durante el relato de la batalla de Mansura<sup>102</sup>.

El relato de Joinville presta atención a las mujeres tártaras en relación con la actividad militar: “Todo tipo de mujeres que no tienen hijos van a la batalla con ellos; pagan soldadas tanto a las mujeres como a los hombres, según sean más [o menos] vigorosas”<sup>103</sup>. Esta práctica bélica femenina fue recogida por varios autores occidentales (Julián de Hungría, Pedro de Rusia, Simón de Saint-Quentin, Pian del Carpine), aunque no la mencionaron Rubruck ni Marco Polo<sup>104</sup>. Al senescal le sorprendió el comportamiento respetuoso de los hombres hacia estas mujeres guerreras:

100 Joinville, § 489. Según Amiano Marcelino, “ut neque igni neque saporatis indigeant cibis sed radicibus herbarum agrestium et semicruda cuiusvis pecoris carne vescantur, quam inter femora sua equorumque terga subsertam fotu calefaciunt brevi” (*Res Gestae a Fine Corneli Taciti*, en *The Latin Library*, <http://www.thelatinlibrary.com/ammianus/31.shtml#16> [consulta: 24.04.2023], lib. XXXI.ii.3). La carne no cocida como signo de barbarie en Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 250–1.

101 Joinville, § 489; Gil, *En demanda*, 297, n. 34. La costumbre es descrita por Rubruck: “[la carne de cordero que no come el mongol] ha de meterla en su ‘captargac’ [turco *qaptur-gai*], esto es, el morral cuadrado que llevan para almacenar todas las provisiones de este tipo, en el cual guardan también los huesos, cuando no han tenido tiempo de acabar de mondarlos, a fin de roerlos después para que no se desperdicie nada de la comida” (cap. III.2).

102 Joinville, § 537; Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 251.

103 Joinville, § 488.

104 Julián de Hungría: “se cuenta que sus mujeres son de natural belicoso como ellos, que disparan flechas y montan en caballos y yeguas, como los hombres y que en el fragor del combate son aún más valientes, pues los hombres vuelven la espalda alguna vez, pero las mujeres no huyen jamás, sino que arrostran todos los peligros” (§ 16); Pedro de Rusia: “Sus mujeres cabalgan, luchan y disparan flechas como los hombres (trad. 68); Pian del Carpine: Las doncellas y las mujeres montan y galopan con destreza, como los hombres.

Y contaron los mensajeros al rey que los soldaderos y las soldaderas [orig. *les soudaiers et les soudaieres*] comen juntos en los alojamientos de los ricos hombres a quienes pertenecen, y no osan los hombres tocar a las mujeres de ninguna manera, por la ley que su primer rey les había dado<sup>105</sup>.

Su descripción de las mongolas, bastante menos detallada en materia de vida cotidiana que las ofrecidas por otros autores, se completa con otra información relacionada con la guerra: “Las mujeres que tienen hijos se ocupan de los caballos, los guardan y preparan la comida a los que van a la batalla”<sup>106</sup>.

## 7 La “conquista” de Bagdad y la leyenda del califa avaro

El senescal vuelve a referirse a los tártaros en otros dos pasajes que están mucho más inspirados en rumores y leyendas. El primero es muy conocido:

Mientras el rey fortificaba Sayette [julio 1253–febrero 1254] vinieron al campamento unos mercaderes que (...) nos contaron que el rey de los tártaros había tomado la ciudad de Bagdad y al apóstol de los sarracenos (...), el cual se llamaba el califa de Bagdad<sup>107</sup>.

La interesante asimilación del califa a un “papa de los sarracenos” –como autoridad espiritual más que política sobre el conjunto del mundo islámico– la conocemos mejor descrita en la *Estoria de España* de Alfonso X: “El califfa de

---

Las vimos llevar asimismo aljabas y arcos. Tanto hombres como mujeres aguantan largo tiempo a caballo. (...) Todas llevan zaragüelles, y algunas tiran flechas como los hombres” (cap. IV.11); Simon de Saint-Quentin: “Las vírgenes y todas las mujeres montan a caballo, portando carcajes y arcos. Además, a caballo montan tan ágilmente como los hombres y ambos [sexos] pueden realizar mucho trabajo a caballo” (lib. XXX, cap. 85); Rubruck: “Todas las mujeres montan a horcajadas, como si fuesen hombres” (caps. VI.4 y VI-11). Sobre esta cuestión debe verse Bruno De Nicola, “Women's Role and Participation in Warfare in the Mongol Empire”, en *Soldatinnen: Gewalt und Geschlecht im Krieg vom Mittelalter bis heute*, ed. Klaus Latzel, Franka Maubac y Silke Satjukow (Paderborn: Schöningh, 2011), 95–112.

105 Joinville, § 488. Véase *supra*.

106 Joinville, § 489. Más información en Pian del Carpine, cap. IV.11; Rubruck, cap. VII (“Sobre las obligaciones de las mujeres y sus labores”); y Marco Polo, lib. I, cap. LIX. Véase Broadbridge, *Women*, 136–8 y, en general, 9–42.

107 Joinville, § 584.

Baldac, que es papa de los moros alaraues, como es el papa de Roma de los cristianos”<sup>108</sup>. El senescal se hizo eco aquí de un rumor falso que tuvo una notable difusión entre los autores occidentales<sup>109</sup>. Que Joinville mantuviera estos rumores de 1253 en un texto elaborado mucho tiempo después de la caída de Bagdad en 1258 constituye otra prueba de que compuso su obra directamente sobre sus primeros recuerdos de la Cruzada<sup>110</sup>.

Según lo que pudo oír en Tierra Santa, los tártaros conquistaron la capital sirviéndose del engaño:

La forma en que tomaron la ciudad de Bagdad y al califa nos la contaron los mercaderes; y la manera fue ésta: que cuando asediaron la ciudad del califa, [el rey de los tártaros] hizo saber al califa que le ofrecía de buen grado un matrimonio entre sus hijos y los suyos; y el consejo del califa le aconsejó que acordase el matrimonio. / Y el rey de los tártaros hizo decirle que le enviara hasta 40 personas de su consejo y de los más grandes personajes para jurar el matrimonio; y el califa así lo hizo. Entonces hizo decirle el rey de los tártaros que le enviara 40 de los más ricos y de los mejores hombres que tuviese; y el califa así lo hizo. A la tercera vez hizo decirle que le enviara 40 de los mejores que tuviese; y así lo hizo. Cuando el rey de los tártaros vio que tenía a todos los caudillos de la ciudad, pensó que el pueblo menudo de la ciudad no sería capaz de defenderse sin sus caudillos; hizo cortar la cabeza a los 120 ricos hombres y después hizo asaltar la ciudad y la tomó, y al califa también<sup>111</sup>.

El empeoramiento de la imagen de los tártaros alcanza ahora a su gran rey. El virtuoso hombre sabio de los primeros momentos tiene poco que ver con el pérfido conquistador de Bagdad. La transformación se confirma mediante el relato de la célebre leyenda del califa avaro:

108 Alfonso x el Sabio, *Estoria de España*, ed. Ramón Menéndez Pidal, *Primera Crónica General de España*, 2 vols. (Madrid: Gredos, 1977), cap. 979. Otros testimonios en Joinville (Alvira), n. 1.215.

109 Pian del Carpine, caps. v.34 y vii.9 (en 1245–47); Guillaume de Nangis, *Chronicon*, ed. Hercule Géraud, *Chronique latine de Guillaume de Nangis de 1113 à 1300: avec les continuations de cette chronique de 1300 à 1368*, 2 vols. (Paris: J. Renouard, 1843), I, 211 (en 1254); Marco Polo, lib. I, cap. xxv (en 1255).

110 Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 253, n. 86; Joinville (Alvira), xxxv–ix.

111 Joinville, §§ 584–5.

Para culminar su deslealtad y para hacer recaer sobre el califa la culpa de la conquista de la ciudad que había hecho, hizo coger al califa y lo hizo meter en una jaula de hierro, y le hizo ayunar tanto como se puede hacer ayunar a un hombre sin matarlo. Y después le preguntó si tenía hambre, y el califa dijo que sí, lo que no era maravilla. Entonces el rey de los tártaros le hizo llevar un gran plato de oro cargado de joyas con piedras preciosas y le dijo: “¿Conoces estas joyas?”. Y el califa respondió que sí: “Eran mías”. Y le preguntó si las quería mucho; y él respondió que sí. / “Puesto que las querías tanto – dijo el rey de los tártaros –, toma entonces las que quieras y come”. El califa le respondió que no podía, porque no eran vianda que se pudiera comer. Entonces le dijo el rey de los tártaros: “Ahora puedes ver cómo tendrías que haberte defendido. Porque si hubieras dado tu tesoro – con el que ahora no puedes ayudarte – a las gentes de armas, te habrías defendido bien contra nosotros con tu tesoro – si lo hubieses gastado –, el cual te hace falta en la mayor necesidad que jamás hayas tenido”<sup>112</sup>.

La famosa conversación entre el califa al-Musta‘sim (1242–1258) y el ilkhán Hülegü, procedente del erudito persa Nasir al-Din Tusi (m. 1274), fue luego recogida por numerosos autores cristianos, como Marco Polo, el misionero dominico Ricoldo de Montecroce (c.1300), el benedictino Guillermo de Nangis (1300), el armenio Haitón, el bizantino Georgios Paquimeras (m. d. 1310), el armenio Grigor de Akner, la *Crónica del Templario de Tiro* (c.1314), el dominico boloñés Francisco Pipino de Bolonia (c.1322) y el benedictino Jean le Long de Yprés (m. 1383)<sup>113</sup>. (Imagen 4)

La evolución del inicial retrato idealizado de los tártaros, ya visible en la descripción de sus costumbres semibárbaras, culmina ahora en estos pasajes finales mediante una representación negativa que serviría a Joinville, según

<sup>112</sup> Joinville, §§ 586–7.

<sup>113</sup> Marco Polo, lib. I, cap. xxv; Riccoldo da Monte di Croce, *Liber peregrinationis*, ed. y trad. fr. René Kappler, *Riccoldo de Monte Croce, Pérégrination en Terre Sainte et au Proche Orient: texte latin et traduction. Lettres sur la chute de Saint-Jean d'Acre* (París: H. Champion, 1997), 108 y 110; Guillaume de Nangis, *Chronicon*, I, 211; Haitón, lib. iii, cap. xix (trad. Gil, *En demanda*, 123, n. 230); Geórgios Pachymérís, *Historia*, trad. fr. Albert Failler y Vitalien Laurent, *Georges Pachymérès: Relations historiques*, 2 vols. (París: Les Belles Lettres, 1984), I, 180; Grigor de Akner, cap. 11, § 12; *Chronique du Templier de Tyr*, ed. y trad. it. Laura Minervini, *Cronaca del Templare di Tiro (1243–1314)* (Nápoles: Liguori, 2000), § 351; Francesco Pipino, lib. III, cap. xlvi; Jean le Long de Yprés, “Chronica monasterii Sancti Bertini”, en *MGH SS*, XXV, 849 (pars 6). Sobre la difusión de la leyenda, véase Gil, *En demanda*, 123, n. 230; Jackson, *The Mongols*, 129–30; García Espada, *El Imperio mongol*, 139 y 254–6 (Nasir al-Din Tusi).

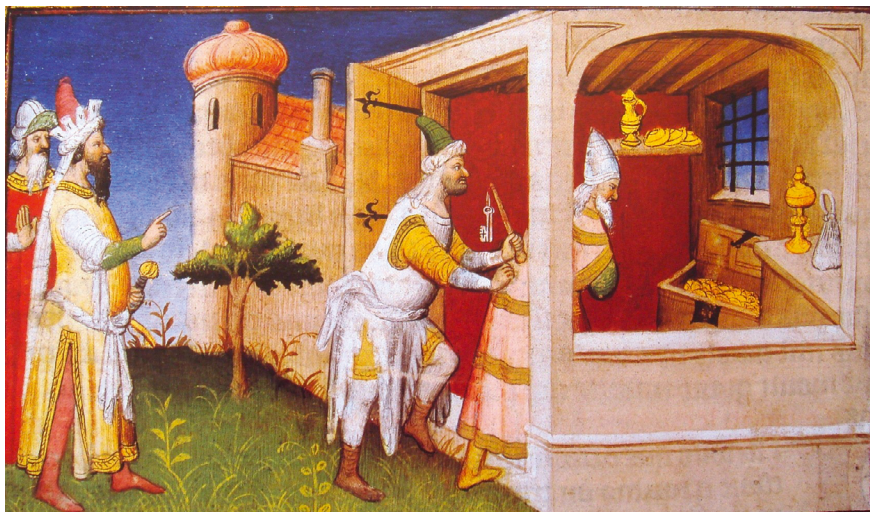


FIGURA 4.4 El gran rey tártaro encierra al califa de Bagdad con sus tesoros. Marco Polo, *Le Livre des Merveilles* (1410–1420), BnF, ms. Fr. 2810, f. 9r

Schaller Wu, para legitimar el arrepentimiento mostrado por San Luis a la hora de intentar establecer una alianza con su gran rey<sup>114</sup>.

## 8 El olvido de los mongoles después de la Séptima Cruzada

Joinville no cuenta nada más de los tártaros. Sus recuerdos no pasan de los años centrales del siglo XIII en los que estuvo en Tierra Santa. Es sorprendente que una persona con tanta curiosidad por “los otros” y que supo tantas cosas sobre los mongoles no demostrara interés en contar algo más. El senescal no dice nada de Guillermo de Rubruck, franciscano del séquito de Luis IX enviado al Imperio mongol a principios de 1253, al que bien pudo conocer personalmente en Oriente<sup>115</sup>. Según Paviot, no mencionó su viaje porque era una misión de importancia menor, sin el rango de embajada y que no se hizo en compañía de emisarios mongoles<sup>116</sup>. Tampoco cuenta nada de la gran embajada – “circiter

<sup>114</sup> Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 253, n. 86.

<sup>115</sup> Parece que Rubruck supo del mundo mongol por boca del emisario André de Longjumeau antes de emprender su viaje, Pelliot, “*Les Mongols*”, 8–28 (1931–32), 77; Tanase, “*Jusqu’aux limites*”, 250–1. Más tarde estuvo en París, donde informó de su periplo al maestro Roger Bacon, Gil, *En demanda*, 119–21.

<sup>116</sup> Paviot, “Joinville”, 218. Véase Jean Richard, “Sur les pas de Plancarpin et de Rubrouck: la lettre de saint Louis à Sartaq”, *Journal des savants* 1 (1977), 56–9; Gil, *En demanda*, 108–18; y Jackson, *The Mongols*, 99–101.



24 nobiles Tartaros cum duobus fratribus ordinis Predicatorum, qui essent interpretes linguarum” – enviada por Berke, khan de la Horda Dorada, y recibida por Luis IX en París probablemente en 1260<sup>117</sup>.

Parece que Joinville frecuentó menos las cortes de los reyes Felipe III el Atrevido (1270–1285) y Felipe IV el Hermoso (1285–1314)<sup>118</sup>. Sin embargo, sabemos por Francesco da Barberino, notario y poeta toscano que viajó a Francia en 1309–1313 y lo conoció personalmente, que su “palabra gozaba de gran autoridad, tanto para el rey de Francia como para otras personas de su entorno”<sup>119</sup>. Si esto aún era así a principios del siglo XIV, se hace difícil creer que no hubiera sabido de la embajada del ilkhán Abaqa, hijo de Hülegü, que visitó la corte del rey de Francia en 1276–1277. ¿Tampoco tuvo noticia de las cartas de su hijo Arghun en 1285 al papa, al rey de Francia y a Carlos de Anjou, personalidad de gran importancia en su *Vida de San Luis*? ¿De verdad le pasó desapercibida la famosa visita del monje nestoriano Rabban Bar Sauma a la corte de Felipe el Hermoso en 1287–1288? ¿O las de los emisarios enviados por los ilkhanes Arghun en 1289 y Öljeitü en 1305<sup>120</sup>?

Siendo un noble letrado y experto en la vida de la corte, parece razonable pensar que tuviera acceso a (al menos alguno de) los relatos sobre los tártaros que se escribieron en su época. La *Historia Mongalorum* de Pian del Carpine tuvo un notable impacto en Occidente<sup>121</sup>. Su cercanía personal a Luis IX permite imaginar que ya había oído hablar en Tierra Santa del viaje del franciscano italiano<sup>122</sup> y que pudo conocer la larga narración de Guillermo de Rubruck enviada al rey de Francia en forma de carta<sup>123</sup>. Otra gran pregunta que podemos formularnos es si Jean de Joinville tampoco supo nada de Marco Polo y su *Libro de las Maravillas*. Es sabido que una copia francesa de la obra

117 “Chronica minor auctore Minorita Erphordiensi”, en *MGH SS*, XXIV, 202; Uzelac, “Saint Louis”, 665, n. 3 y 666–7. Esta embajada es la que otros autores sitúan en 1262 en relación con la carta de Hülegü que no llegó a manos del rey de Francia, Jean Richard, “Une ambassade mongole à Paris en 1262”, *Journal des savants* 4 (1979), 295–303; Le Goff, *Saint Louis*, 58 y 639–40; Meyvaert, “Un Unknown”, 247; y el debate sin resolver en Gil, *En demanda*, 127–8.

118 Joinville (Alvira), xxvii–xxxix.

119 Francesco da Barberino, *I documenti d'amore di Francesco da Barberino: secondo i mss. originali*, ed. Francesco Egidi, 4 vols. (Roma – Milán: Archè, 1905–27), I, 132–3.

120 Gil, *En demanda*, 134–43; García Espada, *El Imperio mongol*, 249–51; Jackson, *The Mongols*, 165–86.

121 Gil, *En demanda*, 73–88.

122 Tanase, “*Jusqu'aux limites*”, 251.

123 En 1274, poco antes de la primera embajada de Abaqa, se dieron a conocer *Los hechos de los tártaros* del dominico inglés David de Ashby, emisario papal en el Ilkhanato, Gil, *En demanda*, 136.

fue entregada por el famoso viajero en 1307, en Venecia, a Thibaut de Chépo, embajador del rey de Francia Felipe el Hermoso, en el contexto de un proyecto de cruzada antibizantina<sup>124</sup>. Nadie ha señalado hasta ahora, que sepamos, una relación casi directa entre este personaje y el senescal: Thibaut de Chépo era vicario de Carlos de Valois, hermano del monarca francés y principal consejero de su sobrino Luis I, rey de Navarra y conde de Champaña (1305–1316), soberano de Joinville<sup>125</sup>. Y es justamente al joven Luis I a quien el viejo senescal entregó en 1309 el libro sobre el rey santo que le había encargado su madre, la reina Juana I de Navarra, en 1305, tal como vemos representado en la famosa miniatura del manuscrito más antiguo conservado de la *Vida de San Luis* (BnF, ms. Fr. 13568, f. 1r).

Aunque es imposible contestar de manera afirmativa a ninguna de estas preguntas, resulta difícil asumir que la respuesta a todas ellas sea “no”: que una persona del espíritu abierto y curioso de Jean de Joinville, de su posición, con sus contactos personales y políticos, y de su prestigio tras haber convivido con el rey Luis en Oriente, no supiera nada de todo esto; ni de los escritos sobre los tártaros, ni de sus embajadas al reino de Francia. La ausencia de otras informaciones sobre los mongoles insiste en el carácter memorístico y presentista de la *Vida de San Luis*. El viejo senescal manejó el *Livre de la Terre Sainte*, introdujo *exempla* y sentencias de Pedro Abelardo y de Guido delle Colonne, y se sirvió de las *Grandes Chroniques de France* para completar la vida del rey santo que le encargó la reina Juana, pero otras partes de su narración parecen haber sido construidas, en palabras de Sophie Schaller Wu, “avant tout dans le *hic et nunc* de ses souvenirs de croisade”<sup>126</sup>. Sólo así se explica la impresión de ruptura que transmite la decepción personal de San Luis tras recibir a sus emisarios en 1251 o el mantenimiento de la noticia de la caída de Bagdad en 1253–1254.

La permanencia de estos elementos congelados en el tiempo y la falta de informaciones posteriores sobre los tártaros abundan en una vieja hipótesis: la de la existencia de unas memorias personales de la Cruzada, compuestas o simplemente dictadas a su regreso, a partir de las cuales Joinville concibió entre 1305 y 1309 un proyecto más amplio para responder al encargo que le había hecho la reina Juana<sup>127</sup>. Los recuerdos tártaros del senescal no bastan

124 Jackson, *The Mongols*, 340; Antonio García Espada, *Marco Polo y la cruzada. Historia de la literatura de viajes a las Indias en el siglo XIV* (Madrid: Marcial Pons Historia, 2009), 104.

125 Joseph Petit, *Charles de Valois* (París: A. Picard, 1900), 144–65. Sobre Thibaut, más tarde caudillo de los célebres almogávares, Joseph Petit, “Un capitaine du règne de Philippe le Bel, Thibaut de Chépo”, *Le Moyen Âge* 10 (1897): 231–3, esp. 233.

126 Schaller Wu, “*Et sachiez*”, 253, n. 86; y *supra*.

127 La formuló en 1894 el filólogo francés Gaston Paris, quien dató las memorias hacia 1272; las diferentes opiniones al respecto, recogiendo la bibliografía anterior, pueden verse en

para sostener esta hipótesis, pero sí sugieren, al menos, una elaboración temprana y sin conexión aparente con el contexto de principios del siglo XIV de estos pasajes concretos de su *Vida de San Luis*<sup>128</sup>.

---

Joinville (Alvira), xli–vi. Muy recientemente se han datado en 1254–55, justo al regreso de la Cruzada, Michel Bur, “Un miroir à plusieurs faces : La *vie de saint Louis* par Joinville”, *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres* IV (2017), 1,399–417, esp. 1.407–8, reprod. *La Champagne médiévale dans son environnement politique, social et religieux (x<sup>e</sup>–xiii<sup>e</sup> siècles). Recueil d'articles* (Paris: Académie des Inscriptions et Belles Lettres, 2020), 313–29, esp. 320. Véanse las observaciones a esta nueva hipótesis que hace Jacques Berlioz (“*Car vous savez*”, 269–70), a quien agradezco sus comentarios sobre esta cuestión.

- 128 En su reciente traducción de *La Flor des Estoires* de Haitón de Córico, obra traducida al latín y al catalán a partir de 1307 y que presenta algunos elementos comunes con el relato de Joinville, Tanase sitúa la composición de la *Vida de San Luis* en el contexto recuperacionista de principios del siglo XIV, en paralelo a la redacción de varios tratados destinados a reconquistar la Tierra Santa, Haitón, *La Fleur des histoires de la terre d'Orient*, trad. fr. Thomas Tanase (Toulouse: Anacharsis, 2023), 10.

# Los mongoles y los tratados de recuperación de Tierra Santa

*Antonio García Espada*

## 1 Introducción

*De recuperatione Terrae Sanctae* es el nombre de un género literario compuesto por algo más de treinta tratados entre ejemplares existentes y títulos recogidos en inventarios de bibliotecas pontificias desaparecidas, escritos por algunas de las más insignes plumas de su tiempo y de no muy larga duración. Si bien han llegado hasta nuestros días textos escritos a lo largo de toda la baja Edad Media e incluso principios de la Edad Moderna<sup>1</sup>, la mayor parte se concentra entre el último decenio del siglo XIII y las tres primeras décadas del XIV y tienen un destinatario concreto, por lo general, el papa, pero también el rey de Francia y en ocasiones el de Aragón y el de Inglaterra.

Estas manifestaciones de concreción y concentración en la literatura de recuperación contrastan con otras dos de sus propiedades fundamentales: la diversidad de autores y la disparidad de asuntos tratados. El objetivo declarado es la conquista y conservación de Tierra Santa y a tal fin se proporciona inteligencia sobre todo tipo de cuestiones relacionadas con armamento, logística, tácticas militares, estrategias terrestres y marítimas, liderazgo y disciplina de los ejércitos, rutas y escenarios de batalla, financiación y planificación de

---

1 Algunos ejemplos tardíos de adscripción al género de la recuperación de finales del siglo XIV y del XV son los famosos textos de Philippe de Mézières, Bertrandon de la Broquière o Emanuel Piloti. Investigadores como Adam Knobler, *Mythology and Diplomacy in the Age of Exploration* (Leiden: Brill, 2017); Alphonse Dupront, *Le Mythe de croisade*, vol. 1 (París: Gallimard, 1997); Norman Housley, *The Later Crusades. From Lyons to Alcazar, 1274–1580* (Oxford: Oxford University Press, 1992); y, “Perceptions of crusading in the mid-fourteenth century: the evidence of three texts”, *Viator*, 36 (2005); o Aziz Atiya, *The Crusade in the later Middle Ages* (Londres: Methuen, 1965) se apoyan en este tipo de ejercicios literarios, caracterizados por la nostalgia de un tiempo largamente pasado, para adoptar una perspectiva temporal tan amplia que diluye el reconocimiento de la especificidad del corpus recuperacionista sumiéndolo en un largo proceso de transmisión de información bajo el signo del mito y la propaganda. La cruzada se transformaría significativamente a lo largo de los siglos XIV y XV, pero según estos grandes historiadores, lo hizo más en respuesta a la evolución interna de la mentalidad medieval y sus estereotipados atajos cognitivos.

gastos, propaganda, técnicas psicológicas y embargos económicos, gestión de las victorias y los espacios conquistados, etc. Su naturaleza prospectiva no acaba aquí. Los tratados de recuperación se entregaron a todo tipo de especulaciones llegando a dar cabida a auténticas excentricidades pero también a importantes novedades en los ámbitos de la teoría política, militar y económica de su tiempo<sup>2</sup>.

Por otra parte, la procedencia social y geográfica de sus autores es considerablemente heterogénea, posiblemente única en la historia de la literatura medieval europea, con miembros procedentes de los más altos estratos del orden feudal – príncipes como Carlos II de Anjou o Enrique II de Lusignan y maestros generales de las órdenes militares como Fulco de Villaret o Jaime de Molay – a ejemplares de grupos sociales emergentes – como el mercader Marino Sanudo o los mendicantes Fidencio de Padua y Guillermo Adán. También personajes provenientes de los centros del poder católico – como el consejero real francés Guillermo de Nogaret o el médico pontificio Galvano de Levanto<sup>3</sup> – o de la última frontera latina como el caballero mallorquín Ramon Llull o el príncipe armenio Haitón de Córico.

De hecho, la caracterización de los tratados de recuperación como género literario no se debe tanto a su coherencia interna como a su capacidad de atraer una variedad de autores de diferentes condiciones sociales, seguramente seducidos por la expectativa de una audiencia selecta. La adscripción al género de

2 Benjamin Kedar, *Crusade and Mission* (Nueva Jersey: Princeton University Press, 1984) opta por la palabra declive para esta fase del pensamiento cruzadístico que califica de extravagante. En esto sigue otra larga tradición epistemológica, complementaria a la expuesta en la nota anterior, que sitúa en 1291 el fin del fenómeno y la esencia de las cruzadas, por ejemplo, Steven Runciman, *A History of the Crusades. The Kingdom of Acre and the Later Crusades*, vol. 3 (Cambridge: Cambridge University Press, 1954); Jean Richard, *Royaume Latin de Jérusalem* (París: Presses Universitaires de France, 1953); o Keneth Setton, *The Papacy and the Levant, Volume 1* (Filadelfia: American Philosophical Society, 1976). Por el contrario, algunas de las innovaciones son señaladas más adelante en la nota 30.

3 *Quae sunt advertenda pro passagio ultramarino et que sunt petenda a papa pro persecutione negotii* de Guillermo de Nogaret y el *Concilium super negotio Terre Sancte* de Jaime de Molay en Joseph Delaville Le Roulx, *La France en Orient au XIV<sup>e</sup> siècle*, vol. 1 (París: Ernest Thorin, 1886); el *Liber sancti pasaii Christicolarum contra sarracenos pro recuperatione Terrae Sanctae* de Galvano de Levanto en Charles Köhler, *Melanges pour servir à l'histoire de l'Orient Latin et des Croisades*, vol. 1 (París: Leroux, 1906); el *De Recuperatione Terre Sancte* de Pierre Dubois en Charles Langlois, *Collection de textes pour servir à l'étude et l'enseignement de l'Histoire* (París: Picard, 1891); el *Consilium* de Enrique II en Louis Mas Latrie, *Histoire de l'île de Chypre sous le règne des princes de la maison de Lusignan*, vol. 2 (París: Imprimerie Impériale, 1861); el *Coment la Terre sainte puet estre recouvree par les Crestien* de Fulco de Villaret en Jacques Paviot, *Projets de croisade, 11290–11330* (París: L'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 2008).

la recuperación de Tierra Santa sirvió a Pierre Dubois, un modesto abogado normando, para contemplar la posibilidad de alcanzar los oídos de los reyes de Francia e Inglaterra y aprovechar la ocasión para demostrar su talento como burócrata y teórico del Estado<sup>4</sup>. Ramon Llull, en poco más de veinte años, dirigió hasta cinco tratados a una audiencia de papas y reyes a los que intentaba convencer de la efectividad y pertinencia de su metodología misionera, una mezcla de ciencia práctica y teórica aplicada a la propagación de la fe a cuya creación el polímata mallorquín dedicó toda una vida<sup>5</sup>. En su tratado de recuperación, Guillermo de Nogaret aprovechaba para defender ante el papa los intereses patrimoniales del rey francés. Algo similar hacía el rey Enrique II, pero en relación con la isla de Chipre o el príncipe Haitón a favor de la casa real armenia<sup>6</sup>. Marino Sanudo dedicó toda una vida a vender al papa un plan para la recuperación de Tierra Santa que sería liderado por los venecianos de acuerdo con una lógica mercantil que convertía a sus compatriotas en los primeros y principales beneficiarios de la empresa colectiva<sup>7</sup>.

La dispersión temática a la que se prestó el género de la recuperación desdibujaba sus contornos y diluía su coherencia. Estas ampliaciones de sentido eran posibles gracias a cierta distorsión de la idea de cruzada. Deformando su temporalidad, poniendo un énfasis excesivo en los preparativos o en las condiciones de posibilidad, se conseguía desviar la conversación hacia territorios más accesibles a autores menos versados en cuestiones militares, logísticas o geoestratégicas. Las limitaciones a la operatividad de la actividad planificadora impuestas por esta especie de procrastinación eran a menudo compensadas

---

4 Walther Brandt, "Pierre Dubois: Modern or Medieval?", *The American Historical Review*, 35, 3, (1930).

5 Eugene Kamar, "Le Project de Raymond Lull De Acquisitione Terrae Sanctae", *Studia Orientalia Historica* (1961), 101, considera que con la adscripción a la literatura de recuperación el mallorquín quiso evitar quedarse en "dehors de son temps". Para Fernando Domínguez Reboiras, "La idea de cruzada en el Liber de Passagio de Ramon Llull", *Patristica et Medievalia*, 35 (2004), 68, se trataba más bien de una "expresión de ingenuidad". Siguen la misma clave de análisis las grandes biografías de Anthony Bonner, *Selected Work of Ramon Llull, 1232-1316* (Princeton: Princeton University Press, 1984) y Jocelyn Hillgarth, *Ramon Llull and Lullism in Fourteenth Century France* (Oxford: Oxford University Press, 1971).

6 El primero en dar un tratamiento de conjunto a los tratados de recuperación, Delaville, *La France en Orient au XIV<sup>e</sup> siècle*, era de la opinión que la clave de lectura para este cuerpo debía ser nacionalista. Paolo Evangelisti, *Fidenzio da Padova e la letteratura crociato-missionaria minoritica. Strategie e modelli francescani per il dominio, XIII-XV sec.* (Nápoles: Il Mulino, 1998), apuesta en cambio por aumentar la atención a aspectos simbólicos más relacionados con el desarrollo del pensamiento económico moderno.

7 Christopher Tyerman, "Marino Sanudo and the Lost Crusade: Lobbying in the Fourteenth Century. The Alexander Prize Essay", *Transaction of the Royal Historical Society*, 32, 5 (1982).

con altas dosis de voluntarismo, incluso de propaganda y autoexaltación<sup>8</sup>, incurriendo en la adulación y la fantasía política<sup>9</sup>.

Sin embargo, la lectura de conjunto sirve también para matizar este primer acercamiento a la literatura de recuperación<sup>10</sup>. Una literatura directamente dirigida a las máximas instancias de poder de su tiempo en medio de una situación difícil, con serios problemas de legitimidad implicados. Los autores de tratados de recuperación asumieron el desafío en calidad de expertos, haciendo uso de un lenguaje circunspecto y limitado a la petición, pero con acceso a información privilegiada que justificaba su irrupción en una conversación por lo general reservada a papas y reyes<sup>11</sup>.

Uno de estos ámbitos de información privilegiada a los que tuvo acceso buena parte de los autores de recuperación es la cuestión de la alianza con los mongoles<sup>12</sup>. Se trataba de la primera vez que se discutía públicamente la

8 "An utopian enterprise that was manipulated by medieval rulers to advance their own particular interests" según Sophia Menache, "When Ideology met Reality: Clement v and the Crusade" en Michel Balard, ed. *La Papauté et les Croisades* (Londres: Routledge, 2016), 116.

9 Sophia Menache, "Papal Attempts at a Commercial Boycott of the Muslims in the Crusader Period", *Journal of ecclesiastical history*, 23, 2 (2012), 257, en esta ocasión considera los tratados de recuperación la expresión de una "psychological response" que forma parte del "same Augustinian emotional index against Muslims, Jews, lepers or heretics". Michel Balard, *Les Latins en Orient, XI-XV siècle* (París: Presses Universitaires de France, 2006), 271, siguiendo la célebre formulación de la historiografía francófona, los considera un "horizon onirique de la pensée occidentale".

10 La primera consideración de la literatura de recuperación como género literario tuvo el efecto de aumentar la visibilidad de la cuestión mongola: Sylvia Schein, *Fidelis Crucis. The Papacy, the West, and the Recovery of the Holy Land, 1274-1314* (Oxford: Clarendon, 1991). Y aun dio más importancia a las numerosas menciones a los mongoles, la siguiente gran monografía sobre el género: Anthony Leopold, *How to Recover the Holy Land: The Crusade Proposals of the Late Thirteenth and Early Fourteenth Centuries* (Aldershot: Ashgate, 2000).

11 Al respecto: Antonio García Espada, "The Geographical Enlargement of the Crusade Theory After 1291. Its Subaltern Roots" en Jacques Paviot, ed. *Les Projets de Croisade. Géostratégie et diplomatie européenne du XIV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle* (Toulouse: Presses Universitaires du Midi, 2014), 109-24.

12 Quienes más atención han prestado a este asunto son Luca Mantelli, "De Recuperatione Terrae Sanctae: dalla perdita di Acre a Celestino v", *Rivista di Storia della Chiesa in Italia*, 67, 2 (2013); y "De Recuperatione Terrae Sanctae: da Bonifacio VIII alla crisi del modello d'alleanza cristiano-mongola", *Rivista di Storia della Chiesa in Italia*, 68, 1 (2014); Luca Demontis, "Quomodo Terra Sancta recuperari potest. Fidenzio da Padova, Raimondo Lullo e il superamento della crociata", *Antonianum*, 90, 3 (2015). En el extremo opuesto, entre la abundancia, citamos solamente estudios de gran influencia como el de Denis Sinor, "The Mongols in the West", *Journal of Asian History* 33,1 (1999), que no encuentra vínculo alguno entre la cruzada de recuperación y los mongoles pues considera que éstos, en general: "brought no lasting contribution to the Western Civilization", 40.

conveniencia de contar con los mongoles en la lucha contra los mamelucos. Las alianzas interconfesionales eran una práctica común y recurrente también en la lucha contra el islam mediterráneo, aunque por lo general se trataba de soluciones ad hoc, coyunturales, limitadas en duración, alcance y con poca publicidad<sup>13</sup>. La alianza con un estado de la envergadura del mongol era otra cosa, con implicaciones y riesgos incalculables por los que ya había sido descartada por el propio papa en 1260 cuando prefirió dar su apoyo a los mamelucos en la batalla de Ain Jalut contra los mongoles<sup>14</sup>. El asunto de la alianza con los mongoles continuó siendo discutido en los niveles más altos de la diplomacia europea durante las siguientes décadas sin que se llegara a una solución clara. Volveremos sobre ello más adelante.

Los autores de tratados de recuperación abordaron la cuestión con prudencia, a menudo pasando por encima rápidamente, evitando cualquier forma de juicio o postura, aludiendo incluso a la obediencia debida al mandato pontificio de pronunciarse al respecto de tan “espinosa cuestión”<sup>15</sup>. Una demostración similar de constricción se dio en el tratamiento de dos figuras clave, el Preste Juan y el Rey David, auténticas consignas del anhelo popular de un aliado oriental contra el islam desde hacía más de un siglo y particularmente en boga en ámbitos literarios contemporáneos a los tratados de recuperación, sin que éstos hicieran la mínima mención a ninguna de las dos figuras, ni siquiera para aprovechar su poder evocador como hicieron Marco Polo, Odorico de Pordenone y otros informantes contemporáneos del Asia mongol<sup>16</sup>.

Sin embargo, este uso autolimitado del lenguaje no explica completamente nuestra dificultad de captar ese hilo conductor que a los teóricos de la

13 Un giro similar tiene lugar en la diplomacia egipcia que en este mismo contexto establece las primeras alianzas políticas con regímenes no musulmanes por una duración que supera los tradicionales diez años a los que el derecho islámico limitaba los pactos con soberanos no musulmanes: Peter M. Holt, *Early Mamlūk diplomacy (1260–1290): treaties of Baybars and Qalāwūn with Christian rulers* (Leiden: Brill, 1995), 27 y Bogdan Smarandache, “1293: An Aragonese – Mamlūk Agreement from al-Qalqašandī’s *Ṣubḥ al-aʿšā*”, *Transmediterranean History*, 4, 2 (2022), 9.

14 Al respecto véase en este volumen el capítulo de Rodríguez García.

15 En palabras de Haitón: “Je n’aurais en effet pas eu l’audace de donner mon avis sur une question aussi épineuse si Votre Révérendissime Paternité ne me l’avait ordonné” en: Thomas Tanase, ed. *Hayton. La Fleur des histoires de la terre d’Orient* (Toulouse: Anacharsis, 2023), 258. Guillermo Adán lo formula de esta otra manera: “Quamuis enim ego et mei similes non possumus scire, nec decet, eius ordinationis profunditatem, nec eius alti consilii plene cognoscere ueritatem” en: Giles Constable, *William Adam. How to Defeat the Saracens* (Washington: Dumbarton Oaks, 2012), 60.

16 La única excepción a esta regla sería el mapamundi del tratado de recuperación de Sanudo sobre el que diremos algo más adelante.



recuperación de varias generaciones resultaba evidente. Autores como Ramon Llull, Pierre Dubois o Marino Sanudo dedicaron décadas y grandes recursos personales a la investigación y promoción de sus resultados sobre el proyecto recuperacionista. Dentro del trabajo de estos autores y de otros que computaron varios ejemplares o tuvieron oportunidad de enmendar sus propuestas, es fácil comprobar las rectificaciones y los cambios de opinión. Todo ello no hace sino apuntalar la hipótesis de la existencia de un eje vertebrador que, por encima de variaciones y grados de exposición, resultó lo suficientemente consistente para generar una comunidad de lectores durante un intervalo de tiempo determinado.

## 2 El origen de la teoría

Para captar este principio de unidad es necesario comenzar por su origen. Un origen que con bastante precisión puede ser situado en dos textos. Del primero, datado en 1289, solo se conservan algunos extractos, más o menos manipulados y de no muy clara autoría<sup>17</sup>. El segundo, en cambio, se conserva íntegro y está fechado con exactitud en 1290 por su propio autor, el franciscano Fidencio de Padua.

El tratado fidentino puede ser dividido en dos partes. La primera es la más extensa y sitúa el origen de la investigación en la petición de información hecha por el papa Gregorio X en el II Concilio de Lyon de 1274. Tedaldo Visconti había llegado como cruzado a Tierra Santa acompañando a Eduardo de Inglaterra en su fallido intento de coordinar acciones con el ilkhán Abaqa. Allí había establecido relaciones con frailes mendicantes y mercaderes (como los hermanos Polo) con acceso directo a los mongoles. Ya como papa, a través de la bula *Salvator Noster* de 1272 declaraba la necesidad de repensar completamente la estrategia de cruzada y apostar por un tipo de conocimiento especializado.

En la primera parte de su tratado, Fidencio comienza abordando cuestiones históricas y morales que aproximan su escrito a los informes de los clérigos

---

17 Del texto de 1289 titulado *Via ad Terram Sanctam* hay dos copias ligeramente modificadas de 1293 y 1307 rebautizado como *Memoria Terre Sancte*. Comparten con Fidencio la centralidad de la alianza con el Ilkhanato, el desembarco en la Armenia Cilicia y el movimiento de las tropas de norte a sur contra los mamelucos. Según Paviot, *Projects de croisade*, 19–23 y 171–181, fue escrito en la órbita de intereses del reino armenio de Cilicia y para Antonio Musarra, *Il crepuscolo della crociata: l'Occidente e la perdita della Terra Santa* (Bologna: Il Mulino, 2018), cap. 6, no hay duda de que su autor es un “orientale” que escribe en vida del ilkhán Arghun y por eso hace clara la causa a favor de la alianza con los mongoles.

que respondieron quince años antes a la petición del papa Gregorio X como Humberto de Romans, Gilberto de Tournai, Bruno de Olmutz y Guillermo de Trípoli (el dominico que acompañó a los Polo hasta Armenia)<sup>18</sup>.

Pero si bien el tratado de Fidencio comparte coordenadas con sus antecesores, buena parte de su contenido es más próximo a otro género literario que por esas mismas fechas está haciendo también su aparición en la historia de las letras europeas: las etnografías y descripciones del Asia mongol escritas por los franciscanos Juan de Pian del Carpine (1248), Guillermo de Rubruck (1254) y, más adelante, incluyendo China e India, Juan de Montecorvino (1292 y 1305), Odorico de Pordenone (1330), Juan de Marignolli (1357) y otros<sup>19</sup>. A diferencia de sus compañeros de orden, el objeto de descripción de Fidencio es Egipto, Siria y la Armenia Cilicia. Pero con sus colegas comparte el gran espacio asignado a los mongoles, a los que también trata con familiaridad y apertura de mente. Da cuenta de su historia, sus gustos, sus rarezas, a menudo utilizándolos como referencia y, en ocasiones, como modelo a imitar no solo en cuestiones de guerra y táctica, sino también de liderazgo, organización social e incluso comportamiento personal<sup>20</sup>.

Fidencio es un excelente conocedor del terreno. A lo largo de veinte años ha pasado largas temporadas en Egipto asistiendo prisioneros y probablemente a cargo de algunas misiones diplomáticas<sup>21</sup>. Fue superior del convento francis-

18 Jonathan y Louise Riley-Smith, *The Crusades. Idea and Reality, 1095–1274* (Londres: Edward Arnold, 1981). El obispo de Olmutz se centra en la pacificación de Europa y la elección de un nuevo emperador; el franciscano de Tournai apuesta por contratar mercenarios; el dominico de Trípoli sugiere sustituir la guerra por la predicación; y, en su *De praedicatione sanctae crucis contra Saracenos*, Humberto, general de los dominicos, entra en algunos detalles técnicos para defender la idea de una gran cruzada dirigida a la ocupación permanente de la Tierra Santa pero su discurso es eminentemente histórico y moral. Disponible en <http://www.jggj.dk/saracenos.htm>.

19 El primero en sacar consecuencias de este hecho fue Evangelisti, *Fidenzio da Padova*, identificando un lenguaje común y una misma intención apologética en defensa sobre todo del sector espiritual de la orden. Sobre la circulación entre franciscanos de esta suerte de genero emergente de la descripción de Asia ver en este volumen el capítulo de José Miguel de Toro.

20 Aconsejaba al papa el uso de *exploratores* como hacían el sultán y el khan: Jacques Paviot, “Comment reconquerir la Terre Sainte et vaincre les Sarrasins” en Michel Balard, Benjamin Kedar y Jonathan Riley-Smith, eds. *Dei Gesta per Francos* (Aldershot: Ashgate, 2001), 83. Ramon Llull recomendará a los ejércitos latinos imitar lo más posible a los mongoles, particularmente en asuntos de organización militar: Ramon Llull, *Liber de Fine*, en *Raimundi Lulli Opera Latina*, tomo IX, *Corpus Christianorum*, vol. 35 (Turnhout: Brepols, 1981), 279.

21 Delaville, *La France en Orient*, 19 supuso que llegó al II Concilio de Lyon acompañando la embajada griega o la tártara.

cano de Acre, que aún estaba en manos latinas cuando Fidencio presentó su tratado al papa Nicolás. No contamos con más información sobre el franciscano, ni siquiera la fecha y el lugar de su muerte. No sabemos mucho más que lo que dice de sí mismo en el tratado y de aquí se deduce también su fuerte identificación con los intereses de la casa real armenia y con el grupo de franciscanos conocido como espirituales<sup>22</sup>.

El reino de la “Pequeña” Armenia, situado en la costa Cilicia del sur de Anatolia, había aceptado la dominación mongola sin resistencia. A cambio obtuvo cierta mejora de su posición con respecto a los poderes musulmanes que la rodeaban. En adelante colaboró activamente con los mongoles pres-tándose con frecuencia a la mediación con las iglesias latina y griega en favor de los mongoles. Con el recrudecimiento de los ataques mamelucos a finales de la década de 1280 y todo a lo largo del turbulento y discontinuo reinado de Hethum II (r. 1289–1307), la casa real armenia eleva su apuesta por la alianza entre el ilkhán y el Occidente latino y elige a la orden franciscana como su principal agente mediador<sup>23</sup>. La célebre misión franciscana de Juan de Montecorvino que acabaría fundando el primer obispado católico en China, tuvo en Armenia su punto de partida y su base de apoyo, primero para entablar relaciones con el ilkhán y después para dar el salto a la corte del gran khan Yuan. En esas mismas fechas el general de la orden, Raimundo Gaufredi ordena el envío de frailes a Armenia, llegando a excarcelar a algunos rebeldes espirituales como los famosos Ángel Clareno y Tomas de Tolentino, al parecer, solicitados por la propia corte hethúmda<sup>24</sup>.

Es presumiblemente desde aquí, desde Armenia, que Fidencio de Padua, en la segunda parte de su tratado, consuma la ruptura con sus antecesores y formula las propuestas que propiamente dan origen al género de la recuperación: un género definido por su total compromiso con cuestiones estratégicas,

22 Sobre la proximidad de Juan de Montecorvino a este mismo entorno de franciscanos espirituales protegidos por Nicolás IV y la casa real armenia véase: Andrea Tilatti, “Stanchi di viaggiare? Giovanni da Montecorvino e Odorico da Pordenone” en *Frati Mendicanti in Itinere* (Assisi: Società internazionale di studi francescani, 2020).

23 Bayarsaikhan Dashdondog, *The Mongols and the Armenians, 1220–1335* (Leiden: Brill, 2011). Sobre las primeras misiones diplomáticas armenias a Occidente ver el capítulo de Marcos Hierro.

24 El conflicto entre *zelanti* de Armenia y conventuales de Acre en Girolamo Golubovich, *Biblioteca Bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente francescano*, tomo 1 (Quaracchi: Collegio di San Bonaventura, 1906), 327–39. La división entre franciscanos conventuales y espirituales podría seguir también la división entre mongoles jochidas y toluidas sobre la que volveremos más adelante: Thomas Tanase, *Jusqu'aux limites du monde. La papauté et la mission franciscaine de l'Asie de Marco Polo à l'Amerique de Christophe Colomb* (Roma: École Française de Rome, 2013), 426.

financieras, militares y tácticas. Dicha ruptura no es evidente. En términos de extensión el tratado de Fidencio se ocupa sobre todo de la historia interna del Reino Latino de Tierra Santa y la (pésima) condición moral de los cruzados. En esto ciertamente no hay mucha originalidad, pero tampoco guarda una relación sintáctica clara con la parte propositiva del tratado. La historia, la evolución interna de las cruzadas y de las grandes instituciones latinas es completamente irrelevante a la hora de sustentar lo que podemos identificar como núcleo de la teoría de recuperación.

## 2.1 *La alianza militar*

El núcleo de la propuesta de Fidencio consiste en distinguir entre dos tipos de intervenciones. Una más convencional, no por eso completamente ortodoxa, destinada a crear un ejército profesional, compacto, bajo el mando de un líder conferido de la máxima autoridad (el *dux rector* al que luego Llull cambiará el nombre por *bellator rex*), para llevarlo por diversas vías marinas y terrestres hasta los puertos de la Armenia Cilicia, donde serán recibidos por tropas georgianas y mongolas con las que conjuntamente lanzarán por el norte el ataque contra la Siria del sultanato mameluco. Cabe señalar que el destino fijado para estos cruzados no es Acre ni ninguno de los puertos palestinos aun en manos latinas en tiempos del tratado fidentino.

Aunque de manera discreta, la propuesta rompía claramente con la tradición del soldado penitente de cuyo sacrificio dependía la posesión, tanto material como escatológica, del Santo Sepulcro. Lo que realmente interesa a Fidencio es un ejército bien dirigido y disciplinado, capaz de articularse con ejércitos de naturaleza similar. El antiguo ejército de soldados peregrinos es abiertamente descartado pues un ejército así sería imposible de coordinar con los mongoles. Es probable que en la mente de Gregorio x ya estuvieran estos dos avances en la planificación de la cruzada, la profesionalización y la intervención desde dos frentes, pero los tratados de cruzada confeccionados en el II Concilio de Lyon no son explícitos al respecto<sup>25</sup>.

Ciertamente Fidencio dirige su informe a una audiencia cualificada, que contempla diferentes escenarios, con varias propuestas sobre itinerarios y *modus operandi* encima de la mesa. Pero, este método escolástico de tomar distancia con respecto a la toma de decisiones dando al lector un amplio abanico de opciones, no oculta la determinación de su apuesta por la costa Cilicia

---

25 La prematura muerte del papa dificulta su pleno reconocimiento: Philip Baldwin, *Pope Gregory x and the Crusades* (Woodbridge: Boydell, 2014); James M. Powell, "A Vacuum of Leadership. 1291 Revisited" en Michel Balard, ed. *La Papauté et les Croisades* (Londres: Routledge, 2016).

bajo protección mongola como punto de entrada en Asia y la coordinación con los ejércitos del ilkhán como primer objetivo de los cruzados<sup>26</sup>.

## 2.2 *La guerra económica*

El otro curso de acción es aún más importante para el propósito de este estudio y es tratado con aun más prudencia por el autor. El razonamiento que lo sostiene es más complejo, inusual y difícil de comprobar. Es verdaderamente rompedor y no tiene precedentes<sup>27</sup>. Se trata de sacar al sultanato egipcio de la circulación comercial.

Anteriormente se había prestado atención al creciente papel del comercio latino en el abastecimiento de material de guerra y tecnología militar, e incluso de esclavos, al sultán de El Cairo. Eso hacía más de un siglo que estaba prohibido – desde el III Concilio de Letrán (1179) – aunque no se había encontrado la manera de hacer efectivo el embargo<sup>28</sup>. Fidencio va más allá. Para él la fuerza del sultanato egipcio radica en su posición privilegiada como intermediario entre los mercados del océano Índico y los del Mediterráneo. De poco servirá prohibir el tráfico de material de guerra. El objetivo ahora es impedir cualquier tipo de comercio del que pueda servirse Egipto para atraer capital de otros mercados con los que está fuertemente conectado. La misión consiste en impedir la conexión del sultanato mameluco no solo con la Europa latina a través del Mediterráneo, sino también con Bizancio a través del mar Egeo, con la Horda Dorada a través del mar Negro y con las Indias a través del mar Rojo.

La propuesta fidentina no es abstracta. Tiene un fuerte compromiso con la factibilidad a todos los niveles. Se apoya en una sistemática descripción del espacio, demostrando gran solvencia en abstracción geográfica. También cuenta con información precisa con respecto a los posibles recursos humanos

26 Según Fidencio el desembarco en Acre no era conveniente por estar en medio de las posesiones mamelucas. Sin embargo, ya en 1269 el Ilkhán Abaqa había sugerido a Jaime I de Aragón el desembarco de tropas latinas en los puertos de Armenia. Ver en este volumen los capítulos de Reuven Amitai y Ernest Marcos Hierro.

27 “A new idea to Europeans as a whole” según Schein, *Fidelis Crucis*, 224, y la primera vez que eran aplicadas ideas económicas a la planificación de la cruzada según Delaville, *La France en Orient*, 21.

28 El embargo según Stefan Stantchev, “The Medieval origins of embargo as a policy tool”, *History of Political Thought*, 33, 3 (2012) principalmente manipula los mercados para obtener posiciones de ventaja. La aparición en el contexto de la recuperación de la doctrina del embargo total es reducida por Baker a una estrategia dirigida a evitar el tráfico de esclavos pues podía ser camuflado con la compraventa de otros productos. Quizá por eso no puede explicar que el pontificado fuera por detrás de las repúblicas marítimas en la regulación de este tipo de comercio, Hannah Baker, *That most precious merchandise. The Mediterranean Trade in Black Sea Slaves, 1260–1500* (Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 2019), 202.

con los que el papa podría contar: los marineros y comerciantes sobre todo genoveses, pero también venecianos y catalanes involucrados en el emporio cairota. Sobre ellos el papa podría actuar mediante presión moral, amenazándolos con la excomunión, la confiscación de sus propiedades y otras represalias en sus lugares de origen para que pusieran sus recursos al servicio del embargo total<sup>29</sup>. Según el diagnóstico de Fidencio, el sultán era demasiado poderoso militarmente, incluso hasta el punto de atreverse a enfrentar un ejército combinado de mongoles y latinos. Sería la ruina económica del país la única que pondría al sultán en la obligación de negociar con la entente formada por las fuerzas cristianas apoyadas por ilkhán, avanzando desde el sur de Turquía.

### 3 ¿Transmisión o reproducción de la teoría?

Este es el núcleo de la primera formulación de la teoría de recuperación. Su transferencia no fue fácil. Los sucesores de Fidencio se enfrentaron a multitud de dificultades a la hora de actualizar la propuesta y elaborar su complejo y sofisticado plan. Seguramente la tergiversación más frecuente y continuada por parte de los siguientes autores de la recuperación fue distinguir temporalmente entre los dos tipos de intervención propuestas por Fidencio y convertir el plan de bloqueo comercial de Egipto en parte de un *passagium particulare*, nombre con el que es referida una expedición preliminar destinada a reconocer el terreno y preparar posibles sinergias, alianzas y puntos de desembarco para el grueso del ejército cruzado o *passagium generale*. La idea no concuerda en lo fundamental con el plan fidentino y sirve para demostrar las dificultades inherentes a todo intento de generalizar un conocimiento altamente especializado<sup>30</sup>.

29 Esta es otra de las propuestas fidentinas que más importancia tendrá en el desarrollo del género de la recuperación. Aquí en la formulación dada por Guillermo Adán veinte años más tarde: "Et quia forte huiusmodi homines non possent sufficere ad expensas quas haberent facere in uie longitudine et in predictis galeis, ad hoc necessario componendis predicto preposito concedatur ut centum excommunicatos de Alexandria absoluerent ualeat, qui aliquid pro expensis soluant, uel se exponant ad hoc seruitium personaliter exequendum", Constable, *William Adam*, 102.

30 La idea del *passagium particulare* en los planes de Gregorio X era una suerte de compensación circunstancial a la impracticabilidad del *passagium generale* según Baldwin, *Pope Gregory X*, 75. La confusión empero abrió un importante espacio a la planificación de preparativos y la anticipación de futuribles. Esta suerte de *dilazione programatica* según Franco Cardini, *Studi sulla storia e sull'idea di crociata* (Roma: Jouvence, 1993), 356, fue responsable, sobre todo a partir del Concilio de Vienne de 1311, del desarrollo de importantes ideas relacionadas con la financiación de las monarquías nacionales, con la burocracia y con nuevas formas de instrucción y de evangelización. La fórmula conocerá un gran

Pero precisamente las lagunas de sentido dejadas por Fidencio pueden servir como indicadores de la capacidad de subsiguientes autores de captar el sentido de la teoría de recuperación, pues a pesar de la dificultad de interpretar adecuadamente alguno de sus términos, no renunciaron a su transmisión. Hay cuestiones centrales de la teoría de recuperación planteada por Fidencio que, sin embargo, apenas elabora. El caso más evidente es cuando expone la necesidad de cortar la comunicación del sultán de El Cairo con las Indias y de proporcionar a los mercaderes del Mediterráneo una alternativa al bloqueo de las terminales egipcias. Ambas propuestas son solucionadas con una escueta línea sobre la posibilidad de sustituir Alejandría por los puertos de la costa Cilicia (no de la Palestina latina, de nuevo) y desviar el tráfico proveniente del Indico del mar Rojo al Golfo Pérsico, con estas palabras: “La ruta de India a Egipto tiene que ser clausurada igual que la ruta de Egipto a la Cristiandad”, nada más<sup>31</sup>. En un libro plagado de recurrencias y recapitulaciones, la afirmación no se repite ni una sola vez, ni está recogida en ninguno de los numerosos índices del tratado. Y así de escuálida, la nueva consigna no pasó desapercibida a ningún autor; saltó de uno a otro, alguno sin capacidad de decodificarla, pero no por eso dejando de reproducirla<sup>32</sup>.

Los siguientes dos tratados de recuperación en orden cronológico, continuaban la senda abierta por Fidencio. Carlos II de Anjou, menos sutil, propone el uso de una gran flota para atacar los puertos del delta del Nilo y cortar de raíz todos los vínculos comerciales de los mamelucos con el Mediterráneo<sup>33</sup>. El literato mallorquín Ramon Llull nada más comenzar su primer tratado de

---

desarrollo a partir de la segunda mitad del s. XIV cuando la piratería contra los otomanos pasó a ser legalizada por el papa equiparándola al *passagium particulare*: Benjamin Weber, “Towards a Global Crusade? The Papacy and the Non-Latin World in the Fifteenth Century” en Norman Housley, ed. *Reconfiguring the Fifteenth-Century Crusade* (Londres: Palgrave Macmillan, 2017).

- 31 Todo el planteamiento fidenciano cabe en un párrafo: “Quintum boum galearum supradictarum est quia Sarracenis de Egipto non solum perdent theoloneum quod percipiunt a Cristianis qui portant merces suas in Egiptum, sed ipsi perdent etiam emolumentum quod ipsi a mercatoribus que de India per mare Rubrum portant piper et alias species in Egiptum. Si enim mercatores cristiani non emant piper et alias species que portantur de India, non erit qui emat; et sic frustra laborarent mercatores venientes de India. Et ideo oportet quod illa via de India in Egiptum, cessare debeat, sicut cessare debet via Cristianorum ad terram Egipti”. A continuación añade la alternativa de la ruta comercial que a través del Golfo Pérsico “deferentur in Armeniam ab India et non ab Egipto”: *Liber recuperatione Terre Sancte* editado por Paviot, *Projects de Croisade*, 140–1.
- 32 Los casos más evidentes, los de Ramon Llull, Enrique II Chipre y sobre todo Fulco de Villaret cuyo extraño proceder discursivo también llamó la atención de Baker, *That most precious*, 196.
- 33 Gheorghe Bratianu, “Le Conseil du roi Charles”, *Revue Historique du Sud-Est Européen*, 19, 2 (1942), 353–61.

recuperación suscribe de manera breve pero clara las dos grandes ideas de Fidencio: el desembarco del ejército cruzado en la Armenia Cilicia y el bloqueo comercial total de Egipto<sup>34</sup>. Sin embargo, es probable que Llull no supiera muy bien de que estaba hablando. No será hasta su tratado de 1305, el *Liber de Fine*, que el mallorquín está en condiciones de añadir textura a su propuesta y proponer una alternativa viable a la prohibición de comerciar con Egipto: “Que los cristianos, tanto genoveses como catalanes, vayan a comprar especies a Bagdad y la India, y fuera por tanto de la tierra del Sultán”<sup>35</sup>.

No está claro cómo pudo llegar a oídos de Carlos II y Ramon Llull la teoría fidentina. Se conserva un único ejemplar de mediados del siglo XIV y no hay razón para pensar que antes de esa fecha el tratado de Fidencio circulara fuera de la corte pontificia. Es más probable que tanto el rey como el filósofo contarán con fuentes de información propias.

Es en 1287 que Ramon Llull abandona el área de influencia aragonesa y consigue acceso a la Sorbona parisina, al patriciado genovés y a la orden franciscana. De su general Raimundo Gaufredi pudo haber recibido autorización para visitar las casas franciscanas de Armenia y Persia. Mejor conocida es su relación personal con el líder de los espirituales franciscanos, Ángel Clareno<sup>36</sup>. Es también probable que Llull conociera a personas aún más próximas a los ilkhans persas. Se especula con la posibilidad de que el “tártaro, muy sabio y entendido en filosofía” del que habla en su *Liber Tartari e Christiani* fuera nada menos que Rabban Bar Sauma<sup>37</sup>. La misión diplomática del obispo mongol recorrió los mismos lugares (París, Génova y Roma) en los mismos años que Llull y fue también recibida por Carlos II de Anjou en Nápoles que tampoco lo menciona en sus escritos.

34 Ramon Sugranyes de Franch, “Traité sur la manière de convertir les infidels”, *Raymond Lulle Docteur des Missions* (Schöneck: Nouvelle Revue de Science Missionnaire, 1954), 131–42. Este primer tratado, probablemente escrito entre 1291 y 1292, es resumido y presentado en 1295 al nuevo papa Celestino V con el título de *Quomodo Terra Sancta recuperari potest*. Al año siguiente Llull presenta una tercera versión del mismo a Bonifacio VIII: Josep Perarnau i Espelt, “La còpia manuscrita medieval de les tres lletres de Ramon Llull”, *Arxiu de textos catalans antics*, 21 (2002), 179.

35 Ramon Llull, *Liber de Fine*, 281. “Et christiani, sicut Ianuenses et etiam Catalani, assumerent ire emptum species Abaldach et Indiam; et sic extra terram Soldani. Et sic terra aegyptiaca et babylonica esset afflicta taliter a sex annis, quod per christianos faciliter posset capi”.

36 Siguiendo la biografía hecha por Fernando Domínguez Reboiras, *Ramon Llull. El mejor libro del mundo* (Madrid: Arpa, 2016).

37 La mención al sabio tártaro está contextualizada en un debate teológico claramente dirigido contra la doctrina nestoriana de los mongoles: Jordi Gayá, “Ramon Llull en Oriente, 1301–1302. Circunstancias de un viaje”, *Studia lulliana*, 37, 93 (1997), 44–8.



La embajada mongola causó gran sensación en Europa. Formaba parte de la nutrida comitiva otro célebre personaje de la corte persa, servidor personal del ilkhán Arghun, el genovés Tomasso d'Anfossi, mercader que logró tan alto rango en el estado mongol gracias a sus habilidades en las negociaciones con los señores del Occidente latino. No fue ni mucho menos el único italiano en alcanzar cargos de confianza para los khanes. Algunos lograron posiciones aún más altas, como el pisano Isol de Anastasio Bofeti, el sienés Tomasso Ugi o el también genovés Buscarello de Ghisolfi<sup>38</sup>.

Mercaderes, prestamistas, inversores que encontraron en los negocios, la demanda de lujo y la expansión del comercio una vía de acceso a los más altos niveles del estado mongol. La capacidad de estos emprendedores latinos de ampliar el horizonte económico, comercial o cultural sedujo a varios khanes hasta el punto de introducirlos en sus círculos de confianza más próximos, en especial Arghun (r. 1284–1291), Ghazan (r. 1295–1304) y Öljeitü (r. 1304–1316). Cabe suponer que entre sus funciones como altos cargos de la diplomacia mongola estuviera la de seguir contribuyendo a esta ampliación de horizontes<sup>39</sup>.

Todos ellos, Ugi, Anfossi, Bofeti, Ghisolfi, mantuvieron contactos con autores de tratados de recuperación: con Llull, con Carlos de Anjou, con Enrique de Lusignan, con los generales templario, Jaime de Molay, y hospitalario, Fulco de Villaret y seguramente algún otro. Estos encuentros pudieron ser decisivos en la formulación de las propuestas de la recuperación si bien, de nuevo,

38 Jean Richard, "Isol le Pisan: un aventurier Franc gouverneur d'une province mongole", *Central Asiatic Journal*, 14, 1–3 (1970); Jacques Paviot, "Buscarello de Ghisolfi, marchand génois intermédiaire entre la Perse mongole et la Chrétienté latine", *La storia dei Genovesi*, 11 (1991). El extraordinario testimonio de Buscarello en: Abel Rémusat, "Mémoires sur les relations politiques. Second Mémoire", *Histoire et mémoires de l'Institut royal de France*, tomo 7 (1824). Y en general: Michel Balard, "Génois et Pisans en Orient (fin du XIII–début du XIV siècle)", en Michel Balard, *Gênes et la mer* (Génova: Societa ligure di storia patria, 2017); y Luciano Petech, "Italian Merchants in the Mongol Empire", *Journal Asiatique*, 259 (1962).

39 Sobre la complementariedad entre comercio y diplomacia y la habilidad de los emigrantes latinos de entender la economía del regalo como vía de acceso preferente a la corte ilkhánida véase Riccardo Liberati, "Forging Bonds across Continents: Italian Merchants and Īl-Khānīd Diplomacy", *Crossroads*, 22, 1–2 (2023), 26–50. Respecto a la aportación a la cruzada de recuperación y la coordinación entre el ilkhán y el Occidente latino para lucha antimameluca destaca el estudio de la figura de Buscarello de Ghisolfi y su hermana Giovanna: Giovanni Di Bella, "Nobildonne genovesi verso la Terra Santa con l'īl-khān Maḥmūd Ghāzān. Gli interessi politici di Bonifacio VIII (1296–1302)", *Peloro*, 8, 2 (2023). Perspectiva contemplada también por Paviot, *Projets de croisade*, y Jean Richard, *Au-delà de la Perse et de l'Arménie. L'Orient latin et la découverte de l'Asie intérieure* (Turnout: Brepols, 2005), 70 y 185.

ninguno de sus autores dejó constancia de la existencia de tales encuentros y aun menos de sus posibles consecuencias.

Un caso paradigmático de la dificultad de transferir contenidos del proyecto recuperacionista entre las cortes orientales y las latinas nos lo proporciona el famoso tratado del príncipe Haitón (Hethum) de Córico, sobrino del rey Hethum II de Armenia. En su intento por ganar apoyos en el Occidente latino en la lucha conjunta contra los mamelucos y sabedor del interés del papa por obtener inteligencia sobre como recuperar la Tierra Santa, Haitón se dirige a Aviñón y entrega a Clemente V una hermosa crónica de la historia de Asia desde la Biblia hasta el momento actual cuando la existencia de su reino estaba seriamente amenazada por los mamelucos y que para su supervivencia dependía de la alianza entre el ilkhán y los cruzados latinos. La respuesta del papa es curiosa. Pide a Haitón que haga un resumen de la propuesta y la vuelva a presentar siguiendo la estructura de un cuestionario en el que trate las condiciones del enemigo, de su economía y sus finanzas, la mejor manera de combatirlos, el momento adecuado para la guerra, la identificación de la ruta y los frentes de ataque, el tipo de liderazgo necesario en el ejército cruzado e incluso detalles como el avituallamiento, las armas, las monturas, etc<sup>40</sup>.

La tarea claramente incomodó a Haitón que a menudo se queja y protesta, llegando a sugerir al papa mayor discreción en la conducción de sus asuntos y consistencia en sus compromisos con la operatividad. Haitón era víctima sin saberlo de la consolidación de la recuperación como género literario; como un modelo de escritura y un horizonte de expectativas plenamente establecido. Para el armenio era excesiva la orientación hacia cuestiones estratégicas y prácticas. Anticipar resultados en la contienda chocaba con una forma de combatir condicionada por las circunstancias y el aprovechamiento de las oportunidades a medida que se iban presentando y minaba la autoridad de un liderazgo fuerte que sobre el propio terreno debe tener libertad para tomar decisiones, asumir riesgos, amagar y echar mano, cuando puede, del factor sorpresa<sup>41</sup>.

40 Véase la introducción de Charles Köhler, "Hayton. La Flor des Estoires de la Terre d'Orient", *Recueil des historiens des croisades. Documents arméniens*, 2 (1906), xxvi–cxxx; e, Irene Bueno, "Le storie dei Mongoli al centro della cristianità. Het'um da Korykos e i suoi primi lettori avignonesi, Marino Sanudo e Paolino da Venezia", *Reti Medievali Rvista*, 17, 2 (2016).

41 "Je confesse devant vous, Très Saint Père, ne pas être suffisamment compétent pour pouvoir donner mes conseils sur la manière dont devrait être menée une affaire comme le passage en Terre sainte. Cependant, afin de ne pas subir le châtement destiné à un fils désobéissant, il me convient d'obéir au mandat et aux ordres de Votre Sainteté [...] et sous réserve de ce que de plus sages pourront conseiller", Tanase, *Hayton*, 242. "Je n'aurais en effet pas eu l'audace de donner mon avis sur une question aussi épineuse si Votre Révérendissime Paternité ne me l'avait ordonné", Tanase, *Hayton*, 258. "Il est plus sage de

#### 4 Evolución de la teoría

En el *Liber de Fine* de 1305, Llull hace por fin mención a europeos al servicio de los khanes como mercenarios y otros oficios<sup>42</sup>. Este segundo tratado de recuperación dirigido al rey de Aragón, Jaime II, y al papa Clemente V supuso para Llull un gran avance en la comprensión de asuntos mongoles, demostrando incluso cierta familiaridad con cuestiones de organización social y militar<sup>43</sup>. A partir de aquí distingue con seguridad entre el Ilkhanato y la Horda Dorada, está al corriente de tensiones y rivalidades internas en la familia chinggísida y ubica con precisión el lugar ocupado por el sultanato mameluco en el escenario creado por los mongoles. Según Llull, la rivalidad entre el sultán y el ilkhán tiene que ser aprovechada para acabar con la mediación de Egipto en el comercio entre el Mediterráneo y el Indico (*extra terram Soldani*)<sup>44</sup>. Igualmente debe ser cortada la comunicación entre el sultán y la Horda Dorada al norte del mar Negro que es de donde proceden los esclavos y los caballos que sostienen el ejército mameluco.

Este es el frente que más preocupa a Llull en 1305, preocupación compartida a estas alturas por otros autores de recuperación e incluso por algunos observadores egipcios<sup>45</sup>. Todos temen la posibilidad de una Horda Dorada devorando a Bizancio para hacerse con el control absoluto del paso entre el Mediterráneo y el mar Negro. Llull considera que, si bien los griegos y los genoveses son actores fundamentales en las relaciones entre los mamelucos y la Horda Dorada, aún hay una posibilidad de ganarlos para la causa de la recuperación que se esfumaría definitivamente con la conquista de Constantinopla por los mongoles de la Horda<sup>46</sup>.

---

dissimuler les intentions et les projets des chrétiens, afin que les ennemis ignorent ce qu'ils se proposent d'entreprendre [...] multiples manières que les projets et desseins des chrétiens ne soient transmis à l'ennemi [...] en faisant semblant de vouloir une chose et en faisant une autre", Tanase, *Hayton*, 258.

42 Jordi Gayá, *Ramon Llull. Darrer llibre sobre la conquesta de Terra Santa* (Barcelona, Proa, 2002), 77–111. Es aquí donde Llull habla de su viaje al Oriente mediterráneo, Chipre, Armenia y quizá Palestina, en 1300. Un viaje que bien podría ser puesto en relación con una de las embajadas de Jaime II al ilkhán Gahzan ese mismo año. Ver más adelante nota 107.

43 Según Benjamin Liu, "The Mongol in the Text" en Cynthia Robinson y Leila Rouhi, eds. *Under the Influence: Questioning the Comparative in Medieval Castile* (Leiden: Brill, 2004), 313, es en la *Disputatio Raymundi Christiani & Hamar Saraceni* de 1308 donde mejor demuestra Llull su soltura con los asuntos mongoles.

44 Ramon Llull, *Liber de Fine*, 281. Esta colaboración en los negocios con el ilkhán es en esta ocasión considerada más importante que el apoyo militar contra el sultán.

45 Jackson, *The Mongols*, 203.

46 "Imperium Constantinopolitanum de facili posset a Tartaris conquistari e si ab illis conquistaretur, quid esset postea de passagio Terrae Sanctae? Nec quis posset eos postea

Este tipo de propuestas sitúa a Ramon Llull dentro de una reducida elite latina en términos de acceso a información sensible sobre los mongoles. Para el mallorquín, como para otros teóricos de la recuperación, este acceso privilegiado a información actualizada sobre el cambiante escenario geopolítico viene acompañado de un patrón de pensamiento fundamental para entender la tratadística de recuperación: que la vulnerabilidad del enemigo no ha de ser buscada en su centro sino en sus conexiones. Esta convicción sirve a Llull para hacer otra aportación fundamental a la literatura de recuperación: la apertura de un nuevo frente contra los mamelucos, el norte de África. A partir del *Liber de Fine*, el Estrecho de Gibraltar se convierte en otra de las áreas de intervención estratégica en la lucha por la primacía en todo el Mediterráneo. El mallorquín no se ocupa de la conquista cristiana del reino de Granada, ni siquiera de la guerra del Estrecho que por esos mismos años estaba siendo librada entre los reinos peninsulares y los meriníes, sino que propone estos escenarios como lugares de tránsito hacia el Egipto mameluco. Llull ha identificado la rivalidad entre los emiratos descendientes de los almohades en el norte de África y quizá la posibilidad de contar con el apoyo de los sultanes háfsidas en una futura lucha contra meriníes y mamelucos<sup>47</sup>.

La idea de intervenir en el norte de África como parte de la cruzada de recuperación es inmediatamente adoptada y ampliamente publicitada por un autor clave de la recuperación que también sale a escena durante los primeros años del pontificado de Clemente v: el patricio veneciano Marino Sanudo, llamado el Torsello. Su tratado, conocido como *Liber Secretorum Fidelium Crucis super Terrae Sanctae recuperatione*, el más voluminoso y célebre de todos los existentes, es el resultado de continuos añadidos y varias etapas de composición hasta prácticamente el momento de su muerte en 1343. Estas continuas

---

retrocedere quin venirent Romani et ulterius conquistatum” dice Llull en su último tratado de recuperación de 1311: Ephrem Longpre, “Le Liber de Acquisitione Terrae Sanctae du Bienheureux Raymond Lulle”, *Criterion*, 3, 10 (1927), 278. La apercepción del riesgo de una Constantinopla completamente fagocitada por la Horda Dorada puede tener cierto poder explicativo del cambio de actitud en la tratadística de recuperación, sobre todo a partir de Clemente v, respecto a los griegos, más allá de la creciente preocupación por la presencia turca o los tradicionales intereses dinásticos de la casa Valois.

47 De momento no es más que una hipótesis apoyada en el tono y el lugar dado a África en los tratados de recuperación lulianos. Un estudio del contexto general en relación con las campañas castellanas y aragonesas en el estrecho en: José Manuel Rodríguez García, “Visión geoestratégica y práctica naval: el estrecho en el contexto cruzado 1300–1325” en Carlos de Ayala, Santiago Palacios y Martín Ríos, eds. *Guerra santa y cruzada en el estrecho: el occidente peninsular en la primera mitad del siglo xiv* (Madrid: Sílex, 2016), 159–80. Sobre la importancia dada por Llull a lo que hoy podemos denominar perspectiva global véase: Guilherme Queiroz de Souza, “Ramon Llull e a Idade Média Global”, *Antíteses*, 16, 32 (2023), 371–400.

reelaboraciones se apoyaron también en la lectura de otros tratados de recuperación, especialmente los de Llull y Haitón, al que en alguna ocasión cita textualmente en relación con los mongoles y su compromiso con la causa cristiana. Estos préstamos entre autores de la recuperación<sup>48</sup> son especialmente significativos en el caso de Sanudo quien, muy probablemente, tuvo a su alcance información sobre los mongoles fidedigna y actualizada como la producida en el entorno de su compatriota y coetáneo Marco Polo al que, empero, nunca mencionó ni dejó rastro de haber conocido<sup>49</sup>.

Las interesantes implicaciones de estos plausibles encuentros comienzan con la mera entrada de Sanudo en el género de la recuperación, mediante un breve informe de pocas páginas compuesto entre 1305 y 1306, con valiosísima información sobre la geografía del Ilkhanato mongol y escuetamente titulado *Conditiones Terrae Sanctae*<sup>50</sup>.

Aquí el veneciano hace una aportación de la máxima importancia para dotar de sentido la esquemática propuesta findentina de reemplazar el delta del Nilo por la costa cilicia como conexión mediterránea con el comercio indio. La proclama había ido pasando un tratado de recuperación al siguiente sin realmente ganar espesor. Pero Sanudo por fin está en condiciones de aportar información precisa sobre el tipo y la calidad de la mercancía, los medios y los costes derivados del transporte y las mejores rutas para unir el Indico y el Mediterráneo evitando los mercados controlados por el sultán de El Cairo. Da detalles de los puertos situados en la costa oeste de la India, desde Kerala a Gujarat, en el Golfo Pérsico y en la ruta caravanera que atraviesa los dominios iraníes del ilkhán hasta alcanzar el sur de Anatolia.

La primera propuesta sanudiana de 1305–6 no dice mucho más; es expresada con un lenguaje directo y cierto sentido de urgencia pues el autor es consciente de estar proporcionando al papa información original y sumamente

48 Gracias a la afición de Ramon Llull a hablar de sí mismo sabemos de su contacto personal con autores de la recuperación como Carlos II de Nápoles, Enrique II de Chipre, Fulco de Villaret, probablemente Pierre Dubois y, con aun mayor seguridad, el propio Haitón en la cartuja parisina de Vauvert que ambos frecuentaron por las mismas fechas para la elaboración de al menos parte de sus tratados de recuperación.

49 Problema aún más detectivesco desde el reciente descubrimiento de los estrechos vínculos de ambos venecianos con los dominicos del convento de San Juan y San Pablo por: Maria Conte, Antonio Montefusco, Samuela Simion, eds. *Ad consolationem legentium. Il Marco Polo dei Domenicani* (Venecia: Edizioni Ca' Foscari, 2020).

50 La información proporcionada por Sanudo respecto a las posibilidades de contacto con el Irán mongol es diferente a la proporcionada por Marco Polo. Sin embargo, es evidente el apoyo de ambos al proyecto ilkhánida de estrechar relaciones con el Occidente latino: Antonio García Espada, "Porque escribió Marco Polo su libro", *Espacio, tiempo y forma. Serie III. Historia medieval*, 37 (2024), 629–56.

valiosa. La alteración de la ruta propuesta por Sanudo no solo acabaría hundiéndose al sultán, privándolo de los beneficios de su condición de “señor de los dos mares”, sino que supondría un enorme desarrollo de la potencia comercial europea al darle acceso a mercancías de mejor calidad y menor precio por lo que el concurso de marineros y mercaderes latinos en el proyecto recuperacionista estaba prácticamente asegurado<sup>51</sup>. Pero ¿esto era realmente así?<sup>52</sup>

## 5 El despegue de la teoría

El original tratado de Sanudo de 1305 pasa por una primera reformulación en 1312 y una segunda aún más ambiciosa en 1321. Pero todo sigue girando en torno al primigenio descubrimiento. La ampliación de contenidos hecha por el Torsello tiene por finalidad aumentar su poder de persuasión dentro de un área de análisis mucho más amplia y detallada. Costea de su bolsillo lujosas ediciones que envía al papa, pero también al rey de Francia y algunos altos miembros de las principales cortes europeas. Incluye elaboradas miniaturas y mapas, probablemente los primeros en la historia en ser ideados con fines bélicos. Se conservan nueve manuscritos así de ricamente elaborados, producidos por el propio Sanudo.

A parte de ganar en solemnidad, estos sofisticados recursos gráficos permitieron al veneciano situar su discurso en escenarios amplios y dinámicos. Lo intentó también mediante parábolas, como la del árbol a la que dedica un entero capítulo<sup>53</sup>. La metáfora busca ilustrar la dinámica que permite una interconexión de mercados a gran escala, abarcando todo el Mediterráneo, el mar Negro y el océano Indico, en un intento de hacer inteligible el vasto ensanchamiento de la conciencia geográfica que hay detrás de las bases capitalistas

---

51 “Qui non cessat investigare viam conducendi mercimonia ad partes in quibus maior habetur de ipsis necessitas, unde amplius lucrari possit” en la página 23 de la edición de Jacques Bongars, *Liber Secretorum Fidelium Crucis* (Hanover, Typis Wechelians, 1611) reimpreso por Joshua Prawer (Jerusalén, 1972); o en la página 52 de la traducción al inglés de Peter Lock, *Marino Sanudo Torsello. The Book of Secrets of the Faithful of the Cross* (Farnham: Ashgate, 2011).

52 Jacoby cree que no, que los datos sobre las rutas y las mercancías no son correctos; una acusación que Sanudo debió enfrentar al final de su vida y que en cierta medida le hizo rectificar y reconocer que el principal valor de su tratado era la aportación a la cruzada de la recuperación más que al beneficio global de los mercaderes latinos: David Jacoby, “Marino Sanudo Torsello on trade routes, commodities, and taxation”, en Chryssa Maltezou, Peter Schreiner y Margherita Losacco, eds. *Studi in onore di Marino Zorzi* (Venecia: Istituto Elenico di Studi Bizantini, 2008).

53 Lock, *Marino Sanudo*, 83–6.

de la economía del sultán. El árbol hunde su raíces en el océano Indico, de dónde saca los nutrientes que suben por el tronco que es el mar Rojo hasta llegar al delta del Nilo donde brotan las ramas que esparcen frutos y hojas por todo el Mediterráneo, el mar Egeo, el mar Negro y desde Anatolia al Magreb.

Con el uso de imágenes, lujosas y detalladas miniaturas supervisadas por él mismo, Sanudo busca igualmente expresar lo complejo como, por ejemplo, la naturaleza de la cooperación con el ilkhán sugerida al pontífice romano<sup>54</sup>. El papa tiene que sujetar la bestia por el cuello, impendiendo al sultán llegar a la mercadería mientras que el ilkhán, a lomos de otra bestia, acaba con el enemigo común con una flecha en el corazón. Unas palmeras bastan para situar la escena en Egipto y la trompeta del arcángel Gabriel para apuntar el contexto escatológico de la cruzada. (Imagen 1)

Pero la cota más alta en innovación (aunque no cabe descartar el uso de mapas por otros autores de la recuperación)<sup>55</sup> fue alcanzada mediante el uso de cartografía. Los mapas portulanos o cartas de navegar del tratado de Sanudo fueron hechas por el genovés Pietro Vesconte, uno de los más distinguidos representantes de la primera generación conocida de creadores de mapas modernos. Las distintas áreas del Mediterráneo, el mar Negro y el Atlántico europeo son cartografiados con extraordinaria precisión y acierto en la disposición y distribución de las masas representadas. Entre estos portulanos, uno representa el mar Levantino, las costas sirias y egipcias y su doble conexión con el océano Indico a través del Golfo Pérsico y el mar Rojo utilizando técnicas de portulano, pero sin alcanzar el nivel de detalle y precisión de los mapas del Mediterráneo y el mar Negro, como si de una suerte de boceto se tratara, pendiente de ulterior elaboración<sup>56</sup>. (Imagen 2)

A partir de estos mapas regionales, Sanudo y Vesconte se proponen crear un mapamundi, claramente esférico y siguiendo las mismas técnicas de elaboración de los portulanos náuticos: representaciones realistas del espacio a escala decimal, haciendo uso de la perspectiva lineal óptica mediante una red distribuida por las treinta y dos direcciones de la brújula medieval. Vesconte y Sanudo se atreven con África y Asia, representándolas en su imaginada totalidad, pero contiguas y perfectamente armonizadas con las fidedignas representaciones logradas mediante técnicas “portulanas” del área mediterránea. África está sobredimensionada hacia el sur, pero aparece rodeada de mar y

54 Gaetano Curzi, “Allegoria dell’embargo e propaganda per la crociata nelle opere di Marin Sanudo il Vecchio”, *Storia dell’Arte*, 89 (1997).

55 Patrick Gautier-Dalché, “Cartes, réflexion stratégique et projets de croisade à la fin du XIII<sup>e</sup> et au début du XIV<sup>e</sup> siècle. Une initiative franciscaine?”, *Francia*, 37 (2010), 77–95.

56 Emmanuelle Vagnon, “La cartographie occidentale de l’océan Indien au Moyen Age: une évolution non linéaire”, *TOPOI Orient-Occident, Supplément*, 15 (2017), 183–205.



FIGURA 5.1 La guerra económica contra el sultán en el *Secreta Fidelium Crucis* de Marino Sanudo. BAV, Vat. lat. 2972/0024, fol. 7v

es por tanto circunnavegable (su representación aplicando las técnicas de las cartas de navegar no deja lugar a dudas). El dibujo de Asia por su parte no dista exageradamente de su posición y dimensión real, seguramente, por tanto, sustentada en información empírica<sup>57</sup>. (Imagen 3)

El mapamundi de Sanudo y Vesconte sitúa al gran khan y al Preste Juan, asignándoles espacios concretos y claramente diferenciados. Menciona Catay y ubica el lugar de origen de los mongoles y el límite de sus conquistas en las riberas del Indico. El Mar Caspio es bien interpretado y denominado con el nombre de la capital de la Horda Dorada, Saray. Distingue entre una Etiopía asiática y una africana. Además de ser la primera representación del mundo hecha con fines geoestratégicos, algunos investigadores lo considera el origen de un auténticamente nuevo género cartográfico denominado mapamundi híbrido<sup>58</sup>. Su repercusión desde luego fue enorme; el modelo predominante durante los siguientes ciento cincuenta años de exuberante producción cartográfica, hasta Fra Mauro, sino más<sup>59</sup>. El propio Sanudo nos explica la razón:

57 Marianne O'Doherty, *The Indies and the Medieval West: Thought, Report, Imagination* (Turnhout: Brepols, 2013), 279 lo denomina “portolanization” del espacio índico.

58 Así los denomina Ramon Pujades i Bataller, *Els mapamundis baixmedievals: del naixement del mapamundi híbrid a l'ocàs del mapamundi portolà* (Barcelona: ICGC, 2023). Son también los primeros en ubicar banderas y símbolos heráldicos en un mapa y los primeros en ser firmados por su autor. La producción cartográfica de Vesconte fue utilizada también por el célebre franciscano Paulino de Venecia tras haber sido designado por Juan XXII para evaluar la versión de 1321 del *Fidelium Crucis* de Sanudo.

59 Sonja Brentjes, “Revisiting Catalan Portolan Charts: do they contain elements of Asian provenance?” en P. Forêt y A. Kaplony, *The Journey of Maps and Images on the Silk Road* (Leiden: Brill, 2009). Sobre la influencia del Imperio mongol en el desarrollo de la cartografía bajomedieval europea y coreana: Angelo Cattaneo, “Connected Histories. The Mongol Empire and the Creation of New Worldviews in the Fifteenth Century: Fra Mauro's *Mappa Mundi* (Venice, c. 1450) and the Honil Gangni Yeokdae Gukdo Ji Do (Hanseong, c. 1480)”



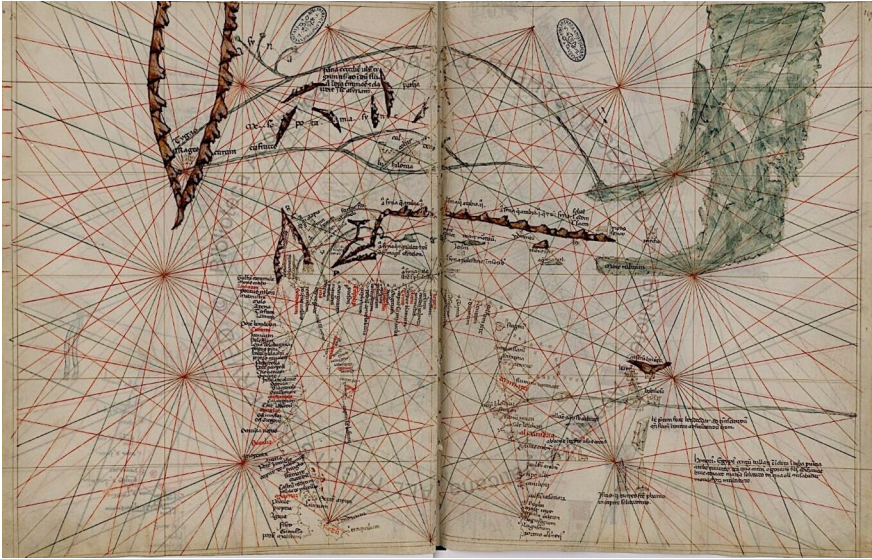


FIGURA 5.2 El mar Levantino (1321) con el Este hacia arriba y su relación con los dos brazos del océano Indico, el mar Rojo y el Golfo Pérsico en el *Secreta Fidelium Crucis* de Marino Sanudo. BAV, Vat. lat. 2972/0229, fol. 109r



FIGURA 5.3 Mapamundi (1321) del *Secreta Fidelium Crucis* de Marino Sanudo. BAV, Vat. lat. 2972/0229, fol. 113r

su mapamundi no es una imagen del mundo, como las tradicionales de la Antigüedad y la Edad Media, sino una representación racional del espacio, a escala, susceptible de ser transitado enteramente, haciéndolo “accesible a los sentidos para aquellos que no conocen el lugar que ocupa en el orbe”<sup>60</sup>.

## 6 Las raíces mongolas de (al menos parte de) la teoría

Antes de la versión definitiva del *Secreta Fidelium Crucis* de Sanudo, aparece en 1316 el tratado de recuperación del dominico Guillermo Adán quien también recurrirá a métodos alternativos para presentar su propuesta a Juan XXII. Adán es sin duda uno de los mejores conocedores de los mongoles y un perspicaz observador. Es probablemente el primer informador latino en percibir la inferioridad del ilkhán ante sus primos jochidas de la Horda Dorada apoyados por el sultán mameluco, el emperador bizantino, los turcos de Anatolia y los marineros genoveses y catalanes a los que Adán denomina *alexandrinus*<sup>61</sup>.

Tras abordar la conexión entre el sultán y la Horda proponiendo arrebatarse a los bizantinos el control de Bósforo, Adán rompe los límites del Mediterráneo y se sitúa en un escenario geográfico mucho más amplio para el que también recurre a la metáfora. Esta vez el mar Rojo es el cuello de un cuerpo cuya cabeza es Egipto, sus brazos y piernas son las rutas comerciales que conectan el delta del Nilo con el Egeo, el mar Negro, el Adriático y el Mediterráneo occidental, y su estómago son las Indias que es de donde realmente procede toda la riqueza del sultán<sup>62</sup>. La imagen es muy similar a la empleada por Sanudo, pero con una

---

en Anne Dunlop, ed. *The Mongol Empire in Global History and Art History* (Florenia: The Harvard University Center for Italian Renaissance Studies, 2022).

60 “Sciendum quod huiusmodi Mappa Mundi, non ut cuncta sigillatim contineat, cum sit impossibile, est descripta. Sed ut quae in libro *Secreta Fidelium Crucis* intitulo supra ultramarino negotio edito, inferuntur, orbis situs ignaris, per eam quadam sensitiva demonstratione luceant”. Cfr. Emmanuelle Vagnon, *Cartographie et Representations de l’Orient Meditteraneen en Occident* (Turnhout: Brepols, 2013), 152. Sanudo fue aún más explícito sobre la importancia del mapamundi para la plena comprensión de su tratado de recuperación en una carta dirigida a Felipe VI de Francia: Vagnon, *Cartographie*, 140.

61 Adán jugó un papel protagonista en la fundación del obispado latino de la capital ilkhánida de Sultaniya de la que acabará siendo titular por lo que es probable que tuviera acceso al ilkhán Öljeitü como reivindicar. Cabe notar que su información sobre la debilidad del Ilkhanato anticipa en varios años la noticia de la rendición formal de Abu Sa’id ante los mamelucos en 1320: Antonio García Espada, *Marco Polo y la cruzada* (Madrid: Marcial Pons, 2009), 327–35.

62 Constable, *William Adam*, 101.

diferencia fundamental. La conversión del mar Rojo en el cuello de la bestia señalaba con precisión su punto de mayor vulnerabilidad.

La idea de sustituir el mar Rojo por el Golfo Pérsico como conexión de los mercados del Indico con el Mediterráneo está inserta en el origen mismo de la teoría de recuperación. Pero Fidencio de Padua y después Ramon Llull, Haitón de Córico o Marino Sanudo se limitaron a proponer el bloqueo del delta del Nilo y animar a los mercaderes latinos a utilizar las cabeceras de la ruta ilkhánida en la costa cilicia del sur de Anatolia.

Guillermo Adán da un paso de gigante en comprensión geográfica e introduce en el pensamiento recuperacionista la idea de intervenir directamente también en el mar Rojo, concretamente en el estrecho de Bab el Mandeb y su gran enclave portuario, Adén. Allí convergen las rutas del Indico occidental que, ascendiendo por el mar Rojo y el Nilo, riegan el gran emporio comercial egipcio. Adán comparte la afición con otros teóricos de la recuperación por los estrechos marítimos y las intervenciones quirúrgicas. Unas pocas naves bastarán para interrumpir todo ese flujo que sobrealimenta las arcas del sultán y de su ruina se beneficiarían todos los defensores de la cruzada.

Adán no cuenta con medios tan sofisticados como Sanudo. Solo dispone de palabras para suavizar la violencia de la novedad<sup>63</sup>. Es comprensible, dice, que algunos autores se hayan rendido ante la dificultad de transferir en toda su complejidad el plan. Pero acusa a otros de habérselo ocultado al papa intencionadamente, para utilizarlo egoístamente en beneficio propio. Adán avala sus averiguaciones con años de viajes de exploración de las islas del golfo de Adén, la costa este de África y la oeste de India, dando todo tipo de detalles geográficos y astronómicos. Pero aun va más allá proporcionando nada menos que la fuente de donde obtuvo la idea de intervenir en el estrecho de Bab el Mandeb y por añadidura el nombre de quienes sabían de tal posibilidad y la habían mantenido oculta a los defensores de la cruzada durante décadas<sup>64</sup>.

El 1290 el ilkhán Arghun recibe en Bagdad una nutrida comitiva de marineros y armadores genoveses encargados de construir barcos de guerra en el Éufrates para llevarlos a Adén. La construcción de las galeras y su flete debía tener lugar en el puerto de Basora, pero algo salió mal. Según Adán, los genoveses se dividieron entre güelfos y gibelinos y acabaron matándose entre ellos – para pasmo del ilkhán. Por sorprendente que parezca, la noticia está corroborada por una fuente completamente independiente.

63 “Quia hoc novum est, et nostris hic temporibus inauditum, per consequens incredibile uidetur aut certe impossibile”: Constable, *William Adam*, 102.

64 Constable, *William Adam*, 102–104.

La crónica del obispo sirio Abu al-Faraj Bar Ebroyo, conocido en latín como Gregorio Bar Hebraeus, contiene no obstante algunas variaciones. Habla de francos, novecientos en total, reunidos en Bagdad. Setecientos habían llegado por tierra desde el Mediterráneo y los otros doscientos estaban al servicio del ilkhán y llegaron a la ciudad navegando el Tigris. El plan efectivamente era construir la flota en Basora para atacar a los egipcios en el mar Rojo, pero no da ninguna noticia más sobre el desenlace de la misión. El episodio es recogido en realidad por el continuador de la crónica de Bar Ebroyo (m. 1286) que lo menciona de pasada a propósito de una rebelión kurda en Mosul que fue sofocada con ayuda de los doscientos marineros francos al servicio de Arghun<sup>65</sup>.

La mención a estos doscientos francos ha sido tradicionalmente interpretada como prueba de latinos navegando el Indico desde finales del siglo XIII<sup>66</sup>. Guillermo Adán se está refiriendo a ellos cuando habla de “*alexandrin*os”, como los genoveses y catalanes que estaban al servicio del sultán de El Cairo y sus negocios con la Horda Dorada. Entre estos alejandrinos (unos cuarenta mil según el autor) estaban quienes poseían los conocimientos técnicos necesarios sobre navegación y construcción de buques en el Indico y a quienes acusa veladamente de no haber informado antes al papa de la debilidad del sultán en este punto concreto.

## 7 La teoría más allá de los mongoles

Adán conoce en profundidad el plan anti-mameluco del ilkhán. Lo tiene totalmente interiorizado y lo maneja con absoluta familiaridad. Da todo tipo de datos sobre la disposición de las costas, las técnicas mejor adaptadas a las distancias, los monzones y las temporadas de navegación. Conoce los puertos, donde conseguir los materiales para la construcción de los barcos, desde donde lanzar los ataques y donde protegerse de las contraofensivas, cuantas naves harían falta y como conseguir la tripulación necesaria para armarlas.

Este conocimiento permite a Adán dar otro importante salto cualitativo en la teoría de recuperación: desentenderse de los mongoles y abrir aún más el foco geográfico. La debilidad del ilkhán ante la entente formada por la Horda y Egipto, ciertamente compromete la posibilidad de recibir la ayuda militar

65 Ernest Walis Budge, *The Chronography of Gregory Abu'l Faraj (1225–1286)* (Oxford: Oxford University Press, 1932), vol. 1, 486–7.

66 Peter Jackson, *The Mongols and the West, 1221–1410. Second Edition* (Londres: Routledge, 2018), 170; Jean Richard, “European Voyages in the Indian Ocean and Caspian Sea”, *Iran*, 6 (1968), 49.

de los mongoles de Persia para la cruzada de recuperación, por la que, no obstante, aboga de manera clara<sup>67</sup>. Sin embargo, Adán tiene una alternativa perfectamente viable para continuar con el plan de atacar a los mamelucos desde su retaguardia sin necesidad de apoyo mongol. Los puertos del Golfo Pérsico pueden ser sustituidos por otros situados más allá, bajo el señorío de los hindúes de la costa occidental de la India y de los reinos cristianos de Nubia, Etiopia y Socotra que, si bien carecían del poder militar de los mongoles, ocupaban una posición geográfica privilegiada con respecto a la gran debilidad estratégica del sultanato egipcio a la entrada del mar Rojo<sup>68</sup>.

El negus de Etiopia y los chatrias de la costa malabar saldrían igualmente beneficiados de la ruina del sultán de El Cairo (y de su aliado el sultán de Delhi) pero son ineptos para la guerra. Esta debilidad militar supone para Adán otra gran oportunidad de cara al proyecto de la recuperación pues solo estarán en condiciones de dar su apoyo a los latinos sin poder exigir nada a cambio. De un plumazo Adán solucionaba uno de los asuntos más espinosos de la alianza con los mongoles: un aliado mucho más poderoso que no reconocía supremacía alguna, ni siquiera el estatus privilegiado del papa y que fácilmente fagocitarían a los latinos después de haber acabado con los mamelucos. Por el contrario, la nueva constelación de aliados mucho más débiles sería fácilmente sometida una vez superada la potencia del sultán. Adán conseguía dar un paso adelante crucial en la conversión del ideal de dominación universal de la teoría de recuperación en un proyecto de conquista realizable.

A medida que las noticias sobre la decadencia del Ilkhanato fueron generalizándose, el plan adaniano comienza a resonar en otros tratados de recuperación. En la versión entregada a Juan XXII en 1321, Sanudo señala a los etíopes como los nuevos socios con los que sería posible coordinar acciones bélicas contra los mamelucos en el mar Rojo. La secuencialidad entre la transferencia del mito del Preste Juan a África y la desaparición de la opción del ilkhán como aliado militar en la retaguardia del sultán es palmaria desde la perspectiva de la recuperación. Si bien los autores de la recuperación se abstuvieron de nombrar siquiera al Preste Juan, las dos primeras noticias que lo sitúan en África tienen una relación clara con el contexto recuperacionista. Una proviene del mapa portulano desaparecido del famoso cartógrafo genovés Juan de Carignano (m. 1329) emparentado de múltiples maneras con Vesconte y los

67 En términos inusualmente explícitos: "suadeo esse de hoc negotio in Tartaris confidendum": Constable, *William Adam*, 58.

68 Constable, *William Adam*, 113.

mapas sanudianos<sup>69</sup>. La otra es del fraile dominico Jordano Catalán, quien probablemente formara parte de alguno de los equipos de trabajo de Guillermo Adán. La suya es la primera denominación explícita del negus etíope como Preste Juan, hecha a continuación de su petición al rey de Francia de introducir dos buques en el Indico para con solo eso conseguir la dominación mundial<sup>70</sup>.

El que podemos considerar último tratado de recuperación y a la vez su ejemplar más logrado es el *Directorium ad Passagium Facendum* de 1332. Se trata de una voluminosa obra anónima, aunque tampoco cabe duda de su proximidad al entorno de Guillermo Adán; sino fue él mismo quien la escribió. Dirigido al rey de Francia Felipe VI por encargo del papa Juan XXII, el *Directorium* fue públicamente escrutado por un consejo real y después copiado a mano repetidas veces a lo largo de más de dos siglos<sup>71</sup>. Sin embargo, el *Directorium* se distingue nítidamente de todos sus antecesores en un aspecto crucial: la posibilidad la alianza militar con el Ilkhanato se ha desvanecido y con ella la idea de la guerra económica contra Egipto ya sea en el Mediterráneo o en el Indico, ni siquiera con el apoyo de etíopes o indios<sup>72</sup>. El *Directorium* se desentiende completamente de ellos y concentra toda su energía propositiva en un único frente: la conquista de Constantinopla a la que eventualmente seguirá la de Turquía, Armenia y, por último, la de Tierra Santa.

69 El mapa desaparecido ubicaba acertadamente Etiopía en África y es probable que en los comentarios Carignano mencionara allí al Preste Juan gracias a información proporcionada directamente por una legación etíope de gira por Europa; aunque todo el episodio es puesto en duda por Verena Krebs, "Re-examining Foresti's Supplementum Chronicarum and the Ethiopian Embassy to Europe of 1306", *Bulletin of SOAS*, 82, 3 (2019), 1-23, y por Benjamin Weber, "An Incomplete Integration into the Orbis Christianus. Relations and Misunderstandings between the Papacy and Ethiopia (1237-1456)", *Medieval Encounters*, 21 (2015), 232-49.

70 Su descripción de la India conocida como *Mirabilia descripta* (ca. 1329) y las cartas enviadas en 1321 y 1323 desde la costa este de India, están en Christine Gadrat, *Une image de l'Orient au XIV<sup>e</sup> siècle. Les Mirabilia Descripta de Jorda Catala de Sévérac* (París: École de Chartes, 2005). El nombramiento de Jordano como obispo de Kollam en el sur de la India en 1329 no puede ser separado de la iniciativa de Guillermo Adán como informante de Juan XXIII y arzobispo de Sultaniya, Charles Köhler "Documents relatifs a Guillaume Adam, archevêque de Sultanieh, puis d'Antivari, et a son entourage", *Revue de l'Orient Latin*, 10 (1905).

71 Christine Gadrat, "Un traité de croisade écrit par un dominicain. Le *Directorium ad passagium faciendum*", *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 43 (2022).

72 Seguramente se trate de otra consecuencia de la incapacidad de los latinos de establecer relaciones significativas con los poderes locales más allá de la mediación de los mongoles: Nicola Di Cosmo, "The Mongols and Europe" en Michal Biran y Hodong Kim, eds. *The Cambridge History of the Mongol Empire* (Cambridge: Cambridge University Press, 2023).

No obstante, el *Directorium* advierte en todo momento que la conquista de Constantinopla forma parte de un plan mayor constituido de ulteriores fases que culminarán con la recuperación de Tierra Santa y por tanto sigue apegado a la recuperación como género literario de adscripción. El hecho de haber sido comisionado por el papa para enviárselo al rey francés es testimonio del prestigio alcanzado por el género literario cuando, de hecho, ya se está hablando de otra cosa<sup>73</sup>. Además, el *Directorium* mantiene cierto apego a la teoría de recuperación y no renuncia a uno de sus grandes logros discursivos: el extraordinario ensanchamiento geográfico de la teoría de cruzada.

En una larga introducción que, a decir verdad, no tiene mucho que ver con el resto del tratado, se ocupa de la geografía del océano Indico y la posibilidad de descender en su navegación por debajo del Ecuador, incluso más allá del trópico de Capricornio. El autor del *Directorium* insiste en la violencia de la novedad y la importancia del descubrimiento que atribuye a *descriptores* contemporáneos (¿los autores de tratados de recuperación?) ya que antes (¿de la creación del Imperio mongol?) o no estaban habitadas todas las tierras de Asia o los europeos no tenían forma de acceder a ellas. En cualquier caso, el descubrimiento es importante y no puede ser obviado. La cristiandad latina se ha descubierto inmersa en un gigantesco escenario geográfico dentro del que “*nous soyons boutez comme en un anquet de la terre*”<sup>74</sup>. Esta nueva conciencia del lugar ocupado por los cristianos trasciende incluso la necesidad de recuperar la Tierra Santa pues “*il souffist avoir motif pour faire ledict passage que une sy grande multitude de peuple soit ostée hors de ses erreurs et reduitte à la congnissance de verite et de la foy*”<sup>75</sup>. La apertura del foco geográfico, la comprensión del espacio y el aprovechamiento derivado de una correcta interpretación de sus posibilidades de articulación apuntan a un tipo de misión de alguna manera mayor que la propia posesión del Santo Sepulcro: la dominación universal que es tanto o más importante que la conquista de Tierra Santa de cara

73 Es interesante notar aquí que el autor del *Directorium* hace lo mismo que cuatro décadas atrás había hecho Fidencio de Padua cuando en la primera parte de su tratado de recuperación entroncaba con la temática de los tratados presentados a Gregorio X en el II Concilio de Lyon. El *Directorium* igualmente inicia un nuevo género literario adscribiéndose explícitamente al género que deja atrás. Angeliki Laiou, “Marino Sanudo Torsello, Byzantium and the Turks. The Background of the Anti-Turkish League of 1332–1334”, *Speculum*, 45 (1970), lo considera el primer ejemplar de la tratadística anti-otomana.

74 Charles Köhler, “*Directorium ad passagium faciendum*”, *Recueil des Historiens des Croisades. Documents Armeniens*, 2 (1906), 385. Esta toma de conciencia es clave en el desarrollo del pensamiento luliano y marca con precisión su salida del entorno aragonés para dedicarse a la predicación universal de su método misionero-cruzado según la tesis central de Domínguez Reboiras, *Ramon Llull. El mejor libro del mundo*, cap. “Conversión e iluminación”.

75 Köhler, “*Directorium*”, 388.

a preparar la ansiada venida del Fin de los tiempos. El Directorium lleva a cabo la operación alquímica que permite a la teoría de recuperación emanciparse de su causa original y sobrevivir a las condiciones de posibilidad que le habían dado vida. Desde esta perspectiva, el Directorium se presta a ser leído como el testimonio más elocuente de la adaptación de la cristiandad latina a la rápida aceleración dada por los mongoles a la integración euroasiática<sup>76</sup>.

## 8 El fin de la teoría de recuperación

La colaboración estrictamente militar entre los latinos y los ilkhanes nunca fue suficiente para derrotar a los mamelucos egipcios<sup>77</sup>. Los pocos casos en los que se dio un principio de coordinación no tuvieron mucho impacto en el equilibrio de fuerzas y el papel de la tratadística de recuperación no es siempre evidente. Por supuesto, nada tuvo que ver con la expedición cruzada de 1269 de Jaime I<sup>78</sup>. Aunque, el intento, igualmente fracasado, de coordinación con Abaqa al año siguiente por parte Eduardo I, bien puede ser puesto en relación con la llegada a Tierra Santa de Tedaldo Visconti y su petición, ya como papa Gregorio X, del tipo de inteligencia que daría lugar a la tratadística de recuperación<sup>79</sup>.

Seguramente el episodio con mayor repercusión fue el intento frustrado de coordinación entre el ilkhán Ghazan, los templarios y los armenios en 1299-1300 que acabó en una breve ocupación mongola de Jerusalén rápidamente revertida por los mamelucos<sup>80</sup>. La amarga experiencia puede estar

76 El salto hacia una posibilidad real de dominación universal por parte de la Iglesia romana y su estrecha relación con la expansión mongola había sido evidenciado con claridad en 1307 por Clemente V con la creación del obispado en Pekín con jurisdicción sobre toda el Asia mongol que era así incorporada al *orbis christianorum*: Felicitas Schmieder, "Cum hora undecima: The Incorporation of Asia into the Orbis Christianus" en Guyda Armstrong e Ian Wood, eds., *Christianizing peoples and converting individuals* (Turnhout: Brepols, 2000).

77 Dejamos fuera la mención a la hipótesis sobre lo contrario, planteada por Reuven Amitai-Preiss, "Mamluk Perceptions of the Mongol-Frankish Rapprochement", *Mediterranean Historical Review*, 7 (1992), sobre la posibilidad de que fuera el temor a la consolidación de la alianza entre latinos y mongoles lo que animó a los mamelucos a acelerar la ofensiva final contra el Reino Latino de Tierra Santa entre 1286 y 1291.

78 Sobre el primer intento de colaboración militar entre latinos y mongoles toluidas protagonizado por rey de Aragón Jaime I ver en este volumen el capítulo de Ernest Marcos Hierro.

79 Baldwin, *Pope Gregory X*, 34.

80 En la campaña contra los mamelucos de 1299 el ilkhán Ghazan coordinó acciones con los templarios y los armenios, probablemente mediante su agente Isol de Anastasio Bofeti según Musarra, *Il crepuscolo della crociata*, cap. X y Dashdondog, *The Mongols and the*



detrás de la pérdida de énfasis en la apuesta por la coordinación militar con los mongoles de los tratados de recuperación de los generales de las órdenes militares y el resto de los compuestos a partir del pontificado de Clemente v<sup>81</sup>. Sin embargo, fue el origen de una leyenda apócrifa sobre la recuperación del Santo Sepulcro por parte de Ghazan, adornada con la conversión del ilkhán al catolicismo y la devolución de Tierra Santa al papa, que tuvo gran difusión y, paradójicamente, pudo suponer un aumento generalizado de apoyo a la idea de la alianza con los mongoles<sup>82</sup>.

La única victoria clara que cabe atribuir a los latinos en el frente antimameluco es la conquista de Rodas por los hospitalarios en 1310 y la instalación de una policía marítima financiada por Clemente v<sup>83</sup>. Durante el largo pontificado de su sucesor, Juan xxii (r. 1316–1334), Martín, de la segunda generación de la familia genovesa de los Zacarias, señores de la isla de Quíos, es puesto al mando de una flota pontificia que opera durante todo el año en el Egeo y cuenta con el apoyo de los hospitalarios de la isla de Rodas. En 1317 y en 1320, Génova y Venecia se comprometen solemnemente ante el papa a renunciar al comercio con los egipcios, tanto directamente a través de los puertos del delta del Nilo, como indirectamente a través de mediadores turcos o griegos del mar Negro, Anatolia u otros puertos del Mashreq. Uno de los ejes vertebradores de la tratadística de recuperación, la interrupción de la comunicación de Egipto con el resto del Mediterráneo, llegaba a su máximo nivel de realización bajo la hábil administración del papa dominico<sup>84</sup>.

Sin embargo, los contratiempos que esta situación pudieron suponer para el sultán de El Cairo fueron compensados con creces por el colapso simultáneo del Ilkhanato persa a lo largo del igualmente largo reinado – y paralelo al de Juan xxii – de Abu Sa'ïd (r. 1316–1335). Su muerte supuso una crisis sucesoria que acabaría con la repartición del Ilkhanato entre clanes turco-mongoles y

---

*Armenians*, 201. El episodio templario de la efímera toma de la isla de Arwad en Ana Echevarría Arsuaga y Jose Manuel Rodríguez García, eds. trads. *Crónica del templario de Tiro* (Cáceres: Universidad de Extremadura, 2024), 119–33.

81 Hipótesis de Mantelli, “De Recuperatione Terrae Sanctae: da Bonifacio viii alla crisi del modello d’alleanza cristiano-mongola”.

82 Sylvia Schein, “Gesta Dei per Mongolos 1300. The genesis of a non-event”, *The English Historical Review*, 94, 373 (1979), 805–19.

83 Menache, “When Ideology met Reality: Clement v and the Crusade”, 113.

84 Eliyahu Ashtor, *Levant Trade in the Later Middle Ages* (Princeton: Princeton University Press, 1983), 17–63; Michel Balard, *La Romanie génoise 1* (Roma: École Française, 1978), 121; Tanase, *Jusqu’aux limites du monde*, 426.

persas como los chupánidas o los yalayerís. Ya antes, en 1323 Abu Sa'íd había firmado la paz con el sultán mameluco, en reconocimiento tanto de la fuerza del adversario como de la propia incapacidad bélica. Y aun antes, en 1319, como anticipó el perspicaz Guillermo Adán, el Ilkhanato sufrió uno de los más duros ataques del enérgico khan de la Horda Dorada Uzbek Khan (r. 1313–1341).

La buenos resultados obtenidos por los hospitalarios y los genoveses de Martín Zacarías no fueron suficientes para asegurar la continuidad del bloqueo comercial de los puertos mediterráneos de Egipto tras la caída del Ilkhanato. El papa mantuvo el embargo por razones de prestigio, pero retiró la policía marítima<sup>85</sup>. El pontificado dirigió su capacidad punitiva a la venta de excepciones e indultos – concedidos antes o después de la operación comercial – dando lugar a una importante fuente de ingresos que contó con su propia estructura administrativa<sup>86</sup>. El papa se conformaba con obtener una parte del lucrativo negocio entre los mercaderes latinos y el sultán egipcio, eso sí, destinada a la financiación de la futura recuperación de la Tierra Santa.

En el fondo yace la cuestión sobre si la doctrina del bloqueo económico total a Egipto que resuena con fuerza en las páginas de la literatura de recuperación, pero no antes, ni tampoco después, realmente respondía a los intereses de los cruzados latinos y si era su mejor opción para enfrentar a los mamelucos y recuperar la Tierra Santa. El giro dado por Benedicto XII – de nuevo, anticipado por el autor del *Directorium* – sugiere lo contrario.

Esto dificulta considerablemente la posibilidad de explicar el cierre de la tratadística de recuperación, y más concretamente el fin de la doctrina del ataque combinado y del bloqueo económico contra el sultán, por alusión a un contexto simple, centrado en dos contendientes y limitado al Mediterráneo. Tampoco es posible explicar su origen y su desarrollo sin poner el foco en la multiplicación de escenarios, actores y tramas característica de la tratadística de recuperación desde su misma concepción.

---

85 Martín Zacarías es traicionado por su hermano y el emperador griego Andrónico III consigue quitarle el señorío de Quíos. Es rescatado por Benedicto XII en 1337 y cinco años más tarde Clemente VI pone a Martín al frente de cuatro galeras, pero estas solo sirvieron para la toma de Esmirna: William Miller, "The Zaccaria of Phocaea and Chios (1275–1329)", *Essays on the Latin Orient* (Cambridge: Cambridge University Press, 1921), 283–98.

86 José Trenchs Odena, "De Alexandrinis: el comercio prohibido con los musulmanes y el papado de Aviñón durante la primera mitad del siglo XIV", *Anuario de Estudios Medievales*, 10 (1980).

## 9 La teoría de recuperación vista del lado mongol

Nada más saber de la caída de Acre, el papa Nicolás IV había adoptado los dos cursos de acción propuestos por Fidencio. En agosto de 1291 escribió al ilkhán Arghun para coordinar una alianza militar que no llegó a materializarse<sup>87</sup> y ordenó a Génova el envío de veinte galeras para, bajo el mando del almirante Benito Zacarías, atacar los puertos egipcios y que tampoco lograron su objetivo. La flota fue desviada por orden del propio *comune* y dirigida a la protección de intereses genoveses en las costas de Armenia y Chipre, evitando cualquier interferencia con la actividad comercial en el delta del Nilo<sup>88</sup>.

Explicar la división entre genoveses es complicado pues no se ajusta estrictamente a la línea divisoria trazada por Guillermo Adán entre genoveses gibelinos, con intereses en Anatolia y Crimea, y genoveses güelfos, más centrados en el oeste mediterráneo<sup>89</sup>. Benito Zacarías había destacado en ambos frentes, contra los meriníes en el oeste y contra los mamelucos en el este. Sin embargo, fue especialmente sonado el duro ataque dirigido por el almirante contra los mercaderes de Alejandría como represalia por la conquista de Trípoli por parte del sultán en abril de 1289<sup>90</sup>. A este frente antimameluco se sumaron los genoveses perjudicados por los ataques mamelucos a los puertos cilicios en 1285 y los genoveses agraviados por el giro en la política de la Horda Dorada que por esos mismos años daba acceso y privilegios comerciales a los venecianos en el mar Negro<sup>91</sup>. Es este el sector del que cabe suponer salieron los ingenieros y

87 La comunicación de Nicolás IV prescindía de la hasta entonces condición *sine qua non* del bautismo para aceptar la ayuda militar del ilkhán, dando un giro drástico a la política pontificia en relación con los mongoles. Sin embargo, Arghun murió antes de recibir la comunicación del papa y su sucesor Geikhatu se desentendió del proyecto de alianza latina contra el sultán: John Andrew Boyle, "The Il-Khans of Persia and the Princes of Europe", *Central Asiatic Journal*, 20, 1–2 (1976), 36.

88 Balard, *La Romanie génoise*, 118; Jackson, *Mongols*, 170; Constable, *William Adam*, 105.

89 Especialmente en Mónaco y Niza: Musarra, *Il crepuscolo della crociata*, cap. 9.

90 Sobre la relación de Benito Zacarías con la cruzada de recuperación: Miller, "The Zaccaria of Phocaea and Chios", 283–298; sobre sus relaciones con Castilla y su involucración en la guerra del Estrecho contra los meriníes véase la entrada bajo su nombre en el portal digital *Historia Hispánica* de Real Academia de la Historia y Raúl González Arévalo, "Ad terram regis Castelle. Comercio, navegación y privilegios italianos en Andalucía en tiempos de Alfonso X el Sabio", *Alcanate. Revista de estudios alfonsíes*, 12 (2021). Y en general, la antigua biografía de Roberto López, *Genova marinara nel Duecento: Benedetto Zaccaria, ammiraglio e mercante* (Milán: Principato, 1933).

91 Sobre el ataque mameluco a Armenia: Jackson, *Mongols*, 207–8 y 274–5; y sobre los privilegios dados por el khan Noqai a los venecianos en el mar Negro como causa de la "tradizionale vicinanza della repubblica ligure con l'Ilkhanato": Nicola Di Cosmo y Lorenzo Pubblici, *Venezia e i Mongoli. Commercio e diplomazia sulle vie della seta nel medioevo*

marineros genoveses llegados por mar y por tierra al Éufrates para ejecutar el proyecto ilkhánida de atacar a los mamelucos en el mar Rojo; el episodio que la crónica de Bar Ebroyo tituló los “Francos en Bagdad”<sup>92</sup>.

Enfrente tenían al sector del *comune* que daba continuidad a la política oficial sostenida por Génova desde principios de la década de 1260 con la restauración bizantina, la expulsión de los venecianos del Egeo y la llegada al mar Negro de las primeras consecuencias de la guerra entre la Horda Dorada y el Ilkhanato – como las que impidieron a los hermanos Polo regresar al Mediterráneo. Desde entonces Génova juega un papel fundamental en la creación de un “inédito sistema de alianzas a larga distancia”<sup>93</sup> entre el Basileo Paleólogo, el khan de la Horda Dorada y el sultán de El Cairo. La firma del primer acuerdo tuvo lugar en El Cairo en mayo de 1263 e inauguraba la entrada de los mongoles en el Mediterráneo<sup>94</sup>.

Motivados por la creación del Ilkhanato en 1256, la conquista de Bagdad en 1258 y la usurpación por parte de Hülegü de regiones de paso estratégicas en Jorasán, el Cáucaso y Anatolia, el khan de la Horda, Berke (r. 1257–1266), establecía contacto con el sultán Baybars (r. 1260–1277). Juntos empezaban un tipo de colaboración estratégica que sin llegar a la alianza militar tenía como propósito abrir un frente mediterráneo contra el ilkhán<sup>95</sup>. Rápidamente

---

(Roma: Viella, 2022), 81–82. Reuven Amitai, “Diplomacy and the slave trade in the eastern Mediterranean: a re-examination of the Mamluk-Byzantine-Genoese triangle in the late thirteenth century in light of the existing early correspondence”, *Oriente Moderno* 88, 2 (2008), 355, cree también necesario considerar posibles sentimientos de arrepentimiento en los genoveses por la pérdida de Acre.

92 La idea de reclutar a los genoveses para la construcción de las galeras pudo haber sido del ministro de finanzas de Arghun, Sa’d al-Dawla, según Di Cosmo y Pubblici, *Venezia e i Mongoli*, 75. Sobre la existencia de un frente antimameluco genovés y el papel de la comunidad de Crimea, está la mención que hace el cronista de Qalawun, Ibn Abdal Zahir, a Paolino Doria cónsul de Caffa como aliado de Benito Zacarias, David Cook, tr. *Chronicles of Qalāwūn and his son al-Ashraf Khalīl* (Londres: Routledge, 2020), 171.

93 Damien Coulon, “Une phase décisive d’intenses tractations diplomatiques entre sultanat mamlūk et puissances occidentales (couronne d’Aragon, républiques de Gênes et de Venise): 1288–1293” en Sophia Menache, Benjamin Z. Kedar y Michel Balard, eds. *Crusading and Trading between West and East. Studies in honour of David Jacoby* (Londres: Routledge, 2019), 114.

94 Forma parte del acuerdo también el sultán selyúcida Izz al-Din depuesto por Hülegü: Amitai, *Mongols*, 93. El tratado sellaba los acuerdos previos establecidos entre 1261 y 1262 entre Berke y Baybars. Los genoveses eran los encargados del transporte marítimo: Virgil Ciociltan, *The Mongols and the Black Sea Trade in the Thirteenth and Fourteenth Centuries* (Leiden: Brill, 2012), 152–7.

95 Nicola Di Cosmo, “Mongols and Merchants on the Black Sea Frontier” en Reuven Amitai y Michal Biran, eds. *Mongols, Turks, and Others* (Leiden: Brill, 2005); Amitai, “Diplomacy and the slave trade”; Andrew Peacock, “Islamisation in the Golden Horde and Anatolia:

descubrieron como ponerse de acuerdo. El tráfico de caballos y esclavos favorecía la economía pastoril del khan en la misma medida que convertía al ejército mameluco en el único de su tiempo capaz de detener a los mongoles de Persia, logrando fijar en el Éufrates una frontera que a la postre resultaría inquebrantable. A este trasiego pronto se añadió todo tipo de mercancía y bienes culturales, información e ideas con capacidad de complicar aún más la existencia al ilkhán<sup>96</sup>.

La coalición buscaba una conexión estable entre el delta del Nilo y el bajo Volga, a través del mar Negro y el Egeo. El tramo en cuestión tenía la capacidad de unir dos grandes rutas comerciales (de Egipto a la India y de la estepa cumana a China), dando cierre a un circuito *quasi* global que abarcaba la práctica totalidad del viejo ecúmene<sup>97</sup>. Los jochidas – descendientes de Jochi, el hijo mayor de Chinggis y fundador de la Horda Dorada – hacían así frente a su expulsión de la ruta caravanera que atravesaba toda Asia desde Turquía, a lo largo del Irán ilkhánida y Asia Central, hasta llegar a la China yuan. La ruta toluida – de los descendientes de Tolui, el hijo menor de Chinggis –, controlada en sus dos extremos por los hermanos Hülegü y Qubilai, también tuvo que vérselas desde el principio con otro formidable adversario, el khanato intermedio de Chagadai – resultado de la fusión de las herencias de los descendientes de Ogodei y Chagadai y denominado en algunas fuentes latinas precisamente como Imperio Medio –, sin duda alentado por los jochidas y con capacidad de

---

Some remarks on travelling scholars and texts”, *Revue des Mondes Musulmans et de la Méditerranée*, 143 (2018); Lorenzo Publici, *Dal Caucaso al Mar d’Azov: L’impatto dell’invasione mongola in Caucasia fra nomadismo e società sedentaria, 1204–1295* (Firenze: Firenze University Press, 2018); Marie Favereau, “The Golden Horde and the Mamluks: The Birth of a Diplomatic Set-Up” en Frédéric Bauden y Malika Dekkiche, eds. *Mamluk Cairo, a Crossroads for Embassies* (Leiden: Brill, 2019).

- 96 Sobre el activo papel del khan Noqai en la gestión de la unión entre la Horda y los mame-lucos, así como en su decidida política de atracción de griegos y latinos para apartarlos de la órbita ilkhánida: Thomas Tanase, “Le khan Nogai et la géopolitique de la mer Noire en 1287 à travers un document missionnaire: la lettre de Ladislás, custode de Gazarie”, *Annuario dell’Istituto romeno di cultura e ricerca umanistica di Venezia*, 7 (2005), 283; Roman Hautala, “Catholic Missionaries in the Golden Horde” en Rafael Khakimov y Marie Favereau, eds. *The Golden Horde in World History* (Kazan: Tatarstan Academy of Sciences, 2017), 323–8; Marie Favereau, *The Horde. How the Mongols Changed the World* (Harvard University Press, 2021), 196–8; Jack Wilson, “A Reassessment of the role of Nogai in late Thirteenth-century southeastern Europe”, *Annual of Medieval Studies at CEU*, 28 (2022).
- 97 Seguramente la mejor expresión literaria de este circuito prácticamente global sea el conocido como *Codex Cumanicus*: “The world of the *Codex Cumanicus* extended from Mongol China to Latin England and Spain, from Scandinavia and Siberia to Morocco, the Red Sea and India” en Felicitas Schmieder y Peter Schreiner, *Il codice cumánico e il suo mondo* (Roma: Eiticare, 2005), xiv.

controlar pasos vitales de la ruta intra-asiática e interrumpir la comunicación entre las cortes toluidas. Este bloqueo probablemente acelerara la salida al mar de Qubilai y Hülegü quienes en la segunda mitad del siglo XIII lograron integrar varios circuitos navieros del Mar Árabe, desde la costa este de África a la oeste de la India, garantizando la conexión con los puestos avanzados por los mongoles yuan desde el Mar de China al Golfo de Bengala<sup>98</sup>.

La competencia entre los dos grandes circuitos euroasiáticos surgidos de la rivalidad entre jochidas y toluidas tuvieron un impacto claro en el desarrollo económico del Mediterráneo. Algunos especialistas ven en este contexto la formación del primer sistema económico mundial con centro en el delta del Nilo<sup>99</sup>, así como la integración definitiva del Mediterráneo y el mar Negro que a partir de este momento y durante al menos los siguientes dos siglos funcionará como “placa giratoria” del comercio global entre Asia y Europa<sup>100</sup>.

## 10 El lugar de la teoría de recuperación en las relaciones entre mongoles y latinos

La alianza entre la Horda, el Imperio bizantino y el sultanato mameluco iniciada en 1262 fue ratificada en diciembre de 1281 con la firma de un nuevo tratado que, si bien no mencionaba a los genoveses, hacía aún más explícita la alusión a un frente común contra “piratas y enemigos”<sup>101</sup>. Este extrañamiento de los ligures en los tratos entre el sultán egipcio, el khan jochida y el emperador griego coincide con el momento de formulación de los dos proyectos

98 Siguiendo estrategias expansivas diferentes, analizadas en: Masaki Mukai y Francesca Fiaschetti, “Yang Tingbi. Mongol Expansion along the Maritime Silk Roads” y Matanya Gill, “Jamal al-Din al-Tibi. The Iraqi Trader who Traversed Asia” ambos en Michal Biran, Jonathan Brack y Francesca Fiaschetti, eds. *Along the Silk Roads in Mongol Eurasia. Generals, Merchants, Intellectuals* (Oakland: California University Press, 2020).

99 La famosa tesis, aún pendiente de mayor refinamiento empírico, de Janet Abu Lughod, *Before European Hegemony: The World System A.D. 1250–1350* (Oxford: Oxford University Press, 1991).

100 No fue la conquista latina de Bizancio la que abrió el mar Negro al comercio Mediterráneo sino la mongola logrando “a major factor in the emergence of a globalized trading system”: Jacoby, “Western”, 29. En esa misma línea Lorenzo Publicci, “Genoa and Venice in the Golden Horde: politics, trade, and society” en R. Hautala y A. Maiorov, eds. *The Routledge Handbook of the Mongols and Central-Eastern Europe* (Londres: Routledge, 2021), 430; Di Cosmo y Publicci, *Venezia e i Mongoli*, 67–86.

101 En alusión probablemente al Ilkhanato, los Anjou y Venecia, en Marius Canard, “Le traité de 1281 entre Michel Paléologue et le sultan Qalâ’un” *Byzantion*, 10 (1935). Cfr. Publicci, *Dal Caucaso al Mar d’Azov*, 188.

genoveses antimamelucos, las flotas de Benito Zacarias en el Mediterráneo y la proyectada por Arghun en el Indico<sup>102</sup>. Ambos, son interrumpidos abruptamente cuando el alto comisionado genovés Alberto Spinola acuerda en El Cairo, el 13 de mayo de 1290, la paz con el sultán Qalawun<sup>103</sup>.

El documento destaca por la amplitud de la colaboración acordada. Los mamelucos hacen una serie de generosas concesiones en respuesta a la voluntad reconciliadora de los genoveses quienes así se aseguran la supervivencia y prosperidad de su importante enclave comercial en Alejandría. Las contraprestaciones exceden claramente el ámbito mercantil. El acuerdo daba continuidad a un proceso de negociación diplomática con diferentes actores mediterráneos comenzado por los mamelucos y la Horda en 1262 que, hablando con precisión, no pueden ser denominados ni tratados militares ni tratados comerciales, si bien se caracterizan precisamente por la complementariedad, incluso relación de causalidad, entre objetivos que historiográficamente es legítimo considerar militares y comerciales<sup>104</sup>.

Del mismo tenor, pero más radical es el acuerdo firmado unos días antes, el 23 de abril del mismo 1290 entre Qalawun y Alfonso III de Aragón. Esta sí que se trataba de una alianza política de envergadura, la primera entre un sultán mameluco y un soberano occidental que comenzaba fijando las mejores condiciones posibles para los mercaderes de unos y otros puertos<sup>105</sup>. En su conjunto, apuntaba a un tipo de coordinación tanto militar como logística realmente ambiciosa que, sin embargo, no alcanzó un nivel de materialización

102 Coincide también con la embajada enviada del ilkhán, liderada por Rabban Bar Sauma y Tomasso d'Anfossi que recorrió todos los escenarios de la recuperación, de París a Roma, incluyendo una prolongada estancia en Génova: Pier Giorgio Borbone, ed. tr. *History of Mar Yahballaha and Rabban Sauma* (Ahrensburg: Tredition Verlag, 2021), 103–9.

103 Están de acuerdo en señalar el pacto de Spinola con el sultán de El Cairo como la causa más probable del aborto de la operación naviera de Bagdad: Balard, *La Romanie génoise*, 118; Jackson, *Mongols*, 170 y Constable, *William Adam*, 105.

104 La llamada a la precisión proviene de Alessandro Rizzo, “La Corona d’Aragona e il Sultanato Mamelucco: nuove prospettive per lo studio della diplomazia”, *Cesura Rivista* 3 (2024) y de Frédéric Bauden, “Diplomatics in the Service of Diplomacy: Was the 692/1293 Truce Negotiated by the Kingdom of Aragon with the Mamluk Sultanate Ever Ratified?”, *Mamlūk Studies Review*, 26 (2023), 13: “Often defined by Western historians as commercial decree because it related to trade with the Christian states of Europe, even though the notion of a commercial decree was completely foreign to the vocabulary of the Mamluk chancellery”. Aplica igualmente al régimen de confusión epistemológica que predomina en el estudio de los tratados de recuperación.

105 Se trata de una alianza sin prospecto de liquidación que como señalamos más arriba suponía una flagrante novedad con respecto a la costumbre islámica de no establecer alianzas superiores a los 10 años con poderes no musulmanes: Holt, *Early Mamlūk diplomacy*, 27 y Smarandache, “1293”, 9.

a la altura de las expectativas. Si bien el sucesor en el trono aragonés, Jaime II, y el sucesor de Qalawun, al-Ashraf Khalil, renovaron la alianza tres años después, en 1293, incluyendo en la entente al rey de Sancho IV de Castilla y al rey Dionisio I de Portugal<sup>106</sup>, la Corona continuó con el envío de embajadores al ilkhán, en 1293 a Geikhatu y en 1300 a Ghazan. La primera legación, a través de Pere Sesportes de Barcelona, anticipaba al ilkhán la posibilidad de una reconciliación entre Aragón, Francia y el papado que ya en la segunda embajada, a través de otro mercader barcelonés, Pere Solivera, era anunciada como un hecho consumado<sup>107</sup>. En ambas ocasiones, Jaime II, entroncando directamente con el proyecto de su padre Jaime I, reconoce en el ilkhán al mejor aliado en la lucha para la recuperación de Tierra Santa con el que espera coordinar el desembarco en las costas cilicias de Armenia y repartirse la posesión de Jerusalén una vez arrebatada a los egipcios. Sin embargo, el monarca aragonés continuó alimentando el vínculo de amistad con el sultán de El Cairo al que envió nada menos que siete embajadas hasta 1327<sup>108</sup>.

Esta división o desdoblamiento de la política aragonesa es compartida por otras comunidades involucradas en la integración del Mediterráneo en los dos grandes sistemas de alianzas afro-euroasiáticas jochidas y toluidas: los turcos, los griegos, los armenios, los italianos, etc. Los acuerdos firmados por Qalawun en abril y mayo de 1290 que detuvieron a los Zacarías en el Mediterráneo y a los francos en Bagdad, tampoco sacaron a Génova de la órbita de influencia del ilkhán quien mantuvo en lo más alto de su séquito personal a genoveses, como Buscarello de Ghisolfi, con los que siguió avanzando en la negociación con los principales centros de poder de la cristiandad latina.

En este contexto de alianzas líquidas constantemente sometidas a la negociación y los cambios de circunstancias, el control de la información es vital. Del lado mameluco también es fácil comprobar el protagonismo dado a la producción y circulación de inteligencia sobre potenciales enemigos durante este momento culmen de la diplomacia egipcia (1288–1293)<sup>109</sup>. Nada se da por

106 Peter M. Holt, *The Age of Crusades* (Londres: Longman, 1986), 166, analiza la alianza como parte de un ambicioso proyecto comercial que abarca de Crimea al Atlántico.

107 La embajada de 1300 es estudiada por José Cutillas, “Los ilhánies y la Corona de Aragón: La carta de Jaime II a Ġāzān-Ĥān”, *eHumanista/IVITRA*, 4 (2013) y de la embajada de 1293 se conserva la carta llevada por Pere Sesportes de Barcelona en: Mateu Rodrigo Lizondo y Jaume Riera i Sans, *Col·lecció documental de la cancelleria de la Corona d'Aragó. Textos en llengua catalana (1291–1420)* (Valencia: Universidad de Valencia, 2013), 100–102. El *Liber de Fine* de Ramon Llull habla de un viaje personal al Mashreq mediterráneo que participa plenamente del espíritu prospectivo de la embajada de Solivera de 1300.

108 Smarandache, “1293”, 9.

109 Coulon, “Une phase décisive”, 113–26.



hecho, cualquiera puede ser una amenaza, incluso aquellos que se suponen aliados. El tratado de 1290 entre el sultán y Aragón alude repetidas veces a los posibles adversarios: “El papa de Roma, los señores francos, coronados o no, grandes o pequeños, los genoveses, los venecianos, las órdenes religiosas, las órdenes militares, los templarios, los hospitalarios o cualquier otra nación cristiana, ya sea de francos o de griegos”<sup>110</sup>. Un listado que podríamos utilizar con mínimas modificaciones para nombrar a los habitantes del género literario de la recuperación.

El documento en cuestión menciona una vez a los mongoles. El rey de Aragón tiene que comprometerse a informar cumplida e inmediatamente de cualquier movimiento contra los intereses del sultán proveniente del papa, los Anjou o los mongoles, tanto si actúan por separado o conjuntamente<sup>111</sup>. La naturaleza de la información solicitada puede ser inferida de las condiciones impuestas por Qalawun al rey León III de Armenia Cilicia unos pocos años atrás, tras la victoria de junio de 1285, con el mismo propósito de apartarles definitivamente de la órbita de intereses del ilkhán de Persia y el papa de Roma: “No proporcionaré inteligencia sobre los territorios del sultán [...] ni daré consejos que conduzcan a malas acciones [...] ni tampoco me comunicaré con ningún enemigo del sultán ya sea mediante señales, escritos, cartas, embajadas o de viva voz”<sup>112</sup>. De nuevo, las palabras del sultán sitúan el tipo de inteligencia que dio origen a la teoría de recuperación en un área tensionada por demandas igualmente urgentes procedentes no de uno sino de varios núcleos de poder.

¿Sería por tanto la filtración de una operación fallida contra los mamelucos actuando coordinadamente desde dos frentes separados por miles de kilómetros, mediante una galaxia de alianzas articulada por el ilkhán, la que habría llegado a los oídos del papa adoptando la forma de tratados de recuperación de Tierra Santa? Con mayor o menor acierto a la hora de identificar escenarios y actores hasta entonces mal conocidos en el universo latino, autores como Fidencio de Padua, Ramon Llull y Carlos II de Anjou, pudieron estar entre los primeros en tener acceso, quizá por vías distintas, al plan ilkhánida para atraer a genoveses y aragoneses, y apartarlos de la órbita de intereses de la

110 Holt, *Early Mamlūk diplomacy*, 134.

111 “If he becomes aware that one of them is proceeding to the territory of our lord the Sultan for warfare or a wrongful act, he shall send to acquaint our lord the Sultan with intelligence of them, and of the direction from which the act is agreed upon, in the shortest possible time before they move from their territory; and he shall conceal nothing of this”: Holt, *Early Mamluk Diplomacy*, 135.

112 Holt, *Early Mamluk Diplomacy*, 103.

Horda y El Cairo. Son los primeros de los que tenemos constancia, eso sí, en fusionar el proyecto literario de la recuperación comenzado quince años atrás bajo la iniciativa del papa Gregorio X con un plan de acción de procedencia típicamente mongola, consecuencia de la guerra entre jochidas y toluidas y calcado de su modo no-compartimentado de entender las relaciones políticas, como amalgama de transacciones bélicas y mercantiles. Todo ello sobre un escenario geopolítico creado por los mongoles y que, por sus extraordinarias dimensiones, nadie estaba en condiciones de comprender mejor y sacarle más rendimiento.

O quizá sí. Si bien no es este el mejor momento para abordarla en toda su complejidad, la aventura de los hermanos Vivaldi merece ser cuando menos mencionada a este propósito. Los dos naves tripuladas por doscientos o trescientos genoveses, dos franciscanos y los almirantes Ugolino y Vadino Vivaldi, fueron financiadas por miembros de las mismas familias del patriciado genovés, los Doria y los Spinola, que habían dado al traste con la operación de los “Francos en Bagdad” firmando la paz de mayo de 1290 con Qalawun. Son muchas las fuentes que aluden al osado intento de alcanzar el Indico a través del Atlántico (seguramente circunnavegando África, aunque la posibilidad de la navegación hacia el Oeste no puede ser descartada), algunas limitándose a certificar su partida del puerto genovés en la primavera de 1291 y otras asegurando su paso por Gibraltar, las Canarias e incluso su llegada a Somalia<sup>113</sup>. Pero hay una particularmente cercana en el tiempo, el *Conciliator* de Pietro d’Abano, que la pone en relación directa con la acción de los mongoles a escala global<sup>114</sup>. Así visto, resulta de lo más convincente entender la expedición de los Vivaldi de 1291 como la solución al conflicto entre genoveses del lado del ilkhán y genoveses del lado de la Horda y los mamelucos, abriendo una tercera vía de circulación global libre de la competencia entre las diferentes ramas de la familia mongola.

---

113 La bibliografía es extensa, aunque muy reiterativa. En este contexto es interesante el avance de Paolo Chiesa, “Galvano Fiamma e Giovanni di Carignano. Una nuova fonte sull’ambasceria etiopica a Clemente V e sulla spedizione oceanica dei fratelli Vivaldi”, *Itineraria*, 17 (2018).

114 “Parum ante ista tempora Januenses duas paravere omnibus necessariis munitas galeas, qui per Gades Herculis in fine Hispaniae situatas transiere. Quid autem illis contigerit, jam spatio fere trigesimo ignoratur anno. Transitus tamen nunc patens est per mag-nos Tartaros eundo versus aquilonem, deinde se in orientem et meridiem congirando”: Girolamo Tiraboschi, *Storia della letteratura italiana*, tomo 4, parte 1 (Florenca: Molini e Landi, 1806), 107.

## 11 Conclusión

Una carta de 1305, la última de la que tenemos constancia de las enviadas por los ilkhans al Occidente latino, de Öljeitü a Felipe el Hermoso y Clemente v habla explícitamente de las bondades del comercio y de la importancia de las rutas que hacen posible la comunicación a lo ancho de la mayor parte de Eurasia. Lo hace a propósito de la celebración de la reunificación, fugaz a la postre, de los cuatros khanatos y el restablecimiento del *yam* en su totalidad: la red de postas cuya creación, mantenimiento y promoción constituyó una de las líneas primordiales de acción del gobierno imperial desde sus orígenes con Chinggis Khan. Fue su sucesor, Ogodei, quien dando el mayor rango de protección jurídica posible al *yam*, institucionalizaba uno de los fundamentos ideológicos del Imperio mongol: su apuesta por la circulación de la energía en todas sus manifestaciones posibles y en todas los sentidos disponibles, desde el botín, al comercio, la diplomacia, los peregrinos, los políglotas, las plegarias o los mantras<sup>115</sup>.

Setenta años después, Öljeitü ofrecía al papa y al monarca francés formar parte de esa enorme red de carreteras que unía todo el viejo ecúmene “*da unde lo sole si leva infine ale vostre confini*”. Desde aquí razona el ilkhán la larga historia de amistad entre los mongoles y los latinos, como la búsqueda de una relación comercial y la lucha contra todo obstáculo que se interponga entre “*voi e noi*”, aludiendo a los mamelucos sin nombrarlos<sup>116</sup>.

Otro de los testimonios mongoles sobre la intencionalidad de su propuesta de alianza con los latinos es la de Rabban Bar Sauma. Estando en Génova a principios de 1288 dijo haberse encontrado por casualidad con el cardenal Girolamo Masci, apenas unos días antes de ser elegido papa, y en una conversación informal le confiesa que son los mongoles quienes están realmente

115 Los tres factores que caracterizan la cultura nómada de los mongoles – movilidad, adaptabilidad y redistribución – son la principal fuerza motriz de las grandes transformaciones geopolíticas, culturales, religiosas y económicas que llevaron a cabo en toda Eurasia según Michal Biran y Hodong Kim, “Epilogue: The Mongol Empire, Nomadic Culture, and World History” en Michal Biran y Hodong Kim, eds. *The Cambridge History of the Mongol Empire* (Cambridge: Cambridge University Press, 2023), 852–76.

116 Carta a Felipe IV del 13 de mayo de 1305 en original mongol con una traducción contemporánea en italiano de Pisa en el reverso: Antoine Mostaert y Francis W. Cleaves, *Les lettres de 1289 et 1305 des ilkhan Arghun et Oljeitu a Philippe le Bel* (Cambridge MA: Harvard University Press, 1962), 58 y Abel Rémusat, “Mémoires sur les relations politiques des princes chrétiens, et particulièrement des rois de France, avec les empereurs Mongols. Premier Mémoire. Rapports des princes chrétiens avec le grand empire des Mongols, depuis sa fondation sous Tchinggis-khan, jusqu’à sa division sous Khoubilai”, *Histoire et mémoires de l’Institut royal de France*, tomo 6 (1822), 180.

interesados en la recuperación de Jerusalén, más que los latinos. El futuro papa Nicolás IV asiente resignado, pero le asegura que tratará el asunto con los cardenales de Roma y es por esa razón, sugiere la crónica del mongol, que es elegido Sumo Pontífice<sup>117</sup>. La noticia sirve para celebrar el prestigio del obispo nestoriano en una crónica elaborada para consumo interno de los cristianos persas que son edificados con una historia sobre la división de un lejano Occidente un tanto provincial e incapaz de seguir el paso marcado por los nuevos señores mongoles con pretensiones universales.

Estos testimonios dan cuenta de dos aspectos importantes de las relaciones entre los ilkhanes y los latinos: que la iniciativa siempre fue de los mongoles y que nunca estuvo del todo clara la naturaleza de la colaboración propuesta.

En abril de 1262, Hülegü (r. 1256–1265), el fundador de la dinastía ilkhánida, lanza al Occidente latino su propuesta de alianza. Hasta entonces de la cancillería del khan solo habían salido exigencias de obediencia y rendición<sup>118</sup>. Ahora en cambio, emula a su primo Berke, el khan jochida, dándole más horizontalidad a las relaciones internacionales para usarlas como recurso contra sus primos de la Horda Dorada y los mamelucos. Al principio los ilkhanes emplearon como embajadores a cristianos orientales y mongoles<sup>119</sup>. Pero a partir de la misión de Bar Sauma escoltada por el oficial ilkhánida Tomasso d'Anfossi, fueron mercaderes italianos en su mayor parte quienes dirigieron las célebres comitivas mongolas en gira por el Occidente latino, sus cortes y sus ciudades, llevando maravillosos regalos y propuestas de amistad. Los hemos nombrado arriba y también sus conexiones con varios autores de tratados de recuperación<sup>120</sup>.

117 Borbone, *History of Mar Yaballaha and Rabban Sauma*, 104.

118 La carta en cuestión es del 10 de abril de 1262 y reconoce la rectificación del ilkhán: “sed postea diligentiori inquisitione habita, intelleximus ipsum esse uirum sanctum”, en: Paul Meyvaert, “An unknown letter of Hulagu, il-khan of Persia, to King Louis IX of France”, *Viator*, 11 (1980), 252–8; Anterior a esa fecha la idea de una alianza o un plan de colaboración entre iguales es producto de la fantasía latina, la confusión (como en el caso de la embajada de Andrés de Lonjumeau) o a lo sumo de la manipulación armenia: Denise Aigle, “The Letters of Eljigidei, Hülegü, and Abaqa: Mongol Overtures or Christian Ventriloquism”, *Inner Asia*, 7, 2 (2005); Richard, *Au-delà de la Perse et de l'Arménie*, 181. Al respecto ver en este volumen los capítulos de Reuven Amitai y Martín Alvira Cabrer.

119 Ricard o David de Ashby son algunas de las excepciones, pero Hülegü y Abaqa recurrieron con más asiduidad a nestorianos, armenios y griegos: F. Woodman Cleaves, “A Chancery Practice of the Mongols” *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 14, 3–4 (1951).

120 Por ejemplo, cuando, Isol como embajador de Ghazan en 1300 pide al papa la absolución de un grupo de mercaderes condenados por traficar con Egipto para emplearlos en la lucha contra los mamelucos, Liberati, “Forging Bonds”, 36, es evidente su sincronía con los recuperacionistas desde Fidencio a Adán. Otro episodio significativo es precisamente la última embajada de Öljeitü recibida por Clemente V, con importantes implicaciones

Siempre jugó un papel fundamental en el proyecto de alianza franco-ilkhánida, el reino hethúmida de Armenia que, también a mediados de la década de 1280 comienza a apoyarse en agentes latinos para comunicarse con los señores de Occidente, en este caso frailes franciscanos, buena parte de ellos del sector de los espirituales, ya por entonces reputados por su inclinación a la disidencia. Los más célebres, Juan de Montecorvino y Tomás de Tolentino, se movieron con gran libertad entre las cortes armenia, mongol y pontificia en unos años cruciales en las relaciones entre ellas. Quizá Fidencio de Padua era uno de ellos.

El avance en la comprobación de tales hipótesis aproximará aún más el estudio de la tratadística de recuperación a las investigaciones sobre el proyecto de alianza entre el ilkhán y los latinos. Esta es otra de las áreas de análisis historiográfico hasta ahora dominada por los paradigmas del fracaso, calificándola de una “oportunidad perdida” o un dialogo imposible entre “dos ideologías universalistas irreconciliables”<sup>121</sup>. Ciertamente se trata de una historia rocambolesca. Separadas por miles de kilómetros y millas náuticas, las cortes latinas e ilkhánida tenían detrás una larga historia de desconfianza y engaños. El papa buscó siempre el bautismo de los khanes como garantía de seguridad una vez fuera conseguida la victoria esperada contra el enemigo común y quedara a solas, cara a cara, con los mongoles. La petición pontificia, sin embargo, escondía una invitación al reconocimiento de la propia supremacía que debió resultar excesiva para los ilkhanes, añadiendo aún más dificultad a la comunicación<sup>122</sup>. Una comunicación ya de por sí complicada por la problemática relación de los mongoles con la escritura, los errores de traducción e interpretación, la manipulación efectuada por mediadores interesados – como los denunciados por Adán – e incluso el susto de los papas ante las amenazas mongolas que pudieron influir en la manera de procesar la comunicación recibida<sup>123</sup>. Cabría añadir un sinfín de complicaciones derivadas de la comu-

---

tanto en el desarrollo de la literatura de recuperación como en la creación del arzobispado de Pekín. Tomás de Tolentino y Tommaso Ugi lideran la embajada, Liberati, “Forging Bonds”, 39.

121 La primera de Jackson, *Mongols*, 123 y la segunda de Denise Aigle, “De la non-négociation à l’alliance inaboutie. Réflexions sur la diplomatie entre les mongols et l’Occident latin”, *Oriente Moderno*, 88, 2 (2008), 434.

122 Aigle, “De la non-négociation”, 399; Thomas Tanase, “Une lettre en latin inédite de l’ilkhan Abaqa au pape Nicolás III: croisade ou mission?”, *Oriente Moderno*, 88, 2 (2008), 344.

123 Thomas Tanase, “*Les Mongols et le monde dans les registres de la papauté au XIII<sup>e</sup> siècle: l’écriture d’une histoire*” en Denise Aigle y Stéphane Pequignot, eds. *La correspondance entre souverains, princes et cités-États* (Turnhout: Brepols, 2013).

nicación interétnica y el difícil acceso a través del archivo a antiguas misiones diplomáticas con un fuerte componente de espionaje y contraespionaje.

Los tratados de recuperación tienen un potencial no aprovechado hasta ahora para aclarar esta cuestión pues podrían ser indicadores de la existencia de una tercera vía de comunicación entre civilizaciones separadas por lenguas, religiones y miles de kilómetros. Los tratados de recuperación son la expresión de un movimiento social amplio activado por las condiciones de posibilidad creadas por la integración euroasiática lograda por los mongoles a lo largo del siglo XIII y, más específicamente, por las oportunidades puestas sobre la mesa por el Ilkhanato para reorganizar el equilibrio de fuerzas y disputarles a los imperios islámicos la primacía en el Mediterráneo. Ciertamente, el proyecto político abanderado por los tratados de recuperación es más amplio y controvertido, con múltiples implicaciones y derivaciones que convierten este corpus literario en un lugar fundamental para el estudio de la política internacional del bajo medievo. Por el momento, la descripción de la dirección y de la trayectoria del movimiento – de abajo a arriba y de la periferia al centro – de las ideas que dieron lugar y forma al género literario de la recuperación espera aportar argumentos suficientes para reevaluar el papel de los mongoles – y del mundo creado por ellos – en este fenómeno de transferencia transcultural con efectos duraderos en el desarrollo de la imaginación política de la Europa latina<sup>124</sup>.

---

124 Algunas ideas respecto a la interiorización de la teoría de recuperación por generaciones posteriores en Antonio García Espada, "Crusading Plans for the Recovery of the Holy Land and the Eurasian Integration, 1300–1500", Emir Filipovic y Magnus Ressel, eds. *Companion on the Later Crusades* (Berlín: De Gruyter, en prensa).

# Castilla y el Oriente: el interés diplomático y geopolítico de un reino peninsular en la baja Edad Media

Óscar Villarroel González

## 1 Introducción<sup>1</sup>

De forma habitual se ve a la Corona de Castilla como un reino volcado en el Occidente europeo y que era ahí, y especialmente en el Atlántico, donde desarrollaba su política exterior. Esta visión se ha mantenido durante mucho tiempo dejando a Castilla fuera de los intereses mediterráneos. Todo ello pese a tener puertos en este mar desde el siglo XIII y pese al importante papel que el puerto de Sevilla tenía entre ambos mares. El problema para su conocimiento radica en la disponibilidad de fuentes. La casi inexistencia de documentación castellana hace que dependamos de las externas, donde las noticias pueden ser casi accidentales, como el caso el embajador ante “los tártaros” de 1277. Se tiende a pensar que hasta González de Clavijo no hubo una presencia castellana en el Oriente y de ahí la sorpresa por esa expedición tan exótica.

La idea de la desconexión, sin embargo, fue desmontada hace tiempo. Con el ámbito musulmán sabemos que hubo contactos de forma más o menos continua con el sultanato mameluco al menos desde Alfonso X<sup>2</sup>. Ahí, contamos con la presencia de numerosas crónicas y trabajos históricos musulmanes, especialmente en el ámbito egipcio. Los trabajos de Martínez Montávez fueron una aproximación fundamental. Él descubrió todo un mundo de comunicaciones que parecía imposible; pero, por desgracia sus trabajos tuvieron poca continuidad académica.

- 
- 1 Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación PACNECON (Pacto, negociación y conflicto en la cultura política castellana (1230–1516), PID2020-113794GB-I00, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y dirigido por José Manuel Nieto Soria y Óscar Villarroel González.
  - 2 Pedro Martínez Montávez. “Relaciones de Alfonso X de Castilla con el sultán mameluco Baybars y sus sucesores”, *Al-Andalus: revista de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada*, 27/2 (1962), 343–376; “Relaciones castellano-mamelucas 1283–1382”, *Hispania: Revista española de historia*, 92 (1963), 505–523.

Asimismo, en el ámbito bizantino estamos limitados a menciones accidentales que pueden aparecer en fuentes ajenas a la Corona de Castilla, especialmente (dados los hallazgos actuales) a las que existen en el ámbito de la Corona de Aragón. Pero los hubo con Constantinopla, tanto con los latinos (con quienes había una relación familiar<sup>3</sup>) como con los bizantinos<sup>4</sup>.

A lo largo de las siguientes páginas repasaremos esas noticias una a una viendo cómo y cuándo se contactó con Oriente, para después analizar las formas en que esa diplomacia se plasmó y si existiese alguna diferencia con la occidental. Finalmente, atenderemos a cómo, por qué y para qué se pudo llevar a cabo esos contactos, y cuáles podían ser los intereses castellanos.

## 2 Los contactos de Castilla con Oriente

No son muchas las ocasiones en las que tenemos constancia de presencia castellana en Oriente. Tenemos un total de 18 datos de contactos entre Castilla y los diversos territorios del próximo oriente (sin contar las noticias recibidas por Jaime el Conquistador, claro, aunque ahí se manifieste un conocimiento de Oriente por Alfonso x). En cinco ocasiones son embajadas orientales en Castilla y en 13 son noticias de misiones de este reino. En la mayor parte de las ocasiones se envían a un poder musulmán (10), primando el sultanato mameluco (8), frente a otras (2 específicamente a Constantinopla, 1 ante los ismailíes, 1 ante los tártaros y 2 ante Tamerlán). Es decir, el peso mameluco es importante, pues prima sobre cualquier otro. No parece baladí que fuese el principal poder en el oriente del Mediterráneo, tanto en la vertiente política como en la económica. De cualquier forma, esta diferencia es posible que se deba a la disponibilidad de información: la mayor parte de los datos procede de fuentes egipcias, donde los rastreó Martínez Montávez. ¿Acaso fuentes de otros ámbitos guardan noticias semejantes? Parece plausible, sin embargo,

---

3 Véase al respecto: Cristina Segura Graíño y Agustín Torreblanca López. "Personajes bizantinos en la corte de Alfonso x", *Anuario de Estudios Medievales*, 15 (1985), 179–187.

4 Últimamente se ha conocido la presencia de embajadores en la corte constantinopolitana entre los reinados de Alfonso x y Fernando iv. El primero: Stefano M. Cingolani. *Diplomatari de Pere el Gran. 2. Relacions internacionals y política exterior (1260–1285)* (Barcelona: Fundació Noguera, 2015), 349–350; el documento en: Archivo de la Corona de Aragón (en adelante ACA), Real cancellería, Registros, 50, 197v–198r. El segundo: Daniel Duran i Duelt. "Sobre la demanda que nos e vuestras hermanas havedes en el emperio de Grecia". Mujeres, poder y diplomacia en el Mediterráneo medieval: una mensajería de Fernando iv de Castilla a Bizancio en favor de Vataza Láscaris Ventimiglia", *Revue des Études Byzantines*, 80 (2022), 257–308.



supone revisar los trabajos cronísticos del Oriente próximo. Solo desde la bizantinística o desde los estudios turcos o islámicos se puede dar respuesta.

## 2.1 *El siglo XIII*

1261 – La primera noción que tenemos de esa presencia de contactos de Castilla con Oriente data de mayo de 1261, cuando se habría recibido la famosa embajada mameluca. Esto es recogido por la crónica de Alfonso X (redactada en tiempos de su nieto y que, erróneamente, la sitúa en 1260) y es conocida por los regalos que traía al rey, especialmente un elefante, una jirafa y una cebrá<sup>5</sup>. Es menos conocido que esa embajada es confirmada (con otros interrogantes) por la cronística musulmana, pues al-Maqrizí indicaba, además, que habían llevado dos prisioneros mongoles a Occidente (que tal vez no llegaron a Castilla)<sup>6</sup>. Esa embajada y la presencia mongola podría tener ciertas implicaciones no ya solo políticas, sino también culturales, pues es una posibilidad que pudiese tener relación con las tablas alfonsíes<sup>7</sup>.

1265 – La siguiente mención es una embajada castellana ante los ismailíes. El contacto es doble, porque sabemos, por fuentes mamelucas, que los castellanos desembarcaron en Alejandría y que allí les hicieron pagar impuestos por los regalos que portaban<sup>8</sup>. Para empezar, como apuntó Martínez Montávez, suponemos la existencia de un trato normal entre Egipto y Castilla, que permitiese ese tránsito por su territorio<sup>9</sup>. Pero esta misión plantea alguna cuestión: ¿por qué se envió a los ismailíes? Posiblemente fuese porque, hasta entonces, habían actuado como aliados de los cruzados<sup>10</sup>. Pero, además, nos transmite

5 *Crónica del rey don Alfonso décimo*, ed. Cayetano Rosell (Madrid: Rivadeneyra, 1875), 8 (cap. IX).

6 Sobre la identificación de estas embajadas véase: Martínez Montávez, “Relaciones de Alfonso X”, 346–355. La fuente musulmana habla del envío a Sicilia, ante Manfredo, primo de Alfonso. Dada la aspiración imperial de Alfonso ya en 1261 ... ¿sería una razón para que continuase hasta Sevilla esa misión? Véase al respecto Carlos de Ayala Martínez. *Directrices fundamentales de la política peninsular de Alfonso X* (Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1986), 291–297.

7 Véase: Juan Vernet. “Alfonso X y la Astronomía”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 181-III (1984), 349–369. Sobre la cultura y el taller alfonsí son indispensables: Laura Fernández Fernández. *Arte y ciencia en el scriptorium alfonsí de Alfonso X el Sabio* (Sevilla: Universidad de Sevilla, 2013) y su aportación, junto con Alexandra Montero Peters, al presente volumen.

8 Martínez Montávez, “Relaciones de Alfonso X”, 355–357.

9 Martínez Montávez, “Relaciones de Alfonso X”, 357.

10 Es interesante relacionarlo con la pervivencia ismailí (Shafique N. Virani, “The Eagle returns: Evidence of Continued Isma’ili Activity at Alamut and in the South Caspian Region following the Mongol Conquests”, *Journal of the American Oriental Society*, 123–2 (2003), 351–370), así como con el cambio con respecto a occidente de Hülegü, Antonio

interesante información con respecto a las formas diplomáticas: regalos, respeto al embajador ajeno, cortesía diplomática ...

1268 – En este año sabemos que llegó una embajada mongola a Valencia, recibiendo Jaime el Conquistador la noticia en Toledo<sup>11</sup>. Esa misión había acudido con el embajador que él mismo había enviado y acudían con una petición para que fuese a Oriente. La noticia, que nos la transmite el Conquistador en el *Llibre dels fets*, nos aporta el interesante comentario de Alfonso, en el que le indicaba a su suegro que no confiase en los mongoles pues no eran de fiar<sup>12</sup>. Más allá del prejuicio, ¿qué información tenía sobre los mongoles? ¿Recibió noticias por su tía Berenguela, recientemente exiliada de Constantinopla<sup>13</sup>? Más allá de recordar a esos dos mongoles que podrían haber llegado a Castilla como prisioneros, no debemos olvidar la reciente presencia de embajadores castellanos cerca de las tierras mongolas, ante el líder de los ismailíes.

1276 – En esta fecha tenemos documentada una embajada castellana ante Baybars, en Egipto. La primera directa constatada, aunque podamos sospechar otras previas (por el conocimiento previo y mutuo). También es la primera en que se menciona a un embajador castellano, al que llama “Dinar”<sup>14</sup>. ¿Quién era? ¿Un musulmán? ¿O es la transliteración al árabe de un nombre castellano? Sea como sea es difícil de identificar. Sí es cierto que, de haber sido un nombre árabe, habría dado toda su filiación, con lo que parece más correcto que sea una transliteración de un castellano. Esta embajada conllevaría la respuesta<sup>15</sup>.

1277 – Embajada de vuelta por parte de Baybars, con “valiosas drogas y presentes”. Debieron partir con Dinar de vuelta a Castilla, entrando por Valencia y siguiendo hasta Burgos y Vitoria, donde los recibió el rey<sup>16</sup>.

---

García Espada, “El Imperio mongol y la formación de Occidente. Una actualización historiográfica” *Studia Historica, Historia Medieval*, 42, 1 (2024), 13.

11 Toda la narración en: *Llibre dels feyts*, ed. Ferran Soldevila (Barcelona: Edicions 62, 1982), f 474–482.

12 *Llibre dels feyts*, f 475: “e dix-nos que aquella gent era molt falsa”. Carlos de Ayala Martínez. “Reflexiones en torno a la cruzada aragonesa de 1269”, en *Dona Ferentes. Homenaje a F. Torrent* (Madrid: Ediciones Clásicas, 1994), 17–28. Véase también Damian J. Smith. “Guerra Santa y Tierra Santa en el pensamiento y la acción del rey Jaime I de Aragón”, en Daniel Baloup y Philippe Josserand (dirs.), *Regards croissés sur la guerre sainte. Guerre, religion et idéologie dans l'espace méditerranéen latin (XI<sup>e</sup>–XIII<sup>e</sup> siècle)* (Toulouse: CNRS-Éditions Université Toulouse-Le Mirail, 2006), 305–322, en concreto 316–318.

13 Segura y Torreblanca, “Personajes bizantinos”, 184–185.

14 Martínez Montávez, “Relaciones de Alfonso X”, 360–370.

15 Martínez Montávez, “Relaciones de Alfonso X”, 362–368.

16 Martínez Montávez, “Relaciones de Alfonso X”, 368–370, este autor dudaba de las fechas dadas para el viaje.

1277 – En este momento es cuando suponemos que Alfonso x envió una embajada ante los mongoles (posiblemente el Ilkhanato). Esta noticia nos ha llegado por accidente, dado que fue recogida en una carta que Alfonso x escribió al rey inglés Eduardo I de Inglaterra. En ella le agradecía los servicios que un *miles*, enviado suyo, Henry Barlet, había prestado a su embajador Bonamic, ambos en tierra de los mongoles y con quien había regresado<sup>17</sup>. Dado que se habla de ello en pasado y se escribió en enero de 1278 podemos suponer que la misión se desarrolló entre el regreso posiblemente en 1277 y la salida en 1275 o 1276 (no tendría sentido tal agradecimiento muchos años después).

¿Qué razones pudo tener el rey para enviar esta embajada? Parece posible, como dijese Ayala, que entrase dentro de la política de prestigio iniciada como electo imperial<sup>18</sup>, así como por las informaciones recibidas en Occidente: la presencia de los prisioneros mongoles si hubiesen llegado a la península en 1261, o la embajada recibida por Jaime el Conquistador, o incluso de la de Luis IX en 1249–1250<sup>19</sup>, o la política de acercamiento a Occidente de Abaqa<sup>20</sup>. Hay que tener en cuenta al propio embajador, Bonamic, miembro del *scriptorium* alfonsí, ¿tenía un objetivo cultural? ¿acaso con alguna de las compilaciones que se desarrollaban por entonces: el *Libro del saber de Astrología* o el *Libro de las formas e las imágenes*<sup>21</sup>? Los vínculos culturales son apasionantes, como ya mostró Vernet, pero los únicos rastros son el enviado y las coincidencias cronológicas, dado que no podemos afirmar que Alfonso buscara un astrónomo<sup>22</sup>.

17 National Archives, SC 1/16/5; publicada ya por Thomas Rymer. *Foedera, conventiones, litterae, et cujuscunque generis acta publica* ... (La Haya: Johannes Neaulme, 1745), vol. 1-2, 177. Ya lo trató Ayala Martínez, *Directrices*, 166–168; Isabel García Díaz. “Bonamic y el traslado de la diócesis de Cartagena en el siglo XIII”, *Carthaginensia*, 31 (2015), 89–110, en concreto 104–105.

18 Ayala Martínez, *Directrices*, 167.

19 Luis IX la recibió en Chipre y la componían dos cristianos nestorianos, a la que contestó el rey enviando una nutrida embajada. La carta de Eljigidei, caudillo de Irán en nombre del gran khan Güyüg fue traducida al latín y al francés. Cualquiera de estas pudo llegar a ser conocida por Alfonso. Sobre esta embajada véase: Jean de Joinville. *Vida de san Luis*, edición, traducción y estudio de Martín Alvira Cabrer (Cáceres: Universidad de Extremadura, 2021), 41–42. Véanse los comentarios al respecto de Martín Alvira en las notas pertinentes, así como en su aportación a este volumen.

20 Peter Jackson, *The Mongols and the West* (Londres: Routledge, 2005) 167–168.

21 Fernández Fernández, *Arte y ciencia*, 41–42.

22 Vernet, “Alfonso x”, *pásim*. Este autor erró al asumir que el Libro del Candado era de Alfonso x y creer lo que en él se dice sobre el gran astrónomo que mandó a buscar (356–359). Sobre este curioso libro se ha escrito mucho, se aludió también a Enrique de Villena como posible autor (basándose en el colofón falso que incluye: D. Parnie y Fernando Díaz Esteban. “El orientalismo del Libro del Tesoro de la BN de Madrid”, *Boletín*

Pero no deja de ser interesante que este miembro de su *scriptorium* estuviese en Oriente como enviado regio cuando allí se elaboraban unas tablas astronómicas y otros estudios sobre los grados de la tierra<sup>23</sup>.

1278 – Este año encontramos otra embajada castellana en el Egipto mame-luco. Aunque fue enviada ante Baybars, cuando llegó ya había fallecido y fue recibida por su hijo y sucesor al-Malik al-Sa'id Nasir al-Din. Fue recibida en El Cairo y presentaron sus regalos (que no se identifican)<sup>24</sup>.

Es relevante no solo por el trato del que fue objeto (sin duda la recepción de un embajador amigo), sino también porque casi coincide con la embajada remitida a los mongoles. La coincidencia no es baladí y, dada la recepción, podemos pensar que por ambas partes se quería mantener una buena relación.

1280 – Apenas tres años después Martínez Montávez localizó otra embajada a Egipto<sup>25</sup>. De nuevo con el fallecimiento del destinatario mientras duraba el viaje, siendo recibida por su sucesor. El mismo al-Furat indicaba que la intención era renovar los contactos con la lejana Castilla, y fueron tratados con honor: entregaron los regalos y fueron agasajados, dándoles respuesta a sus mensajes (que no se menciona cuáles eran), y regalándoles ropajes y dinero<sup>26</sup>.

1279–1280 – Es en estos momentos cuando tenemos localizada una de las pocas embajadas castellanas documentadas ante el emperador bizantino. Efectivamente, en marzo de 1281 el rey aragonés escribió al infante Sancho de Castilla para pedirle que se devolviese a Pere de Rubí, ciudadano de Barcelona, las 225 libras valencianas que había prestado en Constantinopla el año anterior al nuncio Gonzalo Rodríguez de Isla (caballero de la Orden de Santiago y comendador de Montalbán)<sup>27</sup>. Siete meses después volvía a escribir insistiendo y diciendo claramente que el embajador había sido enviado por Alfonso x y el infante Sancho<sup>28</sup>. Al indicar que había sido el año anterior, es evidente que la embajada debemos datarla entre 1279 y 1280. La cercanía en el tiempo entre dos misiones enviadas a los principales poderes orientales parece denotar la

---

de la Asociación Española de Orientalistas, III (1967), 201–215); pero hoy sabemos que es posterior incluso a mediados del siglo xv, aunque trufado de esas falsas asignaciones en búsqueda de prestigio. Véase al respecto: Juan Carlos Galende Díaz “La criptografía medieval. El Libro del Tesoro”, en *II Jornadas de documentación de la Corona de Castilla (siglos XIII–XV)* (Madrid: CEMA, 2003), 41–77.

23 Vernet, “Alfonso”, 358–363.

24 Martínez Montávez, “Relaciones de Alfonso x”, 370–371, citando a al-Yuniní.

25 Martínez Montávez, “Relaciones de Alfonso x”, citando en esta ocasión a al-Furat y al-Maqrizi.

26 Martínez Montávez, “Relaciones de Alfonso x”, nota 82.

27 Cingolani, *Diplomatari*, II, 98 y 353–354; ACA, Real cancillería, Registros, 49, f. 56r.

28 Cingolani, *Diplomatari*, II, 98 y 394–395; ACA, Real cancillería, Registros, 50, ff. 197v y 198r.

intención de mantener un buen trato con todos. Además, es interesante que el embajador conste enviado por el rey y el infante, en un momento, previo a la sublevación, en que la colaboración era activa.

1282 – En esta misión, por segunda vez, se nos indica el nombre de los embajadores, dos en esta ocasión. Son varias las fuentes que los mencionan. Martínez Montávez indicó hace años lo que transmitían al-Maqrizí y Baybars al-Mansuri<sup>29</sup>, y más recientemente Cook, al publicar su colección de crónicas, aportó el relato de al-Zahir<sup>30</sup>. Así, sabemos que fueron dos los enviados castellanos al Egipto mameluco. La primera de las fuentes no da nombres, pero la segunda identifica un Felipe Hispano y la tercera repite este nombre y añade el de su compañero el eclesiástico Pedro Esteban. El primero es identificado como “prudente caballero” y maestro, por lo que Martínez Montávez le supuso miembro de una orden militar<sup>31</sup>. Además, se indica que aportaron regalos: caballos, mulas y otras cosas. Cook sitúa la embajada en 1281, aunque ya Martínez Montávez desmontó el error que se arrastraba desde el siglo XIX y mostró que se desarrolló en 1282<sup>32</sup>.

1282 – Acaso como respuesta ese mismo año partió una misión del sultán a Castilla. En principio fue enviada ante Alfonso X, con quien estuvo en sus últimos momentos en Sevilla, y sería Sancho IV, fallecido su padre, el que la despacharía de vuelta<sup>33</sup>. Los embajadores informan de la presencia de embajadores armenios, del reino de Sis<sup>34</sup>. Las fuentes, en el caso de los embajadores mamelucos, nos transmiten los nombres, siendo relevante la presencia, de Izz al Din al Turyuman, por su nombre, traductor (posiblemente de latín, pues actuó también en un acuerdo de los genoveses en 1290<sup>35</sup>), que ya había participado en la misión de 1276<sup>36</sup>.

1284 – De forma indirecta, pues, se nos informa de una embajada armenia ante Sancho IV que debió desarrollarse poco después de la muerte de

29 Martínez Montávez, “Relaciones de Alfonso X”, 372–373.

30 *Chronicles of Qalāwūn and his son al-Ashraf Khalil*, edición y traducción al inglés de David Cook (Londres: Routledge, 2020), p. 47.

31 Martínez Montávez, “Relaciones de Alfonso X”, 372–373. A la misma conclusión llega David Cook.

32 Véanse al respecto sus apreciaciones: Martínez Montávez, “Relaciones de Alfonso X”, 372–373.

33 Pedro Martínez Montávez. “Relaciones castellano-mamelucas. 1283–1382”, *Hispania*, 92 (1963), 505–523, en concreto: 513–517.

34 Martínez Montávez. “Relaciones castellano-mamelucas”, 516.

35 Martínez Montávez. “Relaciones castellano-mamelucas”, 518.

36 Martínez Montávez. “Relaciones castellano-mamelucas”. 518.

Alfonso x. Efectivamente, por medio del relato de los embajadores mamelucos sabemos que, estando Sancho iv en Sevilla llegó una embajada del reino armenio de Sis.<sup>37</sup> Según la traducción de Montáñez “llegaron hasta él [Sancho iv] los emisarios del señor de Sís, rey de los armenios”. Es una noticia curiosa que ha pasado desapercibida hasta ahora y que supone el contacto de León ii de Armenia con Sancho iv. ¿Acaso la embajada a Constantinopla tuvo algo que ver con este envío? No deja de ser interesante, también, que Armenia se había aliado con los mongoles en 1281<sup>38</sup> ¿acaso la embajada al Ilkhanato de 1277 tuvo contacto con Armenia?

## 2.2 *El siglo xiv*

1312–1313 – A principios del siglo xiv tenemos documentada una de las pocas misiones castellanas a Constantinopla. En este caso, gracias a Duran i Duelt, sabemos del contacto que Fernando iv tuvo a finales de su reinado con el Imperio<sup>39</sup>. La misión consta enviada por el rey, pero para solventar intereses de una dama de su corte que llegó como parte de la casa de su esposa Constanza y que era la encargada de la formación de sus hijos: Vataza Lascaris, quien debía estar gestionando algo sobre sus propiedades o derechos en el Imperio<sup>40</sup>. De esta forma, el monarca ponía un diplomático y sus relaciones exteriores al servicio de la casa de su esposa.

1332–1340 – Tras 1312 se abrió un largo *impasse*, pues hasta el reinado de Alfonso xi no hay nuevas noticias. Durante su reinado hubo un embajador en El Cairo que se entrevistó con el canciller al-‘Umari. No se da una fecha concreta, sino que se menciona al canciller, lo que permite datarla cuando ocupó el cargo<sup>41</sup>. Las fuentes transmiten en este caso noticias de regalos, pero que resultaron ofensivos<sup>42</sup>.

1380–1383 – Esta es una de las misiones mejor informadas, pues la *Crónica de Juan i* la menciona prolijamente y contamos con una crónica franco-oriental que confirma y amplía la información.

37 Martínez Montáñez. “Relaciones castellano-mamelucas”, 516.

38 Thomas S.R. Boase. *The Cilician Kingdom of Armenia* (Londres-Edimburgo: Scottish Academic Press, 1978), 28–29.

39 Duran i Duelt. “Sobre la demanda”, 257–308.

40 Duran i Duelt. “Sobre la demanda”, 285–286.

41 Martínez Montáñez. “Relaciones castellano-mamelucas”, 519.

42 Doris Behrens-Abouseif. *Practising Diplomacy in the Mamluk Sultanate: Gifts and Material Culture in the Medieval Islamic World* (Londres-Nueva York: I.B. Tauris, 2016), 25–26.

En 1382 Juan I recibió en Medina del Campo noticias del rey de Armenia<sup>43</sup>. León V estaba preso en El Cairo desde 1375 tras la conquista de su reino<sup>44</sup>. Un emisario catalán, Francesc Saclosa, enviado por el apresamiento de naves catalanas, intentó su liberación, pero no lo consiguió<sup>45</sup>, y tampoco cartas enviadas por diversos poderes. Eso hizo que León V decidiese escribir a la península para buscar ayuda. Junto al enviado, Jean Dardel (su confesor y luego escritor de la crónica), iba un compañero del que nada sabemos pero que la crónica castellana llama “caballero”, y llevaban cartas dirigidas al rey de Aragón<sup>46</sup>. Dejaron El Cairo en septiembre de 1379 y arribaron a Barcelona en marzo de 1380<sup>47</sup>. Después de ser recibidos por el rey y de darles buenas palabras estuvieron ocho meses sin saber más, animándole (reprochándole más bien) a ayudar a su primo con el dinero que recaudaba de la Iglesia al mantener la indiferencia en el Cisma<sup>48</sup>. Según Dardel no hizo nada, aunque sabemos que escribió

43 La crónica, por error, lo sitúa en 1380: Pero López de Ayala. *Crónicas* (Barcelona: Planeta, 1991), 518.

44 Boase, The Cilician, 131. Es llamado en esta obra León VI, pues la numeración depende de si se cuenta al señor de Cilicia León I. Al poco de terminar este trabajo Doris Behrens-Abouseif ha publicado su artículo “The Captivity and Release of the Armenian King Leo V in Cairo: Diplomatic Gifts and Ransom in Mamluk Diplomacy”, *Mamlūk Studies Review*, xxvi (2023), 55–69. En él presenta la vida del rey León V y analiza la cuestión de los regalos en el ámbito mameluco siguiendo también a Jean Dardel.

45 De esta primera estancia habla la carta que el Ceremonioso envió en 1380 a Barquq, el príncipe que realmente ejercía el poder: ACA, Real Cancillería, Registros, 987, f. 153r; publicada en Próspero de Bofarull i Mascaró. *Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón* (Barcelona: José Eusebio Monfort, 1850), VI, 372. También lo narra la crónica armenia de Dardel: Jean Dardel. *Chronique d'Arménie*, en *Recueil des historiens des croisades. Documents arméniens. Tome second. Documents latins et français relatifs à l'Arménie* (París: Imprimerie Nationale, 1906), 94 (esta crónica es fundamental para eliminar los errores de Ayala, como ya vio Madelena Sáez Pomés. “La ayuda de Valencia a León V de Armenia, I de Madrid”, en *Estudios de Edad Media en la Corona de Aragón*, III (1947–1948), 386–419; y más recientemente Miguel Ángel Chamocho Cantudo. “León de Armenia. Señor de Andújar (1383–1393)”, *Historia Instituciones Documentos*, 46 (2019), 45–74). Saclosa también está documentado antes de partir en junio de 1379, cuando pudo cargar ballestas en su nao: ACA, Real Patrimonio, Bailía general de Cataluña, Registros, 1065, ff. 2v, lo indicaba: Maria Teresa Ferrer i Mallol, “Jurisdicció i control de la navegació a la ribera i mar de Barcelona”, *Anales de la Universidad de Alicante*, 12 (1999), 113–133, en concreto: 118.

46 Dardel, *Chronique*, 95; López de Ayala, *Crónicas*, 518.

47 Dardel, *Chronique*, 95.

48 Eduard Juncosa Bonet. “Pedro el Ceremonioso y el Cisma o cómo sacar provecho de la indiferencia”, en Guido D'Agostino, Salvatore Fodale, Massimo Miglio, Anna Maria Oliva, Davide Passerini, Francesco Senatore (coords.), *La Corona d'Aragona e l'Italia. Atti del xx Congresso di Storia della Corona d'Aragona Roma-Napoli, 4–8 ottobre 2017. Vol. 1. La*

una carta al sultán y a Barquq pidiendo su liberación<sup>49</sup>, además de múltiples a instituciones y nobles de su reino para que colaborasen en la recaudación de dinero<sup>50</sup>. Finalmente, los embajadores armenios partieron para Castilla para intentar conseguir el apoyo del rey Juan.

La crónica armenia informa de que llegaron a Medina del Campo en noviembre de 1380, estando el rey enfermo<sup>51</sup>. Allí le entregaron las cartas de León y le informaron de la situación: el sultán no pedía oro, sino que le pidiesen la liberación, aunque era aficionado a las joyas y cosas exóticas<sup>52</sup>. La crónica armenia informa de que León v le había nombrado su embajador, con poderes, y que le había dado su anillo real<sup>53</sup>. Eso debió convencer al rey, aunque no hubiese cartas dirigidas a él. Aun así, el Cisma dilató la respuesta y solo después del sínodo de Salamanca Juan respondió<sup>54</sup>. El rey decidió enviar sus emisarios ante el sultán, de los que Ayala no dice sus nombres, con regalos y de los que la crónica armenia da más detalles (que luego veremos). Dardel sí nos da sus nombres: Alfonso de Cuéllar y Pedro de Segovia, escuderos del rey, que debían ir junto al confesor y embajador de León<sup>55</sup>. Fueron hasta Barcelona junto a un estafador que se hacía pasar por noble armenio y recaudaba dinero para su liberación y que desapareció antes de embarcar<sup>56</sup>. La crónica dice que en Barcelona embarcarían junto a un embajador aragonés en una galera de ese rey<sup>57</sup>. El salvoconducto a su embajador, Bonanat Saperá, sin embargo, está otorgado en Valencia en marzo de 1382<sup>58</sup>. En esa misma fecha escribió al maestre de San Juan del Hospital en Rodas, Juan Fernández de Heredia, informándole de la misión<sup>59</sup>.

De esta forma, Alfonso de Cuéllar y Pedro de Segovia actuarían como emisarios de Juan I ante el poder mameluco. La crónica castellana indica que iban

---

*Corona d'Aragona e la curia negli anni dello scisma*, (Roma: Instituto Istórico Italiano per el Medioevo, 2020), 71–82.

49 ACA, Real Cancillería, Registros, 987, f. 152r y 153r, datadas el 3 de septiembre y el 3 de octubre en el monasterio de Poblet. Publicadas por Bofarull i Mascaró, *Documentos*, VI, 370–374.

50 Veáanse las publicadas por: Sáez Pomés, “La ayuda”, 410–419.

51 Según Dardel (*Chronique*, 97) los habría acompañado Pedro IV de Ribagorza, tío del Ceremonioso y tío abuelo de la reina de Castilla.

52 López de Ayala, *Crónicas*, 518. Cfr. Dardel, *Chronique*, 98.

53 Dardel, *Chronique*, 95.

54 Dardel, *Chronique*, 98.

55 Dardel, *Chronique*, 100.

56 En la crónica es presentado como un “contrefait chevalier” que, curiosamente, no fue delatado por los armenios, tal vez para evitar el bochorno a su rey: Dardel, *Chronique*, 96–100.

57 Dardel, *Chronique*, 518–519.

58 ACA, Real Cancillería, Registros, 939, 111v; publicada en Sáez Pomés, “La ayuda”, 415–416.

59 ACA, Real Cancillería, Registros, 1102, f. 142v; publicada en Sáez Pomés, “La ayuda”, 413.



con un caballero catalán (que debe ser Sopera), aunque también dice que no llevaba joyas ni dinero alguno<sup>60</sup>. Dardel especifica que partieron de Barcelona el día 21 de mayo de 1382 y que llegaron a Alejandría el 14 de agosto<sup>61</sup>. La llegada a El Cairo nos la transmite al Maqrizi: el día 28 de agosto<sup>62</sup>. El cronista francés narra una curiosa disensión entre los castellanos y el aragonés, pues este quiso presentar las joyas enviadas desde Castilla como si fuesen del rey de Aragón, a lo que el confesor del rey de Armenia y los escuderos castellanos se negaron. El rey de Armenia, al que vieron primero, decidió partir las joyas en dos y presentar una parte al sultán y otra al almirante Barquq, que era quien gobernaba.

El 6 de septiembre tuvieron la entrevista con Barquq, mostrándonos la ceremonia de postración que tuvieron que hacer. Después, presentaron sus cartas pidiendo la liberación del rey. El almirante recriminó al aragonés no aportar ninguna joya, al contrario que cuando acudía para apoyar a sus mercaderes. A los castellanos, en cambio, les contestó que había visto sus cartas, y que se las pasaría al sultán y tendrían respuesta<sup>63</sup>. El día 18 fueron recibidos por el sultán, habiendo recibido antes ricos ropajes para presentarse ante él. La ceremonia fue muy semejante a la de Barquq, pues tuvieron que postrarse de nuevo tres veces. El almirante les preguntó qué pedían y el confesor de León tomó la palabra para decir cómo los reyes, sus amigos, le pedían que liberase al pobre y cautivo rey cristiano de Armenia. Barquq tomó la palabra de nuevo para decirles que el sultán respondería después de tener consejo y les pidió se retirasen. Entonces los embajadores ofrecieron sus regalos, que fueron admirados por todos, se postraron de nuevo y se retiraron<sup>64</sup>. El último día de septiembre les hicieron acudir de nuevo ante Barquq y les comunicó la liberación del rey, que estaba allí con ellos. Él mismo les puso una galera para llevarlos hasta Alejandría, donde partieron el 7 de octubre, y llegaron a Rodas el 21<sup>65</sup>.

### 2.3 *Siglo xv: Enrique III y Tamerlán*

1402 – Sabemos que Payo Gómez de Sotomayor y Fernán Sánchez de Palazuelos fueron enviados para analizar las fuerzas turcas y tártaras, con cartas credenciales ante Tamerlán (Timur Lang)<sup>66</sup>. Es interesante que Clavijo especifica que debían ver el “poderío de gentes que tenían ajuntadas el uno contra el otro e se

60 López de Ayala, *Crónicas*, 519.

61 Dardel, *Chroniques*, 101.

62 Martínez Montávez, “Relaciones castellano-mamelucas”, 520.

63 Dardel, *Chroniques*, 101.

64 Dardel, *Chroniques*, 102. Dardel se equivoca y habla del mes de agosto a la hora de indicar la reunión con el sultán.

65 Dardel, *Chroniques*, 102–103.

66 Ruy González de Clavijo. *Embajada a Tamorlán*, ed. Francisco López de Estrada, Madrid: Castalia, 1999, 78–79.

acaesciesen en la batalla que en uno querían aver”. Enrique III tenía, pues, un amplio conocimiento de lo que ocurría en Oriente Medio: el enfrentamiento entre ambos poderes y el advenimiento de la guerra<sup>67</sup>.

La previsión o la suerte hizo que ambos asistieran a la batalla de Ankara, comprobando de primera mano la victoria de Timur sobre Bayaceto I. Una obra genealógica de principios del XVI indica que Payo Gómez participó con permiso de Timur, que le armó caballero<sup>68</sup>. Es factible si entendemos así lo que dice el documento de los gastos del embajador timúrida en Sevilla al decir de Payo Gómez que en esa batalla “açestó”<sup>69</sup>.

Timur jugó a diferenciar y crear rivalidad entre los reyes cristianos que, posiblemente, competían en cuanto a su política exterior<sup>70</sup>, y envió solo una carta al rey francés, y una carta y un embajador al castellano. La carta está fechada en calendario islámico el día 20 del mes *muharran* del año 805, es decir el 29 de agosto de 1402<sup>71</sup>.

1403 – Este año arribó a Castilla la embajada de respuesta timúrida. Junto a ellos llegaba el embajador tártaro con una carta de su señor y cuatro prisioneras cristianas (húngaras o griegas). Son variadas las menciones que tenemos de esta misión. En primer lugar, la mención que se hace al inicio del relato de González de Clavijo<sup>72</sup>; en segundo la propia carta de Timur, que menciona el envío del embajador<sup>73</sup>; y en tercero las cuentas de los gastos que se hicieron en Sevilla que localizó Mercedes Gaibrois<sup>74</sup>.

67 Sobre el interés mediterráneo del rey y sus informadores preparo un trabajo en estos momentos, que espero veo la luz en breve. Véase, también, Michel García, *El historiador en su taller en Castilla a principios del siglo XV. Edición y comentario del ms. Esp.216 de la Bibliothèque Nationale de Paris* (Lyon: ENS, 2000), 53.

68 Así lo aducía José Filgueira Valverde. *Payo Gómez de Soutomayor. Mariscal de Castilla, embajador de Enrique III al gran Tamerlán* (Pontevedra: Días de la Hispanidad, 1976), Anexo I (sin paginar). El texto es extraído de un tratado atribuido a Pedro López de Ayala, *Tratado de los linajes de España*, conservado en el mss. 11593 de la BNE, f. 70.

69 José Filgueira Valverde. *Payo Gómez de Soutomayor*, anexo III (Sin paginar), cita y presenta una transcripción de Mercedes Gaibrois de un documento del municipal de Sevilla sin identificar. Este se puede localizar en Biblioteca de la Real Academia de la Historia (en adelante BibRAH), Archivo Mercedes Gaibrois, Fichero 15/320.

70 García, *El historiador*, 52.

71 Para un análisis de las diversas versiones, véase: García, *El historiador*, 48–53.

72 González de Clavijo, *Embajada*, 78–79.

73 García, *El historiador*, 145–146; con la edición de la copia más completa y fidedigna procedente de la Bibliothèque Nationale de France, ms. Esp. 216, f. 72v–73r; hay también copia en Biblioteca Nacional de España, mss. 6370, ff. 73rv, que fue editada por Filgueira, *Payo*, anexo II (sin paginar).

74 Archivo Municipal de Sevilla (en adelante AMS), Papeles del Mayordomazgo, 1403–111; los descubrió y publicó alguna parte Mercedes Gaibrois. “Noticias de Angelina Griega”, *Correo Erudito*, 1 (1940), 323–324; sus transcripciones en BibRAH, Archivo Mercedes Gaibrois, Fichero, 15/320 y 15/326–327. Años después fueron catalogados e identificados

Gracias a la documentación conservada en Sevilla sabemos que la embajada la componían un noble de especial rango, al que se identifica con su nombre y su condición de “mandadero” (embajador) junto a cinco tártaros más. Sabemos que entraron en esa ciudad el día 3 de febrero y que de ahí marcharon a Córdoba el día 12, dado que el concejo de Sevilla ordenó pagar su manutención y los costes del viaje hasta la otra ciudad<sup>75</sup>. ¿Dónde fueron recibidos por el rey? En esos meses, entre febrero y abril de 1403 el rey estuvo en Madrid y luego en Segovia, donde permaneció hasta mediados de ese mes<sup>76</sup>. Parece plausible que fuese en Segovia: el viaje pudo ser lento al ser una amplia comitiva, y el rey partió para Segovia el 25; parece, pues, plausible que fuesen recibidos ya avanzado marzo en Segovia<sup>77</sup>.

Sabemos que el embajador Muhammad al Kechi<sup>78</sup>, llevaba consigo la carta de Timur así como “su presente, joyas e mugeres, que le envió segund su costumbre”<sup>79</sup>. Es decir, de nuevo se hacen presentes los regalos diplomáticos. El caso de las mujeres (que Clavijo indicaba en plural) es sin duda especial: habían sido liberadas de Bayaceto I y sabemos que quedaron finalmente en Castilla. El hecho de que solo una sea mencionada por su nombre en la documentación (“Angelina Griega”) nos hace pensar que tal vez solo ella fuese de cierto linaje y las otras sus servidoras<sup>80</sup>.

El relato de Ruy González de Clavijo apenas da detalles. Dice que fue recibido él y sus presentes y cartas, que fueron leídas y que entonces el rey decidió responder, a su vez, con otra embajada con presentes.

1403–1406 – Esta embajada la llevaron a cabo el maestro en teología Alonso Páez de Santa María, Ruy González de Clavijo, criado del rey, y Gómez de

---

en Francisco Collantes de Terán. *Inventario de los papeles del mayordomazgo del siglo xv. Tomo 1: 1401–1416* (Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1972), 52–53. Algunos fragmentos fueron publicados por Filgueira, *Payo*, 1976, anexo 11 (sin paginar).

75 Filgueira, *Payo*.

76 Francisco de Asís Veas Arteseros. *Itinerario de Enrique III* (Murcia: Universidad de Murcia, 2003) 118.

77 Además del embajador y su comitiva irían los embajadores castellanos, así como Angelina Griega y las tres mujeres. El número aparece reflejado en la documentación sevillana (Gaibrois, “Noticias”, 324), y lo hizo ver Francisco Estada en su prólogo (González de Clavijo, *Embajada*, 27).

78 Esta interpretación del Mahomed Alcaxi la da Francisco de Estrada en su edición: González de Clavijo, *Embajada*, 79, nota 5. En la carta transcribieron su nombre como Amahomad Alcaygy: BNF, ms. Esp. 216, f. 73r, García, *El historiador*, 146.

79 García, *El historiador*.

80 Para estas mujeres véase lo que la tradición sabe de ellas en: Miguel Ángel Ochoa Brun *Historia de la diplomacia española*, volumen 1 (Madrid: Boletín Oficial del Estado, 1990), pp. 232–235.

Salazar, guarda del rey<sup>81</sup>, así como un número indeterminado de acompañantes y el embajador timúrida que regresaba. La relación atribuida a Ruy González de Clavijo es la principal fuente y es, como se sabe, uno de los relatos de viajes más interesantes del bajomedievo. Su embajada ha sido calificada como la más importante de la diplomacia medieval castellana<sup>82</sup>. No siendo una embajada tipo, lo cierto es que fue una de las más peculiares puesta como ejemplo de los peligros del viaje, dada la muerte de varios de los miembros de la comitiva (dos en Teherán y otro cerca de Termez) y de uno de los embajadores (Gómez de Salazar, en Nishapur)<sup>83</sup>.

Otro elemento relevante de esta embajada es el hecho de que fue utilizada como forma de contacto con varios poderes orientales. Efectivamente, la embajada fue recibida por el emperador bizantino Manuel II Paleólogo (en privado y luego les respondió)<sup>84</sup>, así como el emperador de Trebisonda, Manuel III Comnenos (que también les recibió y les dio guías que les sirviesen en su camino por Asia)<sup>85</sup>. Es decir, los otros poderes cristianos recibían a los embajadores, aunque no fuesen enviados a ellos, sin duda porque se preocupaban por notificar su visita, como indica González de Clavijo. Con ello se muestra el interés por contactar con autoridades tan lejanas, así como el buen trato que se daba a los embajadores.

### 3 El contacto castellano con Oriente

De esta forma, tras una visión general podemos realizar un análisis más concreto de sus formas desde el punto de vista de la historia de la diplomacia castellana, así como plantearnos algunas cuestiones. ¿Supusieron estos contactos con el Oriente Medio una especificidad en cuanto a la diplomacia? ¿Cuáles fueron las razones que llevaron a ello?

---

81 El mismo relato los indica: González de Clavijo, *Embajada*, 79.

82 Miguel Ángel Ochoa Brun, *Historia ...*, 1, en pp. 235–245 hace una sucinta relación de la embajada, la calificación de la misma en: González de Clavijo, *Embajada*, 79.

83 Francisco Javier Ruiz de Villalba Toledo. "Fatigas y contratiempos del viaje en los albores del siglo xv: el relato de Ruy González de Clavijo", *Isimu*, 18–19 (2015–2016), pp. 316–376; Óscar Villarroel González. "Una vida en el camino: el viaje diplomático y sus peligros", en María del Pilar Carceller Cerviño. *Viajes y viajeros en la Edad Media* (Madrid: La Ergástula, 2021), pp. 63–84.

84 González de Clavijo, *Embajada*, 117–144.

85 González de Clavijo, *Embajada*, 162–167.

### 3.1 *Las formas diplomáticas: ¿una diplomacia específica?*

La base es muy escueta: hay pocos datos y esporádicos. En su mayor parte son cronísticos (árabes, castellanas, franco-armenias ...). Eso quiere decir que las noticias son anecdóticas, no entrando en cuestiones de tipo diplomático. Como ejemplo, muchas veces ni siquiera se mencionan los nombres de los embajadores. Todo parece indicar, en la mayor parte de los casos, que no hubo unas formas específicas que supusiesen una diferencia radical con la diplomacia que Castilla desarrolló con los reinos occidentales. Hay una cierta igualdad en la cultura política diplomática.

#### 3.1.1 Los embajadores y las lenguas

Como ocurre en la diplomacia en espacios occidentales apenas tenemos datos de los embajadores antes del siglo xv. Solo en 13 ocasiones se menciona el nombre del embajador y de pocos de ellos tenemos mucha información. Nada más sabemos del dicho “Dinar”. Tampoco de Gonzalo Ruiz (o Rodríguez) de Isla, que se ha identificado con el comendador de Montalbán<sup>86</sup> y del cual apenas conocemos nada. Lo mismo sucede con Felipe el Hispano, del que ni siquiera conocemos su apellido castellano. Su única mención es la que nos transmiten las dos crónicas egipcias (al-Maqrizi y al-Zahir<sup>87</sup>). Sin embargo, todo indica que fue miembro de una orden militar (con lo que sería el segundo caso de este tipo enviado a Oriente, junto a Ruiz de Isla); y, además, el que fuese conocido por el sobrenombre “el Hispano” nos hace pensar que fuese habitual en el ámbito egipcio, hasta el punto de que se le había otorgado un patronímico en árabe: *al isbaniyuli*. ¿Había estado anteriormente en otras misiones?

Para Pedro Esteban hay una posibilidad de identificación. Podría ser el escribano real que documentó Kleine entre 1258 y 1263<sup>88</sup>. Aunque sabemos que en fechas anteriores tuvo un hijo, en 1263 aparece también como canónigo de Segovia. De ser él, es interesante porque actuó como redactor en diversos documentos entre 1258 y 1263 y, lo relevante, es que en 6 de las 7 ocasiones el

86 Cingolani, *Diplomatari*, 11, 98. Efectivamente sabemos que entre febrero y junio de 1280 fue nombrado Gonzalo Rodríguez como comendador de Montalbán, por orden de Gonzalo Rodríguez Girón (Regina Sáinz de la Maza Lasoli. *La Orden de Santiago en la Corona de Aragón. La encomienda de Montalbán (1210–1327)* (Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1980) 80.

87 Martínez Montávez, “Las relaciones de Alfonso x”, 372 (para la primera); *Chronicles*, 47 (para la segunda).

88 Marina Kleine. *La Cancillería real de Alfonso x: actores y prácticas en la producción documental* (Sevilla: Universidad de Sevilla, 2015, Apéndice prosopográfico, 455. Su condición de canónigo en Archivo de la Catedral de Cuenca, 1, caa 6, n 9.

objetivo de los documentos era diplomático ¿Era este Pedro Esteban el mismo que acudió casi veinte años después a El Cairo? Es solo plausible.

El siguiente mencionado es Bernat Ricard, posiblemente un agente de doble fidelidad<sup>89</sup>. Nada sabemos de él aparte de esta misión, ni en Castilla ni en Aragón<sup>90</sup>. Juan Fernández de Sevilla, ya en el siglo XIV. Como indicó Duran i Duelt, es difícil averiguar nada más de este personaje, dado su nombre realmente común (localizó en ese periodo otros tres personajes homónimos<sup>91</sup>). Sería tentador relacionarlo con el Juan Fernández que fue embajador en 1294, por entonces chantre de Palencia, y que fue enviado a Francia<sup>92</sup>. Pero sería raro que, siendo clérigo, no se hubiese identificado como tal en la misión a Oriente.

El siguiente nombrado es Alfonso de Cuéllar. La crónica de Dardel le identifica como escudero real el año de su misión, alrededor de 1380<sup>93</sup>. Ya un año antes está documentado en ese cargo<sup>94</sup>, aunque no hay noción de más embajadas. Lo mismo ocurre con su compañero Pedro de Segovia, también escudero real y del que no tenemos más datos.

De los cinco embajadores enviados ante Timur ninguno tenía experiencia diplomática y tampoco realizaron después otras misiones. Los datos sobre ellos, además, son escasos. Payo Gómez de Sotomayor era doncel regio<sup>95</sup> y no parece que volviese a realizar servicios al rey, aunque su hijo Gómez fue mariscal de Castilla (lo que mostraría que mantuvo la vinculación con la casa real)<sup>96</sup>. Y sobre su acompañante, Hernán Sánchez de Palazuelos tampoco sabemos nada, pues solo lo encontramos mencionado en esta embajada.

Y lo mismo ocurre con los miembros de la segunda misión. Ruy González de Clavijo pasó a la fama por el relato de su viaje<sup>97</sup>, pero apenas conocemos

89 Maximiliano A. Alarcón y Santón y Ramón García de Linares (Eds.). *Los documentos árabes diplomáticos del Archivo de la Corona de Aragón* (Madrid: E. Maestre, 1940), 345–349.

90 No aparece, por ejemplo, en la nómina de los embajadores de Jaime II de: Stéphane Péquignot. *Au nom du Roi. Pratique diplomatique et pouvoir durant le règne de Jacques II d'Aragon (1291–1327)* (Madrid: Casa de Velázquez, 2009).

91 Duran i Duelt, “Sobre la demanda”, 263.

92 Archives Nationales, J915, nº 6; publicado en Georges Daumet. *Mémoire sur les relations de la France et la Castille de 1255 à 1320* (París: Fontemoing, 1913), 113.

93 Dardel, *Chronique*, 99 y 100.

94 Francisco de Paula Cañas Gálvez. “La Casa de Juan I de Castilla: aspectos domésticos y ámbitos privados de la realeza castellana a finales del siglo XIV”, *En la España Medieval*, 34 (2011), 133–180, en concreto 180.

95 Así se le menciona en la documentación sevillana: Gaibrois, “Noticias”, 323–324.

96 Sobre este personaje: Filgueira, *Payo*.

97 La autoría de este, sin embargo, es discutida. Tradicionalmente se le atribuye a él, pero también su compañero Alonso Páez de Santa María está entre los candidatos, con más razones, según López Estrada, *Embajada*, 37–38.

más de él. La bibliografía sobre él es ingente, pero se centra en el estudio de su extraordinario viaje y relato: sin duda la autoría ha eclipsado a la persona. De familia noble madrileña, Clavijo era camarero real y de edad madura cuando emprendió el viaje<sup>98</sup>. Sí sabemos que debía ser cercano al monarca, al menos tras su regreso pues, como señaló Bueno Sánchez, aparece como uno de los testigos de su testamento<sup>99</sup>. El caso de Alonso Páez de Santa María es parecido: lo poco que sabemos es lo que nos dice Clavijo<sup>100</sup>. Era maestro en Teología y dominico y se sospecha que conocía el árabe (dado que se ofreció para traducir la carta de Enrique III). Además, se ha defendido que tuvo parte, al menos, en la redacción del texto<sup>101</sup>. Y por último Gómez de Salazar, que solo sabemos que era guarda real (porque así se nos dice en el relato de González de Clavijo)<sup>102</sup>.

¿Por qué eran elegidos? En algún caso es plausible pensar en una cierta presencia de especialización, en este caso en el tipo de embajador: que haya dos miembros de órdenes militares entre los pocos de los que conocemos el nombre no parece tampoco casualidad. Y en el caso de eclesiásticos hay dos localizados, Pedro Esteban y Páez de Santa María. Solo en el caso de Alonso Páez de Santa María podemos sospechar que su condición de dominico y su posible dominio del árabe fueron razones para su elección. Que no haya una mayoría de eclesiásticos, pero sí presencia, es algo que ocurre en la mayor parte de las misiones en Occidente. La no repetición de misiones, sin embargo, es verdad que se aleja de la tónica encontrada recientemente por la cual los embajadores solían repetir su cometido como embajador en más de una ocasión<sup>103</sup>: aquí eso no ocurrió, ninguno parece haber desempeñado otra misión. Así, si se atiende

98 Véase el estudio introductorio de López Estrada: González Clavijo, *Embajada*, 30–31; y en “Ruy González”, 518–519.

99 Marisa Bueno Sánchez. “La lettre comme illusion de dialogue: regards croisés à propos de rapports diplomatiques entre la Castille et les Timourides (1401–1406)”, en Frédéric Bauen (coord.). *Culture matérielle et contacts diplomatiques entre l'Occident latin, Byzance et l'Orient islamique (XI<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup> siècle)* (Leiden: Brill, 2021), 143–173, en concreto 150. El testamento puede verse en: Michel Garcia (ed.) *Crónica del rey Juan II de Castilla. Minoría y primeros años de reinado (1406–1420)* (Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2017), vol. 1, 126–142, la mención en 142.

100 Francisco López Estrada. “Fray Alonso Páez de Santa María, el otro embajador de Enrique III al Gran Tamorlán (1403–1406)”, en Piedad Bolaños Donoso, Aurora Domínguez Guzmán, Mercedes de los Reyes Peña (coords.). *Geh hin und lerne: homenaje al profesor Klaus Wagner* (Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 2007), vol. 2, 709–715.

101 López Estrada. “Fray Alonso Páez”.

102 González de Clavijo, *Embajada*, 79.

103 Óscar Villarroel González. “Towards the Formation of a Royal Apparatus: Specialization in Castilian Diplomacy (12th to 15th Centuries)”, en Tiago de Faria, coord. *State-Making and Diplomacy in Europe, 1050–1550* (en prensa).

al listado del anexo se puede ver que entre los 13 embajadores que conocemos por su nombre, ninguno repitió misión, lo cual, ciertamente, no es lo habitual para el caso castellano<sup>104</sup>. ¿Quiere decir eso que eran gente sin experiencia? Diplomática, desde luego, parece que no. ¿Tuvieron otra experiencia previa? Es difícil de saber, más allá de experiencia cultural de Bonamic que se ha comentado.

Otro aspecto importante con respecto a los embajadores es la cuestión de los traductores y el conocimiento de las lenguas. A este respecto se puede plantear alguna hipótesis.

En primer lugar, si Dinar fuese musulmán (aunque no es, en sí, un nombre de persona) podría significar el empleo de hispanomusulmanes para la diplomacia. Sería un caso interesante pues no es habitual. En el caso de Alonso Páez de Santa María, si fuese cierto su dominio del árabe<sup>105</sup>, sería una razón indudable para su participación en la misión. Sabemos que él se ofreció para ayudar en la lectura de la carta de Enrique III, pues era el único que la podía entender<sup>106</sup>. López Estrada opinó con lógica que posiblemente la carta estaba en latín y él podía traducirla al árabe, que luego los intérpretes podrían traducir al turco o persa<sup>107</sup>. Es decir, Enrique optó por una lengua utilizada en la diplomacia en los ámbitos suprarregionales<sup>108</sup>; pero envió alguien capaz de traducirla al árabe. Así, sería elegido por su capacidad para actuar de intermediario con gentes que era plausible que entendiesen árabe dado que eran musulmanes.

Sobre las misiones a Constantinopla, nada se puede decir. ¿Hablaban griego los embajadores? Ni siquiera en el caso de Juan Fernández podríamos aventurarnos a afirmarlo: que Vataza Láscaris lo hablase no quiere decir que alguien de su entorno lo hiciese.

104 Véase al respecto: Villarroel, "Towards".

105 López Estrada lo veía como plausible: Francisco López Estrada. "Ruy González de Clavijo. La embajada a Tamorlán. Relato del viaje hasta Samarcanda y regreso (1403-1406)", *Arbor*, CLXXX (2005), 515-535, en concreto 519. Véase también, del mismo autor: "Fray Alonso Páez de Santa María, el otro embajador de Enrique III al Gran Tamorlán (1403-1406)", en Piedad Bolaños Donoso, Aurora Domínguez Guzmán, Mercedes de los Reyes Peña (dirs.). *Geh hin und lerne: homenaje al profesor Klaus Wagner* (Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 2007), vol. 2, 709-715.

106 González de Clavijo, *Embajada*, 260-261.

107 González de Clavijo, *Embajada*, 260-261, nota 360.

108 Sobre la cuestión de la lengua y la diplomacia: Jean Marie Moeglin y Stéphane Péquignot. *Diplomatie et « relations internationales » au Moyen Âge (IX<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)* (París: Presses Universitaires de France, 2017), pp. 111-125.



### 3.1.2 El respeto al embajador

La figura del embajador está revestida del mismo respeto que en Occidente. No solo lo vemos en cómo se trató en Castilla a los embajadores llegados desde el otro lado del Mediterráneo, sino también en cómo eran tratados los castellanos allí. Recordemos el mencionado caso del libre paso que se dio en Alejandría en 1265 a los embajadores que iban a entrevistarse con los ismailíes, aunque estos fuesen enemigos de los mamelucos se permitió su paso (con el pago de una tasa por los objetos de valor<sup>109</sup>). Así, el cobro, excepcional, es solo un símbolo.

El respeto está presente prácticamente en todas las embajadas. Los enviados se dice que son honrados, agasajados, se les recibe con banquetes, son recibidos por el propio soberano ... tanto en Occidente como en Oriente. Así, por ejemplo, en la misión de 1276 los embajadores son presentados según un orden que no parece aleatorio: primero los poderes musulmanes (del señor del Yemen, después del sultán mongol), posteriormente del emperador de Bizancio, los del rey Alfonso (es decir, el segundo entre los cristianos) y detrás de ellos, los genoveses<sup>110</sup>). O también en cómo, por su propio interés político, Timur situó a los embajadores castellanos por delante del embajador chino, como una forma de menospreciar a este y de engrandecer a su “hijo” de Occidente, al que presentaba, según las palabras de Clavijo, “como el rey d’España, que es el mayor rey que hay entre los francos”<sup>111</sup>. Estos, además, recibieron todas las atenciones de los súbditos de Tamerlán: guías, monturas, manutención, banquetes, cuidados médicos ... se suceden en su viaje hacia Samarcanda. Es interesante, además, que se indique que les comentaban que su señor se enfadaría si hiciesen lo contrario<sup>112</sup>, lo que muestra cómo el poder era consciente a oriente y occidente de ese respeto debido al embajador como representante de otro soberano. Y en la península ocurría lo mismo: Alfonso X y Sancho IV recibieron y trataron con distinción a los enviados mamelucos: fueron agasajados y situados en lugares de honor en las ceremonias<sup>113</sup>.

### 3.1.3 El regalo diplomático

La cuestión del regalo en la diplomacia es algo que, en parte, está aún por estudiar. Aunque hay algún análisis a nivel general, para el caso hispano apenas hay

109 Martínez Montávez, “Las relaciones de Alfonso X”, 355–356.

110 Martínez Montávez, “Las relaciones de Alfonso X”, 361, con el texto de al-Furat.

111 González de Clavijo, *Embajada*, 260–261.

112 González de Clavijo, *Embajada*, 230–231.

113 Martínez Montávez, “Las relaciones castellano-mamelucas ...”, 515–516.

algún trabajo específico<sup>114</sup>, a diferencia de otros ámbitos<sup>115</sup>. En su monumental obra Moeglin y Péquignot trataron al respecto del regalo diplomático, tanto al tratar los encuentros de príncipes<sup>116</sup>, como por parte de los embajadores, pues la norma era distinta en ambos casos<sup>117</sup>. Como mostraron, los regalos podían tener una multiplicidad de intenciones y valoraciones. En ese sentido, lo exótico podía tener también un valor inherente, así como la utilidad. Incluso, como mostraron en el caso de Bayaceto y Carlos VI de Francia, podían ser una amenaza<sup>118</sup>.

El principal problema a la hora de analizar el uso del regalo diplomático en estas relaciones tan lejanas y esporádicas es la descripción que tenemos de ellos. De las 17 misiones reseñadas, en 7 no se menciona nada sobre regalos (Ilkhanato en 1277, Constantinopla en 1279, recibidas entre 1282 y 1284, recibida de Armenia en 1284, a Constantinopla en 1312, la enviada a Egipto en 1332–1333, y la primera a Tamerlán en 1402<sup>119</sup>). En el resto hay menciones muy diversas.

114 Se ha trabajado sobre los textiles como regalo (Sila Oreja Andrés. “El obsequio de tejidos como gesto de munificencia en el tardomedievo castellano: testimonios literarios”, *Anales de Historia del Arte*, Extra 1 (2014). 389–400); también hay una aproximación desde el punto de vista del arte y del regalo, precisamente en época de Alfonso X: Francisco Pardo-Villar. “Arte y diplomacia: el discurso del regalo en las relaciones con Oriente”, en María Teresa López de Guereño Sanz e Isidro G. Bango Torviso (coords.). *Alfonso X el Sabio [exposición]* Sala San Esteban, Murcia, 27 octubre 2009–31 enero 2010 (Murcia: Región de Murcia/Ayuntamiento de Murcia/Caja de Ahorros del Mediterráneo, 2009), 186–189.

115 La mayor parte de análisis a este respecto han llegado desde la historiografía alemana, especialmente el trabajo de Gerald Schwedler (“Diplomatische Geschenke unter Königen im Spätmittelalter. Freundschaft und Gabentausch zwischen politischer Praxis und der schriftlichen Norm der Fürstenspiegelliteratur”, en Michael Grünbart (dir.), *Geschenke erhalten die Freundschaft. Gabentausch und Netzwerkpflege im europäischen Mittelalter* (Münster: LIT, 2011), 145–186) con especial atención a las reliquias o a casos concretos en los que existe abundante documentación. Puede verse una bibliografía en Moeglin y Péquignot, *Dipomatie*, 971–973. En el ámbito que aquí nos interesa está el reciente trabajo de Thierry Buquet. “Aspects matériels du don d’animaux exotiques dans les échanges diplomatiques”, en Frédéric Bauden (coord.). *Culture matérielle et contacts diplomatiques entre l’Occident latin, Byzance et l’Orient islamique (XI<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup> siècle)* (Leiden: Brill, 2021), 177–201; también Behrens-Abouseif. *Practising Diplomacy*. Para el periodo inmediatamente anterior: Nicolas Drocourt. “Les animaux comme cadeaux d’ambassade entre Byzance et ses voisins (VII<sup>e</sup>–XI<sup>e</sup> siècle)”, en Christophe Picard y Bernard Doumerc (coords.). *Byzance et ses périphéries (mondes grec, balkanique et musulmán). Hommage à Alain Ducellier* (Toulouse: Presses Universitaires du Midi, 2004) 67–93.

116 Moeglin y Péquignot, *Dipomatie*, 213–217.

117 Moeglin y Péquignot, *Dipomatie*, 247–249.

118 Moeglin y Péquignot, *Dipomatie*, 249.

119 Se podría añadir la recibida por Jaime I, en la que tampoco se menciona ningún regalo, pero no la contamos al no ser al ámbito castellano. En la que recibieron Alfonso X y luego

En ocasiones se menciona solo la existencia de regalos, lo que ocurre en siete ocasiones al menos: 1265 a los ismailíes<sup>120</sup>, 1276 a Egipto<sup>121</sup>, 1277 a Castilla<sup>122</sup>, 1278 a Egipto<sup>123</sup>, 1280 a Egipto<sup>124</sup>, 1403 a Castilla<sup>125</sup> y de 1403–1406 ante Timur<sup>126</sup>. A veces, esa noticia de regalos sin definir se complementa con un calificativo, se habla de regalos “valiosos”<sup>127</sup>, “hermosos”<sup>128</sup>, “preciosos”<sup>129</sup> o de cosas “muy honorables”<sup>130</sup>. En un segundo nivel se encuentra la descripción de tipo general del tipo de presentes, además de su valoración. Así, en la que recibió Alfonso x en Sevilla en 1261 se mencionan joyas<sup>131</sup>, en la de 1277 se menciona el envío de “drogas” (suponemos que algún tipo de preparado con función medicinal)<sup>132</sup>, en la de 1403 a Castilla se indica que Timur envió joyas a Enrique III<sup>133</sup>. En este caso, además, tenemos el envío de prisioneros liberados: las mujeres mencionadas por González de Clavijo.

Por último, hay cuatro casos en los que la descripción entra en el detalle. Así, en la embajada de 1261 recibida en Castilla se mencionan muchos paños precitados, así como diversos animales<sup>134</sup>: entre ellos se especifican una jirafa, una cebrá y un marfil (que hemos de entender como “elefante”<sup>135</sup>). Posteriormente, en la remitida a Egipto en 1282 las fuentes nos hablan de que envió, entre otras

---

Sancho IV se sabe que Sancho preguntó por los presentes, pero en el momento de ser recibidos por Alfonso x no se dice nada de que trajesen regalos: Martínez Montávez, “Las relaciones castellano-mamelucas”, 516.

120 Martínez Montávez, “Las relaciones de Alfonso x”, 355.

121 Martínez Montávez, “Las relaciones de Alfonso x”, 360–363.

122 Martínez Montávez, “Las relaciones de Alfonso x”, 363–364.

123 Martínez Montávez, “Las relaciones de Alfonso x”, 370–371.

124 Martínez Montávez, “Las relaciones de Alfonso x”, 371.

125 González de Clavijo, *Embajada*, 79; García, *El historiador*, 146.

126 González de Clavijo, *Embajada*, 79.

127 1276 a Egipto y la subsiguiente a Castilla en 1277: Martínez Montávez, “Las relaciones de Alfonso x”, 360–363, y 363–364, respectivamente.

128 1278 a Egipto: Martínez Montávez, “Las relaciones de Alfonso x”, 370–371.

129 1280 a Egipto: Martínez Montávez, “Las relaciones de Alfonso x”, 371.

130 1282 a Egipto: Martínez Montávez, “Las relaciones de Alfonso x”, 372; *Chronicles of Qalāwūn*, 294.

131 *Crónica del rey don Alfonso décimo*, 8.

132 Martínez Montávez, “Las relaciones de Alfonso x”, 363–364.

133 González de Clavijo, *Embajada*, 79.

134 *Crónica del rey don Alfonso x*, 8.

135 Véase al respecto López Estada: González de Clavijo, *Embajada*, 258, nota 353. Es interesante, por ejemplo, el buen dibujo de un elefante que se puede ver en la Cantiga 29, fruto de que el artista pudo ver uno en la realidad: Elvira Fidalgo Francisco. “Los animales de las *Cantigas de Santa María*. Una lectura en clave simbólica”, *Revista de Literatura Medieval*, 29 (2017), 107–127, en concreto, en 124–125, ya señaló esa lectura como elefante. También lo ven así Buquet, “Aspects”, 177–178; y Behrens-Abouseif, *Practising*, 142.

cosas muy honorables, mulas y caballos<sup>136</sup>. En 1300, aparece un listado de los regalos que se enviaban<sup>137</sup>. Y tenemos, además, la descripción del ofensivo regalo de Alfonso XI al sultán al-Nasir Muhammad (una espada, una toga de origen veneciano y un caja que semejaba un ataúd<sup>138</sup>. Por último, la descripción más pormenorizada es la que hizo Jean Dardel en su crónica armenia, al describir los regalos que envió Juan I de Castilla al sultán mameluco para conseguir la liberación de León V. En concreto se dice que envió: “une très noble fontaine d’argent dorée, une coupe d’or et sa seurcoupe, IIII draps de fine escarlate vermeille, IIII<sup>xx</sup> ventre de menu-vair et quatre faucons gerfaultx”<sup>139</sup>. Cabe la duda de a qué se refiere con una “fontaine”. En francés medieval tiene un sentido predominante de “lugar o construcción donde mana agua”, aunque también existe como “recipiente donde se recoge agua que mana”<sup>140</sup>. La diferencia entre una y otra es realmente grande, pero la primera definición nos ofrecería una joya realmente impresionante, más adecuada a lo que dice la crónica que “reclamaba” el sultán. Lo cierto es que el regalo debió ser tan relevante y magnífico como para ser citado en primer lugar y como “très noble”, por delante de una copa de oro con su sobrecopa, mantos de escarlata roja y los forros de ardilla, así como los halcones gerifaltes. Fue tan magnífico que convenció al sultán para liberar a León V<sup>141</sup>.

Así, los datos de los regalos intercambiados se basan solo en la impresión que causaron. Podemos pensar que cuanto mayor fuese la consideración (sea positiva o negativa, caso de la ofensa de Alfonso XI) mayor era la descripción que se hacía. Eso explicaría la mención a los animales exóticos<sup>142</sup>, las ricas telas, las joyas impresionantes, o algo semejante a un ataúd. Con ello se buscaba impresionar y mostrar el poder propio. No hay que olvidar tampoco lo caro que podía ser cada uno de esos regalos, con lo que la demostración de poder

136 *Chronicles*, 47 y 294.

137 Alarcón y García de Linares. (Eds.). *Los documentos árabes*, 345–349.

138 Behrens-Abouseif, *Practising*, 25 y 96. Aunque de por sí las armas no tenían por qué ser ofensivas.

139 Dardel, *Chronique*, 99.

140 Véase a este respecto el *Dictionnaire du Moyen Français*, en línea: <http://zeus.atilf.fr/dmf/> [consultado el 5 de noviembre de 2023], donde se puede ver donde aparece mencionada así como la definición del ATILF.

141 Habría alcanzado lo que en la corte mameluca se esperaba de los regalos diplomáticos: Behrens-Abousif, “The captivity”, 67.

142 Sobre el regalo de animales exóticos en diplomacia lo conocemos ya desde la antigüedad, así como para el imperio bizantino pero, como bien marcaba Buquet, nos falta para el occidente medieval: Thierry Buquet. “Les animaux exotiques dans les ménageries médiévales”, en Jacques Toussaint (dir.). *Fabuleuses histoires des bêtes et des hommes* (Namur: TREMA-Société Archeologique de Namur, 2013) 97–121, en concreto 112–114.

se incrementaba. Solo la caza y envío de esos animales suponía un importante reto, especialmente en los exóticos<sup>143</sup>.

Así, pues, hay notable semejanza con el Occidente: tanto joyas como animales, no solo más habituales (como caballos o halcones), sino también exóticos como el elefante o la jirafa, fueron regalos habituales. Baste recordar el elefante que Luis IX regaló a Enrique III<sup>144</sup>, o los leopardos que este último recibió de Federico II<sup>145</sup>.

¿Y la cultura? ¿Supuso un elemento también de intercambio diplomático? Pues lo decepcionante es que no hay ninguna mención al respecto. Como se ha comentado, el hecho de que un miembro del *scriptorium* alfonsí participase en una embajada es, ciertamente, estimulante, pero no hay ninguna noticia más allá de su participación: ni cuál era su misión, ni sus resultados ... Con lo que todo queda en la mera hipótesis sin demostración fehaciente.

### 3.2 *Las razones del contacto*

Si difícil era aventurar algún tipo de visión general sobre las formas de la diplomacia, más aún parece hacerlo sobre las razones para su desarrollo. En gran parte viene determinado por el tipo de fuentes: fundamentalmente crónicas, que no suelen hacer demasiado hincapié en elementos que para el estudio de las embajadas es fundamental (tipos documentales, etc.). Y es que no se conserva ningún poder, ni tampoco las instrucciones que recibirían los embajadores ... solo algunos relatos por parte de aquellos que asistían a su cometido (o el excepcional de González de Clavijo). Esto hace que, en muchas de las ocasiones, ni siquiera sabemos el porqué de la misión. Solo en unas pocas se explicita.

Parecen más claras las de Juan I y Enrique III. En el caso de Juan I las crónicas aclaran el objetivo. Y lo mismo ocurre con las embajadas ante Tamerlán, para las que Clavijo nos indica las razones. Pero para las embajadas del siglo XIII que son la mayoría, no sabemos nada. Solo se han planteado hipótesis y sospechas: el comercio del aceite, por ejemplo<sup>146</sup>.

Una de las razones que sobrevuela alguno de esos contactos, especialmente con el mundo mongol, es la búsqueda de ese supuesto posible apoyo oriental frente a la presión turco-musulmana. Esto ya existía como posibilidad desde

143 Buquet, "Aspects", 181 y ss.

144 Mateo Paris. *Chronica maiora*, ed. Henry Richards Luard (Londres: Longman, 1880), vol. v, 489.

145 Linda Kalof. *Looking at animals in human history* (Londres: Reaktion Books, 2007), p. 66.

146 Martínez Montávez, "Las relaciones de Alfonso X", 373-376.

el siglo XIII, y parece plausible en alguno de los casos. Podría ser una de las razones del contacto con los mongoles o con los ismailíes (cuando se produjeron estos eran aliados de los cruzados). Como se sabe, la relación de Alfonso X con la cruzada fue más estrecha de lo que comúnmente se puede pensar<sup>147</sup>. Más allá del interés africano<sup>148</sup>, o del interés peninsular en Oriente (recordemos la cruzada de Jaime I así como la participación de castellanos en cruzadas anteriores<sup>149</sup>) hay que recordar la idea de la cruzada desde el Norte de África, presente desde el siglo XII<sup>150</sup>, así como la propia visión del monarca sobre ella<sup>151</sup>. ¿Acaso la política de Alfonso X sobre la cruzada tanteaba esa posibilidad aun cuando sus objetivos inmediatos estuviesen en el norte de África? ¿Se enmarca en ese interés por Oriente que se plasma también en la embajada en Constantinopla? Todo parece indicar que sí.

Lo mismo ocurre con Enrique III, nos encontramos ante un monarca que desarrolló una muy intensa actividad diplomática y en cuyo caso sí se explicita esa búsqueda de alianza con el poder tártaro que suponía Timur. En su caso fue un agente de primer orden en los problemas occidentales (como en el Cisma de Occidente) y que, además, tuvo un notable interés por la información de lo que ocurría en Italia, y en el Mediterráneo<sup>152</sup>. Y es que, si ya el contexto del Próximo Oriente fue de interés a los poderes cristianos, él mismo había sido informado en primera persona por el embajador de Manuel II Paleólogo, que sabemos, estuvo en Castilla<sup>153</sup>. Además, se ha dicho que es posible que tuviese conocimiento de la embajada recibida en 1401 por su aliado Carlos VI y enviada

147 Véase al respecto: José Manuel Rodríguez García. *La cruzada en tiempos de Alfonso X* (Madrid: Sílex ediciones, 2014).

148 Véase al respecto: González Jiménez, *Alfonso X*, 126–127.

149 Véase la recopilación de hispanos en las fuentes en el clásico de Martín Fernández de Navarrete. *Espanoles en las cruzadas* (Madrid: Polifemo, 1986), también Margarita Torres. “Cruzados y peregrinos leoneses y castellanos en Tierra Santa (siglos XI–XII)”, *Medievalismo*, 9 (1999), 63–82. Véase el capítulo de Ernest Marcos Hierro en esta obra.

150 Rodríguez García, *La cruzada*, 227; y, especialmente, José Manuel Rodríguez García. *Ideología cruzada en el siglo XIII. Una visión desde la Castilla del siglo XIII* (Sevilla: Universidad de Sevilla, 2014), 93.

151 Rodríguez García, *Ideología*, 103–138.

152 Para Italia véase: Óscar Villarroel González. “Comunicación y diplomacia en el Cisma de Occidente: Castilla, el papado e Italia a principios del siglo XV”, *eHumanista*, 38 (2018), 99–115. URL: <http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/38>. El caso del interés en la Mediterráneo lo planteo en un trabajo que espero vea la luz pronto.

153 Daniel Durán i Duelt. “Diplomacia de cruzada: las misiones de Manuel II Paleólogo a la Península Ibérica y la recaudación de subsidios”, en Eloísa Ramírez Vaquero y Roser Salicrú i Lluç (coords.). *Cataluña y Navarra en la Baja Edad Media* (Pamplona: Universidad Pública de Navarra/Nafarroako Unibertsitate Publikoa, 2010), 53–110, especialmente 57–63; Bueno Sánchez, “La lettre”, 149–150.

por Timur, encabezada por Juan de Sultaniya, y que con ello se plantease conocer la situación en Oriente directamente<sup>154</sup>. Con todo ello tendrían una mejor explicación esas embajadas a Oriente.

Y es que, no parece baladí que los dos monarcas que más contactaron con Oriente fuesen aquellos que tuvieron una mayor actividad diplomática y exterior entre mediados del siglo XIII y mediados del XV (Alfonso X y Enrique III). Alfonso X mostró una gran preocupación tanto por la cruzada como por el fecho del Imperio, lo que le llevó a tener una intensísima actividad diplomática, en la que los ámbitos italiano y mediterráneo tenían mucho que ver<sup>155</sup>. Enrique III, que vivió una época conflictiva en Occidente, no desdeñó los contactos con Oriente. Así, son dos monarcas que, en ese sentido, tuvieron actividades semejantes y los dos se hicieron presentes en Oriente. No es casualidad que cuanto mayor es la actividad exterior de los reyes de Castilla, mayor lo es en Oriente.

#### 4 Conclusiones

Como se ha podido comprobar a lo largo del presente trabajo, la tradicional visión de una desconexión entre Castilla y el mundo mediterráneo oriental puede ser descartada. Si ya Martínez Montávez nos mostró la existencia de contactos, aunque fuesen esporádicos, actualmente esto se confirma y amplía. En algunos momentos Castilla tuvo un claro conocimiento de lo que ocurría en Oriente y tuvo la capacidad para buscar el contacto directo, mostrando que sus intereses también estaban allí.

Hemos podido apreciar la existencia de embajadas dirigidas a gobernantes orientales, lo que muestra un cierto conocimiento de ese mundo, de sus autoridades, de sus personalidades. Misiones enviadas a un monarca concreto, buscando obtener una información sobre un enfrentamiento específico, sobre una situación en particular. Eso nos indica el conocimiento del rey: se sabía quién gobernaba en Egipto, qué intención tenía un gobernante mongol, qué posición ocupaba un grupo concreto, como los ismailíes, en el tablero político del Próximo Oriente. Podía haber dilaciones, podían producirse cambios durante

---

154 Carlos Montojo Jiménez. *La diplomacia castellana bajo Enrique III: estudio preliminar de la embajada de Ruy González de Clavijo a la corte de Tamerlán* (Madrid: Escuela Diplomática, 2004), 127.

155 Óscar Villarroel González. "La diplomacia al servicio del poder: una aproximación al caso de Alfonso X", en Alexander Marey y Oleg Aurov (dir.). *La Historia y el poder, el historiador en el poder* (Madrid: Iberoamericana-Vervuert, en prensa).

el viaje; pero eso no quitaba para su correcta recepción por el nuevo poder. Además, se mostraba un conocimiento de las autoridades y poderes de la zona, como muestra la embajada de Clavijo, anunciándose ante los emperadores de Constantinopla o de Trebisonda.

¿De dónde procedía esa información llegada a Castilla? Dado que las embajadas no eran todo lo habituales que podía ser necesario es difícil calibrarlo. Es plausible que las fuentes del siglo XIII y posteriores que hablaban de esos viajes a Oriente llegasen a Castilla, incluidas aquellas más o menos reales. Y que ellas aportasen, al menos, un conocimiento teórico. Pero no cabe duda de que en Occidente las informaciones recibidas de forma más o menos directa también circulaban. Lo que Luis IX de Francia podía conocer por sus contactos, directos o indirectos, ese conocimiento de unos tártaros poco de fiar, con intenciones poco claras, que pudo obtener casi *in situ* el monarca francés, sin duda se transmitieron a su sobrino castellano (como se mostró en sus consejos al rey Jaime I).

El contacto, además, mucho más estrecho y cotidiano de la Corona de Aragón con Oriente también pudo ser un foco de información muy importante. Esto lo conocemos cada vez mejor y parece lógico que esa información circulase entre las cercanas cortes peninsulares, no siempre enfrentadas y con relaciones familiares en ocasiones estrechas.

Otro punto especialmente relevante es el interés de Castilla por intervenir en Oriente. El envío de embajadas, la búsqueda de información, la defensa de intereses propios (incluidos económicos) ... son diversas las razones, pero todas nos muestran cómo no dudaba en hacerse presente en Oriente, como uno más de los poderes occidentales. Así, era considerado también como un poder reconocible y reconocido, al que se podía ensalzar si eso servía para la política propia, como hemos visto en los casos del Egipto mameluco y el Imperio timúrida.

Y desde el punto de vista castellano hemos podido comprobar cómo hay momentos de mayor presencia, de mayor contacto, cuando hay un interés especial por hacerse presente en Oriente, sean cuales sean los motivos. Los reinados de Alfonso X y Enrique III, pese a las diferencias entre ambos, se han mostrado como los más relevantes. Bien sea por la clara idea de lo que se pretendía o por el gran número de misiones y contactos detectados. Unos contactos que podían responder a realidades muy cambiantes y que oscilan entre los intereses políticos (propios, particulares, regionales u occidentales), los económicos y comerciales.



# Esos curiosos jugadores de ajedrez en Sevilla.

## Mongoles en la corte del rey Sabio

*Laura Fernández Fernández y Alexandra Montero Peters*

### 1 Introducción

En 1986 Gonzalo Menéndez Pidal daba a conocer un comentario realizado por Daniel S. Rice, reputado profesor de la Universidad de Londres, a propósito de la imagen de una partida de ajedrez representada en el folio 20v del *Libro del axedrez, dados e tablas* (RBME T-I-6), manuscrito comisionado por Alfonso X (r. 1252–1284) y realizado en Sevilla en 1283. Rice había identificado a los jugadores como mongoles basándose en un atributo que consideraba indiscutible, su tocado, el cual vinculó con el “remedo de una lechuza”, animal totémico de este pueblo<sup>1</sup>. Esta afirmación ha sido repetida en reiteradas ocasiones, a menudo sin citar su origen, y ha formado parte de interesantes trabajos<sup>2</sup>; no obstante, hasta ahora las reveladoras palabras de Rice recogidas por Menéndez Pidal no han sido suficientemente analizadas ni documentadas, como tampoco lo ha sido la imagen que las motivó. [FIG. 7.1] El manuscrito en el que aparece es un compendio de juegos que, más allá de su registro lúdico, pueden

- 1 “MONGOLES (*Juegos*, fol. 20v). La identificación de estos personajes se basa en un comentario oído al famoso orientalista D.S. Rice. Viendo una diapositiva en color de esta imagen, Rice señaló sin vacilar lo que a todos los presentes les pareció evidente: su tocado es el remedo de una lechuza. Con la misma seguridad añadió que se trataba del animal totémico de los mongoles porque, según cuenta una leyenda, fueron las lechuzas las que avisando desde la muralla – como un día hicieron las ocas del Capitolio – salvaron a este pueblo de ser conquistado por Alejandro Magno. No ha sido posible comprobar, ni aun acudiendo a otros orientalistas, lo que D.S. Rice sin duda sabía con seguridad. En el traje de estos personajes podemos ver, muy posiblemente, el origen de las estrechas mangas tubulares y colgantes que llegaron al occidente cristiano a través de los bizantinos. En el siglo XVI, una de las características del traje turco – pueblo emparentado con los mongoles – eran las largas mangas tubulares que, en vez de cubrir los brazos, quedaban colgando sobre los hombros”. Gonzalo Menéndez Pidal, *La España del siglo XIII leída en imágenes* (Madrid: RAH, 1986), 103.
- 2 Benjamin Liu, “The Mongol in the Text”, en *Under the Influence: Questioning the Comparative in Medieval Castile*, eds. Cynthia Robinson y Leyla Rouhi (Leiden: Brill, 2004), 291–325. Kirstin Kennedy, *Alfonso X of Castile-León. Royal Patronage, Self-Promotion and Manuscripts in Thirteenth Century Spain* (Amsterdam: Amsterdam University Press, 2019), esp. 147–149.

ser interpretados en clave social y política, y en el que se recopilan prácticas cortesanas y hábitos sociales provenientes de otros territorios y ámbitos culturales<sup>3</sup>. Son bien conocidas las iluminaciones del gobernante musulmán entronizado que dirige una partida de ajedrez (fol. 17v) o la del sabio monarca de India, a quien se atribuye la invención de numerosos juegos (fols. 2r–2v), y que ejemplifican la síntesis alfonsí de diversas tradiciones dentro de la obra. Estas figuras evidencian el diálogo cultural, intelectual y político entre Alfonso x y el mundo islámico, así como la búsqueda de la transmisión de saberes vinculados a soberanos legendarios. Por lo que respecta a la peculiar iluminación del folio 20v apenas se le ha prestado atención más allá de algunos comentarios anecdóticos. Sin embargo, esta imagen, que no representa a un señor cristiano ni musulmán, ni a los sabios de tiempos pasados, posee el potencial de evidenciar el grado de conocimiento que Alfonso x y sus colaboradores tenían sobre los pueblos y estructuras de poder de su tiempo, incluso más allá del Mediterráneo. Asimismo, permite reinterpretar el nivel de conectividad – tanto real como imaginada – que Castilla mantuvo con tierras tan distantes como las estepas euroasiáticas.

Como veremos a continuación, tanto los ojos rasgados de los jugadores, como su llamativo bigote con perilla y su peculiar indumentaria, contribuyen a construir una identidad diferenciada del resto de los personajes que podemos observar a lo largo del manuscrito. Una imagen con cierta tensión implícita en el desarrollo del juego, en la que observamos a dos parejas de hombres inmersos en una partida de ajedrez. Se trata de dos jugadores sentados sobre el suelo con las piernas cruzadas, acompañados de otros dos en pie; uno de ellos de gran altura sobrepasa el marco superior de la escena. Las figuras flanquean el tablero abatido en el que se distribuyen las piezas de la jugada que es descrita en el texto que viene a continuación. El iluminador supo construir un ambiente de discusión, aunque contenida, a partir de los gestos y las miradas de los cuatro personajes. Llama la atención que el momento escogido sea precisamente un movimiento en el que entra en juego el caballo, animal íntimamente

---

3 La bibliografía sobre este manuscrito también conocido como *Libro de los juegos* es amplia y sus imágenes aparecen en numerosas publicaciones; recogemos en esta nota y a lo largo del capítulo algunos de los títulos más significativos para nuestro trabajo. César Bordons Alba, Jesús Basulto, Manuel González Jiménez, M<sup>a</sup> Teresa López de Guereño y Laura Fernández Fernández, *Libro de los Juegos de Ajedrez, Dados y Tablas de Alfonso x el Sabio* (Valencia: Scriptorium-Patrimonio Nacional, 2010). Sobre el repertorio visual Olivia Remie Constable, “Chess and Courtly Culture in Medieval Castile: The *Libro de ajedrez of Alfonso x, el Sabio*”, *Speculum* 82/2 (2007): 301–347; para el análisis visual y la importancia de las fuentes islámicas véase la tesis doctoral de Alexandra Montero Peters, “Representations of Power: Alfonso x, the *Book of Games*, and the Islamic Tradition” (Phd diss., University of Chicago, 2022).



FIGURA 7.1 Iluminación, cuatro mongoles jugando al ajedrez. Alfonso x, *Libro del axedrez, dados e tablas*, Sevilla, 1283, El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, Ms. T-I-6, f. 20v

conectado con la idiosincrasia del pueblo mongol, pieza que sostiene en una de sus manos el jugador sentado en la parte izquierda de la escena.

En este trabajo nos proponemos analizar de manera exhaustiva las figuras de esa iluminación e indagar en los elementos identificativos que las caracterizan, y hacerlo tanto en el marco general del manuscrito como del contexto cultural en el que fue realizado, con el objetivo inicial de responder a una pregunta básica ¿son o no son mongoles – tártaros según la documentación de la época – los personajes aquí representados? En caso afirmativo, podremos reflexionar sobre las implicaciones históricas y culturales de una de las representaciones más tempranas, si no la primera, de los mongoles en el mundo cristiano latino.

## 2 Indumentaria, tocados y otros elementos distintivos

### 2.1 La túnica o deel

Comenzaremos por el atuendo. En el *Libro de los juegos*, la indumentaria sirve como marcador de identidad y recurso visual a la hora de analizar a los personajes tanto reales como imaginarios que pueblan los folios del manuscrito. Encontramos musulmanes, hombres y mujeres, que llevan diversas combinaciones de turbantes, la *jubba*, o túnica larga, y velos, o algunos ajedrecistas judíos que llevan el gorro negro puntiagudo<sup>4</sup>. Pero más allá de la identidad confesional, la vestimenta, junto con ciertos objetos, también diferencia a los personajes del manuscrito en términos de profesión o estatus socioeconómico. Así, en algunas iluminaciones vemos las vestimentas regias adornadas con armiño, y en otras, las sencillas ropas de los monjes o personajes de variada condición. La precisión que encontramos en la cultura textil y material del programa visual del manuscrito sorprende y muestra un amplio conjunto de gentes que provienen de diferentes contextos sociales, religiosos y profesionales; como veremos, también territoriales. Esta minuciosa representación conecta con las coordenadas utilizadas en la iluminación de las *Cantigas de Santa María*; en ambas obras hay una clara voluntad de recoger e ilustrar la vida cotidiana, de construir escenas veraces, tal y como han señalado autores como

---

4 A día de hoy no se ha realizado un estudio sistemático sobre la indumentaria en el manuscrito, aunque algunos autores se han referido a la vestimenta en sus trabajos. Véase Menéndez Pidal, *La España del siglo XIII*; María Teresa López de Guereño Sanz, “Las miniaturas del *Libro del Acedrex, Dados y Tablas* de Alfonso x el Sabio”, en *Libro de los Juegos*, 19–67; y Peters, “Representations of Power”, 163–212.

Guerrero Lovillo, Gonzalo Menéndez Pidal, o John Keller y Annette Grant<sup>5</sup>. En el caso del folio 20v del *Libro de los juegos* no es diferente. Su atuendo sugiere que los artistas alfonsíes estaban familiarizados con la vestimenta y las costumbres de los mongoles. Tal y como veremos a lo largo del texto, esta nueva élite podía ser fácilmente identificada en las fuentes visuales por sus rasgos, sus tejidos, así como por ciertos elementos de su cultura material<sup>6</sup>. Para disponer de las claves interpretativas que nos permitan identificar la presencia de mongoles en una imagen, la primera prenda que deberíamos mencionar es la túnica o *deel*. Eiren Shea describe estas peculiares túnicas, a menudo de vivos colores, de la siguiente manera:

Las túnicas generalmente se cerraban a los lados y eran de manga larga, con colores intensos, cinturas ceñidas y faldas acampanadas, prácticas para las actividades ecuestres. A veces se llevaba una túnica de manga corta sobre otra de manga larga. Estas túnicas se combinaban con pantalones, botas, sombreros y, ocasionalmente, abrigos de piel<sup>7</sup>.

[FIG. 7.2] Un simple repaso por algunas obras de finales del siglo XIII y del siglo XIV revela que esta túnica fue una prenda común, incluso teniendo en cuenta la gran diversidad de costumbres y prácticas cortesanas en todo el mundo mongol. Algunas de las primeras representaciones aúlicas en el espacio mongol como las de los azulejos del friso del palacio *Takht-i Sulaymān* (el “Trono de Salomón”)<sup>8</sup> en el noroeste de Irán, fechados hacia 1270, ya muestran a sus miembros vistiendo este tipo de túnica con botas altas (MET, 10.9.1).

5 José Guerrero Lovillo, *Las Cantigas, estudio arqueológico de sus miniaturas* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1949); Menéndez Pidal, *La España del siglo XIII*; John E. Keller y Annette Grant Cash, *Daily Life Depicted in the Cantigas de Santa Maria* (Kentucky: The University Press of Kentucky, 1998).

6 “Only a few illustrated manuscripts survive from the late thirteenth century; in the depiction of the new Mongol rulers and ruling elite that they contain, the conquerors’ ethnicity is conveyed not only by their physiognomies and costumes but also specifically by the fabrics of which their clothes, accoutrements, and even horses’ accessories are made.” Linda Komaroff, “The Transmission and Dissemination of a New Visual Language”, en *The Legacy of Genghis Khan: Courtly Art and Culture in Western Asia, 1256–1353* Linda Komaroff y Stefano Carboni, eds. (Nueva York: Metropolitan Museum of Art, 2002), 173.

7 Eiren L. Shea, *Mongol Court Dress, Identity Formation, and Global Exchange*, Routledge Research in Art History (Nueva York y Londres: Routledge, 2020), 43. Traducción al español de Alexandra Montero Peters.

8 El palacio de Takht-i Sulaymān, en el Azerbaiyán iraní, fue una lujosa residencia de gobernantes mongoles como Abaqa (r. 1265–82) y es el único ejemplo conservado de arquitectura cortesana del Ilkhanato. Algunos de sus azulejos de loza muestran a mongoles ataviados con túnicas trabajadas con intrincados diseños, sujetas a la cintura por un fino cordón. Tomoko Masuya, “Ilkhanid Courtly Life”, en *The Legacy of Genghis Khan*, 84 ff.; y Yves Porter, “Talking’

[FIG. 7.3] En el caso de los Álbumes Diez, una compilación de más de cuatrocientos fragmentos extraídos de numerosos manuscritos, sus iluminaciones atestiguan la misma estética en contextos ilkhanes, jalayiríes y timúridas<sup>9</sup>. De especial interés son las imágenes asociadas al *Jāmi' al-tawārīkh*, o *Compendio de crónicas*, una historia de los mongoles que el gobernante de los ilkhanes Ghazan (1271–1304) encargó a su visir Rashid al-Din (1247–1318) y que, bajo su sucesor Öljeitü (1282–1316), se amplió hasta convertirse en una historia universal<sup>10</sup>. En una de sus imágenes datada en el siglo XIV (Staatsbibliothek zu Berlin, Diez A fol. 70 S. 22) un khan mongol entronizado junto a su consorte viste una túnica cruzada de un púrpura intenso que se abrocha en el costado derecho. Bajo esta prenda se aprecia otra prenda de manga larga que asoma por el dobladillo inferior. Sus botas negras quedan ocultas en el interior de la túnica de doble capa, sin dejar al descubierto la piel, y en la cintura lleva un fino cinturón blanco con un nudo en la parte delantera. Está tocado con un sombrero ornamentado, tal vez de brocado dorado, decorado con dos plumas, un detalle importante como veremos más adelante. A su alrededor hay miembros de la corte, algunos sosteniendo arcos y carcajes, otros conversando, pero todos vestidos de la misma manera: la túnica de dos capas con botas altas de color negro<sup>11</sup>.

[FIG. 7.4] En un manuscrito tardío del *Jāmi' al-tawārīkh* (BnF, Supp. Persan 1113, f. 177r, ca. 1430–1434), de nuevo encontramos numerosas figuras de mongoles con este atuendo. Aunque la obra es posterior al *Libro de los juegos*, recrea en su programa visual la cultura material que su autor, el citado Rashid al-Din habría experimentado en primera persona. En la escena Hülegü (Hüle'ü, Hulagu) Khan (ca. 1217–1265), fundador del Ilkhanato persa a mediados del

---

Tiles from Vanished Ilkhanid Palaces (Late Thirteenth to Early Fourteenth Centuries): Frieze Luster Tiles with Verses from the *Shah-nama*, *Journal of Material Cultures in the Muslim World* 2 (2021): 97–149.

- 9 Los Álbumes deben su nombre a su coleccionista, un enviado prusiano en la Constantinopla otomana, Heinrich Friedrich von Diez (m. 1817). Julia Gonnella, Friederike Weis y Christoph Rauch, "Introduction", en *The Diez Albums: Contexts and Contents*, eds. Julia Gonnella, Friederike Weis y Christoph Rauch (Leiden: Brill, 2016), 1.
- 10 Sheila Blair, "The Religious Art of the Ilkhanids", en *The Legacy of Genghis Khan*, 106. Véase también el análisis de Robert Hillenbrand en el mismo volumen, "The Arts of the Book in Ilkhanid Iran", 145 ff. Para una visión general de Rashid al-Din, véase D.O. Morgan, "Rashid al-Din Ṭabīb", en *Encyclopaedia of Islam*, 2ª ed. online, eds. P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel y W.P. Heinrichs (Brill).
- 11 Aunque no se trata de la vestimenta de manera específica, este trabajo proporciona numerosas imágenes de entronización de los álbumes Diez en las que se aprecia el uso de los *deel* de doble capa: Yuka Kadoi, "The Mongols Enthroned", en *The Diez Albums: Contexts and Contents*, eds. Julia Gonnella, Friederike Weis y Christoph Rauch (Leiden: Brill, 2016), 243–275.





FIGURA 7.2 Azulejo de friso con dos cazadores. Probablemente del Takht-i Sulaymān, Iran, segunda mitad del siglo XIII. New York, Metropolitan Museum of Art, Inv. 10.9.1

siglo XIII, cabalga bajo palio y viste la túnica de dos prendas, *deel*, con bordados dorados. De su cinturón pende una larga espada ligeramente curva. Sus acompañantes llevan variantes del *deel* en diferentes colores. Tan solo el sirviente que va a pie viste la túnica de dos prendas alternando los colores con los del khan en un juego cromático visiblemente intencionado. Excepto la sombrilla sobre Hülegü, hay poco en el atuendo que diferencie a los hombres. Esto coincide con lo que algunos forasteros del siglo XIII, como Xu Ting de la dinastía Song, pudieron observar: que los *deel* y otros aspectos de la indumentaria mongola no distinguían fácilmente a las personas de diferentes clases sociales<sup>12</sup>. Más allá del corte y las tonalidades, algunos *deel* eran excepcionalmente lujosos, con brocados de hilo metálico, aunque la mayoría eran mucho menos ceremoniales y estaban diseñados para el uso al que estaban destinados. En este caso, para montar a caballo.

12 Citado y traducido en Shea, *Mongol Court Dress*, 21–2.



FIGURA 7.3 Iluminación de un khan y su consorte entronizados. Rashīd al-Dīn, *Jāmi' al-tawārīkh*, Diez Albums, Irán, [Tabriz], c.1320. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Orientabteilung, Diez A f. 70 S. 22

[FIG. 7.5] También merece la pena analizar de forma detallada una iluminación del Gran *Shāhnāma* (*Libro de reyes*) realizado en Tabriz, ca. 1330 (Smithsonian, Freer Gallery of Art, F1935.23) ya que contribuye a la comprensión de un elemento que también podemos apreciar en las túnicas de nuestros ajedrecistas: las finas mangas tubulares que caen desde los hombros y que se recogen en los cinturones. Menéndez Pidal ya había señalado este detalle en relación con los atuendos bizantinos, rasgo que según él se habría perpetuado después en la indumentaria turca<sup>13</sup>. En la escena del Gran *Shāhnāma* Alejandro Magno, montado en su caballo blanco, se aproxima al árbol parlante, cuyas

<sup>13</sup> Menéndez Pidal, *La España del siglo XIII*, 103.







FIGURA 7.5 Iluminación de Alejandro Magno (Iskander) y el árbol parlante. Firdawsī, *Shāhnāma*, Tabriz, c.1330–36. Washington, DC, Freer Gallery of Art, F1935.23, verso

ramas están salpicadas de cabezas humanas y de animales que miran al gran gobernante profetizando su muerte<sup>14</sup>. Alejandro está espléndidamente ataviado, con botas negras que asoman bajo una túnica cruzada de color naranja y un abrigo rojo brocado con remates de piel, cuyas mangas cuelgan a ambos lados. Los trajes de los mongoles del *Libro de los juegos* parecen recoger de manera simplificada ese mismo detalle, si bien adaptado a modelos occidentalizados como los que encontramos en la representación de los trajes de los juglares en el mismo manuscrito (f. 52v), por lo que todo apunta a que no se estaba copiando una imagen sino recogiendo alguna referencia verbal.

Al comparar estas imágenes de manuscritos mongoles con la del folio 20v del manuscrito alfonsí, aunque sean de procedencias y cronologías dispares, las similitudes son evidentes. Los personajes del *Libro de los juegos* visten con ricos *deel* de tonalidades rojas y azules según el modelo que acabamos de describir, en el que una túnica de manga corta se coloca sobre otra de manga larga. Se aprecian finos cinturones que entallan las prendas. El jugador situado en pie en el lado izquierdo se apoya en una espada curva con empuñadura dorada y hoja oscura, evocadora del arma que Hülegü portaba en la escena anterior. El calzado de los ajedrecistas no es del todo visible, pero se intuye la presencia de unas botas negras. Ningún personaje en el manuscrito está vestido de manera similar, lo que indica que la indumentaria en esta escena es un elemento personalizado que el iluminador alfonsí asoció de manera específica con estos jugadores. Además, por lo que hemos visto se trata de una representación bastante precisa si se compara con la vestimenta mongola coetánea, lo que sugiere que los artistas del manuscrito o tuvieron acceso a representaciones visuales de mongoles a su disposición, algo difícil de probar por el momento, o recibieron indicaciones precisas de cómo llevar a cabo las prendas, tal vez incluso pudieron observar personalmente los detalles, cuestión que analizaremos más adelante.

Tal y como hemos podido apreciar, la indumentaria es una pieza fundamental para la distinción de nuestros jugadores como mongoles, un aspecto que hasta el momento había pasado inadvertido. Hasta ahora, y siempre a partir del trabajo de Menéndez Pidal, tan solo se había señalado el tocado como prueba clave de su identificación, si bien no se había estudiado. Es preciso aclarar

---

14 Investigadores como Sheila Blair han señalado que el programa visual de la Gran *Shāhnāma* refleja la inspiración de sus artistas en obras italianas, como las de Simone Martini y los Lorenzetti. "The Religious Art of the Ilkhanids," 112. Este es otro ejemplo convincente de la red interconectada que la cultura material y artística revela entre las primeras cortes ilkhaneas y las de la cristiandad latina. Nótese además, que el Gran *Shāhnāma* es la única copia regia de la obra de Ferdowsi. Hillenbrand, "The Arts of the Book in Ilkhanid Iran", 155.



que hablar del tocado mongol de manera genérica no tiene validez. De hecho, cuando se trata de tocados masculinos, sólo en las regiones del Ilkhanato o en los territorios de la Horda Dorada el repertorio visual del siglo XIV revela un asombroso número de sombreros adaptados a determinados fines, como las campañas militares, la caza o la asistencia a la corte<sup>15</sup>. En resumen, no hay un solo tipo de “tocado mongol”. Por lo que respecta al singular tocado que portan los mongoles en nuestra imagen, ni se había estudiado de manera pormenorizada ni se habían establecido paralelos con obras coetáneas o posteriores al *Libro de los juegos*, y es que de todos los detalles de la iluminación del folio 20v, los extraños tocados probablemente sean los elementos más inusuales y complicados de analizar<sup>16</sup>.

## 2.2 *Tocados emplumados*

En la iluminación alfonsí los tocados se ajustan a la cabeza con solapas de tela blanca que se recogen en la nuca pasando detrás de las orejas y dejando ver parcialmente mechones de pelo en los laterales del cuello y un flequillo corto, con un corte similar a los de algunas de las imágenes ilkhanes que ya hemos comentado. El detalle más llamativo es sin duda el de las cabezas de pájaros, de plumaje pardo, con ojos y picos curvos. El ajedrecista sentado en el lado izquierdo del tablero lleva el sombrero más llamativo por sus penetrantes ojos rojos y sus plumas especialmente definidas. Aunque es difícil afirmar de qué especie se trata a partir de una representación tan esquemática, si nos basamos en lo que se podía conocer de la cultura mongola en tiempos de Alfonso X, es posible sugerir que se trate de los búhos totémicos de su tradición<sup>17</sup>.

Al igual que los *deel*, los tocados con plumas de búho formaban parte de la identidad del pueblo mongol en el imaginario del entorno islámico y cristiano del Mediterráneo. En algunos de los fragmentos más antiguos recogidos en los Álbumes Diez y el llamado Primer pequeño *Shāhnāma*, los tocados de las

15 Aengus Stewart, “If the Cap Fits: Going Mongol in Thirteenth Century Syria”, *Journal of the Royal Asiatic Society* 26, no. 1/2 (2016): 144, cf. Eric Schroeder, “Ahmed Musa and Shams al-Din: A Review of Fourteenth Century Painting”, *Ars Islamica* 6/2 (1939): 120–121.

16 Mientras que en los estudios alfonsíes el estudio de los sombreros en el *Libro de los juegos* tan solo se ha tocado de pasada, afortunadamente contamos con un número significativo de trabajos en los que los sombreros en el mundo mongol se han analizado en profundidad. Véase Shea, *Mongol Court Dress*; Ayrat Sitdikov y Lyudmila E. Maklasova, “Male Feathered Headwear of 13th–14th Centuries”, *European Research Studies Journal* 20, Special Issue (2017): 352–61; Stewart, “If the Cap Fits”, 137–46.

17 Como hemos visto previamente Menéndez Pidal, *La España del siglo XIII*, 103, menciona la lechuza en lugar del búho con ese valor totémico, cuestión recogida por Liu, “The Mongol in the Text”, 296.

élites, de gran variedad, se representan adornados con penachos de diferentes aves, frecuentemente de búho<sup>18</sup>. [FIG. 7.6] En el Primer pequeño *Shāhnāma* (MET, 34.24.1, ca. 1300–1330), encontramos una escena especialmente apropiada para nuestro análisis; en ella podemos observar al sabio consejero del emperador sasánida Khusraw I, Buzurgmihr, jugando al ajedrez. A la partida asisten miembros de las élites, vestidos con diferentes tipos de *deel* y de tocados; curiosamente a ambos lados de la escena podemos observar algunos personajes que portan arcos en sus manos, soldados, que lucen en sus sombreros penachos de plumas.

[FIG. 7.7] En otra imagen de los Álbumes Diez (SB, Diez A fol. 71, S. 56), un gobernante a lomos de un elefante avanza entre otros nobles, todos con sus *deel* y sus tocados engalanados con plumas de búho y de otros pájaros<sup>19</sup>. [FIG. 7.8] Una de las escenas en los Álbumes Diez nos muestra una ceremonia en la que todos los participantes, excepto dos que visten un turbante, llevan tocados emplumados cuidadosamente elaborados; ceñidos a la cabeza muestran voluminosas plumas de búho y una solapa de tela roja que cubre la nuca y deja ver ostensivamente las orejas y mechones de pelo en los laterales (SB, Diez A fol. 71, S. 57).

[FIG. 7.9] Otros fragmentos de los Álbumes Diez muestran a los gobernantes junto a sus consortes femeninas llevando gorros exquisitamente emplumados, y algunos cuentan con una corta solapa de tela roja que cubre el cuello y el pelo en la espalda (Staatsbibliothek zu Berlin, Diez A fol. 71, S. 63, Nr. 6)<sup>20</sup>. En la iluminación de Hülegü que hemos mencionado previamente, salvo el sirviente a pie y los dos jinetes que cierran la composición, el resto de los personajes llevan tocados decorados con penachos. [FIG. 7.10] De hecho, en otra iluminación del mismo manuscrito vemos como el tocado emplumado del khan es el centro de atención, asume la identidad del soberano colocado sobre un cojín

18 De hecho, mucho después de que los sombreros de plumas de búho pasasen de moda, se seguirían representando en manuscritos iluminados con el fin de recurrir a motivos reconocibles de poder y legitimidad política, como en el caso de las iluminaciones timurides de los Álbumes Diez, “For example, the rider’s costume [in Diez A fol. 72, S. 13], including his distinctive owl-feathered headdress, was no longer the fashion at the Timurid court, although the imagery must have appealed to a Timurid audience given the dynasty’s claims to Mongol ancestry (legitimate and otherwise)”, *Legacy of Genghis Khan*, 249.

19 “The costumes [in the illumination of the elephant rider], especially the headdresses with owl feathers, are typically Mongol and are depicted on several occasions in the *Compendium of Chronicles*”, *Legacy of Genghis Khan*, 249.

20 Kadoi también comenta esta escena de entronización junto a otras de estilo similar en los álbumes Diez: “all the men wear feathered hats, and all the women wear the *boy-thay/gugu*.” “The Mongols Enthroned”, 272.



FIGURA 7.6 Iluminación de Buzurgmihir jugando al ajedrez. Firdawsī, *Shāhnāma*, Primer pequeño *Shāhnāma*, Irán o Irak, ca. 1300–30. New York, Metropolitan Museum of Art, Inv. 34.24.1



FIGURA 7.7 Iluminación de un jinete sobre un elefante. Rashid al-Din, *Jāmi' al-tawārīkh*, Irán, [Tabriz], primera mitad del siglo XIV. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Orientabteilung, Diez A fol. 71, S. 56

mientras los acompañantes lloran su muerte (BnF, Supp. Persan 1113, f. 192r)<sup>21</sup>. A mediados del siglo XV, en otro manuscrito persa (BnF, Supp. Persan 1443, f. 222v), de nuevo vemos al heredero de Hülegü, Abaqa Khan (1234–1282), y a todos sus cortesanos, ataviados con el mismo tocado emplumado en su entronización<sup>22</sup>. Durante más de un siglo, este tocado con plumas de búho distinguió a las élites mongolas de otros grupos de poder.

El uso de plumas de búho remite a una importante historia sobre Chinggis Khan (ca. 1162–27). Haitón de Córico, de origen armenio, en su obra *La flor des estoires de la terre d'Orient* (ca. 1307), capítulo 16, recoge la siguiente historia: Chinggis Khan, perseguido de cerca por sus enemigos y creyendo que todo estaba perdido, se escondió en un arbusto. Un pájaro [*oisel*], que el texto

21 Este mismo tema aparece recogido en el *Shāhnāma* (MET, 33.70, ca. 1300–1330) con el funeral de Isfandiyyar.

22 Este espléndido tocado también aparece en la coronación de otros khanes en el manuscrito, incluido Chinggis (f. 106r), Batu (f. 131r), Arghun (f. 234r), Geikhatu (f. 241v), y Öljeitü (f. 288v).





FIGURA 7.8 Iluminación de una ceremonia mongol. Rashīd al-Dīn, *Jāmi' al-tawārīkh*, primera mitad del siglo XIV [?]. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Orientabteilung, Diez A fol. 71, S. 57



FIGURA 7.9 Iluminación de un soberano y su consorte. Rashīd al-Dīn, *Jāmi' al-tawārīkh*, Irán [Tabriz], primera mitad del siglo XIV. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Orientabteilung, Diez A fol. 71, S. 63, Nr. 6





identifica como un búho, [en francés antiguo *duc*], se posó casualmente sobre el arbusto, de modo que cuando sus enemigos pasaron cerca no se pararon, considerando que el ave no se habría posado cerca de una persona. Agradecido por haberle salvado de una muerte segura, Chinggis Khan relató la milagrosa historia a su gente al regresar a su hogar. En honor de este suceso a partir de entonces los mongoles llevarían una pluma de búho en la cabeza y venerarían a esta escurridiza ave de presa<sup>23</sup>. No obstante, existían ciertas normas sobre quién podía llevar determinadas plumas, incluidas las de búho. A veces la única demarcación visible del khan en la pintura islámica es el número de plumas largas de su sombrero, generalmente de águila o aves exóticas, que se mezclan con los anchos penachos de búho<sup>24</sup>. De nuevo el citado Rashid al-Din corrobora el acceso restringido a las plumas cuando critica el comportamiento delictivo de los halconeros del ilkhán. Robaban sombreros con plumas de búho a quienes encontraban, normalmente golpeando a los individuos, y afirmaban que “it is not legal for just anyone to sew owl feathers on his hat”<sup>25</sup>.

[FIG. 7.11] Sin embargo, los tocados descritos en estos pasajes y representados en imágenes tienen un aspecto notablemente diferente al de los que portan los jugadores del *Libro de los juegos*. Aunque los artistas alfonsíes representaron aspectos generales de los sombreros mongoles, como la inclusión de plumas de búho y la solapa protectora de tela sobre el cuello<sup>26</sup>, no hemos encontrado ninguna imagen de este periodo o de periodos posteriores en la que una cabeza de ave aparentemente decapitada adorne el sombrero mongol. Tal vez el ejemplo más cercano que parece evocar la representación de los ojos de las aves lo encontramos en los álbumes Diez en algunas escenas del *Shāhnāma*, especialmente visible en el folio en el que Sohrab busca a su padre Rustam (SB, Diez A f. 71, S. 7, Nr. 3). En ella, los cascos que portan los soldados muestran en el frente dos círculos blancos que parecen imitar dos ojos, si bien el plumaje no puede distinguirse con nitidez.

23 Charles Köhler, *Recueil des historiens des croisades. Documents arméniens*, vol. 2 (Paris: Imprimerie Nationale, 1906), 150–2. Véase también John Andrew Boyle, “The Owl and the Hare in the Popular Beliefs of the Medieval Mongols”, *Central Asiatic Journal* 23, no. 1/2 (1979): 65–71, 68.

24 Sheila S. Blair, “A Mongol Envoy”, *The Iconography of Islamic Art: Studies in Honour of Robert Hillenbrand*, Bernard O’Kane, ed. (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2005), 46.

25 Traducido en Wheeler M. Thackston, *Rashiduddin Fazlullah’s Jami’u’t-tawarikh, A Compendium of Chronicles: A History of the Mongols* (Cambridge: Harvard University Press, 1998), 752. También comentado en Boyle, “The Owl and the Hare”, 69.

26 Blair, “A Mongol Envoy”, 46.



FIGURA 7.11 Iluminación de Sohrab buscando a su padre Rustam. Firdawsī, *Shāhnāma*, último tercio siglo XIII. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Orientabteilung, Diez A fol. 71, S. 7 Nr. 3

Otras fuentes nos proporcionan datos adicionales sobre el uso de las plumas de búho. Ricoldo de Montecroce, embajador ante el ilkhán Arghun (1258–1291), describe los sombreros de búho de la siguiente manera: los mongoles “ordenaron, por tanto, que los más honorables y nobles de los tártaros llevaran la pluma [de búho], y [la llevaran] como una corona de piel de búho [*pelle bubonis*] sobre el pelo”<sup>27</sup>. Esta referencia a una “piel de búho” parece encajar mejor con descripciones de tocados que se encuentran entre las culturas mongolas descendientes, como los chamanes de los Teleut, que llevan gorros de piel de búho marrón, a veces repletos de la propia cabeza del ave<sup>28</sup>.

Como hemos visto, las fuentes medievales conservadas, tanto textuales como visuales, revelan una amplia casuística en la manera de utilizar las plumas en los tocados, y muestran su uso sistemático por parte de las élites y los

27 “Et ideo bubonem dixerunt [los Mongoles] non mediocriter esse honorandum, vt leporem. Ordinauerunt ergo, quod honorabiles et maiores Tartarorum deferrent plumam et quasi coronam de pelle bubonis supra capillum”. Continúa polémicamente: “Venditur enim vna bona pellis vsque ad viginti libras. Et sic Tartari reddiderunt amico suo buboni mala pro bonis, quia, dum dicunt eum honorare, eum decoriant et occidunt, et faciunt eis coronam de pelle amici, in hoc conuenientes cum Tartaris infernalibus, scilicet demonibus, quia coronam sibi faciunt de animabus peccatorum, qui eis seruiunt, semper malun pro bono amicis reddentes”. Laurent, J.C.M. ed. *Peregrinatores mediū aevi quatuor: Burchardus de Monte Sion, Ricoldus de Monte Crucis, Odoricus de Foro Julii, Wilbrandus de Oldenburg*, (Leipzig: J.C. Hinrichs, 1864), 119.

28 David Collins, ed. *The Collected Works of M.A. Czaplicka*, vol. 2 (Richmond: Curzon Press, 1999), 219.

miembros de la corte. Analizada esta información, no podemos afirmar que los extravagantes tocados utilizados en el *Libro de los juegos* respondan a una prenda real, pero tampoco descartarlo; o también podríamos pensar que el iluminador hubiera codificado visualmente una información verbal haciendo uso de una excepcional creatividad. Lo que sí podemos constatar es que los iluminadores alfonsíes eran partícipes del diálogo visual que observamos en los testimonios mongoles de finales del siglo XIII e inicios del XIV.

[FIG. 7.12] Las representaciones de mongoles en el arte cristiano de principios del siglo XIV también incluyen sombreros con penachos de diversos estilos que como hemos visto fueron utilizados como marcadores de identidad de personajes mongoles en todas las tradiciones religiosas. En el fresco del *Martirio dei francescani* de Ambrogio Lorenzetti en la iglesia de San Francisco de Siena, ca. 1340, hay una escena crucial en la que un khan entronizado contempla la decapitación de los mártires franciscanos. La acción es presenciada por una multitud en la que se aprecian dos mongoles con sombreros emplumados, ambos con ojos rasgados, bigote y perilla, el del lado derecho de la composición vistiendo el característico *deel*<sup>29</sup>. En numerosos trabajos se ha señalado la relativa exactitud de la pintura de Lorenzetti, y se ha sugerido que la conciencia cultural que muestra en la representación de la vestimenta de los mongoles revela un contacto visual bien a través de la recepción de manuscritos mongoles en el entorno italiano o a través de la importación de tejidos mongoles, incluso la contemplación directa de tal atuendo<sup>30</sup>. Independientemente de si Lorenzetti se inspiró en piezas foráneas, en la moda o incluso tuvo la experiencia de observar a algún mongol<sup>31</sup>, su representación en esta obra así como la de sus homólogos en el *Libro de los juegos* atestigua el reconocimiento temprano de su cultura en la cristiandad latina<sup>32</sup>.

[FIG. 7.13] Muy lejos de Siena, en el Monte Athos, hay un fresco bizantino en el katholikon del monasterio de Vitopedi fechado en 1312 en el que de nuevo

29 Merece la pena señalar que el atuendo general de los mongoles en este fresco diverge significativamente de los relatos de primera mano de la época, lo que llevó a S. Maureen Burke a comentar que “the headgear alone is like the display of a theatrical costumier.” “The ‘Martyrdom of the Franciscans’ by Ambrogio Lorenzetti”, *Zeitschrift für Kunstgeschichte* 65, no. 4 (2002): 460–492, 475. No obstante, tal y como estamos viendo responde a algunas de las características vistas en obras coetáneas en el contexto mongol.

30 Roxann Prazniak, “Siena on the Silk Roads: Ambrogio Lorenzetti and the Mongol Global Century, 1250–1350”, *Journal of World History* 21, no. 2 (2010): 206–7. Por lo que respecta a la importación de textiles véase Shea, *Mongol Court Dress*, 122.

31 Peter Armour, “The Twelve Ambassadors and Ugolino’s Jubilee Inscription: Dante’s Florence and the Tartars in 1300”, *Italian Studies* LII (1997): 1–15.

32 Shea, *Mongol Court Dress*, 122.





FIGURA 7.12 Ambrogio Lorenzetti, *Martirio dei francescani*, ca. 1330–40. Siena, iglesia de San Francesco

aparecen mongoles con sombreros emplumados<sup>33</sup>. En la pintura se representa el tema de la escalera de las virtudes, basado en la obra *La escalera de la ascensión divina* escrita por Juan Clímaco hacia el año 600<sup>34</sup>. La escalera y los que la ascienden enmarcan uno de los lados del fresco, mientras que en el centro de la composición una serie de hombres vestidos de forma diversa están sentados a la mesa, discutiendo, comiendo y bebiendo vino. Entre los

33 Agradecemos a Daniel Duran i Duelt esta interesante referencia.

34 Rossitza B. Shroeder, "The Salvation of the Soul and the Road to Heaven: The Representation of the Ladder of Divine Ascent in the Vatopedi Katholikon", en *Byzantine Images and their Afterlives: Essays in Honor of Annemarie Weyl Carr*, ed. Lynn Jones (London: Routledge, 2014), 212, 215.



FIGURA 7.13 Fresco con la escalera del divino ascenso, 1312. Monte Athos, exonartex del katholikon del monasterio de Vatopedi

asistentes a este banquete hay dos mongoles, fácilmente identificables por sus rasgos faciales – el bigote fino y la perilla de doble punta – y visten túnicas que recuerdan al *deel*. Uno de los asistentes sostiene un ave de presa en la mano, lo que podría indicar tanto su elevado estatus como un pasatiempo convencional en su sociedad. Ambos llevan elaborados sombreros de plumas densamente pobladas, con un penacho mucho más largo que sobresale del centro. Aunque este fresco difiere notablemente del manuscrito alfonsí, sin embargo, muchos de los ingredientes básicos que aparecen en el *Libro de los juegos* también están aquí: las túnicas de doble capa, los sombreros de plumas y el característico vello facial. Tal y como hemos visto estos rasgos eran representativos de una identidad artística floreciente, que aparecía tanto en contextos islámicos como cristianos.

### 2.3 Los panni tartarici

[FIG. 7.14] Aunque algunos habitantes del Mediterráneo occidental nunca conocieran a un mongol en la vida real, la activa diplomacia de la segunda mitad del siglo XIII y principios del XIV, hizo posible que al menos los miembros de estas comunidades de perfil cosmopolita pudieran tener encuentros indirectos con los mongoles a través de numerosas formas de interacción cultural y social. De hecho, aunque hasta ahora nos hemos centrado en los manuscritos iluminados y la pintura mural como vehículos principales de transmisión y de manifestación de la cultura mongola, se podría trazar una



FIGURA 7.14

Fragmento de forro del ataúd de Alfonso de la Cerda, anterior a 1333. Colección de Telas Medievales, monasterio de Santa María la Real de las Huelgas de Burgos, Inv. 00653819

historia de encuentro similar a través de los textiles. Los tejidos mongoles, llamados *panni tartarici*, *dras de tartais* o simplemente *tartaires* en las fuentes latinas<sup>35</sup>, viajaron por todo el Mediterráneo; un producto que fascinaba tanto al consumidor musulmán como al cristiano. Se trataba de tejidos de seda de excelente calidad con hilos y estampados de oro con repertorios híbridos que combinaban motivos orientales e islámicos. Podemos apreciar la aparición de ricos tejidos mongoles en representaciones figurativas, así como en ajuares funerarios de nobles y miembros de la realeza en diversos espacios religiosos<sup>36</sup>. La élite militar de los mamelucos vestía *al-aqbiya al-tatariyya*, o “abrigo tártaro”<sup>37</sup> y el deseo por el lujoso tejido *nasīj*, que relucía con hilos de oro o plata según el relato de Marco Polo tras su estancia en las tierras del gran khan, hizo que se convirtiera en un preciado bien de importación<sup>38</sup>. Los *panni tartarici* también se convirtieron en un producto muy demandado en el Oeste latino ya desde la segunda mitad del siglo XIII. El puerto de Acre se convirtió en un lugar clave para su comercialización y su traslado a otros puntos de venta como Venecia o Génova. A principios del siglo XIV circulaban por varios territorios del Occidente europeo, prueba de ello es que en 1302 el rey Eduardo I de Inglaterra estableció una tasa por su venta<sup>39</sup>. El nieto de Alfonso X, Alfonso de la Cerda (m. 1335), fue enterrado con un tejido de producción ilkhán, probablemente realizado en la ciudad de Tabriz, aunque por el tipo de decoración que

35 David Jacoby, “Oriental Silks Go West: a Declining Trade in the Later Middle Ages”, en *Islamic Artefacts in the Mediterranean World: Trade, Gift Exchange and Artistic Transfer*, eds. Catarina Schmidt Arcangeli y Gerhard Wolf (Venecia: Marsilio, 2010), 87–104, 87 y idem, “Oriental Silks at the Time of the Mongols: Patterns of Trade and Distribution in the West” en *Oriental Silks in Medieval Europe*, eds. Julianne von Fircks y Regula Schorta (Riggisberg: Abegg-Stiftung, 2016), 92–123, 92.

36 Prazniak, “Siena on the Silk Roads”, 206–7; Shea, *Mongol Court Dress*, 122.

37 Shea, *Mongol Court Dress*, 112.

38 Marco Polo, *The Description of the World*, ed. y trad. Sharon Kinoshita (Indianapolis, Cambridge: Hackett Publishing Company, 2016), 63. Marco Polo narra que encontró en el norte de China tejedores musulmanes que habían sido entrenados para producir este tipo de tejidos. Jacoby, “Oriental Silks”, 88.

39 Jacoby, “Oriental Silks at the Time”, 107.

muestra se considera que fue diseñado para el mercado mameluco<sup>40</sup> (Burgos, colección de Telas Medievales de Patrimonio Nacional, monasterio de Santa María la Real de las Huelgas, inv. 00653819<sup>41</sup>, anterior a 1333). Los *panni tartarici* también se integraron en las imágenes de poder del clero y las autoridades papales, así como en piezas relicario. El inventario papal realizado en 1295 así como los de importantes eclesiásticos en Nápoles, Lucca o Aviñón incluyen tejidos tártaros<sup>42</sup>. La dalmática del papa Benedicto XI (1303–1304), conservada en el Museo Beato Benedetto XII recientemente abierto al público en Perugia, muestra ricos tejidos metálicos que han sido identificados como *panni tartarici*, probablemente también de origen ilkhán<sup>43</sup>. Las mangas de la llamada dalmática del terno de san Valero conservada en el Museo del Disseny de Barcelona también son una muestra de la llegada de los textiles mongoles a los reinos hispánicos a finales del siglo XIII. Huelga decir que en esas fechas el estilo mongol era cada vez más conocido y sus atuendos y tejidos actuaban como identificadores de los grupos de poder que se diferenciaban por el uso de productos sofisticados, al tiempo que contribuían a distinguir a los propios mongoles de otros pueblos en las representaciones visuales.

Todas estas interacciones – tanto reales como imaginarias – entre los mongoles y Occidente quedaron encapsuladas visualmente en la producción artística del momento. La incorporación de los mongoles en el programa icónico del *Libro de los juegos* era sin duda un elemento particularmente útil a la hora

40 Jacoby, “Oriental Silks at the Time”, 111. Sobre este tejido véase también Kristin Böse, “Beyond Foreign: Textiles from the Castilian Royal Tombs in Santa María de las Huelgas in Burgos”, en *Oriental Silks in Medieval Europe*, eds. Juliane von Fircks y Regula Schorta (Riggisberg: Abegg-Stiftung, 2016), 213–230; Concha Herrero Carretero, *Museo de Telas Medievales. Monasterio de Santa María La Real de Huelgas. Burgos* (Madrid: Patrimonio Nacional, 1988), 115–18; Anne E. Wardwell, “*Panni Tartarici*: Eastern Islamic Silks Woven with Gold and Silver (13th and 14th Centuries)”, *Islamic Art* 3 (1988–9): 95–173 y Manuel Gómez-Moreno, *El panteón real de las Huelgas de Burgos* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Diego Velázquez, 1946), 65, núm. 46, pls. 94, 95. En un reciente trabajo Laura Rodríguez Peinado, “Ornamental Transfers in Textile Production in Almohad and Nasrid Periods”, en *Artistic and Cultural Dialogues in the Late Medieval Mediterranean*, ed. María Marcos Cobaleda (Switzerland: Palgrave Macmillan, 2021), 228, se plantea si la proliferación de detalles dorados que aparecen en los textiles andalusíes del siglo XIII pudiera ser consecuencia de la emulación de los llamados *panni tartarici*.

41 Actualmente un fragmento está expuesto en Madrid, Galería de las Colecciones Reales: <https://www.galeriadelascoleccionesreales.es/obra-de-arte/forro-fragmento/56553c37-daed-4f85-aa8-526c66c6a1db>.

42 Jacoby, “Oriental Silks”, 89.

43 Maria Ludovica Rosati, “‘De opere curioso minuto’: The Vestments of Benedict XI in Perugia and the Fourteenth-century Perceptions of ‘*Panni Tartarici*’”, en *Oriental Silks in Medieval Europe*, ed. J. von Fircks and R. Schorta (Riggisberg: Abegg-Stiftung, 2016), 175.



de construir la imagen de una corte diversa, una corte que ampliaba sus horizontes culturales y vitales más allá de los confines de Sevilla y Castilla<sup>44</sup>. En este diálogo intercultural, el *Libro de los juegos* supuso uno de los primeros testimonios de cómo una corte cristiana occidental recibió, interpretó y utilizó lo que sabía de las tradiciones de los mongoles en su propio proyecto político y artístico. Numerosos estudios realizados desde la perspectiva de la historia de los mongoles han destacado que su representación en el arte occidental, particularmente en la pintura del *trecento*, es un indicador del alcance y la influencia de su imperio en la baja Edad Media<sup>45</sup>. En el caso del *Libro de los juegos* no lo es menos, ya que la precisión de la escena representada en el folio 20v evidencia el impacto que los mongoles tuvieron en la construcción del imaginario alfonsí.

### 3 Sí, son mongoles

Con estas referencias consideramos que estamos en disposición de responder con total convicción a la pregunta formulada al inicio de este texto: sí, son mongoles (tártaros). Ahora bien, esta afirmación activa nuevas preguntas que hacen de esta representación una fuente de información aún más compleja. En primer lugar nos preguntamos a qué modelos podría responder una imagen de carácter veraz como la que estamos analizando, si los iluminadores copiaron otras fuentes visuales, si se hicieron eco de relatos y fuentes orales que pudieran circular en el entorno castellano, o incluso nos podríamos preguntar si el conocimiento directo de sus atuendos y atributos pudiera tener relación con la presencia de mongoles en la península, incluso con una visualización directa de los sujetos representados por parte de quien ejecutó la imagen.

#### 3.1 Fuentes visuales

Por lo que respecta al conocimiento de otras fuentes visuales, más allá de los dos embajadores mongoles representados en uno de los capiteles del claustro de Santa María de Ripoll, de cronología incierta, y que difieren de manera notable de nuestros jugadores, hasta el momento no hemos podido localizar ninguna representación figurativa de cronología similar que pudiera encontrarse en la

44 “[T]he images in the *Libro de ajedrez* present both a catalogue of the personnel of thirteenth-century Castilian court life (real and imagined) and a series of allusions to high-medieval courtly tastes in sport, literature, music, romance, and humor.” Constable, “Chess and Courtly Culture”, 301.

45 Shea, *Mongol Court Dress*, 122, en su análisis de la obra *Martirio dei francescani* de Ambrogio Lorenzetti.

península. Algunos autores han afirmado que los iluminadores del *Libro de los juegos* se pudieron inspirar en tratados de ajedrez islámicos<sup>46</sup>, sin embargo, no hemos conservado ningún tratado ajedrecístico islámico con repertorio figurativo ni tenemos indicios de que hubieran existido, por lo tanto, deberíamos desechar esa hipótesis como posible canal para la recepción de representaciones de personajes de estas características. Desconocemos si algún manuscrito mongol pudo haber llegado a la corte castellana. Contamos con un número significativo de manuscritos mongoles que pueden ser datados a finales del siglo XIII, por lo tanto, posteriores al *Libro de los juegos*, aunque también podemos incluir algunos de cronología coetánea al reinado de Alfonso X. Entre ellos el *Kitāb šuwar al-kawākib al-thābita* (BL, Ms. Or 5323)<sup>47</sup> de origen incierto, realizado antes de 1280, que por sus características formales se ha vinculado con el arte del Ilkhanato. No obstante, en ninguna de estas obras podemos encontrar paralelos claros con nuestra imagen más allá de las conexiones en la representación de los rasgos faciales y la indumentaria, que por otra parte son elementos significativos. También podríamos pensar que el artífice de la imagen pudiera haber contemplado una representación similar en otro lugar y estuviera familiarizado con esos elementos diferenciales, pero el repertorio visual disponible en una cronología tan temprana es muy exiguo para poder determinar este canal como una vía de difusión plausible.

Entre las representaciones de mongoles previas a la realización del *Libro de los juegos*, no contamos con un amplio repertorio de imágenes, al menos que conozcamos en este momento, y se inscriben entre la zona oriental del Mediterráneo e Irán. Entre ellas destacan la Epifanía del monasterio de Santa Catalina del Sinaí que se ha datado en 1260, de la que hablaremos más adelante, un relieve de un caballero mongol en la iglesia de la Santa Cruz de Akdamar, siglo XIII, o los citados azulejos con representaciones figurativas del Takht-i Sulaymān. En este repertorio no encontramos figuras de características similares a nuestros jugadores más allá de lo ya comentado.

46 Por ejemplo, Heather Bamford, afirma que “la presencia de persas y de tártaros en las miniaturas, que obviamente es impensable en la corte alfonsí, y que concuerda, en cambio, con la casi segura utilización por parte de los colaboradores alfonsíes de manuscritos ajedrecísticos árabes miniados de procedencia oriental”. Heather Bamford, “El ajedrez, juego de espacio, personajes y alteridad: nuevas ideas respecto a las imágenes del *Libro del ajedrez alfonsí*”, *Emblemata* 15 (2009): 15–28, 26. Como veremos, a pesar de que esta autora planteara como impensable la presencia de tártaros en la corte castellana, sabemos que fue algo perfectamente posible.

47 Moya Carey, “Painting the Stars in a Century of Change: A Thirteenth-century Copy of al-Sufi’s *Treatise on the Fixed Stars* British Library Or.5323” (PhD diss., University of London, 2001).

### 3.2 *Viajes, embajadas y canales de intercambio cultural*

Entre los posibles canales de recepción de información y de fuentes, orales, textuales y visuales, podemos estimar que las numerosas embajadas e intercambios establecidos entre los reinos occidentales y los mongoles, contribuyeron con toda probabilidad a la construcción de un estereotipo fundamentado en sus rasgos faciales, su atuendo y sus principales atributos. Como señalaba hace algunos años Benjamin Liu<sup>48</sup>, para el Occidente latino los mongoles asumieron diferentes roles, eran paganos peligrosos, objeto por lo tanto de misiones evangelizadoras, incluso fueron presentados como terribles caníbales y símbolo de la llegada del Apocalipsis, pero también se perfilaron como aliados contra los musulmanes y adquirieron una dimensión positiva<sup>49</sup>. Sin duda, como planteó Carlos de Ayala, junto al temor frente a un nuevo enemigo, también despertó “la posibilidad de realizar intercambios diplomáticos siempre enriquecedores cultural y económicamente”<sup>50</sup>.

De hecho, entre las representaciones más tempranas en las que aparece un mongol contamos con la citada escena de la Epifanía del monasterio de Santa Catalina del Sinaí, datada en 1260, en la que uno de los tres Reyes Magos, según Weitzmann “with a drooping mustache, sparse beard, slit eyes, and strange

48 Liu, “The mongol in the text”, 294.

49 La cultura mongola estuvo tradicionalmente vinculada con el chamanismo y el budismo, aunque tuvieron contacto con otras religiones, de hecho, desde tiempos de Chinggis Khan hubo una actitud pluricultural que también incluía las prácticas religiosas. Sin embargo, Berke Khan (1257–1266), nieto de Chinggis y gobernante de la llamada Horda Dorada, aparentemente fue el primero de los soberanos mongoles en convertirse al islam; estableció alianzas con los sultanes mamelucos y se enfrentó a su primo Hülegü. Este, hijo de Sorqaqtani Beki (m. 1252), cristiana nestoriana, por el contrario, representó una fuerte oposición al mundo islámico, y su hijo Abaqa, podría haber valorado la conversión al cristianismo, según se desprende de la correspondencia con el rey Eduardo I de Inglaterra. Sin embargo, a partir de la conversión al islam de Berke se sucedieron las de sus herederos y posteriormente las de otros líderes, como Mahmud Ghazan (1295–1304), descendiente de Hülegü, quien declaró el islam como religión oficial de su gobierno. No obstante, esta decisión no fue generalizada. En el caso de los territorios gobernados por Qubilai Khan (1215–1294) el budismo fue la religión predominante. Sobre la conversión al islam véase Marie Favereau, “Introduction: The Islamisation of the Steppe”, en *La Horde d'Or et l'islamisation des steppes eurasiatiques*, ed. Marie Favereau (Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence, 2018), 1–12. Sobre la voluntad de conversión al cristianismo de Abaqa véase la carta que le envió el rey de Inglaterra el 26 de enero de 1274 “Littera regis domino Abaga Chaan-Principi Gentis Magalorum, de Conversione praedicti Principis ad fidem Christianam et de negotio Terrae Sanctae”. Thomas Rymer, *Foedera, conventiones, litterae* (Londini: Churchill, 1705), II, 43.

50 Carlos de Ayala, *Directrices fundamentales de la política peninsular de Alfonso X* (Madrid: Antiqua et Medievalia, 1986), 167.

headgear is obviously a Mongol"<sup>51</sup>. Weitzmann propuso su identificación con el general Kitbuqa, cristiano nestoriano encargado de liderar las tropas ilkhanes en el sitio de Bagdad en 1258, por lo que la imagen habría sido diseñada como una visualización de los acercamientos diplomáticos que se estaban produciendo entre gobernantes cristianos y soberanos mongoles en una oposición unificada contra el mundo islámico. Es importante recordar que en una fecha tan temprana como 1245 el papa Inocencio IV había enviado las primeras embajadas oficiales al gran khan de los mongoles, la más conocida la de Juan de Pian del Carpine.

El 10 de abril de 1262 Hülegü se dirigía al rey Luis IX de Francia a través de una misiva escrita en latín desde Maragha, aunque este no era el primer contacto del monarca francés con los tártaros<sup>52</sup>. En esa carta el ilkhán se presentaba como destructor de los musulmanes y amigo de la cristiandad, e instaba al monarca francés a que se uniera a una gran ofensiva contra el sultanato mame-luco egipcio con la promesa de la conquista de Jerusalén<sup>53</sup>. En la *Chronica minor auctore Minorita Erphordensi* escrita en 1265 se recoge la llegada a París de veinticuatro nobles tártaros junto a dos monjes dominicos (*predicatorum*) que ejercían como intérpretes, episodio que sin duda debió impactar a quienes tuvieran la oportunidad de observar esa singular comitiva<sup>54</sup>. Esa fascinación se mantuvo durante años, como se intuye por la narración del autor del *Chronicon Parmense* al relatar que contempló con sus propios ojos a los emisarios tártaros

51 Kurt Weitzmann, "Icon Painting in the Crusader Kingdom", *Dumbarton Oaks Papers* xx (1966): 49–83, 63.

52 En 1249, estando el rey en Chipre, según relata Jean de Joinville, recibió una embajada tártara a la que respondió con el envío de sus mensajeros con ricos presentes, entre los que destaca una "capilla que le costó mucho, porque estaba toda hecha de buena escarlata fina; y el rey, para ver si se los podría atraer a nuestra creencia, hizo representar en dicha capilla imágenes de la Anunciación de Nuestra Señora y de los otros puntos de la fe. Y estas cosas se las envió mediante dos hermanos predicadores que sabían el sarraceno para mostrarles y enseñarles como creer". Jean de Joinville. *Vida de san Luis*, edición, traducción y estudio de Martín Alvira Cabrer (Cáceres: Universidad de Extremadura, 2021), 41–42. Véase también el capítulo de Martín Alvira Cabrer en este volumen (nota del editor).

53 Jean Richard, "Une Ambassade mongole à Paris en 1262", *Journal des savants* 4 (1979): 295–303. Paul Meyvaert, "An Unknown Letter of Hulagu, Il-Khan of Persia, to King Louis IX of France", *Viator* xi (1980): 245–259. La carta habría sido redactada en latín por "Ricardus notarius" al servicio de Hülegü; véase Denise Aigle, "De la non négociation à l'alliance inaboutie. Réflexions sur la diplomatie entre les Mongols et l'Occident latin", *Oriente Moderno* 88, 2 (2008): 395–434, 409. Sobre la posibilidad de la alianza ver el capítulo de Antonio García Espada en este volumen (nota del editor).

54 Richard, "Une Ambassade", 299.

pasando por su ciudad con regalos para el rey de Francia<sup>55</sup>. Hubo intercambios diplomáticos con otros territorios, incluidos los reinos hispánicos, en los que una posible alianza con los mongoles para hacer frente a los musulmanes podría adquirir incluso una mayor significación.

En el *Llibre dels fets*<sup>56</sup> se recoge la carta que Jaume Alaric envió a Jaime I en 1268 mientras este se encontraba en Toledo con su yerno, Alfonso X; en la misiva le confirmaba que había regresado a Valencia con dos tártaros “honrats hòmens”, por lo tanto contamos con una referencia clara de su presencia en la península y una valoración positiva<sup>57</sup>. Curiosamente en el relato de este episodio recogido en el *Llibre dels fets*, Alfonso X, aunque reconociendo la relevancia del acontecimiento, “tenc la cosa per gran”, habría reaccionado frente a esta noticia con cierta desconfianza, lo que más bien parece una estrategia narrativa del cronista para reforzar la audaz postura de su suegro. Abaqa consideró al rey aragonés una pieza importante en su estrategia contra los mamelucos, y así se lo manifestó al papa Clemente IV en una de sus cartas<sup>58</sup>.

Esas relaciones se mantuvieron activas durante años, también con el rey Pedro III. Especialmente interesante resulta el documento del 16 de febrero de 1277 en la que el rey envió a Bernat Riquer a Montpellier para que le hicieran

55 “Item eo tempore quidam asinus, vergatus [silvaticus – onager] dictus, mirifice factus et variis coloribus naturaliter pilosus et decoratus, transivit per Parmam, qui mitebatur domno regi Francie a domno rege Tartarorum; et erat salvaticus, ut dicebatur”. Marco Ciocchetti, “Contacts between the Mongols and the Latin West from the Point of View of the Italian Chronicles in the Second Half of the Thirteenth Century”, *Eurasian Studies* 17 (2019): 244–270, 256.

56 Jaime I, *Crònica o Llibre dels Feits*, 2 vols., ed. Ferran Soldevila, 4 ed. (Barcelona: Edicions 62, 2000), 373–74.

57 Jaime I previamente, en febrero de 1267, había recibido a dos emisarios del Ilkhanato persa en Perpiñán. Puede que la presencia de estos emisarios fuera grabada en uno de los capiteles del claustro de Santa María de Ripoll, en el que dos personajes con ojos rasgados, bigote y perilla, portan objetos en sus manos, emulando a los reyes de Oriente en la Epifanía.

58 “However, We have informed you and most of the Christians by envoys, that We have sent Our brother Hegei to aid the Christians with a great army. With the army that Your Holiness mentioned as organizing to be sent across the sea, [Hegei] cares to quickly unite; so that by arriving together with the King of Aragon from one side, by the consent of the [Byzantine] Emperor, Our most appreciated father-in-law, Ours [will arrive] from this side, and the enemy in the middle will be scattered to destruction. In order for the army to unite on time, swift envoys run between us to and fro, so that on both sides, Ours and yours, the mind, the word and the deed will be simultaneous, and at the time agreed. And the infidel dogs of the Babylonian people will fall in the middle to utter destruction”. Na’ama O. Arom, “‘In-Ger’ and ‘Outer’ Diplomacy – Ilkhanid Contacts with the Mongols and the Outside World, 1260–1282” *Eurasian Studies* 17/2 (2019): 286–309, 297. Véase el capítulo de Ernst Marcos Hierro en este volumen (nota del editor).

entrega de las cartas y los artefactos, “ingeniiis”, que le había enviado el “Magni Canis domini Tartarorum”. El envío se debía haber entregado previamente, pero el embajador, del que desconocemos su nombre, había fallecido en la ciudad de Génova. Otro mensajero había proseguido el viaje, pero fue posteriormente retenido en Montpellier, de ahí la solicitud del monarca<sup>59</sup>. Además de la vertiente novelesca del episodio, resulta de especial interés la mención a los objetos, esos ingenios<sup>60</sup> que reclama el rey y que amplían aún más los intercambios que pudieron tener lugar entre ambos espacios culturales.

En el caso de la corona de Castilla contamos con algunos indicios a principios de la década de 1260, si bien desprovistos de soporte documental, y algunas referencias posteriores como veremos de gran interés. Juan Vernet<sup>61</sup> planteó que, en la citada embajada que el sultán Baybars de Egipto había enviado a Sevilla en 1261 y que aparece recogida en la *Crónica de Alfonso X*<sup>62</sup>, entre los

59 Dada la relevancia del documento lo citamos íntegramente a partir de la edición de Pere III, *Diplomatari de Pere el Gran. 2. Relacions internacionals i política exterior (1260–1285)*, ed. Stefano Cingolani (Barcelona: Fundació Noguera, 2015), 145. Agradecemos al profesor Francisco Hernández que nos pusiera sobre la pista de esta información. “Petrus, Dei gracia rex Aragonum, dilecto et fidelibus suis baiuslo vel eius locum tenenti et consulibus Montispessulani, salutem et gratiam. Intelleximus quod, cum ex parte magni canis domini tartarorum fuisset nobis missus quidam nuncius cum litteris et ingeniis, idem nuncius decessit in Ianua, et quidam socius eiusdem nuncii proponens adimpleri legationem eiusdem, veniens versus nos, fuit in Montepessulano retentus cum ingeniis et litteris supradictis. Unde super hoc mitimus vos fidelem nostrum Bernardum Riquerii, de domo nostra, presencium portitorem, rogantes vos quatenus per ipsum Bernardum nobis mitatis incontinenti dictas litteras et ingenios et quascumque alias res ibi retente fuerint a nuncio supradicto cum quo et Bernardo volumus quod veniat socius illius nuncii, et Berengario D'Alenco qui similiter venit de partibus Tartarie. Data Exative XIII kalendas marcii anno Domini MCCLXXVI”.

60 El intercambio de objetos que tuvieran la capacidad de sorprender y asombrar a quien los recibiera fue una constante en los regalos diplomáticos; una costumbre especialmente desarrollada en el ámbito islámico que también aparece en otros espacios culturales, entre ellos en el mundo mongol. Según explica Doris Behrens-Abouseif “Tuhaf, literally meaning marvels, referred to exotic and art objects of rare or outstanding craftsmanship as well as to fabulous jewellery. Ibn Khaldun observed that kings used to fascinate (athafa) one another with the outstanding products of their countries to cultivate friendship and mutual support. Similar to the tuhaf effect in Islamic culture, historians of medieval European culture refer to the symbolic significance of luxury objects as tokens of acknowledgement from one ruler to the other” Doris Behrens-Abouseif, *Practising Diplomacy in the Mamluk Sultanate: Gifts and Material Culture in the Medieval Islamic World* (London/New York: I.B. Tauris, 2016), 18.

61 Juan Vernet, “Alfonso y la astronomía”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 181/ 111 (1984), 349–369, 358.

62 Pedro Martínez Montávez, “Relaciones de Alfonso X de Castilla con el sultán mameluco Baybars y sus sucesores”, *Al-Ándalus* 27 (1962): 343–376.

presentes ofrecidos, además de animales y ricos tejidos, también hubieran llegado prisioneros tártaros. No contamos con ninguna referencia documental que lo sustente, pero los prisioneros sí aparecen citados expresamente por al-ʿAyni en relación con la embajada enviada por Baybars a Manfredo de Sicilia en las mismas fechas, “varios tártaros hechos prisioneros en la batalla de Ain Jalut, con sus monturas y pertrechos, y algunas jirafas”<sup>63</sup>. Martínez Montávez<sup>64</sup> en su ya clásico estudio se preguntaba si la embajada siciliana no se habría prolongado hasta Sevilla, lo que ayudaría a entender la ausencia de información de esta embajada mameluca a Castilla en las fuentes islámicas<sup>65</sup>. Si eso fuera así, dado que a Sevilla llegó, tal y como recoge la *Crónica*, una de esas jirafas, se podría considerar que también podrían haber llegado alguno de esos prisioneros tártaros, lo que situaría su presencia en la ciudad en fechas tempranas. No obstante, aunque plausible, a falta de información adicional, se trata únicamente de una conjetura.

Más allá de esta hipótesis, uno de los datos más significativos para documentar el conocimiento directo de los mongoles en la corona de Castilla es el de la embajada en la que Bonamic Zavila, escribano y persona cercana a

63 Martínez Montávez “Relaciones de Alfonso x”, 352. Este mismo tipo de regalos, prisioneros mongoles equipados con sus caballos, además de las jirafas, los encontramos en relación con la correspondencia de Baybars con Miguel Paleólogo VIII “A letter arrived from Michael Palaeologus VIII promising: ‘When the kingdom of al-Malik al-Zāhir [Baybars] needs help, I will help with all the resources of my country’. The sultan sent presents to the Emperor, among them a giraffe and a group of captured Mongols with their Mongol horses and equipment”. Syedah Fatima Sadeque, *Baybars I of Egypt* (London: Oxford University Press, 1956), 112–3. Traducción de *Al-Rawḍ al-zāhir fī sīrat al-Malik al-Zāhir* por Ibn ʿAbd al-Zahir (m. 1292).

64 Martínez Montávez, “Relaciones de Alfonso x”, 353.

65 Contamos con documentación de otras embajadas entre Castilla y Egipto en las fuentes islámicas. Por ejemplo, en el *Tashrīf al-ʿayyām wa-l-ʿuṣūr fī sīrat al-Malik al-Manṣūr* de Ibn ʿAbd al-Zahir (m. 1293), se dice que el 6 de julio de 1281 llegó a la corte un emisario y él “was the learned knight major (maître?) Felipe (yaystr q/f-l-b) the Spaniard (isbaniyūlī), with his companion the priest Pere/Pedro Estebán (bir-i-s-t-b-t/n). With them were gifts (taqādīm) for our master the Sultan, the sum total of which were horses, mules and other gifts. The Sultan met with them and honored them.” *Chronicles of Qalāwūn and His Son Al-Ashraf Khalil, Crusade Texts in Translation*, trans. David Cook (New York: Routledge, 2020), 46–7. También se conoce ampliamente la embajada mameluca recibida por Alfonso en los últimos momentos de su vida en Sevilla. Como se señala en el *Zubdat al-fikra fī tārikh al-hijra* de Baybars al-Manṣūrī (m. 1325), los emisarios llegaron el 1 de abril de 1283 y vivieron los acontecimientos de la muerte de Alfonso x y el inicio del reinado de Sancho iv. Para más información véase Pedro Martínez Montávez, “Relaciones castellano-mamelucas 1283–1382”, *Hispania* 23/92 (1963): 514–5 y Francisco Hernández, *Los hombres del rey: La transición de Alfonso x el Sabio a Sancho iv (1276–1286)* (Salamanca: Universidad de Salamanca, 2022), vol. 1, 540, 580–588.

Alfonso, asumió el papel de embajador frente al khan de los tártaros, entendemos que al ilkhán, en ese momento Abaqa. Sabemos que Bonamic viajó junto a un miembro de la corte inglesa, Henricum Barleti, episodio que el propio Alfonso X trasladó por escrito en enero de 1278 a su cuñado Eduardo I de Inglaterra<sup>66</sup>. Desconocemos cuándo se produjo este viaje, tan solo que sucedió con anterioridad a 1278<sup>67</sup>. Podríamos pensar que el propio Bonamic, figura cercana al rey, escribano, pudiera haber sido el nexa que proporcionara información certera para una representación fidedigna como la que nos encontramos en el *Libro de los juegos*.

66 Thomas Rymer, *Foedera, conventiones, literae*, vol. II (Londini: Churchill, 1705), II, 128: "Litera ab Alfonso Rege Castellae, de Nuncio ad Dominum Tartarorum. Magnifico Principi, karissimo sororio suo, Edwardo, Dei gratia, illustri Regi Angliae, Duci Aquitaniae, & Domino Hiberniae, Alfonsus, eadem gratia, Rex Castellae, Toleti, Legionis, Galliciae, Sibilae, Cordubiae, Murciae, Gehennae, & Algarbiae, salutem & sinceram dilectionis affectum. Cum pridem in Tartarian miserimus, ad Dominum Tartarorum, virum providum Bonamicum, dilectum, fidelem et familiarem nostrum, & secum duxet quendam de terra vestra, nomine Henricum Barleti; qui, prout asserit, in itinere ipso fideliter & bene servivit eidem. Dilectionem vestram attente, rogamus, quatinus Henricum ipsum, Militem, velitis recomdatum habere, quod preces nostras sibi sentiat in hac parte, prout convenit, valere. Dat. Bruges Anno Domini millesimo ducesimo septuagesimo octavo, die 27 Jan. Egidius Tabula, Rege mandante, scripsit D. Illustri Regi Angliae". Documento depositado en Londres, The National Archives, SC 1/16/5. Referencia 2988 en Manuel González Jiménez y M<sup>a</sup> Antonia Carmona Ruiz, *Documentación e Itinerario de Alfonso X el Sabio*, (Sevilla/Puerto de Santa María: Universidad de Sevilla/Cátedra Alfonso X, 2012), 517.

67 Isabel García Díaz, "Bonamic y el traslado de la diócesis de Cartagena en el siglo XIII", *Carthaginensia* XXXI (2015): 89-110, 104 afirma que la embajada tuvo lugar en 1277 a partir de la carta dirigida a Eduardo I firmada en enero de 1278. No obstante, en el documento no se proporciona referencia cronológica alguna y el inicio "cum pridem" parece indicar un tiempo pasado. No obstante, podríamos pensar que la misión hubiera partido hacia 1275 y que regresara tiempo después, antes de 1278. Por otra parte, en 1275 y en 1278 también se enviaron embajadas a Egipto, por lo que encajaría en una política exterior activa en esos años de gobierno. Véase el capítulo de Óscar Villaroel en este volumen y su trabajo en prensa "La diplomacia al servicio del poder: una aproximación al caso de Alfonso X", en *La Historia y el poder, el historiador en el poder* dirigido por Oleg Aurov y Alexander Marey, (Madrid: Iberoamericana-Vervuert). En un trabajo de Mercè Comes al que nos referiremos más adelante "The Possible Scientific Exchange between the Courts of Hulaghu of Maragha and Alphonse 10th of Castille", en *Science, Techniques et Instruments dans le Monde Iranien: Actes Du Colloque Tenu à L'Université De Téhéran 7-9 Juin 1998*, eds. N. Pourjavady y Ž. Vesel (Téhéran: Presses Universitaires d'Iran, 2004), 29-50, menciona una carta del rey Eduardo de Inglaterra a Alfonso X datada el 23 de enero de 1270 en el que le recomienda a Henricum Barley como emisario para su embajada dirigida al khan de los mongoles. Este dato sin duda resulta de gran interés, pero lamentablemente no se cita la fuente de la que extrae esta información y por el momento no hemos encontrado ninguna referencia que pueda encajar con esta afirmación.



En esta secuencia documental vinculada al mundo de las embajadas y a las estrategias políticas hemos encontrado una pieza informativa de gran interés, aunque especialmente enrevesada. Tiene que ver con una aparente estrategia política de alianzas matrimoniales con soberanos mongoles que implicaba tanto a la corona de Castilla como a la de Aragón. En los *Annales Placentini Ghibellini*, una crónica de la segunda mitad del siglo XIII<sup>68</sup>, se mencionan algunos de los movimientos diplomáticos de Alfonso X y de Jaime I. El cronista recoge que, en 1270, Jaime I estaba dispuesto a cruzar el Mediterráneo para ofrecer a su hija en matrimonio al rey de los tártaros “inimicus Saracenorum”, sin proporcionar más información al respecto<sup>69</sup>.

Poco tiempo después, en 1271, Alfonso X, en una operación múltiple con la que pretendía tejer alianzas contra Carlos de Anjou, organizó varios enlaces de sus hijas con señores del ámbito lombardo que le habían jurado fidelidad, otro con un hijo del emperador bizantino Miguel Paleólogo, así como el casamiento de su hijo Juan con la hija del marqués de Montferrato, ceremonia que sí llegó a buen puerto; en esta operación también contempló ofrecer en matrimonio a una de sus hijas (natural según aclara el texto) al “imperatore Tartarorum”; este movimiento imitaba en cierta medida los pasos del emperador bizantino que años antes había ofrecido la mano de su hija María a Hülegü, aunque debido a su muerte desposó a su hijo y sucesor Abaqa<sup>70</sup>. La gran diferencia en este caso venía marcada por la naturaleza de la alianza, ya que Alfonso no perseguía enfrentarse a los musulmanes, sino hacer frente al rey de Hungría, enemigo común de los mongoles y Castilla<sup>71</sup>. Tal y como ha

68 Su autoría, aunque discutida, se ha atribuido a Mutio de Modoetia (Monza), *capitano del popolo di Piacenza*. Véase Ciochetti, “Contacts”, 254.

69 “Eodem mense rex Francie qui cruce adsumens pro redemptione peccatorum suorum pro recuperatione terre sancte de ultra mare cum principibus et ducibus, comitibus et baronibus Francie Picardie et illarum parcium cruce signatis venit in Provinciam, deinde transire cupit ad Aquas mortuas, ubi fit maximus apparatus navium occasione transitus predicti [...] et rex Aragonensis qui presenti estate e transire voluit et non potuit propter ferocitatem maris, secum ducit filiam suam, quam copulavit iin uxorem regi Tartarorum vel eius filio, qui Tartarus est inimicus Saracenorum”. *Annales Placentini Ghibellini* (1154–1284), ed. Georg Heinrich Pertz, *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores*, 18 (Hannover: Hahn, 1863), 457–581, 542.

70 No fue el único enlace, otra de las hijas del emperador, Eufrosine, se casó en 1266 con Noqai khan, gobernante de la Horda Dorada. Sandra Origone, “Marriage Connections between Byzantium and the West in the Age of the Palaiologoi”, *Mediterranean Historical Review* 10/1–2 (1995), 226–241, 227.

71 Recogemos el documento completo por su interés general: “Eodem tempore dominus rex Castellae eius ambaxatores, scilicet comitem Guillelmum de Vincimillii et fratrem Oddemarium ordinis fratrum Predicatorum, dilectos fideles et consiliares transmissit in Lombardia ad tractandum super facto imperii ad quod spirat; et factis pactis et

destacado Ciocchetti<sup>72</sup> esta alianza tenía unas implicaciones diferentes ya que en este caso los mongoles quedaban incorporados al tablero político europeo cristiano. La propuesta no llegó a cristalizar, pero es una muestra más de las profundas conexiones establecidas entre los mongoles y el Occidente cristiano y contribuye a insertarlos en el escenario político del momento como un agente estable y no como una presencia anecdótica y esporádica.

Curiosamente en la llamada *Historia hasta 1288 dialogada*, crónica probablemente redactada en Sevilla a finales del siglo XIII, principios del siglo XIV<sup>73</sup>,

---

conventionibus cum comuni Papie et sollempniter celebratis, comune Papie in concordia fecerunt suos syndicos, scilicet domnos Laurengum de Bucentauris iudicem et Gualteronum, quos ad presentiam domni regis Castelle ad iurandum sibi fidelitatem tamquam imperatori duxerunt destinandos, qui moverunt ad eundem die Veneris ultimo mensis Iulii. Et domnus Bosius de Dovaria pro se et parte extrinseca de Cremona, comes Ubertinus de Lando pro se et parte extrinseca de Placentia, Iacobus Tavernerius · pro se et parte extrinseca Parme, Iacobus Tizonus pro se et parte extrinseca Vercellarum, Ribaldos Garnonus pro se et parte extrinseca Terdone, Torellus Tornielus pro se et parte extrinseca Novarie, capitanei partis extrinsece Laude, consimiles syndicos ad dictum dominum regem transmiserunt. Qui domnus rex promisit se daturum in defensione istorum omnium et partis imperii usque ad Kalendas Martii bis mille milites. Et fecit multas parentellas in contrarium regis Karoli. Primo dedit et dare debet domno Guillelmo marchioni Montisferati unam suam filiam, et debet accipere filiam dicti marchionis in uxorem Iohannis filii dicti domni regis, et hoc fecit propterea quod dictus marchio est inimicus domini Karoli pro Alexandria quam ei tenet et pro civitate Ovree quam sibi tenet; alteram vero filiam dat pro uxore domno Thomaxino comiti Savolie inimico domni Karoli propter civitatem Taurini quam sibi occupavit et quia semper extitit fidelis imperii. Alteram vero filiam dare debet filio ducis Bayverie inimico dicti domni Karoli propter quod occidit regem Conradinum secundum nepotem dicti ducis. Alteram vero filiam dare debet filio Palialoghi imperatoris Grecorum inimico dicti regis Karoli propter quod dictus domnus rex Karolus cambium fecit cum domno Balduino condam imperatore Grecorum qui expulsus est per dictum Palialogum de Constantinopoli et vult dictus Karolus dictum imperium Grecorum occupare. *Unam autem filiam eius naturalem dare debet magno cani imperatori Tartarorum qui est inimicus regis Ungarie cum quo dictus Karolus duplices parentellas fecit, dedit et accepit.* Unam vero neptem suam dare debet iudici Arboree inimico dicti regis Karoli quia intendit sibi auferre iudicatum Arboree in Sardenia et quia est magnus et potens in civitate Pisis. Marchio vero Montisferati cum filia sua intendit ad presens et facit apparatus quem potest eundi ad curiam regis Castelle ad copullandum dictum matrimonium et ad accipiendum uxorem suam; et Iohannes filius dicti domni regis cognatus eius debet venire pro capitaneo dictorum militum in Lombardia". *Annales Placentini Gibellini*, 543.

72 Ciocchetti, "Contacts", 255–256. El autor confunde a Alfonso con su hijo Sancho lo que genera cierta confusión en la lectura. Mercè Comes, "The Possible Scientific Exchange", 32, ya se hacía eco de unos pactos matrimoniales que contemplaban un enlace con un soberano mongol, aunque no especifica la fuente.

73 Diego Catalán (*La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución* (Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 1992), 253) propuso una redacción temprana para este texto,

se recupera información vinculada a esos pactos de enlaces matrimoniales en los que habría participado Castilla. Según la *Historia hasta 1288* Alfonso x habría ofrecido en matrimonio a su hija Berenguela, lo que difiere de la crónica italiana, al gran khan (sin especificar más datos); según esta fuente la operación no se habría llevado a cabo al haberse negado la infanta<sup>74</sup>. Más allá del tono irónico del relato y la posible búsqueda de desprestigio hacia Alfonso x que parece subyacer en el texto<sup>75</sup>, el episodio revela que la estrecha conexión establecida entre la corte alfonsí y los mongoles pervivió en el imaginario de la corte mucho tiempo después.

### 3.3 *Vías de intercambio científico*

Además de las conexiones diplomáticas y políticas no debemos olvidar otros posibles contactos entre ambos escenarios, si bien condicionados a su vez por las relaciones entre ambas cortes. De hecho, existen indicios suficientes para plantear la vinculación de la corte castellana con el observatorio astronómico de Maragha. En el citado trabajo de Juan Vernet, el autor llamó la

---

1288–1292, cronología que ha mantenido Francisco J. Hernández, 1288–1295 (*Los hombres del rey*, vol. I, 409; Manuel Hijano, “Continuaciones del Toledano. El caso de la ‘Historia hasta 1288 dialogada’”, en *El relato historiográfico: textos y tradiciones en la España medieval*, ed. Francisco Bautista Pérez (Londres: Department of Hispanic Studies, Queen Mary, University of London, 2006), 123–148, 127), sin embargo, considera una redacción más tardía para la obra, en el primer tercio del siglo XIV, aunque muy probablemente utilizando tradiciones sevillanas previas.

74 “E esta doña Berenguela enbio pedir el grand Can e el rey queria gela dar. Mas ella dixo al rey su padre que al grand Can que le diesen grand cadena e non quiso casar con el”. *Estoria del fecho de los godos*, ed. Manuel Hijano (Salamanca: Universidad Salamanca, 2021), Capítulo CCXL. Commo rreyno su fijo el rey don Alfonso que fue enperador e commo caso (Fuente: *Historia dialogada*), 562. Este episodio que con seguridad deberíamos vincular con las relaciones establecidas con los mongoles, en numerosas ocasiones ha sido puesta en conexión con la embajada mameluca de 1261 identificando al “grand Can” con el sultán Baybars de Egipto. Recientemente Francisco Hernández ha aportado algunos matices sobre esta curiosa cita “De la mayor, Berenguela, se dice que el Gran Kan [de los mongoles, Kublai Kan], pidió casarse con ella; pero “ella dixo a su padre que, al grand Can que le diesen grand candela” BNE, ms 6441, f. 226vb). Otras versiones intentan mejorar el chiste: “... que le diesen gran cadena” (BNN 9559, f. 199vb); “... le diesen gran cadiella” (BNE, ms. 6429, f. 252r), donde *cadiella* tiene el significado usual entonces de ‘perra’ ...”. Hernández, *Los hombres del rey*, vol. I, 418. Kennedy, *Alfonso x of Castile-León*, 148–149, también recoge algunas interesantes referencias sobre este episodio y añade la nota de un lector tardío en uno de los manuscritos de la *Crónica* (BNE MSS/13002) que identifica al gran khan con el sultán de Egipto, un error que fue asimilado en la historiografía posterior y que de vez en cuando aflora en algunas publicaciones.

75 Al margen del problema de la cronología de la *Historia dialogada* es interesante señalar el fondo de la narración, en el que tal y como han señalado Hijano (*Estoria del fecho*, LIII–LIV) y Hernández (*Los hombres del rey*, 409), se aprecia un enfoque crítico hacia Alfonso x derivado del “relato oficial” que debía justificar la rebelión de Sancho.

atención sobre la posible conexión entre Nasir al-Din Tusi, astrónomo acogido al mecenazgo de Hülegü en Maragha<sup>76</sup> y que previamente había trabajado al servicio de los ismailíes, y un astrónomo que habría hecho llamar Alfonso x en 1261<sup>77</sup>. No obstante, la referencia de Vernet a un “gran astrólogo que auia en egipto” deberíamos ponerla entre múltiples interrogaciones ya que procede de un comentario realizado por Diego Ortiz de Zúñiga, quien a su vez se refiere al *Libro del candado*, una obra espuria que no salió del taller alfonsí<sup>78</sup>. Sin embargo, si contamos con referencias documentales de la llegada a Sevilla de sabios venidos de “allende” en esas mismas fechas, por lo que la llegada de científicos de diferentes procedencias resulta un hecho probado<sup>79</sup>. Vernet además se preguntaba si alguno de los citados prisioneros tártaros, otra cuestión que como ya hemos visto debemos poner entre interrogantes, habrían servido como canal de transmisión de información sobre las tablas astronómicas de los ilkhanes, estableciendo una conexión directa entre las *Tablas alfonsíes*<sup>80</sup>, cuyas observaciones se realizaron entre 1263 y 1272 en Toledo, y el *Zīj-i Īlkhānī*, las tablas astronómicas realizadas en Maragha entre 1259 y 1272<sup>81</sup>. Sin duda el interés de los gobernantes mongoles por los estudios astronómico-astroológicos

76 Hülegü fundó el observatorio de Maragha en 1259, que se convirtió en un centro de referencia para el desarrollo científico y astronómico, en relación directa con los intereses astroológicos de los soberanos. *Legacy of Genghis Khan*, 108.

77 Vernet, “Alfonso y la astronomía”, 356–358.

78 Diego Ortiz de Zúñiga, *Anales eclesiásticos y seculares de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla*, (Madrid: Imprenta Real, 1677), lib. II, 90. “Llego pues la fama a mis oydos, / que en tierra de Egipto un savio vivía / e con tanto saver oy que façia / notos los casos ca non son venidos”. Sobre la problemática del *Libro del candado* véase Juan Carlos Galende Díaz, “La criptografía medieval: el *Libro del Tesoro*”, en *11 Jornadas Científicas sobre documentación de la Corona de Castilla (siglos XIII–XIV)* (Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003), 41–77.

79 “Pero fi de que tenía el Rey por este tiempo en Seuilla muchos varones sabios de todas ciencias, y profesiones, traídos a gran costa de diuersas partes. Una escritura de veinte y cinco de Agosto, de el Archiuode la Santa Iglesia, dize que pidió el Rey al Arçobispo y Cabildo, unas Mezquitas de las quales auia dado, para *morada* (son sus palabras) *de los físicos que vinieron de allende, e para tenerlos de mas cerca* (porque eran cercanas à el Alcaçar) *è que en ellas fagan la sus enseñanças a los que les auemos mandado, que nos los anseñen con el gran saber, ca para esso los auemos ende traído*”. Ortiz de Zúñiga, *Anales eclesiásticos y seculares*, 90.

80 Sobre la problemática de las *Tablas alfonsíes* y sus referencias documentales véase Laura Fernández Fernández, “The *Libro de las tablas alfonsíes*: New Documentary and Material Sources”, en *Alfonsine Astronomy: The Written Record*, eds. Matthieu Husson, José Chabás y Richard Kremer (Turnhout: Brepols, 2022), 21–55.

81 Vernet, “Alfonso y la astronomía”, 358. A esta vinculación entre Toledo – Maragha Vernet suma Pekín, centro en el que también se llevaron a cabo observaciones astronómicas en esas fechas; las tres ciudades se encuentran en el mismo paralelo y con las mismas coordenadas (120 ° 29’ 30”).

pudo ser un estímulo adicional para Alfonso x en su acercamiento político a los ilkhanes, así como en el desarrollo de su propio interés hacia estas materias.

En este canal de posibles conexiones científicas Vernet añadió otra interesante reflexión, la de conectar la embajada enviada por Alfonso x “al señor de las fortalezas de los ismailíes” en 1265 con la preparación para la observación de varios eclipses<sup>82</sup>. De hecho, entre los astrónomos vinculados al observatorio de Maragha identificó a Muhyi al-Magribi al-Andalusi, quien habría trabajado a las órdenes del ya citado Nasir al-Din Tusi. Si bien hemos visto que algunos datos históricos utilizados por Vernet para argumentar la conexión entre la corte castellana y la ilkhánida son cuestionables, lo cierto es que sus intuiciones y relaciones científicas son sólidas y abrieron el camino a nuevos trabajos en los que tanto Julio Samsó<sup>83</sup> como Mercè Comes<sup>84</sup> ampliaron la red de conexiones que pueden ser constatadas en los trabajos astronómicos de ambos territorios. Por lo tanto, el canal de conexión entre al-Ándalus y Maragha se postula como una vía adicional de circulación de obras y referencias directas a los mongoles que pudieran haber contribuido al conocimiento de su apariencia y atributos diferenciales.

#### 4 A modo de conclusión

Una vez confirmada su identidad y valoradas posibles vías de asimilación de sus principales atributos, podemos decir que contamos con suficientes referencias para considerar que nuestra imagen probablemente responda a la

82 Vernet, “Alfonso y la astronomía”, 361–362. Otras publicaciones de Juan Vernet con este argumento: “Alfonso x, el Sabio, Mecánica y Astronomía”, en *Conmemoración del Centenario de Alfonso x el Sabio* (Madrid: Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, 1984), 23–32; “Los mongoles (siglos XII–XV): europeos en la corte del gran Jan”, *Historia 16* 97 (1984), 66–72.

83 Julio Samsó, “Alfonso x and Arab Astronomy”, en *De Astronomia. Alphonsi Regis. Actas del simposio sobre astronomía alfonsí celebrado en Berkeley (agosto 1985) y otros trabajos sobre el mismo tema*, Mercè Comes, Roser Puig y Julio Samsó, eds. (Barcelona: CSIC, 1987), 32–33.

84 Mercè Comes, “The Possible Scientific Exchange” e “Intercambio de conocimientos astronómicos entre oriente y occidente en el siglo XIII, el caso de las cortes de Alfonso x y Hulagu Jan”, en *Ibn Al-Baytar Al-Malaqi y la ciencia árabe. Actas de los simposios internacionales sobre el científico árabe Ibn Al-Baytar*, Expiración García Sánchez, coord. (Málaga: Universidad de Málaga, 2008), 155–164. En el primer trabajo Comes, siempre interesante en sus aportaciones, refuerza y amplía los argumentos astronómicos iniciados por Vernet. Sin embargo, recoge una serie de imprecisiones y de afirmaciones de acontecimientos históricos que reitera en la segunda publicación, sin citar la fuente documental o bibliográfica, que hacen confusa la lectura desde una perspectiva histórica.

codificación visual de una descripción, textual u oral, de sus principales atributos, incluso de su visualización, y no a fuentes pictóricas intermedias<sup>85</sup>.

Pero además, cabe formular una nueva pregunta, tal vez la más relevante ¿por qué aparecen los mongoles en esta selección del tratado del ajedrez en el *Libro de los juegos*? Tal y como recogen las fuentes castellanas y aragonesas, así como otras referencias de los principales territorios del Occidente cristiano, los mongoles, o tártaros, representaban una élite política, cultural y científica. No es extraño por lo tanto que hubiera una intencionalidad clara en exhibir el contacto establecido con este pueblo y su conocimiento directo, de hecho, suponía un aspecto positivo del que sentirse orgulloso, por lo que resulta evidente la voluntad de incorporarlos en el mapa de la élite cultural recogida en el manuscrito. Para un monarca que había aspirado al título de emperador del Sacro Imperio Romano Germánico y que, incluso después de ver frustrado ese deseo, continuó presentándose como emperador en el marco del Mediterráneo occidental, articular su poder en este contexto cosmopolita y evidenciar su conocimiento sobre la diversidad de los pueblos presentes en su mundo resultaba una estrategia política eficaz.

La incorporación de los mongoles en este manuscrito contribuía de manera firme a la apertura simbólica de la corte alfonsí y a su ubicación en un espacio interconectado que trascendía los muros de la ciudad de Sevilla. Tiempo después de que los mongoles remodelaran el tablero geopolítico en tres continentes, un manuscrito realizado a instancias de Alfonso x poco antes de morir incluía entre sus jugadores distinguidos una curiosa escena que desafía y revitaliza la discusión sobre las conexiones que el rey Sabio, los intelectuales de su corte y sus súbditos mantuvieron con el mundo mongol, concretamente con el Ilkhanato persa y la Horda Dorada. La iluminación del folio 20v no sólo aporta información a la comprensión del mundo cosmopolita y sofisticado en el que Alfonso x afirmó su autoridad intelectual y política, también muestra nuevas e inesperadas conexiones entre Oriente y Occidente.

---

85 No obstante, no descartamos que hubiera podido llegar algún manuscrito del *Kitāb suwar al-kawākib al-thābita* desde Maragha que podría haber contribuido a la familiarización con la indumentaria y los rasgos, aunque en ninguna de las copias de esta obra conservadas hay tocados emplumados. Sobre este tema véase Laura Fernández Fernández, "Al-Šūfī in Castilian Illuminated Copies on Fixed Stars. From al-Andalus to Alfonso x 'el Sabio'" en *Livre des Etoiles Fixes d' 'Abd al-Raḥmān al-Šūfī, BnF Arabe 5036*, ed. Anna Caiozzo (Innsbruck: Mueller & Schindler, en prensa).

## Ramon Muntaner y los tártaros

*Xavier Renedo Puig*

A la memoria de Xuan Bello (1965–2025)



### 1 Introducción<sup>1</sup>

En las páginas de la *Historia de los mongalos* fray Juan de Pian del Carpine advierte a los lectores de que “el propósito de los tártaros es someter el mundo entero a su dominio” y de “no hacer paz con nadie que no se someta a su dominio”<sup>2</sup>. Para fray Juan la amenaza tenía muchos visos de convertirse en realidad, de modo que le parecía imprescindible la creación de un gran ejército en su contra formado por miembros de todos los estados cristianos. Ignoro si el cronista catalán Ramon Muntaner (1265–1336) llegó a leer, o a tener noticias, de la *Historia de los mongalos*. Supongo que sí. Lo que es seguro es que llegaron a sus oídos noticias sobre los tártaros y consejos como los de fray Juan de Pian del Carpine. Incluso es probable que llegara a tener algún contacto con los tártaros en Bizancio. Y una obra que estoy seguro de que llegó a conocer, como intentaré demostrar en este artículo, es la *Fleur des estoires de la terre d'Orient* del monje armenio Haitón de Córico. Me parece, por lo tanto, que los conocía bastante bien.

Ramon Muntaner fue un hombre de acción con una hoja de servicios impecable, como se desprende de la lectura de la *Crónica*. Participó en la conquista de Menorca (1287), en la defensa de Sicilia contra los Anjou (1300–1302) y entre los años 1303–1307 jugó un papel de primer orden en la expedición de

---

1 Este artículo forma parte del proyecto de investigación PID2019-109214GB-I00 y su publicación ha sido financiada por el PID2023-149946NB-I00/MICIU/AEI/10.13039/501100011033/FEDER, UE. Aprovecho la oportunidad para agradecer los consejos y la ayuda facilitada por Josep Antoni Aguilar, Agustí Alemany, Paul Freedman, Valerie Hansen, María Jesús Lacarra, Bruno De Nicola y Ernest Marcos, que espero haber sabido aprovechar.

2 Juan Gil, *En demanda del Gran Kan. Viajes a Mongolia en el siglo XIII* (Madrid: Alianza Editorial, 1993), 215 y 217.

los almogávares a Bizancio. Fue también gobernador de Djerba y de las islas Querquenes (1309–1313) y actuó diversas veces como diplomático y hombre de confianza de los reyes de Aragón, Mallorca y Sicilia. La *Crónica*, que escribió entre los años 1325–1328, narra la expansión catalana por el Mediterráneo bajo el patronazgo de los diversos reyes de la Casa de Aragón – de Jaime I a Alfonso III de Aragón – que Muntaner llegó a conocer<sup>3</sup>.

Con un *curriculum vitae* como el que acabo de comentar, no es sorprendente que Muntaner sintiera admiración por un pueblo guerrero como el tártaro, aunque cabe reconocer que la lectura de la *Crónica* arroja como balance tan sólo dos menciones directas a los mongoles, que a lo sumo se podrían ampliar a tres si incluimos una referencia a “la mar de Tana”, es decir, al mar de Azov, un punto de importancia capital en la Ruta de la seda y en las relaciones entre Europa y los mongoles en la baja Edad Media. Sin embargo, estoy convencido de que los tártaros fueron un modelo o, mejor dicho, el modelo del proyecto político y militar que Muntaner presenta y defiende a lo largo de la *Crónica*. La voluntad de poder y la unidad de acción, “quasi vir unus”, del pueblo tártaro eran para Muntaner un ejemplo a seguir.

Un modelo que, como veremos en la segunda parte de este trabajo, hasta cierto punto se sintetiza en el famoso *eximpli*, o ejemplo, como lo llama Muntaner, de la gavilla de juncos, que cierra y corona la *Crónica* y que tengo la impresión de que procede, en primera instancia, de la *Fleur des estoires de la terre de l'Orient* del monje armenio Haitón de Córico y, en segunda instancia, de la tradición mongol. (Si, como intentaré demostrar, el *eximpli*, o símil, de la gavilla procede de Haitón, habría, por lo tanto, dos referencias directas a los tártaros en la *Crónica*, y una referencia encubierta, aunque de importancia capital para la interpretación del relato).

## 2 De la ‘dreta Casteyla’ al imperio bizantino

La primera mención a los tártaros se encuentra en el capítulo 29 de la *Crónica*. Se trata de un pasaje que se ha comentado mucho en la tradición filológica catalana, pero que a mi juicio no se ha interpretado del modo más adecuado.

---

3 Como introducción a la *Crónica* y a la figura de su autor son muy recomendables los artículos de síntesis de Josep Antoni Aguilar “La *Crónica* de Ramon Muntaner”, en Lola Badia, dir. *Història de la literatura catalana. Literatura medieval (1). Dels orígens al segle XIV* (Barcelona: Enciclopèdia Catalana, Barcino, Ajuntament de Barcelona, 2013), 152–188, y de Mateu Rodrigo, “Ramon Muntaner i la ciutat de València”, in Josep Antoni Aguilar *et alii* eds. *Dits, fets i veres veritats. Estudis sobre Ramon Muntaner i el seu temps* (Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2019), 25–52.



En un pueblo con una historia lingüística tan complicada, por no decir torturada, como el catalán, los filólogos hemos tendido a concentrar la atención en los comentarios lingüísticos de Muntaner, que de entrada cabe reconocer que son sorprendentes, y hemos descuidado las observaciones demográficas y políticas sobre los tártaros, que, desde mi punto de vista, son el auténtico centro de gravedad del pasaje<sup>4</sup>. Muntaner empieza su discurso con un afirmación tan sorprendente entonces como ahora: “que d'un lenguatge solament, de negunes gents no són tantes com cathalans”<sup>5</sup>, es decir, el catalán es la lengua con más hablantes como mínimo de Europa y quizás del mundo. Para demostrarlo empieza comparando el catalán con diversas lenguas europeas, y culmina su discurso hablando de los tártaros, pero sin hacer ninguna referencia a su lengua y centrándose en su *modus vivendi* y en su demografía.

Debe tenerse en cuenta que las reflexiones lingüísticas y demográficas de Muntaner están colocadas, a modo de digresión, después del relato de la coronación de Pedro el Grande, el hijo de Jaime I. Muntaner cuenta, en primer lugar, que Pedro se coronó como rey de Aragón en Zaragoza; después como rey de Valencia en Valencia y, finalmente, como conde de Barcelona “e senyor de tota Catalunya” en Barcelona. Muntaner era consciente de que no era lo mismo un título de rey que uno de conde y, como si le supiera mal que Cataluña no fuera, como Aragón o como Valencia, un reino, introduce en la *Crónica* una defensa muy particular de Cataluña, y a la vez una primera versión de su proyecto político y militar.

El discurso de Muntaner contiene dos elogios muy singulares. El primero parece una crítica demoledora del tópico de la pobreza congénita de Cataluña, sintetizado en el famoso verso de Dante “l'avara povertà di Catalogna” (*Paradiso* VII, 77). Muntaner reacciona contra este tópico reconociendo de entrada que en Cataluña no existen las grandes fortunas de otros países, para afirmar acto seguido que, sin embargo, la riqueza está tan bien distribuida entre todas las capas de la población que de hecho sus habitantes viven bastante mejor que cualquier otro pueblo del mundo:

4 Me he ocupado *in extenso* del pasaje del capítulo 29 en el artículo “El bell catalanesc i els tàrtars”, in J.A. Aguilar *et alii* eds. *Dits, fets i veres veritats. Estudis sobre Ramon Muntaner i el seu temps* (Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2019), 219–239. En las páginas que siguen resumo, dicho trabajo y comento de forma más matizada algunos detalles de las reflexiones de Muntaner.

5 Josep Antoni Aguilar, *La “Crònica” de Ramon Muntaner: edició i estudi (pròleg-capítol 146). Volum 2* (Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2015), 141. Traducido al castellano por J.F. Vidal Jové, *Ramón Muntaner. Crónica* (Madrid: Alianza Editorial, 1970), 58–59: “Que de ningún lenguaje hay tantas gentes que lo hablen como de catalanes”.

Et negú no-s pens que en Cathalunya sia pocha província, ans vull que sàpia tothom que en Cathalunya ha comunament pus rich poble que negun poble que yo sàpia ne aja vist de neguna província, si bé les gents del món la major part los fan pobres. Ver és que en Cathalunya no ha aquelles grans riqueses de moneda de certs hòmens senyalats que ha en altres terres; mas la comunitat del poble és lo pus benenant que poble del món, et qui viuen mils et pus hordonadament en lur alberch ab lurs muylers et lurs fills que poble qui e-l món sia<sup>6</sup>.

Dicho de otro modo, la ausencia de grandes fortunas en Cataluña se compensaba con la mejor renta per cápita del mundo, muy superior a la de los países donde la riqueza se concentraba en unas pocas familias determinadas, sin llegar a repartirse de forma equitativa entre toda la población. Cataluña podía parecer pobre, pero no lo era de ningún modo.

El segundo elogio de Muntaner, el que más interesa en este artículo, es de lectura más complicada. Debemos tener en cuenta que Muntaner es, sobre todo, un narrador, un gran narrador, que, sin embargo, no domina tan bien el discurso abstracto como el relato de las batallas, de los viajes o de las anécdotas. Para poder analizar a fondo su discurso lo mejor es dividirlo en dos partes: la primera, dedicada a las lenguas de diversos estados europeos, y la segunda, centrada en exclusiva en los tártaros. El centro de gravedad de la primera parte son las lenguas de Europa empezando en Castilla y terminando en el imperio bizantino. Según Muntaner, en realidad no había en Europa estados monolingües, sino estados con una gran diversidad lingüística. El primer ejemplo que pone Muntaner es el de la “dreta Casteyla”, dividida en muchas provincias y con diversas lenguas en su seno. Aunque Muntaner no las especifique, debe referirse, como mínimo, al castellano, al galaicoportugués, al asturleonés y al vasco, e incluso quizás al árabe y al hebreo. Y lo mismo sucedía, a escala más reducida, en la corona de Aragón con el aragonés y el catalán (y quizás también con el árabe y el hebreo).

---

6 Aguilar, *La “Crònica” de Ramon Muntaner*, 141; trad. Vidal Jové, *Crònica*, 68: “Nadie se figure que Cataluña sea una provincia pequeña, antes quiero que sepa todo el mundo que en Cataluña hay, en general, un pueblo más rico que ningún otro pueblo que yo sepa que haya en ninguna otra provincia, aun cuando la mayor parte de gentes del mundo se figuran que son pobres. Es verdad que en Cataluña no existen aquellas riquezas en moneda que ciertos hombres señalados tienen en otras tierras, pero la comunidad del pueblo es la más bien regida del mundo y viven mejor y más acomodadamente en sus casas con sus esposas y sus hijos que ningún otro pueblo que en el mundo exista”.

D'altra part, vos diré cosa de què us meraveylerets (emperò, si bé u ensercats, axí u trobarets): que d'un linguatge solament, de negunes gents no són tantes com cathalans. Que si volets dir castellans, la drete Casteyla poch dura et poch és: que en Casteyla ha moltes províncies qui cascun parla son linguatge, qui són axí departits con cathalans d'aragoneses. Et si ben cathalans et aragoneses són d'un senyor, la lengua no és una, ans és molt departida<sup>7</sup>.

Si para Muntaner Cataluña no era una “pocha provincia”, la “drete Casteyla”, es decir, la Corona de Castilla, era en realidad una nación más pequeña de lo que parecía, dividida en provincias donde se hablaban lenguas tan diferentes (galaicoportugués, asturleonés o vasco, aparte del castellano) como el catalán del aragonés, o incluso más.

Una vez analizada la diversidad lingüística de la península, Muntaner atraviesa los Pirineos y hace un repaso rápido del plurilingüismo del centro de Europa e, iniciando un desplazamiento hacia el este, del de Italia y del imperio bizantino: “et axí mateix trobarets en Ffrança, et en Anglaterra, et en Alamanya, et per tota Ytàlia et per Romania”<sup>8</sup>. La diversidad lingüística de la Francia medieval tiene que ver no solo con la variedad de lenguas habladas en su seno (francés, bretón, occitano, vasco, etc.), sino también con la considerable diversidad dialectal de la lengua francesa. Roger Bacon ya había señalado, pocos años antes del nacimiento de Muntaner, la gran variedad dialectal del francés en un pasaje del *Opus Maius*, y había extraído unas conclusiones en realidad muy cercanas a las del cronista:

Nam et idiomata variantur ejusdem linguae apud diversos, sicut patet de lingua gallicana quae apud Gallicos et Normannos et Picardos et Burgundos multiplici variatur idiomate. Et quod proprie dicitur in

7 Aguilar, *La “Crònica” de Ramon Muntaner*, 141; trad. Vidal Jové, *Crónica*, 68–69: “Por otra parte os diré una cosa de la que os maravillareis, pero si bien lo buscáis, así lo encontraréis: que de ningún lenguaje hay tantas gentes que lo hablen como de catalanes, pues si queréis buscar castellanos ya veréis que la orgullosa Castilla es poco fuerte y poco extensa, y tiene muchas provincias que cada una habla su lenguaje, que son tan diferentes como los catalanes de los aragoneses. Y aun cuando catalanes y aragoneses pertenezcan a un mismo señor, la lengua no es una, sino muy distinta”.

8 Aguilar, *La “Crònica” de Ramon Muntaner*, 141; trad. Vidal Jové, *Crónica*, 68–69: “Y lo mismo encontrareis en Francia y en Inglaterra y en Alemania y por toda Italia y por toda Romanía. Romanía era una de las denominaciones que se usaban en la Corona de Aragón para referirse al Imperio Romano de Oriente, es decir, a Bizancio.

idiomate Picardorum horrescit apud Burgundos, immo apud Gallicos viciniores: quanto magis igitur accidet apud linguas diversas<sup>9</sup>.

Lo mismo sucedía en Inglaterra, donde, a parte de los diversos dialectos ingleses, se hablaba también anglonormando, galés y gaélico. Alemania no se quedaba a la zaga: por un lado, la división entre el bajo y el alto alemán, y, por el otro, la presencia del frisón o del holandés en las fronteras occidentales del dominio lingüístico o, en los territorios conquistados por los Caballeros teutónicos, del prusiano antiguo o de lenguas bálticas como el letón o el lituano<sup>10</sup>. Y respecto a Italia basta con la remisión al *De vulgari eloquentia* de Dante.

La referencia lingüística más interesante y detallada es la de la lengua griega. Después de cinco años de estancia en el imperio bizantino (1303–1307), Muntaner debía conocer casi tan bien el griego como Roger de Flor, el máximo dirigente de la compañía de los almogáveres, de quién asegura en la *Crónica* que “sabía greguesc assats cominalment”<sup>11</sup>. Por todo ello sus observaciones sobre el plurilingüismo del imperio bizantino son de gran interés:

Que·ls grechs qui són de l'emperador de Costantinoble són axí mateix moltes províncies, axí con de la Morea, et del realme de l'Arta, et de la Blaquia, et del realme de Salònich, et del realme de Massedònia, et del realme del Natholí et d'altres províncies moltes, en les quals ha aytal departiment de los lenguatges com ha de cathalans a aragoneses<sup>12</sup>.

9 John Henry Bridges, ed. *The “Opus Maius” of Roger Bacon* (Oxford: Clarendon Press, 1917), 66: “Las maneras de hablar una misma lengua difieren según las regiones, como se puede ver con los hablantes de la lengua francesa que, entre los habitantes de la Isla de Francia, los normandos, los borgoñones y los picardos puede llegar a ser muy diferente. Y lo que se dice bien en picardo puede sonar muy mal en borgoñón o incluso entre los franceses más próximos. ¿Y dichos contrastes no serán incluso superiores entre los pueblos que hablan lenguas diferentes?” [traducción mía].

10 Elda Morlicchio, “Riflessioni per lo studio del plurilingüismo nel contesto medievale”, en Lucia Sinisi ed. *Il plurilingüismo in area germanica nel Medioevo* (Bari: Palomar, 2005), 211–225.

11 Aguilar, *La “Crònica” de Ramon Muntaner*, 333; trad. Vidal Jové, *Crònica*, 413: “y sabía hablar griego muy correctamente”.

12 Aguilar, *La “Crònica” de Ramon Muntaner*, 142; trad. Vidal Jové, *Crònica*, 69: “Que los griegos que son del emperador de Constantinopla son igualmente muchas provincias, así como la de la Morea y del reino del Artá, y de la Blaquia, y del reino de Salónica, y del reino de Macedonia, y del reino de Anatolia, y muchas otras provincias, en las cuales hay tanta separación en los lenguajes como entre los catalanes y los aragoneses”.

En todas las regiones enumeradas por Muntaner los dialectos griegos coexistían con otras lenguas, tan diferentes entre ellas, o incluso más, como el catalán del aragonés. Dichas lenguas tanto podían ser eslavas, como el macedonio o el búlgaro, como románicas, como el valaco (rumano) de la Blaquia o el francés, hablado en Morea desde 1204<sup>13</sup>. En el fondo Muntaner se está refiriendo a la llamada *Sprachbund* de los Balcanes, es decir, el conjunto de lenguas de orígenes diferentes que, gracias a su vinculación política con el imperio bizantino y religiosa, con la Iglesia ortodoxa, habían desarrollado ya por aquel entonces una serie de fenómenos lingüísticos comunes. Aunque no figure en la relación de Muntaner, el albanés, una lengua ilírica, también forma parte de la *sprachbund* balcánica<sup>14</sup>. Es probable que Muntaner también la tuviera en cuenta. En Bizancio, por lo tanto, se repetía, *mutatis mutandis*, la diversidad lingüística de Castilla, de Francia, de Italia o de Inglaterra.

### 3 Los tártaros como ejemplo

En la segunda parte del discurso Muntaner propone un cambio de perspectiva. Se pasa de Europa a “les altres províncies del món”, es decir, del resto del mundo, pero en lugar de presentar, como en la primera parte, diversos ejemplos de Asia o del Oriente Medio, Muntaner se limita a un único caso: el del pueblo tártaro. Por desgracia, en esta parte el discurso no es demasiado claro, quizás como consecuencia de una laguna en la transmisión manuscrita. Sea como sea, Muntaner destaca dos detalles de los tártaros: en primer lugar, que se trata de un pueblo de cultura bélica y nómada, que vive de la guerra y para la guerra, y, en segundo lugar, que no son un pueblo tan numeroso como parece, y que, si lo parece es solo porque integran en sus huestes a las tropas de los pueblos conquistados.

13 Al final de la *Crònica* se puede leer una versión un poco fantasiosa de la fundación y la historia del principado de Morea a partir de la cuarta cruzada. Según Muntaner, “hom deïa que la pus gentil cavalleria del món era de la Morea, e parlaven així bell francès com en Acre” en Ferran Soldevila (ed.), *Les quatre grans Cròniques. III. Crònica de Ramon Muntaner* (Barcelona: IEC, 2011), 430; traducido al castellano por Vidal Jové, *Crònica*, 538: “Por lo que se decía que la mejor caballería del mundo estaba en la Morea, donde hablaban un francés tan perfecto como el de Acre”.

14 Según Geoffroy Horrocks, *Greek: A History of the Language and its speakers* (Oxford: Wiley-Blackwell, 2010) 227, todas estas lenguas “are spoken in lands which were either once administered by Constantinople or at least adjacent to former byzantine territory, and their speakers were all under long-term byzantine cultural influence, particularly that of the Orthodox church”.

E axí mateix s'és de les altres províncies del món: que hom diu que tartres són molta gent, et no ho són, mas per ço paren molts, con sotsmeten moltes nacions del món; con jamés no ha tartre e-l món qui fassa res de ses mans, ans hostegen tostemps e van ab lurs mullers e lurs enffants hosts fetes. Et axí podets pensar si-ls cathalans feyen atretal, si serien molt més que ells: yo us dich que si serien 11 tants<sup>15</sup>.

Las dos observaciones de Muntaner sobre los tártaros se repiten a menudo en la mayoría de los autores del siglo XIII que se ocuparon de dicho pueblo: el arzobispo ruso Pedro; Ivó, obispo de Narbona; el cronista benedictino Mateo Paris, o los cronistas y diplomáticos franciscanos Juan de Pian del Carpine y Guillermo de Rubruck, que habían visitado como embajadores del papa la corte de los tártaros en las estepas de Asia central. Todos ellos insisten en el número no demasiado elevado de guerreros de las huestes tártaras, a pesar de tratarse de un pueblo que ya se había adueñado de medio mundo y que pretendía conquistar a la otra mitad. Lo pone de relieve un pasaje muy famoso de una carta del año 1241 del obispo Ivó de Narbona, un pasaje que Mateo Paris incorporó, al pie de la letra, en su *Chronica maiora*:

In voluntate et proposito subiciendi suo dominio totum mundum persistunt omnes quasi vir unus, nec possunt tamen milia milium computari. Satellites vero, numero sexcenta milia<sup>16</sup>.

A pesar de su proyecto de convertirse en los dueños del mundo entero, el ejército tártaro, según el obispo de Narbona, no llegaba ni tan solo al millón de guerreros, reforzado con seis cientos mil hombres procedentes de los pueblos conquistados que habían incorporado a sus filas. No es mucho para el inmenso volumen de sus conquistas y la contundencia y rapidez de sus victorias.

15 Aguilar, *La "Crònica" de Ramon Muntaner*, 141–142; trad. Vidal Jové, *Crònica*, 69: “Y lo mismo ocurre en las otras provincias del mundo; y así se dice que los tártaros son mucha gente y no lo son, sino que parecen ser muchos porque someten a muchas otras naciones del mundo, porque no hay ningún tártaro que haga nada con sus manos, sino que siempre guerrear y están acompañados en todo momento en sus huestes por sus mujeres y sus hijos Y así podéis pensar que, si los catalanes hicieran lo mismo, serían muchos más que ellos, y os diré que serían el doble”.

16 Henry R. Luard, ed. *Matthew Paris. Chronica Maiora. Vol. IV A.D. 1240 to A.D. 1247* (Londres: Longman, 1877), 276: “Aunque no llegan a ser un millón, todos los tártaros persisten, como un solo hombre, en la voluntad y el deseo de someter bajo su yugo al mundo entero. Los refuerzan unos seis cientos mil hombres” [traducción mía].

Los eruditos, viajeros y clérigos que se ocuparon de los tártaros, entre ellos el mismo Marco Polo, también coincidieron con Muntaner en el hecho de que los guerreros tártaros no tenían otra ocupación que la guerra o, a lo sumo, la caza<sup>17</sup>. Según Guillermo de Rubruck, las únicas actividades artesanales que practicaban eran de carácter bélico: construcción de flechas, de arcos, de estribos o de las *yurtas* con que viajaban de un lugar a otro. Fray Juan de Pian del Carpine indicó que, para poder disponer de productos más refinados, los tártaros o raptaban a los mejores artesanos de las tierras que conquistaban, o los contrataban para trabajar a sus órdenes<sup>18</sup>. Debe tenerse en cuenta que las observaciones de Muntaner sobre la ausencia de trabajos artesanales entre los tártaros no tienen, sin embargo, carácter etnográfico, como en los dos frailes franciscanos, sino militar.

Una vez puestos de relieve estos dos detalles del *modus vivendi et conquere-rendi* tártaro, Muntaner propone para Cataluña seguir dicho modelo de vida, es decir, presenta un proyecto imperialista que en cierto modo ya se había seguido con las conquistas de Mallorca, del reino de Valencia, de Sicilia y con la aventura de los almogávares en Bizancio, que Muntaner conocía muy bien. (Unas campañas, dicho sea de paso, narradas y elogiadas por Muntaner en la *Crónica*).

Muntaner se atreve incluso a afirmar que, siguiendo este modelo, los catalanes podrían llegar a convertirse de algún modo en los tártaros de Europa. De hecho, Muntaner llega a insinuar que incluso podrían tener más éxito, es decir, un curriculum militar más brillante que el de los propios mongoles: “Et axí podets pensar, si-ls catalans feyen atretal, si serien molt més que ells: yo us dich que sí serien II tants”<sup>19</sup>.

¿En qué se basa Muntaner para formular una afirmación tan radical, que es consciente de que sorprenderá a mucha gente? (De hecho, hoy, a siete siglos de distancia, una afirmación de este tipo sigue generando sorpresas y perplejidad). Para entender bien esta afirmación es preciso conectar el primer elogio – la defensa de la riqueza bien repartida de Cataluña – con el segundo – la defensa de la unidad de la lengua catalana y de sus, para Muntaner, deseables consecuencias. En efecto, si el primer elogio empieza negando el tópico de que Cataluña sea “una pocha província”, en el sentido de pobre y humilde,

17 Cfr. Xavier Renedo, “El bell catalanesc i els tàrtars”, en J.A. Aguilar *et alii* eds. *Dits, fets i veres veritats. Estudis sobre Ramon Muntaner i el seu temps* (Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2019), 228–229.

18 Renedo, “El bell catalanesc i els tàrtars”, 229–230.

19 Aguilar, *La “Crònica” de Ramon Muntaner*, 141–142; trad. Vidal Jové, *Crònica*, 69: “Y así podéis pensar que, si los catalanes hicieran lo mismo, serían muchos más que ellos, y os diré que serían el doble”.

el segundo empieza afirmando que “la drete Casteyla”, es decir, la orgullosa Castilla, en realidad es menos de lo que parece, ya que “poch dura et poch és”, una frase que creo que se debe interpretar en el sentido de poco fuerte y, en realidad, pequeña.

En resumidas cuentas, ni Cataluña sería para Muntaner una nación, o provincia, pobre y humilde, ni “la drete Casteyla” daría para tanto. (El *quid* de la cuestión está tanto en un caso como en el otro en el uso del adjetivo *poc/a*: Cataluña, en contra de lo que se creía, no era una provincia *poca* ni pobre, mientras que, a pesar de las apariencias, la orgullosa o “drete” Castilla no era, ni mucho menos, una provincia tan poderosa). Por otra parte, según el cronista, el reino de Castilla estaba formado por muchas provincias, donde se hablaban lenguas diferentes, un fenómeno que, según Muntaner, se repetía en muchos otros reinos europeos. Cataluña, en cambio, destacaba por tener una sola lengua, hablada por un número de personas superior al del castellano, el alemán, el francés, el italiano y de muchas otras lenguas. La cohesión lingüística de la lengua y del pueblo catalán corría pareja, según Muntaner, a una renta per cápita bien distribuida entre toda su población, en contraste con las grandes diferencias económicas entre las clases altas y las bajas de otros países europeos.

El centro de gravedad del pasaje que estoy comentando no es la cohesión lingüística excepcional de la lengua, que es como ha tendido siempre a interpretar la tradición filológica catalana, sino un fenómeno quizás aún más sorprendente: la afirmación de que la lengua catalana podía llegar a tener más hablantes que el castellano o que cualquier otra lengua del mundo<sup>20</sup>. No se trata, ni mucho menos, de una afirmación marginal, porque para Muntaner, como se puede apreciar a lo largo de toda la *Crónica*, la cohesión lingüística y étnica de los ejércitos era un elemento de una importancia capital<sup>21</sup>.

Pero volvamos a la segunda parte de la digresión muntaneriana, que empieza afirmando que en Asia sucedía lo mismo que en Castilla, en Francia, Italia o Alemania. Muntaner solo cita un ejemplo para ilustrar esta afirmación: el de los tártaros. (De hecho, bastaba con este ejemplo, porque en aquellos momentos los tártaros eran amos y señores de Asia). Me parece que lo que le interesa al

20 Sobre las interpretaciones de dicho pasaje en la tradición filológica catalana a lo largo de los siglos XX y XXI, cfr. Renedo, “El bell catalanesc i els tàrtars”, 220–221 y 225–226.

21 Son muy interesantes en este sentido las observaciones de Muntaner tanto sobre la composición pluriétnica, y sus nefastas consecuencias, de la flota de Carlos de Anjou en la batalla de Nicótera como sobre la composición de la tripulación, mucho más homogénea, de la flota que acompañó a Pedro el Grande en su viaje de regreso desde Sicilia a la península ibérica para tomar parte en el desafío de Burdeos. Me he ocupado de esta cuestión en el artículo “El bell catalanesc i els tàrtars”, 231–236.



cronista, una vez puesta de relieve la diversidad lingüística en todo el mundo, es señalar de forma implícita que, del mismo modo que en Europa se hablaba una lengua que destacaba por su unidad, la catalana, en Asia se hablaba otra lengua, la tártara, que destacaba por las mismas razones y quizás por ello, es decir, por su unidad, se había extendido tanto. A partir de este punto Muntaner se centra en el número de hablantes nativos de la lengua tártara, que, como ya hemos visto, según los cálculos del obispo de Narbona y de Mateo Paris, era de un millón. Y lo que sucedía es que, según Muntaner, los tártaros no eran tantos como parecían: a pesar de las apariencias y de su extraordinaria expansión territorial, no superaban en número, ni mucho menos, a los catalanes.

Según los cálculos de Carme Batlle, la población del principado de Cataluña estaba formada, antes de los estragos causados por la peste negra, por unas 500.000 personas, mientras que la del reino de Valencia era de unas 200.000 y la del reino de Mallorca, de unas 50.000<sup>22</sup>. En total, unas 750.000 personas, una cifra, sin duda, inferior a la calculada para los tártaros, pero no de un modo aplastante<sup>23</sup>. No podemos saber con certeza si Muntaner conocía los cifras ofrecidas por Mateo Paris, o unas de parecidas, – yo creo que sí, porque era un autor mejor informado de lo que se tiende a suponer –, pero me parece que de su discurso se puede deducir que, a pesar de que exagera cuando afirma que la demografía catalana superaba a la de los tártaros, sus palabras no son tan hiperbólicas como de entrada pudieran parecer. En realidad, lo que está diciendo Muntaner en condicional (*serien*), no de un modo categórico, es que los catalanes podrían llegar a ser – y a hacer – el doble que los tártaros.

Volvamos de nuevo a las elucubraciones de Muntaner. El número de hablantes nativos de la mayoría de las lenguas europeas era, como ya hemos visto, menor de lo que parecía. En el caso de los tártaros, que, según creo que se puede deducir del discurso de Muntaner, hablaban una sola lengua, sucedía más o menos lo mismo, porque se debían descontar los nativos de los numerosos pueblos que habían conquistado. (Los tártaros, por lo tanto, hasta cierto punto reproducían, *mutatis mutandis*, el modelo lingüístico de los estados europeos, aunque no el modelo político).

La frase final de la digresión de Muntaner es un poco confusa: “Et axí podets pensar, si ls cathalans feýen atretal, si serien molt més que ells: yo us dich que

22 C. Batlle, *L'expansió baixmedieval (segles XIII–XV)* (Barcelona: Edicions 62, 1988), 86.

23 He sumado a la población del principado la de los reinos de Mallorca y de Valencia porque es evidente, como se verá en el comentario del *exemplum* de la gavilla de juncos (*v. infra*), que Muntaner pensaba en estos términos. Incluso se tendría que añadir a esta cifra la población del reino de Sicilia y la de Montpellier, la ciudad natal de Jaime I, que en vida de Muntaner pertenecía al reino de Mallorca.

si serien II tants”<sup>24</sup>. Creo que esta frase se debe interpretar en el sentido de que, si los catalanes hicieran lo mismo que los tártaros, es decir, si llevaran a cabo una expansión territorial y militar similar, podrían conseguir lo mismo, o incluso bastante más.

Este es, a mi juicio, el sentido de la digresión sobre las lenguas y el pueblo tártaro del capítulo 29 de la *Crónica*. Una reflexión más política y militar que lingüística que en los momentos en qué se escribió y se publicó la *Crónica* cobraba sentido si se relacionaba tanto con la biografía y el currículo político y militar de Muntaner, como con las peripecias de la compañía de los almogávares en tierras bizantinas, que había culminado con la conquista de los ducados de Atenas y de Neopatria. Lo que en resumidas cuentas propone Muntaner es imitar el modelo tártaro, es decir, concentrarse en el arte de la guerra y lanzarse a la conquista del mundo. Cuando Muntaner señala que los tártaros no hacen nada con las manos lo que quiere decir es que no se dedicaban a las artes mecánicas, ni al comercio, sino que su única ocupación es el ejercicio de las armas. Si los catalanes en bloque hicieran lo mismo – un ideal que quizás Muntaner veía realizado en los almogávares – podrían llegar a igualar o incluso a superar los logros de los mongoles.

Muntaner formula, sin lugar a duda, una defensa vibrante del poder militar y de la política de expansión de la Corona de Aragón por el Mediterráneo. No es ninguna casualidad que, después de la crítica fulminante del tópico de “l’avera povertà di Catalogna”, Muntaner matiza, por un lado, la imagen de “la dreia Casteyla”, la gran rival de la Corona de Aragón en el ámbito peninsular, y, por el otro, también la imagen de los tártaros, los artífices de una expansión sin igual en la Edad Media. Para Muntaner, en definitiva, si ni los castellanos ni incluso los tártaros eran tantos como los catalanes, sus compatriotas podrían lograr, si se lo proponían, incluso bastante más que los tártaros.

#### 4 Entre los alanos y la mar de Tana

Aparte de la digresión del capítulo 29, los tártaros solo son mencionados otra vez en la *Crónica*. Se trata de un pasaje del capítulo 226 donde se narra la incursión almogávar en territorio búlgaro para vengar el asesinato en Adrianópolis de Roger de Flor a manos de Girgón, el jefe de un ejército alano. Según cuenta Muntaner, después del asesinato, las tropas de Girgón, formadas por 3000

---

24 Aguilar, *La ‘Crònica’ de Ramon Muntaner*, 141–142; trad. Vidal Jové, *Crónica*, 69: “Y así podéis pensar que, si los catalanes hicieran lo mismo, serían muchos más que ellos, y os diré que serían el doble”.

hombres a caballo y 6000 peones, se habían desplazado hasta Bulgaria acompañados de sus esposas y de sus hijos, “e tuit hi havien llurs mullers e llurs infants, que los alans – indica Muntaner – ho fan a manera de tartres, que ab tot ço del llur van tots temps, e jamés no posen en ciutat, ne en vila ne en poblat”<sup>25</sup>. En principio se trata, o parece que se trata, de una referencia del todo marginal, usada tan solo para explicar el carácter nómada de los alanos.

Es posible, sin embargo, que en la imagen que se proyecta de los alanos en el relato de esta batalla se filtre también la admiración que creo que profesaba Muntaner por el pueblo y los guerreros tártaros. En efecto, a pesar de ser los responsables del asesinato de Roger de Flor, uno de los grandes héroes de la *Crònica*, Muntaner sentía un profundo respeto por los alanos, que “són tenguts per la mellor cavalleria que sia al Llevant”<sup>26</sup>. Los presenta como unos guerreros hábiles y valientes, capaces de morir sin titubear en el combate al lado de sus mujeres y de sus hijos.

Según el relato de la *Crònica*, en la batalla contra los almogávares solo una minoría de los 9000 guerreros alanos escapó con vida: “de tots los alans no n’escaparen, qui de cavall, qui de peu, tres-cents hòmens, qui per ço moriren així tuit con dolia’ls lo cor de llurs mullers e de llurs infants”<sup>27</sup>. Para ilustrarlo Muntaner narra la muerte, como buen guerrero, de un alano a caballo que intentó huir en compañía de su esposa, pero al ver que el caballo de su mujer renqueaba y que tres almogávares a caballo estaban a punto de atraparla, reculó para poder besarla y abrazarla por última vez y, acto seguido, decapitarla. Después se enfrentó a los tres almogávares, mató a uno de ellos y dejó a los otros dos malheridos antes de morir descuartizado al lado del cadáver de su esposa.

Què us diré? Que faç-vos saber que anc no es volc llevar prop de la dona estrò l’hagren tot especejat, e ell carvenés tan fort que hac mort aquell Guillem de Bellveer e nafrats los altres dos malament. E axí podets veure con morí con a bon cavaller, e que ab dolor faïa ço que faïa<sup>28</sup>.

25 Soldevila, *Crònica de Ramon Muntaner*, 368; trad. Vidal Jové, *Crònica*, 457: “Y estaban todos con sus mujeres y sus chiquillos, pues los alanos hacen lo mismo que los tártaros, que andan siempre con todo lo suyo y jamás paran en ninguna ciudad, ni villa ni población”.

26 Soldevila, *Crònica de Ramon Muntaner*, 368; trad. Vidal Jové, *Crònica*, 457: “Son tenidos por la mejor caballería que exista en Levante”.

27 Soldevila, *Crònica de Ramon Muntaner*, 368; trad., *Crònica*, 458: “De todos los alanos no escaparon, entre de pie y de a caballo, ni trescientos hombres, ya que todos murieron porque les dolía separarse de sus mujeres y de sus hijos”.

28 Soldevila, *Crònica de Ramon Muntaner*, 368; trad., *Crònica*, 458: “¿Qué os diré? Os hago saber que no se separó del lado de su mujer hasta que lo hubieron hecho pedazos, y él

Si los alanos eran considerados la mejor caballería de Levante, la de los tártaros era, para Muntaner, la mejor de Oriente y del mundo. Y en la admiración que siente Muntaner por los primeros es probable que se filtre la que profesaba por los segundos. Hay un detalle que permite alimentar esta hipótesis. Es posible que como mínimo una parte de los alanos a las órdenes de Girgón hablara tártaro y se vistiera – e incluso quizás se armara – al modo de los tártaros. En efecto, según el historiador bizantino Georgios Paquimeras, los alanos sometidos por el khan Noqai, general y de hecho gobernador de la Horda Dorada a finales del siglo XIII, adoptaron las costumbres de los mongoles, aprendieron su lengua y se vistieron como ellos<sup>29</sup>. Es probable, por lo tanto, que los mercenarios alanos que entre los años 1302–1304, después de la muerte de Noqai el año 1299, pasaron a luchar al lado del ejército bizantino hablasen y se vistiesen al modo de los tártaros, un detalle que pudo influir en la imagen positiva del guerrero alano del capítulo 228 de la *Crónica*<sup>30</sup>.

Rizando un poco el rizo solo he podido encontrar una referencia más a los tártaros, en este caso indirecta, y más secundaria que la anterior. Se trata de una alusión a Tana, en el mar de Azov, un enclave de importancia capital en la ruta de la seda, el punto de partida, según Francesco Pegolotti, de la vía del norte de la ruta para atravesar las tierras dominadas por los mongoles y llegar hasta China<sup>31</sup>. Muntaner se refiere al clima de Tana para poner de relieve el intenso frío que sufrieron los miembros del ejército catalanoaragonés que durante la Navidad del año 1286 se concentró en Mallorca para, acto seguido, invadir y conquistar Menorca. Muntaner, que formaba parte de dicha expedición, da fe de la extraordinaria dureza de las temperaturas en los días previos a la salida de la expedición:

E eixhivernà tan fortment, que jamés no viu tan forts hivern de neus, e de pluges e de tant de glaç. Què us en diria? Què tan forts hivern era que bastara que hom fos en la mar de Tana, que galiots hi havia que de fred perderen los caps dels dits<sup>32</sup>.

---

vendió tan cara su vida que mató a Guillermo de Bellver y dejó malheridos a los otros dos. Y así podéis ver que murió como buen caballero, y que con dolor hacía lo que hacía”.

29 Agustí Alemany, “Alans contra catalans a Bizanci (I): els orígens de Girgon”, *Faventia*, 12–13 (1990), 274–275.

30 Sobre la muerte de Noqai, Marie Favereau, *La Horde. Comment les mongols ont changé le monde* (París: Perrin, 2023), 237–238.

31 Favereau, *La Horde*, 241.

32 Soldevila, *Crònica de Ramon Muntaner*, 285; trad. Vidal Jové, *Crónica*, 352: “Hizo aquel año un invierno tan crudo que jamás se vio ninguno de tantas nieves, lluvias y heladas. ¿Qué os diré? Fue tan crudo el invierno que parecía que se encontraran en el mar de la Tana; tanto que hubo galeotes que, por el frío, perdieron las extremidades de los dedos”.

Se trata de una referencia indirecta, más marginal incluso que la comparación entre los alanos y los tártaros, que pone de relieve los conocimientos geográficos y mercantiles de Muntaner.

## 5 El ejemplo de la gavilla de juncos entre Oriente y Occidente

Dos referencias a los tártaros, a lo sumo dos referencias y media, es un bagaje muy reducido para el enorme relieve que tiene la primera mención de los tártaros en el capítulo 29. Sin embargo, a pesar de que no aparezcan por ningún otro lado, hay otro fragmento de la obra que tiene una relación profunda con ellos. Me refiero al famoso apólogo de la gavilla de juncos, o de “la mata de jonc” del capítulo 292, al final de la *Crónica*, que a mi modo de ver procede de la *Fleur des estoires de la terre d'Orient*, del monje armenio Haitón de Córico (Kóriko o Górigos).

Hay dos teorías sobre el origen de este relato. Por un lado, como ha puesto de relieve Jonathan Ratcliffe, el apólogo de la gavilla de juncos, o de flechas, sigue un patrón narrativo (*fable-pattern*) que nació entre las tribus nómadas de las estepas de Asia Central y que, antes de llegar a la páginas de la *Crónica* de Muntaner, tuvo una extensa divulgación por Oriente y Occidente<sup>33</sup>. Por otro lado, el descubrimiento de diversas versiones de las fábulas esópicas, entre ellas la de la gavilla de flechas, en sogdiano, parto y turco antiguo, fechadas entre los siglos VIII y XII, ha permitido defender un origen occidental para el apólogo<sup>34</sup>.

Dichas versiones están relacionadas con unas pinturas murales del siglo VIII, descubiertas en la ciudad sogdiana de Panjakent (Tayikistán) y basadas también, entre otros motivos de origen hindú o musulmán, en las fábulas esópicas. En una de dichas pinturas se encuentra lo que podría ser una recreación de la fábula del haz de flechas, aunque no hay consenso sobre esta cuestión debido al mal estado de las imágenes<sup>35</sup>. (Sin ser un especialista en la materia, me inclino por el origen oriental del relato).

En esencia, la historia del apólogo se centra en una prueba que un padre, que en la mayoría de las versiones es un rey a las puertas de la muerte, plantea

33 J. Ratcliffe, “Aesop and the Fall of Moravia, or How to save the Byzantine Empire”, *Melbourne Historical Journal*, 41, (2013), 30–44 y “Some comments on the longevity of the Fable of the Bundled Arrows in Inner Asian Cultures and its reception in the West”, *Eurasia Studies Society of Great Britain & Europe Journal*, vol 3/2 (2014), 1–24.

34 Pei-lin Wu, “Aesop’s Fables in Ancient China”, *Central Asiatic Journal*, 60 (2017), 207–230.

35 Matteo Comparetti, “Classical Elements in Sogdian Art: Aesop’s Fables Represented in the Mural Paintings at Penjikent”, *Iranica Antiqua*, 47 (2012), 303–316.

a sus hijos antes de morir. De lo que se trata es de hacer evidente la diferencia entre intentar romper el haz entero o intentarlo partiendo cada una de sus piezas por separado. (La gavilla suele estar formada por tantas varas, o flechas, como hijos tiene el padre). Mientras que la primera operación resulta imposible, la segunda es muy fácil. De este modo se pone de relieve la necesidad de que los hijos, y sus dominios, se mantengan unidos después de la muerte del padre. Debe tenerse en cuenta, sin embargo, que, en sus orígenes, y en la mayor parte de las versiones que se han conservado, el manojo no era de juncos, como en la versión de Muntaner, sino de flechas. Y es que en la vida diaria de las tribus de las estepas de Asia Central las flechas eran, por un lado, un símbolo de poder y, por el otro, una arma imprescindible en el arte de la guerra y de la caza.

El apólogo debió nacer como un relato oral. A pesar de tratarse de una narración de origen oriental, el primer testimonio escrito conservado se encuentra en los *Moralia* de Plutarco, donde se narra dos veces, primero en el opúsculo conocido con el título de *Regum Imperatorum Apohtegmata* (174), y después en el titulado *De garrulitate* (511). Sus protagonistas son Siluro, rey de los escitas – un pueblo, detalle importante en la génesis del relato, nómada y de origen euroasiático – y sus ocho hijos. En una de las versiones se usa un mazo de flechas (*ἀκονμίω*), mientras que en la otra se usa una palabra ambigua (*δοπαμίω*), que tanto puede referirse a las flechas como a una rama o a un tallo<sup>36</sup>. Siluro ofrece a sus hijos un manojo de flechas, o de ramas, y les pide que lo rompan. Después de que ninguno de los hijos lo consiga, Siluro lo logra con suma facilidad partiendo las flechas, o las ramas, una por una.

El segundo testimonio conservado también es occidental y se encuentra tanto en la denominada *recensio augustana* de las fábulas esópicas, como en una fábula de los *Mythiambi Aesopei* de Babrio, un poeta latino que vivió en Siria a finales del siglo primero y a principios del segundo de nuestra era<sup>37</sup>. Dado que la *recensio augustana* se suele datar entre los siglos I–II y V de nuestra era<sup>38</sup>, lo más probable es que la versión de Babrio sea la más antigua. Se trata de dos relatos en forma de fábula con muchos puntos en común. En ambos casos el padre no es un rey, sino un granjero, que, a diferencia de Siluro y de la mayoría de los monarcas que protagonizan las diversas versiones de

36 Rattcliffe, "Some comments on the longevity of the Fable", 4.

37 Sobre la *recensio augustana* cfr. Francesc J. Cuartero ed. *Isop. Faules. Volum 1*. Traducción y notas de Montserrat Ros (Barcelona: Fundació Bernat Metge, 1984), 109–110. Sobre Babrio cfr. Niklas Holzberg, "Babrius", *Oxford Classical Dictionary* (2021) (Consultado el 26 de febrero de 2024). Sobre la presencia de la fábula en los *Mythiambi Aesopei* cfr. Leon Herrman, *Babrius et ses poèmes* (Bruselas: Latomus, 1973) 164–165.

38 Cfr. Cuartero, *Isop. Faules*, 65–66.

este relato entre Oriente y Occidente, no se encuentra en su lecho de muerte y no usa un manojo de flechas, sino de varas.

El primer texto conservado por escrito en Oriente se encuentra en las páginas de un clásico de la historiografía china primitiva conocido con el título de *Wei Shu* (*Libro de Wei*), compilado por Wei Shou entre los años 551–554 de nuestra era, y dedicado a la historia de las dinastías Wei del norte y del este<sup>39</sup>. Los protagonistas del relato, que usan un haz de flechas, son Achai, un rey de la etnia nómada Tuyuhun, sus veinte hijos y algunos de los hermanos del rey. Achai pide a sus hijos y a sus hermanos que cada uno lleve una flecha y encarga a Mu-li-yen, su hermano pequeño, que rompa una de las flechas. Una vez rota, Achai le pide que intente romper un haz de diecinueve flechas, pero Mu-li-yen no lo consigue<sup>40</sup>. En este caso el sentido de la fábula es un tanto distinto del más común en la mayoría de las versiones conservadas: “the major message inherent in this version of the fable is to teach unity as to prevent the ruler’s brothers from usurping what belongs to the higher ‘children’ or inheritors, rather the mere passing around of the bundle to equals in the Scythian version to encourage solidarity”<sup>41</sup>.

En el siglo x Constantino VII Porfirogénito (905–959), cuarto emperador romano de Oriente de la dinastía macedónica, además de escritor y bibliófilo, incluyó otra versión del apólogo en un tratado político que, aunque se escribió en griego, se suele conocer con el título de *De administrando imperio*<sup>42</sup>. Los protagonistas de su versión son Sphendoploucos, gobernador de Moravia, y sus tres hijos<sup>43</sup>. Los hijos de Sphendoploucos intentan en vano romper un manojo de tres flechas que les entrega su padre; acto seguido, cada uno de ellos rompe con suma facilidad, una por una, las flechas<sup>44</sup>. El sentido del ‘ejemplo’, como lo califica Constantino VII Porfirogénito, es, como en la mayoría de las versiones, *vis unita fortior*.

La transmisión de la historia continua como parte de diferentes fuentes persas de época selyúcida y mongol. Si bien Ratcliffe sugiere que la historia ya

39 Rattcliffe, “Some comments on the longevity of the Fable”, 7–9.

40 Wei Shou 魏收, *Wei Shu* 魏書 [*History of the Wei dynasty*] (Beijing: Zhonghua shuju, 1974), 2235, cap. 101. Agradezco a Valerie Hansen y a Paul Freedman, ambos de la Yale University, su ayuda en la interpretación de este episodio.

41 Rattcliffe, “Some comments on the longevity of the Fable”, 7.

42 Cfr. Ratcliffe, “Aesop and the Fall of Moravia”.

43 Sphendoploucos es la forma griega del germánico ‘Zwendibald’, o del eslavo ‘Sventoplok’, o ‘Svatopluk’, el nombre de un príncipe que gobernó Moravia entre 869 y 894. Cfr. Pei-Lin Wu, “Aesop’s Fables in Ancient China”, 221.

44 Cfr. Giulia Moravcsik ed. y R.K.H. Jenkins trad. *Constantine Porphyrogenitus. De administrando imperio* (Washington: Dumbarton Oaks, 1985), 180–181 y Rattcliffe, “Some comments on the longevity of the Fable”, 30–31.

está presente en la crónica persa *Saljuqnāma*, escrita a finales del siglo XII por Zahir al-Din Nishapuri y dedicada a glosar los hechos de los fundadores de la dinastía selyúcida, en realidad la historia no se encuentra en la versión del *Saljuqnāma* editada por A.H. Morton<sup>45</sup>. Ratcliffe usa la versión del *Saljuqnāma* llevada a cabo por Luther y Bosworth, y reconstruida a partir de fuentes posteriores, pero se confunde e interpreta una cita de esta edición como parte del mismo texto<sup>46</sup>. El que sí se hace eco de la historia es Muhammad Ibn Ali Ravandi. En su caso el protagonista del relato es Tughril Beg, el primer sultán de la dinastía selyúcida, quién no se encuentra en su lecho de muerte y que no propone la prueba de las flechas a sus hijos, sino a su hermano<sup>47</sup>. Después de haber roto una, dos y hasta tres flechas, el hermano fracasa en el intento de partir un haz de cuatro flechas. En ese momento Tughril Beg le revela el sentido de la prueba.

El siguiente paso en la historia de la transmisión del apólogo se encuentra en el primer capítulo de la *Historia secreta de los mongoles* (siglo XIII), que está dedicado a los antecesores de Chinggis Khan y que contiene una fuerte carga mitológica. Posiblemente buena parte de dicha carga está formada, como en el caso del apólogo de las flechas y de su marco narrativo, por relatos procedentes de la tradición oral<sup>48</sup>. En este caso el protagonista de la historia no es un hombre, sino una mujer, Alan Qo'a, esposa de Dobun Mergen, dos figuras míticas en la historia de los orígenes del pueblo tártaro<sup>49</sup>. Según la *Historia*

45 Zahir al-Din Nishapuri, *The Saljuqnāma of Zahir al-Din Nishapuri: A Critical Edition*. Ed. Alexander H. Morton (Londres: Gibbs Memorial Trust, 2004). Agradezco la observación a Bruno De Nicola (Austrian Academy of Sciences). Sobre la importancia y la larga influencia de la crónica de Nishapuri cfr. A.H. Morton, "Qashani and Rashid al-Din on the Seljuqs of Iran", en Yasir Suleiman ed. *Living Islamic History. Studies in Honour of Professor Carole Hillenbrand* (Edimburgo: Edimburgh University Press, 2010), 166–177.

46 Ratcliffe se equivoca citando la nota 21 de la página 167 de la edición de Luther como si fuera parte de la *Saljuqnāma* cuando la nota en realidad señala que la anécdota está presente en los textos de Ravandi y Juwayni. Ver Ratcliffe, "Some comments on the longevity of the Fable", 11, nota 53. Cfr. la referencia original en Kenneth Allin Luther trad. y ed. *The History of the Seljuq Turks from the Jami' al-Tawarikh an Ilkhanid Adaption of the Saljuq-nama of Zahir al-Din Nishapuri*. Editada por C. Edmund Bosworth (Nueva York: Curzon, 2001), 167, nota 21.

47 Muhammad Ibn Ali Ravandi, *Rāhat al-šudūr wa-āyat al-surūr fī tārikh al-Saljūq* (Teherán: Amir Kabir, 1985), 102. Agradezco de nuevo la noticia y la referencia bibliográfica a Bruno De Nicola (Austrian Academy of Sciences).

48 Ratcliffe, "Some comments on the longevity of the Fable", 12.

49 Dobun Mergen y Alan Qo'a pertenecen a la doceava generación posterior a la mítica pareja fundacional del pueblo mongol formada por el lobo gris y la corza blanca y, por el otro, preceden en diez generaciones al nacimiento de Chinggis Khan. Sobre la figura de Alan Qo'a cfr. Bruno De Nicola, *Women in the Mongol Iran: The Khātūns, 1206–1335* (Edimburgo: Edimburgh University Press, 2017), 36–38.



*secreta de los mongoles*, Alan Qo'a tuvo en primer lugar dos hijos con Dobun Mergen, y después de la muerte de su marido otros tres con una figura mágica de origen celestial. Los dos hijos varones de Dobun Mergen y Alan Qo'a dudaban de la legitimidad de sus hermanos menores y sospechaban que en realidad eran hijos de un esclavo. Para disipar las dudas y mantener a sus hijos unidos Dobun Mergen les planteó la prueba de las flechas y, acto seguido, les contó cómo fueron engendrados los tres hijos menores<sup>50</sup>. La versión del apólogo de la *Historia secreta de los mongoles* no solo defiende el principio de que la unión hace la fuerza, sino que también concede prioridad, dentro del clan familiar, a los hermanos menores sobre los mayores.

El historiador persa 'Ala al-Din 'Ata' Malik Juwayni incluyó, quizás después de haber tenido noticias de segunda o de tercera mano de la *Historia secreta de los mongoles* en su estancia en Karakórum (1252–1253), dos versiones del apólogo en el *Tārīkh-i Jahāngushā* (*La historia del conquistador del mundo*), una crónica de la llegada de los mongoles a Persia escrita a mediados del siglo XIII. Los protagonistas del relato son Chinggis Khan y sus hijos. En la primera versión quién rompe, o intenta romper, las flechas es el propio Chinggis Khan, sin que se haga ninguna mención a la inminencia de su muerte<sup>51</sup>. En la segunda versión la escena se repite casi en los mismos términos, aunque está situada en los inicios de la carrera política y militar de Chinggis Khan<sup>52</sup>.

La siguiente versión documentada del apólogo, antes de llegar a la *Crónica* de Muntaner, se encuentra en la *Fleur des estoires de la terre d'Orient* de Haitón de Córico, que, a mi modo de ver, es la fuente del cronista de Peralada, como intentaré demostrar a partir de ahora<sup>53</sup>. Sin embargo, la transmisión del apólogo del haz de flechas no terminó, ni mucho menos, con Haitón y con Muntaner, sino que continuó su viaje por Europa a través de una obra tan divulgada, y tan traducida, como los *Viajes* (cap. LVIII) de Juan de Mandeville.

50 Cfr. *Historia secreta de los mongoles: Yuan chao bi shi*. Ed., trad. y notas de Laureano Ramírez Bellerín (Madrid: Miraguano Ediciones, 2000), 74–76, § 19–22. Sobre las diversas referencias que se hacen al relato del manojo de flechas en la *Historia secreta* cfr. Larry Moses, "The Quarrelling Sons in the Secret History of Mongols", *The Journal of American Folklore* 100, 395 (1987), 63–68.

51 'Ala al-Din 'Ata' Malik Juwayni, *The History of the World Conqueror*. Trad. de Mirza Muhammad Qazwini (Manchester: Manchester University Press, 1958), 41.

52 Juwayni, *The History of the World Conqueror*, 593–594.

53 Sobre esta obra, que cuenta con traducciones medievales al catalán y al aragonés, y su autor cfr. la sabia y documentada síntesis de Albert Hauf "Texto y contexto de la *Flor de las historias de Oriente*: un programa de colaboración cristiano-mongólica", en A. Egidio y J.M. Enguita, eds. *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón* (Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1996), 131–154.

## 6 El “eximpli de la mata de jonc” entre Babrio y Haitón

El origen en primer lugar armenio, y en última instancia mongol, del ejemplo de la gavilla de juncos de Muntaner se empieza a hacer evidente si se conecta dicho relato con la comparación entre los catalanes y los tártaros del capítulo 29 de la *Crónica*. Ambos pasajes tienen un sentido muy similar y están situados, además, en unos contextos muy parecidos. En efecto, el fragmento del capítulo 29 forma parte, como ya hemos visto, de una digresión de carácter político que se desprende del relato, en primer lugar, de la muerte de Jaime I y, en segundo lugar, de la coronación de Pedro el Grande, su sucesor, como rey de Aragón y de Valencia y conde de Barcelona.

El apólogo de los juncos cierra o, mejor dicho, corona una digresión, también de carácter político, que Muntaner coloca después de la muerte del rey Jaime II y antes de dar inicio al relato de las grandes fiestas de la coronación de Alfonso III que cierran, en otro momento de plenitud, la *Crónica*. Son dos contextos muy parecidos, al principio y al final del relato, para dos discursos políticos que se refuerzan el uno al otro. De hecho, la comparación inicial entre los catalanes y los tártaros del capítulo 29 acaba de cobrar todo su sentido a la luz del apólogo de la gavilla de juncos. La invitación a seguir el modelo de los mongoles que se formula al principio de la *Crónica* es el reverso del ejemplo de la gavilla. Se puede afirmar que la mayor parte del mensaje político de Muntaner se concentra en estos dos pasajes. Según Muntaner, los catalanes solo pueden superar el modelo y las conquistas de los tártaros, como se reclama en el capítulo 29, si aplican al pie de la letra la lección política que se desprende del ejemplo del capítulo 292. *Vis unita fortior*.

En efecto, la política unitaria entre los reinos de Aragón, Mallorca y Sicilia que se reivindica a través del apólogo era, a los ojos de Muntaner, la misma que había hecho posible la vertiginosa expansión de los tártaros a la cual se alude en el capítulo 29. Como ya se ha comentado, en el siglo XIII el obispo Ivó de Narbona y Mateo Paris resumieron la fórmula secreta de los éxitos del imperialismo tártaro en estos términos: “In voluntate et proposito subiciendi suo dominio totum mundum persistunt omnes quasi vir unus”, es decir, los tártaros persisten como un solo hombre en la voluntad y el propósito de someter a todo el mundo. El apólogo de la gavilla de juncos propone nada más ni nada menos que lo mismo cambiando los tártaros por la Corona de Aragón y los reinos de Mallorca y de Sicilia, y manteniendo la voluntad de poder y de dominar el mundo o, como mínimo, Europa.

Según Muntaner, si los tártaros habían protagonizado, a pesar de su demografía limitada, una expansión territorial extraordinaria actuando de forma unitaria, “quasi vir unus”, los catalanes de la Corona de Aragón, y de los reinos

de Mallorca y de Sicilia podían conseguir lo mismo, o incluso más, si aplicaban al pie de la letra la lección política sintetizada en el apólogo de la gavilla de juncos leído a la luz de las reflexiones lingüísticas y, sobre todo, demográficas y políticas del capítulo 29 de la *Crónica*. (La expansión por el Mediterráneo de los diversos reinos fundados, o refundados, por Jaime I y sus descendientes también incluía la conquista, de una vez por todas, de Tierra Santa)<sup>54</sup>.

El ejemplo de la gavilla de juncos forma parte, como recordaba Martí de Riquer, de la tradición de las fábulas de Esopo<sup>55</sup>. Se trata de un motivo folklórico universal recogido tanto en el catálogo de Stih Thompson con el número J 1021 como en el de A. Aarne y S. Thompson como el tipo 910F. También está recogido en el *Index Exemplorum* de F.C. Tubach con el número 4623. Muntaner conocía, por supuesto, a Esopo. En el capítulo 284 de la *Crónica* se narra de forma muy sintética la conocida fábula del ratón y de la rana<sup>56</sup>, «axí con trobarets en les faules d'Isop», que aprovecha para comentar las consecuencias de la desastrosa alianza entre las repúblicas de Génova y de Pisa contra la Corona de Aragón en la campaña de conquista de Cerdeña que dirigió el príncipe Alfonso de Aragón.

Veritat és que la companyia fo feta entre ells ab aquell enteniment que fo feta la companyia de la rata e de la granota, qui cuidava enganar l'una l'altra, així con trobarets en les faules d'Isop; e per ço con cascuna anava ab mal enteniment venc lo milà, qui abdós les emportà e les menjà, així con ha esdevengut dels que la companyia faïen, cascuns ab engan, e ab malvestat e ab enteniment de decebre e enganar l'un a l'altre; e el poder de la casa d'Aragon, qui és l'àguila, és-los vengut al través e ha-los devorats e destruïts, e farà tots temps, si a Déu plau<sup>57</sup>.

54 Vease a este propósito el capítulo de Ernest Marcos Hierro en esta obra.

55 Martí de Riquer, *Història de la literatura catalana 1* (Barcelona: Editorial Ariel, 1980), 472.

56 Francisco Rodríguez Adrados, *Historia de la fábula greco-latina. Tomo II. La fábula en época imperial romana y medieval* (Madrid: Universidad Complutense, 1985), 274-275.

57 Soldevila, *Crònica de Ramon Muntaner*, 476; trad. Vidal Jové, *Crónica*, 590: "La verdad es que el convenio que se estableció entre ellos se realizó a la manera del que establecieron el ratón y la rana, que sólo buscaban la manera de engañar el uno al otro, como podréis ver en la fábula de Esopo, y por esto como los dos iban con mala intención, llegó el milano, los cogió y se los comió, como ocurrió con los que hicieron este convenio, cada uno de ellos con engaño y falsedad y con la intención de engañar al otro; y el poder de la casa de Aragón, que es el águila, se les puso al través y les ha devorado y destruido, como ocurrirá siempre, si Dios quiere".

La lección de Muntaner está muy clara. El águila, o el milano (la Corona de Aragón), acaba sacando tajada de las desavenencias internas entre los genoveses y los pisanos (el ratón y la rana) y conquistando la isla de Cerdeña en contra de la alianza de sus enemigos.

En los repertorios ingleses la fábula de la gavilla de juncos se conoce con el título “The quarrelling sons and the bundle of sticks”, en la tradición francesa el título más común es “Le laboureur et ses enfants”, mientras que en los trabajos de Francisco Rodríguez Adrados es denominada “Los hijos del labrador”<sup>58</sup>. A pesar de que este apólogo figura en la colección de las fábulas esópicas, me parece que su presencia en la *Crónica* de Muntaner no se debe tanto a la tradición folklórica, o esópica, europea, como a la tradición mongol a través de la *Fleur des estoires* de Haitón de Córico.

En primer lugar, debemos tener en cuenta que, a diferencia de lo que ocurre en el capítulo 284, Muntaner no cita en ningún momento a Esopo en la fábula de la gavilla de flechas. Y, en segundo lugar, no se debe olvidar que hasta finales de la Edad Media la fábula de los hijos del labrador no llegó a formar parte de las colecciones esópicas que circulaban por la península. La primera versión conocida de dicho relato, basada en la tradición de la *recensio augustana* (v. *supra*), se encuentra en el *Esopo* romanceado impreso en Zaragoza el año 1482, casi ciento cincuenta años después de la redacción de la *Crónica* de Muntaner<sup>59</sup>. (En cambio, sí que formó parte de las colecciones del imperio bizantino).

En tercer lugar, como ya hemos tenido ocasión de ver, en el género de la fábula esópica la primera versión conocida de este relato se debe al poeta en lengua griega Babrio. Debe tenerse en cuenta, sin embargo, que la mayor parte de sus fábulas no llegaron a Occidente hasta el año 1842 cuando se descubrieron en un manuscrito conservado en el Monte Athos – el *Londinensis Additional* 22087, en estos momentos en la British Library<sup>60</sup>. Aunque es posible que Muntaner llegara a conocer, quizás de forma oral, alguna versión de dicha fábula durante su estancia en Grecia (1303–1307), creo que el modelo que siguió se encuentra en la *Fleur des estories de la terre d'Orient*. En cuarto lugar, Muntaner no solo no hace ninguna mención a Esopo, sino que narra el

58 Cfr. Leon Herrman, *Babrius et ses poèmes* (Bruselas: Latomus, 1973); 164 y Francisco Rodríguez Adrados, *Historia de la fábula grecolatina. Tomo II. La fábula en época imperial romana y medieval* (Madrid: Universidad Complutense, 1985), 75–76.

59 Agradezco a María Jesús Lacarra todas las observaciones que a propósito de esta cuestión ha tenido la gentileza de formularme.

60 Cfr. Niklas Holzberg, “Babrius”, *Oxford Classical Dictionary* (2021) (Consultado el 26 de febrero de 2024).

ejemplo dando por supuesto que en aquellos momentos no era un relato muy conocido en Cataluña y en la Corona de Aragón: “E si negú me demana: – En Muntaner, quin és l'eximpli de la mata de jonc?, jo li responc ...”<sup>61</sup>.

## 7 La versión de Haitón

La versión del monje armenio se encuentra en el capítulo séptimo del tercer libro de *La fleur des estoires*. Dicho libro empieza narrando el ascenso al poder imperial de Chinggis Khan después de haber unificado bajo su mandato a todas las tribus tártaras y de haberlas lanzado a la conquista del mundo. En el capítulo séptimo Chinggis Khan reúne a sus doce hijos alrededor de su lecho de muerte, les ordena que se mantengan unidos y que todos sean “d'une volonté e d'un acord” – en la recreación muntaneriana del apólogo se habla “d'una voluntat e d'una valença” – , y, a modo de ejemplo, les pide que rompan, entero, un manojo de doce flechas, una por cada uno de sus hijos. Después de comprobar que ninguno de sus hijos puede lograrlo, el más pequeño, siguiendo las indicaciones de Chinggis Khan, consigue deshacerlo con suma facilidad partiendo las flechas una por una.

Reproduzco a continuación la versión francesa de este relato, en lugar de la latina de Nicolas Falcón, porque, según Peter Jackson, la versión oral francesa fue el origen del relato del monje armenio<sup>62</sup>.

E, si come il plout à Dieu, une grief maladie surprist Changuis Can, dont il fist venir devant soi XII enfans qu'il avoit e luer comanda que feüssent tous ades d'une volonté e d'un acord, e leur dona tel essemple. Il comanda que chascun de eaus portast une seite, e quant les XII seites furent totes assemblées, lors comanda au premier filz que preïst totes celes saïetes e les rumpist as mains. Et celui les prist et ne les pot rompre aux mains. Apres les bailla au secunt filz, e celui ne les pout brisier. Apres comanda Changuis Can que les saïetes feüssent departies, e comanda au plus petit des enfans que il preïst celes saïetes, chascune par soie, e que les brisast, e l'enfant depeça toutes les XII saïetes.

Lors se torna Changuis Can vers ses enfans e leur dist: – Por quoi ne peüistes vous despecier les sajettes, si comme je vous avoye commandé?

61 Soldevila, *Crònica de Ramon Muntaner*, 491; trad. Vidal Jové, *Crónica*, 609: “Y si alguien me pregunta: -Señor Muntaner, ¿cuál es el ejemplo de la gavilla de juncos?, yo le contestaré ...”.

62 Peter Jackson, “Hayton”, *Encyclopædia Iranica. Online edition* (2016) (consultado el 9 de noviembre de 2023).

Et ceux distrent: – Por ce que qu’elles estoient ensamble trestoutes. – Et pourquoy les ha depeciés celui petit enfant? E ceaus respondirent: – Por ce que il les departi chascune par soi.

Lors dist Changis Can: – Tout ausint avendra de vous, car tant come vous serez d’une volenté e d’une acord, vostre seignorie durera tous jours, e quan vous serez departis e descordans, tantost tornera vostre seignorie à nient, et ne porra durer.

Et mains autres comandemens e bones essamples dona Changis Can à ses enfans e à sa gent, les quels les Tartars gardent encores à grant reverence<sup>63</sup>.

Muntaner dice exactamente lo mismo que Haitón cambiando las “sajettes” o flechas por los juncos y permitiéndose el lujo de reservarse el papel de Chinggis Khan. Aunque en la *Crónica* la historia no se desarrolla en el lecho de muerte de ningún rey, en realidad el contexto es similar. En efecto, Muntaner inserta el apólogo después de haber narrado el fallecimiento de Jaime II de Aragón y poco antes de dar inicio a la descripción de las fiestas de la coronación de Alfonso el Benigno, su sucesor, en Zaragoza. Por lo tanto, el contexto es parecido y, sobre todo, el sentido del apólogo es el mismo. Leamos en primer lugar el marco narrativo donde se insertó el *eximpli de la mata de jonc*. (Para entenderlo como es debido es preciso tener en cuenta que de hecho Muntaner está dirigiendo sus palabras a Alfonso el Benigno como heredero de la rama principal de la casa de Aragón).

63 Charles Köhler, ed. Haitón de Córico, *La flor des estoires de la terre d'Orient*, in *Recueil des historiens des croisades. Documents arméniens. Tome second* (París: Imprimerie Nationale, 1906) 153–154: “Y la voluntad de Dios quiso que una grave enfermedad sorprendiera a Chinggis Khan, que convocó a sus doce hijos y les ordenó que todos siguiesen la misma voluntad y los mismos propósitos, y les ofreció el siguiente ejemplo. Les pidió que cada uno de ellos llevase una flecha y, cuando tuvo reunidas las doce flechas, mandó al primogénito que las tomase e intentara romper el haz con las manos. Y el primogénito lo intentó, pero no pudo romperlas. Acto seguido las entregó a su segundo hijo, que tampoco pudo romperlas. Después Chinggis Khan mandó que las flechas se separaran y pidió al menor de sus hijos que las tomara una por una y las partiese, y el hijo pequeño así lo hizo. Entonces Chinggis Khan se dirigió a todos sus hijos y les dijo: – ¿Por qué no pudisteis partir, tal como os había pedido, las flechas? Y ellos contestaron: – Porque estaban todas unidas. – ¿Y por qué vuestro hermano pequeño ha podido partirlas? Y ellos respondieron: – Porque las ha roto una por una. Entonces Chinggis Khan les dijo: – Lo mismo puede sucederos a vosotros. Mientras sigáis la misma voluntad y los mismos propósitos vuestra señoría durará siempre, pero, si estáis divididos y en desacuerdo, vuestro poder se reducirá al mínimo y no podrá perdurar. Muchos otros consejos y buenos ejemplos dio Chinggis Khan a sus hijos y a su gente, los cuales los tártaros siguen aplicando con gran reverencia” [traducción mía].

E pot fer compte que ell és rei d'Aragón, e de València, e de Sardenya, e de Còrsega, e de Mallorca e de Sicília, que, si ell se vol, així és lo regne de Mallorca a son manament con és lo regne d'Aragón, e així mateix lo regne de Sicília, que de tot és ell cap e major. E mentre que a ell plàcia que aquells regnes haja e tenga per cosa sua pròpia, e el senyor rei de Mallorca e el senyor rei de Sicília sien d'una volentat e d'una valença, així con ésser deuen, poden fer compte que seran sobirans a tots los reis del món e prínceps, així de crestians con de sarraïns, e a totes les comunes; e, si era contrari, ço que Déus no vulla, que entre ells hagués departiments, fets compte que ab la un confondria hom l'altre. Per què és mester que al senyor rei d'Aragó, N'Anfós, que li vaja lo cor en ço: que tota la fermetat e la unitat està en Déu e en ell, qui és cap e major de tot; e plàcia-li que li vaja lo cor al proverbi que diu lo català, que no són tots amics aquells qui rien a hom. E així la casa de Mallorca e de Sicília, qui porten lo seu senyal e ab aquell han a viure e a morir, reja e mantenga contra tots los hòmens del món. E males gents no metessen àls en son cor, e membre-li de l'eximpli de la mata de jonc, que en ells ha lloc a recordar. Déus per la sua mercè li do cor e volentat e los do a tots compliment de la sua gràcia. Amén<sup>64</sup>.

La gran modificación que Muntaner introduce en su versión del relato es que está adaptado al contexto histórico de la coronación de Alfonso el Benigno. La versión de Haitón, en cambio, es más intemporal. Los doce hijos sin nombre de Chinggis Khan se convierten, en el capítulo 292 de la *Crónica*, en tres: los reyes

---

64 Soldevila, *Crònica de Ramon Muntaner*, 492; trad. Vidal Jové, *Crónica*, 609: "Y puede contar con que él es rey de Aragón, y de Valencia, y de Cerdeña, y de Córcega, y de Mallorca y de Sicilia, pues, si quiere, el reino de Mallorca estará bajo su mandato, del mismo modo que lo está el reino de Aragón, y lo mismo digo del reino de Sicilia, que de todos ellos él es la matriz y el punto de referencia. Y mientras a él le plazca considerar a estos reinos como una cosa propia, y el señor rey de Mallorca y el señor rey de Valencia compartan la misma voluntad y el mismo proyecto, tal como debe ser, pueden dar por seguro que seguirán siendo soberanos de todos los reyes y de todos los príncipes del mundo, tanto cristianos como sarracenos, y de todas las comunas. Y si, por el contrario, cosa que Dios no quiera, hubiese división entre ellos, pueden estar seguros de que se destruirían el uno al otro. Por lo que es necesario que esto llegue al fondo del corazón del señor rey de Aragón Don Alfonso: que toda la firmeza y la unidad están en Dios y en él mismo, que es la cabeza y el hermano mayor de todos; y quiera que se grave en su corazón el proverbio que en catalán reza: 'No todos los que te sonríen son amigos'. Y así las casas de Mallorca y de Sicilia, que llevan la misma insignia y que con ella han de vivir y de morir, rija y mantenga contra todos los hombres del mundo. Y no permita que gente malvada siembre cizaña en su corazón; y recuerde el ejemplo de la mata de junco, que es muy oportuno, que ellos harán bien en no olvidar. Dios, por su merced, le de ánimo y firmeza, y que se los dé a todos para el cumplimiento de su gracia. Amén". (He introducido algunas variaciones en la traducción de F. Vidal Jové para ajustarla mejor a mi interpretación del texto).

de Aragón, de Mallorca y de Sicilia. Muntaner también hace alusión a los enemigos que están al acecho para aprovechar el primer atisbo de desunión entre los tres reyes de la casa de Aragón: todos los reinos del mundo, tanto cristianos como sarracenos, además de las repúblicas municipales italianas. Si Muntaner no precisa en que reyes cristianos está pensando es porque la lectura de la *Crónica* deja bien claro que se trata, sobre todo, de los reinos de Castilla, la “drete Casteyla” del capítulo 29, y, muy en especial, de Francia.

## 8 La versión de Muntaner

Muntaner narra el “eximpli de la mata de jonc” a partir de una pregunta hipotética que le podría llegar a plantear un lector – o un interlocutor – también hipotético. Se trata de un juego retórico que se repite varias veces en la *Crónica* y que procede, como ha puesto de relieve J.A. Aguilar, de las novelas en prosa de la materia de Bretaña<sup>65</sup>.

E si negun me demana: – En Muntaner, quin és l'eximpli de la mata de jonc?

Jo li respon que la mata de jonc ha aquella força que, si tota la mata lligats ab una corda ben forts, e tota la volets arrencar ensems, dic-vos que deu hòmens, per bé que tiren, no l'arrencaran, ne encara con gaire més s'hi prenguessen; e, si en llevats la corda, de jonc en jonc la tren-carà tota un fadrí de vuit anys, que sol un jonc no hi romandrà. E així seria d'aquests tres reis, que, si entre ells havia devision neguna ne discòrdia, ço que Déus no vulla, fets compte que han de tals veïns que pensarien de consumir la un ab l'altre. Per què és mester que d'aquest pas se guarden, que mentre tots tres sien d'una valença, no temen tot l'altre poder del món, ans, així con davant vos he dit, seran tostemps sobirans a llurs enemics<sup>66</sup>.

65 Aguilar, *La “Crònica” de Ramon Muntaner*, 237.

66 Soldevila, *Crònica de Ramon Muntaner*, 492; trad. Vidal Jové, *Crònica*, 609–610: “Y si alguien me pregunta: – Señor Muntaner, ¿cuál es el ejemplo de la gavilla de juncos? – Yo le contestaré que una gavilla de juncos tiene tanta fuerza que, si atáis toda la mata con una cuerda bien fuerte, y la queréis arrancar toda de una vez, os digo que diez hombres, por mucho que tiren, no la arrancarán, aunque muchos más les ayudasen; y, si quitáis la cuerda, de junco en junco la arrancará toda un zagal de ocho años y no quedará ni un junco. Y lo mismo ocurriría con estos tres reyes, que si entre ellos hubiese alguna división o discordia, cosa que Dios no quiera, debéis recordar que tienen unos vecinos tales que intentarían destruirlos a todos. Por lo que es necesario que se guarden de este mal paso, que mientras los tres compartan una misma voluntad, no deben temer a ningún otro



Creo que hay más de una razón para defender que la fuente de Muntaner es el relato de Haitón. En primer lugar, la estrecha relación entre el apólogo tal y como lo presenta Muntaner y las reflexiones sobre la lengua y la demografía de los catalanes y de los tártaros del capítulo 29 de la *Crónica*. El sentido de los dos pasajes es el mismo. El discurso del capítulo 29 es una apelación a la unidad de acción de los catalanes en el cual se presenta a los tártaros como el ejemplo a seguir. El capítulo 292 contiene otra apelación, rematada con el ejemplo de la gavilla de juncos, a la unidad de acción de los diversos reinos de la casa de Aragón, que deben actuar de forma coordinada, “d’una volentat e d’una valença”, sin discordias ni divisiones políticas. En este caso no se menciona a los tártaros por ningún lado, pero como correlato objetivo del discurso se usa un apólogo que procede de la tradición folklórica y literaria tártara.

En realidad, no hace falta conocer la fuente del “eximpli de la mata de jonc” para conectar las reflexiones sobre la lengua del capítulo 29 con el discurso del capítulo 292. Los dos textos dicen lo mismo con palabras diferentes, pero de un modo o de otro los tártaros siempre están presentes: en el primer caso, de forma explícita, mientras que en el segundo lo están de forma implícita. El origen mongol, a través de Haitón, del apólogo de la gavilla de juncos no hace otra cosa que evidenciar aún más dicha relación.

Un detalle a tener en cuenta es que el apólogo de la gavilla de flechas solo permite dos secuencias de hechos: a) primero se intenta romper, sin éxito, el manojo y después se parten las piezas una por una; b) o bien la secuencia contraria, es decir, primero se rompe una flecha con facilidad y después se intenta quebrar, sin lograrlo, el haz entero. El primer modelo es el que siguen los autores de la rama occidental del relato: Babrio, Plutarco, Constantino VII Porfirogénito, Haitón de Córico y Muntaner. El segundo modelo, en cambio, solo se encuentra en la rama oriental: *Wei Shu*, las crónicas persas y la *Historia secreta de los mongoles*.

La *Crónica* no solo coincide en este punto con la *Fleur des estoires*, sino también en otro que me parece mucho más significativo. Me refiero al “fadri de vuit anys” que rompe, “de jonc en jonc”, todas las piezas de la gavilla con suma facilidad. Se trata de un detalle que en toda la tradición del apólogo solo se encuentra en la crónica de Haitón, donde Chinggis Khan encarga por separado a su primer y a su segundo hijo que intenten romper, entero, el manojo de flechas. A la postre, visto su fracaso, Chinggis Khan pide “au plus petit des enfans” que rompa las flechas de una en una. El “fadri de vuit anys” de Muntaner está inspirado, sin lugar a dudas, en el “plus petit des enfans” del monje armenio.

---

poder de este mundo, antes al contrario, como ya os he dicho, serán siempre soberanos sobre sus enemigos”.

También se debe tener en cuenta que tanto Haitón como Muntaner califican dos veces el apólogo de *ejemplo* – *eximpli* en la *Crònica*, *esemple* en la versión francesa de *La Fleur des estoires* y *exemplum* en la traducción latina<sup>67</sup>. Esta denominación, de indudable origen eclesiástico, solo tiene sentido en una obra europea y de autor cristiano. En el resto de las versiones del apólogo no hay, excepción hecha del *De administrando imperio* de Constantino Porfirogénito, otro autor cristiano, ni rastro de una denominación parecida.

Tampoco me parece una casualidad la similitud entre los sintagmas “d’une volenté e d’un acord”, usado dos veces por el monje armenio, y “d’una volentat e d’una valença” del cronista catalán, quién lo usa una vez en la forma citada en el marco introductorio del apólogo, y una segunda vez, aunque con algunas variaciones, al final del apólogo, en la forma “mentre tots tres sien d’una valença”.

Debe tenerse en cuenta, además, que este sintagma, y el ejemplo de la gavilla de juncos, tienen una importancia capital a lo largo de toda la *Crònica*. Ya en el primer capítulo el “prohom veyl vestit de blanch” que se aparece en sueños a Muntaner le marca la pauta de lo que debe contar, y de cómo lo debe contar, en su relato recordándole que

et qui ab veritat guerreja et va, Déus lo exalça e li dona victòria, et que ab poques gents fa vençre et destrouir moltes qui ab supèrbia et malvestat van e-s fien més en lur poder que en lo poder de Déu<sup>68</sup>.

En este caso no se usa el sintagma “d’una volentat e d’una valença”, o las variantes “d’un cor e d’una volentat”, o “d’un voler e d’una volentat”, pero no hace falta porque, como se irá revelando a lo largo de la crónica, las “poques gents” capaces de vencer a las más grandes multitudes son los súbditos de las tres ramas de “l’alt casal d’Aragón”<sup>69</sup>, es decir, la Corona de Aragón y los reinos de Mallorca y de Sicilia, siempre que actúen a la par, sin discordias ni divisiones, aplicando, “quasi vir unus”, la lección de la gavilla de juncos<sup>70</sup>. Podemos verlo al final del

67 Haitón de Córico, *La flor des estoires de la terre d'Orient*, 153–154 y 288–89. Haitón usa por segunda vez este término cuando indica que Chinggis Khan añadió, después del ejemplo de la gavilla, “autres comandemens e bones essamples”.

68 Aguilar, *La “Crònica” de Ramon Muntaner*, 17; trad. Vidal Jové, *Crònica*, 16: “Que quien va y pelea con la verdad, Dios le exalta y le da la victoria y que, con poca gente, hace vencer y destruir a mucha que va con soberbia y malicia y confía más en su poder que en el poder de Dios”.

69 Aguilar, *La “Crònica” de Ramon Muntaner*, 18.

70 Las “poques gents” capaces de vencer a las multitudes soberbias y malvadas del primer capítulo son también los catalanohablantes de las digresiones políticas y lingüísticas del capítulo 29 de la *Crònica*, donde, en primer lugar, se niega que Cataluña sea una provincia

capítulo 6 de la *Crónica*, donde se usa una variante del sintagma “d’un cor e d’una volentat” en un pasaje en que Muntaner recuerda a los reyes de Aragón, de Mallorca y de Sicilia, descendientes de un rey mesiánico como Jaime I, que deben actuar en todo momento mancomunados:

Et axí, senyors d’Aragó, et de Mallorches et de Sicília, qui exits et sòts dexendens d’aquest senyor rey En Jacme, que Déus per la sua obra et ver-tut féu néixer, estats ab bon cor et siats tots d’un voler et de una volentat, e axí serets subirans a tots los prínceps del món; et males lengües no us fassen per res departir, que-l departir seria contra ço que Déus ha format<sup>71</sup>.

Estas palabras, que forman parte de un elogio hiperbólico de Jaime I de Aragón, parecen una glosa del apólogo del manojo de flechas o de juncos.

Otro ejemplo muy parecido, aunque limitado a los reyes de Aragón y de Sicilia, se encuentra en el capítulo 249. Después de la muerte de Pedro el Grande, a finales de 1285, el príncipe Jaime, que seis años más tarde será rey de Aragón, es coronado rey de Sicilia. Una de sus primeras medidas es enviar una flota de veinte galeras a saquear las costas entre el golfo de Nápoles y el puerto de Ostia. En segundo lugar, una vez terminada la razia, el propio rey de Sicilia invade y ocupa la Calabria. Según Muntaner, el objetivo de estas dos operaciones militares tiene estrecha relación con el mensaje político de los capítulos 29 y 292 de la *Crónica*:

que ell volia donar a conèixer als enemics que el rei d’Aragon no era mort, ans davant havien a contrastar ab un rei, e que d’aquí avant n’haurien a contrastar ab dos, qui és un cos e una volentat<sup>72</sup>.

---

tan “poca” y tan “pobre” como parece, y donde, en segundo lugar, se formula una serie de observaciones sobre el número, no tan exiguo como pudiera parecer, de hablantes de la lengua catalana.

71 Aguilar, *La “Crònica” de Ramon Muntaner*, 36; trad. Vidal Jové, *Crònica*, 26: “Así pues, señores de Aragón y de Mallorca y de Sicilia, que procedéis y sois descendientes de este señor Don Jaime, que Dios por su acción y virtud mandó nacer, estad tranquilos y con buen ánimo y actuad de acuerdo con un mismo objetivo y una misma voluntad; y que las malas lenguas no os hagan separar por nada en el mundo, que el separaros sería contrario a lo que Dios ha establecido”.

72 Soldevila, *Crònica de Ramon Muntaner*, 262; trad. Vidal Jové, *Crònica*, 322: “pues quería hacer saber a los enemigos del rey de Aragón que no estaba muerto, sino que, si antes tenían que luchar contra un rey, de ahora en adelante tendrían que luchar contra dos, que eran un mismo cuerpo y una misma voluntad”.

Si Muntaner solo habla de los reyes de Aragón y de Sicilia en este fragmento es porque en aquellos momentos, después del fracaso de la cruzada contra Cataluña del 1285, Jaime II, rey de Mallorca, había sido destronado y sus dominios estaban ocupados por la Corona de Aragón. Según la versión que ofrece la *Crónica*, no se trataba, ni mucho menos, de una operación de castigo contra Jaime II por su colaboración con el ejército cruzado, sino de una maniobra para ocultar el acuerdo secreto a que en realidad habrían llegado, según Muntaner, los reyes de Aragón y de Mallorca antes de la invasión. Muntaner tiene que ocultar o, mejor dicho, maquillar la traición cometida por Jaime II al aliarse con los cruzados, porque pone en entredicho una de las ideas políticas que defiende a capa y a espada a lo largo de todo el relato, es decir, que los reyes de Aragón, Mallorca y Valencia debían luchar, como los tártaros, *quasi vir unus*, para evitar ser engullidos por sus vecinos.

## 9 Conclusión

Es muy probable que Muntaner tuviera diversas fuentes de información sobre los tártaros, tanto orales como escritas. Por desgracia, no llegó a conocer, por tan solo unos meses, a Rabban Bar Sauma, el diplomático mongol y monje nestoriano que se entrevistó con Eduardo I, rey de Inglaterra, en tierras gasconas a principios de noviembre del 1287<sup>73</sup>. Tan solo tres meses antes Muntaner había formado parte, en compañía de Arnau de Vilanova, de la embajada catalanoaragonesa que negoció con Eduardo I, también en tierras gasconas, el Tratado de Olorón<sup>74</sup>.

Pero si no llegó a conocer a Rabban Bar Sauma, pudo conocer a algunos tártaros, o como mínimo a personas que habían tenido trato directo con ellos, en los cinco años que pasó en tierras bizantinas, entre 1303 y 1307. Una de estas personas fue Giovanni Quirini, varias veces embajador de la serenísima república de Venecia “in partibus infidelium mongolorum”. En un bello artículo Jaume Torró identificó a Giovanni Quirini con el Joan Corí que comparte amigablemente mesa y cama con Muntaner entre los capítulos 235 y 237 de la *Crónica*, en un tramo de su viaje de retorno a occidente después de haberse

73 Peter Jackson, *The Mongols and the West* (Londres: Routledge, 2018), 169.

74 Cfr. Theo H.M. Falke y Michael R. McVaugh, “Arnau de Vilanova at the Summit of Oloron (1287): a major inflection point in the life of a medieval physician”, *Journal of Medieval History*, 42/5 (2016), 588–602 y Xavier Renedo, “Notes sobre la biografia i la Crònica de Ramon Muntaner”, *Butlletí de la Societat Catalana d'Estudis Històrics*, 27 (2016), 26.

despedido de los almogávares<sup>75</sup>. Quirini, que, además de embajador y mercader, también era poeta y, por lo que parece, amigo y divulgador de Dante, se queja en un soneto (“Io sun tra gente barbare crudeli”) de las costumbres bárbaras de los tártaros y de las nieves y los hielos que, como los inviernos en el mar de Tana, o de Azov, de qué habla Muntaner, se debían atravesar para poder llegar hasta ellos.

Pero, aparte de los contactos con cortesanos, diplomáticos, mercaderes o guerreros que los habían tratado, me parece que Muntaner, también leyó, probablemente en francés, el texto de Haitón para conocer mejor a un pueblo que, a diferencia de Quirini, admiraba a fondo. Además de los que ya he destacado, hay algunos otros puntos en común entre la *Crónica* y *La fleur des estoires* que quizás no sean fruto del azar. La visión, por ejemplo, del caballero blanco que anuncia a Chinggis Khan, al principio del libro tercero, su dominio en primer lugar sobre las siete tribus o naciones tártaras y, en segundo lugar, sobre “leur voisins”<sup>76</sup>, es decir, sobre sus vecinos, puede haber inspirado la visión con que se abre la *Crónica*, en qué “un prohombre viejo vestido de blanco” ordena a Muntaner que escriba un libro sobre “les grans meravelles que has vistes que Déus ha fetes en les guerres on tu es estat, com a Déu plau que per tu sia manifestat”<sup>77</sup>, es decir, le ordena que narre, por un lado, la expansión militar de la corona catalanoaragonesa por el Mediterráneo a costa de los vecinos musulmanes, angevinos, franceses, italianos e incluso bizantinos y, por el otro, la derrota del ejército cruzado que invadió Cataluña el 1285.

También debe tenerse en cuenta que tanto en *La Fleur des estoires* como en la *Crónica* la visión se repite dos veces. En el tratado de Haitón el caballero armado vestido de blanco se aparece por primera vez a Chinggis Khan, mientras que en la segunda se aparece a los guerreros del entorno de Chinggis Khan, que se burlan de la primera visión y les repite el mismo mensaje. En el caso de la *Crónica* es el propio cronista quien duda al principio de la autenticidad de la visión hasta que, al cabo de unos días, el “prohombre viejo vestido de blanco”

75 Jaume Torró, “Jaume I no va viure en temps d'Ovidi”, en Pep Valsalobre y August Rafanell eds. *Estudis de Filologia Catalana. Dotze anys de l'Institut de Llengua i Cultura Catalanes. Secció Francesc Eiximenis* (Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999), 175–199.

76 Haitón, *La fleur des estoires de la terre d'Orient*, 148.

77 Aguilar, *La “Crònica” de Ramon Muntaner*, 17; trad. Vidal Jové, *Crònica*, 15: “Las grandes maravillas que has visto que ha hecho Dios en las guerras en que tú has estado, pues place a Dios que por ti sean puestas de manifiesto” Tengo un artículo en preparación sobre este episodio: “Àngels, profetes o patriarques en el ‘Somni’ de Ramon Muntaner”, en J.A. Aguilar et alii eds. *Set cents anys de l'inici de la “Crònica” de Ramon Muntaner* (Girona: Universitat de Girona, en prensa).

reaparece para recriminarle que aún no le haya hecho caso y no haya empezado de inmediato la redacción de la *Crónica*.

Muntaner no era un diplomático o un mercader, además de poeta, como Giovanni Quirini, sino un guerrero, un hombre de acción que admiraba profundamente a los tártaros y que no dudó en presentarlos como el ejemplo que debían seguir sus compatriotas, los súbditos de los reyes de Aragón, de Mallorca y de Sicilia. No fue, sin embargo, el único que comparó a los catalanes, y a los almogávares, con los tártaros. También lo hizo, aunque desde un punto de vista harto distinto, en su autobiografía el monje serbio Danilo II, que ejerció de *igumen*, o abad, en el monasterio de Khilandar, en el Monte Athos, entre los años 1306–1311. Danilo II sufrió en sus propias carnes los repetidos ataques almogávares contra el Monte Athos entre los años 1307–1309, cuando la compañía estaba instalada en la península de Casandria y Muntaner ya la había abandonado. No es sorprendente, por lo tanto, que Danilo II comparara en su autobiografía los estragos causados por los catalanes y los almogávares con los de los francos y los turcos, y los alanos y los mongoles.

Such a horror could be seen when the Holy Mountain was ravaged at the hand of the foe. The godless peoples, such as the Franks and Turks, Yas and Tatars, Mogovars and Catalans, and various other peoples fell on the Holy Mountain. They set fire on many holy churches, stole all the riches piled up in them and took away the captives to work. Those who remained there died of famine. No one was there to bury them, and the beasts of earth and the birds of heaven were feeding on their flesh<sup>78</sup>.

Es obvio que Danilo II no hubiese estado de ningún modo de acuerdo con la comparación entre los catalanes y los tártaros que se insinúa en la *Crónica* de Muntaner, y aún menos con la valoración positiva de la voluntad de poder y del *modus operandi* de los unos y los otros. Por supuesto Muntaner tampoco habría estado de acuerdo con las palabras de Danilo II.

---

78 Cito según la traducción ofrecida por István Vásáry, *Cumans and Tatars: Oriental Military in the Pre-Ottoman Balkans, 1185–1365* (Cambridge: Cambridge University Press, 2005), 109, quién identifica a los almogávares con los *mogovars* y a los alanos, con los *yas*.

# El Extremo Oriente “visto” por los que no viajaron: noticias sobre Oriente y los mongoles en la Crónica de Juan de Winterthur (OFM)

*José Miguel de Toro*

## 1 Introducción<sup>1</sup>

No cabe duda de que los viajes de los frailes mendicantes al extremo Oriente durante los siglos XIII y XIV contribuyeron en gran medida a cambiar la percepción del espacio y de la geografía de la ecúmene entre los europeos. Uno de los casos más conocidos en este sentido es el del franciscano Roger Bacon (m. *post* 1292), quien en la sección geográfica de su *Opus maius*, criticó a los antiguos por describir el mundo solamente a partir de especulaciones. Por ello, para referirse a las diferentes regiones, prefirió seguir a quienes habían recorrido los lugares de este mundo. Entonces, basándose en la relación de viaje del franciscano Guillermo de Rubruck (m. c.1293), enviado por Luis IX de Francia a la corte del gran khan, con quien Roger tuvo la oportunidad de conversar además de leer su obra, explicó que el mar Caspio era un gran mar cerrado que se alimentaba de muchos ríos, y no un golfo del Océano exterior “como escriben Isidoro, Plinio y todos los autores occidentales. En este caso, en efecto, no tuvieron experiencia cierta por sí mismos ni por otros, sino que escribieron de oídas”<sup>2</sup>. Lo mismo se aprecia en la enciclopedia *Speculum maius* del dominico Vicente de Beauvais (m. c.1264). En la sección histórica o *Speculum historiale*, al

1 El presente artículo es fruto del proyecto de investigación Fondecyt regular n. 1250342, financiado por la Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo (ANID) del Gobierno de Chile. El autor agradece a Tomás Hameau y a Joel Zarabia, de la Universidad Católica de la Santísima Concepción, por su colaboración.

2 Roger Bacon, *Opus maius*, IV, Geographia, en *The ‘Opus majus’ of Roger Bacon*, ed. John Henry Bridges (Oxford: Williams and Norgate, 1900), vol. 1, 303–304, 354: “Est enim mare quoddam, quod fit ex concursu fluminum venientum ab aquilone, et Caspium vocatur, atque Hyrcanicum secundum Plinium. Nam Caspii et Hyrcani super littora illius maris inhabitant; non igitur est hoc mare veniens ab oceano, ut Isidorus et Plinius, et omnes auctores occidentales scribunt. In hoc enim casu non habuerunt experientiam certam per se nec per alios, sed ex rumore scripserunt”. A menos que se diga lo contrario, todas las traducciones del latín son propias. Véase también Nathalie Bouloux, “Les formes d’intégration des récits de voyage dans la géographie savante. Quelques remarques et un cas d’étude: Roger Bacon, lecteur

final del libro 30 y prácticamente a lo largo de todo el libro 31 desarrolló decenas de capítulos relativos a los mongoles a partir de los relatos de los primeros viajeros por el Asia central, en particular la *Historia Mongalorum* del franciscano Juan de Pian del Carpine (m. c.1252), enviado por el papa Inocencio IV, y la ya mencionada relación de fray Guillermo. Vicente describe, además de las misiones propiamente tales, las costumbres, la religión, el modo de hacer la guerra y muchas otras características de los pueblos orientales, amén de algunas cartas transcritas de manera íntegra<sup>3</sup>. De esta manera, los relatos y la correspondencia de los viajeros mendicantes, y en particular de los franciscanos, fueron imponiendo una nueva geografía y dando a conocer la existencia de pueblos como los mongoles, que parecían salidos de tierras desconocidas y de los que no había noticias ni en el texto bíblico ni en los historiadores de la antigüedad clásica.

La orden de San Francisco era de reciente creación y ya en el Concilio de Lyon se perfilaba como un pilar de la administración tanto para los papas y obispos como para los príncipes seculares, esto debido a su preparación teológica, a su afán misionero y a la capacidad de adaptarse a cualquier circunstancia humana, dado su estilo de vida vinculado a las urbes<sup>4</sup>. Gracias a su organización formaron una gran red de conventos por donde circulaban personas, doctrinas teológicas, libros y noticias menudas del tipo más variado. Entre estas últimas estaban las novedades relativas a las misiones franciscanas, que con el tiempo fueron quedando por escrito en los anales y las crónicas de la orden<sup>5</sup>.

Ciertamente que las relaciones de viaje, las memorias y las cartas, constituyeron una sólida base para la difusión de las misiones y el conocimiento de Oriente en Europa, algo que no está exento de problemas de autenticidad e interpretación, como advirtió Christine Gadrat a propósito de las cartas provenientes de los obispados orientales, las cuales sufrieron procesos de

---

de Guillaume de Rubrouck", en *Géographes et voyageurs au Moyen Âge*, ed. Henri Bresc y Emmanuelle Tixier du Mesnil (Paris: Presses Universitaires de Paris Ouest, 2010), 119-146.

3 Vicente de Beauvais, *Speculum historiale*, (Douai: Balthazar Bellère, 1624), 1284-1318.

4 E. Randolph Daniel, *The Franciscan Concept of Mission in The High Middle Ages* (New York: The Franciscan Institute St. Bonaventure University, 1992; edición revisada), capítulos III y IV.

5 Christine Gadrat, "Les savoirs géographiques chez les Mendiants", en *Savoirs profanes dans les ordres mendiants en Italie (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)*, ed. Joël Chandelier y Aurélien Robert (Roma: École française de Rome, 2023), 547-560. Anna-Dorothee von den Brincken, "Der 'Oriens christianus' in der Chronik des Johannes Elemosyna OFM (1335-1336)", en *XVIII. Deutscher Orientalistentag*, ed. Wolfgang Voigt (Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1974), 63-75.



reelaboración<sup>6</sup>. Pero además del material escrito, existieron vías de comunicación oral que no dejaron más huella que una pequeña referencia en alguna crónica o relato, como testimonio de la actividad de los misioneros y otros agentes en tierras asiáticas. Entre estos últimos se cuentan navegantes, comerciantes y soldados que contribuyeron a nutrir la red franciscana.

El presente artículo busca indagar en las vías de comunicación por las que los franciscanos del siglo XIV tuvieron noticias de lo que ocurría en los territorios asiáticos de China y el Asia central, a partir del análisis de la crónica de Juan de Winterthur (m. c.1349), franciscano radicado en el sudoeste del Imperio germánico. Se trata, pues, de un autor que nunca salió de Europa, pero cuya obra ofrece cierto contenido sobre los hechos sucedidos allí y pone de manifiesto los mecanismos de transmisión de la información desde las lejanas tierras de Asia hasta los conventos ubicados en los reinos europeos. Se pone énfasis en la diversidad de fuentes escritas y orales, y en la manera en que el cronista, al final de la cadena, recibe la información de manera más o menos crítica, adoptando ciertas expresiones significativas. A través de este documento se podrá apreciar cómo circulaba la información sobre Oriente en las redes franciscanas, y también cómo los canales informales, compuestos de oralidad y contactos ocasionales, jugaron un rol esencial en el proceso de construcción de un horizonte geográfico que terminó abarcando desde Europa hasta el extremo Oriente.

## 2 Juan de Winterthur y su crónica

Es poco lo que sabemos de Juan de Winterthur. Provenía del área del lago Constanza, en la región sur del Imperio germánico (actual Suiza, cantón de Zúrich). En 1328 estaba en la ciudad de Basilea y luego se le puede seguir la pista en Schaffhausen y finalmente en Lindau, ciudad donde se presume que

---

6 Christine Gadrat, "Des nouvelles d'Orient: les lettres des missionnaires et leur diffusion en Occident (XIII<sup>e</sup>–XIV<sup>e</sup> siècles)", en *Passages: Déplacements des hommes, circulation des textes et identités dans l'Occident médiéval*, ed. Joëlle Ducos y Patrick Henriët (Toulouse: Presses universitaires du Midi, 2013), 2–6. Nueva edición [en línea], disponible en Internet: <http://books.openedition.org/pumi/38078> (generado el 17 noviembre 2023). Gadrat cuenta un total de 9 cartas sobrevivientes de la correspondencia entre los cristianos en Oriente y Europa, aunque no se conserva ninguna original. A ellas habría que agregar la carta de Peregrino de Castello, obispo de Zayton, curiosamente omitida en ese excelente artículo. Véase la edición en Christopher Dawson, *The Mongol Mission: Narratives and Letters of the Franciscan Missionaries in Mongolia and China in the Thirteenth and Fourteenth Centuries* (New York: Sheed and Ward, 1955), 232–234.

murió, en una fecha posterior a 1348<sup>7</sup>. Compuso una crónica universal que, después de una breve introducción, arranca con el pontificado de Inocencio III (1198–1216) y llega hasta el año 1348. Se conserva el manuscrito autógrafo en la Biblioteca Central de Zúrich (ZB, C 114d)<sup>8</sup>, a partir del cual surgen los otros cuatro manuscritos sobrevivientes. Todos estos son de confección tardía (entre los siglos XVI y XVIII) y surgieron en el espacio germánico, lo cual nos habla de una difusión bastante modesta de la crónica<sup>9</sup>.

Para ser una crónica universal escrita en el ámbito imperial, la obra de Juan tiene varias características que la hacen una obra peculiar. Primeramente, prescinde de la estructura u *ordinatio* según la sucesión de papas y emperadores, estructura narrativa que se había popularizado desde el siglo XII<sup>10</sup>. En cambio, el cronista optó por un esquema más narrativo que le permitiera largos desarrollos, por lo mismo, le pareció necesario advertir de este proceder a sus lectores en la introducción: “pondré a los sumos pontífices y a los emperadores contemporáneos no alternadamente, como es costumbre de algunos historiadores, sino de una manera mezclada, tal como me parezca que conviene al progreso del tiempo”<sup>11</sup>. Otra característica destacable es que, si bien se interesa especialmente por los avatares del Imperio, y en particular de las regiones del sudoeste, demuestra un marcado interés por los asuntos de Oriente. En su crónica caben las cruzadas, lo mismo que las luchas entre cristianos y musulmanes en la península ibérica y, por supuesto, las misiones franciscanas en Asia<sup>12</sup>.

En cuanto a sus fuentes, Juan dispuso de algunas crónicas universales como la de Martín de Opava (m. 1278), la obra anónima *Flores temporum* (compuesta

7 Graeme Dunphy, ed., *Encyclopedia of the Medieval Chronicle* (Leiden-Boston: Brill, 2010), vol. 2, 926–927.

8 La crónica fue editada integralmente por Friedrich Baethgen, *Die Chronik Johannis von Winterthur* (Berlín: Weidmannsche Buchhandlung, 1924); MGH SS rer Germ. N.S. 3. De esta edición se han tomado las citas contenidas en este artículo, la numeración remite a las páginas. Existe una traducción alemana debida a Bernhard Freuler, *Die Chronik Johann's von Winterthur In's Deutsche übersetzt* (Winterthur: Druck der Ziegler'schen Buchdruckerei, 1886).

9 Baethgen, *Die Chronik Johannis von Winterthur*, xxxii–xxxiv.

10 Mireille Chazan, *L'empire et l'histoire universelle. De Sigebert de Gembloux à Jean de Saint-Victor (XII<sup>e</sup>–XIV<sup>e</sup> siècle)* (Paris: Honoré Champion, 1999), 446–448.

11 Juan de Winterthur, *Chronica*, 1–2: “Summos vero pontifices et imperatores contemporaneos [sic] non alternatim more quorundam hystoricorum, sed mixtim, prout michi expedire in processu videbitur, collocabo”. Probablemente está pensando en la crónica de Martín de Opava, una de sus fuentes principales para los primeros tiempos, que hace una marcada distinción entre la historia ritmada por los gobiernos pontificales y aquella conducida por los emperadores.

12 Los asuntos ibéricos aparecen por primera vez en relación con la victoria cristiana de las Navas de Tolosa (1212). Juan de Winterthur, *Chronica*, 2.

en torno a 1300), la crónica de Frutolfo de Michelsberg (m. 1103) y la *Cronica Minor Minoritae Erphordensis*, compuesta inicialmente a mediados del siglo XIII. Además, se pueden distinguir ciertos textos de carácter teológico y hagiográfico: la *Legenda aurea*, la *Historia ecclesiastica* de Rufino de Aquilea y la *Historia scholastica* de Pedro Coméstor<sup>13</sup>.

Ahora bien, para completar el cuadro de las fuentes, es menester indicar que el grueso de la información de la obra, especialmente en los últimos períodos que abarca el relato, provienen de información de primera mano, vivida y conocida directamente por el autor o por medio de terceros a través de relatos orales escuchados a sus hermanos franciscanos y a personas de todo tipo que Juan encontró a lo largo de su vida. Este es su propósito, lo que declara de manera explícita en la introducción: “Después de esto anotaré cuidadosamente a lo largo de toda la obra las cosas que logré recabar, ya fuera las que conocí por mis propios ojos u oídos, o las que me enseñó el conocimiento de la gente (*vox communis*) y la célebre notoriedad”<sup>14</sup>. Por lo tanto, la crónica de Juan nos presenta una variedad de fuentes escritas y orales, algo de lo cual estaba muy consciente y por ello aclaró en la introducción que ambas vías de conocimiento le parecían legítimas y como al mismo nivel: “Las cosas que voy a escribir en el principio de la presente obra, para hacerla con mayor perfección, las he redactado en parte a partir de algunas crónicas que he leído, en parte de la relación misma de hombres que estas cosas atestiguaron y afirmaron delante de mí”<sup>15</sup>.

Las noticias relativas al extremo Oriente y los mongoles comienzan con la invasión de los mongoles a Hungría y Polonia en 1241<sup>16</sup>. A partir de este momento, la crónica vuelve cada cierto tiempo sobre los asuntos asiáticos, ya sea embajadas, misiones, nuevas invasiones u otros contactos de los reinos mongoles con los cristianos y los musulmanes. Entre medio figuran las acciones en la zona de las cruzadas, la caída de San Juan de Acre y la situación

13 Juan de Winterthur, *Chronica*, Introducción, xxvi.

14 Juan de Winterthur, *Chronica*, I: “Que vero post hec per totum opus ponenda censui, prout visu proprio vel auditu didici vel communis vox et fama celebris me edocuit, diligenter conscribam”.

15 Juan de Winterthur, *Chronica*, I: “Que autem in principio operis presentis scripturus sum, ad maiorem perfeccionem eius faciendam partim ex quibusam cronicis a me perfectis, partim ex relatione hominum ipsa coram me attestantium et affirmantium hec compaginavi”.

16 Juan de Winterthur, *Chronica*, 4–5.

de los cristianos en Tierra Santa<sup>17</sup>. Juan describe el poder y los inmensos dominios tanto del sultán de Egipto como del gran khan de China Toghan Temür (r. 1333–1368)<sup>18</sup> y como ejemplo de aquello, refiere una segunda invasión de Hungría y Polonia por una gran multitud de tártaros y otros pueblos (1340)<sup>19</sup>, cuya descripción se hace con los mismos tintes dramáticos de la ocurrida en el siglo anterior: “Estos paganos, arrebatando a los niños de los cristianos de las manos de sus madres, los devoraron afirmando que la carne de los niños y la de los lactantes era más dulce que todas las demás”<sup>20</sup>. El avance de las misiones es un elemento recurrente en el texto. Paulatinamente, va desgajando hechos relacionados con los franciscanos en las tierras de Oriente y sus relaciones con los poderes musulmanes y mongoles, a veces en buenos términos<sup>21</sup> y a veces abiertamente en conflicto, como en el caso de las persecuciones en Persia<sup>22</sup>. Esto desemboca en el puesto destacado que otorga al martirio de algunos hermanos: Esteban de Hungría en Sarai, en el khanato de la Horda Dorada (1334)<sup>23</sup>, Ricardo de Burgundia, obispo de Almaliq, en Chagadai, y sus compañeros en 1339, sucesos que fueron bien conocidos en los medios franciscanos<sup>24</sup>. Incluyó igualmente el martirio de los franciscanos de Tana, en la India (1321), tomándolo de la relación de Odorico de Pordenone<sup>25</sup>. Frente a los malos tratos propinados por los musulmanes, sobresalen en distintos momentos las buenas relaciones del khan con los cristianos. Las últimas referencias al Oriente tienen que ver con la misión de un fraile en lo más remoto

17 Juan de Winterthur, *Chronica*, 39–42. La caída de Acre le provoca no pocos lamentos y una reflexión sobre la maldad de los cristianos.

18 Juan de Winterthur, *Chronica*, 161–162.

19 Paul W. Knoll, “Poland as *Antemurale Christianitatis* in the Late Middle Ages”, *The Catholic Historical Review* 60, 3 (1974): 389–390.

20 Juan de Winterthur, *Chronica*, 184: “Hii pagani pueros christianorum rapientes de manibus matrum suarum devoraverunt, carnes infancium et lactencium [sic] dulces pre ceteris asserentes”.

21 Juan de Winterthur, *Chronica*, 206; refiere que el sultán les permitió celebrar misa en la fiesta de Pascua en Tierra Santa.

22 Juan de Winterthur, *Chronica*, 193–194.

23 Juan de Winterthur, *Chronica*, 147–149.

24 Juan de Winterthur, *Chronica*, 208. Véase la pasión de los mártires de Almaliq en *Sinica Franciscana*, ed. Anastasius van den Wyngaert (Quaracchi: Collegium s. Bonaventurae, 1929), vol. 1, 510–511. El relato proviene de la crónica de Juan de Marignolli. El martirio de Esteban de Hungría en el khanato Chagadai durante el gobierno de Uzbek, se encuentra en la *Chronica xxiv Generalium*, ed. *Analecta Franciscana* (Quaracchi: Collegium s. Bonaventurae, 1897), vol. 3, 515–524.

25 Juan de Winterthur, *Chronica*, 230–231.

de la “Vicaría aquilonar”<sup>26</sup>, lo que le da pie al cronista para hablar sobre la evangelización de la India y del Preste Juan<sup>27</sup>.

Haciendo un balance general, la información sobre el extremo Oriente no es mucha comparada con la que concierne a los asuntos del Imperio germánico, algo que Juan ya había advertido en la introducción<sup>28</sup>. En efecto, en el conjunto de la obra las descripciones sobre las regiones asiáticas son escasas, rara vez se detiene en los soberanos mongoles, no hay relatos pormenorizados sobre las maravillas orientales; más bien se trata de noticias esporádicas y episodios acotados narrados sobriamente. Casi todas estas referencias tienen que ver con las misiones y están vinculadas a la orden franciscana.

### 3 La circulación de noticias sobre el extremo Oriente y los mongoles

#### 3.1 *Crónicas y relaciones de viaje*

A parte de la referencia vaga a la lectura de algunas crónicas que hace Juan en la introducción, no hay ninguna mención expresa de la fuente de donde toma las noticias más antiguas sobre el Oriente. No obstante, como se verá, en su gran mayoría reproduce fielmente el contenido de la *Cronica Minor Minoritae Erphordensis* (en adelante, *Cronica Minor*). Lo mismo vale para las otras pocas fuentes usadas por el franciscano, que se copian sin citar, proceder que no extraña en absoluto teniendo en cuenta la práctica de composición de las crónicas universales, cuya estructura es aglutinante y generalmente comienza

26 En varias ocasiones, Juan se refiere a los vastos territorios asiáticos con el término de “*vicaria aquilonaris*”. Esta denominación está tomada de la división administrativa proyectada por los franciscanos sobre el Asia mongola, que incluía dos jurisdicciones cada una a cargo de un vicario: la *Tartaria Aquilonaris* y la *Tartaria Orientalis*. Véase Jean Richard, *La papauté et les missions d'Orient au Moyen Âge (XIII<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles)* (Roma: École Française de Rome, 1988; 2a ed. aumentada), 128–129. En la concepción geográfica de Juan de Winterthur, la *Tartaria Aquilonaris* designa de manera confusa a los khanatos de la Horda Dorada y Chagadai, y, eventualmente incluso, al Catay de los Yuan.

27 Juan de Winterthur, *Chronica*, 233–235. Se trata de una confusión con Juan de Montecorvino (OFM), a partir de ciertos datos que aparecen en las cartas de éste. Véase su carta II, 4, fechada el 8 de enero de 1305: “Quidam rex illius regiones de septa [sic] nestorianorum christianorum, qui erat de genere illius magni Regis qui dictus fuit Presbiter Iohannes de Yndia, primo anno quo huc ego veni michi adhesit et ad veritatem vere fidei catholice per me conversus ...”. En *Sinica Franciscana*, vol. 1, 348.

28 Juan de Winterthur, *Chronica*, 2: “Quamvis autem de plurium parcium gestis scripturus sim, presertim tamen, cum Alemannus sim, de Alemanie partibus”.

copiando una o varias crónicas universales previas, para dar paso a la última parte en la que el autor mismo es la fuente principal de información<sup>29</sup>.

La *Cronica Minor* fue redactada en el convento franciscano de Erfurt, Turingia, durante el siglo XIII en dos versiones que llegan hasta 1261 y 1265. Se conocen siete continuaciones redactadas en distintos monasterios del Imperio germánico, alcanzando, en las más extensas, el año de 1335<sup>30</sup>. Si bien podría dudarse de la pertenencia del autor a una orden religiosa específica<sup>31</sup>, algunas señales dentro de la crónica indican el acercamiento de su autor hacia los franciscanos. Por ejemplo, el establecimiento de los Hermanos Menores en Erfurt, durante el pontificado del papa Honorio III<sup>32</sup>. Luego, la mención de misiones franciscanas en Asia, no así las de los dominicos, es también una señal de cercanía con la orden de san Francisco, lo mismo el hecho de que las continuaciones provengan en gran medida de conventos franciscanos. Por último, el mismo hecho de que Juan de Winterthur la usara<sup>33</sup>, habla de una amplia circulación en los medios franciscanos. Ciertamente, ninguna de estas razones es suficiente ni absoluta para afirmar que el autor pertenecía a los Hermanos Menores, pero sin duda nos dejan ver que es a este grupo al que habría que atribuir, en primer lugar, la pertenencia o asociación del autor de la crónica. Hasta el año 1265, cuando acaba la redacción original de la *Cronica*, casi todas las referencias a los mongoles que Juan menciona en su crónica están tomadas de esta obra<sup>34</sup>.

A partir de ella, Juan de Winterthur consigna el ataque de los tártaros a Hungría y Polonia en 1241, bajo las órdenes de khan Batu y el general Subotai. Aquí califica a los atacantes como un “pueblo ferocísimo de bárbaros,

29 Mireille Chazan, “La méthode critique des historiens dans les chroniques universelles médiévales” en *La méthode critique au Moyen Âge*, ed. Mireille Chazan y Gilbert Dahan (Turnhout: Brepols, 2006), 224–226.

30 Fue objeto de una edición integral en los *Monumenta Erphesfurtensia saec. XII. XIII. XIV*, ed. Oswald Holder-Egger (Hanover-Leipzig: Impensis Bibliopolii Hahniani, 1899), 486–723. MGH, SS rer. Germ., 42. El año 1335 corresponde a la última entrada de la continuación VI, Parte III; *Cronica Minor*, 698.

31 Puesto que también se observan contribuciones hechas por autores cistercienses y dominicos, especialmente en las continuaciones.

32 Hecho relatado en los siguientes términos: “Sub hoc papa anno Domini MCCXXIII fratres Minores mansionem Erfordie receperunt”. Juan de Winterthur, *Chronica*, 652.

33 Juan utilizó la redacción D 2 con las continuaciones III y IV. *Cronica Minor*, 518.

34 ¿Quiere decir esto que Juan no conoció las continuaciones de la obra? Al contrario, todo hace suponer que Juan tuvo acceso a las continuaciones III y IV, parte II, pero estas son muy breves y no transmiten información sobre Oriente. Véase *Cronica Minor*, 517–518, 687–690.

dedicado al culto de los ídolos”<sup>35</sup>, lo que se corresponde con lo señalado en la *Cronica Minor* para el mismo año. El ataque viene nutrido de detalles sobre la crueldad de los orientales, de quienes afirma que mataron a muchos miles de hombres<sup>36</sup>, y lo complementa con una noticia tomada de las *Flores temporum* según la cual esta incursión produjo tales estragos que obligó a la población a caer en excesos inhumanos tales como que las madres se comieran a sus propios hijos y que las personas usaran polvo de la tierra como harina<sup>37</sup>. Este episodio, cargado de gran dramatismo, era uno de los tópicos de las invasiones de los mongoles y lo encontramos igualmente en otras crónicas y relatos, como la *Brevis narratio de regibus Hungariae*, atribuida a Juan de Udine (m. 1366), franciscano contemporáneo al cronista helvecio<sup>38</sup>.

En segundo lugar, Juan refiere los ataques de los mongoles sobre Mesopotamia y Levante en el año 1260, donde las víctimas fueron cristianos y sarracenos por igual:

Por estos tiempos, los tártaros atacaron las regiones orientales sometidas al Sultán, mientras sus habitantes huían de aquellas regiones, tanto cristianos como de otras naciones, es decir, sarracenos y judíos, por el mar. Doliéndose de esto el faraón rey de Egipto, el Sultán, reagrupadas las fuerzas, se lanzó secretamente con un ejército contra el campamento de los tártaros y mató a muchos miles de ellos, lo que ocurrió en el año del Señor 1261<sup>39</sup>.

35 Juan de Winterthur, *Chronica*, 4: “barbarorum gens ferocissima, cultibus ydolorum dedita”. Véase *Cronica Minor*, 657.

36 Juan de Winterthur, *Chronica*, 4: “Item anno Domini MCCXLI (...) Tartari Ungariam et Poloniam invaserunt et multa milia hominum occiderunt; contra quos crucem fecit papa predicari”. Véase *Cronica Minor*, 657.

37 Juan de Winterthur, *Chronica*, 5: “Ut iam dictum est, quando Tartari stragem memoratam commiserunt in Ungaria et Polonia, utrobique dominos interfecerunt, quo facto tanta penuria subsecuta est in Ungaria, quod matres suos pueros manducarent et pro farina quodam pulvere uterentur homines”. Tomado de la obra *Flores temporum*, en MGH, SS, 24, ed. Oswald Holder-Egger (Hanover: Impensis Bibliopolii Hahniani, 1879), 241.

38 Juan de Udine, *Brevis narratio de regibus Hungariae*, 18: “Bela rex anno domini 1235, filius eius post eum coronatus. Cuius tempore tharthari cum quinque centenis milibus armatorum regnum Hungariae intraverunt. Contra quos rex proelians; ubi fere extinguitur militia universa. Rex fugiens ad mare. Et tharthari tribus annis in regno permanserunt”. En *Historiae Hungaricae Fontes Domestici. Pars prima. Scriptores. Volumen III. Chronicon Dubnicense*, ed. por M. Florianus (Leipzig: Typis Michaelis Taizs, 1884), 272.

39 Juan de Winterthur, *Chronica*, 15: “Circiter ista tempora Tartari partes orientales Soldano subactas expugnaverunt, fugatis habitatoribus illarum regionum tam christianis quam aliis nationibus, scilicet Sarracenis et Iudeis, ultra mare. De quo dolens Pharaon rex Egipti, soldanus resumptis viribus cum exercitu clam irrui super castra Tartarorum, multa milia

La última referencia a los mongoles tomada de la *Cronica Minor* tiene que ver con la embajada de nobles que envió el khan Berke al rey Luis IX de Francia con dos dominicos que hacían de intérpretes, y que tenía por objetivo pedir la sumisión incondicional del reino, de lo contrario serían sometidos por la fuerza<sup>40</sup>. Finalmente, el cronista suizo hace figurar solemnemente a los tártaros en el II Concilio de Lyon (1274), junto a los embajadores griegos. Además de los intentos unionistas con las iglesias orientales, lo que ya era una buena noticia, declara que “casi todos los tártaros fueron bautizados en el concilio y volvieron a sus tierras”<sup>41</sup>, noticia tomada de una de las variantes del *Chronicon pontificum et imperatorum* de Martín de Opava<sup>42</sup>. Y con este comentario acababan las noticias extraídas de crónicas y relatos escritos con anterioridad a su tiempo.

Así como Juan introduce noticias provenientes de antiguas crónicas, de la misma manera se aprecia en su obra la presencia de lecturas contemporáneas de origen franciscano, a las cuales asigna un enorme valor testimonial. Cuando llega a sus manos una copia de la *Relatio* de Odorico de Pordenone (m. 1331), quien había emprendido un largo viaje por tierras asiáticas entre c.1318 y 1330, Juan se lamenta de que no haya tenido conocimiento antes de este precioso documento y debe excusarse ante sus lectores por tener que alterar el orden de la narración para incorporar las noticias aportadas por este viajero, en particular el martirio de los franciscanos de Tana: “Volviendo hacia atrás en el orden, habiendo omitido algunas cosas que debía escribir en sus tiempos pero que entonces me eran desconocidas, las agregaré ahora que me son conocidas”<sup>43</sup>. Entonces, lo que narra a continuación está puesto bajo el año

---

ex eis interfecit, quod factum fuit anno Domini MCCLVI”. Véase *Cronica Minor*, 664–665. Juan de Winterthur equivoca la fecha del acontecimiento por un año.

40 Juan de Winterthur, *Chronica*, 15. El cronista fecha la llegada de la embajada en 1262, siguiendo al autor de la *Cronica Minor*. No obstante, esta misma fuente añade que el rey Luis IX, pese a negarse a la demanda de someter su reino, los mantuvo con todos los honores hasta que los remitió al papa Alejandro IV: “Ipsos tamen nuncios honorifice Parisius tenuit et usque ad papam Alexandrum pacifice remisit” (*Cronica Minor*, 666; la noticia aparece en la continuación contenida en los manuscritos B. Cl. 2. D, del siglo XIV.). El papa Alejandro murió el 15 de mayo de 1261, por lo tanto, de acuerdo a la *Cronica*, la entrevista de los embajadores de Berke con el rey de Francia debió ser anterior a esta fecha.

41 Juan de Winterthur, *Chronica*, 20: “Tunc Tartari fere omnes in concilio baptizati ad propria redierunt”.

42 Martín de Opava, *Chronicon pontificum et imperatorum*: “In quo Grecorum m. et Tartarorum solempnes nuncii affuerunt, Greci ad unitatem ecclesie redire promitentes. (...) Nuncii vero Tartarorum infra Concilium baptizati, ad propria redierunt”. En MGH, SS, 22, ed. Ludewico Weiland (Hanover: Impensis Bibliopolii Aulici Hahniani, 1872), 442.

43 Juan de Winterthur, *Chronica*, 230: “Premissis aliqua ordine retrogrado tunc suis temporibus scribendis debitis mihi incognita, nunc autem mihi nota et occurrencia subiungam”



1344. A ello siguen algunas noticias sobre la corte del gran khan como los 400 médicos idólatras que le servían, así como la alta estima que tenía para con los franciscanos. El garante de todo este relato es el fraile viajero:

Esto lo atestigua el santo hermano Odorico, oriundo de Padua, quien habiendo recorrido todas las regiones de los orientales y habiendo vuelto sano a su tierra natal, puso por escrito estas y otras cosas maravillosas y sorprendentes vistas y escuchadas allí por él, cuando fue solicitado y movido por sus hermanos franciscanos<sup>44</sup>.

El apelativo de *sanctus* se explica por el intento de proceso de beatificación, cuando después de la muerte de Odorico, una delegación de Udine fue enviada a la corte papal de Aviñón llevando la vida del hermano franciscano, que era básicamente la relación de viaje y algunos milagros ocurridos por contacto con el cadáver<sup>45</sup>. El proceso no fue muy bien acogido por el papado por diversos asuntos que en ese entonces oponían a la jerarquía eclesiástica con los hijos de san Francisco<sup>46</sup>, pero esto no impidió que el relato de Odorico fuera leído, copiado y difundido, especialmente por contener un mensaje muy elogioso para con la orden franciscana, pero también debido a los muchos episodios que entrega (reforzando así la imagen del Oriente exótico y maravilloso)<sup>47</sup>. En efecto, no cabe duda de que para Juan este fue un material que saboreó,

---

(año 1321). El martirio es introducido a partir de un extracto de la *Relatio*, en los siguientes términos: "Paucis quasi annis evolutis ante precedencia, forte circiter annos Domini MCCCXXX, quatuor fratres Minores martyrisati fuerunt in provincia Thana inferiores Indie in quadam civitate potestati imperatoris Delduli subiecta a Sarracenis ibidem dominantibus, precipue ab episcopo eorum".

44 Juan de Winterthur, *Chronica*, 230: "Hec testatur frater sanctus Odoricus de Padua Oriundus, qui peragratis cunctis regionibus orientalium et incolumis ad terram nativam reversus hec et alia mira et stupenda illic visa et audita ab eo rogatus et compulsus a suis confratribus Minoribus in scripturam redegit".

45 Thomas Tanase, «Jusqu'aux limites du monde». *La papauté et la mission franciscaine, de l'Asie de Marco Polo à l'Amérique de Christophe Colomb* (Rome, École française de Rome, 2013), 614–615. Teofilo Domenichelli, *Sopra la vita e i viaggi del beato Odorico da Pordenone dell'ordine de'minori. Studi con documenti rari ed inediti* (Prato: Ranieri Guasti Editore-Librario, 1881), 395–397.

46 Alvisé Andreose y Philippe Ménard, eds., *Le voyage en Asie d'Odoric de Pordenone, traduit par Jean Le Long (OSB). Itinéraire de la Pèlerinage et du voyage (1351)* (Genève: Librairie Droz, 2010), xvi y nota 35.

47 Que es lo que realmente le valió la fama de santidad y prácticamente lo único que se sabe de su vida. Véase Paolo Chiesa, "Odorico fra Oriente e Occidente", en *La Cina e la Via della Seta nel viaggio di Odorico da Pordenone*, ed. Mauro Pitton (Pordenone: Comune di Pordenone, 2001), 28; Tanase, «Jusqu'aux limites du monde», 569–570.

al punto que advierte al lector que Odorico dejó “una obra muy divertida y deleitable sobre cosas extrañas de este tipo y como nunca escuchadas por la gente”<sup>48</sup>.

La fama de Odorico en Aviñón y el interés por el relato de su viaje llevó a un franciscano de origen austriaco, Enrique de Glatz, a copiar la obra en latín y llevarla a tierras del Imperio germánico donde redactó una nueva versión latina hacia 1340<sup>49</sup>. Probablemente, esta es la versión que tuvo a mano Juan de Winterthur.

### 3.2 *Epístolas*

Para el conocimiento sobre Oriente, tan importante como las relaciones de viaje fueron las cartas llegadas desde las incipientes misiones cristianas. Por esta vía llegaron las principales noticias sobre los martirios ocurridos en los territorios de la Horda Dorada y el Ilkhanato. Por ejemplo, hablando del martirio de Esteban de Hungría (OFM), ocurrido en 1334, apunta:

Asimismo, por estos tiempos, como la consabida noticia me enseñó y como leí muy bien con mis propios ojos en cartas abiertas (*literis patentibus*), cierto hermano menor llamado Esteban, oriundo de Hungría, fue martirizado por los sarracenos en la ciudad imperial en la Tartaria aquilonar llamada Sarai<sup>50</sup>.

Los trabajos de los Hermanos Menores en la Horda Dorada y en Chagadai eran bien conocidos en Europa, gracias a diversas cartas enviadas desde aquella región. Se conservan dos enviadas por la comunidad de mercaderes y franciscanos de la ciudad de Caffa (Feodosia), fechadas en 1323 pero dirigidas a múltiples destinatarios<sup>51</sup>. Una proveniente de Trebisonda, escrita por el guardián del convento Carlino Grimaldi, fechada en 1314, y una carta de Johanca de Hungría (OFM), hermano de Esteban, al Ministro General Miguel de Cesena,

48 Juan de Winterthur, *Chronica*, 231: “opusculum valde solaciosum et delectabile de huiusmodi raris et a seculo quasi inauditis relinquens”.

49 Folker Reichert, *Asien und Europa im Mittelalters. Studien zur Geschichte des Reisens* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2014), 238.

50 Juan de Winterthur, *Chronica*, 147: “Item circiter ista tempora, sicut fama me celebris edocuit et prout oculis meis luculenter literis patentibus perspexi, quidam frater Minor, nomine Stephanus, de Ungaria oriundus in civitate imperiali in Tartaria aquilonari nomine Saray a Sarracenis passus est”.

51 Michael Bihl y A.C. Moule, “De duabus epistolis fratrum minorum Tartariae Aquilonaris an. 1323”, *Archivum Franciscanum Historicum* 16 (1923): 89–112.

escrita en Bashkir en 1320<sup>52</sup>. Esto habla de una comunicación fluida con los territorios occidentales, especialmente para la comunicación de martirios y la solicitud de refuerzos para la misión. Si bien el relato de la pasión que subsiste hoy proviene de la *Chronica XXIV Generalium*, compuesta hacia 1360–1370, Szilvia Kovács señala que la versión de la vida de Esteban que nos presenta Juan reproduce un modelo antiguo, quizás la carta original con el relato de su pasión, que no ha llegado hasta nosotros<sup>53</sup>, pero que él debió conocer hacia 1338, dado el lugar que este relato ocupa en su crónica.

En otro momento, Juan de Winterthur dice que tuvo la oportunidad de leer la carta de un franciscano de origen alemán que había partido a Oriente para evangelizar. Una vez más, alterar el estricto orden cronológico que se había propuesto seguir lo obliga a excusarse ante sus lectores. Para introducir la nueva información, después del año 1344, advierte: “Pocos años antes de lo dicho precedentemente ...”<sup>54</sup>. Ahora bien, la alteración está justificada con creces por la llegada a sus manos del documento, el que Juan pudo leer con toda calma, tal como expresamente lo reconoce: “leí en profundidad la carta enviada por él a su general de la Vicaría aquilonar”<sup>55</sup>. Confunde aquí Juan la segunda carta de Juan de Montecorvino, enviada desde Pekín el 8 de enero de 1305, cuyo destinatario desconocemos puesto que no se conserva el encabezado. La identificación es relativamente sencilla, por cuanto el cronista menciona directamente varios de los elementos presentes en la carta del obispo: la gran cantidad de conversiones logradas por el misionero, el dominio que adquirió de la lengua local, las dificultades que le presentaron los cristianos nestorianos, la instrucción que le proporcionó a los habitantes del lugar en gramática latina y canto, y la buena estima en que lo tenía el gran khan. La confusión se produce quizás porque el obispo menciona la colaboración que le prestó el franciscano Arnolde de Colonia en su labor<sup>56</sup> y Juan de Winterthur,

52 La carta de Carlino Grimaldi se puede ver en Girolamo Golubovich, *Biblioteca bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente francescano* (Quaracchi: Collegio di S. Bonaventura, 1913), vol. 2, 66–68. La carta de Johanca de Hungría está en Michael Bihl y A.C. Moule, “Tria nova documenta de missionibus Fr. Min. Tartariae Aquilonaris annorum 1314–1322”, *Archivum Franciscanum Historicum* 17 (1924): 55–71.

53 Szilvia Kovács, “An Unremembered Hungarian Friar's Martyrdom in the Golden Horde”, *Chronica* 18 (2018): 180, nota 8.

54 Juan de Winterthur, *Chronica*, 233: “Paucis annis evolutis ante predicta ...”

55 Juan de Winterthur, *Chronica*, 233: “cuius epistolam ab eo directam suo generali de vicaria aquilonari legi latam et diffusam”.

56 Juan de Montecorvino, *Cartas* 11, 1; en *Sinica Franciscana*, vol. 1, 347. En esta misiva se le llama “Arnoldus Alamannus de provincia Colonie”.

sin duda, no tuvo una copia de la carta original sino probablemente un resumen, ya algo distorsionado.

A partir de esta misiva, los siguientes comentarios son asuntos relativos a las misiones en tierras del gran khan de China, donde se había convertido al cristianismo un gran número de infieles. Aunque nunca da el nombre del remitente, los episodios quedan autorizados por la lectura del documento (“como tomé y extraje de su carta”)<sup>57</sup>. Y, más relevante aún, a ojos del cronista, el contenido de la carta rivaliza e incluso sobrepasa a las autoridades tradicionales que hablaban de la difusión del cristianismo en la India, en particular, la *Historia Eclesiástica* de Eusebio de Cesarea:

En los lugares donde había predicado, como se lee en la carta, nunca antes se había predicado el evangelio de Cristo. En efecto, aunque sobre el bienaventurado Tomás se lee que la India había creído en Cristo, en gran parte gracias a él, a quien le había tocado en el sorteo de predicación, y gracias a dos siervos romanos en el tiempo del papa Silvestre y del emperador romano Constantino, como se lee en la historia eclesiástica, sin embargo de acuerdo a su propia palabra, a los lugares donde él anunció a Cristo, ciertamente no había venido ningún maestro católico, que pusiera los fundamentos o al menos la primera piedra de la fe ortodoxa<sup>58</sup>.

Tal actitud de desafiar a las autoridades tradicionales del conocimiento sobre el extremo Oriente solo se entiende al observar la seguridad que el escrito del franciscano le provee. De allí la insistencia y repetición de la expresión “ut ex epistola elicui ...” y “ut fatetur in epistola”. Esta misma confianza explica,

57 Juan de Winterthur, *Chronica*, 233: “ut ex epistola sua elicui et excerpti”.

58 Juan de Winterthur, *Chronica*, 234: “In locis, ubi predicaverat, ut fatetur in epistola, ante numquam ewangelium Christi fuerat predicatum. Quamquam enim de beato Thoma legatur, quod per eum Indya, que sibi in sorte predicacionis advenerat, in magna parte et per duos pueros Romanos tempore Silvestri pape et Constantini inperatoris Romani, ut legitur in ecclesiastica historia, in Christum crediderit, tamen iuxta verbum suum ad loca, ubi ipse ewangelizavit Christum, nullus doctor catholicus ante certe ipsum fudamenta vel saltem lapidem primarium fidei orthodoxe, qui poneret, venit”. La predicación en India en los tiempos apostólicos aparece indirectamente en la introducción de la *Cronica Minor* cuando el autor anónimo señala haber utilizado la *Historia ecclesiastica* de Eusebio y más adelante se lee “Iste Alexander imperator transferri iussit corpus sancti y Thome apostoli de India in Edissam civitatem”; *Cronica Minor*, 552–553. En cualquier caso, la noticia proviene de la versión latina hecha por Rufino de Aquilea, *Historia ecclesiastica*, x, 9–10, en *Die Griechische Schriftsteller der Ersten Drei Jahrhunderte. Eusebius Werke. Zweiter Band. Die Kirchengeschichte. Die Lateinische Übersetzung des Rufinus*, ed. Theodor Mommsen (Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1908), 971–973. *Cronica Minor*, 489.

probablemente, la crítica que hace al conocido Preste Juan, soberano cristiano de Oriente. Sin desconocer el poder del soberano y el mérito de haberse convertido al cristianismo con todo su pueblo (aunque luego perdieron la fe<sup>59</sup>), aclara que del soberano oriental “se leen muchas cosas exageradas en un librito que circula entre nosotros”<sup>60</sup>. En esta afirmación, probablemente Juan tiene en la mente dos textos distintos. En primer lugar, la carta del Preste Juan, documento apócrifo aparecido a mediados del siglo XII y destinado en su primera versión al emperador de Bizancio Manuel I Comneno, donde se describen profusamente las maravillas y riquezas de su reino, de tal modo que se presenta a sí mismo como el soberano más poderoso del mundo. Este documento había circulado lo suficiente para hacerlo conocido en todo el Occidente europeo<sup>61</sup>. En segundo lugar, quizás también está presente la *Relatio* de Odorico de Pordenone, porque, a pesar de las múltiples maravillas orientales que encuentra a lo largo de su periplo, la situación es muy distinta para con el supuesto Preste Juan. Odorico refiere que del Preste Juan “no es cierto ni la centésima parte de lo que se cuenta; cuya ciudad principal se llama Cosan, sin embargo, se diría que Vicenza es mejor ciudad que Cosan”<sup>62</sup>. De ahí, pues, el concepto

59 Juan de Winterthur, *Chronica*, 234: “Prespiterum eciam Iohannem, regem opulentum et potentem (...) ad Christum et per eum totam suam gentem convertit. Set, heu, post mortem suam discipline christiane perniciosam ad vomitum paganismi compulsa rediit per successorem suum, ydolatram pessimum et tyrannum [sic]”. Llama la atención que, de acuerdo a este relato, fuera un franciscano quien convirtiera al célebre Preste Juan, supuestamente rey cristiano desde antiguo y descendiente de David. En su carta, el arzobispo solamente señala que convirtió a un tal rey Jorge, descendiente del Preste Juan, y a toda su familia, pero luego de su muerte, los hermanos volvieron a la herejía nestoriana. La variación del relato en la crónica del cronista suizo también es fruto de una actitud constante en los franciscanos viajeros por minimizar el poder y la importancia del Preste. Véase José Miguel de Toro, “Las invasiones mongolas del siglo XIII: entre historia y fantasía”, *EUROPA* 9 (2016): 44.

60 Juan de Winterthur, *Chronica*, 234: “de quo plura yperbolice in uno libello aput nos leguntur”.

61 El cronista usa el término “*libellus*” para designar al texto con las noticias sobre el Preste Juan, calificativo que se aplica adecuadamente a la carta apócrifa, teniendo en cuenta que se trata de un escrito breve. No parece que se trate de la obra de Marco Polo, puesto que esta posee una extensión considerable y que en las diferentes versiones latinas nunca se le califica de esa manera. Véase Christine Gadrat-Ouerfelli, *Lire Marco Polo au Moyen Âge. Traductions, diffusion et réception du Devisement du monde* (Turnhout: Brepols, 2015), 149–150. Además, si bien la obra del veneciano circulaba profusamente en la Europa occidental, no hay huellas de su viaje en la crónica de Juan de Winterthur.

62 Odorico de Pordenone, *Relatio*, xxxii, 2–3: “Veni versus terram Pretezoan, de quo non est centesima pars eius que dicitur, cuius civitas principalis Cosan vocatur; que tamen Cosan Vincencia melior civitas diceretur”. En *Odorico da Pordenone. Relatio de mirabilibus orientalium Tartarorum*, ed. Annalia Marchisio (Florenia: Edizioni del Galluzzo, 2016), 213.

de “*yperbolice*” empleado con toda seguridad por Juan de Winterthur en su crónica.

### 3.3 *Conocimiento directo por oído*

Las primeras noticias sobre Oriente recabadas directamente por el cronista las encontramos a finales del siglo XIII, cuando comienzan a aparecer expresiones que delatan haber recibido información de forma oral. Durante los acontecimientos de la caída de San Juan de Acre, en 1291, escribe: “También muchas veces escuché (*audivi*) que, en aquel día en que la ciudad fue tomada ...”<sup>63</sup>; y “Por consiguiente, ¡oh, la ciudad fue devastada y casi totalmente desolada! Tuvo la primacía entre otras las ciudades, como escucho (*audio*), en el envío de comercios y mercancías a diferentes tierras, y por eso, como dicen, los paganos sufrieron un gran arrepentimiento, porque la despoblaron”<sup>64</sup>. El empleo del verbo *audio* denota un involucramiento personal del autor, lo que le permite dar una legitimidad cabal a los hechos reportados sobre la guerra en Tierra Santa. Lo mismo ocurre con acontecimientos ocurridos en los territorios del sur del Imperio germánico, que Juan pudo conocer de manera directa, como cuando justifica una de sus críticas hacia el papa Juan XXII diciendo: “como escuché también a un soldado veterano confiable”<sup>65</sup>. Así vemos las mismas expresiones, o similares, que en el caso de la caída de San Juan de Acre.

En el relato que cubre la primera mitad del siglo XIV, y en especial en las temáticas relativas al Oriente, el autor emplea un lenguaje que expresa la preocupación por informarse adecuadamente sobre las cosas que ocurrían en aquellas comarcas. A menudo emplea verbos que tienen que ver con el conocimiento cierto por los sentidos, como “*percipio*”. Al referir la alianza entre el sultán mameluco al-Nasir Muhammad (r. 1299–1341) y el khan Uzbek de la Horda Dorada (r. 1313–1341), dice: “En estos tiempos, como lo he conocido por un relato fidedigno, el emperador de los tártaros llamado gran khan y el sultán

63 Juan de Winterthur, *Chronica*, 41: “Pluries eciam audivi, quod illa die, qua civitas capta fuit, antequam caperetur ...”.

64 Juan de Winterthur, *Chronica*, 42: “Vastata itaque est civitas et heu penitus desolata! In mercantibus et mercimoniis, ut audio, ad diversas terras deducendis primatum inter alias civitates tenuit, et ideo, ut dicitur, pagani penitencia sunt ducti amara, quod impiam desertam fecerunt”.

65 Hablando del papa Juan XXII, a quien Juan no tiene en alta estima, dice “Ut autem crudelitas Iohannis pape quantum ad immediate predicta evidencius paterat, notandum est, quod audivi a quoque milite robusto fide digno, qui sub eo militaverat ...”. Juan de Winterthur, *Chronica*, 103.

conspiraron contra todo el orbe”<sup>66</sup>. Más adelante, cuando se refiere al martirio frustrado de un hermano franciscano, anota:

Por este tiempo en esas mismas regiones, como conocí por una relación fidedigna, el día de la preparación de la pascua<sup>67</sup> en cierto lugar, un hermano menor solicitó y obtuvo de su guardián licencia para derramar su sangre, bajo el pretexto de aquellas palabras, pretendiendo procurarse para sí en aquel día, a través del derramamiento de sangre, la palma del martirio de manos de los infieles<sup>68</sup>.

En este caso, el cronista no puede precisar muy bien los detalles (de ahí el uso de *quodam loco* y *quidam frater*), pero al menos advierte que la narración es “fidedigna” (*fideli relacione*). Sin embargo, cuando le resulta posible, no duda en mencionar cómo fue que obtuvo la información. En el pasaje en que relata la apostasía de un dominico en tierras de Oriente, apunta:

Además, por estos tiempos, por comerciantes fidedignos conocidos míos, me enteré de algo que menciono casi llorando: que un hermano de la Orden de los Predicadores, trasladándose para anunciar a Cristo allí, a la tierra de los sarracenos, se apartó de la fe de Cristo y apostató, y acogió abiertamente la secta de aquellos<sup>69</sup>.

66 Juan de Winterthur, *Chronica*, 194: “Hiis temporibus, ut relacione fidedigna percepi, imperator Tartarorum Canis mangnus [sic] vocitatus et soldanus coniuraverunt contra totum orbem”. Hay que notar que el cronista confunde a Uzbek, khan de la Horda Dorada, con el gran khan de Catay, generalmente designado *magnus Canis*. La alianza entre An-Nassir Muhammad y Uzbek está bien documentada para los años 1315–1327, y una de las primeras acciones que solicitó el khan a su aliado fue hacer la guerra contra el Ilkhanato. De allí proviene, quizás, la expresión que utiliza Juan de “conspirar contra todo el orbe” y no solo contra la Europa cristiana. Véase Marie Favereau, *La horde. Comment les mongols ont changé le monde* (París: Perrin, 2023), 269–270.

67 La palabra *parascafē* presenta ciertas complicaciones de traducción. Aquí se ha optado por el día que corresponde al Viernes Santo, antes de la Pascua. Es la lectura que hace también el traductor alemán Freuler, *Die Chronik*, 299.

68 Juan de Winterthur, *Chronica*, 231: “Circiter ista tempora in eisdem partibus, ut fideli relacione percepi, in parascafē quodam loco quidam frater Minor a gardiano suo licenciam peciit et obtinuit, ut sangwinem minuere posset, sub [pre]texto illorum verborum intendens martyrii palmam per sangwinis sui effusionem sibi illa die ab infidelibus procurare modo subscripto”.

69 Juan de Winterthur, *Chronica*, 149–150: “Preterea circiter hec tempora, quod a mercatoribus fidedignis, quibus notum erat, quod quasi flens dico, percepi, quidam frater ordinis Predicatorum se transferens, ut ewangelizaret illic Christum, ad terram Sarracenorum a fide Christi discessit et appostatavit et sectam ipsorum patenter assumpsit”.

Otros mercaderes venidos de Oriente le proporcionaron información sobre la grandeza del gran khan de China Toghan Temür. La arrogancia del soberano mongol queda reflejada en los comentarios que les hacía, según Juan, a los comerciantes cristianos que llegaban hasta su corte: “El emperador de los romanos y el rey de los francos en sus reinos deberían, por derecho, ser investidos en vasallos por mí y, como desprecian hacer esto, los poseen contra derecho y con gran injuria para mí”<sup>70</sup>.

En ocasiones, la fuente de la crónica es el conocimiento público, aunque en realidad se trata de un conocimiento difundido al interior de la orden franciscana, lo que Juan expresa con el vocablo *fama* o alguno de sus derivados. Para el año 1338, cuando le llega la noticia de la supuesta conversión de un soberano mongol gracias a la intervención de su mujer, escribe: “Igualmente, en el mismo año, se hizo conocido (*famatur*) que el rey de los tártaros se convirtió, gracias a cierta mujer convertida a la fe católica por los Hermanos Menores que vivían allí para anunciar a Cristo”<sup>71</sup>. Todo hace pensar que estos relatos circulaban entre los conventos franciscanos e iban constituyendo un acervo que se transmitía de manera oral hasta que quedaban algunas referencias escritas en las crónicas o en las vidas de santos.

#### 4 Certezas y confusiones en el conocimiento de Asia

He aquí, pues, los canales de información sobre los asuntos del extremo Oriente y los mongoles que utiliza Juan de Winterthur para la redacción de su crónica. Ciertamente se distinguen los elementos escuchados a testigos “fidedignos”, “confiables”, y por otra parte, lo leído por el propio autor en diversos documentos provenientes de los protagonistas de las misiones, tales como relatos de viaje y epístolas. En ambos casos, el cronista enfatiza a través de vocablos

70 Juan de Winterthur, *Chronica*, 161–162: “Qui ad mercatores solitus erat tunc temporis venientes de regionibus christicolis ad regiones inperii [sic] sui causa mercacionis dicere: ‘Inperator [sic] Romanorum et rex Francorum deberent de iure a me in rengnis [sic] suis infeodari et, quia facere hoc contempnunt, malo titulo ea possident cum iniuria mea magna [sic]’”. El apelativo aplicado al khan en esta noticia es el de “*inperator [sic] seu rex magnus Tartarorum*”. Salvo en el pasaje de la alianza entre el sultán y el khan de la Horda Dorada, con el adjetivo *magnus* Winterthur parece designar de manera sistemática al gran khan yuan.

71 Juan de Winterthur, *Chronica*, 169–170: “Item eodem anno rex Tartarorum per quandam mulierem conversam ad fidem catholicam a fratribus Minoribus illic ad ewangelizandum Christum commorantibus conversus famatur”. La noticia carece de mayores detalles, pero el hecho de referirse al soberano simplemente como “*rex Tartarorum*”, lleva a pensar que se trata del khan de la Horda Dorada Uzbek.



latinos bien reconocibles, si se trata de conocimientos que le llegaron por vía oral o por vía escrita. No ocurre lo mismo con otras noticias orientales cuyas fuentes son de más difícil identificación y de más vaga consideración, donde prevalece el empleo de verbos semipasivos e impersonales como “*fertur*” y “*narratur*”. Hablando de la magnificencia del gran khan, refiere: “Asimismo, se dice (*fertur*) que en estos tiempos hubo un emperador o gran rey de los tártaros de tan eminente poder, que dominaba sobre 500 principados, de los cuales el más pequeño podía compararse verdaderamente con el reino de Bohemia”<sup>72</sup>. No está claro de dónde tomó Juan esta información y quizás por eso usa la expresión vaga “*ut fertur*”. Otro caso lo vemos en el pasaje en que el cronista habla sobre el rey de Etiopía:

Sobre el rey de Etiopía mencionado, se cuenta (*narratur*) que había adorado al sol y a la luna, entre otros poderes del cielo, afirmando que eran los verdaderos dioses de todo el orbe. También se dice (*fertur*) que de buena gana se habría entregado a la tarea de inducir a todo el mundo a creer con él y obligarlo a mantener su creencia en esto<sup>73</sup>.

Si bien estas expresiones idiomáticas son bastante frecuentes en la narrativa histórica, especialmente en las crónicas, su sentido es considerablemente más vago que las expresiones que ha usado Juan en los otros pasajes, donde emplea verbos en voz activa y conjugados en primera persona, lo que denota un involucramiento mucho mayor de su persona y por lo tanto un grado de certeza más elevado<sup>74</sup>.

72 Juan de Winterthur, *Chronica*, 161: “Item fertur, quod in hiis temporibus inperator seu rex magnus Tartarorum tam excellentis potencie fuit, quod quingentos principatus concedere habuit, quorum minimus regno Boemie veraciter conparari [sic] valebat”.

73 Juan de Winterthur, *Chronica*, 194: “De rege Ethiopie memorato narratur, quod adoraverat solem et lunam, inter aliam miliciam celi, affirmans eos deos veros tocus orbis. Fertur quoque, quod libenter ad hoc nisum prebuisset, quod totum mundum ad secum sencendum induceret et ad tenendam suam credulitatem in hoc artaret”.

74 Otros pasajes donde se aprecia este grado menor de certeza sobre el Oriente son: “Item in hiis temporibus soldanus prefatus, ut fertur, tantum ascendit et profecit in inperii sui et dominatus amplitudine, robore et augmento, quod LX et ultra regibus coronatis potenter preluit ...” (Juan de Winterthur, *Chronica*, 161); “Item anno Domini MCCCXLI, ut fertur, rabies persecucionis seva in regno Persarum contra fideles suscitata plures fratres Minores et alios christicolos absumpsit” (Juan de Winterthur, *Chronica*, 193–194); “Fertur autem inter cetera, quod rex Egipti regi Ethiopie rapuerit et abstraxerit cccc adolescentulas et eas captivas duxerit in civitatem Alexandrinam” (Juan de Winterthur, *Chronica*, 194).

Pese a los mayores o menores niveles de certeza, o a las grandes posibilidades de confusión, Juan de Winterthur es bien consciente de que en Oriente están pasando muchas cosas y no todas llegan a conocimiento de las regiones occidentales. Ya vimos lo que ocurrió con el relato de Odorico de Pordenone: cómo llegó a manos de Juan y, al juzgar el contenido muy relevante para su obra, debió incorporarlo extemporáneamente, pidiendo las excusas del caso. Esas excusas, reiteradas de vez en cuando a lo largo de la crónica, son una muestra de que los conventos estaban siempre atentos a la llegada de novedades. La información circulaba con mayor o menor velocidad por entre las redes franciscanas y los religiosos, durante la primera mitad de ese dinámico siglo XIV, ya estarían acostumbrados a recibir todo tipo de noticias desde los lugares más recónditos del planeta. En dos oportunidades más se lamenta Juan de la ignorancia que había sobre los asuntos orientales en su lugar de residencia. La primera, cuando narra la pasión de Esteban de Hungría en la ciudad de Sarai, bajo el gobierno del khan Uzbek. Hacia el final de la historia cuenta que algunas santas mujeres tuvieron varias visiones del mártir y este “les comunicó muchas cosas ocultas que permanecen desconocidas para mí, que escribo esto en nuestras regiones”<sup>75</sup>. La segunda, cuando menciona la supuesta conversión del rey tártaro por influjo de su mujer cristiana. Juan dice haber conocido que el soberano mongol envió una carta al papa Benedicto XII solicitando religiosos para instruir al pueblo en la fe cristiana, a lo cual el papa accedió gustoso enviando 50 franciscanos en el año 1338<sup>76</sup>. Es posible que en este episodio el cronista esté mezclando a dos personajes distintos. Por una parte, las noticias de conversión al cristianismo se vinculan con Uzbek, cuya esposa Taydula abrazó el cristianismo. Por otra parte, hay un eco del gran khan Toghan Temür, quien fue bastante abierto a la acción de los misioneros cristianos, producto de su formación budista marcada por la tolerancia. Fue este soberano quien advirtió en 1338, a través de una embajada al papado de Aviñón, de la muerte del arzobispo de Pekín, Juan de Montecorvino. En la misma solicitaba el envío de nuevos misioneros, a lo que el papa Benedicto XII reaccionó preparando una legación donde figuraba Juan de Marignolli, y enviando con ella una carta de respuesta al gran khan muy cordial y elogiosa<sup>77</sup>. Años después, el franciscano

75 Juan de Winterthur, *Chronica*, 149: “Quedam religiose femine et sancte in illis partibus viderunt visiones de ipso. Quibus multa archana verba hec scribenti ad partes nostras incognita locutus est”.

76 Juan de Winterthur, *Chronica*, 169–170.

77 Véase Luke Wadding, ed., *Annales Minorum seu trium ordinum a S. Francisco Institutorum*, (Quaracchi: Collegium s. Bonaventurae, 1931), vol. 7, 255–256. Véase Irene Bueno, “Benedict XII and the *partes Orientis*”, en *Pope Benedict XII (1334–1342). The Guardian of Orthodoxy*, ed. Irene Bueno (Amsterdam: Amsterdam University Press, 2018), 259–261.

suizo todavía no tenía noticias de la acción de estos misioneros, por lo que se lamenta: “Cuántas cosas ellos realizaron y cuánta gente adquirieron allí para el Señor Jesucristo, todavía en la cuaresma del año del Señor 1343 ha sido desconocido y oculto en las regiones de Suabia”<sup>78</sup>.

Es manifiesto el interés que demuestra Juan de Winterthur por conocer el estado de las misiones franciscanas. No obstante, las dificultades que esto suponía eran muchas: la enorme distancia que separaba Europa occidental de las regiones de India, Asia Central y China, la lentitud de los viajes que tomaban años y hasta décadas desde que el viajero salía de su convento hasta que regresaba, los peligros mismos del viaje que hicieron de algunos misioneros verdaderos mártires (por lo mismo, el regreso al lugar de origen nunca estaba asegurado) y, finalmente, podríamos agregar la calidad de la información que también podía constituir una dificultad, como deja ver el hecho de que circulaban noticias sobre las tierras del Preste Juan y que el cronista no considera “fidedignas” sino “exageradas”; es decir, no todo lo que se leía y se escuchaba era digno de ser creído. Sin embargo, Juan no se arredró ante las dificultades y acometió sus propias indagatorias. Consciente de que no era capaz de hacer un seguimiento pormenorizado, sí intentó, al menos, mantenerse atento a las gestiones que se llevan a cabo en la corte papal de Aviñón, que era el principal impulsor de las misiones durante el siglo XIV, así como el principal receptor de las misivas y embajadas provenientes de Oriente<sup>79</sup>. Así, en la crónica de Juan se encuentra mención de prácticamente todas las iniciativas pontificias de la época en relación con las misiones<sup>80</sup>.

## 5 Los franciscanos como vehículo de información sobre Oriente

Tomada en su conjunto, la crónica de Juan de Winterthur es una obra de toda la vida. Tal como señalaba el cronista en la introducción, su objetivo era escribir la historia desde el pontificado de Inocencio III y el gobierno de Federico II, cuyos tiempos no eran lejanos a los suyos propios y los de sus padres. De alguna

78 Juan de Winterthur, *Chronica*, 170: “Quantum illi profecerint vel quantum populum ibi Domino Iesu Christo aquisierint, adhuc anno Domini MCCCXLIII. in quadragesima in Swevie partibus absconditum et ignotum fuit”.

79 Christine Gadrat, “Avignon, porte pour l’Orient (première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle)”, en *Villes méditerranéennes au Moyen Âge*, ed. Elisabeth Malamut y Mohamed Ouerfelli (Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence, 2014), 297–308.

80 Juan de Winterthur, *Chronica*, 159: “Circiter ista tempora, ut fertur, dum ob petitionem soldani xxx fratres de ordine Predicatorum, famosi lectores, a papa directi coram soldano conparuissent, taliter ab eo temptati sunt”.

manera, los consideraba parte de la “historia reciente”<sup>81</sup>. Juan tenía a disposición diversas crónicas sobre ese pasado reciente, aunque también se sirvió de testimonios orales para reconstruirlo. Luego, trabajó incansablemente para informarse de todo lo que ocurría a su alrededor y muy lejos también. Por ello, fue escribiendo a lo largo de los años, nutriéndose de un sinfín de informantes ocasionales. Ante el conocimiento tardío de los hechos, no dudó en incorporar nuevo material, pidiendo excusas al lector, cosa que había advertido en la introducción, diciendo que escribía las cosas que ocurrieron “no siempre según el debido orden, sino según fueron llegando a mi conocimiento”<sup>82</sup>. De esta manera fue enriqueciendo el relato con material escrito y oral.

La información más importante a sus ojos, aquella que merecía mencionar la fuente, era sin duda la que le llegaba a través de los religiosos franciscanos. En no pocas ocasiones se enorgullece de conocer lo que ocurre en Oriente gracias a sus correligionarios. Se enteró de la expedición del conde de Holanda a Jerusalén con una comitiva de 500 guerreros en 1343, gracias a un cierto hermano de la orden de san Francisco, conocido suyo (*mihi noto*)<sup>83</sup>. Este mismo hermano le proporcionó valiosa información sobre la situación de la Orden en Palestina<sup>84</sup>.

Mientras Juan redactaba su obra, la orden franciscana estaba experimentando un crecimiento explosivo y, gracias a su organización centralizada (con el Ministro general en Roma, ministros provinciales a la cabeza de cada circunscripción y guardianes en cada convento), había construido una gigantesca red que unía a todo el mundo conocido, desde las islas británicas hasta Pekín, pasando por los territorios norteafricanos y Tierra Santa. Así podía informarse, a diferentes ritmos, sobre lo que ocurría en el inmenso territorio euroasiático, poniendo al mismo nivel de fiabilidad lo que él había visto y escuchado con lo que habían visto sus hermanos franciscanos.

---

81 Juan de Winterthur, *Chronica*, 2: “Exordium autem narrationis mee assumere cogitavi ab Inocencio tercio illius nominis papa et a Fridrico inperatore [sic] secundo huius nominis, qui non longe mea meorumque progenitorum antecesserunt tempora”.

82 Juan de Winterthur, *Chronica*, 1: “acta et gesta meorum temporum et paulo ante habita non semper secundum debitum ordinem, sed secundum quod michi occurrerunt ...”.

83 Juan de Winterthur, *Chronica*, 221.

84 Juan de Winterthur, *Chronica*, 221: “Ad quam dum devenisset, a quodam fratre ordinis sancti Francisci mihi noto, comite sue peregrinationis ... Eodem fratre narrante didici fratres Minores XIII commorari in monte Syon eodem in tempore”. En el año 1348, Juan de Winterthur explica que una niña nacida en la ciudad de Mellingen, a unos 50 kilómetros de Winterthur, estuvo cuatro años sin probar alimento corporal, lo que corrobora con una cláusula indicando que “fue vista por varios hermanos míos” (*a pluribus confratribus meis visa*); Juan de Winterthur, *Chronica*, 282.

De la India le llegaban menos noticias y más difusas. Esto se explica, en parte, porque desde 1318, por disposición de Juan XXII, este territorio quedó como tierra de misión para los dominicos, mientras que a los franciscanos les correspondió el Asia Central y el extremo Oriente<sup>85</sup>. Y si bien cabe dudar de la rigidez con que se cumplió esta disposición, lo cierto es que todo lo que Juan refiere de la India lo toma de otros franciscanos o tiene que ver con ellos<sup>86</sup>. Otro tanto sucede con las noticias sobre las misiones encabezadas por los dominicos, reseñadas siempre de manera vaga y hasta con un dejo de condescendencia<sup>87</sup>. En cambio, como es comprensible, Juan no perdió oportunidad para ensalzar a la orden de los Hermanos Menores. Esteban de Hungría y los mártires de Tana, franciscanos en ambos casos, son señalados como hitos fundamentales de las misiones<sup>88</sup>. Lo mismo ocurre con los mártires de Almaliq. Al parecer, Juan no conoció la carta donde el fraile Pascual narraba sus aventuras al guardián del convento de Vitoria (1338)<sup>89</sup>. No obstante, sí tuvo conocimiento de la visita del vicario de la Tartaria aquilonar a Aviñón (1343), para solicitar a Clemente VI la canonización del obispo de Almaliq, Ricardo de Burgundia (OFM), el hermano Pascual y otros cuatro compañeros, martirizados en el año 1339<sup>90</sup>.

De esta manera, entre los franciscanos del siglo XIV circuló abundante información sobre las misiones del extremo Oriente, información que fue

85 El documento se suele citar como la Bula *Redemptor Noster*, en *Bullarium Franciscanum*, vol. 5, n.º 318a, ed. Conrado Eubel (Roma: Typis Vaticanis, 1898), 148–149. La disposición limitaba los ámbitos de acción de los dominicos a los territorios del Ilkhanato, Etiopía e India, mientras que a los franciscanos otorgaba la misión en la Horda Dorada y el Catay Yuan. Esta división se correspondía con las dos grandes rutas comerciales y rivales creadas, una por los toluidas, y otra por los jochidas.

86 Fundamentalmente, el martirio de los franciscanos en Tana, tomado de Odorico de Pordenone, y la evangelización de la “India” por Juan de Montecorvino (segunda carta).

87 Como se lee sobre el mal ejemplo del dominico que apostató de la fe en tierra de infieles; Juan de Winterthur, *Chronica*, 149–150. O bien cuando denuncia la acción de un hermano predicador de París que se hizo fama como alquimista y astrólogo, y que causó mucho daño con sus escritos; Juan de Winterthur, *Chronica*, 154. Un tercer ejemplo en el caso de 30 dominicos enviados para predicar a petición del sultán Malik al Nasir y que cambiaron sus hábitos por las vestimentas locales por temor al sultán, el cual, viendo su falta de coherencia, los expulsó del reino; Juan de Winterthur, *Chronica*, 159–160.

88 Juan de Winterthur, *Chronica*, 230. Juan toma esta información de Odorico de Pordenone, *Relatio*, VIII. El martirio suele fecharse en 1321.

89 *Sinica Franciscana*, vol. 1, 501–506.

90 Juan de Winterthur, *Chronica*, 208: “Item eodem anno post festum pentecostes venit vicarius Tartarie de ordine fratrum Minorum in Avinionem ad papam Clementem VI, petens ab eo canonizationem VI fratrum Minorum tunc noviter passorum in Tartaria, multis claris et evidentibus miraculis coruscantium”.

vehiculizada tanto por registros escritos (cartas, relaciones, crónicas) como por narraciones orales. En ambos casos, el medio podía ser el latín o las lenguas vernáculas y si bien para los primeros, el latín fue ciertamente el idioma por excelencia, las lenguas vernáculas también jugaron su rol en la composición de relatos y en la traducción de otros para aumentar su difusión.

La red creada por los franciscanos funcionó como una caja de resonancia de lo que ocurría en todo el espacio euroasiático (y por ende, en Oriente), y por lo tanto facilitó el conocimiento de aquellas regiones tan apartadas del Occidente medieval europeo, así como el acercamiento entre los pueblos que las habitaban. En algunos casos, la obra de Juan de Winterthur nos da una idea de la velocidad con la que viajaba esta información, si tomamos en cuenta las veces en que Juan debió volver atrás en el tiempo para insertar una noticia o mencionar la llegada de alguna carta o relato. También nos muestra la relación estrecha que se daba entre los frailes y las comunidades urbanas, especialmente con los comerciantes y marinos en lo que respecta a las noticias de Oriente<sup>91</sup>.

La imagen de los mongoles que se transmitió por esta red sale a la luz de manera indirecta en la crónica de Juan de Winterthur, un escritor que nunca abandonó las tierras meridionales del Imperio germánico. Su foco de atención fueron las misiones, aun así en su obra ofrece su propia imagen de los mongoles, que es relativamente benigna pese a las destrucciones iniciales, puesto que tenían a los hermanos menores en gran reverencia<sup>92</sup>. Gracias a estos frailes andariegos se fue desarrollando una nueva intertextualidad a partir de los viajes por el continente asiático, que reveló a los mongoles como agentes relevantes en el concierto de los pueblos.

---

91 Algo que es frecuente, tanto en Oriente como en la Europa occidental. Véase Gadrat, “Des nouvelles d'Orient”, 18–20. Patrick Gautier-Dalché, “Cartes, réflexion stratégique et projets de croisade à la fin du xiii<sup>e</sup> et au debut du xiv<sup>e</sup> siècle. Une initiative franciscaine?”, *Francia* 37 (2010): 93–95.

92 Juan de Winterthur, *Chronica*, 231: “Tunc temporis Canis magnus, inperator [sic] Tartarorum, in maxima reverencia fratres Minores habuit”. Véase Odorico de Pordenone, *Relatio*, xi.

## De *Tartaria* al Mediterráneo occidental. La articulación del tráfico de esclavos euroasiáticos durante la baja Edad Media (siglos XIII–XV)

*Ivan Armenteros Martínez*

### 1 Introducción<sup>1</sup>

En 1316, el dominico Guillermo Adán se encontraba en el reino cilicio de la Pequeña Armenia. Había comenzado a redactar *De modo sarracenis extirpandi*, un tratado en el que reflexionaba sobre la situación que se vivía en Oriente próximo y cómo debilitar a los musulmanes. Entre otras muchas cuestiones, Adán rememoró la misión diplomática que, dos años atrás, había partido de Roma bajo las órdenes de Juan XXII. La embajada, de la que él mismo había formado parte junto a otros cinco dominicos, tenía como objetivo negociar una alianza militar con el Ilkhanato para luchar contra los mamelucos. En su relato, el dominico denunciaba que algunos mercaderes latinos, especialmente los genoveses y, de entre ellos, Segurano Salvaigo y los de su casa, trabajaban al servicio del sultán contraviniendo la prohibición de suministrar a los musulmanes cualquier mercancía que pudiera fortalecer sus capacidades bélicas<sup>2</sup>.

---

1 Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (MICIU) “La esclavitud en el Mediterráneo bajomedieval: de los mercados de aprovisionamiento a la ¿integración social?” (PID2022-138689NB-I00), así como en el del grupo de investigación consolidado “La Corona d’Aragó, l’Islam i el món mediterrani – CAIMMed” (2021 SGR 00502), de la Generalitat de Catalunya.

2 Los orígenes de la prohibición papal se remontan al canon 24 del concilio de Letrán de 1179, en el que se estableció la excomunión para quienes comerciaban con los infieles. Desde entonces, y con matices contextuales, las prohibiciones afectaron al comercio con aquellas mercancías útiles para la guerra: vituallas, caballos, animales de carga, madera, metales, armas y esclavos; José Trenchs Òdena, “*De Alexandrinis*. El comercio prohibido con los musulmanes y el papado de Avignon durante la primera mitad del siglo XIV,” *Anuario de Estudios Medievales*, 10 (1980), 245–252 y 255–256. Por otro lado, véase Damien Coulon, “Négocier avec les sultans de Méditerranée orientale à la fin du moyen âge. Un domaine privilégié pour les hommes d’affaires ?”, en *Négocier en la Edad Media/Négocier au Moyen Âge*, eds. Maria Teresa Ferrer i Mallol, Jean-Marie Moeglin, Stéphane Péquignot, Manuel Sánchez Martínez (Barcelona: IMF, CSIC, 2005), 503–526. Véase, también, del mismo autor y para el comercio de la Barcelona bajomedieval con el Levante mediterráneo, *Barcelone et le*

Según Adán, Salvaigo y los suyos no solo hacían uso de sus naves para proporcionarles metales, madera y otros bienes útiles para la guerra, sino también jóvenes esclavos embarcados en Crimea cuyo principal destino no era otro que alimentar los barracones militares del sultán<sup>3</sup>. “Y dado que se dice que solo el mencionado Segurano llevó diez mil niños a los sarracenos”, proseguía, “no se puede saber ni la multitud ni el número que llevaron los demás”<sup>4</sup>.

A pesar de que Adán, un ferviente defensor de la cruzada contra los musulmanes, no pueda ser considerado un testimonio objetivo de las actividades de Salvaigo – a quien tachaba de favorecedor, promotor y defensor de la fe mahometana<sup>5</sup> –, este episodio nos abre una pequeña ventana a una parte del tráfico de esclavos que se articuló en el mar Negro, y que formó parte de un sistema más complejo que irradió de un extremo al otro del Mediterráneo medieval.

Las redes transmediterráneas del tráfico de esclavos transportaron personas esclavizadas a los principales mercados y ciudades desde el Egipto mameluco hasta la Valencia cristiana. Las zonas de captura y abastecimiento fueron, también, múltiples y variadas. A grandes rasgos, fueron tres las áreas de aprovisionamiento en el Mediterráneo medieval. En primer lugar, el norte de África, el sur de Italia y el sureste ibérico configuraron un espacio especialmente activo para la captura y la comercialización de personas esclavizadas que, al menos desde el siglo IX, alimentó los mercados de ambas orillas del Mediterráneo. En segundo lugar, las costas adriáticas de los Balcanes, controladas por los mercaderes venecianos desde el siglo XI, constituyeron una importante área para el comercio de esclavos. Y, finalmente, la zona del mar Negro y, con especial

---

*grand commerce d'Orient* (Barcelona – Madrid: Institut Europeu de la Mediterrània – Casa de Velázquez, 2004).

- 3 “Promotorem eciam se exhibuit eorundem, sic quod numquam aliquis fuit ante eum non sarracenus existens, qui tantam illam sectam pestiferam auxerit et promoverit, portando eis predictorum puerorum christianorum et aliorum multa milia, ad exercendam miliciam, vel alios actus illicitos superius nominatos, portando eciam ferri et lignorum, ut predicatur, magnam copiam et aliorum rerum que portari per Ecclesiam prohibentur. Non solum atuem ipse, et fratres eius et nepotes et propinqui, per hunc modum Sarracenis talem fortitudinem prebuerunt, sed et multi alii Januenses (...)”; Guilelmus Adae, “*De modo sarracenis extirpandi*”, en Charles Köhler, *Recueil des Historiens de Croisades. Documents Armeniens* (París: Imprimerie Nationale, 1906), II, 525–526.
- 4 “Et cum solus predictus Seguranus decem milia pueros Sarracenis portasse dicatur, nec multitudo nec numerus sciri potest quos alii portaverunt”; ibídem, p. 526. Para un análisis de Segurano Salvaigo y de sus actividades comerciales entre Crimea y Egipto, véase Benjamin Z. Kedar, “Segurano – Sakran Salvaygo: Un mercante genovese al servizio dei sultani mamalucchi, c. 1303–1322,” en *Fatti e idee di storia economica nei secoli XII–XX. Studi dedicati a Franco Borlandi*, Carlo M. Cipolla y Roberto S. López, eds. (Bologna, 1976), 75–91.
- 5 Kedar, “Segurano – Sakran Salvaygo”, 75.



intensidad, sus costas septentrionales y nororientales, pasaron a ser el espacio por excelencia para el abastecimiento de esclavos entre finales del siglo XIII y mediados del XV.

El objetivo de este trabajo es analizar el tráfico de esclavos euroasiáticos que se articuló en el mar Negro desde una perspectiva multifocal. En primer lugar, se abordará la expansión latina en aquella región y la organización del tráfico de esclavos euroasiáticos, que solo fue posible gracias a la cooperación comercial que genoveses y venecianos establecieron con los khanes de la Horda Dorada. A continuación, se analizará el término 'tártaro' que aparece en multitud de cartas de compraventa de las notarías cristianas occidentales con la intención de dilucidar qué grupos étnicos se escondían tras esta etiqueta. En tercer lugar, se examinará, brevemente, el impacto que tuvo el tráfico de esclavos euroasiáticos en el Mediterráneo occidental cristiano bajomedieval. Por último, a partir de las noticias documentales que se conocen sobre algunas embarcaciones que participaron del tráfico de esclavos en el mar Negro, se pondrán algunas ideas que ayuden a esclarecer las distintas modalidades del transporte marítimo de esclavos, una cuestión que ha recibido escasa atención por parte de los especialistas.

## 2 De la expansión latina en el mar Negro a la articulación del tráfico de esclavos tártaros

Desde la antigüedad clásica, el mar Negro había sido un espacio dinámico para el comercio. Ya en el siglo II a.C., el historiador griego Polibio describía los intercambios que se llevaban a cabo en su costa oriental destacando, por encima de otras mercancías, las personas esclavizadas procedentes de Cólquida, que eran vendidas a cambio de aceite y vino griegos<sup>6</sup>. Quince siglos después, este mercadeo de hombres y mujeres esclavizados continuaba activo y podía ser descrito en términos similares: cada año, miles de esclavos y esclavas seguían siendo embarcados en las orillas del mar Negro, o partían por vía terrestre, con destino al sultanato mameluco de Egipto y Siria, a los mercados norteafricanos o a las ciudades cristianas de Europa occidental<sup>7</sup>. Para el período altomedieval se sabe que, desde el siglo IX, los búlgaros, por el oeste,

6 Véase en D.C. Braund y Gocha R. Tsetskhladze, "The export of slaves from Colchis," *Classic Quarterly* 39, núm. 1 (1989), 114.

7 Georges I. Bratianu, *La mer Noire. Des origines à la conquête ottomane* (Mónaco: Societas Academica Dacoromana, 1969), 73 y 76. Para las relaciones entre la Horda Dorada, el Ilkhanato y el sultanato mameluco, véase Andrew C.S. Peacock, "Islamisation in the Golden

abastecían los mercados bizantinos mientras que, en el este, los jázaros – una confederación de tribus turcas estratégicamente situada entre las orillas del mar Negro y del Caspio – suministraban numerosos esclavos al califato abasí de Bagdad<sup>8</sup>.

Durante la baja Edad Media, este ramal del tráfico de esclavos transmediterráneo impactó con intensidad en las ciudades del sur de Europa occidental. Ahora bien, este fenómeno no podría explicarse sin la expansión comercial latina capitaneada por Génova y Venecia que le precedió, y que fue posible gracias a los acuerdos que ambas potencias suscribieron con los khanes de la Horda Dorada. Desde que, en 1259, la división del imperio mongol diera pie a la constitución de este khanato, también conocido como Ulug Ulus, khanato Kipchack o Ulus de Jochi, los mongoles pasaron a ser uno de los principales actores del mar Negro. En ese contexto, genoveses y venecianos eran conscientes de que la buena salud de sus negocios en aquella región dependía, en gran medida, de la naturaleza de los vínculos que pudieran establecer con el poder mongol. No en vano, las relaciones, no siempre fluidas, entre el representante del khan en Crimea y los italianos fueron continuas y orbitaron en torno a los beneficios que del comercio todas las partes podían obtener<sup>9</sup>.

Desde un inicio, Génova estuvo en posición de ventaja con respecto a Venecia, su rival más directo. En 1261, el emperador bizantino Miguel VIII concedió a los genoveses privilegios comerciales y la garantía de la libre circulación en el mar Negro y, en 1288, el reino armenio de Cilicia les otorgó una exención tributaria para la adquisición y la venta de esclavos<sup>10</sup>. De mucha mayor transcendencia fue la concesión que obtuvieron, en 1266, del khan de la Horda Dorada para instalarse en Caffa, el puerto comercial más activo de la península de Crimea. A cambio de un tributo a favor del khan en reconocimiento de su soberanía, el *canlucum*, y de un impuesto sobre el comercio fijado en el 3%, los

---

Horde and Anatolia: Some remarks on travelling scholars and texts”, *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée* 143 (2018), vol. 143, núm. monográfico *L’Horde d’Or et l’islamisation des steppes eurasiatiques*.

- 8 Michael McCormick, *Orígenes de la economía europea. Viajeros y comerciantes en la alta Edad Media* (Barcelona: Crítica, 2005), 706–707; Youval Rotman, *Les esclaves et l’esclavage. De la Méditerranée antique à la Méditerranée médiévale. VI<sup>e</sup>–XI<sup>e</sup> siècles* (París: Les Belles Lettres, 2004), 110.
- 9 Nicola Di Cosmo, “Mongols and Merchants on the Black Sea Frontier (13th–14th c.): Convergences and Conflicts”, en *Turco-Mongol Nomads and Sedentary Societies*, eds. Reuven Amitai y Michal Biran (Leiden: Brill, 2005), 395.
- 10 Michel Balard, “Remarques sur les esclaves à Gênes dans la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle,” *Mélanges d’Archéologie et d’Histoire publiés par l’École Française de Rome* 80 (1968), 633.

genoveses podrían acceder a una amplia y sostenida oferta de mano de obra esclava, la mercancía de exportación por excelencia de la Horda Dorada<sup>11</sup>.

Desde finales del siglo XIII, pues, las naves genovesas no solo tenían acceso al comercio de esclavos en el Mediterráneo oriental sino que, también, navegaban las aguas del mar Negro y cargaban sus bodegas con variedad de mercancías en enclaves como Tana, Sebastopol, Kerch, Trebisonda, Poti y, especialmente, Caffa, el enclave comercial genovés por excelencia de toda el área pónica. A principios de la década de 1330, Ibn Battuta decía del puerto de Caffa ser uno de los más famosos del mundo conocido, repleto de naves de todas las procedencias y poblado por infieles, genoveses en su mayoría<sup>12</sup>. En su mercado se comerciaba con mercancías diversas y, especialmente, con personas esclavizadas, un tipo de negocio que generaba enormes beneficios. Cada año salían, por vía marítima, cientos de esclavos y esclavas no solo hacia los mercados del sultanato mameluco de Egipto y Siria, sino también hacia los del sur de Europa occidental. Y lo mismo sucedía en las rutas terrestres que alimentaban los mercados de Anatolia y el sultanato mameluco<sup>13</sup>.

Conforme la comunidad genovesa de Caffa iba creciendo en número e influencia, una parte de los esclavos y las esclavas que pasaban por la ciudad – la mayoría de los cuales aparecen definidos en las fuentes genovesas como tártaros, pese a que también se documentan, aunque en menor proporción, esclavos rusos, lituanos, griegos, búlgaros, circasianos, mingrelianos, húngaros, alanos, abjasios, georgianos, armenios y sirios<sup>14</sup> – era absorbida para satisfacer la demanda de los colonos latinos<sup>15</sup> y, en menor medida, también la de otras comunidades con menor representación demográfica, como la rusa<sup>16</sup>. Y

11 Véase Peacock, "Islamisation"; Di Cosmo, "Mongols and merchants", 396.

12 Ibn Battuta, *A través del islam*, eds. Serafín Fanjul y Federico Arbos (Madrid: Editora Nacional, 1981), 413–414. Para un análisis minucioso de la diversidad étnica de la población de Caffa, véase Ievgen Alexandrovitch Khvalkov, *The Colonies of Genoa in the Black Sea Region: Evolution and Transformation*, 2 vols., tesis doctoral (Florenia: European University Institute, 2015), vol. 1, 204–290.

13 Michel Balard, "Esclavage en Crimée et sources fiscales génoises au xv<sup>e</sup> siècle," en *Figures de l'esclave au Moyen Âge et dans le monde moderne*, ed. Henri Bresc (París: L'Harmattan, 1996), 80–85.

14 Véase en Khvalkov, *The Colonies*, 235–290.

15 El término latino hace referencia a los súbditos pertenecientes a los países de la cristianidad latina, mayoritariamente procedentes de Europa, como los genoveses.

16 Khvalkov, *The Colonies*, 258. Según las estimaciones de Michel Balard y Gilles Veinstein, Caffa contaba, en 1386, con unos 530 esclavos de ambos sexos; Michel Balard, Gilles Veinstein, "Continuité ou changement d'un paysage urbain? Caffa génoise et ottomane," en *Actes des congrès de la Société des historiens médiévistes de l'enseignement supérieur public, ne congrès Le paysage urbain au Moyen-Âge* (Lyon: Presses Universitaires de Lyon, 1980), 82.

algo similar ocurría en otros dos enclaves controlados por los genoveses que, pese a estar fuera del espacio del mar Negro, cumplían las funciones de centros de redistribución: la isla de Quíos, por un lado, y, por el otro, Pera, la parte de Constantinopla controlada por los genoveses donde acudían mercaderes del Occidente cristiano que, sin necesidad de adentrarse en las aguas del mar Negro, accedían a una oferta de mano de obra esclava amplia y generosa<sup>17</sup>.

Si la expansión genovesa en el mar Negro se encontraba en pleno rendimiento desde la década de 1260, los venecianos no desplegaron una política similar hasta los primeros años del siglo XIV pese a que, ya en 1204, hubieran fundado un primer puesto comercial en Tana, en la desembocadura del río Don<sup>18</sup>; y pese a que, también, se atestigüe la venta de esclavos euroasiáticos en los registros notariales venecianos desde los últimos años del siglo XII. En cualquier caso, no fue hasta la consolidación del Ilkhanato de Tabriz, la desaparición de los últimos asentamientos cruzados en Siria y Palestina y la caída del imperio latino de Constantinopla que los venecianos no reorientaron su política comercial hacia el eje formado por Trebisonda – ciudad que destacó por el suministro de esclavos circasianos, especialmente durante el siglo XV – y Tana<sup>19</sup>.

Tana, como Caffa, tuvo un importante papel para el tráfico de esclavos gracias a su situación estratégica en la desembocadura del río Don, desde donde se podía acceder a los mercados de la vecina ciudad de Azak, en territorio de la Horda Dorada. Desde que los embajadores Giovanni Quirini y Pietro Giustiniano negociaran con el khan Uzbek el establecimiento de un puesto comercial permanente en Tana, en 1333, los venecianos contaron con una concesión territorial, diversas exenciones fiscales, la protección de sus mercaderes y un sistema coaligado para la resolución de conflictos en el que participaban, en igualdad de condiciones, el cónsul veneciano y el representante del khan<sup>20</sup>. En su puerto, las naves eran cargadas con esclavos que los compradores latinos – especialmente venecianos y, en menor medida, también

17 Michel Balard, *La Romanie génoise (XII<sup>e</sup>–début du XV<sup>e</sup> siècle)*, 2 vols., (Roma: École Française de Rome, 1978), I, 301–310; ídem, “Esclavage en Crimée,” 80–82.

18 Danuta Quirini-Popławska, “The Venetian involvement in the Black Sea slave trade (fourteenth to fifteenth centuries),” en *Slavery and the Slave Trade in the Eastern Mediterranean*, eds. Reuven Amitai y Christoph Cluse (Turnhout: Brepols, 2017), 262–263.

19 Charles Verlinden, *L’esclavage dans l’Europe médiévale II, Italie; Colonies italiennes du Levant; Levant latin; Empire byzantin* (Gante: Royal University of Ghent, 1977), 948–949.

20 Este oficial, que probablemente era el gobernador mongol residente en la ciudad de Solgat (actualmente Stari Krym, situada en la parte oriental de la península de Crimea), era, también, el encargado de supervisar las relaciones establecidas entre el khanato y las colonias genovesas y venecianas; Di Cosmo, “Mongols and Merchants”, 411.

genoveses – adquirirían a vendedores y tratantes autóctonos para exportarlos hacia los mercados de las ciudades cristianas de Europa occidental y del sultanato mameluco<sup>21</sup>.

Si Tana fue para Venecia lo que Caffa para Génova, la isla de Creta jugó un papel similar al de Quíos y Pera. La más grande de las islas griegas actuó como centro redistribuidor hacia los dominios mamelucos de Egipto y Siria, por un lado, e Italia, el sur de Francia y la costa oriental de la península ibérica, por el otro; pero, también, como gran consumidor de esclavos, muchos de ellos dedicados a la agricultura<sup>22</sup>. Y algo parecido ocurrió en otras dos islas bajo órbita veneciana de capital importancia para el comercio bajomedieval de esclavos, Rodas y Chipre<sup>23</sup>.

21 Sergej P. Karpov, *La navigazione veneziana nel Mar Nero. XIII–XV sec.* (Rábena: Edizioni del Girasole, 2000), 11–13; Verlinden, *L'esclavage*, II, 949; para un análisis sobre la presencia latina en Tana durante el siglo XV, véase Lorenzo Pubblici (2005), “Venezia e il Mar d’Azov: alcune considerazioni sulla Tana nel XIV secolo,” *Archivio Storico Italiano* 605 (2005), núm. 3, 435–483.

22 Desde principios del siglo XIII, Creta había quedado bajo dominio veneciano. Desde entonces, la mayoría de los esclavos que llegaron a la isla fueron de origen griego, además de algunos pocos tártaros, eslavos y búlgaros. En gran medida, esto fue así debido a las actividades predatorias llevadas a cabo por los almogávares catalanes, que irrumpieron en los mercados cretenses en 1312 – Verlinden, *L'esclavage*, II, 883–884, y 802–884 para un análisis detallado –. Desde que el emperador Andrónico II Paleólogo contratara, en 1303, los servicios de los almogávares para hacer frente a los ataques turcos en el Asia Menor bizantina, se puso en movimiento un importante contingente mercenario de origen catalanoaragonés, conocido bajo el nombre de Gran Compañía Catalana, que acabó constituyendo la república militar del ducado de Neopatria (1319), anexionada a la Corona de Aragón en 1380 y perdida una década después. Las campañas militares de los almogávares implicaron la esclavización de un gran número de personas, muchas de las cuales acabaron en los mercados del Egeo, como el de Creta; véase, con más detalle, en Daniel Duran Duelt, “La Companyia Catalana i el comerç d’esclaus abans de l’assentament als ducats d’Atenes i Neopàtria,” en *De l’esclavitud a la llibertat. Esclaus i lliberts a l’Edat Mitjana*, eds. Maria T. Ferrer i Mallol y Josepina Mutgé i Vives (Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2000), 557–571, y Ernest Marcos Hierro, “The Catalan Company and the Slave Trade,” en *Slavery*, eds. Amitai y Cluse, 321–352.

23 En la primera de ellas, tras la conquista de la orden hospitalaria de San Juan de Jerusalén en 1310, buena parte de la población autóctona griega fue esclavizada, a la que se le fueron sumando nuevos esclavos griegos procedentes de otras islas y del continente – Verlinden, *L'esclavage*, II, 975–. Durante la segunda mitad del siglo XIV, Rodas estableció conexiones marítimas con algunos puertos del Mediterráneo occidental, como Génova y Barcelona, actuando como centro de redistribución de esclavos griegos, rusos y turcos – Anthony Luttrell, “Slavery at Rhodes: 1306–1440,” en ídem, *Latin Greece, the Hospitallers and the Crusades. 1291–1440* (Londres: Variorum Reprint), 81–87–. En cuanto a Chipre, que estuvo bajo dominio de los caballeros templarios desde 1192, en los primeros años del siglo XIII buena parte de su economía se orientó hacia el cultivo y la producción de azúcar, actividad que precisó trabajadores tanto libres como esclavos. Tras la disolución de la Orden

### 3 De la estepa de los kipchaks a Crimea: la procedencia de los esclavos 'tártaros'

Los puestos comerciales italianos en el mar Negro actuaron como terminales de un comercio local e internacional mucho más complejo cuya escala era transcontinental. El internacional, que irradiaba hasta Asia Central, Persia, China e India, se concentraba en el comercio de seda, especias, perlas y piedras preciosas. El local, cuyo ámbito de actuación se limitaba al área pónica, el sur de la actual Rusia, Anatolia y el Cáucaso, consistía, fundamentalmente, en el mercadeo de grano, productos ganaderos y de caza, pescado, caviar y esclavos. En términos económicos y estratégicos, el comercio local tuvo una mayor importancia para los intereses de italianos y mongoles. Y el negocio esclavista fue, sin duda, uno de los principales alicientes para la obtención de beneficios<sup>24</sup>.

Los mongoles de la Horda Dorada se mostraron especialmente activos en el negocio esclavista. Fueron, precisamente, las personas esclavizadas, muchas de ellas procedentes del territorio bajo dominio del khan, su principal mercancía de exportación. En ocasiones, algunos vendedores mongoles que no eran necesariamente mercaderes, a los que acudieron los hombres de negocios italianos, también se involucraron en la venta de personas esclavizadas llegando, incluso, a vender a miembros de su propia familia. Entre los italianos, también se documentan mercaderes que se lanzaban tierra adentro para conseguir esclavos que, después, vendían en Tana, Caffa u otras colonias italianas<sup>25</sup>.

Si acudimos a las fuentes notariales occidentales, se pueden establecer dos períodos caracterizados por un origen diferente de las personas esclavizadas que llegaron a los principales enclaves comerciales del norte y el noroeste del mar Negro. Durante todo el siglo xiv, los esclavos definidos como tártaros, muchos de ellos procedentes de la estepa de los kipchaks<sup>26</sup>, bajo el dominio de

---

del Temple, en 1312, la isla quedó en manos de los hospitalarios de San Juan de Jerusalén, quienes emplearon cuadrillas de musulmanes para el cultivo de viñedos y para la explotación de los ingenios azucareros. Desde mediados del siglo xiv y hasta los últimos años del cuatrocientos, la isla se convirtió en un importante centro del tráfico de esclavos en el Mediterráneo oriental; Verlinden, *L'esclavage*, 11, 885–891; Mohamed Ouerfelli, *Le sucre. Production, commercialisation et usages dans la Méditerranée médiévale* (Leiden/Boston: Brill, 2008), 102–106 y 127–129.

24 Di Cosmo, "Mongols", 397.

25 Di Cosmo, "Mongols", 398.

26 Los kipchaks, también conocidos como cumanos o polovcy, fueron un pueblo nómada túrquico procedente de la región Transvolga que se instaló en las estepas del mar Negro hacia el siglo xi. El territorio que ocuparon, que se extendió entre los ríos Danubio e Irtysh, recibió el nombre Desht-i Kipchak en las lenguas túrquicas, Cumania en las latinas

la Horda Dorada, fueron los más numerosos. Sin embargo, desde los primeros años del siglo XIV, tanto en Europa occidental como en el sultanato mameluco de Egipto y Siria se documentan, junto a los tártaros, algunos esclavos circasianos procedentes del noroeste del Cáucaso<sup>27</sup>. Ahora bien, estos últimos no pasaron a ser mayoritarios hasta, aproximadamente, la década de 1380 para el caso mameluco – en 1382, el circasiano al-Zahir Saif al-Din Barquq se convirtió en el primer sultán del segundo estado mameluco<sup>28</sup> – y los primeros años del siglo XV para el del sur de Europa occidental, pese a que se documenten, en los archivos occidentales, esclavos tártaros hasta mediados del siglo XV<sup>29</sup>. Junto a estos dos grandes grupos, hombres y mujeres definidos como rusos, abjasios, alanos, húngaros o turcos también alimentaron los principales mercados esclavistas de la región.

En la primera mitad del siglo XIV, el historiador de Damasco Ibn Fadl Allah al-ʿUmari aseguraba que circasianos, rusos, alanos y turcos de las regiones más septentrionales, sometidos al poder de la Horda Dorada e “incapaces de oponerse al soberano del país (...) a pesar de contar con sus propios reyes”, con frecuencia eran esclavizados por los tártaros:

En la medida en la que le son sumisos y le halagan ofreciéndole presentes y valiosos regalos, pueden vivir en paz; en caso contrario, les declara la guerra y asedia sus ciudades. ¡Cuán a menudo ha masacrado a los hombres, ha capturado a mujeres y niños y los ha vendido como esclavos en todas las partes del mundo<sup>30</sup>!

---

y griegas, y estepas de Polovcy en las rusas. En 1239, los mongoles subyugaron a los kipchaks, quienes pasaron a ser súbditos del imperio. Posteriormente, quedaron bajo dominio del khanato de la Horda Dorada; Khvalkov, *The Colonies*, p. 279.

27 Véase, para Egipto, David Ayalon, “Mamlūk: military slavery in Egypt and Syria”, en *Islam and the Abode of War*, ed. ídem (Londres: Variorum Reprint, 1994), 9. En Occidente, concretamente en Génova, Verlinden documenta esclavos circasianos en 1304; Verlinden, *L’esclavage*, II, 468.

28 Véase, para el segundo estado mameluco, o período circasiano, Francisco Javier Apellániz Ruiz de Galarreta, *Pouvoir et finance en Méditerranée pré-moderne: le deuxième état mamelouk et le commerce des épices (1382–1517)* (Barcelona: Editorial CSIC – Anejos del Anuario de Estudios Medievales, 2009).

29 Domenico Gioffrè, *Il mercato degli schiavi a Genova nel secolo XV* (Génova: Fratelli Bozzi, 1971) 22–23; Verlinden, *L’esclavage*, II, 486–487.

30 Klaus Lech, *Das Mongolische Weltreich. Al-ʿUmari’s Darstellung der mongolischen Reiche in seinem Werk Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār* (Wiesbaden: Asiatische Forschungen, 1968). Adaptación castellana propia de la traducción parcial al inglés publicada por Christoph Cluse y Reuven Amitai en <http://med-slavery.uni-trier.de:9080/minev/MedSlavery/sources/Umari.pdf>, 137 de la traducción.

Acto seguido, al-ʿUmari también afirmaba que, “pese a ser superiores a los ejércitos de los circasianos, los rusos, los magiares y los alanos, todos ellos roban sus hijos [los de los tártaros] y los venden a los mercaderes”, describiendo una dinámica de esclavización bidireccional en la que los captores podían convertirse en presa<sup>31</sup>. Otros historiadores egipcios, como Baybars al-Mansuri o Shihab al-Din al-Nuwayri, sostenían que numerosas mujeres y niños fueron vendidos como esclavos tras la guerra civil mongola de 1260–1264<sup>32</sup>.

Prácticamente un siglo más tarde, hacia finales de la década de 1430, el viajero castellano Pero Tafur, a su paso por Caffa, se refería a los tártaros de una forma parecida y aseguraba que se trataba de grandes guerreros que “destruyen todas aquellas naciones de xpianos é los traen a vender allí á Cafa, mayormente después que murió el duque Vitoldo que señoreava toda la Lituania é la Ruxia (...)”<sup>33</sup>.

Si volvemos a las descripciones de al-ʿUmari sobre las costumbres tártaras, hay una que llama la atención. A pesar de haber abrazado el islam, decía,

todavía actúan contra las leyes en muchos sentidos (...). Cuando sus príncipes están disgustados con alguno de sus servidores, suelen confiscar sus propiedades y vender sus hijos. Cuando alguien comete un robo, la parte dañada tiene derecho sobre la propiedad y los hijos del ladrón, que acaban siendo vendidos (...). Toda la población, dice Maulā al-Fādīl Nizām ad-Dīn Abū l-Fadāʾil Yahyā b. al-Hakīm, debe pagar impuestos al soberano. En algunas ocasiones, las obligaciones son exigidas incluso en años adversos, cuando el hambre se ha cebado con los rebaños, la nieve ha sido copiosa y las heladas rigurosas, con lo que el pueblo, con tal de cumplir con sus obligaciones, se ve forzado a vender sus hijos<sup>34</sup>.

Y digo que llama la atención porque, sin dejar de tener presente la subjetividad de al-ʿUmari, al-Mansuri o al-Nuwayri, todos ellos súbditos mamelucos y fervientes anti-mongoles, esta misma explicación la encontramos repetida en otros dos autores no islámicos, sino cristianos occidentales: Pero Tafur y Francesc Eiximenis. Para Tafur, la causa más habitual de esclavización entre los tártaros era la venta por penuria<sup>35</sup> mientras que Eiximenis, al describir las formas legales de esclavitud en el libro XII de *Lo Crestià* – su monumental

31 Lech, *Das Mongolische*.

32 Véase en di Cosmo, “Mongols and Merchants”, 398–399.

33 Pero Tafur, *Andanças e viajes de un hidalgo español*, ed. Marcos Jiménez de la Espada (Barcelona: El Albir, 1982), 164.

34 Lech, *Das Mongolische*, 140.

35 Tafur, *Andanças*, 164.



obra enciclopédica redactada entre 1379 y 1392–, también incluía la esclavitud personal o auto-venta voluntaria, “la qual cosa han en costum en les parts de Grècia e de Tartèria sovin”<sup>36</sup>.

Ahora bien, si el origen de circasianos, rusos, abjasios o lituanos son más o menos claros, ¿qué sabemos de los tártaros a los que se refieren Tafur, al-‘Umari o Eiximenis, y que encontramos en infinidad de cartas de compra-venta de las notarías del sur de Europa occidental?

Hacia mediados del siglo XII, los tártaros, término que aparece por primera vez en las fuentes chinas para referirse a una serie de grupos que vivían al norte de la Gran Muralla, constituían la confederación política más robusta de las estepas orientales hasta su derrota y práctica aniquilación a manos de Chinggis Khan, en 1202. A partir de aquel momento, las tropas mongolas, junto a otros grupos étnico-lingüísticos englobados en sus huestes, pasaron a ser percibidos como ‘tártaros’ en un sentido amplio. Cuando las tropas chinggisidas llegaron a Europa, es muy probable que los mongoles constituyeran ya una minoría de un ejército formado mayoritariamente por tribus túrquicas de las estepas, sumadas a la comandancia mongola de manera voluntaria o tras ser derrotadas. En cualquier caso, uno de los últimos grupos en integrarse en las fuerzas chinggisidas fueron los cumanos de *Dasht-i Kipchaq*, territorio que pasaría a constituir la Horda Dorada tras su derrota y posterior anexión a las posesiones mongolas<sup>37</sup>. Los pobladores de aquella región – mayoritariamente cumanos, además de otros grupos túrquicos y no túrquicos y de una minoría mongola que formaba la élite política – pasaron a ser percibidos por los europeos como tártaros. En paralelo, la constitución de la Horda Dorada trajo consigo un proceso de asimilación inversa en el que el grupo vencido de los cumanos acabó asimilando a la élite tártaro-mongola en el poder<sup>38</sup>.

Hasta mediados del siglo XIV, los notarios italianos diferenciaban entre esclavos tártaros, cumanos y mongoles<sup>39</sup>. Todo parece indicar que esta distinción, ya advertida por Charles Verlinden en su obra magna<sup>40</sup>, giraba en torno

36 Francesc Eximenis, *Aquest és lo dotzen libre de regiment dels prínceps e de comunitats appellat Crestià: e comença la primera part que tracta perquè comunitats e ciutats foren edificades ne qui primerament les edificà* (Valencia: Lambert Palmart impresor, 1484), cap. CCCLXIII.

37 Véase, más arriba, la nota 25.

38 Khvalkov, *The Colonies*, 281–283.

39 En mayo de 1308, por ejemplo, la comunidad genovesa de Caffa se vio obligada a evacuar la colonia ante la amenaza del khan Toqto'a de destruir la ciudad, quien acusaba a los ligures de haber capturado y vendido como esclavos a niños mongoles. El retorno de los genoveses no se produjo hasta 1316, cuando Uzbek accedió al poder del khanato de la Horda Dorada; Kedar, “Segurano-Sakran Salvaygo”, 77.

40 Verlinden, *L'escavage*, II, *passim*.

a criterios lingüísticos y de estatus social. Los mongoles, que pertenecían a la élite política y cuyos precios de mercado solían ser más caros, eran mongolófonos, mientras que la mayor parte de los habitantes de la Horda Dorada eran turcófonos y podían ser descritos como tártaros o cumanos. Sin embargo, a partir del ecuador del siglo XIV esta distinción comienza a desaparecer de las fuentes italianas y, ya a finales del mismo siglo, tan solo se habla de esclavos tártaros, lo que podría estar indicando la culminación del proceso de asimilación de la mayoría túrquica con respecto a la élite dirigente mongola<sup>41</sup>.

Queda claro, pues, que tras el calificativo tártaro se esconde una diversidad étnica de mayor complejidad en la que los cumanos debieron predominar por encima de cualquier otro grupo túrquico y de los propios mongoles. De hecho, no se trata de un fenómeno excepcional. Cuando la primera trata atlántica irrumpió en el Mediterráneo occidental, es habitual que los documentos registrados en las notarias de, por ejemplo, Valencia, Mallorca o Barcelona definieran a los esclavos como negros, africanos o etíopes o, en el mejor de los casos, como guineanos, wolof o mandinga; pero no, salvo contadas ocasiones, como gibo, lebu, soninké o sereer, por mencionar solo algunos grupos étnicos. En este sentido, basta con comparar la manera en la que son definidos los esclavos euroasiáticos en las fuentes venecianas y genovesas del siglo XIV y la primera mitad del XV – “de partibus Tartarie”, “que fuit de Tartasia”, “ex genere tartarorum”<sup>42</sup> – con las formas que se aplican a los esclavos procedentes de África occidental en las notarias barcelonesas de fines del siglo XV y principios del XVI: “de partibus de Guinea”, “ex genere guineorum”, “de natione Gelope” o “de natione de la Sera de Lehoa”<sup>43</sup>.

Según Domenico Gioffrè, la palabra tártaro acabó siendo utilizada en Génova como sinónimo de esclavo<sup>44</sup>, algo que vuelve a no ser excepcional: lo mismo ocurrió en distintos tiempos y lugares con los términos sarraceno, negro o guineano, por ejemplo, o incluso con la palabra ‘esclavo’ y su vinculación con la subyugación de los pueblos eslavos<sup>45</sup>. Por otro lado, Charles Verlinden señala que los notarios venecianos de Tana clasificaban a los tártaros de Crimea entre

41 Khvalkov, *The Colonies*, 284–285.

42 Por ejemplo, Verlinden, *L'esclavage*, II, 469–470.

43 Véase en Ivan Armenteros Martínez, *L'esclavitud a la Barcelona del Renaixement (1479–1516). Un port mediterrani sota la influència del primer tràfic negrer* (Barcelona: Fundació Noguera / Pagès Editors, 2015).

44 Gioffrè, *Il mercato*, p. 14.

45 Véase, para esta cuestión, Charles Verlinden, “L'origin de sclavus = esclave,” *Bulletin Du Cange (Archivum latinitatis medii aevi)* 17 (1942), 97–128; Anna Klosowska, “The Etymology of Slave,” en *Disturbing Times: Medieval Pasts, Reimagined Futures*, eds. Catherine E. Karkov, Anna Klosowska y Vincent W.J. van Gerven Oei (Santa Barbara: Punctum Books, 2020), 151–214.

tártaros de las estepas (*çöllüiler, nogaylar*), de las montañas (*tatlar*) y del litoral (*yaliboylular*), y que los dos últimos grupos incluirían a todos los pueblos del litoral septentrional del mar Negro<sup>46</sup>.

Fuese como fuere, lo más probable es que, por asimilación etnogeográfica, los mercaderes occidentales definieran como tártaros a todos los pueblos que se encontraban bajo la órbita de la Horda Dorada, o a buena parte de los esclavos y esclavas que habían ido a parar a los terminales comerciales septentrionales y nororientales del mar Negro. En cualquier caso, los notarios occidentales no estaban tan interesados en consignar un origen preciso como en tener clara una zona de procedencia ya que era ese factor – junto a otros como la edad, el sexo o las condiciones físicas – el que determinaba el precio de uno u otro esclavo<sup>47</sup>.

#### 4 De Crimea al Mediterráneo occidental cristiano: la maximización del tráfico transmediterráneo de esclavos euroasiáticos

Si, como se ha visto, durante las tres últimas décadas del siglo XIII y la primera mitad del XIV, las relaciones establecidas entre Génova y Venecia, por un lado, y la Horda Dorada, por el otro, hicieron posible la expansión latina en el mar Negro y la organización de esta parte del tráfico de esclavos transmediterráneo, no fue hasta la llegada de la peste negra que las exportaciones de personas esclavizadas hacia Europa occidental se multiplicaron.

La relación que tuvo la crisis generada por la peste negra con el aumento de la población esclava en el sur de Europa occidental habría que buscarla no en el descenso demográfico que ocasionó la pandemia, sino en el proceso inflacionista generalizado que dejó tras de sí, provocando un aumento de los costes laborales en los mercados de trabajo<sup>48</sup>. La introducción de mano de

46 Verlinden, *L'esclavage*, II, 571. Véase, también, en Khvalkov, *The Colonies*, 285.

47 Armenteros, *L'esclavitud*, 221 y ss.

48 Roser Salicrú ha sido una de las pioneras en apuntar al desequilibrio salarial y al proceso inflacionista que experimentó Europa occidental tras las primeras embestidas de la peste como factor que explicaría el aumento de las importaciones de personas esclavizadas. Para Salicrú, los esclavos “no haurien pas servit per substituir les mans desaparegudes, sinó per compensar la pujada de salaris i les desmesurades exigències econòmiques dels supervivents. I, en definitiva, haurien permès que els estaments privilegiats trobessin la manera d'abaratir els costos de mà d'obra en un moment de menor oferta en detriment de jornalers, llauradors i servents”; Roser Salicrú i Lluch, “L'esclau com a inversió? Aprofitament, assalariament i rendibilitat del treball esclau en l'entorn català tardomedieval,” *Recerques* 52/53 (2006), 42.

obra renovada en los tejidos productivos del sur de Europa occidental fue el mecanismo que se adoptó para frenar o, al menos, contener dicho aumento. Y, por aquel entonces, el tráfico de esclavos que se había ido configurando en el mar Negro y el Mediterráneo oriental era una de las vías más eficaces para obtener nuevos trabajadores sanos y en gran cantidad<sup>49</sup>.

En 1363, el gobierno de la ciudad de Florencia autorizó la importación ilimitada de personas esclavizadas siempre y cuando se tratara de no católicas<sup>50</sup>. Cinco años más tarde, el Senado de Venecia, debido a una más que probable saturación de los mercados internos, prohibió, durante cuatro años, la entrada de tártaros esclavizados y restringió su venta en la ciudad al ámbito privado, pero no impidió su exportación a otros lugares<sup>51</sup>. En 1374, ante el elevado número de personas esclavizadas que habían sido introducidas en Mallorca, el monarca catalanoaragonés Pedro el Ceremonioso ordenó realizar un censo de todos los esclavos de la isla y decidió expulsar a los que no fueran estrictamente necesarios para el cultivo de las tierras. En 1381, su número continuaba siendo tan elevado que justificó la creación de un funcionario encargado de su vigilancia, el *magister excubii* o *magister guayte*, y la situación no se resolvió completamente hasta mediados del siglo xv<sup>52</sup>.

Otro indicador a tener en cuenta son las exportaciones de personas esclavizadas que se registran en Crimea. Pese a que, como se verá más adelante, esta

49 Véase, con más detalle, en Armenteros, *L'esclavitud*, pp. 35–39. Vale la pena volver a citar este documento, redactado en Barcelona seguramente hacia finales de la década de 1380, que apunta en esa misma dirección al describir la tensión salarial del mercado de trabajo de la ciudad y la estrategia seguida por algunos barceloneses para tratar de contenerla: “Primerament, dien e posen los dits ciutadans que, con los dits lauradors e brassers sien tots ensemps concordans que, per quascuna vegada que ixen de la dita ciutat per cavar, mejencar, podar ni per altres feynes, demanen inmoderats salaris, ço és, IIII sous, e v sous, e v sous e mig, dién los dits que açò, segons lur entaniment, fa metre e posar en bona ordinació, en tal forma que los dits lauradors e brassers tornen a lagut salari, segons que havien acostumat de XL anys ensà, e con molts e diverses hòmens de la dita ciutat con fora la dita ciutat, axí per profit lur con per profit comú, se sforsassen, si les coses dejús scrites sa saguexen, en comprar sclaus e slaves, per ço que los dits lauradors e brassers tornen, axí con dit és, en bona ordinació (...);” Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona (AHCB), Consellers, Miscel·lània, 13 (C-V-13), documento sin datar pese a que contiene una nota marginal, posterior, donde se lee “1400?”; citado, también, en Salicrú, “L'esclau,” 57.

50 Iris Origo, “The Domestic Enemy: The Eastern Slaves in Tuscany in the Fourteenth and Fifteenth Centuries,” *Speculum* 30/3 (1955), 324.

51 Verlinden, *L'esclavage*, II, 669–674; Jacques Heers, *Esclavos y sirvientes en las sociedades mediterráneas durante la Edad Media* (Valencia: Ediciones Alfons el Magnànim, 1989), 126.

52 Charles Verlinden, *L'esclavage dans l'Europe médiévale I, Péninsule Ibérique-France* (Brujas: De Tempel, 1955), 582.

cifra fue paulatinamente menguando, sabemos que, al menos desde los inicios de la década de 1370, cada año salían desde Caffa cerca de 3.200 esclavos hacia el sultanato mameluco de Egipto y Siria y el resto del Mediterráneo<sup>53</sup>. No está de más volver a citar el testimonio excepcional de Pero Tafur quien, a su paso por aquella ciudad, pudo observar cómo se organizaban las ventas públicas de esclavos y esclavas:

los que los venden fázenlos desnudar en cueros tambien al macho como fembra, é pónenles unos gavanos ençima de fieltro, é fazese el preçio, é después de fecho, tírangelos ençima é quedan desnudos é fázenlos pasear, esto por ver si ay algunt defecto de mienbro, é despues obligase el vendedor, que si dentro en sesenta dias muriese de pestilencia, que sea tenido á tornar el dinero que rescibe<sup>54</sup>.

No cabe duda, pues, que, ante los efectos de la pandemia sobre los mercados de trabajo, la reacción de las comunidades del sur de Europa occidental se materializó en la importación de nuevos contingentes de trabajadores esclavizados para renovar sus fuerzas laborales y forzar, así, la presión salarial hacia una posición de relativo equilibrio. Y así lo hicieron. Numerosos esclavos y esclavas llegaron a las ciudades del Mediterráneo occidental cristiano. Y, con ellos, se amplificaron los conflictos convivenciales de todo tipo que, hasta entonces, no habían preocupado en exceso a los gobiernos de las ciudades. En este sentido, interesa observar en qué medida los consistorios occidentales reaccionaron ante el aumento de la población esclava, y de los problemas a ella asociados, incrementando la aprobación de ordenanzas municipales específicas: Barcelona lo hizo a partir de 1350<sup>55</sup>; Pisa, en 1359; Florencia, entre 1364 y 1366; Siena, en 1366, Lucca, en 1372<sup>56</sup> o, de nuevo en tierras catalanas, Vic, en 1394<sup>57</sup>. Ahora bien, en paralelo a todos estos indicios, las fuentes notariales

53 Balard, "Esclavage en Crimée," 80–81.

54 Tafur, *Andanças*, 161.

55 Armenteros, "Ritmos y dinámicas de un mercado de esclavos. Barcelona, 1301–1516," en *Les esclavages en Méditerranée. Espaces et dynamiques économiques*, eds. Fabienne Guillén y Salah Trabelsi (Madrid: Casa de Velázquez, 2012), 101–118.

56 Robert Delort, "Du servage et de l'esclavage : notes sur la société toscane des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles," en *Les sociétés méridionales à l'âge féodal (Espagne, Italie et sud de la France, X<sup>e</sup>–XIII<sup>e</sup> siècles). Hommage à Pierre Bonnassie*, ed. Hélène Debax (Toulouse: Université de Toulouse – Le Mirail, 1999) 112; también, en Phillippe Bernardi, "Esclaves et artisanat: une main d'œuvre étrangère dans la Provence des XIII<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles," en *L'étranger au Moyen Âge. Actes du XXX<sup>e</sup> congrès de la S. H. M. E. S. P.* (París: Éditions de la Sorbonne, 2000), 90–91, n. 54, y Salicrú, "L'esclau," 59–60, n. 24.

57 Rafel Ginebra i Molins, "Esclavitud a Vic (1401–1405)," *Ausa* xv (1992), núm. 128–129, 113.

siguen siendo el mejor indicador para calibrar el ritmo y la intensidad de la llegada de esclavos y esclavas a los principales puertos del Mediterráneo occidental cristiano.

En Génova, por ejemplo, el número de las personas esclavizadas que procedían de Caffa y otros puertos del mar Negro y del Egeo aumentó exponencialmente desde la década de 1370<sup>58</sup>. Lo mismo estaba sucediendo en Venecia desde mediados del siglo XIV: esclavos y esclavas tártaros y circasianos embarcados en Tana y Trebisonda estaban ocupando las primeras posiciones de un mercado que, hasta entonces, habían monopolizado los esclavos procedentes de los Balcanes<sup>59</sup>. De nuevo Tafur, a su paso por aquella ciudad hacia 1430, se asombró de su densa trama urbana y de la cantidad de gentes que la poblaban: “dizen que ay en ella setenta mil veçinos, pero las gentes estrangeras é las gentes de serviçio, mayormente esclavos, es una grant copia”<sup>60</sup>.

Más allá de la capacidad que tuvieron para absorber población esclavizada, Génova y Venecia actuaron como centros de redistribución en el Mediterráneo occidental. Génova, por ejemplo, abasteció a más de 70 localidades del entorno liguor y de la Campania y la Toscana, a los territorios ibéricos, baleáricos y tirrénicos de la Corona de Aragón y al sur de Francia<sup>61</sup>, mientras que Venecia, además de suministrar esclavos a su hinterland más cercano – en los primeros años de la década de 1420, cada año exportaba cerca de 700 esclavos a distintas localidades del valle del Po –, también lo hizo a distintas regiones del centro de la península itálica, a Cataluña y a las Islas Baleares<sup>62</sup>.

En Florencia, a pesar de que la esclavitud no alcanzó la densidad que sí tuvo en otras ciudades, se dio un desarrollo similar<sup>63</sup> como lo atestigua, entre otras evidencias, un cartulario datado en 1372 en el que se registraron un total de 357 esclavos aquel año, de los que el 77% habían sido embarcados en el

58 Geo Pistarino, “Tra liberi e schiavi a Genova nel quattrocento,” *Anuario de Estudios Medievales* 1 (1964), 356; Gioffrè, *Il mercato*, 13.

59 Barisa Krékić, “Contributo allo studio degli schiavi levantini e balcanici a Venezia (1388–1398),” en *Studi in memoria di Federigo Melis*, vol. II (Nápoles: Giannini, 1978), 380; Verlinden, *L'esclavage*, II, 584–585, 614, 636, 651–653 y 657–660.

60 Tafur, *Andanças*, 204.

61 Balard, “Remarques,” pp. 667–670, ídem, *La Roumanie*, II, 830–832; Gioffrè, *Il mercato*, 167–173.

62 Verlinden, *L'esclavage*, II, 602 y ss.; Monica Boni y Robert Delort, “Des esclaves toscans, du milieu du XIV<sup>e</sup> siècle au milieu du XV<sup>e</sup> siècle,” *Mélanges de l'École française de Rome, Moyen Âge – Temps Modernes* 112/2 (2000), 1070–1071, n. 64.

63 Franco Angiloni (2000), “Padroni e schiavi a Pisa nel XV secolo,” en *De l'esclavitud*, eds. Ferrer y Mutgé.

mar Negro<sup>64</sup>. Y lo mismo puede decirse de otras ciudades toscanas como Pisa, Lucca y Siena<sup>65</sup>.

En el sur de Francia, desde finales del trescientos y durante buena parte del siglo xv, en mercados como el de Marsella los esclavos euroasiáticos pasaron a ser los más habituales, llegando a sumar casi el 60% del total, si bien es cierto que también se documentan turcos, griegos, balcánicos, búlgaros y subsaharianos procedentes de los mercados de Barqa, en la costa de la Libia actual<sup>66</sup>.

Más hacia el sur, en el reino de Nápoles, la tradicional presencia de esclavos musulmanes había comenzado a ceder, sin llegar nunca a interrumpirse, a favor de una más numerosa esclavitud euroasiática y, en menor medida, balcánica y subsahariana<sup>67</sup>. Y en Sicilia, una isla que también actuó como centro de redistribución de mano de obra esclava en el Mediterráneo occidental, especialmente hacia los territorios ibéricos y baleáricos de la Corona de Aragón, parece ser que los esclavos de origen tártaro y circasiano fueron los más numerosos desde 1360 y hasta 1439<sup>68</sup>.

En Cataluña, desde mediados del siglo xiv, la actividad mercantil catalana en el Egeo tuvo importantes consecuencias para el abastecimiento de esclavos, especialmente para el mercado de Barcelona. Pese a que la esclavitud musulmana siempre estuvo presente, el impacto del tráfico euroasiático es innegable no solo en la capital del Principado, sino también en localidades como Girona, Manresa, Vic, Cervera o Mataró<sup>69</sup>. En Barcelona, por ejemplo, en un sondeo publicado por M. Teresa Ferrer i Mallol para los años 1385–1389, de 201 compraventas registradas en la notaría de Joan Nadal, en 144 ocasiones fueron

64 Gioffrè, *Il mercato*, 13–14.

65 Michele Luzzati, "Schiavi e figli di schiavi attraverso le registrazioni di battesimo medievale: Pisa, Gemona del Friuli, Lucca," *Quaderni Storici* 107 (2001), 352; Boni y Delort, "Des esclaves," 1068–1074.

66 Charles Verlinden, "Esclavage noir en France méridionale et courants de traite en Afrique," *Annales du Midi* 78 (1966), núm. 2–3, 335–343; Bernardi, "Esclaves," 80 y ss.

67 Mario del Treppo, *I mercanti catalani e l'espansione della corona d'Aragona nel secolo xv* (Nápoles: L'Arte Tipografica, 1972), 242 y ss.; Verlinden, *L'esclavage*, 11, 298–335.

68 Henri Bresc, *Un monde méditerranéen. Économie et société en Sicile, 1300–1450*, 2 vols. (Roma: École française de Rome, 1986), 11, 439–463.

69 Marc Torras, "L'esclavisme a Manresa en el segle xv," en *De l'esclavitud*, eds. Ferrer y Mutgé, 341–359; y Jeffrey Fynn-Paul, "Tartars in Spain: renaissance slavery in the Catalan city of Manresa, c.1408," *Journal of Medieval History* 34 (2008), 347–359; Ginebra, "Esclavitud;" Josep M<sup>a</sup> Llobet, "Doce documentos cervarienses relacionados con el comercio de esclavos (1370–1400)," *Espacio, tiempo y forma. Serie III. Historia Medieval* 17 (2004), 273–291; Joaquim Llovet, "Esclaus a Mataró a finals del segle xiv," *Fulls del Museu Arxiu de Santa Maria* 26 (2008), 22–24.

vendidas esclavas predominantemente tártaras y, en menor medida, albanesas, búlgaras y circasianas<sup>70</sup>.

Mallorca también recibió grandes cantidades de personas esclavizadas procedentes del mar Negro. Pese a que los intentos por cuantificar la mano de obra esclava en la isla son dispares en sus conclusiones<sup>71</sup>, todo parece indicar que, desde la década de 1370, el elevado número de cautivos se había transformado en una fuente de problemas y conflictos<sup>72</sup>. Y en el reino de Valencia, reproduciendo el esquema que se ha visto hasta ahora, la esclavitud entró en un ciclo expansivo desde las décadas finales del siglo xiv con una mayoría de esclavos de origen euroasiático: entre 1375 y 1425, sobre una población aproximada de 1.275 esclavos, casi el 47% eran euroasiáticos y, de entre ellos, los tártaros eran mayoritarios, el 60%, seguidos por un 27% de rusos y un 11% de circasianos<sup>73</sup>.

E incluso en Castilla, donde la guerra fronteriza contra los territorios islámicos ibéricos y norteafricanos fue la vía de abastecimiento de esclavos por excelencia hasta el inicio de la trata atlántica, desde el ecuador del trescientos se documentan algunos pocos esclavos euroasiáticos que, desde lugares como Génova y Barcelona, iban a parar a los principales mercados del sur de la península ibérica, como el de Sevilla<sup>74</sup>.

Estas tendencias se mantuvieron hasta mediados del siglo xv, cuando el inicio de la trata atlántica, por un lado, y la hegemonía turca en los Balcanes y el

70 M. Teresa Ferrer i Mallol, "Esclaus i lliberts orientals a Barcelona. Segles xiv i xv," en *De l'esclavitud*, eds. Ferrer y Mutgé, 188–189.

71 Véase en Antoni Mas i Forners, *Esclaus i catalans. Esclavitud i segregació a Mallorca durant els segles xiv i xv* (Palma de Mallorca: Lleonard Muntaner Editor, 2005), 31–32, donde se citan los siguientes datos y autores: Charles Verlinden sitúa la población esclava de Mallorca, en 1328, en torno a las 21.000 personas, aproximadamente el 36% de la población total de la isla; Álvaro de Santamaría rebaja esa cifra hasta los 12.600 esclavos y esclavas, un 23% de la población; por su parte, Ramon Soto sostiene que la población esclava de Mallorca debe situarse en torno a los 7.200 individuos, lo que correspondería al 13% de la población total de la isla; finalmente, para Onofre Vaquer la población esclava de la isla debía oscilar, también en 1328, entre las 33.000 y las 34.000 personas, mientras que en 1440 habría descendido hasta las 12.700.

72 Antoni Furió, "Esclaves et salariés. La fonction économique de l'esclavage dans la Péninsule Ibérique au bas Moyen Âge," en *Esclavage et dépendances serviles. Histoire comparée*, eds. Myriam Cottias, Alessandro Stella, Bernard Vincent, (París: L'Harmattan, 2006), 258.

73 Véase, con más detalle, en Francisco Javier Marzal Palacios, *La esclavitud en Valencia durante la baja Edad Media (1375–1425)* (Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat de València, 2006).

74 Balard, *La Romanie*, 11, 832; Gioffrè, *Il mercato*, 169; Josep M. Madurell Marimón y Arcadio García Sanz, *Comandas comerciales barcelonesas de la Baja Edad Media* (Barcelona: Colegio notarial de Barcelona, 1973), 40 y 57.



mar Negro, por el otro, cambiaron las corrientes del tráfico de esclavos que, hasta entonces, habían dominado el mercadeo de hombres y mujeres en el sur de Europa occidental.

## 5 El transporte marítimo de esclavos desde el mar Negro

El tráfico de esclavos desde los puertos septentrionales y nororientales del mar Negro hacia los mercados occidentales fue un fenómeno especialmente activo desde la segunda mitad del siglo XIV. Ahora bien, según avanzaba el siglo XV, todo parece indicar que el ritmo de las salidas fue disminuyendo, pasando de las 3.200 personas esclavizadas por año que se registran en la década de 1370 a las menos de 600 un siglo después, reducción que se explicaría por el dominio otomano del mar Negro y el paulatino abandono de las líneas de comercio latinas. Más allá de cifras e intensidades de exportación, un aspecto que ha llamado poco la atención de los especialistas tiene que ver con las modalidades del transporte marítimo de personas esclavizadas.

Para el caso del mar Negro y del tráfico de esclavos desde la península de Crimea, analizar los registros del *Officium Gazarie*, una institución creada en 1313 para administrar los negocios en *Gazaria*, nombre dado por los genoveses a la península de Crimea, es fundamental. Gracias a esta fuente, que fue analizada, en un primer momento, por Charles Verlinden y Michel Balard<sup>75</sup> y, más recientemente, por Annika Stello<sup>76</sup>, conocemos, de manera aproximada, el funcionamiento del tráfico de esclavos desde Crimea durante la primera mitad del siglo XV.

Pero, antes de profundizar en estos registros documentales, me gustaría recuperar una parte del relato de Guillermo Adán con el que se inicia este trabajo. Como se decía al inicio de estas páginas, el dominico aseguraba que Segurano Salvaigo había llegado a transportar cerca de 10.000 jóvenes esclavos. Dejando a un lado la validez de estas cifras – que, obviamente, respondían a intereses propagandísticos –, lo cierto es que nos ponen sobre la pista de un tipo de transporte que no estaría únicamente fundamentado en el menudeo o en cargamentos reducidos, como a menudo se ha sostenido en contraposición a lo que ocurriría a partir de mediados del siglo XV en el contexto

75 Balard, “Esclavage en Crimée;” Verlinden, “Aspects quantitatifs de l’esclavage méditerranéen au bas Moyen Âge,” *Anuario de Estudios Medievales* 10 (1980), 769–789; ídem, “Medieval ‘slavers;” *Explorations in economic history* 7 (1969), núm. 1–2, 1–14.

76 Annika Stello, “Caffa and the slave trade during the first half of the fifteenth century,” en *Slavery*, eds. Amitai y Cluse, 375–398; véase, también, en eádem, “La traite d’esclaves en mer Noire (première moitié du XV<sup>e</sup> siècle),” en *Les esclavages*, eds. Guillén y Trabelsi (Madrid: Casa de Velázquez, 2012), 171–180.

del Atlántico africano. En este sentido, basta observar lo que ocurrió en junio de 1304, cuando las autoridades venecianas de Creta confiscaron al genovés Ottobono della Volta un cargamento compuesto por mercancías diversas y 52 esclavos, 35 de los cuales deberían haber sido entregados al egipcio Salomon Mahomet, tal como reclamó el sultán Ibn Qalawun en una misiva remitida al dux de Venecia<sup>77</sup>.

Volviendo a las redes latinas para el comercio de esclavos en el mar Negro, los registros de la *Massaria* de Caffa que se conservan para el siglo xv, fragmentarios y no muy numerosos, recogen informaciones abreviadas de los negocios llevados a cabo en Crimea<sup>78</sup>. Desafortunadamente, las informaciones sobre el comercio de esclavos son excesivamente resumidas. Y esto es así porque era el *Officium sancti Antonii*, y no la *Massaria* de Caffa, la institución que supervisaba el comercio de esclavos desde Crimea, y que contaba con contabilidad propia que no ha sobrevivido al paso del tiempo. De sus balances, tan solo se copiaba lo esencial en el libro de cuentas central de la colonia, que era enviado a la metrópolis a fin de revisar la administración genovesa en el mar Negro<sup>79</sup>.

A pesar de estas limitaciones, en los ocho registros conservados entre 1410 y 1446 se contabilizan hasta 245 operaciones de transporte de personas esclavizadas, lo que arroja una media anual de entre 24 y 25 transportes<sup>80</sup>. Dejando a un lado otros datos sin duda interesantes, como podrían ser la estacionalidad de las expediciones – la mayoría se realizaron en los meses cálidos del año, entre mayo y noviembre – o la procedencia de los mercaderes involucrados en el tráfico de esclavos<sup>81</sup>, nos interesa detenernos en el número de personas

77 Verlinden, *L'esclavage*, II, 814–819.

78 Se conservan tres registros para finales del siglo xiv, los correspondientes a los años 1410, 1420, 1422–1424, 1442, 1446, algunos para los años 1450 y 1460 y, finalmente, una serie que arranca a principios de la década de 1470; véase, con más detalle, en Stello, “Caffa”, 380 n. 18.

79 Desde Caffa, lo genoveses intentaron centralizar la exportación de esclavos hacia el Mediterráneo. Los oficiales del *Officium sancti Anthoni*, que contaban con procuradores en enclaves como Tana y Sebastopol, se encargaban de la recaudación de diversos derechos: el *commerchium sancti Anthonii* gravaba el movimiento de esclavos en embarcaciones genovesas o extranjeras desde Tana y otras regiones orientales del mar Negro; el *introitus censarie sclavorum sancti Anthonii* se aplicaba a las ventas, y el *introitus domus sclavorum* se cargaba a los mercaderes que depositaban sus esclavos en las instalaciones genovesas antes de su venta o de su envío fuera de Caffa; Verlinden, *L'esclavage*, II, 612 y 953; véase, también, en Michel Balard, “Le transport des esclaves dans le monde méditerranéen médiéval,” en *Slavery*, eds. Amitai y Cluse, 354–355.

80 Stello, “Caffa”, 383.

81 De los 170 hombres de negocios documentados por Stello entre 1410 y 1446, los más numerosos son los italianos – 78 en total –, que suman 34 genoveses, cuatro venecianos y otras 36 personas de quienes no se dice su localidad de origen. En paralelo aparecen, también, 38 griegos, 27 musulmanes, otros 17 mercaderes con nombres de difícil

esclavizadas que fueron transportadas en una sola nave. Según los datos de los registros del *Officium Gazariae*, el número de esclavos por embarcación varía entre una sola persona y 175, y en raras ocasiones supera las 40, siendo lo más habitual que una sola nave no cargase más de 20 esclavos<sup>82</sup>. Ahora bien, algunos testimonios documentales indican la existencia de embarcaciones procedentes del mar Negro y del Egeo con cargamentos de personas esclavizadas mayores que los números más elevados registrados en la *Massaria* de Caffa, como se verá a continuación. Y esto es así porque no todas las naves que transportaban esclavos euroasiáticos partieron de Caffa. Es más, algunas de ellas debieron recalar en otros puertos, como el de Pera, en los que podían colocar parte de su mercancía, pero, también, completar sus cargas con el arrume de nuevos esclavos<sup>83</sup>. Y, no menos importante, también hay que tener presente que no todas las naves que transportaron esclavos desde el mar Negro operaron en el preciso arco temporal analizado por Stello (1410–1446). Veamos algunos ejemplos.

En 1393, el veneciano Bernardo Baruto sobrecargó su nave con hasta 200 esclavos no solo poniendo en riesgo la estabilidad de la embarcación, sino también su propia salubridad; no en vano, la tripulación acabó enfermando debido, seguramente, a un brote epidémico del que no se sabe el grado de afectación que tuvo sobre las personas esclavizadas<sup>84</sup>. Tres años después, en mayo de 1396, llegó a Génova la nave de Nicoloso de Usodimare, que transportaba 80 esclavos embarcados en Crimea. En 1410, otra expedición partió de Caffa con otros 84 esclavos, por los que se pagó el derecho de salida correspondiente<sup>85</sup>. Poco después, en 1414, se tiene constancia de una galera veneciana retenida por las autoridades bizantinas en Constantinopla, que viajaba con un centenar de esclavos, lo que forzó la intervención de las autoridades venecianas para recuperar la carga, la embarcación y su tripulación. En 1427, el Senado de Venecia autorizó a sus capitanes de navíos – se desconoce el número exacto de capitanes, así como de las embarcaciones involucradas – a desembarcar, en Istria, no menos de 400 esclavos procedentes de Tana<sup>86</sup>. Y, gracias a las célebres

---

identificación – probablemente tártaros o armenios –, cuatro búlgaros, tres judíos y un ruso; Stello, “Caffa”, 385.

82 Stello, “Caffa”, 384.

83 Al menos hasta principios del siglo xv, cuando el avance otomano en la región afectó a la seguridad del comercio marítimo.

84 Quirini-Poplawska, “The Venetian,” 271.

85 Verlinden, “Medieval ‘slavers’”, 2–3.

86 Quirini-Poplawska, “The Venetian,” 271 y 274.

cuentas del veneciano Giacomo Badoer<sup>87</sup>, quien residió en Constantinopla entre 1436 y 1439 y estuvo involucrado en el negocio esclavista, sabemos que, en julio de 1438, participó en una expedición para enviar a Mallorca 182 esclavos consignados a la “Compagnia feta per el viazo a Maioricha”, todos ellos procedentes del mar Negro, y que, poco después, se asoció con otros tres mercaderes para enviar, de nuevo, 164 esclavos pónticos, también a Mallorca<sup>88</sup>.

Aún podrían añadirse otros ejemplos, como la expedición comandada por el veneciano Francesco Vernier, en 1444, que debía transportar mercancías diversas y 195 esclavos desde Crimea hasta Creta pero que, al hacer escala en Quíos, fue saqueada perdiendo toda su carga, tal como se quejaron las autoridades venecianas ante las genovesas<sup>89</sup>. Sin embargo, me gustaría detenerme en la revisión que hizo Génova, en 1441, de los estatutos del *Officium Gazariae*, cuando se decidió vetar a las galeras genovesas procedentes del mar Negro o del sultanato mameluco el transporte de esclavos más allá de Quíos en dirección al Mediterráneo occidental. Al resto de las naves, que eran las mayoritarias ya que la flota genovesa apenas contaba con galeras, se les prohibió rebasar Ténedos, al sur del estrecho de los Dardanelos, siempre y cuando transportasen más de 30, 45 o 60 esclavos en relación con las cubiertas de las embarcaciones, una, dos o tres. Si navegaban hacia las costas de Siria, Palestina o Egipto, no habría limitaciones. La única afectación tenía que ver con la magnitud de los envíos a Occidente. Ahora bien, una prohibición de tales características podía ser sorteada con relativa facilidad. Y aunque desconozcamos si se trató, o no, de algo habitual, sirvan como ejemplos el envío a Siracusa, en 1455, de no menos de 74 esclavos embarcados, en Rodas, por Pietro Lomellini a nombre de un mercader catalán; la llegada a Quíos, ese mismo año, de otros 114 esclavos procedentes de Balaklava, en Crimea, o la embarcación cargada con cerca de 200 esclavos procedentes de Caffa y con destino a Túnez que, en 1456, a la altura de Siracusa, se vio forzada a cambiar la ruta programada inicialmente debido a un brote epidémico que acabó con la vida de varios de los esclavos<sup>90</sup>.

87 *Il libro dei conti di Giacomo Badoer: Constantinopoli, 1436-1440*, eds. Umberto Dorini y Tommaso Bertelè (Roma: Istituto poligrafico dello Stato, 1956).

88 Michel Balard, “Giacomo Badoer et le commerce des esclaves,” en *Milieux naturels, espaces sociaux. Études offertes à Robert Delort*, eds. Franco Morenzoni y Élisabeth Mornet (París: Éditions de la Sorbonne, 1997), 561.

89 Quirini-Poplawska, “The Venetian,” 274.

90 A su llegada a Génova, habían sobrevivido 185 esclavos. Las tres noticias en Verlinden, “Aspects quantitatifs,” 783-785.

Incluso a todos estos indicios podría sumarse uno último que nos conduce hasta la Barcelona de 1433, justo cuando la ciudad había, probablemente, alcanzado la mayor densidad de población esclava que se conoce<sup>91</sup>. En julio de aquel año, el gobierno de la ciudad publicó una extensa ordenanza en la que estableció un minucioso procedimiento para determinar si los esclavos eran, o no, de buena guerra, es decir, si su esclavización se ajustaba a la legalidad vigente<sup>92</sup>. Lo que me interesa destacar de este documento es la fórmula que estableció el consistorio barcelonés para cubrir los costes de los interrogatorios a los que debían ser sometidas todas las personas que viajaran en la embarcación, tanto los esclavos como el patrón, el capitán, el notario o los marineros: si la nave transportaba 50 o más esclavos, pagarían un sueldo por cada uno de ellos, mientras que si la cifra era inferior, la tasa sería de dos sueldos<sup>93</sup>. Más allá del interés del documento en sí mismo – que recoge, con todo tipo de detalles, el formulario de los interrogatorios –, la forma de sufragar los costes nos pone sobre la pista de una variabilidad en el transporte que bascularía entre el menudeo y los cargamentos compuestos por, al menos, 50 personas esclavizadas. Y esta idea, la de la variabilidad en los transportes, probablemente fue la piedra de toque sobre la que se sustentó el tráfico transmediterráneo de esclavos en su conjunto.

Para finalizar este trabajo, me gustaría referirme, brevemente, a las condiciones materiales de los viajes. Por su naturaleza, los registros del *Officium Gazariae* no recogen este tipo de información, y esta es una constatación aplicable a buena parte de la documentación bajomedieval de carácter comercial. De hecho, contrariamente a lo que ocurrirá en la trata atlántica del período moderno, cuando es más habitual disponer de este tipo de detalles, es poco común localizar testimonios documentales que nos permitan comprobar la

91 Se ha podido calcular que, en el primer cuarto del siglo xv, Barcelona contaba con entre 4.000 y 5.500 esclavos y esclavas de manera estable, lo que equivaldría a entre el 10 y el 18% sobre el total de su población; véase en Salicrú, “De quan els esclaus no eren (només) negres africans: a l’entorn de l’esclavitud i del tràfic d’esclaus a la Mediterrània medieval des de l’observatori barceloní,” *Drassana* 25 (2017), 56 n. 18.

92 Véase, con más precisión, en Armenteros, “Regular las declaraciones de buena guerra en un centro del comercio interregional de esclavos: Barcelona, 1433,” en *A l’entorn de la Barcelona medieval. Estudis dedicats a la doctora Josefa Mutgé Vives*, eds. Manuel Sánchez Martínez, Ana Gómez Rabal, Roser Salicrú i Lluch, Pere Verdés Pijuan (Barcelona: Institució Milà i Fontanals – CSIC, 2013), 25–38.

93 “(...) si les dites testes seran en nombre de L o de L ensús, quantessevol sien més avant, se hage a pagar per cascuna i sou, e si seran de menor nombre de L, devellant trò a una inclusive, se pach per cascuna testa II sous partidors entre lo official qui per lo dit batle entrevendrà en les dites informacions e lo seu assident, e lo notari o scrivà de la cort”; AHCB, Consellers, Registre d’ordinacions, IV-6, ff. 5 r-7 r. 1433, julio, 24.

materialidad de las expediciones. Sin embargo, y como ocurre en toda generalidad, contamos con algunas excepciones. Una de ellas nos sitúa en junio de 1455, cuando la embarcación de Gaspale Giudice transportaba hacia Quíos, a nombre del mercader italiano Ambrogio de Benedetto, 24 esclavos abjasios procedentes del Cáucaso, 4 niños y 20 mujeres de entre 12 y 28 años. Para los costes de la travesía se estimó un gasto de un ducado por cada uno de los esclavos para comprar *biscuit*, queso, pescado y un barril de vino de malvasía, este último cargado en Pera. Asimismo, también se adquirieron telas y paños catalanes de baja calidad para confeccionar las ropas de las personas esclavizadas. Las condiciones físicas del viaje, así como la salubridad de los espacios ocupados por los esclavos, no se conocen; pero sí sabemos que, durante la travesía, se declaró un brote epidémico que acabó con la vida de ocho de las 20 mujeres esclavizadas que viajaban en la embarcación<sup>94</sup>.

## 6 Conclusión

Durante los siglos bajomedievales, la esclavitud fue uno de los fenómenos migratorios de mayor envergadura de toda la cuenca mediterránea. De oriente a occidente, esclavos y esclavas de procedencias diversas inundaron los mercados de Alejandría, Venecia, Túnez o Mallorca. Una vez vendidos, pasaron a formar parte de los paisajes humanos de aquellos lugares mientras eran explotados bajo régimen de esclavitud. Y, desde principios del siglo XIV y hasta el ecuador de la siguiente centuria, una de las principales corrientes del tráfico transmediterráneo de esclavos fue, precisamente, la que partía de los puertos septentrionales del mar Negro hacia el sultanato mameluco, el norte de África y el sur de Europa occidental.

Desde que se desencadenara la crisis provocada por la peste negra, las rutas comerciales que conectaban los enclaves del mar Negro con el Mediterráneo

94 Verlinden, "Medieval 'slavers,'" 7; Heers, *Gênes*, 371. Al parecer, la compra de paños de baja calidad para vestir a los esclavos no fue algo excepcional. En 1438, por ejemplo, el mercader veneciano Giacomo Badoer compró telas de cáñamo de Candía para los esclavos *balabani*, procedentes del mar Negro, que su compañía debía conducir hasta Mallorca-Balard, "Le transport," 361-362-. El término *balabani*, de origen turco, se utilizaba para referirse a un hombre joven y robusto, apto para las actividades físicas. Parece ser que la palabra se aplicaba de manera exclusiva a los esclavos procedentes de las orillas septentrionales del mar Negro, es decir, rusos, tártaros y circasianos, muchos de ellos destinados a los ejércitos de los sultanes mamelucos. Por extensión, el término acabó designando a todos los esclavos hombres procedentes de aquellas regiones; Verlinden, "Aspects quantitatifs," 769.

fueron la principal vía de suministro de personas esclavizadas para los mercados del Mediterráneo occidental cristiano. Tanto es así que tratar de comprender la complejidad de las sociedades euromediterráneas sin tener en cuenta este factor demográfico resulta del todo imposible. Y, de entre aquella variedad de orígenes y procedencias que cohabitaron forzosamente con las poblaciones endógenas del occidente latino, los hombres y las mujeres tártaros – y, en menor medida, también circasianos – fueron mayoritarios hasta los inicios de la trata negrera.

Como se ha visto en este trabajo, hombres y mujeres definidos como tártaros constituyeron el principal grupo entre la población euroasiática que llegó, bajo régimen de esclavitud, a Europa occidental. Definidos así en las fuentes documentales, todo señala a que, tras este término, se escondía una variedad de procedencias más rica y diversa. Es difícil calcular el impacto demográfico que esta migración forzada tuvo en las sociedades receptoras, especialmente a partir de las décadas finales del siglo XIV. Pero poca duda cabe de que fue profunda y significativa. No en vano, la catedral de Mallorca llegó a acoger una cofradía de libertos tártaros desde finales del siglo XIV<sup>95</sup>.

Profundizar en la semántica de las palabras tártaro y su evolución durante el siglo XIV, en las dinámicas predatorias que se dieron en territorio de la Horda Dorada y en las modalidades del transporte terrestre y marítimo de personas esclavizadas son tareas fundamentales que aún tienen camino por recorrer y que, sin duda, mejorarán nuestro conocimiento sobre la lógica de esta importante corriente del tráfico de esclavos bajomedieval.

---

95 Margalida Pujol, "L'esclavitud en el Regne de Mallorca durant el govern de Martí l'Humà (1396–1410)", *Botlletí de la Societat Arqueològica Lul·liana* 52 (1996), 132. Mallorca contó, también, con otras dos cofradías formadas por libertos circasianos; véase en Rafael Juan, "Cofradías de libertos de Mallorca," *Botlletí de la Societat Arqueològica Lul·liana* xxxiv (1975), 572.

# La Orden de Cristo: un apoyo para la ampliación y la integración de espacios exteriores

*Paula Pinto Costa*

## 1 Introducción<sup>1</sup>

La compleja cuestión de la integración euroasiática impone una atención particular al modo como las órdenes militares participaron en este largo proceso histórico. Por su naturaleza, origen y la amplitud de las zonas geográficas en las que estaban desplegadas, las órdenes militares disponían de condiciones excepcionales para establecer un contacto directo con el mundo oriental en general. La Tierra Santa, el epicentro de su surgimiento y del establecimiento de los órganos centrales de gobierno de esas mismas órdenes, se encontraba precisamente en el eje de contacto entre los mundos occidental y oriental, lo que dio lugar a intensos contactos que no siempre están documentados. Estos contactos eran la base para incorporar y transmitir imágenes a veces más objetivas, a veces más legendarias sobre esos pueblos orientales de las que se nutrían las sociedades peninsulares, tanto la corte regia, como los ambientes comerciales y religiosos de donde procedían la mayor parte de los agentes de contacto entre estos mundos distantes. El envío de emisarios y de espías, así como los peregrinos y los cruzados, alimentaban estos intercambios que por lo general eran orales, por lo que no podemos conocer su contenido con exactitud.

Seguramente a eso se debe que las noticias de los contactos y de la integración euroasiática en los Reinos ibéricos sean escasas y no se correspondan con las expectativas del historiador. En efecto, la influencia del Imperio mongol en el extremo occidental de la Europa latina es reconocida por la historiografía, pero muy poco profundizada y problematizada con relación al papel de las órdenes militares. Estas instituciones, y en particular las jerosolimitanas, funcionaron como herramientas efectivas para la integración euroasiática desde el siglo XII. Las fuentes históricas que avalan esta hipótesis están dispersas y no se encuentran sistematizadas. Tenemos por ejemplo que las fuentes históricas,

---

<sup>1</sup> Esta investigación ha contado con el apoyo de la Fundação para a Ciência e Tecnologia (FCT) – UIDB/04059/2020. DOI: <https://doi.org/10.54499/UIDB/04059/2020>.



documentales o de otra naturaleza, que existen en Portugal solo son usadas para la investigación que se hace desde la academia portuguesa. Por otro lado, las investigaciones no tienen en cuenta los recursos de otros países orientales, aunque los archivos referentes a la Tierra Santa hayan sido destruidos por la guerra más o menos constante en esa área. El dialogo con historiografías no europeas es fundamental para renovar el conocimiento de estas temáticas, pero hasta ahora son escasas las contribuciones relevantes<sup>2</sup>. Así, por ejemplo, E.D. Phillips presenta un listado de fuentes de información fundamental para profundizar el papel de la relación de los mongoles con los espacios más occidentales que necesitan de análisis<sup>3</sup>.

Las fuentes documentales que sustentan la reflexión de la historiografía portuguesa proceden casi exclusivamente de archivos portugueses, circunstancia que ha condicionado los resultados a los que se ha llegado. Sigue siendo necesario investigar en archivos extranjeros y completar los datos ya conocidos. Pero, para referirse a otros pueblos, concretamente a los que se encontraban repartidos por el Mediterráneo, los documentos que se encuentran en los archivos portugueses, procedentes en su mayoría de la curia pontificia y de la cancillería real, utilizaban expresiones como *enemigos de la fe de Cristo o infieles*. Se trata de expresiones genéricas, alimentadas por la posición del papado y de la corona, que concentran en un solo enemigo, definido por una categoría religiosa, ignorando los múltiples frentes de acción y la diversidad de interlocutores a los que se enfrentaban. Esta situación puede ser decisiva para intentar explicar la cuasi ausencia de referencias a los mongoles en los archivos portugueses. No obstante, este problema no debe disuadir a los historiadores de su ambición de reflexionar y de ensayar una interpretación histórica sobre el amplio espacio de articulación entre Europa y Asia. Los portugueses participaron en este proceso, por un lado, por su interés en los territorios del Oriente latino en los siglos XII y XIII, y, por otro, por su acción de combate a los otomanos en el Mediterráneo y sus ambiciones económicas e imperiales afroasiáticas a lo largo de los siglos XV–XVI. Otros dos obstáculos podrían deberse al perfil territorial/interior del Imperio mongol<sup>4</sup>, a diferencia del foco de actuación de los portugueses en la línea de las costas oceánicas, y a la difícil

2 J. Flores y A. Vasconcelos de Saldanha, *Os firangis na chancelaria mogol: cópias portuguesas de documentos de Akbar (1572–1604) / The firangis in the munghal chancellery: portuguese copies of Akbar's documents (1572–1604)* (Nueva Delhi: Embaixada de Portugal, 2003).

3 E.D. Phillips, *Os Mongóis* (Lisboa: Verbo, 1971), 16–23.

4 Sobre esta limitación del Imperio mongol en relación con el Mediterráneo véase en este volumen el capítulo de Reuven Amitai.

comunicación con esos pueblos provocada por el uso de distintas lenguas y dialectos locales.

En el siglo XIII, el Mediterráneo oriental era cada vez más inestable. El equilibrio de poder en sus diversos territorios dependía de la intervención de numerosos actores. Desde la ruptura ocurrida tras la desagregación de los persas-sasánidas en el siglo VII se produjeron grandes alteraciones en el Mediterráneo oriental, con profundos efectos en la historia política, comercial y cultural de esta amplia área geográfica. La expansión mongola del siglo XIII tendrá efectos aún mayores, aunque, un tanto paradójicamente, en sentido inverso. Tras la muerte de Chinggis Khan en 1227 los mongoles alcanzaron el Próximo Oriente y el Oriente europeo<sup>5</sup>. Todo ello puso en movimiento los intereses y lealtades de pueblos turcos, musulmanes, bizantinos y latinos en un contexto de alta inestabilidad y complejidad de sus relaciones<sup>6</sup>. Esta presión de los mongoles coincidió con el inicio de la desintegración de Oriente Próximo latino, lo que se reflejó en su economía y organización político-militar.

En las relaciones entre Occidente y Oriente, la confrontación de fuerzas no se limitó a cristianos y musulmanes. Hubo otros protagonistas que condicionaron el equilibrio para que tuvieran lugar provechosos intercambios comerciales junto a mayores ambiciones políticas y militares. La expansión de los mongoles hacia el Oeste, hacia el Mediterráneo y la Europa oriental, los llevó a un duro enfrentamiento con fuerzas antagónicas al Occidente latino, lo que tuvo fuertes implicaciones para el movimiento de cruzada y en especial para las órdenes militares. También se produjeron fuertes disturbios tras la cruzada de San Luis en Egipto a mediados del siglo XIII. Las cruzadas se diversificaron para incluir objetivos como los paganos en el Báltico y los mongoles en el área de la actual Hungría. La Orden del Hospital, desde la Tierra Santa, fue uno de los vehículos de esta problemática de la política internacional para el Mediterráneo de aquel momento<sup>7</sup>.

El empuje mongol aumentó la presión del sultanato mameluco de Egipto contra el Oriente latino. La historiografía europea ha tendido a interpretar esta situación sobre una base dicotómica basada en el antagonismo entre cristianos y musulmanes. Pero esta forma de plantear la cuestión es reductora. Los mongoles deben incluirse en este ejercicio de interpretación histórica,

---

5 Una buena síntesis en: Peter Jackson, *The Mongols and the West. 1221-1410*, 2ª ed. (Londres: Routledge, 2018).

6 Alan Ducellier, *A Idade Média no Oriente Bizâncio e o Islão: dos bárbaros aos otomanos* (Lisboa: Publicações Dom Quixote, 1994), 288.

7 Judith Bronstein, *The Hospitallers and the Holy Land. Financing the Latin East: 1187-1274* (Woodbridge: The Boydell Press, 2005), 124.

ya que constituyeron una fuerza movilizadora con efectos muy potentes en ambos bandos. El afán de algunos europeos por abrirse a los nuevos mundos abiertos por los mongoles es también paradigmático de un interés más difícil de calificar.

Junto a los mercaderes y otras fuerzas sociales, las órdenes religioso-militares son las instituciones clave en estas relaciones complejas e inestables con estos otros pueblos, en particular el Temple y el Hospital en el Mediterráneo oriental, en torno a la Tierra Santa, y la Teutónica en el norte y este de Europa, donde funcionaría como una especie de representante de la Santa Sede. La Orden de Cristo se uniría a este conjunto de instituciones a partir de 1319. Setecientos años después de la fundación de la *Ordem*, la lectura historiográfica dominante sigue anclada en su condición portuguesa y nacional, basada en los recursos documentales existentes en los archivos portugueses, los cuales son muy dependientes de la acción de la corona. Pero, en rigor, tuvo poco que ver con un enfoque exclusivamente portugués. Una interpretación renovada, en función del contexto de la historia de Europa, del mundo mediterráneo, en relación con África y el Oriente, apunta en otra dirección. Se trata de una cuestión compleja que exige considerar la creación y evolución de la Orden de Cristo en un contexto de cruzada y su instrumentalización por parte de la corona portuguesa para hacer frente a un proyecto también europeo de integración de espacios exteriores, de expansión en los océanos Atlántico e Índico, aunque sólo afectara a los territorios costeros. Fue un proyecto destinado a hacer realidad los objetivos del papado y de la monarquía portuguesa y que supuso la expansión de los antiguos objetivos de dominio sobre Tierra Santa. En teoría, sería de lo más interesante ampliar las fuentes de análisis histórico hasta un punto que nos permitiera saber un poco más de la perspectiva que estos otros pueblos podían tener del lejano Occidente y, en particular, de las órdenes religioso-militares de allí provenientes. De momento nos conformaremos con abordar desde nuestra capacidad la apertura de estas instituciones a integrar la experiencia producida por dicho contacto.

## 2 La institucionalización de la Orden de Cristo en el contexto de las transformaciones de las relaciones mediterráneas

El llamado Oriente Latino acabó constituyéndose como un punto de convivencia de culturas y antagonismos militares, en el que las órdenes religioso-militares desempeñaron un papel decisivo. A partir de una relación de dominio político, alcanzada desde la conquista cristiana de Jerusalén en 1099, este

territorio experimentó problemas muy complicados y entró en un proceso de repliegue y desintegración que se intensificó a partir de mediados del siglo XIII.

El 28 de mayo de 1291, al-Ashraf Salah-ad-Din Khalil, sultán de Egipto, derrotó a los Hospitalarios y ocupó el castillo de San Juan de Acre. Esta derrota fue el fin del reino latino de Jerusalén y el fin de la presencia histórica e institucional de los cristianos occidentales en el Próximo Oriente. Sin embargo, ya para entonces la cruzada era un ideal perseguido con fines políticos y económicos fundamentales en las transformaciones de las relaciones mediterráneas que asegurarían su continuidad más allá del 1291 en lo que se conoce como cruzada tardía o cruzada de recuperación. Ya la aceleración de las derrotas militares y el deterioro económico durante la segunda mitad del siglo XIII hizo necesario reforzar la colaboración entre el Oriente y el Occidente latino. Las peticiones de ayuda y recursos de todo tipo fueron recurrentes. En este empeño por crear medios de apoyo, Gregorio X, en el II Concilio de Lyon de 1274, creó una sólida base institucional de financiación de la cruzada<sup>8</sup>.

La derrota de Acre, en 1291 también allanó el camino para la supresión de la Orden del Temple el 22 de marzo de 1312 mediante la bula *Vox in excelso*<sup>9</sup>, debido sobre todo a la incapacidad de los frailes para garantizar el control del Mediterráneo oriental. Pero este problema no sólo afectó a los templarios, también a los hospitalarios que de hecho tenían una implantación aun mayor en el Oriente Latino. La diferencia radicaba en que los templarios habían centrado su misión exclusivamente en la defensa de Tierra Santa y los hospitalarios habían hecho de la prestación asistencial y atención social su ámbito distintivo y complemento de su actividad militar. El marco bélico de la derrota cristiana por las fuerzas mamelucas debilitó de forma particular a la Orden del Temple, favoreciendo los argumentos que condujeron a su destrucción en pocas décadas. Pero como decíamos, todas las órdenes militares entraron en una profunda crisis de identidad que las llevó del prestigio a conocer fuertes presiones y a ser tuteladas políticamente y perder su autonomía orgánica.

Creada en 14 de marzo de 1319<sup>10</sup>, la Orden de Cristo debía responder a dos objetivos determinantes para la corona portuguesa: permitir la gestión de los bienes patrimoniales que habían pertenecido a la Orden del Temple en

---

8 Franco Cardini, "Il ruolo degli ordini militari nel progetto di 'recuperatio' della Terrasanta secondo la trattatistica dalla fine del XIII al XIV secolo", En *Aciri 1291. La fine della presenza degli ordini militari in Terra Santa e i nuovi orientamenti nel XIV secolo*, ed. Francesco Tommasi (Perugia: Quattroemme, 1996), 137.

9 Malcolm Barber, *The Trial of the Templars* (Cambridge: Cambridge University Press, 1978).

10 *Monumenta Henricina*, dir. António Joaquim Dias Dinis, vol. 1, doc. 61 y 62 (Coimbra: Comissão Executiva das Comemorações do V Centenário da Morte do Infante D.

Portugal y posibilitar la intervención portuguesa en espacios exteriores bajo la ideología de la cruzada tardía: en primer lugar, el Estrecho de Gibraltar. La creación de la orden era el resultado de un largo proceso que corrió paralelo al proceso que culminó con la destrucción de la orden templaria a partir de Francia. Los archivos portugueses atestiguan el inicio de estos grandes cambios en lo que respecta a los bienes de la Orden del Temple y la ambición de la corona de controlarlos desde 1307<sup>11</sup>.

Dionisio I (r. 1279–1325), el rey portugués en ese momento, estaba determinado a impedir que los bienes templarios pasaran a manos de los hospitalarios como había decidido la Santa Sede. La Orden de Cristo seguía el modelo de la Orden de Montesa, instituida el 10 de junio de 1317 por Jaime II de Aragón, si bien la corona portuguesa haría un uso ligeramente distinto<sup>12</sup>. El objetivo del rey Dionisio de modelar la Orden de Cristo según los intereses de la corona era aún más evidente. En la bula fundacional, la *Ad ea ex quibus* concedida por Juan XXII, el motivo de su creación se expone en los siguientes términos: “per que os dictos bens que forom do Temple que eram nos seus rreynos non se podiam juntar nem encorporar aa dicta orden do Hospital sen gram perigoo e gran prejoizo seu e dos seus rreynos”<sup>13</sup>.

Al día siguiente, según la bula *Desiderantes ab intimis*, Gil Martins fue nombrado maestro de la Orden<sup>14</sup>. Hasta entonces había sido maestro de la Orden de Avis, la orden que daría nombre a la segunda dinastía portuguesa, debido a que el maestro Juan de Avis, el hijo del antiguo rey Pedro I, se convertiría en rey de Portugal en 1385. Los orígenes compartidos de la Orden de Cristo y dinastía real estaban de alguna manera anticipados en la bula fundacional por la cual el Maestre Gil Martins debía estar en plena complicidad con la corona

---

Henrique, 1960–1973), 97–110 y 110–119, respectivamente (lo último es la versión en portugués de 11 de mayo de 1320).

11 Paula Pinto Costa y Joana Lencart, “A herança templária em Portugal: memória documental e patrimonial”. En *Entre Deus e o Rei. O Mundo das Ordens Militares*, coord. Isabel Cristina F. Fernandes (Palmela: GESOS/Município de Palmela, 2018), 647–699. Paula Pinto Costa, “Reflexos em Portugal de um ‘mundo’ em mudança: a origem da Ordem de Cristo no século XIV”. En *Santa Maria de Montesa. La Orden Militar del Reino de Valencia. Siglos XIV–XIX*, ed. Enric Guinot Rodríguez et al. (Valencia: Universidad Valencia, 2019), 73–87.

12 Enric Guinot Rodríguez, “La fundación de la Orden Militar de Santa María de Montesa”, *Saitabi*, xxxv (1985): 73–86.

13 *Monumenta Henricina*, vol. I, doc. 62, 112.

14 *Monumenta Henricina*, vol. I, doc. 63, 119–120 y doc. 64, 121–122 (versión en portugués).

y que “gardara sempre lealdade ao dicto rrey”<sup>15</sup>. En efecto, el proceso de creación de la orden fue preparado con mucha atención y tuvo una clara finalidad política<sup>16</sup>.

Con la llegada al límite sur del reino de Gharb, alcanzado con la conquista del pueblo de Faro en 1249, que significó el fin de la constitución territorial de Portugal, las órdenes militares se convirtieron en instituciones al servicio de la monarquía y se sometieron a su autoridad, todavía con más determinación a partir del reinado de Dionisio I<sup>17</sup>. La extraordinaria evolución económica y social del Occidente medieval propiciada por su creciente inserción en las dinámicas comerciales y productoras euroasiáticas, así como la posición geoestratégica de Portugal, que articulaba de un modo privilegiado el mundo atlántico y el mediterráneo, reforzó la ambición portuguesa de expandirse hacia nuevas zonas de perfil marítimo. A este nivel, tanto la bula de creación de la Orden de Cristo como la de nombramiento de su primer maestro expresan la intención de proseguir la cruzada más allá de la frontera terrestre que definía los límites del reino.

Su ligazón a la corona ha sido impuesta por el plan político de Dionisio, que ambicionaba el control de espacios exteriores involucrando la Orden de Cristo en esa estrategia. El Mediterráneo oriental, la Santa Sede, Francia y el Estrecho de Gibraltar son pues los marcos de inserción inmediatos concebidos para la Orden de Cristo por la monarquía portuguesa.

### 3 Un apoyo para la ampliación e integración de espacios exteriores

La Orden de Cristo fue una especie de laboratorio de la corona para idear la apropiación de espacios exteriores y su instrumento para alcanzar dicho objetivo desde su misma creación. La primera casa conventual de la Orden

---

15 *Monumenta Henricina*, vol. 1, doc. 62, 116.

16 Sobre los orígenes de la Orden de Cristo: Isabel Morgado Silva, “A Ordem de Cristo sob o Mestrado de D. Lopo Dias de Sousa”. En *As Ordens Militares no Reinado de D. João I*, coord. Luís Adão da Fonseca. *Militarium Ordinum Analecta*, vol. 1 (Porto: Fundação Engº António de Almeida, 1997). Luís Adão da Fonseca, “La Orden de Cristo entre la cruzada y la monarquía: un marco ideológico con finalidad política”. En *Órdenes militares y construcción de la sociedad occidental. Cultura, religiosidad y desarrollo social de los espacios de frontera (siglos XII–XV)*, coord. Raquel Torres Jiménez y Francisco Ruiz Gómez (Madrid: Sílex, 2016), 681–699.

17 José Augusto de Sottomayor Pizarro, *D. Dinis (1261–1325)* (Lisboa: Círculo de Leitores, 2005), 164–166.

de Cristo se instaló en el castillo de Castro Marim, situado en el límite sur de Portugal, cerca de la desembocadura del río Guadiana, lugar emblemático por su dimensión fronteriza asociada a la cruzada. Fue escrito en el diploma que era “castelo muy forte a que a desposiçam do logar da seer defeso, que he na fronteyra dos dictos enmiigos e parte con eles, podiasse fazer nova cavalaria de lidadores de Jhesu Christo”<sup>18</sup>.

Esta elección geoestratégica sólo tiene sentido desde el punto de vista de los intereses de la corona, ya que desde el punto de vista de la orden lo más lógico era que el convento tuviera su sede en Tomar, la sede emblemática de los templarios en Portugal, el castillo más significativo de la reconquista en Portugal. Ciertamente, el carácter peyorativo del Temple a principios del siglo XIV podía justificar el alejamiento de la nueva orden de la sede de la antigua. Pero razones más poderosas animaban la decisión real de superar e ir más allá de la frontera terrestre. Si se trataba solo del factor simbólico, de evitar el carácter negativo de los templarios, no habrían faltado otros lugares de prestigio para el convento de la nueva Orden de Cristo. La opción por Castro Marim atendía más bien al interés real de alejar lo más posible a los frailes del núcleo duro de las propiedades que tendrían que gestionar en la zona centro del reino aumentando así su capacidad de servicio a la corona en los nuevos horizontes marítimos.

La bula fundacional destaca la utilidad de la orden en el contexto del poder real y la condición fronteriza del lugar de Castro Marim donde se asentó el convento. En síntesis, se afirmaba una estrategia de expansión marítima basada en la dimensión ideológica de la cruzada tardía, muy en boga en el Occidente latino de la época y esencial para la proyección exterior de la soberanía portuguesa, que tanto para su ejecución como para su legitimación no podía prescindir de la contribución de las órdenes militares<sup>19</sup>. La consecución de dicho objetivo dependía tanto de la Orden de Cristo como la del Hospital.

De este modo la corona portuguesa hacía del norte de África su horizonte prioritario y buscó de la Santa Sede la concesión de privilegios que hicieran posible su acercamiento<sup>20</sup>. El papa a través de un largo conjunto de bulas legitimó tanto desde el punto de vista intelectual como del jurídico la expansión

18 *Monumenta Henricina*, vol. I, doc. 62, 112.

19 Luís Adão da Fonseca, “The Idea of Crusade in Medieval Portugal. Political Aims and Ideological Framing”. En *Crusading on the Edge. Ideas and Practice of Crusading in Iberia and the Baltic Region, 1100–1500*, ed. Torben K. Nielsen e Iben Fonnesberg Schmidt (Turnhout: Brepols, 2016).

20 Luís Adão da Fonseca, Maria Cristina Pimenta y Paula Pinto Costa, “The Papacy and the Crusades in xvth Century Portugal”. En *La Papauté et les Croisades / The Papacy and the Crusades*, ed. Michel Balard. *Crusades Subsidia*, 3 (Aldershot: Ashgate, 2011), 141–154.

portuguesa como guerra marítima contra los musulmanes (para emplear una expresión de sentido general y que abarcaba diferentes pueblos) bajo el signo de la cruzada<sup>21</sup>.

Algunos ejemplos documentales, ya explorados por otros autores y en particular por Luís Adão da Fonseca, dan sobrada cuenta de este fenómeno histórico. La *Gaudemus et exultamus* del 30 de abril de 1341 del papa Benedicto XII concedía al rey de Portugal la bula de cruzada y el diezmo de las rentas eclesiásticas durante dos años para la guerra de Granada y de Marruecos<sup>22</sup>, con un claro vínculo de continuidad con el resultado victorioso de la Batalla del Salado en octubre de 1340. Como es sabido, en el Salado se unirán múltiples fuerzas cristianas ibéricas, incluido los ejércitos de las órdenes militares, para combatir los musulmanes dando lugar a un gran frente ibérico como marco coyuntural de la guerra del estrecho de Gibraltar. En Portugal tuvo además el efecto inmediato de crear una fuerte identificación de la venerada reliquia de la Santa Cruz con la cruzada y en especial con el patrocinio de la familia Pereira, muy conectada con la Orden del Hospital y embarcada en una vertiginosa trayectoria de ascenso social y aproximación a la corona<sup>23</sup>.

Pero la guerra del Estrecho no agota la capacidad de intervención externa de la Orden de Cristo como instrumento de los intereses del reino. La franja de África occidental rápido se transformaría en el eje fundamental de acción de la corona y la orden a lo largo del siglo xv y a partir de la centuria siguiente el océano Índico.

En la suplicación en la que el rey de Portugal pedía al papa que concediera el gobierno de la Orden de Cristo al príncipe Enrique el Navegante, así como en la bula en la que se aceptaba el nombramiento del 25 de mayo de 1420, se aprecia el cuidado puesto en relacionar los objetivos fundacionales de la milicia con la legitimidad del poder real pues la orden emplearía todas “sus ganancias” en la defensa de la fe cristiana y la lucha contra los infieles<sup>24</sup>. El nombramiento de Enrique como administrador de la Orden de Cristo se correspondía de esta manera con la propuesta del tratado de recuperación de Ramon Llull, la *Epistola summo pontifici Nicolao IV pro recuperatione Terrae*

21 Luís Adão da Fonseca, “A Ordem de Cristo, o Papado e a Expansão Marítima Portuguesa no século xv”. En *Roma e il Papato nel Medioevo. Studi in onore di Massimo Miglio. I. Percezioni, scambi, pratiche*, ed. Amedeo de Vincentiis (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2012), 553–563.

22 *Monumenta Henricina*, vol. 1, doc. 84, 178–186.

23 *Livro de Linhagens do Conde D. Pedro*, ed. crítica José Mattoso, *Portugaliae Monumenta Historica, Nova Série*, vol. 11 (Lisboa: Academia das Ciências, 1980), 239–257 (21G15), donde se encuentra el relato de la batalla del Salado.

24 *Monumenta Henricina*, vol. 11, doc. 179, 366–367 y doc. 180, 367–369.



*Sanctae*, de crear una única orden militar llamada del *Spiritu Sancto* que fuera gobernada por un hijo de rey y confirmada por el rey de Jerusalén<sup>25</sup>. Enrique cumplía los designios formulados por el famoso tratadista: era hijo de un rey (Juan I de Portugal) y gobernador de la Orden de Cristo, epítome de este tipo de institución. Aunque la bula de nombramiento de Enrique como gobernador no haga referencias explícitas a la propuesta de Llull, no podemos dejar de reconocer su influencia en esta medida política pues la fuerte vinculación de la corona portuguesa al papado perfectamente le permitía acceder a este tipo de tratadística.

La conexión con la política expansiva aragonesa primero adoptando el modelo de la creación de la Orden de Montesa y después la figura del *bellator rex* de Llull, sirve también para situar la Orden de Cristo en las coordenadas de la cruzada de recuperación de moda a principios del siglo XIV: su insistencia en la apertura y multiplicación de frentes de ataque contra el enemigo, el establecimiento de algún tipo de contacto con potenciales aliados en la retaguardia de los musulmanes y, por supuesto, la incorporación de misioneros y mercaderes a la cruzada. Puntos todos ellos característicos de la transformación de la ideología de cruzada por su inmersión en la nueva fase de la integración euroasiática acelerada por los mongoles a lo largo de los siglos XIII, XIV y XV<sup>26</sup>. En lo que respecta a la península ibérica y debido a los fuertes lazos políticos existentes entre Portugal y Aragón, este tipo de asuntos tuvo una significación simbólica probablemente mayor.

Cinco años antes del nombramiento de Enrique como administrador de la Orden de Cristo, Portugal había logrado uno de los mayores éxitos militares de esta nueva forma de cruzada con la conquista de Ceuta (1415); hito fundamental en el desarrollo de la historia atlántica. La historiografía tradicional supuso la existencia de un centro de estudios o escuela oficial situada en Sagres para dar respuesta a la magnitud de los desafíos asumidos por el príncipe Enrique en la planificación económica, política y logística de esta fundacional fase de la expansión portuguesa. Sin embargo, la idea ha sido completamente descartada recientemente<sup>27</sup>. La figura del príncipe Enrique (1420–60) primero como administrador y después gobernador de la Orden de Cristo fue el factor decisivo para aumentar el reconocimiento del papa y la creciente identificación de la orden y de la política marítima portuguesa con un proyecto común europeo

25 Cardini, "Il ruolo degli ordini militari", 140. Alan Forey, "The Military Orders in the crusading proposals of the late-thirteenth and early-fourteenth centuries". En *Military Orders and the Crusades* (Aldershot: Variorum Reprints, 1994), 320, 334 y 337.

26 Ver en este mismo volumen la contribución de García Espada.

27 João Paulo Oliveira e Costa, *Henrique, o Infante* (Lisboa: A Esfera dos Livros, 2013).

de expansión<sup>28</sup>. Tres documentos son especialmente elocuentes de esta situación y de la problemática del contexto en que fueron concedidos.

En 1454 mediante la bula *Romanus pontifex regni celesti* Nicolás V reconoce los derechos de Portugal sobre las conquistas de los cabos Não (actualmente llamado Cabo Chaunar, en Marruecos) y Bojador (en el Sahara Occidental), separados entre sí por cerca de 500 kilómetros, así como la jurisdicción espiritual de la Orden de Cristo<sup>29</sup>.

Con la bula *Nullius dioceses* del 13 de marzo de 1456, Calisto III concede el estatuto de *nullius diocesis* a las “ditas ilhas, terras e lugares”<sup>30</sup>. La concesión de este privilegio significa el reconocimiento de un estatuto de prestigio que vincula de forma directa las iglesias allí situadas a la Santa Sede, sin la intervención del episcopado.

Finalmente, el 23 de agosto de 1499, Alejandro VI, mediante el breve *Cum sicut nobis*, concede a perpetuidad al rey Manuel I de Portugal (r. 1495–1521) y gobernador de la Orden de Cristo (desde 1484), el derecho de patronazgo sobre todas las iglesias de África<sup>31</sup>. Don Manuel se aseguraba así la dominación jurisdiccional y el acceso a instrumentos de captación de recursos valiosos. La estrategia apuntada desde su misma fundación por la Orden de Cristo y decisivamente potenciada por Enrique el Navegante seguía dando buenos resultados para la corona. La fusión en una misma persona del rey y el gran maestre alcanzaba su máxima expresión con la consumación del ideal cruzado del *bellator rex*.

La muestra documental no deja lugar a dudas sobre la condición de la Orden de Cristo como instrumento de expansión legitimado por la cruzada primero en las costas de África y después en las de India, en conjunción con la acción militar y cruzada que la Orden del Hospital llevaba a cabo en el Mediterráneo contra el avance de los otomanos. Durante el reinado de Don Manuel, la Orden de Cristo no solo está involucrada en la conquista sino también en la colonización de las tierras de ultramar administradas por la corona<sup>32</sup>. En 1514 el rey envió una embajada a Roma, encabezada por Tristão da

28 Fonseca “A Ordem de Cristo, o Papado e a Expansão Marítima Portuguesa”, 556.

29 *Monumenta Henricina*, vol. XII, doc. 36, 71–79 y *Descobrimentos Portugueses: documentos para a sua História*, ed. João Martins da Silva Marques, vol. II, doc. 401–402 (Lisboa: Instituto Nacional de Investigação Científica, 1988), 503–513.

30 *Monumenta Henricina*, vol. XII, doc. 137, 286–288 y *Descobrimentos Portugueses*, vol. I, doc. 421, 539 (versión en portugués).

31 *Descobrimentos Portugueses*, vol. III, doc. 340, 548.

32 António Brásio, “Problemas histórico-canónicos respeitantes ao Ultramar”, *Lusitania Sacra*, II Série (1963): 239–261 e Isabel Luísa Morgado de Sousa e Silva, *As Comendas Novas da Ordem de Cristo. Militarum Ordinum Analecta*, vol. 13 (Oporto: CEPESE, 2012).

Cunha para obtener beneficios para la Iglesia portuguesa con relación a ultramar. El 29 de abril de 1514, por la bula *Redemptor noster*<sup>33</sup>, se instituyeron las llamadas *encomiendas novas* o encomiendas manuelinas, basadas en las rentas eclesiásticas y no en los bienes inmuebles de los territorios dependientes de su jurisdicción, como había ocurrido en el período medieval. El 7 de junio de este mismo año, mediante la bula *Dum fidei constantiam eximiae que devotion*, la orden recibe los derechos de jurisdicción eclesiástica y los rendimientos de las iglesias de África por dos años<sup>34</sup>. El 11 de enero de 1516 se firmó un nuevo concordato entre Portugal y la Santa Sede de León X. La breve *Dudum pro parte*, del 31 de marzo, reforzó el derecho de patronazgo en todas las iglesias del imperio ultramarino ejercido a través de la Orden de Cristo<sup>35</sup>. Y por la bula *Constanti Fide* del 30 de junio de 1516<sup>36</sup>, el papa concede a Manuel I y a sus sucesores el patronazgo de los maestrazgos de las órdenes de Cristo, Santiago y Avis, para que sólo el rey pudiera nombrarlos cada vez que quedasen vacantes, reiterando aún más la complicidad entre instituciones.

#### 4 La Orden de Cristo: un galvanizador social, político y simbólico en torno a la corona

Desde el momento en que el rey Juan I puso a uno de sus hijos en el cargo de administrador/gobernador de la Orden de Cristo (1420)<sup>37</sup> y se intensificó el compromiso de esta institución con la corona, la orden aumentó considerablemente su impacto social, así como el del ideal integrador de espacios exteriores. La especial vinculación del príncipe Enrique con la orden por la que recibiría el encargo de la defensa de la plaza africana de Ceuta se manifestaría también en toda una remodelación arquitectónica del complejo conventual de Tomar, entonces sede consolidada de la institución<sup>38</sup>. Su padre el rey, eligió para la creación de la casa señorial de Enrique la zona de Viseu, cerca

33 *As Gavetas da Torre do Tombo*, vol. II (Lisboa: Centro de Estudos Históricos Ultramarinos, 1962), 472–478. Isabel Luísa Morgado de Sousa e Silva, “A Ordem de Cristo (1417–1521)”. En *Militarium Ordinum Analecta*, vol. 6 (Oporto: Fundação Engº António de Almeida, 2002).

34 *Bullarium Patronatus Portugaliae Regum*, ed. Levy Maria Jordão, Tomo I (Lisboa: Ex-Typographia Nationali, 1868), 98–99.

35 *Bullarium Patronatus Portugaliae Regum*, 113–114.

36 TT (Torre do Tombo), Gaveta 7, maço 1, no. 6.

37 *Monumenta Henricina*, vol. II, doc. 180, 367–369.

38 Silva, *A Ordem de Cristo (1417–1521)*, 61 y João Paulo Oliveira e Costa, *Henrique, o Infante* (Lisboa: A Esfera dos Livros, 2013).

del patrimonio de la Orden de Cristo, dándole el título de duque de Viseu. Al igual que Enrique, sus otros dos hermanos los infantes Juan y Fernando también fueron nombrados administradores/gobernadores de las otras dos grandes órdenes militares: la de Santiago en 1418<sup>39</sup> y la de Avis en 1434<sup>40</sup>. El movimiento tuvo la facultad de atraer el interés de las familias aristocráticas hacia estas órdenes<sup>41</sup>. El fenómeno de proximidad de algunas ramas aristocráticas a la corona venía de tiempos anteriores. Rita Costa Gomes, al estudiar la corte de los reyes de Portugal, habla de la tendencia a la *curialização* de los caballeros de las órdenes como estrategia de control y garantía de los apoyos necesarios<sup>42</sup>. Si bien este fenómeno ha conocido diversos grados de implementación, es plenamente consonante con la actividad de las órdenes y de sus redes sociales más próximas.

La amplia investigación hecha para la tesis doctoral de António Pestana de Vasconcelos puso en evidencia la evolución de la capacidad de las órdenes militares en Portugal de atraer recursos humanos a lo largo de toda la baja Edad Media. Si en el período entre 1385 y 1450, la Orden de Santiago era la que tenía más frailes de origen aristocrático, seguida de la de Cristo, entre 1450 e 1495 la relación se invierte. En la segunda mitad del siglo xv la Orden de Cristo ha ganado un protagonismo indudable en relación con las otras organizaciones similares que acogían un número bastante inferior de frailes nobles. Este desequilibrio a favor de la Orden de Cristo se acentúa de forma exponencial durante el reinado de Don Manuel (1495–1521). En el estudio citado, entre 1385 y 1521 están documentados 213 frailes en la Orden de Cristo, 106 en la de Santiago, 59 en la de Avis y 26 en la del Hospital<sup>43</sup>.

Esta creciente atracción de la Orden de Cristo se plasma también en el aumento de sus comandos sobre las flotas empleadas por Portugal en su política expansionista. A partir del siglo xv la participación de los frailes de las órdenes militares en las armadas imperiales es destacable. El coloquio internacional celebrado en Lisboa en 2001 *A Alta Nobreza e a Fundação do Estado da Índia* lo puso de relieve a través de estudios de cuestiones políticas y también

39 *Monumenta Henricina*, vol. II, doc. 148, 303–305.

40 *Monumenta Henricina*, vol. V, doc. 30, 69–72.

41 Luís Filipe Oliveira, *A Coroa, os Mestres e os Comendadores: as Ordens Militares de Avis e de Santiago (1330–1449)* (Faro: Universidade do Algarve, 2009).

42 Rita Costa Gomes, *A Corte dos Reis de Portugal no final da Idade Média* (Lisboa: Difel, 1995), 93–95.

43 António Maria Falcão Pestana de Vasconcelos, “Nobreza e Ordens Militares. Relações sociais e de poder. Séculos XIV a XVI”. En *Militarium Ordinum Analecta*, vol. 12 (Oporto: CEPESE, 2012), 610–611.

de casos específicos, de situaciones concretas protagonizadas por hombres que ingresaron en las órdenes y poco después asumieron un papel activo en la estructura imperial<sup>44</sup>.

La posibilidad de ganar prestigio, la proximidad a la corte, el favor regio y el acceso a bienes materiales que solo la carrera de Indias hacía posible, eran factores decisivos para explicar esta situación. La consumación del ideal cruzado con la concentración en la persona de Don Manuel del título de rey y maestro de la Orden de Cristo aseguraban la convergencia de múltiples agendas y atractivos proyectos sociales.

También desde un punto de vista iconográfico hay varios elementos que ponen de relieve la relación de la política regia a través de la Orden de Cristo con un contexto explícitamente de expansión en dirección a Asia. Las representaciones artísticas aluden a una ideología imperial y la Orden de Cristo fue la receptora de este tipo de síntesis en Portugal. La historia de Portugal está poblada de emblemáticas representaciones iconográficas cargadas de un simbolismo heredado de la Orden de Cristo: en arquitectura, el estilo decorativo designado manuelino incorpora referencias directas a la Orden de Cristo, a elementos marítimos y naturalistas, bizantinos y jerosolimitanos, como en la famosa ventana del convento de Tomar o la Torre de Belém a orillas del río Tajo. También la esfera armilar que hace de insignia personal del rey evoca su cosmovisión y su capacidad de navegación. O la misma cruz que utiliza como sello la propia orden y que aparece estampada en las carabelas, los *padrões* que señalaban la presencia portuguesa en esos destinos lejanos, las crónicas reales como la *Crónica de D. Afonso Henriques* escrita por Duarte Galvão<sup>45</sup>. También en el foral (fuero o carta municipal) manuelino de la ciudad de Oporto<sup>46</sup> o en la moneda de oro llamada *português*, acuñada a principios del reinado de Don Manuel para ser usada como representación protocolar en el viaje de Vasco da

44 Luís Adão da Fonseca, "As Ordens Militares e a Expansão". En *A Alta Nobreza e a Fundação do Estado da Índia*, ed. João Paulo Oliveira e Costa y Vítor Luís Garpar Rodrigues (Lisboa: CHAM/Universidade Nova de Lisboa e Instituto de Investigação Científica Tropical, 2004), 321–347; Isabel Morgado Sousa Morgado e Silva y Maria Cristina Pimenta, "As Ordens de Santiago e de Cristo e a fundação do Estado da Índia. Uma perspectiva de estudo". En *A Alta Nobreza e a Fundação do Estado da Índia*, ed. João Paulo Oliveira e Costa y Vítor Luís Garpar Rodrigues (Lisboa: CHAM/Universidade Nova de Lisboa e Instituto de Investigação Científica Tropical, 2004), 349–386; João Paulo Oliveira e Costa y Teresa Lacerda, "Os comandos das Armadas da Índia e as Ordens Militares no reinado de D. Manuel I". En *As Ordens Militares e as Ordens de Cavalaria entre o Ocidente e o Oriente. Actas do 5º Encontro sobre Ordens Militares* (Palmela: Câmara Municipal, 2005), 479–487.

45 BPMP (Biblioteca Pública Municipal do Porto), Ms. 139.

46 AHMP (Arquivo Histórico Municipal do Porto), A-PUB/6066.

Gama a India, las marcas del objetivo del encuentro de los mundos euroasiáticos están impresas<sup>47</sup>. Esta moneda estaba adornada con las armas reales y la cruz de la Orden de Cristo enfatizando la unión de las dos instituciones y el reforzamiento de la figura del rey de Portugal como maestre de la orden militar totalmente connotada con la afirmación en los espacios euro-afroasiáticos.

Como afirmamos arriba, la carta foral de Oporto encierra un precioso ejemplo de la fuerza de esta combinación de elementos iconográficos<sup>48</sup>. El adorno de este documento tiene un verdadero programa decorativo ya explorado por otros autores<sup>49</sup>. Este tipo de nuevos forales tenía una preocupación estética desarrollada en proporción con el prestigio de la comunidad a la que iban dirigidos. El de Oporto tiene una mayor elaboración de los elementos del poder real. El frontispicio de la carta otorgada por el rey Manuel I a la ciudad en 1517 condensa, en forma iconográfica y simbólica, el programa político al que nos referimos. Este folio incluye una tablilla tripartita con el escudo real y las insignias del rey Manuel (la esfera armilar) y de la Orden de Cristo (la cruz). Como afirma Manuel Real en el citado texto, se trata de un tríptico de la simbología del poder, tanto más sugestivo cuanto que es la única carta de una serie de casi 600 que reúne estos tres elementos. Además de las comunidades concejiles, las autoridades señoriales recibieron otro ejemplar del foral. La ciudad de Oporto que había pasado de la jurisdicción episcopal a la regia al inicio del siglo xv mantuvo cierta relación de dependencia y reverencia con el obispo incluso en el siglo xvi por lo que también recibió un segundo ejemplar de la misma carta.

Sin querer repetir las conclusiones a las que han llegado otros autores, es necesario recuperar algunas ideas para percibir el peso de las cuestiones más simbólicas. El diseño único del foral de Oporto que en el lado izquierdo del frontispicio contiene la cruz de la Orden de Cristo, puesta únicamente en esta carta, es también un homenaje a la ciudad natal del maestre general de la orden, el mismo infante Enrique el Navegante. La marcada proyección marítima de Oporto también reforzaba la mencionada opción estética. A la derecha de la composición del tríptico se encuentra la esfera armilar, instrumento de navegación típico e insignia personal del rey Don Manuel. En la esfera hay una inscripción: *MROE – Manuel Rex Orbis Est*, cuyo contenido está claramente

47 Cristina Mota Gomes, *Moedas com História. Coleção do Banco de Portugal* (Lisboa: Banco de Portugal, 2006), 113–115.

48 AHMP, A-PUB/6066.

49 Manuel Real, “Da dimensão ornamental e iconográfica do Foral Manuelino do Porto às Armas da Cidade”. En *O Foral do Porto. 1517–2017. Marca de um Rei, imagem de uma Cidade. Catálogo da Exposição comemorativa dos 500 do Foral Manuelino do Porto* (Oporto: Câmara Municipal do Porto, 2017), 107–115.



FIGURA 11.1 *Janela do Capitulo*. Ventana del Convento de Cristo, Tomar

relacionado con las encomiendas manuelinas entre 1514–1516: las llamadas encomiendas nuevas, que garantizaban que los recursos de algunas iglesias revertieran en las conquistas de África e India por vía de la actuación de la Orden de Cristo y las negociaciones al respecto con la Santa Sede.





FIGURA 11.2 Frontispicio del nuevo foral otorgado por el rey Manuel I a Oporto. Ejemplar del Concejo

FUENTE: AHMP – A-PUB/6066



## 5 Conclusión

Desde nuestra perspectiva, la política del rey Manuel tenía algo de irrealizable. Aun así, esta dimensión utópica tuvo un fuerte impacto movilizador en su proyecto político. El rey alimentaba la esperanza de convertirse en emperador del Sacro Imperio Romano Germánico razón por la que en 1519 se casó con Leonor de Habsburgo, hermana del emperador Carlos v<sup>50</sup>. En ese mismo espíritu Don Manuel aspiraba a ser rey de Jerusalén y llegó a mantener entre 1505 y 1507 una intensa relación diplomática, apoyada por la Santa Sede, con los reyes de Inglaterra, Aragón y el propio emperador Carlos para lanzar la cruzada de recuperación. Ambos proyectos se apoyaban fuertemente en la Orden Militar del Hospital que después de haber sido derrotada por los otomanos en 1522 recibió en donación de Carlos v la isla de Rodas en un gesto claramente emparentado con la cruzada tardía. Igualmente, el proyecto de recuperación del Santo Sepulcro de Don Manuel pivotaba en torno al papel de la Orden de San Juan o del Hospital en el Mediterráneo.

El apoyo y complicidad con los Hospitalarios del rey de Portugal y maestre de la Orden de Cristo se materializó en el importante papel dado a Fray André do Amaral, canciller de Rodas, embajador del Gran Maestre de la Orden del Hospital y miembro del consejo real. En el contexto de la creciente presión política y militar de los turcos otomanos, el conflicto supera el Mediterráneo y llegan noticias de una armada turca que pretendía derrotar a la de Portugal en los mares de la India en grave perjuicio de las “couzas de Vosa Alteza”<sup>51</sup>. En esa coyuntura el virrey de la India portuguesa Alfonso de Albuquerque daba continuidad a la iniciativa manuelina armando un proyecto de alianza con la Etiopía cristiana y la Persia safávida contra los otomanos, asegurándose que una vez recuperada Jerusalén sería para los portugueses<sup>52</sup>. La importancia de recuperar el control simbólico de la Tierra Santa cristiana y el acceso al Golfo Pérsico dentro de la política comercial del siglo xvi eran fundamentales y atrajeron la atención de los portugueses, quienes buscaron alianzas estratégicas con los pueblos de las regiones colindantes<sup>53</sup>. Los fundamentos históricos de

50 Para una visión general del reinado de Manuel I: João Paulo Oliveira e Costa, *D. Manuel I: 1469–1521: um príncipe do renascimento* (Mem Martins: Círculo de Leitores, 2005). Para un amplio planteamiento de la expansión portuguesa: Luís Filipe F. Reis Thomaz, *De Ceuta a Timor*, 2ª ed. (Linda-a-Velha: Difel, 1998).

51 TT, Corpo Cronológico, I, maço II, no. 61.

52 Jean Aubin, *Le Latin et l'Astrolabe. Études Inédites sur le Règne de D. Manuel (1495–1521)*. vol. III (Paris: Centre Culturel Calouste Gulbenkian, 2006) 123–148 y 223–251.

53 Ver en este volumen las contribuciones de Bruno De Nicola y José Cutillas.

la articulación euroasiática se han desarrollado desde tiempos antiguos y la cruzada cristiana se presta a ser leída como una de sus expresiones y a la vez mecanismo de transmisión desde finales del siglo XI hasta por lo menos principios del XVI.

En este contexto convergían claramente los dos vectores principales de la política exterior portuguesa. Ambos se apoyaban en la dimensión discursiva de la llamada cruzada tardía o cruzada de recuperación manifestándose en el extraordinario protagonismo dado a la Orden de Cristo y a la Orden del Hospital como instrumentos integradores de espacios exteriores; aunque de diferentes escenarios<sup>54</sup>. El control del Mediterráneo estaba a cargo de la Orden del Hospital. El progresivo avance de los turcos hacia la Europa occidental facilitó el compromiso entre la Santa Sede, la corona portuguesa y esta orden que, desde la conquista de Rodas, se había convertido en la representante por excelencia de la frontera oriental, política, cultural y religiosa de la Cristiandad latina de finales de la Edad Media<sup>55</sup>.

Por su parte la Orden de Cristo asumió la continuidad del espíritu cruzado proyectándolo desde el horizonte de Gibraltar hasta los más lejanos espacios africanos y orientales, en asociación con la guerra marítima contra los *infielos* “al servicio de una potencia donde convergen ideales de proselitismo religioso, ambiciones políticas e intereses económicos”<sup>56</sup>. El famoso “Plan de la India” fue crucial en la política portuguesa ya desde el reinado de Juan II (1481–1495) y requería una amplia participación social e institucional. La figura del Preste Juan, el legendario rey cristiano de Oriente, es una expresión emblemática de esta política expansionista de matriz imperial como ya han notado no pocos autores<sup>57</sup>.

Manuel I, Gran Maestre de la Orden de Cristo y rey de Portugal, aunaba en su persona la convergencia de todos estos proyectos, sueños y ambiciones,

54 Paula Pinto Costa, “A cruzada tardia: um programa de ação das ou para as ordens religioso-militares?”. En *As Cruzadas e as Ordens Militares: entre o Mediterrâneo e o Atlântico (Séculos XII–XVIII)*, org. Bruno Tadeu Salles, Esteban Greif y Fabiano Fernandes (Palmas, Tovantins: Editora EdUFT, 2022) 195–222. <http://hdl.handle.net/11612/3728>.

55 Paula Pinto Costa, “As ordens religioso-militares – percursos e significados nas ‘décadas de Ceuta’”. En *As décadas de Ceuta (1385–1460)*, coord. Maria Helena da Cruz Coelho y Armando Luís de Carvalho Homem (Lisboa: Caleidoscópio e Universidade Autónoma de Lisboa Luís de Camões, 2018), 109–126.

56 Traducción adaptada a partir de: Fonseca, “A Ordem de Cristo, o Papado e a Expansão Marítima Portuguesa”, 562.

57 Luís Filipe Thomaz, “O projeto imperial joanino. Tentativa de interpretação global da política ultramarina de D. João II”. En *Congresso Internacional Bartolomeu Dias*, vol. I (Porto: Universidade do Porto / C.N.C.D.P., 1989), 81–98. Luís Adão da Fonseca, *D. João II* (Lisboa: Círculo de Leitores, 2005) 117–120.

la vertiente comercial y una proyección genuinamente euroasiática de la cruzada, adoptando ya en 1499 por título la frase: *Per graça de Deus Rey de Portugal e dos Algarves d'aquem e d'alem mar em Africa e Senhor de Guine e da conquista e navegaçam e comercio de Etiopia, Arabia, Persia, e da India*. A finales del siglo xv y en siglo xvi la política portuguesa de integración de espacios exteriores ha conseguido superar efectivamente el alcance de la integración euroasiática lograda por los mongoles a lo largo de los siglos XIII y XIV, creando un vínculo firme entre los tres mares que rodean África (Mediterráneo, Atlántico e Índico) y dando salida a la excepcional acción imperial portuguesa de la época moderna.

## Signos de grandeza y decadencia del imperio del Gran Tamorlán: la Samarcanda que vivieron los castellanos de la *Embajada a Tamorlán* (1405)

Rafael Beltrán

### 1 Un espejo del Gran Tamorlán: la imagen de Samarcanda en la *Embajada*

El texto de la *Embajada a Tamorlán* recoge el relato de una de las mayores empresas diplomáticas medievales entre los reinos europeos y los de Oriente. El libro deja constancia detallada de la misión, desarrollada entre el 21 de mayo de 1403 y el 24 de marzo de 1406, que envió el rey Enrique III para afianzar los contactos de Castilla con el Imperio mongol<sup>1</sup>. La misión tenía como destino final la capital del imperio, Samarcanda, donde iba a tener lugar el encuentro de los embajadores, encabezados por Ruy González de Clavijo, con Temur Bek, Timur Lang, Tamerlán, Tamorlán o “Tamurbeque” (como lo llama el redactor del texto). El objetivo era, como resulta obligatorio y habitual en toda embajada, establecer negociaciones comerciales, pero también – y de manera más urgente – políticas, puesto que era necesario controlar los avances del imperio turco, tratando de ejercer una presión de alianza conjunta desde los reinos occidentales y los de Medio Oriente.

La *Embajada* se inscribe dentro del género del libro o relato de viajes, que se caracteriza por la predominancia, dentro del itinerario de una persona o grupo, de un discurso descriptivo que se define retóricamente con los presupuestos de la *evidentia* formulados desde Quintiliano. La tensión narrativa se subordina, por tanto, a la descripción, pero el discurso descriptivo incluye múltiples modalidades: explicaciones geográficas, cronográficas, etnográficas,

---

1 La edición castellana que seguimos será la de Francisco López Estrada, ed. Ruy González de Clavijo, *Embajada a Tamorlán* (Madrid: Catalia, 1999), basada en todos los manuscritos conocidos. En ella se citan, como prueba de la importancia y difusión del texto, las dos traducciones inglesas (1859 y 1928), dos rusas (1881, 1990), una persa (1958), otra turca (sin fecha). Finalmente, la francesa, que es la más reciente, magníficamente ilustrada, se debe a Lucien Kehren, ed. *La route de Samarkand au temps de Tamerlan. Relation du voyage de l'ambassade de Castille à la cour de Timour Beg par Ruy González de Clavijo (1403–1406)* (París: Imprimerie Nationale, 1990); cuenta, además, con una anotación muy rica y útil.

zoográficas, botánicas, *descriptiones urbis*, retratos, écfasis, etc<sup>2</sup>. Así, si nos limitamos solamente a la topografía y a la écfasis, el relato de la *Embajada a Tamorlán* describe con gran pormenor las dos grandes urbes en las que más tiempo residieron los integrantes de esta. La primera estancia, de cinco meses (del 24 de octubre de 1403 al 20 de marzo de 1404), fue en Constantinopla<sup>3</sup>. La segunda, de diez semanas (del 8 de septiembre al 21 de noviembre de 1404), en Samarcanda<sup>4</sup>.

Si nos detenemos en la segunda, la *Embajada* resulta una de las principales fuentes primarias – la principal, entre las occidentales – de las que se pueden servir los historiadores de Oriente Medio para intentar reconstruir una imagen lo más fidedigna posible de lo que fue Samarcanda a principios del siglo xv. Además, mediante un relato documentado, detallado y cronológicamente ordenado, la *Embajada* traslada a Europa algunas de las historias, costumbres, ceremonias o ritos principales del pueblo mongol, y en especial del Emperador Tamorlán, sus familiares y su corte<sup>5</sup>.

- 2 Véase Miguel Ángel Pérez Priego, “Estudio literario de los libros de viajes medievales”, *Epos*, 1 (1984), 217–239; Francisco López Estrada, *Libros de viajeros hispánicos medievales* (Madrid, Laberinto, 2003); Sofía Carrizo Rueda, *Derivaciones de una poética del relato de viajes* (Kassel, Reichenberger, 2023) y Victoria Béguelin-Argimón, *La geografía en los relatos de viajes castellanos del ocaso de la Edad Media. Análisis del discurso y léxico* (Lausana: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, 2011).
- 3 Para Constantinopla, véase el trabajo de Rafael Beltrán y Karolina Zygmunt, “La doncella, el dragón y el brazo santo: mito y milagros de una reliquia de San Juan hallada en Constantinopla por los viajeros de la *Embajada a Tamorlán* (1403)”, en Jordi Redondo y Juan José Pomer, eds. *Pietat, prodigi i mitificació a la tradició literària occidental*, ‘Classical and Byzantine Monographs’, 96, (Amsterdam, Hakkert, 2019), 9–31; y Rafael Beltrán, “‘Hincó los dientes y arrancó una astilla de la santa reliquia’: amenazas de desmembramiento de las reliquias sagradas, entre la *Peregrinatio* de Egeria (s. iv) y la *Embajada a Tamorlán* (s. xv)”, en *Viajes, interacciones e identidades en el mundo antiguo y medieval*, eds. Daniel Nieto Orriols y Pablo Castro Hernández (Santiago de Chile: GEIMA Historia Antigua Ediciones, 2023), 191–212.
- 4 Hay que tener en cuenta que el texto no hablará nunca de los mongoles como pueblo. De hecho, no utiliza más que en dos ocasiones términos derivados de “mogol”. Habla en las primeras líneas, de que “el grand emperador e señor Tamurbeque” toma el imperio de “Samarcante” y conquista “la tierra de Mogalia” y luego “la tierra de la India Menor”, más otras tierras (*Embajada*, 77). “Mogalia” se ha de referir aquí, por tanto, a una imprecisa Mongolia nómada, al noreste del imperio de Samarcanda. La segunda vez que el texto se refiere a “mogalia” es como lengua, afirmando que no se diferencia mucho de la “lengua persiana”, aunque tuviera sus propios escribanos, que utilizaban la “letra mogali” (*Embajada*, 241). Sin embargo, la lengua “mogalia” o “mogali” (mongola) utilizaba una escritura derivada de la turca y, por supuesto, era totalmente distinta del persa.
- 5 Se reconoce esa primacía del texto como fuente primordial, en Beatrice Forbes Manz, *The Rise and Rules of Tamerlane* (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1989); y en Thomas W. Lentz y Glenn D. Lowry, *Timur and the Princely Vision. Persian Art and Culture in the Fifteenth Century*,

Como dice Béguelin-Argimón, los embajadores consiguen vincular el espectacular espacio descrito con el poderío de su propietario, de manera que “Samarcanda es un espejo de Tamorlán”<sup>6</sup>. Las cualidades del objeto son directamente proporcionales a las de su poseedor, y viceversa. En ese sentido, quien se deje trasportar por la veracidad y singularidad de las descripciones, habrá de identificarse y admirar necesariamente a quien las promueve. Sin embargo, así como la prolongada parada en Constantinopla coincide en el texto con la descripción minuciosa, admirativa, pero distante, de sus principales monumentos, aderezada con notas etnográficas, leyendas o historias complementarias, en esta de Samarcanda el propio texto nos introduce en la vivencia de los sujetos de la narración, los embajadores, porque vamos a advertir su dramática tensión a la espera de que su misión culmine de una manera exitosa. Lamentablemente no fue así y las pulsiones de la frustración, tras los denodados esfuerzos para que evitar el fracaso de la empresa, permean el relato.

El buen relato de viajes ha de buscar, a través del pacto implícito que se consensua con el receptor, un equilibrio entre la selección de elementos de *descriptio* y el avance dinámico del sujeto, individual o colectivo. Ese equilibrio no siempre fue fácil de lograr en el caso de la *Embajada*<sup>7</sup>. La faceta de la *evidentia* ha sido muy bien estudiada: las elogiosas descripciones de los magníficos monumentos de la capital timúrida (templos y palacios)<sup>8</sup>, las acciones emprendidas para su creación, mantenimiento o mejora<sup>9</sup>, así como la descripción detallada de las actividades sociales mantenidas en palacio, fiestas

---

Arthur M. Sackler Gallery Exhibition Itinerary (Washington: Smithsonian Institution Press, 1989). La otra fuente de información esencial, junto al relato de la *Embajada*, es el panegírico biográfico de Tamorlán que escribió Sharaf al-Din ‘Ali Yazdi (historiador y poeta coetáneo), el llamado *Zafarnāma* (“Libro o epístola de la Victoria”). El texto de Yazdi es utilizado y cotejado por David Roxburgh, “Ruy González de Clavijo’s Narrative of Courtly Life and Ceremony in Timur’s Samarqand, 1404”, en Palmira Brummet, ed. *The ‘Book’ of Travels: Genre, Ethnology, and Pilgrimage, 1250–1700* (Leiden: Brill, 2009), 113–158, que es el más detallado estudio que tenemos sobre el relato que hace la *Embajada* de la vida de la corte y sus ceremonias en la Samarcanda del Gran Tamorlán. También Kehren, *La route de Samarkand*, se sirve con frecuencia del *Zafarnāma* como fuente de referencia para su anotación del texto de la *Embajada*.

6 Victoria Béguelin-Argimón, “La descripción de Samarcanda en la *Embajada a Tamorlán*: de la imagen visual a la imagen de poder”, *e-Spania*, 37 (2020), 1–13.

7 Como Roxburgh, “Ruy González de Clavijo’s Narrative”, 134, reconoce: “Occasional pieces of information about things seen by the Spaniards were clearly supplied later and then incorporated into the written document. Though it appears to be mostly a real-time narrative, written as a daily journal, the final text incarnates various temporalities, some of them retrospective. The order of happenings does not dictate the sequence of telling”.

8 Béguelin-Argimón, “La descripción de Samarcanda”.

9 Bernard O’Kane, “From Tents to Pavilions: Royal Mobility and Persian Palace Design”, *Ars Orientalis*, 23 (1993), 249–68.

básicamente, como vamos a ver<sup>10</sup>. Sin embargo, y a diferencia de lo que ocurre en Constantinopla, o en otros lugares, cuyos monumentos son fríamente descritos en el relato, en este caso la descripción de edificios y costumbres se integrará dentro de una narrativa más dramática que busca la identificación con el lector, contagiándole la tensión de la prolongada estancia en la corte a la espera de respuesta diplomática, y que trastoca el orden de los elementos descritos. Ese relato algo más desordenado se vuelve en muchos sentidos más elocuente, porque abre al historiador a una visión más fiel y emotiva de lo que pudo significar para el occidental de principios del siglo xv la figura controvertida del Emperador Tamorlán.

Los orígenes y conquistas principales, hasta la más reciente sobre Bayaceto (Bayezid I), en Ankara (1402), son explicados coherentemente por el relator de la *Embajada*<sup>11</sup>. Se nos habla, como la historiografía hasta hoy, de un guerrero turcomongol, Tamorlán (1336–1405), conquistador en dos décadas de un imperio que llegaría a abarcar desde Moscú hasta Delhi, y desde la entrada a Catay (las montañas Tian), hasta Anatolia; un líder con una personalidad que, como ocurre con la de los mayores emperadores de la Antigüedad, fundía las dotes de mando y la brutalidad con la ambición, la inteligencia y la astucia<sup>12</sup>. Partía, al parecer, de prácticamente la nada, y así lo dibuja la *Embajada*, como nacido en una familia de pastores de las estepas<sup>13</sup>. Sin embargo, cuando emprenda sus primeras campañas, contará ya con las estructuras organizativas del khanato consolidadas y con el firme sostén de creencias islámicas favorables<sup>14</sup>. Pero nos interesa, por encima de estos datos objetivos, perfectamente comprobables, captar lo que la *Embajada* pueda aportar de etopeya, de construcción de su faceta moral, de sus virtudes o vicios, de su carácter.

Aun siendo considerado uno de los mayores líderes militares de la historia, también fue notorio desde su tiempo que era de los más crueles. Lo que Jorge Luis Borges expresa, en su poema dedicado a “Tamorlán”, reconociendo su barbarie: “He derrotado al griego y al egipcio, / he devastado las infatigables / leguas de Rusia con mis duros tártaros, / he elevado pirámides de cráneos”

10 Laura Carbó, “La corte femenina de Tamorlán. Sensorialidad y poder desde la perspectiva de Ruy González de Clavijo (1403–1406)”, *Mirabilia*, 29 (2019), 147–179.

11 *Embajada*, 77–79.

12 Véase la obra clásica de René Grousset, *L'Empire des steppes, Attila, Gengis-Khan, Tamerlan*, (París, Payot, 1965 [1939]); y la más reciente de Justin Marozzi, *Tamerlane: Sword of Islam, conqueror of the world* (Londres: Harper Collins, 2004).

13 *Embajada*, 249–252.

14 Manz, *The Rise and Rules*, 15: “The tradition of the steppe favored the legitimization of personal power, glorifying the self-made man and seeing in a successful career of conquest and rule a proof of the favor of God”.

(en *El oro de los tigres*, 1972), está basado en las lecciones anteriores de dramaturgos, como Christopher Marlowe (*Tamburlaine the Great*, 1527), músicos como Georg Friedrich Händel (en su ópera *Tamerlano*, 1724), o poetas anteriores, como Edgar Allan Poe (1827), pero es igualmente aceptado hoy por los historiadores: “outside the khanate he used massacres and terror as policy, emulating earlier Persian and Indian rulers by building pyramids of skulls outside city gates”<sup>15</sup>.

En la *Embajada*, sin menoscabo del reconocimiento de la grandeza del Emperador, ya que esta va a repercutir en el sentido de su misión, las sensaciones de preocupación, opresión y hasta agotamiento por parte del relator (portavoz del colectivo) afloran en el transcurso de las últimas semanas de estancia en la capital. Los relatores castellanos pugnan por esconder emociones que podrían bascular entre el desconcierto y el abatimiento. Y esas emociones transmiten también, sin duda, una imagen de sangrienta crueldad, que coincide con la que la mayoría de las fuentes adjudican a la personalidad del Gran Tamorlán.

Las alegres fiestas de Samarcanda, que inicialmente parecen descritas con el mismo curioso asombro y distanciamiento, y con la misma admiración – reveladora ante la “maravilla” singular, extraña y excepcional – con la que se describen los monumentos extraordinarios, presentadas en tan recurrente insistencia y abarcando un tiempo tan corto, al prodigarse en exceso, y al insistir el relato en las insoportables consumiciones de vino que acaban con la mayoría de los convidados ebrios hasta el desvanecimiento, se habrían de volver enojosas al ser escuchadas por unos receptores sensatos, es decir, por los cortesanos castellanos y por el propio rey Enrique III. La visión aséptica del poder del Emperador – ponderado objetivamente en otros momentos, al ser, pese a su vejez y enfermedad, el instigador y eje sobre el que giraban todos esos festejos – se va convirtiendo en crítica a una tiranía insoportable e injusta. La brutalidad de ese caudillo débil, pero cada vez más disoluto y salvaje, estaría detrás y sería la única justificación plausible para el más terrible error diplomático: la ausencia de respuesta a los pacientes embajadores.

15 Christopher P. Atwood, *Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire* (Nueva York: Facts on File, 2004), 541. Contrasta con esa visión negativa unánime, sin embargo, la de Ibn Khaldun (1332–1406), considerado uno de los padres de la historiografía y la sociología modernas, que se entrevistó con Timur en 1401 y dejó trazado un retrato mucho más halagüeño, sobre todo de sus capacidades y sensibilidad intelectuales. Véase Tarif Khalidi, ed. *An Anthology of Arabic Literature. From the Classical to the Modern* (Edimburgo: Edinburgh University Press, 2016), 81–83; y Walter J. Fischel, *Ibn Khaldun and Tamerlane* (Berkeley y Los Angeles: University of California Press, 1952).



## 2 El imposible encuentro: expectativas frustradas de los embajadores

Dos meses antes, sin embargo, todo hacía pensar lo contrario. Las expectativas eran, lógicamente, máximas. A su llegada a la corte, el 8 de septiembre de 1404, después de año y medio de viaje, los embajadores disfrutaban exultantes de una recepción ceremoniosa que describen con delectación. Es una verdadera *quriltai* ('asamblea') a la que habían sido invitados otros embajadores<sup>16</sup>. Tras asumir el ritual de las reverencias y genuflexiones, el Emperador recibía y saludaba a los embajadores efusivamente, exclamando, en la versión del relator: "¡Catad aquí estos embaxadores que me envía mi fijo, el rey d'España, que es el mayor Rey que es en los francos que son en cabo del mundo, e son muy grand gente!"<sup>17</sup>. Y el mismo relator hacía contrastar, orgulloso, ese generoso y afable recibimiento a los suyos con la hostil acogida que el mismo Emperador hacía al embajador de Catay<sup>18</sup>.

Sin embargo, pasan casi dos meses y no hay ni un aviso ni un anuncio de contestación diplomática. Los intentos infructuosos son anotados puntualmente. El viernes, 31 de octubre, "los dichos embajadores fueron ver al Señor segund les avía mandado, pensando que los libraría. E falláronlo en las casas e mezquitas que mandara fazer, en que agora labravan"<sup>19</sup>. El relator nos ha hablado previamente a estas líneas, en efecto, de la construcción de una gran mezquita, "la más onrada que en la ciudat avía" (la actual de Bibi Khanoum), en honor a la madre de su mujer principal, Saray Mulk Khanim ("Cano" o "Caño", en el texto)<sup>20</sup>. Se trataba de una ocasión de oro para poder ser atendidos por el Emperador, ya que se encontraba en el exterior del palacio, mientras hacía seguimiento de las obras. Y por eso esperan toda la mañana: "E estidieron allí desde la mañana fasta ora de mediodía qu'el Señor salió de una tienda e veno a un estrado que tenía puesto en la plaça; e traxieron mucha vianda e mucha fruta". Sin embargo, su espera fue en vano: "E desque ovieron comido

16 Manz, *The Rise and Rules*, 73: "In Samarqand Temür staged a great *khuriltay* at which he received numerous ambassadors including some from China and the Spanish embassy of Ruy Gonzalez de Clavijo".

17 *Embajada*, 260. Como dice Manz, *The Rise and Rules*, 16: "Although Temur did not pretend to sovereignty beyond the borders of his conquests, in his reception of Clavijo he echoed the universalistic claims of the early Mongol khans, asking after the health of 'my son, the king of Spain'".

18 *Embajada*, 260. Véase Kehren, *La route de Samarkand*, 207–212. Roxburgh, "Ruy González de Clavijo's Narrative", 129–131, comenta el pasaje de la *Embajada*, reproduciendo la doble ilustración de uno de los manuscritos del *Zafarnāma*, que mostraría una ceremonia semejante.

19 *Embajada*, 307.

20 *Embajada*, 306.

envíoles dezir que se fuesen ese día, que le perdonasen, que les no podía hablar, que avía a desempachar un su nieto, Pir Mahomat, el cual se llamava rey de la India ...”<sup>21</sup>. El sábado, 1 de noviembre, ocurre otro tanto. Habían sido citados, pero se evita el encuentro: “E los dichos embaxadores estudieron allí fasta ora de mediodía, que’el Señor solía salir a plaça. E uno de los tres privados del Señor veno a los dichos embaxadores e díxoles que se fuesen, que no podían estar con el Señor, que se sentía mal. E ellos se venieron a sus posadas”<sup>22</sup>.

El día siguiente, domingo, 2 de noviembre, los embajadores insisten. Tanto es así, que su obstinación llega a irritar a los servidores más cercanos al Emperador (“mirzaes” o “mirazas”, el escalafón siguiente a los “privados”). El cierre de las puertas a los embajadores va intercalado con notas que insisten en la creciente debilidad de Tamorlán: “E esto fazían los mirzaes por quanto el Señor estava muy flaco”. Su enfermedad, que haría temer lo peor, explicaría para el relator el estado de agitación y nerviosismo en la corte: “e toda su gente e casa e mugeres andavan con grand rebuelta, que los sus mirzaes que libran su casa, así como de consejo, no se asentavan a librar”<sup>23</sup>. Unos párrafos antes, al hablar de las órdenes para la construcción de la mezquita, ya se informaba de que, incapacitado, tenía que ser trasladado en andas: “E el Señor era ya flaco e no podía andar por su pie ni a cavallo, salvo en andas”<sup>24</sup>. La previsión de un posible desenlace próximo explicaría en parte la demora y el aplazamiento de una respuesta oficial. Por ello, una vez más: “E los dichos mirzaes mandaron a los dichos embaxadores que se fuesen a sus posadas e estudiesen quedos fasta que los enviase llamar”<sup>25</sup>. Tamorlán iba a morir, en efecto, pocos meses más tarde, el 17 de febrero de 1405.

Finalmente, se les ofrece – si bien resultaría una excusa difícil de creer – que la respuesta oficial les sería dada en el camino de regreso por el nieto de Tamorlán, “Homar Miraxan”, nada menos que en Tabriz, es decir, a más de dos mil quilómetros de Samarcanda, al otro lado del mar Caspio<sup>26</sup>. Los castellanos replicaron a esto con franca irritación: “E los dichos embaxadores dixeron que’el Señor no les avía librado ni dado respuesta para el Rey, su señor, e cómo podía ser aquello”. Pero lo único que consiguieron fue la ratificación de esa decisión, planeada entre los consejeros de la corte: “E él les dixo que sobre esto no dixiesen más, que ya era acordado por los mirzaes que se aparejasen, que

<sup>21</sup> *Embajada*, 307.

<sup>22</sup> *Embajada*, 307–308.

<sup>23</sup> *Embajada*, 308.

<sup>24</sup> *Embajada*, 307.

<sup>25</sup> *Embajada*, 308.

<sup>26</sup> *Embajada*, 308.

así lo avían de fazer los otros embaxadores”<sup>27</sup>. El desprecio no afectaba sólo, en efecto, a los embajadores castellanos, sino también al embajador del Soldán de Babilonia, al del Emir de Karaman y a los embajadores de Turquía. En todo caso, las contestaciones airadas, subidas de tono – “cómo podía ser aquello”, o “de lo cual eran maravillados”, que leeremos a continuación –, escuchadas en la corte castellana, al regreso de la embajada, podían dar a entender el enfado y los conatos de resistencia por parte de los embajadores, y justificar la postura de los castellanos, sin otra alternativa, en aquellos momentos de franca impotencia. Por eso, el relator añade las últimas tentativas, por destinadas al fracaso que estuvieran, para tratar de impedir esa despedida arbitraria:

E los dichos embaxadores fueron luego al palacio del Señor e estudiaron con los dichos mirzaes, deziéndoles que bien savían en como el Señor, por su boca, les avía dicho el jueves de antes que vinieran a él, que quería fablar con ellos e librarlos, e que agora, que avía ido a ellos un omne que les dixiera de su parte que aparejasen de andar de allí para otro día, de lo cual eran maravillados<sup>28</sup>.

Eran intencionadas finales que reclamaron en vano ante las puertas cerradas de la incomprensión de los cortesanos del Emperador: “E los dichos embaxadores, estando en esto, los dichos mirzaes les dixieron que no podían ver al Señor ni estar con él, mas que les cumplía partir de allí segund les avían enviado dezir, que ya librado les avía de lo que era acordado”<sup>29</sup>. Sería primordial la conveniencia política de que no se encontrarán allí ni cerca, en tierras mongolas, cuando se conociera la noticia de la muerte del Emperador, por la posible anarquía o desordenes que podían desencadenarse:

E esto fazían ellos porque el Señor era ya muy flaco e ya avía perdido la fabla e estava en punto de muerte, segund les fue dicho de omnes que lo savían de cierto; e que esta priesa les davan por que’el Señor estava acerca de la muerte, e porque se fuesen en antes que se publicase la su muerte ni lo publicasen por las tierras que fuesen<sup>30</sup>.

El martes, 18 de noviembre de 1404, es el día en que se ordena a los embajadores castellanos partir de Samarcanda, sin posibilidad de réplicas, después

<sup>27</sup> *Embajada*, 308–309.

<sup>28</sup> *Embajada*, 309.

<sup>29</sup> *Embajada*, 309.

<sup>30</sup> *Embajada*, 309.

de haberlos hecho esperar durante dos meses y medio. Tiempo que había culminado en tres semanas de insistentes reclamaciones. Necesitaban, por otra parte, mantener el secreto de la muerte, para no entorpecer los preparativos de un posible ataque contra China, que se venía preparando desde había tiempo. Los embajadores (no sólo los castellanos, sino los de Egipto y Turquía) no hacían más que molestar en aquella tesitura:

E este día ovieron de partir de allí do posavan e fueron a posar en una huerta cerca de la ciudat. E con ellos el embaxador del Soldán de Babilonia, que posavan en uno, e la guarda que los avía de levar. E dixieron que descendiesen allí, e esperaron a los embaxadores de la Turquía.

E estudiaron en la dicha huerta el dicho día, martes, que y llegaron, e miércoles e jueves; e viernes, que fueron veinte un días del dicho mes de noviembre, los dichos embaxadores fueron juntos en uno, e partieron de aquí de Samaricante<sup>31</sup>.

### 3 El calendario de la fiesta frente a la cronología del desaliento

El calendario del desencanto está marcado con las fechas exactas que acabamos de detallar: 31 de octubre, 1, 2, 17, 18, 19, 20 y 21 de noviembre. Pero esa cronología del desaliento venía tras los apuntes señalados en otra muy distinta: la que jalona las fiestas y jolgorios en la corte de Samarcanda. Porque exactamente trece fiestas habían acontecido en el lapso de menos de dos meses: 8, 15, 22 y 29 de septiembre, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 16, 17 y 23 de octubre. Fiestas puntualmente anotadas en el texto, protagonizadas por los cortesanos. Celebradas a propósito de los matrimonios de los nietos de Tamorlán, o con cualquier otra excusa. El relator no lo dirá, pero el lector deduce fácilmente, a tenor de tanta acumulación de excesos sin sentido, la desesperación de los castellanos. La continuidad *fiesta* [8 de septiembre a 23 de octubre] + *falta de respuesta* [31 de octubre a 21 de noviembre] conduce, en la secuencia del relato, a una inferencia analógica: *fiesta* = *falta de respuesta*.

Aunque lo sean todas, la primera explícitamente denominada en el texto como tal “fiesta”, el 15 de septiembre, va a estar ya marcada por la crueldad y la violencia. Los embajadores no pueden asistir, por un problema con el intérprete, el trujamán, que se salda con que están a punto de apresarlos y castigarlos con la pena de la argolla en las narices, una pena que, por otra parte, se

31 *Embajada*, 309–310.

aplicaba igualmente en Europa, si bien por delitos más graves<sup>32</sup>. La segunda fiesta, una semana más tarde, el 22 de septiembre, con los embajadores por vez primera presentes, da la pauta de lo que significaba el desenfreno en los excesos étlicos, permitidos por el Emperador:

E aquí ordenó el Señor una grand fiesta, a la cual fueron llamados los dichos embaxadores; e se ayuntó mucha gente.

E en esta fiesta mandó el Señor que bebiesen vino, e bebió él eso mismo, ca no lo han de beber en público ni en ascondido sin licencia d'él. E el vino dan ellos ante de comer, e dan a beber tantas vezes e tan a menudo, que fazen a los omnes beúdos; e no ternían que sería alegría ni fiesta, si no se embeudasen.

El relator insiste en la exagerada ingesta de vino, que provoca una borrachera colectiva, y detalla, porque calcula la incredulidad de los oyentes del relato, los pormenores de esta liturgia:

E los que servían estavan los finojos fincados; así como an bevido una taça, luego dan otra. E otro oficio no tienen sino, así como acavan de beber una vez, luego dan otra. E desque uno es enojado de dar a beber viene otro e no faze ál, sino departir e beber. E no pensedes que uno ha de dar a beber a muchos, salvo a uno o a dos, por les fazer beber mucho más. E los que no quisieren tomar del vino, dizen que lo fazen en baldón del Señor a cuyo ruego lo beven. E aún fazen más, que dan las taças llenas, e no han de dexar vino ninguno en ellas; e si lo dexan, no le quieren tomar la taça de la mano, e fázenle tornar a beber; e beven de una taça una o dos veces. E si dixiere que beva aquel vino por amor del Señor o lo conjurare por la caveça del Señor, anlo de beber todo, que una sola gota no quede. E el omne que esto faze e más vino beve, dizen que es *bahaduer*, que dizen ellos por omne rizio. E el que refierta que no quiere beber, fázenle beber, aunque no quiera<sup>33</sup>.

Roxburgh certifica cada uno de esos pasos. Por ejemplo, el "*bahaduer*", traducido como "home rizio" o 'recio', sería como un 'héroe', que sale indemne del rito de paso:

32 Roxburgh, "Ruy González de Clavijo's Narrative", 129–134 y Kehren, *La route de Samarkand*, 214–215.

33 *Embajada*, 268.

Clavijo writes that the men who drank the most earned the title “bahaduer” (the Persian title *bahādur* from the Mongolian word *baġatur* meaning ‘hero’) and that only after the drinking had ended was the food brought in. The feast culminated with the ambassadors being showered with silver coins (referenced in the Spanish as *tangites*; Persian *tanka*) and bestowed with “robes of brocade” (*ropas de camocán*). Both practices – gifting guests with precious robes and strewing them with coins (the latter practice is termed *nithār* in Persian) – were time-honored traditions of the Islamic royal court<sup>34</sup>.

Las fiestas del 6 al 9 de octubre se dan en días sucesivos, aunque se especifica que son diferentes, con frecuentes cambios de espacio<sup>35</sup>. Los pormenores descriptivos aportados por el relator castellano son, una vez más, precisos y valiosísimos para poder restaurar las fotografías de cada uno de aquellos momentos y lugares.

El sujeto es siempre colectivo en el texto: “los embaxadores”, “los dichos embaxadores”. Solamente en un momento, en Samarcanda, se singulariza a uno de ellos, precisamente Ruy González de Clavijo, cuando se indica, en la fiesta del 9 de octubre, que todos los castellanos fueron inducidos, casi obligados, a beber, pero que él se mantuvo firme en su sobriedad y se negó a hacerlo, pese a la insistencia de Cano, la primera mujer de Tamorlán, quien porfió largo rato con él sin poder creerse que no le gustara el vino:

E desque el beber duró una grand pieça, [Cano, “la mayor muger del Señor”] fezo venir ante sí a los dichos embaxadores, e dioles a beber con su mano, del vino. E con el dicho Ruy Gonçales porfió una grand pieça por le fazer beber vino, ca no quería creer que nunca beviera vino. E tanto fue el beber, que sacavan delante d’ella los omnes beúdos sobarcados.

34 Roxburgh, “Ruy González de Clavijo’s Narrative”, 134–135. La costumbre de la ducha de monedas de plata, que comenta Roxburgh en la misma cita, corresponde a *Embajada*, 268. En las bellas ilustraciones de alguno de los manuscritos del *Zafarnāma* encontraremos, si bien con poses y gestos delicadísimos, una posible traducción gráfica de estas fiestas de Tamorlán, tanto en palacio como en los alrededores de Samarcanda. Véase Rafael Beltrán, “La fiesta de los ahorcados: paisajes de degradación, injusticia y crueldad en la corte de Samarcanda (*Embajada a Tamorlán*)”, en *Viajes hacia Oriente en el mundo hispánico durante el Medievo y la Modernidad. Retórica, textos, contextos*, ed. Victoria Béguelin-Argimón (Madrid, Visor, 2021), 49–92.

35 Véase Roxburgh, “Ruy González de Clavijo’s Narrative”, 138–146, y Kehren, *La route de Samarkand*, 218–230.

Esto an ellos por grand nobleza, e entienden que no será placer do no uviese omnes beúdos<sup>36</sup>.

El narrador no evalúa o juzga sobre lo acontecido en esos jolgorios, nunca expresa una opinión. Ese laconismo resulta desconcertante para el lector actual que puede dudar de la perspectiva moral con la que los castellanos enjuiciaban estos actos. Como apunta Roxburgh: “Clavijo reports this excessive drinking and its practice across the male and female genders at the Timurid court without overt judgment. It is altogether unclear whether or not he viewed what he witnessed as scandalous”<sup>37</sup>.

Sin embargo, y pese a esa falta de nitidez, parece claro que en la enumeración de sucesivos banquetes “dejan entrever el desagrado del relator, la contrariedad que producen en el espíritu de los viajeros [...]; desde su posición, Clavijo no opina de lo que ve, solo muestra, pero al mostrar con tanta vehemencia, trasunta su pensamiento de agobio y perplejidad”<sup>38</sup>. Ese “agobio y perplejidad” se perciben, por tanto, no como expresiones directas de desagrado, como juicios o valoraciones, sino siempre a través de una *enumeratio* acumulativa de elementos descritos. Evidentemente, los textos medievales otorgan una dimensión moral a la buena compostura en la mesa. El honor y la dignidad se aplican a muchos ámbitos de la actividad pública, entre ellos el de la convivialidad y el saber estar en torno a la comida y la bebida.

El recuento detallado y veraz de la sucesión perpetua de fiestas, en momento tan crítico, personal y político, para el propio Señor, el Gran Tamorlán, pero también para los embajadores y para el Imperio, se vuelve machaconamente repetitivo, exasperante y absurdo. La ingesta abusiva de todo tipo de viandas y el consumo incontrolado e indigno de bebida son signos metonímicos de grandeza y poder desmesurados. Al ubicarse al lado de otras muestras positivas de riqueza y fasto – comercio, monumentos, etc. –, el conjunto resultante produce una amalgama desconcertante, si no caótica.

Por consiguiente, se produce un contraste fatal entre la fiesta, que es ostentación, celebración, convite, espectáculo, etc., y su consecuencia que, en vez ofrecer bienestar, resulta ser todo lo opuesto, es decir, duelo, tristeza, congoja, etc. Es muy sugerente, y gráfica la comparación, propuesta por Béguelin-Argimón, con la leyenda de Alejandro Magno, que alcanza hasta el poema

36 *Embajada*, 281. Llevar a los “beúdos sobarcados”, es decir, arrastrar a los ebrios de los sobacos (*so – brachium*), es suficientemente gráfico del estado de embriaguez al que se podía llegar en esas fiestas.

37 Roxburgh, “Ruy González de Clavijo’s Narrative”, 147.

38 Carbó, “La corte femenina”, 157.

en cuaderna vía del *Libro de Alexandre*. La tienda que exhibe el emperador macedonio al final de sus días como muestra máxima de su poder se convierte simbólicamente en una sinécdoque perfecta de su soberbia incontenible. Desde esa tienda recibe Alejandro, como hará luego Tamorlán desde su “ordo” (campamento de tiendas), las más lejanas y exóticas embajadas. La extensa descripción de la formidable e inacabable tienda de Alejandro en el poema parece anticipo alegórico y augurio de su muerte indigna, envenenado por los traidores<sup>39</sup>. La monumentalidad de Samarcanda, receptora de embajadas de todo el mundo, anticipará igualmente la culminación letal de la soberbia de Tamorlán, quien no se ha dignado a contestar a los embajadores, y será augurio de su pronto final.

#### 4 La crueldad de Tamorlán: la orgía de las ejecuciones

Hay un capítulo crucial, en ese sentido, que marca quizás el punto de inflexión en la mostración de la figura de Tamorlán como Señor imperial, todopoderoso y bárbaro. El hasta el momento magnificante Emperador se vuelve un tirano cruel, sin paliativos, a partir del 10 de octubre, cuando en el transcurso de la novena de las fiestas apuntadas, en concreto la celebrada en honor a su nieto, se produce un episodio sobresaliente y llamativo<sup>40</sup>. Si nos atenemos al registro de mirada y juicio asépticos hacia emperador tímida – sin alabanza explícita, pero tampoco condena moral alguna –, que es el que venía dándose en la *Embajada* hasta el momento, algunos de los componentes de este capítulo, que lo dibuja con tintes ya inequívocamente negros, tienen difícil ajuste y explicación.

Nos cuenta el relator que tiene lugar ese día, por orden del Emperador, el traslado de un mercado de comerciantes a las afueras de la ciudad. Parte de la corte acudiría, encabezada por Saray Mulk Khanim (“Cano”), su primera mujer, por Khanzada (“Husada”), su segunda mujer, y por otras muchas personas, cortesanos o no (“e otras grandes dueñas e cavalleros e otra muy mucha gente”). Y acudirían los embajadores castellanos, como nos confirman igualmente tanto el texto (“a la cual mandó que fuessen los dichos señores embaxadores”) como otras fuentes externas que iremos anotando. El lugar escogido será el prado de Kan-i Gil, al este de Samarcanda, que ya nos ha sido descrito anteriormente,

39 Juan Manuel Cacho Bleuca, “La tienda en el *Libro de Alexandre*”, en Fernando Carmona y Francisco J. Flores, eds. *La lengua y la literatura en tiempos de Alfonso X: actas del Congreso internacional* (Murcia: Universidad de Murcia, 1985), 109–134.

40 *Embajada*, 281–284.



a propósito de las fiestas del 23 de septiembre, con más detalles y como un espacio fértil (“un río e muchos arroyos de agua”), donde se habían llegado a instalar hasta veinte mil tiendas<sup>41</sup>.

Como ocurre en la presentación de otras fiestas, en esta se sigue equiparando el uso inmoderado de bebida con el jolgorio (“grande alegría”). Son, además, las mujeres las que siguen bebiendo, como “el día de antes”, es decir, sin parar, su vino especial: “E este día bevieron mucho vino e fizieron grande alegría, e las dueñas bevieron asimesmo su vino, de la manera que lo avían bevido el día de antes”<sup>42</sup>. Algo que no resultaría en absoluto decoroso ni para Clavijo, que se mostraba abstemio ante la insistencia de la propia Cano, como acabamos de ver, ni desde luego para el dominico Páez de Santa María, otro de los principales embajadores, ni para el seguimiento estricto de los preceptos del Corán.

Se describe una típica imagen de mercado medieval, oriental en este caso, aunque perfectamente podría coincidir con la de otro europeo. Tamorlán ha mandado expresamente reunir a todos los “menestrales [...] que en dicha ciudad estavan”, desde vendedores de telas (“paños”) o perlas pequeñas (“aljófár”), hasta cocineros, carniceros, panaderos, carpinteros, sastres (“alfayates”), zapateros, todos ellos acompañados de músicos (ministriles). Es decir, se trataba de trasladar a un mercado ubicado en las afueras de la urbe a los miembros principales de los artesanos agrupados en lo que el castellano medieval denomina “oficios” y a partir de finales del siglo xv “gremios”. Si van, además, congregados, pero en movimiento y acompañados de músicos y algún tipo de representación teatral o “entremeses”, como también se indica, sospechamos que desfilarían como en las procesiones de muchas urbes occidentales, ya fueran de ceremonias religiosas o de actos celebrativos (recepciones regias, homenajes, etc.)<sup>43</sup>.

No podemos dudar de la veracidad de esta feria mercantil, celebrada en el ordo sobre los prados de Kan-i Gil. Roxburgh la ubica allí, y Kehren confirma su

41 *Embajada*, 270.

42 *Embajada*, 282.

43 Estas procesiones de artesanos, con evidentes paralelos con las occidentales, han sido estudiadas, a partir de estas fechas, y tomando la *Embajada* de nuevo como una de las fuentes primarias, como exhibiciones de gremios (“*craft-guild displays*”), por Bernard O’Kane, “From Tents to Pavilions”. O’Kane analiza una serie de celebraciones familiares o de recepción diplomática en las cortes de Tamorlán y de posteriores emperadores timúridas y mongoles, como, por ejemplo, la fiesta por el nacimiento y circuncisión del hijo de Abu Sa’id en el año 870 (es decir, 1465–1466), donde: “Thirty-two shops and workshops were opened [to view], and every craftsman was engaged in his own special trade, and those which necessitated movement in the plying of their trades, such as tailors, cotton pressers, carpenters, and ironworkers, were seen to be moving” (254).

autenticidad y relevancia a partir del *Zafarnāma*, libro VI, cap. XXV, y de otras dos fuentes persas. El *Zafarnāma* atestigua precisamente la presencia de los de Castilla entre los embajadores invitados. Y otra de las fuentes habla de los embajadores de Egipto, con sus jirafas, igualmente mencionadas por el relator de la *Embajada*<sup>44</sup>.

Hasta aquí, lo aceptable y asimilable en la descripción de este ya de por sí singular evento de mercado de artesanos. Y, sin embargo, todo lo que sigue es absolutamente inusitado. Lo que en un primer momento parecía una salida festiva y bien organizada al exterior de la urbe se transforma de repente en una terrible y se diría que casi grotesca – por incomprensible – sucesión de condenas, seguidas de ejecuciones inmediatas y arbitrarias por parte del Emperador. Todas ellas crueles y cruentas, sin más razón de ser que el capricho despótico de Tamorlán.

La palabra clave en todo el pasaje será “justicia”, que aparece repetida hasta siete veces en una página. “Justicia” es, en efecto, en su 5ª acepción del *Diccionario* de la RAE, ‘pena’ o ‘castigo’, y en la 9ª, coloquial y desusado, ‘castigo de muerte’. Esta última es la que se usa aquí. Pero también se repite, hasta cinco veces, otro término: “enforcar” (seis, si le sumamos “horca”). Se hace justicia, se dice, pero se trata de una “justicia” bien singular, con toda probabilidad y paradójicamente “injusta” a los ojos del relator y de sus receptores. El pasaje identifica sin paliativos a Tamorlán con un caudillo déspota, autoritario, sanguinario y brutal, al nivel de la etopeya que veíamos que han transmitido la historia y la literatura, popularizada en especial a partir del drama de Christopher Marlowe. Sin abandonar la seca concisión a la que nos tiene acostumbrados la *Embajada*, leemos la sarta de sorprendentes castigos que fue ordenando Tamorlán, como si de una interminable venganza tribal se tratara.

En contraste con la alegría inocente de la feria mercantil, tal y como quedaba resumida en las líneas de introducción anteriores, el relator empieza aludiendo a la construcción premeditada de las horcas: “mandó el Señor hazer muy muchas horcas”. El Señor, en las antípodas del Juez Supremo que separa las almas desde su trono celestial, dividirá entre buenos y malos, sin término medio: “dixo que entendía a unos hazer bien e merced, e a otros mandar enforcar”. Y aquí empieza su rosario de sentencias, que se identifican con directas condenas, las que el texto llama “justicias”.

Como primer castigo de ajusticiamiento manda colgar en una de esas horcas a su “dinâ” (*dinâ* es ‘juez’, en persa), hombre hasta entonces de total confianza, que Tamorlán había dejado siete años antes para hacerse cargo

44 Kehren, *La route de Samarkand*, 319, n. 19. Añade, además, Roxburgh, “Ruy González de Clavijo's Narrative”, 147: “The trade show inspired Yazdi, *Zafarnāma*, 2: 427–34, to compose a long poem about the various skills on display there”.

del Imperio, mientras se encontraba ausente, y que podría haber actuado con algún tipo de prevaricación, según rumores (“dizen que uso mal del oficio”). La decisión de Tamorlán sorprendió y amedrentó (produjo “gran espanto”) a todos, por inesperada y por la cercanía del privado a su Señor: “E con esta justicia d'este gran home fue toda la tierra en gran espanto, por quanto era home de quien él mucho fiava”. Pero una segunda “justicia”, a continuación, será mandar ahorcar a un hombre de confianza o directamente subordinado al anterior: “E otro que librava por este dicho alcaide mandó d'él fazer essa mesma justicia”.

A renglón seguido, una tercera “justicia” será ahorcar a un “privado”, un tal Burunday Mirza (“Burodo Mirassa”), que había osado interceder por uno de los dos anteriores, ofreciendo a cambio de su perdón un buen rescate. Y una cuarta “justicia” – y no será la última – la ejercerá contra un posible malversador de caballos. Esta última, por ejemplo, la explica perfectamente Kehren como castigo ejemplar por la violación de una costumbre mongola, de probable origen chino, según la cual el soberano confiaba a un vasallo un determinado número de caballos (u otros animales), que se le debían restituir cuando los exigiera, ni uno más ni uno menos<sup>45</sup>. En el pasaje que acabamos de citar, en efecto, se aplica el castigo a quien había incumplido la restitución y roto el tabú de la exactitud numérica, en este caso de la cantidad precisa de tres mil caballos. A esa práctica se le confería al parecer un carácter casi sacro. Y, así: “fizo justicia de un gran home a quien dexó tres mil cavallos en guarda quando de aquella tierra partió, e porque agora no los tenía todos, mandólo enforçar; e no le valía que dezía que no tres mil, mas que le daría seis mil si le diesse espacio”<sup>46</sup>.

El relator de la *Embajada*, de hecho, volverá a aludir a esta cruel costumbre poco más adelante, cuando esté rematando su explicación final de los proyectos de campaña de Tamorlán contra China: “Otro sí el Tamurbeque tiene dados sus cavallos e gamellos e carneros en guarda por aquellas tierras, a cual mil, a cual diez mil; e si los no dan quando demandan o le fallece alguno d'ellos, no quiere otro pago, salvo tomarles quanto tienen e encima, matarlos”<sup>47</sup>.

Volviendo a lo que bien podríamos llamar “fiesta de los ahorcados”, el relator nos sigue contando cómo el Emperador, no contento con la aplicación de ese uso bárbaro, en racha ya imparable, ordena más “justicias” (probablemente decapitaciones), pero ya no contra altos cargos, sino contra simples comerciantes (“tenderos”), “zapateros” y otros, por haber vendido supuestamente demasiado caros sus productos: “E otrosí mandó fazer justicia de ciertos tenderos

45 Kehren, *La route de Samarkand*, 322, n. 19.

46 *Embajada*, 283.

47 *Embajada*, 323. La explicación de esos proyectos, en *Embajada*, 310–324.

porque avían vendido la vianda más de cuanto valía de cuando él allí llegó; otrosí, de zapateros e borzequineros e de otros oficiales, por cuanto vendían caras las cosas”<sup>48</sup>. Este comentario final, al diferenciar entre el castigo a los nobles (la horca) y castigo a los villanos (la decapitación), parece querer decir que los menestrales fueron degollados o decapitados, y no ahorcados: “E la su usança d’ellos es de quando fazen justicia de algún home de honra, mándalo enforçar, e del home de baxo estado, degollar. E quando a alguno degüellan, tiénenlo a gran mal, e a baldón lo han ellos”<sup>49</sup>.

¿Qué sentido tendría el recuento casi ritual de los pormenores de esa masacre encadenada de personas en principio inocentes, o al menos no manifiestamente culpables, dignas en todo caso de ser juzgadas por sus supuestos crímenes? Roxburgh, al glosar el episodio, deja algunos aspectos controvertidos en el aire:

Other events this day included the public execution of the mayor of Samarqand, named “Dina,” and another man named “Burodo Mirassa” (Burunday Mirza). Someone clearly informed Clavijo and his companions of the nature of the offenses for which “Dina” and “Burodo Mirassa” had been charged because these are presented at some length. Their public execution brought the political aspects of the *quriltāy* into full light, to both the Turco-Mongols and the Tajik residents of Samarqand – executions normally took place inside the citadel. Turco-Mongols and Tajiks alike were called to the Kan-i Gil to show fealty to Timur and to honor the members of his extended family<sup>50</sup>.

En varias ilustraciones del *Zafarnāma*, la biografía de Tamorlán, así como en otros manuscritos de la época, se nos muestran unas ejecuciones aleccionadoras, contempladas por toda la corte, reflejando una realidad sobradamente constatada. Sin embargo, la asamblea de oficiales (*quriltai*) a la que Roxburgh alude, aunque probablemente justificara en su momento la acción, a mi juicio no justifica, o al menos no de modo plenamente satisfactorio, la enumeración en apenas un folio de manuscrito del texto de la *Embajada* de todas esas ejecuciones en cadena. Aunque estos castigos sumarios fueran habituales, tanto en Oriente como en Occidente, habrían de tener también un determinado

48 *Embajada*, 283.

49 *Embajada*, 283. No muy diferente era esa distinción social entre el ahorcado y el decapitado en los reinos medievales. Véase Iñaki Bazán, “La pena de muerte en la Corona de Castilla en la Edad Media”, *Clío & Crimen*, 4 (2007), 306–352.

50 Roxburgh, “Ruy González de Clavijo’s Narrative”, 147.

sentido como lección, tal y como son presentados aquí, como epicentro y ocupando casi todo el espacio textual de la fiesta en el ordo, como si nada más hubiera ocurrido o nada más fuera digno de tan especial mención. Como lectores comunes, y aun tratándonos de poner en la situación de alteridad de un receptor medieval, nos encontramos ante la concentración de un muestrario más que de sobra representativo de casos atroces de aplicación de una justicia arbitraria, abusiva y reiterada, y, al cabo, depravada y execrable.

## 5 La tiranía abominable de Tamorlán y la justificación del fracaso de la *Embajada*

El relator se limita a contar los hechos de la manera más objetiva posible, con el mismo laconismo que hemos podido comprobar que muestra a la hora de enjuiciar el sentido y sinsentido de las interminables fiestas. Lo hace, de nuevo, sin opinar, sin expresar emociones (de desagrado o aversión) y sin evaluar moralmente la bondad o perversidad de los hechos. Sin embargo, pone el acento sobre algunos de estos actos, y en concreto sobre las ejecuciones sumarias, al acumularlas y aislarlas. El relator insiste y recoge como puntales sobresalientes del episodio esos castigos, que al fin y al cabo serían habituales, anecdóticos o nimios para el tirano Tamorlán. Pero Tamorlán aparece ahora, a causa de esa acumulación, irrefrenable, desbocado y, por tanto, especialmente abominable.

Tamorlán aparece reflejado como un auténtico tirano de la Antigüedad, como el Nerón despótico o el Herodes despiadado de la matanza de los niños inocentes en las tradiciones historiográfica, bíblica o legendaria. Actúa como juez superior, pero se encuentra, como hemos comentado, en las antípodas del nuestro Juez Supremo. Su actitud se asemeja a la de algún rey bíblico, igualmente tirano, como, por ejemplo, Antíoco IV Epífanes, el seléucida contra quien se rebela Judas Macabeo en el *Libro de los Macabeos*. Cito específicamente a este rey, porque no recuerdo ningún caso bíblico de torturas injustas, enumeradas acumulativamente, más explícito y patético, en ese sentido, que el conocido pasaje de *II Macabeos*, 7, 1-42, cuando se narran las torturas mandadas infligir por Antíoco, ante sus propios ojos, a los siete hijos de una madre judía, uno a uno, con tormentos a cuál más terrible. En ambos casos nos encontramos con *enumerationes* de predicados similares acumulados en pocas pero expresivas líneas, para caracterizar negativamente a un personaje, como cláusulas de *evidencia* haciendo el papel sustitutivo de lo que habría de ser la etopeya en un retrato.

Es cierto que las alusiones o citas religiosas escasean llamativamente en el texto de la *Embajada*, pese a la presencia en la comitiva de religiosos, como el mencionado Alfonso Páez de Santa María, maestro en Teología y fraile dominico, el primero de los tres embajadores cuyos nombres se citan en el texto (junto a Clavijo y Gómez de Salazar), propuesto incluso como redactor o uno de los redactores principales del texto<sup>51</sup>. Páez de Santa María, se muestra buen conocedor, además, entre otros muchos campos, de los ritos de la iglesia oriental, griega y armenia<sup>52</sup>. Tal vez se deba esa escasez a la sobriedad austera propia del relato del dominico, o tal vez a la adecuación a las necesidades de la prosa informativa y el decoro diplomático. En todo caso, si aceptáramos que podía estar latente una imagen bíblica poderosa, la de un tirano tan cruel o más que Tamorlán como había sido el mencionado rey Antíoco, saqueador de Jerusalén, opresor maldito y supresor del culto religioso a Yahvé, estaríamos ante la latencia de un subtexto (entre otros) que hablarían de justa rebelión y de liberación de un yugo insoportable por parte de un pueblo encabezado por caudillos valientes (en este caso, Matatías o su hijo Judas Macabeo). Con ese pueblo, judío originariamente o cristiano, sojuzgado, pero finalmente liberado en el vibrante relato de *Macabeos*, podrían haberse sentido identificados en sus pensamientos y en sus plegarias el grupo de embajadores cristianos, aquí humillados y aplastados por la prepotencia bárbara del timúrida<sup>53</sup>.

El emperador Tamorlán saca fuera de Samarcanda y conduce a territorio extramuros (in-civilizado, *extra civitas*), con la excusa de la feria de mercado, a todos aquellos sobre quienes quiere ejercer su particular “justicia”. Resulta

51 *Embajada*, 37–38.

52 *Embajada*, 166–167.

53 En otro lugar he comparado este episodio con el de la discordia entre los oficios de herreros y tejedores, que tiene lugar en la sección inicial de *Tirant lo Blanc* (cap. 41), la novela del valenciano Joanot Martorell, donde el tema de la justicia aplicada arbitrariamente en que se centra el episodio se transforma, gracias a la ayuda del imaginario carnavalesco, en una grotesca fábula folclórica sobre una decisión injusta, pero inteligente: Rafael Beltrán, “La discòrdia entre ferrers i teixidors al *Tirant lo Blanc*: entrades reials, imaginari carnavalesc i motius folklòrics”, *Tirant*, 23 (2020), 1–56. El protagonista del episodio, el duque de Lancaster, actúa como un juez tan arbitrario y sanguinario como Tamorlán; los otros protagonistas son menestrales, como los del episodio de la *Embajada*: herreros y tejedores (pero en los capítulos colindantes aparecerán otros gremios); el ambiente en que se producen las ejecuciones es también el de una feria fuera de la ciudad; y, finalmente, todo concluye con un castigo exagerado y absurdo de inocentes (los juristas, que tratan de mediar en las disputas entre herreros y tejedores) en la horca, además sufriendo la postrera humillación de que el ahorcamiento se agrave colgándolos boca abajo o de los pies.

innegable, para oidores y lectores del relato de la *Embajada*, que Tamorlán ejerce esa justicia de manera despiadada, como habían hecho los más infames emperadores: Nerón, Herodes, Antíoco, Cosroes ... Y el colmo de su crueldad es la humillación del ahorcamiento cabeza abajo. Todo ese universo puesto al revés, como los ahorcados boca abajo en esos juicios sumarios, remata grotesca y casi absurdamente – para nosotros y para los relatores, que no tienen calificativos para enjuiciarlo – la serie de micromundos de fiestas casi dionisiacas enumerados en la *Embajada*, sin duda con hostilidad, reproche y rencor latente.

Aunque la discreción y la precariedad de recursos retóricos en la escritura de relatos de viajes no permitieran al relator o relatores de la *Embajada* explicitar emociones o estados de ánimo, ni personales ni de sus acompañantes, podemos ir captando progresivamente la frustración cada vez más notoria y creciente del grupo, y su angustia final ante la conciencia de que no iban a poder alcanzar los objetivos esperados, los que tendrían que haber conducido a que culminara con éxito su empresa diplomática. En determinado momento (un momento muy especial para los embajadores) y a través de lo que hoy llamaríamos una visión grotesca de la realidad, el relato logra “evidenciar” en un corto espacio textual toda una suma de acciones extremas reprobables, tanto las ligadas a la jovialidad forzada de las licenciosas fiestas, como las relacionadas con las ejecuciones sumarias oprobiosas por motivos injustificados. Es, diríamos, la otra cara de la maravilla: no lo admirable, sino lo censurable y punible moralmente; la faz oscura de lo extraño e insólito: la crueldad y la barbarie.

El relator trató de mostrar con fidelidad, intensidad y cautela diplomática la verdadera cara oculta de un Emperador poderosísimo y fastuoso, pero tiránico y hostil, con el que no se pudo negociar nunca. Y trató de convencer a sus receptores en Castilla – la corte de Enrique III – de que no habría sido la incapacidad de los embajadores, que pusieron todo su empeño y hasta sacrificaron en muchos casos sus vidas en la misión, sino la degradación general, la decadencia y depravación visibles y tangibles de la corte, junto con la injusticia y crueldad de sus principales, empezando por el propio Emperador, las que impidieron a los fieles y perseverantes protagonistas de la *Embajada* rematar su esforzada empresa diplomática.

# La integración euroasiática en las *Andanças* de Pero Tafur

*Pedro Martínez García*

## 1 Introducción<sup>1</sup>

El caballero cordobés Pero Tafur zarpó del puerto de Barrameda en el año 1436 con destino a Italia. Este viaje lo llevó, a lo largo de tres años a recorrer buena parte de la geografía conocida hasta ese momento. El viajero relató sus vivencias pasados al menos quince años desde su regreso. Probablemente la caída de Constantinopla en 1453 o la muerte del rey Juan II de Castilla un año más tarde, fueran un impulso para redactar las experiencias de sus *Andanças*.

Sabemos que pasó tanto tiempo desde el viaje hasta la redacción final del texto gracias a las numerosas referencias que el viajero hace a ambos eventos. Sobre la toma de Constantinopla por los turcos afirma con sarcasmo:

¡Bien an fecho la vengança de Troya los turcos! Que aún ante que yo viniese é Constantinopla fuese tomada, tan subiectos estavan como agora, é sinon ponían las manos en ellos, era por miedo de non ensañar a los xpianos del Poniente, porque non les fueses en contra<sup>2</sup>.

Este comentario no es la única referencia a la caída de la antigua capital bizantina; Tafur es muy elocuente en sus críticas a los líderes de la cristiandad que, en su opinión, no mostraron ninguna iniciativa ante el empuje de las tropas otomanas, a pesar de que, según el viajero, el sultán temía una posible reacción que truncara sus planes de conquista.

El antiguo reino bizantino será, junto a Tierra Santa, Egipto (con Santa Catalina del Monte Sinaí), el norte de Anatolia, las orillas del mar Negro y

- 
- 1 Este artículo se enmarca en el proyecto de investigación Pacto, negociación y conflicto en la cultura política castellana (1230–1516) (PID2020-113794GB-I00) de la Universidad Complutense de Madrid y del proyecto Percepción y Materialidad de los sistemas Socio-Ecológicos en la Península Ibérica (siglos XV–XVIII) (PID2024-155668NA-I00) de la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid.
  - 2 Pero Tafur, *Andanzas y viajes de un hidalgo español*. Edición de José Vives Gatell (Madrid: Biblioteca de viajeros hispánicos, 1995), 94.



Crimea, los lugares visitados en oriente y la muestra de la conectividad existente entre la península ibérica y Asia en el siglo xv, ofreciendo, además, una conexión con la parte más oriental de este continente a través del relato de su supuesto encuentro con el conocido viajero veneciano Niccolò de Conti, a través del cual se ofrecerá al lector información detallada de un espacio que el cordobés no llegará a visitar.

*Andanças* comienza con una dedicatoria a Fernando de Guzmán, comendador mayor de la orden de Calatrava (hoy conocido fundamentalmente por el episodio de Fuenteovejuna, dramatizado en el siglo xvii por Lope de Vega), que ya nos da una pista sobre el círculo en el que se movía Pero Tafur en Córdoba. El texto se conserva gracias a una copia manuscrita en el siglo xviii y redescubierta en los años 70 del siglo xix por Marcos Jiménez de la Espada, que la utilizó para hacer una primera edición crítica del relato<sup>3</sup>.

Hoy en día este libro es, junto a *Embajada a Tamorlán* de Ruy González de Clavijo, el relato de viajes castellano del siglo xv más conocido y estudiado y comparte con este un genuino interés en la frontera euroasiática, a la que ambos tendrán acceso en un contexto diplomático. El texto, directo y entretenido, tiene una dimensión personal que aporta una mirada casi periodística y tremendamente rica en matices sobre la época. Su carácter de *ego-document*<sup>4</sup>, lejos de degradar la fuente, la convierte en una auténtica ventana a través de la cual podemos observar las inquietudes sociales, económicas y políticas de la época. En este sentido es un relato inmejorable para abordar el estudio de la alteridad y de la percepción del otro<sup>5</sup>.

Como señalan algunos de los grandes estudiosos de las *Andanças*, Tafur se movió en un entorno en el que existía un interés creciente por el viaje a tierras

3 Marcos Jiménez de la Espada, *Andanzas e viajes de Pero Tafur por diversas partes del mundo avidos (1435-1439)*. Tomo VIII de la Colección de libros españoles raros y curiosos, 2 vols. (Madrid, Imprenta Ginesta, 1874). Ambrosio de Morales copió un pasaje de las *Andanças* en el *Discurso de la verdadera descendencia del glorioso Doctor Santo Domingo*, Gonzalo Argote de Molina lo cita en el catálogo consultado para su *Nobleza de Andalucía*, el Dr. Alderete hace lo propio en las *Antigüedades de África* y finalmente el Abad de Rute también lo nombra en la *Historia de Córdoba* (Se refieren a él como caballero muy curioso y honrado y lo referencian en estudios sobre Córdoba y sobre oriente).

4 Entendido como una fuente en la que una persona proporciona información sobre sí misma de manera voluntaria, Winfried Schulze ed. *Ego-Dokumente: Annäherung an den Menschen in der Geschichte* (Berlin: Akademie Verlag, 1996).

5 Pedro Martínez García, *El cara a cara con el otro: la visión de lo ajeno a fines de la Edad Media y comienzos de la Edad Moderna a través del viaje* (Fráncfort del Meno: Peter Lang, 2015).

lejanas<sup>6</sup>. Uno de los viajeros de este círculo era Nuño de Guzmán<sup>7</sup>, precisamente hermano de Fernando de Guzmán y también cordobés como él. Nuño, al igual que Tafur, realizó varios viajes, fundamentalmente a Italia, donde tuvo contacto con el humanismo local<sup>8</sup>. Otros intelectuales cordobeses contemporáneos como Juan de Mena o Fray Álvaro de Córdoba<sup>9</sup> también viajarán a Italia y a Tierra Santa respectivamente, en una España en la que el viaje, ya fuera por motivos formativos o por venir “en provecho de la cosa pública”<sup>10</sup>, era más habitual de lo que se suele pensar, como también demuestran las biografías de Gutiérrez de Quijada, de Juan de Angulo o de los más conocidos Juan de Torquemada o Alonso de Cartagena, algunos de ellos mencionados en las *Andanças*. Como se verá más adelante, no solo el patriciado urbano se desplaza. Tafur tendrá ocasión de encontrarse con varios expertos de origen español, muchos de Sevilla, que están al servicio de diferentes mandatarios en el este de Europa, algunos como intérpretes y otros como soldados o como factores.

El interés por el viaje en esta época también se dio en otros espacios culturales cercanos. En el mundo germánico, viajes de caballería como las *Andanças*, de una naturaleza iniciática y formativa, fueron muy comunes a lo largo de todo el siglo xv. En estos relatos también hay un evidente interés por lo que sucede en oriente, fundamentalmente en el espacio turco-otomano y mongol<sup>11</sup>. Particularmente interesante es, en este sentido, el viaje de Johannes

- 
- 6 Miguel Ángel Pérez Priego, “Encuentro del viajero Pero Tafur con el humanismo florentino del primer cuatrocientos”, *Revista de Literatura* LXXIII-45 (2011): 131–142, aquí: 131 y ss. Rafael Beltrán Llavador, “Pero Tafur y Bertrandon de la Broquière en Constantinopla: la imagen ceremonial de María de Trebisonda y los encuentros diplomáticos en torno al concilio de Ferrara-Florenia (1438–1439)”, *Medievalia* 21 (2018): 25–74, aquí: 28.
  - 7 Fernando Rubio, “Nuño de Guzmán, humanista cordobés del siglo xv”, *Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes* 17–55 (1946): 9–24.
  - 8 Pablo Castro Hernández, “Un estado de la cuestión sobre las *Andanças* e viajes de Pero Tafur. Discusiones historiográficas y problemáticas de estudio”, *Historias del Orbis Terrarum* 6 (2013): 27–71, aquí: 43.
  - 9 Jeremy Lawrence, *Un episodio del proto-humanismo español. Tres opúsculos de Nuño de Guzmán y Giannozzo Manetti* (Salamanca: Biblioteca Española del siglo xv, 1989): 19.
  - 10 Tafur. *Andanças*, 15.
  - 11 Véase: Folkert Reichert, *Erfahrung der Welt. Reisen und Kulturbegegnung im späten Mittelalter* (Stuttgart: Kohlhammer, 2001), Werner Paravicini, *Europäische Reiseberichte des späten Mittelalters. Eine analytische Bibliographie* (Fráncfort del Meno: Peter Lang, 1994–2000), Klaus Herbers y Nikolas Jaspert, *Grenzräume und Grenzüberschreitungen im Vergleich: Der Osten und der Westen des mittelalterlichen Lateineuropa* (Berlin: De Gruyter, 2007).

Schiltberger, un soldado bávaro que cayó preso tras la batalla de Nicópolis y que pasó casi 30 años cautivo en tierras turco-otomanas y turco-mongolas<sup>12</sup>.

Curiosamente, la batalla de Nicópolis y el posterior enfrentamiento entre Bayaceto I y Tamerlán en Ankara en 1402 motivó varias misiones diplomáticas, como la de Payo Gómez de Sotomayor y Sánchez de Palazuelos y posteriormente la embajada de Ruy González de Clavijo, los otros grandes puentes entre la península ibérica y el mundo asiático bajomedieval.

## 2 El Itinerario de Pero Tafur

Aunque el texto de Tafur es conocido como un gran viaje de tres años, el itinerario se divide, en realidad, en cuatro grandes viajes. El cordobés tomó como centro de operaciones la ciudad de Venecia y desde allí organizó, desde su llegada, las siguientes tres rutas. La primera comenzó en otoño de 1436, cuando Tafur partió de Sanlúcar de Barrameda, y se extendió hasta el 9 de mayo de 1437. Durante este tiempo visitó Pisa, Venecia y Roma. El segundo desplazamiento partió ya desde Venecia y se extendió entre el 9 de mayo de 1437 y el 22 mayo de 1438. Este itinerario le condujo por Egipto, Palestina, Anatolia, Bizancio y el mar Negro hasta el regreso a la Serenísima. A esta parte le dedicaremos especial atención en este trabajo. El tercer viaje, que le ocupó desde el 22 de mayo de 1438 hasta el 19 de enero de 1439 le llevó al imperio alemán, Polonia, Austria y norte de Italia hasta Ferrara. El último y cuarto viaje es el de regreso, que comenzó el 19 de enero de 1439 y culminó en la primavera de ese mismo año, interrumpiendo la narración en Cerdeña.

A lo largo de todo el itinerario, el cordobés visitará numerosas ciudades, llegando a pasar largas temporadas en algunas de ellas. El Tafur escritor es, naturalmente, selectivo en su relato. Hay que recordar que ya ha pasado mucho tiempo desde su regreso a España, lo que provoca que en la narración su interés se centre en episodios y en ciudades de gran entidad. De esta manera, las descripciones de Roma, Venecia o de Constantinopla, así como su encuentro con Niccolò de Conti tienen en el relato más peso que el resto del viaje junto.

En este sentido podemos observar una diferencia clara entre las *Andanças* y los otros grandes relatos de viajes castellanos del siglo xv como *La Embajada*

---

12 Johannes Schiltberger, *Hans Schiltbergers Reisebuch nach der Nürnberger Handschrift* Ed. Valentin Langmantel (Stuttgart: Bibliothek des Litterarischen Vereins, 1885) Véase: Pedro Martínez García, "La construcción del 'otro turco' la batalla de Nicópolis y el cautiverio de Johannes Schiltberger", *Clío & Crímen: Revista del Centro de Historia del Crimen de Durango* 19 (2022): 25-46.

*Tamorlán*, que Pero Tafur afirma conocer, o *El Victorial de Pero Niño*. En el primero se impone una descripción clara, objetiva y distanciada, mientras que el *Victorial* está más centrado en batallas y hazañas guerreras que en la descripción detallada de culturas distantes.

La narrativa de Tafur está plagada de saltos, de conexiones y de reflexiones. A diferencia de Clavijo y de Díaz de Games, el viajero cordobés se presenta, si se me permite el anacronismo, como un turista curioso y muy centrado en la imagen que proyecta de sí mismo.

A pesar de la apariencia algo caótica de la narración, parece claro que el autor tenía un esquema previo al proceso de redacción, como ponen de manifiesto los numerosos comentarios intertextuales del relato, como el uso al “después en su lugar se dirá”.

Como corresponde al ideal caballeresco que Tafur pretende reforzar, su viaje comenzó con retraso, ya que antes de partir acudió al auxilio del Conde de Niebla (Enrique de Guzmán, también del linaje de los Guzmán) para asistir en el fallido ataque a Gibraltar de mayo de 1436. A pesar del fracaso del sitio, conseguirá partir, ileso, unos meses más tarde ese mismo año (no se conoce con exactitud la fecha de salida por faltar las primeras líneas del manuscrito).

El periplo parte del puerto de Barrameda; desde allí asciende por la costa del Levante hasta Valencia para, desde este punto, navegar hacia Génova, pasando por las Islas Baleares llegando finalmente a Venecia, previa visita de numerosas ciudades italianas. En este primer viaje Tafur centra su atención especialmente en Roma, donde pasará toda la Cuaresma.

Esta ciudad captará su interés gracias a palpable presencia del pasado. Durante su visita, resalta la evidente decadencia en la que se encuentra la Ciudad Eterna, afirmando: “Roma, que solíe ser cabeça del mundo é agora es cola, en sus çirimonias non pierde nada de aquello que, quando sojuzgava al mundo, tenia; pero esta en tan baxo estado que dezirlo es vergonçoso”<sup>13</sup>.

La historiografía ha prestado especial atención a esta sección del relato, ya que constituye una de las descripciones más detalladas que conservamos de esa época<sup>14</sup>. De regreso en Venecia, el viajero aguardará hasta el día de la ascensión, momento en el cual los barcos obtienen su licencia, para emprender su segunda travesía, esta vez hacia el oriente.

13 Tafur, *Andanças*, 31–32.

14 José Vives Gatell, “Andanças e viajes de un hidalgo español (Pero Tafur, 1436–39). Con una descripción de Roma”, *Analecta Sacra Tarraconensia* 19 (1946): 123–241.

### 3 La deriva asiática de las *Andanças*

De camino a los Santos Lugares pasa por Esclavonia (la costa de Dalmacia), Creta y Rodas y una vez en tierra firme se dirige a Jerusalén desde Jaffa. A partir de esta vivencia, Tafur redactará una auténtica guía para peregrinos, centrándose especialmente en la detallada descripción de monumentos y de reliquias y proporcionando una lista rigurosa de indulgencias y precios. En esta fase, el viajero muestra en ocasiones más similitud con un turista moderno que con un peregrino medieval, ofreciendo un relato muy personal y alejado de las muestras devocionales de otros relatos palmeros. Después de completar esta visita, Tafur se dirige a Chipre, donde describe su encuentro con Inés de Nicosia, posiblemente la única mujer a la que dedica algunas palabras amables en todo el relato. Desde Chipre, parte hacia Babilonia (es decir, El Cairo) en una misión diplomática encomendada por las autoridades locales, probablemente recomendado por Carceran Suárez, un diplomático segoviano al servicio de Chipre<sup>15</sup>. Aunque no sabemos el contenido de los “fechos” que Tafur tenía que comunicar, es sabido que desde 1426 la isla se encontraba sometida al sultanato mameluco circasiano de Egipto y el viajero cordobés se convertirá, en este contexto, en un agente de confianza entre el sultán Barsbay y Juan II de Nicosia<sup>16</sup>.

Partiendo de Chipre, Tafur se desplaza a Egipto, alcanzando su destino mediante una travesía hasta el puerto de Damietta, donde señala que el río Nilo, que nacería en el Paraíso Terrenal, desemboca en el Mediterráneo. En este lugar, se entusiasma al avistar cocodrilos, jirafas, elefantes y otros animales fantásticos<sup>17</sup>, algunos de los cuales desempeñan roles prácticos en asuntos diplomáticos y comerciales, como las palomas mensajeras, sobre las cuales asegura: “Allí vi las primeras palomas que traen la carta en una pluma de la cola, esto se faze llevándolas del lugar donde son criadas a otra parte e poniéndole la

15 Łukasz Burkiewicz, “Kastylijczyk Pero Tafur i jego egipska misja dyplomatyczna z 1437 r. w służbie cypryjskich Lusignanów”, *Perspektywy Kultury*, 1, 40 (2023): 193–206.

16 La piratería chipriota sobre las costas de Egipto terminó con la victoria mameluca en la batalla de Khirokitia en 1426, que le costará el vasallaje y una buena cantidad de dinero al monarca Lusignan. Contamos con otras dos fuentes domésticas, además de Tafur, sobre la diplomacia mameluco-chipriota, véase: Nicholas Coureas, “Envoys between Lusignan Cyprus and Mamluk Egypt, 838–78/1435–73: the Accounts of Pero Tafur, George Boustronios and Ibn Taghri Birdi”, *Mamluk Cairo, a Crossroads for Embassies Studies on Diplomacy and Diplomatics Series: Islamic History and Civilization, Volume 161* coord. Frédéric Bauden y Malika Dekkiche (Leiden: Brill, 2018): 725–741.

17 Pedro Martínez García, “Esto yo non lo vi, pero dicho me fue: lo maravilloso y lo monstruoso en el relato de viajes bajomedieval”. *Viajes y viajeros en la Edad Media*, coord. M.<sup>a</sup> del Pilar Carceller Cerviño (Madrid: La Ergástula, 2021): 111–129.

carta suéltanla e tórname a su lugar, esto se faze por saber presto las nuevas de las gentes que vienen por la mar o por la tierra, que no les tomen desproveídos, pues viven sin fortalezas e sin muro”<sup>18</sup>.

La llegada de Tafur a Egipto no está exenta de sobresaltos ya que nada más llegar tiene que demostrar que no es catalán para salvar la vida, debido a que apenas unos años antes Alfonso V de Aragón había dirigido campañas militares contra las vecinas Yerba y Trípoli.

Tafur dibuja una primera imagen de “Babilonia”, como él la llama, cargada de exotismo, en la que se mezclan animales fantásticos con sectas religiosas y gentes “que se rapan la cabeça e las barvas e las cejas é las pestañas é muéstranse bivar como locos diciendo que aquella es la santidad” describiendo, sin saberlo, lo que probablemente fuera un grupo de qalandaris u otro tipo de derwiches sufíes que “se disponían a meterse en un fuego con los perros de los xpianos a ver quien se quemaría”<sup>19</sup>.

En Cairo, el viajero es recibido por el trujamán mayor del sultán que resulta ser un judío convertido al islam, originario de Sevilla, que lo aloja en su casa. Tafur, lejos de tener un problema con esto, describe a su anfitrión con grandes elogios y destaca que a pesar de su edad (unos 90 años) está casado con cuatro mujeres cristianas, compradas en el mar Negro, puesto que “avrien por grant desonrra casar con mora de natura”<sup>20</sup>. El nexo con el mar Negro y con las redes globales de comercio de esclavos se repetirá frente al palacio del sultán, cuando Tafur describa por primera vez a los mamelucos, a los que llama “elches renegados”, un arabismo con el que el viajero abre, inevitablemente, un puente con la hibridación religiosa andalusí que tan bien conoce<sup>21</sup>. Los mamelucos, según nos cuenta *Andanças*, son comprados fundamentalmente allí y en todas las provincias donde se venden cristianos, una vez en Egipto “tórnanlos moros e muéstranles la ley é a cabalgar é jugar con el arco” y después son examinados por el alfaquí mayor y enviados a la ciudad, de tal manera que “no puede ser soldan, nin almirante, nin aver onor ninguna nin ofiço si non es destos renegados, nin puede cabalgar moro de natura sin que mueran por ello”<sup>22</sup>.

18 Tafur, *Andanças*, 50.

19 Tafur, *Andanças*, 52.

20 Tafur, *Andanças*, 52.

21 Véase: Ana Echevarría Arsuaga, *Caballeros en la frontera. La guardia morisca de los Reyes de Castilla (1410–1467)* (Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2013) y Diana Pelaz Flores, “Miradas sobre el ‘otro’ de los ‘otros’. Las minorías religiosas en los libros de viajes castellanos de la Baja Edad Media”, *La mirada del otro. Las minorías en España y América (siglos XV–XVIII)*. *Minorías 6, Publications of eHumanista* (2020): 177–194, aquí: 184.

22 Tafur, *Andanças*, 58.

Probablemente se trata de una percepción algo exagerada de la *furūsiyya* mameluca<sup>23</sup>, ya que sabemos que los no mamelucos también tenían acceso a cabalgadura, aunque esta estuviera básicamente reservada a estos soldados<sup>24</sup>. La descripción aporta además una percepción de gran valor sobre los hijos de los mamelucos, ya que, si la primera generación recibe toda la honra, las siguientes dos y tres generaciones van perdiendo derechos hasta que la tercera es ya considerada “moro de natura”<sup>25</sup>. El propio trujamán mayor, Saym, que recibe a Tafur con familiaridad, sería muy probablemente un esclavo convertido al islam en Egipto tras la muerte de su padre, judío andalusí<sup>26</sup>. Koby Yosef señala que Shahin, el nombre real del intérprete y que habitualmente recibían los mamelucos de origen europeo o anatolio (francos y rumís) respondería en otras fuentes domésticas al nombre de *Shāhīn al-Shujāʿ*, un soldado mameluco que se habría convertido en intérprete con 70 años<sup>27</sup>, es decir, unos 20 años antes, y que habría tenido acceso, por este motivo, a todos los privilegios y al alto nivel de vida que describe Tafur en su relato.

Este complejo sistema social mameluco, que será descrito de forma similar por otros viajeros como el mercader veneciano Emmanuel Piloti o el caballero alemán Arnold von Harff<sup>28</sup> estaba basado en un sistema de adquisición de nuevas hornadas de personas en cada generación<sup>29</sup> y dependía, consecuentemente, de las redes de comercio de esclavos en la cuenca suroriental del Mediterráneo. Los mamelucos, que, como afirma Lisa Blaydes, generalmente vivían en torno a El Cairo, solían casarse con mujeres de sus lugares de origen<sup>30</sup>, lo que da un sentido social y familiar diferente a las palabras de Tafur sobre las esposas del intérprete sevillano.

23 Véase: David Ayalon, “Notes on the Furusiyya Exercises and Games in the Mamluk Sultanate”, *Scripta Hierosolymitana* 9 (1961).

24 Ulrich W. Haarmann, “The Mamluk System of Rule in the Eyes of Western Travelers”, *Mamlūk Studies Review*, Vol. v (2001): 1–24.

25 Tafur, *Andanças*, 58.

26 Koby Yosef, “Mamluks of Jewish Origin in the Mamluk Sultanate”, *Mamlūk Studies Review*, Vol. xxii (2019): 49–95, aquí: 56.

27 Yosef, “Mamluks of Jewish Origin”, 63.

28 Ulrich W. Haarmann, “The Mamluk System of Rule in the Eyes of Western Travelers”, *Mamlūk Studies Review*, Vol. v (2001): 1–24.

29 Véase: Lisa Blaydes, “Mamluks, Property Rights, and Economic Development: Lessons from Medieval Egypt”, *Politics & Society*, 47, 3 (2019): 395–424; Ira Lapidus, *Muslim Cities in the Later Middle Ages* (Nueva York: Cambridge University Press, 1984).

30 David Ayalon, *Islam and the Abode of War: Military Slaves and Islamic Adversaries* (Aldershot: Variorum, 1994) cfr. Blaydes, “Mamluks, Property Rights, and Economic Development”.

El sultán, al-Ashraf Sayf al-Din Barsbay, él mismo antiguo esclavo del anterior sultán Barquq, recibirá al viajero cordobés con la ceremonia de un diplomático dándole la ropa de vasallo del reino de Chipre, de color verde oliva y rojo, adornada con oro y forrada con piel de armiño, encargándole un despacho para cuando regrese a Nicosia.

Terminada la embajada, el viajero pasa un mes completo en la zona antes de encaminarse hacia el desierto del Sinaí, que describe de nuevo de forma sugerente: “En estas arenas dicen que se faze la momia, que es carne de ombres que mueren allí e con la gran sequedad no podrecen, mas consumiéndose aquel húmido radical, queda la persona entera e seca”<sup>31</sup>. El objetivo de la expedición es el conocidísimo monasterio de Santa Catalina, destino de numerosos peregrinos en la baja Edad Media. Allí coincidirá con el viajero veneciano Niccolò de Conti que le relatará personalmente sus historias de la India y le convencerá para no desviar su viaje hacia esas tierras.

### 3.1 *El encuentro con Niccolò de Conti*

El relato de este encuentro ha sido abordado en diversas publicaciones y da la impresión de haberle otorgado a Tafur cierta notoriedad en algunos lugares, que posiblemente le habría resultado más difícil alcanzar de otra manera. Esta sorprendente reunión de dos viajeros tan conocidos funciona como un apéndice sobre Extremo Oriente en la narrativa, ya que Tafur afirma que fue el viajero italiano quien lo persuadió de evitar la ruta hacia la India, destino al que, supuestamente, el cordobés tenía la intención de dirigirse. No son pocos los autores que han cuestionado la autenticidad de este encuentro, considerándolo una herramienta conveniente para Tafur, que le habría proporcionado mayor impacto a su relato y le habría ofrecido una excusa para introducir información sobre lugares que no llegó a visitar. Boies Penrose, de hecho, llega a calificar la coincidencia como una “broma descarada” del andaluz<sup>32</sup>.

Sea como fuere, Niccolò de Conti era, en el momento en que Tafur redactó sus *Andanças*, un viajero bastante conocido y ya había relatado su viaje completo a Poggio Bracciolini, secretario apostólico de la curia, que lo había incluido en el libro IV de su conocidísima obra *De Varietate Fortunae*<sup>33</sup>, después de que el papa Eugenio IV le hubiera perdonado su conversión al islam.

31 Tafur, *Andanças*, 58.

32 Boies Penrose, *Travel and discovery in the renaissance, 1420–1620* (Cambridge: Harvard University Press, 1952), 23.

33 Sobre el viajero veneciano, véase: Poggio Bracciolini, *De l'Inde: Les voyages en Asie de Niccolò De'Conti, de varietate fortunae livre IV*. Traducción de Michèle Guéret-Laferté (Turnhout: Brepols, 2004) y Diane Ménard, *Le voyage aux Indes de Niccolò dei Conti 1414–1439* (París: Editions Chandeigne, 2004).



No tenemos demasiada información biográfica sobre el veneciano desde su regreso a Italia en 1439, aunque es muy posible que ejerciera el oficio de mercader en su región de origen. A partir de 1449, probablemente debido a su creciente fama, empieza a desempeñar cargos de representación política<sup>34</sup>.

Sea el encuentro algo real o algo inventado, la historia que reproduce Poggio está fundamentalmente centrada en el viaje y en el puro conocimiento geográfico y empírico, mientras que el capítulo de Tafur se ocupa de la parte biográfica y de la relación de confianza que se desarrolla entre ambos viajeros tras su encuentro en el monasterio, en el que Tafur, curiosamente, se presenta, desconfiado, con una mentira parcial: afirmando que viene de Italia y que está al servicio del rey de Chipre.

Hay, como se ha señalado, autores, fundamentalmente en el siglo XIX, como Morel Fatio<sup>35</sup> o Cornelio Desimoni<sup>36</sup>, que ven en estas dos versiones una prueba irrefutable de la inexistencia del encuentro. Otros, como Vives Gatell, cree en la veracidad del mismo y justifica la diferencia en la disparidad de intereses de Poggio, que serían de carácter informativo y humanista, y los de Tafur, que procura presentar un cuadro de las maravillas de Oriente al que no puede acceder empíricamente<sup>37</sup>.

Como señala Joan-Pau Rubiés, considerar el encuentro una burda mentira es particularmente simplista, teniendo en cuenta que Tafur aporta en su relato información biográfica sobre Conti en ocasiones mucho más completa que la del propio Poggio<sup>38</sup>. Más recientemente, Villalba Ruiz de Toledo<sup>39</sup> ha señalado que Pero Tafur debió conocer todos los detalles de la narración de Conti, debido a la creciente fama del texto<sup>40</sup>, aunque llame la atención sobre la falta

34 Francisco Javier Villalba Ruiz de Toledo, "El encuentro de Pero Tafur y Niccolò dei Conti", *Isimu* 14-15 (2011-2012): 151-164, aquí: 158.

35 "Les differences que séparent les versions de Poggio et de Tafur sont telles qu'il nous semble impossible d'admettre l'une sans rejeter entièrement l'autre. Si le recit de Poggio est exact (il est difficile qu'il en le suit pas) nous ne serions pas éloigné de croire que Tafur a inventé una recontre avec le célèbre marchand vénitien pour donner plus d'interêt a sa narration", en: Alfred Morel Fatio, "Andanças é viajes de Pero Tafur", *Revue critique d'Histoire et de Litterature* 9 (1875): 135, 141, aquí: 141.

36 Cornelio Desimoni, "Pero Tafur, i suoi viaggi e il suo incontro col veneziano Nicolò de'Conti", *Atti della Società Ligure di Storia Patria* 15 (1881).

37 José Vives Gatell, *Andanças e Viajes de un Hidalgo Español (Pero Tafur, 1436-1439)* (Barcelona: El Albir, 1982), 57 y ss.

38 Joan-Pau Rubiés, *Travel and Ethnology in the Renaissance. South India through European Eyes 1250-1625* (Cambridge: Cambridge University Press, 2000), 88.

39 Villalba Ruiz de Toledo, "El encuentro".

40 Joan-Pau Rubiés pone de nuevo en duda la posibilidad de que Tafur tuviera acceso a una versión temprana de *De Varietate Fortunae* y que, además, usara de forma tan errática la información, Rubiés, "Travel", 118.

de coincidencia en las referencias al mítico Preste Juan, silenciado por el italiano (quien únicamente se refiere al rey de Etiopía)<sup>41</sup> y mencionado muchas veces por Tafur, que posiblemente aspirara a conseguir así credibilidad entre sus lectores.

El mito del Preste Juan, muy presente en la literatura bajomedieval, tiene, como afirma Carlos de Ayala, una fecha muy concreta de aparición<sup>42</sup>, que es el momento de la redacción de la *Crónica de las dos ciudades* de Otón de Freising<sup>43</sup>, tío y cronista del Emperador Federico Barbarroja, que se hace eco de la noticia de la existencia de un poderoso monarca nestoriano, que en el fondo sirvió para dar esperanza a los cruzados tras la pérdida de Edessa y que eventualmente fue instrumentalizado en la lucha entre los Staufén y los papas en Italia. Sea como fuere el Preste Juan seguirá muy vivo en los relatos de los siglos XII al XV, cuando la memoria de este mítico rey ya se habrá agrandado, convirtiéndose en una imagen hiperbolizada que muchos desearán hallar<sup>44</sup>. De esta forma, será mencionado por viajeros tan conocidos como Juan de Pian del Carpine o Marco Polo.

Sabemos que Niccolò de Conti había partido desde Damasco, un centro caravanero muy importante, en 1414 y que, desde allí, se había trasladado a Asia Oriental trabajando como comerciante, pasando 25 años recorriendo los territorios de las actuales Persia, India, Indonesia, Bangladesh o Vietnam. En este tiempo se casó y se convirtió al islam y es, en este contexto, en el que, supuestamente, Tafur se lo encontró en el Sinaí.

41 Villalba Ruiz de Toledo, "El encuentro", 162. Poggio menciona a un rey nestoriano que habita cerca de Catay y a un rey etíope. Según nos cuenta Joan-Pau Rubiés, ambos personajes aparecen en informes de enviados del este al concilio de Florencia, a quienes Poggio entrevistó después de hablar con Conti. El humanista eliminó cualquier referencia a materiales excesivamente fantásticos, incluido el mismo nombre del Preste Juan. Rubiés, "Travel", 121.

42 Carlos de Ayala Martínez, "El preste Juan. El «otro» cristiano en la frontera del mito (siglos XII–XIII)", *Intus-legere: historia* 12 (2018): 155–186.

43 Otón de Frisinga. "Chronica sive Historia de duabus civitatibus", *Scriptores rerum germanicarum. Monumenta Germaniae Historica*, Adolf Hofmeister, ed. (Hanover: I.B. Hahniani, 1912).

44 Víctor de Lama de la Cruz, "Andanzas y espejismos del Preste Juan: de la leyenda medieval al motivo retórico de los Siglos de Oro", en *Viajes hacia Oriente en el mundo hispánico durante el Medievo y la modernidad (Retórica, textos, contextos)*, ed. Victoria Béguelin-Argimón (Madrid: Visor, 2021): 169–205, aquí: 169–190 y Pablo Castro Hernández, *Percepción, escritura y funciones de la otredad oriental y la maravilla en los libros de viajes de la España medieval (ss. XIV–XV)* (Valencia: Tesis doctoral inédita, 2023), 401.

Según afirma Tafur, la decisión de convertirse había estado motivada por la seguridad de su familia, ya que habrían sido obligados a la conversión para salvar la vida.

e él me lo embió e, viniendo con mi muger e hijos, mandaron que fuesemos quemados o renegásemos la fe. E bien que yo dispuesto estava para recibir el martirio, pero yo sentí en mi muger e hijos que antes querían renegar la fe que morir, e yo pensé de me renegar asimesmo, esperando en Dios que en algún tiempo a mí e a ellos pudiese salvar<sup>45</sup>.

Si las palabras de Conti son genuinas, no deja de tener gracia observar lo poco que le cuesta evitar la responsabilidad y culpar a su esposa y a sus hijos de la apostasía.

Tafur abandonó el monasterio de Santa Catalina después de recibir la divisa y de dejar allí sus armas, costumbre muy extendida entre los peregrinos de la época y que ilustra de nuevo la creciente fascinación con Oriente. Merece la pena hacer un paréntesis para destacar la importancia que tenían tanto las divisas como la presencia simbólica de las armas familiares para los viajeros del siglo xv. Sabemos que hasta comienzos de siglo xx muchos de los antiguos templos de Oriente Medio conservaban aún muchos de los grafitos y de los paneles familiares financiados por viajeros medievales. El gobernador militar del Sinaí en 1934, el oficial británico Claude Scudamore Jarvis comentaba en una carta al orientalista Hyacinth Louis Rabino cómo acababa de descubrir, horrorizado, la desaparición de inscripciones, escudos de armas, dibujos y firmas hechos por peregrinos a lo largo de la Edad Media en abril de ese mismo año, todos sustituidos por frescos decorativos que habían borrado de un plumazo siglos de tradiciones peregrinas<sup>46</sup>.

En cuanto a las divisas, podemos observar la importancia que tenían para los viajeros en la baja Edad Media observando las lápidas de algunos peregrinos centroeuropeos. Una costumbre especialmente extendida entre la nobleza y el patriciado alemán, que tenía la costumbre de decorar sus tumbas con ellas, de forma que muchas son visibles aún hoy en día<sup>47</sup>, como la lápida de Heinrich

45 Tafur, *Andanças*, 61.

46 Detlev Kraak, "Vom Ritzen, Kratzen, Hängen und Hinsehen Zum Selbstverständnis der spätmittelalterlichen und frühneuzeitlichen Reisenden auf dem Weg von der Heidenfahrt zur Kavalierstour", en *Grand Tour: Adeliges Reisen und Europäische Kultur vom 14. bis zum 18. Jahrhundert* (Beihefte de Francia: Forschungen zur westeuropäischen Geschichte 60 Ostfildern: Thorbecke, 2005): 145-172, aquí: 146.

47 Kraak, "Vom Ritzen".

Ketzel, que curiosamente murió el mismo año en que Tafur se encontraba en Egipto, y situada hoy en la puerta de la Iglesia de San Sebald de Núremberg. En este sepulcro acompañando la orden de la jarra, la cruz de Jerusalén y la orden de Malta, podemos encontrar una rueda de Santa Catalina, que recuerda el viaje y la divisa de este patricio alemán en el monasterio del Sinaí.

Tafur y Conti abandonaron Santa Catalina juntos, acompañándose a lo largo de algunas jornadas hasta que el italiano viró a Damasco y el castellano regresó a El Cairo. A lo largo del camino el cordobés pone en boca de Conti numerosas referencias al Preste Juan:

E en aquel camino no fazía otra cosa salvo saber de él el fecho de la India, e muchas cosas me dio por escrito de su mano. E preguntándole del Preste Juan e de su poder, dize cómo era muy grande señor e que tenía veinte y cinco reyes a su servicio, pero estos no eran grandes ombres, e aun muchas gentes de aquellos que no han ley ninguna e siguen el rito gentilico, le obedecen<sup>48</sup>.

Probablemente, con el objetivo de dotar de mayor verosimilitud al relato, Tafur no solo afirma haber recibido escritos de mano de Niccolò de Conti sino que además describe el proceso de elección de este mítico monarca, al que la relación de Poggio no hace referencia explícita:

los que tienen grado de preste, embiar por elección doze varones antiguos nobles de linaje e de virtud para que elijan Preste Juan, quando vacare, en esta guisa: losijos mayores e lasfijas embíanlas allí a criar e casan unos con otros e fazen generación, e allí les dan las cosas necessarias para la vida e allí les dan cavallos e armas e arcos e frechas, e les muestran todos juegos batallosos e les muestran el arte de governar gente. E aquellos electores que allí estan cada día tienen consejo e miran cuál de aquellos les parece que deve suceder en la señoría quando vacare el Preste Juan<sup>49</sup>.

El encuentro sirve también para introducir en el relato detalles de la vida cotidiana en espacios distantes como la India. Tafur explica incluso las costumbres matrimoniales, sin olvidar las tradiciones más chocantes para un europeo occidental, como la cremación de las esposas de los difuntos. Un episodio sobre

---

48 Tafur, *Andanças*, 62.

49 Tafur, *Andanças*, 62.

el papel de la mujer en las sociedades tardomedievales que complementa bien la interesantísima mirada del viajero sobre cuestiones de género<sup>50</sup>.

Dize más que vido una generación de gentiles, que han por ordenança quando se casan no tomar dote ninguno con su muger, pero que, si el varón muere, la muger se ha de quemar con él, según fazien los gentiles a los cuerpos muertos; pero, aunque ella muriese, no se ha de quemar él, que dizen que la muger fue fecha por servicio del ome e no el ome para el de la muger, e que, si perece lo principal, de lo acesorio no se deve fazer mençion<sup>51</sup>.

A pesar de las repetidas referencias al mítico Preste Juan y a las descripciones de las costumbres más exóticas de reinos tan distantes, Pero Tafur no consigue que el italiano le relate el encuentro con ningún ser maravilloso ni con ningún animal fantástico. Las maravillas de Plinio se limitarán, en los casos más exóticos, a descripciones muy realistas de elefantes. En el caso de la geografía de India, el texto de Tafur resulta mucho más general y tendente a la fantasía que la versión de Poggio sobre el viaje de Conti. Debemos tener en cuenta que Tafur, que llegaba a confundir el Nilo con el Indo, no tenía los conocimientos geográficos, ni el interés genuino de Poggio por la información cosmográfica<sup>52</sup>. Además, ni Conti ni el andaluz debían tener una fluidez excesiva en el idioma de intercambio, que probablemente fuera una mezcla de latín, castellano y dialecto véneto, a falta de trujamanes. La convivencia entre ambos viajeros terminará tras 15 jornadas, que para el cordobés pasarán volando: “con el sabor de oyr tan buenas cosas como dizíe Nícolo de Conto, yo no sintía el travajo”<sup>53</sup>.

50 Sobre el papel de las mujeres en las *Andanças*: Karen Daly, “Hombres virtuosos y mujeres escandalosas en las *Andanças* de Pero Tafur”, *Maravillas, peregrinaciones y utopías: Literatura de viajes en el mundo románico*, coord. Rafael Beltrán Llavador (Valencia: Universidad de Valencia, 2002): 359–367 y Pedro Martínez García, “*Andanças* e viajes” el otro Pero Tafur, *Edad Media. Revista de Historia* 11 (2010): 263–284.

51 Tafur, *Andanças*, 64.

52 Rubiés, “Travel”, 119. Las *Andanças* de Tafur ofrecen un relato completamente diferente y de género autobiográfico que poco tiene que ver con la obra de Poggio Bracciolini, véase: Rafael Beltrán, “Sobre el género del Tratado de Pero Tafur: entre el libro de viajes y la autobiografía”, en *Actas II Congreso internacional de la Asociación hispánica de literatura medieval* (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 1992): 203–215.

53 Tafur, *Andanças*, 67.

### 3.2 *Hacia el mar Negro*

Las *Andanças* continúan su itinerario asiático y tras su regreso por Babilonia, Tafur se dirige a Rodas, donde presencia la elección de un nuevo maestre, y de allí a Constantinopla, lugar al que, como en el caso de Roma y de Tierra Santa, dedica numerosas páginas<sup>54</sup>.

El primer recuerdo que Pero Tafur tiene de su entrada en Constantinopla es la impresionante imagen de Santa Sofía: “otro día al alba vimos una muy grande montaña muy alta de más de çient millas, e dijeron que era la yglesia de Santa Sofía”<sup>55</sup>, un templo que llamará inevitablemente la atención de todos los viajeros que se acerquen a la ciudad desde el Mármara en esta época<sup>56</sup>. Tras unos días de descanso, el cordobés da cuenta de su encuentro con el mismísimo emperador, con el que se comunica a través de un trujamán llamado Juan, que al igual que Saym, era de Sevilla. Este, además de traducir e interpretar “cantaba romançes castellanos en un laúd”<sup>57</sup>. Allí, no pierde la oportunidad para señalar al lector un supuesto vínculo familiar con Juan VIII Paleólogo, lo que justifica a través de las similitudes de su escudo heráldico<sup>58</sup>. El emperador, si nos fiamos de viajero, le ofrecerá sin dudar un lugar en su corte, donde, al parecer, ya había un buen número de castellanos. A esta oferta Tafur replicará con desdén, al menos en el relato, diciendo: “É puesto que yo oviera de quedar, non fuera con él, porquél estava casado con una fija de un turco, é aún que pensavan que por allí le podríe venir algunt daño”<sup>59</sup>. No conocemos con precisión a qué se refería Tafur en ese momento, ya que en ese tiempo el Basileo estaba casado con María de Trebisonda, que no era de origen turco<sup>60</sup>. La contundente

54 Sobre la estancia de Tafur en Constantinopla: Charles Diehl, “Un voyageur espagnol à Constantinople au xv<sup>e</sup> siècle”, *Mélanges Gustave Glotz* (Paris, 1931): 315–327, Alexander Vasiliev, “Pero Tafur and his visit to Constantinople”, *Byzantion*, 7 (1932): 75–122.

55 Tafur, *Andanças*, 80.

56 Antonio Pedro Bravo García, “La Constantinopla que vieron R. González de Clavijo y P. Tafur. Los Monasterios”, *Erytheia: Revista de estudios bizantinos y neogriegos* 3 (1983): 39–47. En este texto, Bravo García identifica muchos de los templos visitados en esta gran ciudad tanto por Tafur como por Clavijo.

57 Tafur, *Andanças*, 81.

58 José Antonio Ochoa Adón, “Pero Tafur. Un hidalgo castellano emparentado con el emperador bizantino. Problemas de heráldica”, *Erytheia: Revista de estudios bizantinos y neogriegos* 6, 2 (1995): 283–293. El autor afirma en este artículo que no se puede afirmar con rotundidad que Tafur estuviera en lo cierto, pero tampoco puede descartarse por completo el origen bizantino de su linaje.

59 Tafur, *Andanças*, 91.

60 Véase: Beltrán Llavador, “Pero Tafur y Bertrandon”.

afirmación del viajero ilustra, con todo, la importancia que tendrá la posterior toma de la ciudad en la narración asiática de las *Andanças*.

Tras pasar un tiempo en Constantinopla con el monarca y con su familia, como si realmente fuera un familiar distante, Tafur se desplaza a Adrianópolis. Allí es recibido por el “Gran Turco”, Murad II, que es descrito como discreto y “de gesto grave”, y comprueba asombrado el potencial militar de la casa de Osmán.

Pese a tratarse supuestamente de “enemigos naturales” de los castellanos, los turcos son retratados con sumo respeto y en ocasiones con admiración, esto se nota particularmente en los párrafos dedicados a la descripción de su organización militar, una información particularmente valiosa en estos momentos ya que hay que recordar que *Andanças* fue redactado inmediatamente después de la caída de Constantinopla.

Tras pasar Trebisonda, el cordobés bordea el mar Negro por la costa este hasta llegar a Caffa (Feodosia) en Crimea “que es en el imperio de Tartaria”<sup>61</sup>, pero está controlada por los genoveses, al parecer para despecho de los tártaros que no contaban con que la ciudad se convirtiera en la impresionante urbe que el viajero describe como similar a Sevilla, pero más poblada y con gente proveniente de los lugares más distantes. Aunque Tafur no se adentra en profundidad en los territorios de la Horda Dorada, sí nos conecta de nuevo en esta pequeña península con la particular situación social, religiosa y política que genera el mercado de esclavos en el mundo bajomedieval.

Feodosia es, en estos momentos, la capital del comercio en el mar Negro y, además, junto a Tana (Azov) uno de los mayores mercados de esclavos de Europa gracias a su cercanía a las rutas esclavistas del Cáucaso, de Rusia y de la Horda Dorada<sup>62</sup>. Como señala Evgeny Khvalkov, el comercio de esclavos tenía una dimensión demográfica y económica en la medida en que los comerciantes genoveses desplazaban población esclavizada desde el este de Europa hacia Italia, Europa occidental, Oriente Medio y Egipto<sup>63</sup>. La posterior función y el porvenir de los esclavos dependía del destino, Tafur apunta que el sultán mameluco tenía factores comerciales en la ciudad<sup>64</sup>, a través de los cuales adquiriría numerosos individuos todos los años que eran enviados a la *fundaco*

61 Tafur, *Andanças*, 91.

62 Charles Verlinden, *L'esclavage dans l'Europe médiévale: Italie. Colonies italiennes du Levant. Levant latin. Empire byzantin* (Gante: de Tempel, 1977).

63 Véase: Michel Balard, “Black Sea Slavery in Genoese Notarial Sources, 13th–15th Centuries”, ed. Felicia Roşu, *Slavery in the Black Sea Region, c. 900–1900, Studies in Global Slavery*, Vol. 11 (Leiden: Brill, 2022): 19–40 y Evgeny A. Khvalkov, “El mercado de esclavos en la región del Mar Negro, siglos XIV y XV”, *Historia Social*, 87 (2017): 89–110, aquí: 90.

64 Tafur, *Andanças*, 91.

de Alejandría, desde donde se redistribuían para su formación. Estos eran, en palabras del viajero, “roxos, mígrelos, é abogastos, é cercaxos, é búrgaros, é armenios”<sup>65</sup>. Muchos de ellos terminarán también en la península ibérica<sup>66</sup>. El propio Tafur aprovechó la visita para hacerse con tres esclavos, sobre los que afirma en las *Andanças* que siguen viviendo con él en Córdoba y de los que tiene “generación dellos”, es decir, que han tenido descendencia ya en España en el momento de la redacción<sup>67</sup>. De hecho, según los libros de cuentas conservados en el Archivio di Stato de Génova, *Caffae Massaria*, investigados por Balard y por Khvalkov, desde las últimas décadas del siglo XIV ya se dejaban ver numerosos soldados y factores ibéricos tanto en Tana como en Feodosia, no solo provenientes de la Corona de Aragón, lo que tendría todo el sentido en la época, sino también de Castilla y, concretamente de Andalucía desde 1374<sup>68</sup>.

El abastecimiento de esclavos en Crimea dependía, según nos cuenta Balard, fundamentalmente de tres fuentes, el primero, era el casi permanente estado de conflicto en que se encontraban los territorios del antiguo imperio mongol, de donde procedían numerosos prisioneros de guerra, el segundo era el producto de las incursiones de barcos esclavistas europeos o turcos en la región del Ponto, al sur del mar Negro y el tercero, y más importante, era la venta de los propios hijos a la que se veían abocadas numerosas familias que vivían en la miseria, sobre todo a partir de la segunda mitad del siglo XIV, cuando la demanda de mano de obra en Europa occidental era creciente<sup>69</sup>.

Tafur refleja en su relato esta dramática realidad cuando afirma “dizen que este vender de los fijos non es pecado, porque es un fructo que Dios les da de que se pueden aprovechar, é aún que allá donde van, les fará Dios más merçed que allí”<sup>70</sup>. Crimea se presenta, de esta manera, como un espacio especialmente multicultural en el que los tártaros son vistos como sujetos radicalmente ajenos; gentes bestiales y deformes<sup>71</sup> que “non tienen parte con nuestra naturaleça”<sup>72</sup>, y a la vez descritos como un pueblo guerrero y con un gran

65 Es decir, rusos, del Cáucaso, abjasios, circasianos, búlgaros y armenios. Tafur, *Andanças*, 91.

66 Roser Salicrú i Lluç, “De quan els esclaus no eren (només) negres africans: a l’entorn de l’esclavitud i del tràfic d’esclaus a la Mediterrània tardomedieval des de l’observatori barceloní”, *Drassana: revista del Museu Marítim* 25 (2017): 52–65.

67 Tafur, *Andanças*, 92.

68 Evgeny A. Khvalkov, “Europeans in the Black Sea Area during the Late Middle Ages: The Genoese Colony of Caffa”, *Mediaevistik* 31 (2018): 213–233, aquí: 224–225.

69 Michel Balard, “Black Sea Slavery in Genoese Notarial Sources”, 25.

70 Tafur, *Andanças*, 91.

71 Tafur, *Andanças*, 95.

72 Tafur, *Andanças*, 93.



dominio de la caballería y dedicado al comercio de los esclavos que consiguen como botín de guerra. La dimensión llega hasta el punto en que Tafur compara la suerte de los cristianos en esta región de Europa con la de los mudéjares en España<sup>73</sup>.

A pesar de que el viajero no sale de Crimea, sí tiene ocasión de visitar espacios de sociabilidad genuinamente tártaros, alejados de las estructuras genovesas de Feodosia, cuando visita la vecina *Çorcate* (Solkaht o Stari Krym) donde está montado el “Lordo basar”, es decir, la plaza del ejército o cuartel general del khan Muhammad Kuchuk, que es descrita como una gran ciudad nómada, con casas de lienzo y cuerda y dividida en dos partes, cada una con su juez regente o Gran Cadí. El veneciano Josafat Barbaro, que ejercía como factor comercial en la región en esta misma época, confirma en su *Fiaggi falti da Fenezia alla Tana in Persi*<sup>74</sup> que el campamento del khan en Tana, al otro lado del Mar de Azov, se asemejaba igualmente a una bulliciosa ciudad móvil, con comerciantes y artesanos<sup>75</sup>.

Tafur terminará su viaje a Oriente de la forma más simbólica. Combatiendo contra un grupo de turcos que tenían a unos cristianos cautivos en los Dardanelos, frente a Galípoli, en otro episodio que nos recuerda el aciago destino de los que caían en manos de capitanes esclavistas en el mar Negro. En ese lugar, a las puertas de la mítica Troya, el viajero recibirá, cómo no, un flechazo en un pie, aunque a diferencia del héroe Aquiles, el cordobés podrá continuar su viaje de regreso a Venecia para, desde allí, embarcar de vuelta a España.

#### 4 Conclusión

Aunque el relato de Pero Tafur no describe una incursión alargada en el tiempo ni detallada del mundo mongol, como las que podemos encontrar en diplomáticos como Clavijo, en comerciantes como Barbaro o en testimonios de cautivos como Johannes Schiltberger, sí ofrece, como hemos visto a lo largo del texto, varios episodios en los que hay encuentros directos e indirectos con este espacio y ventanas puntuales con otros lugares de Asia en los que también describe nexos con redes diplomáticas y comerciales compartidas. En Egipto

73 Tafur, *Andanças*, 94.

74 Véase: Evgeny A. Khvalkov, *The Colonies of Genoa in the Black Sea Region Evolution and Transformation* (Londres: Routledge, 2018).

75 Mark Grigorevich Kramarovskiy, “Del Guadalquivir a los extremos de Tartaria, primera mitad del siglo xv”, *Ermitage: Tesoros de la arqueología rusa en el MARQ* (Alicante: Museo Arqueológico de Alicante, 2011): 177–185, aquí: 181.

tendrá la ocasión de relacionarse con miembros destacados del sultanato mameluco, muchos de origen cumano y circasiano, que le abrirán una ventana narrativa al comercio de esclavos del mar Negro. En el desierto del Sinaí mostrará un interés genuino en los territorios más orientales de Asia a través de su encuentro con Niccolò de Conti, que le relatará su experiencia en el sudeste asiático y en la distante India y, finalmente, tras atravesar Anatolia y visitar una Constantinopla a punto de caer en manos otomanas, vivirá un contacto de primera mano con los tártaros de Crimea, teniendo la ocasión de ver con sus propios ojos uno de los nudos fundamentales de la red que conecta los estados remanentes del imperio mongol con Europa en el que, a través del comercio de esclavos, impactarán en la estructura social y política de tierras muy distantes.

El itinerario oriental de Tafur no solo aporta información cultural y etnográfica al círculo humanista cordobés de la época, sino que tiene un valor documental especial debido al contexto geopolítico en el que fue redactado, con el Concilio de Basilea-Ferrara-Florenia recién terminado, con Constantinopla recién ocupada por las tropas de Mehmed II y con un nuevo rey, Enrique IV, que acababa de ocupar el trono de Castilla.

No conocemos el rédito inmediato que le dio este texto a Tafur a nivel personal, pero sí sabemos que terminó sus días (una vida bastante longeva para la época) como Veinticuatro de la ciudad de Córdoba y casado con Juana Orozco, perteneciente a una adinerada familia cordobesa y con una posición muy acomodada entre el patriciado urbano<sup>76</sup> acompañado, claro, de sus esclavos de Crimea.

---

76 Rafael Ramírez de Arellano, "Estudios biográficos. Pero Tafur", *Boletín de la Real Academia de la Historia* 41 (1902): 273-293.

# Entrecruzamiento y sesgos transculturales: del Preste Juan de los mongoles a Shah Abbas I

*José Cutillas Ferrer*

## 1 Introducción

Sobre la dinastía safaví se han realizado importantes avances que han puesto al día la realidad política, sociocultural y religiosa de esta dinastía en los dos siglos que perduró (1501–1722)<sup>1</sup>. De la vitalidad y variedad de estos estudios baste recordar los recientes congresos de iranología que se han celebrado durante estos últimos años (Salamanca en 2022 y Ereván en 2023) en los que se han presentado importantes proyectos de investigación sobre los safavíes. En las relaciones entre España e Irán durante este periodo, recientemente (2006–2009) el profesor Luis Gil Fernández<sup>2</sup> plasmó con sus investigaciones las complejas e interesantes relaciones diplomáticas entre la monarquía hispánica y la dinastía safaví que se iniciaron con gran intensidad a principios del siglo XVII, pero de las que se tiene constancia desde el primer cuarto del siglo XVI. El entrecruzamiento político y cultural del Irán safaví y los reinos europeos y especialmente con la Monarquía hispánica, ha sido objeto de recientes trabajos que han intentado sacar a la luz un periodo de la historia de España poco conocido<sup>3</sup>. Y, en el análisis de este entrecruzamiento político y cultural, uno de los aspectos que más interés ha despertado es el de analizar las claves reales o simbólicas que posibilitan el acercamiento entre dos entidades

---

1 Este trabajo ha sido apoyado con una ayuda por el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Alicante (ACIE23-07).

2 Luis Gil Fernández, *El Imperio luso-español y la Persia Safávida*, 2 vols. (Madrid: Fundación Universitaria Española, 2006–2009).

3 Baste recordar además de la obra de Luis Gil Fernández, los trabajos de José Cutillas Ferrer, “Spain: Relations with Persia in the 16th and 17th Centuries” en *Encyclopædia Iranica* [Edición online] 2018, <http://www.iranicaonline.org/articles/spain-relations-persia-16-17-century>; José Cutillas Ferrer y Óscar Recio Morales, eds. *Eastern Europe, Safavid Persia and the Iberian World. Frontiers and Circulations at the Edge of Empires* (Valencia: Albatros, 2018); Enrique García Hernán, José Cutillas Ferrer, y Rudi Matthee, eds. *The Spanish Monarchy and Safavid Persia in the Early Modern Period: Politics, War and Religion* (Valencia: Albatros, 2016).

políticas tan alejadas cultural y políticamente, entre reinos tan antagónicos cultural y religiosamente como el safaví y la Monarquía hispánica<sup>4</sup>. Es evidente que la necesidad a mediados del siglo XVI de una alianza militar anti-otomana fue el trasfondo para iniciar los contactos. Sin embargo, aspectos como la credibilidad y legitimización de los encuentros son aspectos que hay que seguir estudiando para entender esos acercamientos.

Cuando comencé a trabajar sobre las relaciones hispano-safavíes (siglos XVI–XVII), me encontré con el fenómeno de la insistencia de la Monarquía hispánica y, por otra parte, de la safaví, de querer firmar una alianza militar anti-otomana. Aspecto éste, el geoestratégico y militar, que en innumerables ocasiones surge en la documentación diplomática del periodo. Existía una necesidad y buena predisposición de Madrid para acercarse a la corte safaví pese a los condicionantes religiosos. Es evidente que la necesidad de una alianza anti-otomana era el motivo que sin ambages surge como causa principal para iniciar y explicar el proceso. Sin embargo, existe poco análisis sobre el porqué y el cómo se iniciaron estos contactos y cuáles fueron los mecanismos para legitimar y dar credibilidad a las intentos de entablar relaciones directas<sup>5</sup>. Hay un aspecto que desde época ilkhani (s. XIII) se proyecta en el tiempo hasta el siglo XVII, la idea legendaria de un príncipe oriental cristiano, identificado con el paso del tiempo como el Preste Juan que viene a auxiliar a los príncipes cristianos europeos frente al avance otomano. Este es un tema recurrente

4 Un estudio que provoca muchos interrogantes sobre la credibilidad y legitimación es el ya clásico de María J. Rodríguez Salgado, *Felipe II, el "Paladín de la cristiandad" y la paz con el turco* (Valladolid: Universidad de Valladolid, 2004).

5 Una aproximación al tema en las relaciones hispano-safavíes es mi artículo José Cutillas Ferrer, "Credibilidad y percepción de las embajadas y emisarios persas a principios del siglo XVII," en *Reconocer al infiel. La representación en la diplomacia hispano-musulmana (siglos XVI y XVII)* eds. Francesco Caprioli y Rubén González Cuerva (Madrid: Silex, 2021), 189–213; Sobre las embajadas y relaciones hispano-safavíes ver: Luis Gil Fernández, *El imperio luso-español*; sobre relaciones España-Irán, José Cutillas Ferrer, "Spain: Relations with Persia in the 16th and 17th Centuries," en *Encyclopædia Iranica* [Edición online] (Nueva York: Encyclopaedia Iranica Foundation, 2018), <http://www.iranicaonline.org/articles/spain-relations-persia-16-17-century>; sobre relaciones Portugal-Irán, João Teles e Cunha, "Portugal. I. Relations with Persia in the Early Modern Age (1500–1750)" en *Encyclopædia Iranica* [Edición online] (Nueva York: Encyclopaedia Iranica Foundation, 2009) <https://iranicaonline.org/articles/portugal-i>; sobre los Habsburgo y Austria e Irán, Helmut Slaby, "Austria. I. Relations with Persia" en *Encyclopædia Iranica* [Edición online] (Nueva York: Encyclopaedia Iranica Foundation, 2012), <https://iranicaonline.org/articles/austria-i>; sobre Venecia e Irán ver Giorgio Rota, "Safavid Persia and Its Diplomatic Relations with Venice" en *Iran and the World in the Safavid Age*, eds. Willem Floor y Edmund Herzig (Londres: I.B. Tauris, 2012), 149–60.

que casi ha pasado desapercibido para el periodo concreto de las relaciones hispano-safavíes durante el siglo XVI y principios del XVII<sup>6</sup>.

## 2 La idea del Preste Juan en el entramado diplomático hispano-safaví

A finales del siglo XVI, los emisarios del shah aportan la clave que permite entender cómo se produjo una relación más fluida en las relaciones hispano-safavíes. El argumento se sustentó inicialmente en la figura mítica recurrente de la idea del príncipe cristiano oriental sustentado en la leyenda del Preste Juan y su proyección en el tiempo, junto con el supuesto argumental del contexto familiar cristiano que rodeaba al shah en la corte safaví. Esta idea a finales del siglo XVI, de un rey cristiano oriental, no era algo nuevo. En España la idea del príncipe oriental cristiano se sustentó especialmente en la obra de Marco Polo, Juan de Mandeville y Haitón de Armenia<sup>7</sup>, encontrando de esta forma un espacio en el nuevo contexto prosafaví de la corte española. Desde el siglo XIII la idea del Preste Juan se había construido sobre un cúmulo de noticias que ayudaron al mundo cristiano a construir la leyenda del rey cristiano asiático que ayudaría en la toma de Jerusalén. Sin embargo, a finales del siglo XVI cuando comienzan a establecerse las relaciones hispano-safavíes la figura mítica del Preste Juan supone no tanto el personaje idealizado de la leyenda que ayudará a los cristianos en la toma de Jerusalén, sino un concepto que legitima las relaciones con un supuesto príncipe cristiano personificado en la figura del shah y su contexto familiar, lo que le confiere la credibilidad suficiente ante la corte española para sortear los condicionantes religiosos que impedían en general, las relaciones con reinos musulmanes. Finalmente, la legitimación del shah como el príncipe cristiano oriental facilitó el inicio de las relaciones y más tarde la construcción de una identidad persa que definió durante los siglos XVI y XVII una imagen idealizada de la sociedad persa en la cultura española. En definitiva, la idea del príncipe cristiano oriental personificado en el shah legitimó las relaciones directas con el Irán safaví en el contexto de la política internacional de la época, desdibujando lo islámico de aquella sociedad oriental, para finalmente hacerla encajar dentro de la política y la

6 Recientemente han sido abordadas las relaciones pontificias por: Benjamin Weber, "Towards a Global Crusade? The Papacy and the Non-Latin World in the Fifteenth Century" en *Reconfiguring the Fifteenth-Century Crusade*, ed. Norman Housley (Londres: Palgrave Macmillan, 2017); y las venecianas por Giorgio Rota, "Venetian attempts at forging an alliance with Persia and the crusade in the fifteenth and early sixteenth centuries" en *The Crusade in the Fifteenth Century. Converging and competing cultures*, ed. Norman Housley (Londres: Routledge, 2016).

7 Ver en este volumen el capítulo de De Nicola.

mentalidad española del siglo XVI y XVII como algo diferente de lo islámico frente a lo otomano. Los persas en la sociedad española de la segunda mitad del siglo XVI y principios del siglo XVII se habían convertido en los campeones contra imperio otomano.

Este proceso de hibridación político y cultural se inserta en un proceso sociológico donde las culturas no son entidades fijas y aisladas, sino que están en constante cambio e influidas por otras culturas. La identidad cultural no es estática ni está determinada por el nacimiento, sino que es un proceso dinámico que evoluciona constantemente. A nivel cultural el término “transculturalidad” puede ayudar a entender el proceso. Este concepto fue introducido por primera vez por el filósofo alemán Wolfgang Welsch<sup>8</sup> en la década de 1990, aunque realmente lo acuñó el cubano Fernando Ortiz Fernández<sup>9</sup>, en la década de los años cuarenta del siglo XX, para describir el fenómeno de la hibridación cultural que se produce cuando las culturas interactúan y se influyen mutuamente. Según esta teoría, el proceso de transculturalidad se produce a través del intercambio, la migración, la globalización y los avances tecnológicos<sup>10</sup>. Y esto fue lo que ocurrió, se produjo una hibridación cultural entre persas y españoles mediatizada por múltiples factores a través del intercambio, uno de cuyos epicentros giró alrededor del príncipe cristiano oriental que se remontaba a la leyenda del Preste Juan.

Para entender cómo se produjo este proceso de hibridación sustentado en la instrumentalización de la figura del Preste Juan como el príncipe cristiano oriental que posibilitó y legitimó las relaciones interculturales entre culturas antagónicas, hay que remontarse a principios del siglo XIII, cuando se conoció en el mundo cristiano el avance de los mongoles por Asia Central<sup>11</sup>. Sobre la figura del Preste Juan han aparecido en las últimas décadas importantes trabajos<sup>12</sup>, así como sobre el análisis del entrecruzamiento cultural que se

---

8 Wolfgang Welsch, “Transkulturalität. Zwischen Globalisierung und Partikularisierung” en *Mainzer Universitätsgespräche. Interkulturalität. Grundprobleme der Kulturbegegnung* (Mainz: Mainzer Universitätsgespräche, 1998), 45–72.

9 Fernando Ortiz Fernández, *Contrapunteo cubano del tabaco y del azúcar. Advertencia de sus contrastes agrarios, económico, históricos y sociales, su etnografía y su transculturación* (Las Villas: Dirección de Publicaciones, Universidad Central de Las Villas, 1963).

10 Relacionado con este punto ver la obra de James Montgomery, Anna Akasoy y Peter E. Pormann, eds. *Islamic Crosspollinations: Interactions in the Medieval Middle East* (Cambridge: E.J.W. Gibb Memorial Trust, 2007).

11 Una síntesis de líneas de investigación y estudios que en la actualidad se están realizando aparece en el reciente libro editado por Timothy May y Michael Hope, *The Mongol World* (Londres: Routledge, 2022).

12 Matteo Salvatore, *The African Prester John and the Birth of Ethiopian-European Relations, 1402–1555 (Transculturalisms, 1400–1700)* (Londres & Nueva York: Routledge, 2016); Keagan

produjo entre los mongoles y el mundo europeo cristiano y los resultados que generó en el ámbito peninsular. Sin embargo, todavía se necesita más análisis<sup>13</sup>.

Podríamos preguntarnos qué elementos confieren un sentido especial a la figura del Preste Juan en el contexto europeo y por qué los elementos constitutivos de la leyenda del Preste Juan del siglo XIII se convirtieron en uno de los fundamentos, a través de la idea del príncipe cristiano oriental, que sirvieron más tarde para allanar las diferencias religiosas en la búsqueda de una alianza con la dinastía safaví. Si recordamos el contenido de la correspondencia diplomática entre Jaime II de Aragón y el ilkhán Ghazan a finales del siglo XIII, existía ya en ese tiempo una idea deformada sobre los mongoles como aliados cristianos orientales<sup>14</sup>. Es evidente que la necesidad de pactos tanto militares y comerciales estaba detrás de estos contactos. Pero, al igual que ocurrirá a finales del siglo XVI con el Irán safaví, había un trasfondo argumental que se repetía y sorprende por la intención forzada de creer en el otro un supuesto vínculo cristiano, todo ello para autoconvencerse de la legitimidad de los contactos. Este punto me llevó a preguntarme cuándo surgió la idea del Preste Juan en Occidente.

### 3 El Preste Juan y el Imperio mongol: una breve reseña

Las referencias al Preste Juan son anteriores al siglo XIII. Pero las noticias del personaje comienzan a generalizarse y expandirse en el ámbito europeo con

---

Brewer, ed. *Prester John: The Legend and its Sources* (Londres y Nueva York: Routledge, 2015); C.F. Beckingham y G.W.B. Huntingford, eds. *The Prester John of the Indies: A True Relation of the Lands of the Prester John, being the narrative of the Portuguese Embassy to Ethiopia in 1520 written by Father Francisco Alvares*, trad. Lord Stanley of Alderley (1881) (Londres y Nueva York: Routledge, 2010 [1961]); Lev Nikolaevich Gumilev, *Searches for an Imaginary Kingdom: The Legend of the Kingdom of Prester John* (Cambridge: Cambridge University Press, 2009 [1970]); Charles F. Beckingham y Bernard Hamilton, eds. *Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes* (Aldershot y Hampshire: Variorum, 1996).

13 Alexander V. Maiorov y Roman Hautala, eds. *The Routledge Handbook of the Mongols and Central-Eastern Europe: Political, Economic, and Cultural Relations* (Londres y Nueva York: Routledge, 2021); Peter Jackson, *The Mongols and the West: 1221–1410* (Harlow y Nueva York: Pearson Longman, 2005).

14 Desafortunadamente no pude seguir trabajando en esta línea de investigación. Después con el trabajo de Luis Gil Fernández y la inmersión en la documentación de las relaciones hispano-safavíes volvió a aparecer de nuevo la figura del Preste Juan. Ver José Cutillas Ferrer, “Los ilhānīs y la Corona de Aragón: La carta de Jaime II a Ġāzān-Ḥān” *eHumanista/IVITRA* 4 (2013): 303–18, [https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7\\_eh/files/sitefiles/ivitra/volume4/21.%20cutillas](https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7_eh/files/sitefiles/ivitra/volume4/21.%20cutillas). Sobre el proyecto de alianza de Jaime I con el ilkhán Abaqa (1267–69) véase en este volumen el capítulo de Marcos Hierro y el capítulo de García Espada sobre la alianza franco-mongola.

las conquistas de los mongoles por Asia Central y Persia a principios del siglo XIII (1219–1223). Y especialmente el detonante que exacerba la imaginación de los cristianos europeos sobre el Preste Juan son las conquistas de los mongoles sobre los reinos musulmanes orientales. Y como apuntaba más arriba es aquí donde se inicia este proceso de reaparición fluctuante de la figura del Preste Juan hasta el siglo XVI y XVII. Hay que tener en cuenta que en los procesos de transculturalidad, los individuos y las comunidades pueden adoptar o incorporar elementos de otras culturas en la suya propia, o pueden modificar y adaptar las prácticas culturales existentes para que se ajusten mejor a sus necesidades o preferencias. Estos procesos pueden dar lugar a la aparición de formas culturales híbridas que mezclan diferentes elementos culturales de manera única. Pero en ocasiones, el proceso de transculturalidad no ocurre como adaptación de un elemento de otra cultura, un objeto, una práctica o un valor, sino como la confirmación de una idea proyectada en el otro. En otras palabras, la proyección en el otro de un producto conformado a nivel intelectual fruto, en el caso de la Europa occidental, de una necesidad de encontrar al príncipe cristiano asiático para aliarse con él y derrocar a los mamelucos en el siglo XIII. En el entrecruzamiento cultural los europeos adoptaron e incorporaron no un elemento cultural de otra cultura, sino que aprovecharon un hecho real que nada tenía que ver con el Preste Juan, para construir el personaje en beneficio propio, instrumentalizándolo y ajustándolo a las necesidades de la cristiandad europea. La construcción de la leyenda del Preste Juan no dio lugar a la aparición de formas culturales híbridas que mezclasen diferentes elementos culturales de manera única. Por el contrario, generó y posibilitó la construcción de una idea en Europa, de un personaje que se moldeó desde un trasfondo de leyenda, desde el imaginario subliminal de la cristiandad a principios del siglo XIII y que volvería a reproducirse *grosso modo* con el mismo objetivo a lo largo del tiempo hasta el siglo XVII.

En el siglo XIII, los mongoles no estuvieron involucrados directamente en la creación de la leyenda del Preste Juan. Con anterioridad ya se conocía en Europa la idea del Preste Juan asiático<sup>15</sup>. No será hasta el año 1221 cuando los cruzados de Damietta en Egipto reciban la primera noticia de la expansión de los mongoles por Asia Central, Persia y la actual Afganistán. Y esta noticia fue la que reavivó el mito de un príncipe cristiano asiático. La noticia transmitida en árabe confirmaba que alguien de la familia del Preste Juan, un familiar al que llamaban rey David venía al rescate de los cristianos. Esta noticia fue

---

15 La tesis clásica que sitúa el origen del mito en la crónica del obispo Oton de Freising, la caída de Edessa en 1144 y la elaboración de la carta por parte de la cancellería imperial de Federico I unas décadas después es reseñada dentro de esta obra en el capítulo de Martín Ríos.



rápida­mente traducida al latín<sup>16</sup>. Y de esta versión sobrevivieron tres versiones. Dos de ellas son interesantes por la difusión que tuvieron: *Relatio de Davide e Historia gestorum David regis Indorum*. *Relatio de Davide* fue enviada por el príncipe Bohemundo IV de Antioquía al obispo de Acre Jacobo de Vitry durante la quinta cruzada y éste la remitió al papa Honorio III, al Duque Leopoldo de Austria y al canciller y maestre de la Universidad de París<sup>17</sup>.

Pero veamos cómo se gestó esta segunda actualización de la leyenda del Preste Juan en el siglo XIII para poder constituirse en nexo entre el mundo oriental y el europeo. El sustrato desde el que surge la leyenda en Asia Central es la entrada del cristianismo sirio-oriental, comúnmente denominado nestoriano, en las naciones keraitas y manimanas a finales del siglo X<sup>18</sup>. Sin este trasfondo es imposible entender el surgimiento de Chinggis Khan. Sin embargo, no fue él a quien primero se identificó con el Preste Juan, sino el príncipe naimano Küchülüg (r. 1211–1218). Cuando Chinggis Khan fue reconocido líder en la *quriltai* de 1206 y derrotó a la tribu naimana de Taiyang Khan, el hijo de éste, Küchülüg, no aceptó el liderazgo de Chinggis. Buscó refugio en la corte del Qarakhitai de Yelü Zhilugu (r. 1178–1211) de la dinastía Liao en Gur-Khan, donde logró ser consejero en la corte y casarse con una hija de Zhilugu, para después rebelarse y arrebatarle el trono<sup>19</sup>. Así pues, la leyenda del príncipe cristiano comenzó a gestarse con Küchülüg cuando comenzó a acosar a los reinos musulmanes centroasiáticos. Y cuando Küchülüg se enfrentó al shah de Corasmia, ‘Ala al-Din Muhammad Sanjar (r. 1200–1220), comenzó a expandirse la noticia de su política antimusulmana en Oriente, lo cual tuvo un gran impacto. Y este dato es el que nos interesa. El historiador Juwayni nos da la clave cuando relata las noticias de la represión que llevó a cabo Küchülüg entre los musulmanes en los territorios conquistados de Asia Central. Dice Juwayni:

Desde aquí, Küchülüg se dirigió a Khotan y se apoderó de ese país, tras lo cual obligó a los habitantes a abjurar de la religión de Muhammad, dándoles a elegir entre dos alternativas: adoptar el credo cristiano o

16 David Morgan, “Prester John and the Mongols” en *Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes*, 159–60; Oliver de Paderborn, *The Capture of Damietta*, trad. J.J. Gavigan (Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 1948), 71.

17 Jean Richard, “The *Relatio de Davide* as a source for Mongol History and the Legend of Prester John” en *Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes*, 139–40.

18 Erica C.D. Hunter, “The Conversion of the Kerait to Christianity in A.D. 1009”, en *Zentralasiatische Studien*, 22 (1989): 140–63; Dashdondog Bayarsaikhan, “Nestorian Christianity among the Mongols” en *The Mongol World*, eds. Timothy May y Michael Hope (Londres y Nueva York: Routledge, 2022), 631–41.

19 Morgan, “Prester John and the Mongols,” 159.

idolátrico o vestir el atuendo de los khitay (chamanes). Y como era imposible pasarse a otra religión, por dura necesidad se vistieron con el traje de los khitayanes [...] Se interrumpió la llamada a la oración de los almuédanos, y el culto monoteísta y creyente; y se cerraron y destruyeron las escuelas. Un día, en Khotan, sacó a los grandes imanes a la llanura y empezó a discutir de religión con ellos. Uno de ellos, el imam 'Ala al-Din Muhammad de Khotan, se aventuró a discutir con él: Después de ser torturado, fue crucificado en la puerta de su madrasa, ... Así fue como la causa musulmana llegó a un lamentable final, es más, fue completamente aniquilada, y la opresión y la maldad sin fin se extendieron sobre todos los siervos de Dios<sup>20</sup>.

La campaña de Küchülüg contra el reino musulmán de 'Ala al-Din Muhammad, shah de Corasmia, metamorfosearon la imagen de Küchülüg en la de un héroe contra el islam. Küchülüg era un nestoriano convertido al budismo, pero la verdadera historia se dejó de lado y se ensalzó su enfrentamiento con 'Ala al-Din Muhammad y su política antimusulmana. Estos acontecimientos pudieron haber llegado a Damietta y ser interpretados como una señal premonitoria de la llegada del Preste Juan<sup>21</sup>.

Después de la caída del reino Qarakhitai y de Küchülüg, Chinggis Khan pasó a liderar la conquista de los reinos musulmanes y ser considerado un príncipe asiático cristiano en determinados círculos del Occidente latino<sup>22</sup>. Y al igual que pasaría con Shah Abbas a finales del siglo xvi, la imagen de Chinggis Khan se construyó en Occidente sobre un cúmulo de rumores que se sustentaban en señales premonitorias de supuestas visiones de Cristo que Chinggis había tenido, tal como apunta David Morgan, basándose en *Crónicas Georgianas* cuya traducción realizó Brosset. Estas noticias fueron las que llegaron a los cruzados en Damietta y exacerbaron sus ánimos esperando la llegada del aliado oriental<sup>23</sup>.

Pero no todo fueron muestras de júbilo, especialmente cuando la realidad de las conquistas de Chinggis Khan provocaron que a partir del año 1240 surgieran interrogantes en Roma que intentaban explicar ciertas incongruencias en este supuesto aliado asiático. Las conquistas no abarcaron únicamente

---

20 John Andrew Boyle, *The History of the World-Conqueror by 'Ala-ad-Din 'Ata-Malik Juvaini. Translate from the text of Mirza Muhammad Qazvini*, vol. 1 (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1958), 65–6.

21 Boyle, *The History of the World-Conqueror*, 64, n. 11.

22 Morgan, "Prester John and the Mongols" 161.

23 Morgan, "Prester John and the Mongols" 161–62.

territorios musulmanes, también afectaban a reinos cristianos. Las noticias que llegaban eran muy inquietantes. Sin embargo, la explicación pronto se recondujo hacia una cierta lógica cristiana. Como sugiere David Morgan, la invasión de Europa provocó un gran desconcierto. Entre el cúmulo de especulaciones sobre la verdadera causa de su expansión hacia Europa, conservadas en *Chronica Majora* del cronista Mateo Paris, se encuentra una que relaciona a los tres Reyes Magos con los mongoles, que serían sus descendientes y, por tal motivo, su avance estaba justificado por el afán de estos de llegar a la catedral de Colonia y recoger los cuerpos de sus antepasados los tres Reyes Magos<sup>24</sup>.

La noticia venía legitimada por otra. En el año 1248 el rey Luis IX de Francia cuando preparaba la cruzada contra el Egipto mameluco recibió una embajada en Chipre del general mongol Eljigidei en la que iban dos cristianos nestorianos. Estos confirmaron a la corte de Luis IX que tanto Eljigidei como Güyüg Khan, el nieto de Chinggis Khan, eran cristianos y que este Güyüg había sido recientemente bautizado y además era hijo de una de las hijas del Preste Juan<sup>25</sup>. Cabría preguntarse si estos emisarios mongoles en el juego diplomático sabían de las debilidades de los europeos por el Preste Juan. Otro personaje relacionado con el entorno cortesano de Luis IX, el famoso Guillermo de Rubruk, enviado como embajador ante los mongoles tuvo también con su obra *Itinerarium*<sup>26</sup> un papel destacado en la construcción de la leyenda<sup>27</sup>. Marco

24 "Omnes populos et principes regionum, secundum non causam, ut causam, tempore quietis decipiunt. Nunc se propter Magos reges, quorum sacris corporibus ornatur Colonia, in patriam suam reportandos; nunc propter avaritiam et superbiam Romanorum, qui eos antiquitus oppresserunt, relidendam; nunc propter subdendas sibi barbaras tantum et Hyperboreas nationes; nunc propter furorem Theutonicum sua modestia temperandum; nunc propter militiam a Gallis addiscendam; nunc propter terrae fertilitatem, quae suae multitudini sufficere possit, acquirendam; nunc propter peregrinationem ad Sanctum Jacobum in Galicia terminandam, egressos se patriam mentiuntur. Pro quibus figmentis, quidam eis reges simplices, inito foedere, liberum per terras suas transitum concesserunt, eisque foedera non servantibus, nihilominus perierunt". "Quoidam, epistola archiepiscopo Burdegalensi transmissa terribilis nimis: Letter of Ivo de Narbonne respecting the Tatars," en *Matthaei Parisiensis. Chronica Majora. Rerum Britannicarum Medii Aevi scriptores*. vol. 4, 1240–1247, ed. Henry Richards Luard (Londres: Longman, 1877), 276; Morgan, "Prester John and the Mongols", 163–64.

25 Morgan, "Prester John and the Mongols", 164. Sobre el tratamiento que da Joinville al episodio ver en este volumen el capítulo de Martín Alvira.

26 Peter Jackson, trad. y David Morgan, ed. *The mission of Friar William of Rubruck. His journey to the court of the Great Khan Möngke, 1253–1255* (Indianapolis/Cambridge: Hackett Pub. Co., 1990 [reimpr. 2009]).

27 "It is this Kushluk, to whom Rubruquis assigns the role of King (or Prester) John, the subject of many wonderful stories. And Mr. Wylie points out that not only was his father Taiyang Khan, according to the Chinese histories, a much more important prince than Aung Khan or Whang Khan the Kerait, but his name *Tai-Yang-Khan* is precisely 'Great

Polo menciona a un tal George, descendiente del Preste Juan<sup>28</sup>. Así pues, el Preste Juan ganaba realidad en la sociedad europea cristiana del siglo XIII<sup>29</sup>.

#### 4 El Preste Juan en Irán: los reinos europeos y los shahs persas

A principios del siglo xv uno de los reinos de la península ibérica ya había mostrado interés por otro supuesto rey asiático legitimado como descendiente de Chinggis Khan, Timur. Como siempre, el interés se centraba en crear una alianza anti-otomana, en este momento contra el sultán otomano Bayezid I (r. 1389–1402), y de esta forma garantizar el comercio en Oriente Medio. Fue Enrique III de Castilla (r. 1390–1406) quien envió una embajada compuesta por Payo Gómez de Sotomayor y de Hernán Sánchez de Palazuelos en 1402 para firmar esta alianza anti-otomana con Tamerlán (Timur Lang, r. 1370–1405). La embajada retornará con un embajador timurí, Muhammad al-Kashi, y dos

---

King John' as near as John (or Yohana) can be expressed in Chinese. He thinks therefore that Taiyang and his son Kushluk, the Naimans, and not Aung Khan and his descendants, the Keraits, were the parties to whom the character of Prester John properly belonged, and that it was probably this story of Kushluk's compute of the Karakhitai monarch (Roi de Fer) which got converted into the form in which the relates it of the *Roi d'Or*." *The Book of Ser Marco Polo. The Venetian Concerning the Kingdoms and Marvels of the East*. Translated and edited with notes, by Colonel Sir Henry Yule vol. 2 (Londres: John Murray, 1903), 19–20, n. 20.

- 28 Morgan, "Prester John and the Mongols" 166–67; "However, at the end of those two years King Caidu assembled an army composed of a vast force of horsemen. He knew that at Caracoron was the Great Kaan's son Nomogan, and with him George, the grandson of Prester John." *The Book of Ser Marco Polo*, 460; Fray Juan de Montecorvino menciona al rey George en sus *Cartas* y dice haberlo bautizado. Ver Henry Yule, *Cathay and the Way Thither being a collection of medieval notices of China*, vol. 1 (Londres: Hakluyt Society, 1866), 197–203. George era el rey Önggüd Körgis o Gorguz (r. 1264?–98) recibió como esposas a dos hijas de Qubilai Khan. Activo en la lucha contra las incursiones de Qaidu Khan y sus aliados, Körgis fue finalmente capturado y ejecutado por las fuerzas de Qaidu en 1298. Posiblemente sus restos se encuentran en la ciudad de Koshang donde el rey George o Körgis tuvo su residencia y donde Juan de Montecorvino lo convirtió del nestorianismo al catolicismo. Ken Parry, "The Art of the Church of the East in China" en *Jingjiao. The Church of the East in China and Central Asia*, eds. Roman Malek y Peter Hofrichter (Abingdon y Nueva York: Routledge, 2002, [reimp. 2022]) 327; fuentes bibliográficas sobre el rey George: Maurizio Paolillo, "A Nestorian Tale of Many Cities. The Problem of the Identification of Urban Structures in Önggüt Territory during the Yuan Dynasty according to Chinese and Western Sources," en Roman Malek y Peter Hofrichter eds. *Jingjiao. The Church of the East in China and Central Asia* (Abingdon y Nueva York: Routledge, 2002 [reimp. 2022]), 369–70, n. 44.
- 29 Morgan, "Prester John and the Mongols," 167.

cristianas liberadas del harén de Bayezid I. Enrique III en respuesta enviará otra embajada en 1403, la conocida embajada de Ruy González de Clavijo (m. 1412) a Samarcanda<sup>30</sup>.

A finales del siglo xv una nueva oleada de embajadas europeas fue enviada hacia oriente, especialmente venecianas. En 1463, el Senado veneciano, buscando aliados contra los otomanos envió a Lazzaro Querini a Tabriz a la corte de Uzun Hasan (r. 1452–1478). Después envió a otro emisario, Caterino Zeno<sup>31</sup>. Curiosamente éste se había casado con Violante di Crespo di Niccolò, hija del duque de Andria, que se relaciona, aunque no sin cierta polémica con Teodora Despina como sobrina de ésta y, por lo tanto, relacionado con el grupo familiar extenso de Uzun Hasan por su matrimonio con Despina como ahora veremos<sup>32</sup>. Posteriormente, en el año 1473, el ducado enviará a Giosafat Barbaro, y más tarde a Ambrogio Contarini<sup>33</sup>. Y podríamos seguir, pero lo interesante es cómo se fue tejiendo un entramado de relaciones diplomáticas y militares haciéndolo girar alrededor del sustrato familiar cristiano de la corte de Uzun Hasan. Uzun Hasan era el sultán de la confederación Aq Qoyunlu que reino entre los años 1452 y 1478, y que surgió tras la debacle de la dinastía timur. Reinó sobre la mayor parte del actual Irán y la mayor parte de Azerbaiyán hasta la región oriental del imperio otomano<sup>34</sup>.

El siguiente dato no es menor para entender el desarrollo posterior de las relaciones con la dinastía safaví en el siglo xvi. Durante la segunda mitad del siglo xv se pasa de una relación diplomática distante y difusa a una más cercana hasta el punto de producir alianzas matrimoniales<sup>35</sup>. El caso más interesante es el que hemos mencionado más arriba de Uzun Hasan que se había casado en 1458 con Teodora Megale Comnene, también conocida como Teodora Despina

30 Ver en este volumen el capítulo de Rafael Beltrán.

31 Charles Grey, "Travels in Persia, by Caterino Zeno" en *A Narrative of Italian Travels in Persia in the Fifteenth and Sixteenth Centuries* (Londres: Hakluyt Society, 1873 [reimp. 2016]), 1–65.

32 Martino Mazzon, "Zeno, Caterino" en *Dizionario Biografico*, [https://www.treccani.it/enciclopedia/caterino-zeno\\_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/caterino-zeno_(Dizionario-Biografico)); Giuseppe Caraci, "Zeno, Caterino" en *Enciclopedia Italiana*, [https://www.treccani.it/enciclopedia/caterino-zeno\\_\(Enciclopedia-Italiana\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/caterino-zeno_(Enciclopedia-Italiana)).

33 Giosafat Barbaro y Ambrogio Contarini, *I viaggi in Persia degli ambasciatori veneti Barbaro e Contarini*, eds. L. Lockhart et al. (Roma: Librería dello Stato, 1973).

34 Sobre Uzun Hasan ver Vladimir Minorsky y C.E. Bosworth, "Uzun Ḥasan" en *Encyclopaedia of Islam*, vol. 10: T–U, 2ª ed. (Leiden: E.J. Brill, 2000), 963–67; Sobre los Aq Qoyunlu, ver Rosemarie Quiring-Zoche, "Aq-Qoyunlū" en *Encyclopaedia Iranica*, vol. 11 (Nueva York: Encyclopaedia Iranica Foundation, 1987), 163–68.

35 David Thomas y Alex Mallett eds. *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 5 (1350–1500)* (Leiden: E.J. Brill, 2013), 555.

Khatun, hija de Juan IV Gran Comneno de Trebisonda (r. 1429–1459) y de Bagrationi. Con este matrimonio, Uzun Hasan reforzó su alianza anti-otomana con Juan IV y se ganó el apoyo de muchos griegos, armenios y georgianos. Sin embargo, lo interesante es que la hija de Uzun Hasan y Teodora, Halima Begom o Alamshah Khatun o Begi Agha (1460–1522), tal como se la conoce en fuentes islámicas o Marta en las fuentes cristianas, se casó con Shaykh Haydar, convirtiéndose en la madre del primer shah de la dinastía safaví, Shah Isma‘il I (r. 1502–1524)<sup>36</sup>.

A principios del siglo XVI, con Shah Isma‘il ya en el trono, se volvería a reproducir el mismo entramado alrededor del Preste Juan y el interés europeo por el príncipe cristiano asiático. Y no es baladí la noticia que transmite el italiano Pedro Mártir de Anglería desde Egipto a principios del siglo XVI a la corte española del nuevo rey de Persia convertido al cristianismo, dice, y además especialmente combativo con los otomanos<sup>37</sup>. Esta noticia provocó en la corte española, una vez más, la reaparición de la idea del Preste Juan<sup>38</sup>.

A lo largo del siglo XVI el desenlace de la guerra entre safavíes y otomanos y las paces firmadas entre ambos, no permitieron concluir la ansiada alianza entre los reinos cristianos con la dinastía safaví. Pero a finales del siglo XVI culminó la primera embajada de Shah Abbas a Europa. Lo interesante de esta embajada es que la credibilidad de los contactos se sustentó, como ya había ocurrido con anterioridad, en la idea del Preste Juan y en los antecedentes cristianos de la corte safaví que precedían al mismo shah y, algo mucho más extraordinario, la querencia manifestada por el shah hacia el cristianismo. A principios del siglo XVII, en 1600, llegó a Roma desde India el jesuita portugués Francisco de Acosta, junto con Diego de Miranda. Por entonces se hallaba en Roma un persa, el factor Assán Begh (Hasan o Asad Beg), quien, bajo la

36 Ver Roger M. Savory y Ahmet T. Karamustafa, “Esmā‘il I Šafawī,” en *Encyclopædia Iranica*, vol. 8 (Nueva York: Encyclopaedia Iranica Foundation, 1998), 628–36; Charles Grey, “Travels in Persia, by Caterino Zeno” en *A Narrative of Italian Travels in Persia in the Fifteenth and Sixteenth Centuries* (Londres: Hakluyt Society, 1873 [reimp. 2016]), viii.

37 Pietro Martire d’Anghiera, *Opus epistolarum Petri Martyris Anglerii Mediolanensis protototarii apostolici atque a consiliis rerum Indicarum* (Aedibus Michaelis de Eguian, 1530); *Epistolario. Colección de Documentos inéditos para la Historia de España, t. 9*, ed. trad. José López de Toro (Madrid: Imprenta Góngora, 1953), 430.

38 La idea de un rey cristiano persa se convirtió en un tema recurrente en la corte española durante el primer cuarto del siglo XVI (Enrique García Hernán, “Persian Knights in Spain: Embassies and Conversion Processes” en *The Spanish Monarchy and Safavid Persia in the Early Modern Period*, eds. E. García Hernán, J. Cutillas y R. Matthee (Valencia: Albatros, 2016), 63–6. Esta idea se afianzó en España, como puede verse en la obra de 1682 la *Descripción de la Sinapia* en la que se presenta una utópica comunidad cristiana de Persia. García Hernán, “Persian Knights”, 65.

apariencia de mercader, ocultaba la misión del shah de informar de la embajada de Husayn Ali Beg y Antonio Sherley, donde iba el futuro Don Juan de Persia<sup>39</sup>. Reconocido este tal Assán Begh por Diego de Miranda que lo había conocido en Ormuz, pronto el mercader persa le mostró su verdadera misión.

Diego de Miranda le presentó al obispo de Pistoia y en su presencia el persa reveló su secreto que no era otro que conseguir la coalición de persas y cristianos contra el turco. Pero lo interesante es que Assán Begh basó su propuesta en la legitimidad que representaba la supuesta simpatía pro-cristiana del shah. Se basó en que la madre y esposa del shah eran cristianas y que el mismo shah deseaba que el papa enviase a sus reinos sacerdotes de rito latino. También manifestó que el shah sentía el deseo de convertirse y bautizarse, y el no llevarlo a la práctica se debía al temor del escándalo que produciría entre los musulmanes<sup>40</sup>. Otra vez el juego sutil en torno a las falsas verdades y la predisposición europea a encontrar el supuesto príncipe aliado cristiano oriental.

Volviendo al relato del comerciante persa y sus declaraciones, el obispo envió una detallada relación de los hechos al pontífice por medio de su hermano, Antonio Abbiosi. Y para dar más credibilidad al extraordinario hecho, el jesuita Francisco de Acosta confirmó en su informe la querencia del shah por el cristianismo. Además, para disipar todavía más las posibles dudas que generaba tan insólita noticia, todos los informes llegados a la Santa Sede coincidían en resaltar la buena disposición de Shah Abbas para recibir el mensaje cristiano<sup>41</sup>. De ahí la inmensa felicidad del pontífice Clemente VIII que felicitó al shah y le manifestó estar dispuesto a enviarle jesuitas desde la India a predicar el Evangelio en Persia, ya que esta alianza traería múltiples beneficios en la guerra contra el imperio otomano<sup>42</sup>.

De esta forma a principios del siglo XVII la política del papado y la Monarquía hispánica recuperaban de nuevo a los cristianos orientales y la idea del

39 António de Gouvea, "Relato que hizo un día en Venecia ante el Obispo de Pistoia y Diogo de Miranda, Assad Beg, sobre la supuesta conversión de Shāh 'Abbās al cristianismo" en *Relaçam em qve se tratam as gverras e grandes victorias que alcançou o grãde Rey de Persia Xá Abbas do grão Turco Mahometto, & seu filho Amethe: as quais resultarão das Embaixadas, q̃ por mandado da Catholica & Real Magestade del Rey D. Felipe segundo de Portugal fizerão algũs Religiosos da ordem dos Eremitas de S. Augustinho a Persia* (Lisboa: Pedro Crasbeeck, 1611), ff. 55b-56a; "De lo que en Venecia dixo Assan, moro enviado del Persiano, hecho por el obispo Abioso, de que se ha dado copia a S(u) S(antidad)" (Archivo General de Simancas, E K 1630), f 68; ver Gil, *El imperio luso-español*, vol. 1, 106-15.

40 "De lo que en Venecia dixo Assan", f 68.

41 Herbert Chick, ed. trad. *A Chronicle of the Carmelites in Persia: The Safavids and the Papal Mission of the XVIIth and XVIIIth Centuries*, vol. 1, (Londres: Eyre & Spottiswoode, 1939 [reimpr. 2012]), 81-9.

42 Cutillas, "Spain: Relations with Persia in the 16th And 17th Centuries".

Preste Juan. Se inició una labor evangelizadora y, además, con varios frentes abiertos. En India donde se sabía de los cristianos de Santo Tomás, con la misión del arzobispo de Goa, Aleixo de Meneses a principios del s. XVII<sup>43</sup>; a Etiopía con el Padre Francisco Alvares<sup>44</sup> en 1520 y, a Persia, donde un príncipe oriental se erigía en el nuevo Preste Juan. En este momento, curiosamente, surgían más que nunca por Oriente Medio cristianos a los que se llamaba del Preste Juan. Así a principios del siglo XVII, alrededor de 1605, el rey de Ahvaz en Irán, Asid Mubarak, cuyo reino aparece en las fuentes españolas y portuguesas como del Mombareca, solicitó al virrey de la India ayuda para tomar Basora. En esta petición y otras posteriores (1609, 1610) se informaba al virrey que en las posesiones del Mombareca “vivían más de dos mil Christianos de los que comúnmente llaman del P(rest)e Juan”<sup>45</sup>.

## 5 Conclusión

El Preste Juan, desde su aparición en el siglo XIII vinculado a los mongoles, fue un elemento que se instrumentalizó pasando a ser una leyenda hecha realidad para legitimar los contactos y credibilidad de cualquier posible alianza con un reino musulmán. El caso más interesante es el que apunta a Shah Abbas a finales del siglo XVI como el que mejor supo jugar la baza de la debilidad y necesidad europea de hacer resurgir al Preste Juan. La búsqueda de una alianza con Shah Abbas se vio facilitada por la confirmación de la presencia de cristianos entre los miembros de la familia del shah o las manifestaciones o rumores de la supuesta querencia por el cristianismo del mismo shah, como había ocurrido tiempo antes en el caso de Shah Isma'il. En definitiva, estos factores se convirtieron en la base argumental para legitimar estas relaciones.

La idea del Preste Juan metamorfoseado en un Chinggis Khan, Tamerlan, Uzun Hasan o, a finales del siglo XVI y principios del siglo XVII, en un supuesto criptocristiano como Shah Abbas, se instrumentalizó para dar credibilidad y legitimar los contactos. Y si Chinggis Khan fue para la cultura europea el

43 Ant3nio de Gouvea, *Jornada do Arcebispo de Goa Dom Frey Aleixo de Menezes* (Coimbra, 1606); edici3n moderna de Joaquim O. Bragança y Avelino de Jesus da Costa eds. *Jornada do Arcebispo* (Lisboa: Ediç3es Didaskalia, 1988).

44 Beckingham y Huntingford, *The Prester John of the Indies*.

45 Toda la documentaci3n relativa al Mombareca se encuentra reunida en un cuadernillo en AGS E 263 s.f. El tema ha sido parcialmente estudiado por Roberto Gulbenkian, “Relaç3es pol3tico-religiosas entre os portugueses e os mandeios da Baixa mesopot3mia e do Kuzist3o na primeira metade do s3culo XVI” *Anais. Academia Portuguesa da Hist3ria*, 32, 2 (1989), 251–57.



príncipe cristiano oriental que vencería a los musulmanes y les devolvería Jerusalén, en el siglo XVI y XVII, Shah Isma'íl y Shah Abbas serán idealizados en la cultura española como los campeones contra el islam y contra los otomanos. De estas transformaciones fueron artífices los emisarios e intermediarios orientales, los embajadores mongoles nestorianos del siglo XIII o los factores de Shah Abbas a principios del XVII, como Khwaja Safar<sup>46</sup>, que pronto explotaron el argumento del Preste Juan o el sustrato cristiano en la corte safaví para favorecer los contactos y alianzas. Mostrando que la ansiada reaparición de un príncipe cristiano oriental frente a los musulmanes podía ser una realidad. Evidentemente, este juego diplomático redujo las exigencias religiosas en el diálogo político, haciendo que la figura del Preste Juan resultase de crucial importancia para eliminar las asimetrías en las relaciones entre estos dos mundos, y posibilitar de forma sutil el diálogo entre dos reinos antagónicos religiosamente hablando, como eran la Monarquía hispánica y la dinastía safaví.

---

46 José Cutillas, "Armenians, Diplomats, and Commercial Agents of Shah 'Abbās: The European Journey of Khvāja Safar (c. 1609–14)", *Journal of Persianate Studies*, 11, 1 (2018), 1–29.

## ¿El Preste Juan en las Indias?

Martín F. Ríos Saloma

### 1 En busca del Preste Juan

En su *Historia general de las Indias* publicada en 1552, el cronista Francisco López de Gómara explicaba el origen del nombre que Colón otorgó al Nuevo Mundo vinculando a las islas y tierra firme descubiertas por el Almirante de la mar Océano con el mítico reino del Preste Juan:

Es bien verdad que de la India se dijeron las Indias. India propiamente se dice aquella provincia de Asia donde Alejandro Magno hizo guerra, la cual tomó nombre del río Indo [...]. De esta gran India, que también nombran Oriental, salieron grandes campañas de hombres, y vinieron (según cuenta Heródoto) a poblar en la Etiopía, que está entre la mar Bermeja y el Nilo, y que ahora posee el preste Gian. [...] de la India, pues, del preste Gian, donde ya contrataban portugueses, se llamaron nuestras Indias, porque o iba o venía de allá la carabela que con tiempo forzoso aportó a ellas; y como el piloto vio aquellas tierras nuevas, llamólas Indias, y así las nombraba siempre Cristóbal Colón<sup>1</sup>.

El pasaje del cronista soriano sirve de punto de partida para llevar a cabo un recorrido que permita analizar la vinculación entre el mundo asiático y el Nuevo Mundo bajo las nuevas miradas impulsadas por la historia global<sup>2</sup>. Hace treinta años el mundo iberoamericano conmemoró el Quinto Centenario

- 
- 1 Francisco López de Gómara, *Primera y segunda parte de la Historia general de las Indias con todo el descubrimiento y cosas notables que han acaecido dende que se ganaron hasta el año de 1551. Con la conquista de México y de la Nueva España* (Zaragoza: Agustín Millán Impresor, 1552), f. XII v. El vínculo entre Asia y el proceso de reconocimiento de América fue analizado en profundidad por Edmundo O'Gorman, *La invención de América. Investigación acerca de la estructura histórica del nuevo mundo y del sentido de su devenir* (México: Fondo de Cultura Económica, 1995 [1958]) y Luis Weckmann, *La herencia medieval de México* (México: Fondo de Cultura Económica-El Colegio de México, 1994), 32–47.
  - 2 Entre otros: Sanjay Subrahmanyam, *Aux origines de l'histoire globale* (París: Collège de France / Fayard, 2014); Diego Olstein, *Pensar la historia globalmente* (México: Fondo de Cultura Económica, 2019).

de la empresa colombina. En buena medida los debates generados entonces, tanto en el mundo académico como en la prensa, sobre la denominación del acontecimiento – “Descubrimiento”, “Conquista”, “Encuentro”, “Genocidio”, etc. – vistos a la luz del tiempo no fueron un síntoma que anunciaba la ruptura del paradigma historiográfico basado en la interpretación nacionalista y eurocéntrica de la historia. Anclada en su tradición historiográfica, España inició la organización de la “conmemoración” bajo el signo del “descubrimiento”, mientras que los países americanos reclamaban su lugar como protagonistas de la historia mundial y no únicamente como sujetos pasivos sobre los cuáles se proyectaban las ilusiones, sueños y ambiciones del Viejo Mundo<sup>3</sup>.

Pero, así como es necesario reconocer al otro en este proceso de encuentros y desencuentros, también es imperativo comprender en su contexto a los actores europeos que en el siglo XVI llevaron a cabo los viajes exploratorios, los procesos de colonización, la descripción de la nueva realidad natural y humana y la síntesis de dichos saberes, proyectando sobre la orilla izquierda del Atlántico su bagaje y sus prejuicios<sup>4</sup>. Por obvias razones, la historiografía ha priorizado el análisis del contexto mediterráneo en general e hispánico en particular y la importancia del mundo asiático queda desplazada al momento del descubrimiento del mar del Sur y al inicio de las exploraciones cortesianas sobre el litoral pacífico de la Nueva España con el fin de fundar los puertos necesarios que permitieran al capitán extremeño alcanzar finalmente la ruta de la especiería.

Asia fue sin duda uno de los protagonistas del descubrimiento, pues no sólo era la meta última de la derrota colombina, sino el objetivo principal de los Reyes Católicos que buscan entablar relaciones con el gran khan, de tal suerte que, en última instancia, la integración euroasiática desarrollada entre

3 Sobre la polémica en torno a la forma de denominar este acontecimiento histórico véase: Carmen Bernard, “Introducción” en *Descubrimiento, conquista y colonización de América a quinientos años*, ed. Carmen Bernard (México: Fondo de Cultura Económica-Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1994), 7–16, en especial 8–10; Julio Izquierdo Labrado, “Análisis de diversas perspectivas sobre el descubrimiento de América” en *Gestación, perspectivas e historiografía del descubrimiento de América*, ed. David González Cruz (Madrid: Sílex, 2018), 37–80. Francesca Cantù sintetiza así el sentido de la polémica: “El advenimiento del Nuevo Mundo no se realizó solamente bajo la forma del descubrimiento, más o menos recíproco, sino también bajo la forma de la conquista, es decir, de la reciprocidad negada”. Francesca Cantù, *Conciencia de América. Crónicas de una memoria imposible* (Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú-Fondo Editorial, 1995), 10.

4 Un ejemplo de esta perspectiva de análisis puede encontrarse en Martín Ríos Saloma ed. *El mundo de los conquistadores* (Madrid-México: Sílex-UNAM, 2011).

los siglos XIII y XIV fue la que, “con sus efectos políticos, económicos, culturales y biológicos”, acabó por gestar la primera globalización<sup>5</sup>.

En la historiografía sobre el proceso de reconocimiento, conquista y colonización de América se da como un hecho sabido que las maravillas de Oriente fueron un poderoso atractivo para navegantes y marineros<sup>6</sup>. Fue sobre esta premisa comúnmente aceptada y difundida en los cursos universitarios que el autor de estas líneas se planteó una interrogante sencilla para guiar la presente investigación: ¿qué papel pudo cumplir el mito sobre el fabuloso reino del Preste Juan en la empresa colombina? Las líneas de Gómara hacían suponer que sería más o menos sencillo encontrar en las crónicas castellanas de finales del siglo XV y principios del siglo XVI alguna referencia explícita al Preste Juan.

Esa premisa se vía reforzada por la obra pionera de Enrique de Gandía, quien en su *Historia crítica de los mitos de la conquista Americana*, aparecida en 1929, señalaba que “se buscó al Gran Kan, se pensó en los dominios fabulosos del Preste Juan, y en un acta célebre, todos los tripulantes de las carabelas de Colón firmaron que la isla de Cuba era el principio de las Indias”<sup>7</sup>. Años más tarde el célebre historiador de la literatura Irving Leonard indicaba en su texto clásico sobre *Los libros del conquistador*, publicado en español en 1953, que era “[...] posible que el conquistador español ofrezca un temprano ejemplo de interacción entre lo ficticio y lo real. Su valor y su audacia incomparables no

5 Antonio García Espada, Programa del congreso internacional: “Mongoles en el oeste. Noticias de la integración euroasiática en los reinos ibéricos” en Madrid, Archivo Histórico Nacional, 17 y 18 de mayo de 2023.

6 Así, por ejemplo: Juan Gil, “De los mitos de las Indias” en *Descubrimiento, conquista y colonización de América a quinientos años*, comp. Carmen Bernand (México: Fondo de Cultura Económica-Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1994), 266–288; Weckmann, *La herencia medieval de México*, 48–72. Más reciente es el trabajo de Alain Milhou, que al mismo tiempo es un magnífico estudio para poner en perspectiva las empresas lusas y castellanas de expansión marítima, Alain Milhou, “América frente a los sueños orientales (1492–Principios del siglo XVI)” en *España y América en una perspectiva humanística*, ed. Joseph Pérez (Madrid: Casa de Velázquez, 2017), 141–211.

7 Enrique de Gandía, *Historia crítica de los mitos de la conquista americana* (Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1929), 19. El autor retoma la idea según el cual “este Preste Juan nació de las Cruzadas y de las relaciones de los cristianos con los mongoles. Se decía que era un príncipe mogol convertido al cristianismo, por lo cual los cruzados lo buscaron creyendo hallar en él a un aliado”, 19. Más adelante diría Gandía sobre la creencia de Colón de haber llegado a Cipango: “Desde aquel momento, la absoluta certeza de hallarse en Asia, en las tierras de Marco Polo y del fantástico Mandeville, de las cuales habían hablado durante la Edad Media numerosos frailes enviados por los papas a los Kanes de Tartaria, y viajeros osados que habían llegado hasta los extremos de la enigmática China, hizo buscar los palacios llenos de oro de Katay, en tanto que la obsesión de las maravillas del Oriente reproducía en América los mitos clásicos y tomaban forma imperecedera los fantasmas errantes que enloquecieron la epopeya de la conquista”, 25–26.

se originaban sólo en su músculo y en su resistencia; mucho tenía que ver su febril fantasía para agujonearlo sin descanso hacia gestas sin precedentes”<sup>8</sup>. A mayor abundamiento, el profesor estadounidense señalaba que “estimulaban enormemente esta preocupación por lo extraordinario no sólo la creencia, tan difundida en la Edad Media, en la verdad de la alquimia y de la astrología o en la existencia de los elixires de la vida y las fuentes de la juventud, sino también las historias de los marineros que retornaban y de viajeros como Marco Polo, sir John de Mandeville y el caballero Tafur habían recorrido tierras remotas”<sup>9</sup>. En tiempos más recientes, alguien tan autorizado en la historia de la exploración atlántica como Antonio Rumeu de Armas recordaba en el texto que servía de introducción al catálogo de la exposición “Cristóbal Colón y la exploración española de las Indias”, organizada en 1992, que Colón había sido “un autodidacta: con un inmenso afán de saber y una base científica poco sólida”. Y consignaba el hecho de que en la Biblioteca Colombina de Sevilla se conservaban “leídas y anotadas de su mano”, la “*Imago mundi*, del cardenal Pedro de Ailly; la *Historia rerum*, de Eneas Silvio Piccolomini, y el *Millione* (*Libro de las Maravillas*) de Marco Polo”<sup>10</sup>. Por su parte, David Abulafia en su estudio sobre el descubrimiento de América señaló que Colón “también tenía a su disposición la crónica de Mandavila, pero ésta relataba leyendas, cada vez más fantásticas, de ríos que rebosaban piedras preciosas en los límites del Paraíso, y de las tierras del cristiano Preste Juan, cuyo imperio indio, extremo-oriental o etíope, había sido objeto de especulaciones ya desde el siglo XIII”<sup>11</sup>.

Es sabido que tanto Marco Polo como Mandeville dedicaron algunos capítulos al Preste Juan y que tanto el mapa de Juan de la Cosa de 1500 como el mapa de Martín Waldseemüller de 1507 representaban aún al reino del Preste Juan – en dos lugares diferentes, ciertamente, problema sobre el que volveremos más adelante – por lo que la búsqueda del mítico rey-sacerdote parecía sencilla y más cuando, como es sabido, el propio Colón afirmó en su tercer viaje que había llegado al Paraíso terrenal, empleando en su argumentación elementos

8 Irving Leonard, *Los libros del conquistador* (México: Fondo de Cultura Económica, 2006), 50.

9 Leonard, *Los libros del conquistador*, 68.

10 Antonio Rumeu de Armas, “Cristóbal Colón y el descubrimiento de América” en, *Cristóbal Colón y la exploración española de las Indias*, ed. Rosana de Andrés y Pilar León (Madrid-Barcelona: Ministerio de Cultura-Lunwergr Editores, 1992), 15–20, 16.

11 David Abulafia, *El descubrimiento de la humanidad. Encuentros atlánticos en la era de Colón* (Barcelona: Crítica, 2009), 54.

semejantes a los contenidos en la carta del Preste Juan, en particular la existencia del gran río Indo con el cual confundió el delta del Orinoco<sup>12</sup>.

Me temo, sin embargo, que me ocurrió como a tantos viajeros medievales: la búsqueda del Preste Juan resultó infructuosa. Una relectura sistemática de los *Diarios de viaje* de Colón, del *Epistolario* de Pedro Mártir de Anglería<sup>13</sup>, de las *Décadas del Nuevo Mundo* del propio humanista italiano<sup>14</sup>, de las *Navegaciones* de Américo Vespucio<sup>15</sup>, e incluso de un texto tan tardío como la relación de fray Marcos de Niza sobre su viaje a las Siete Ciudades de Cibola, célebre por el alto grado de ficción desplegado por el religioso<sup>16</sup>, no arrojó ninguna noticia explícita sobre el Preste Juan. ¿Cómo explicar entonces la representación del Preste Juan en el mapa de Martin Waldseemüller que pretendía ser la suma de los conocimientos geográficos y cosmográficos de la época, es decir, un trabajo eminentemente científico? Y mejor aún, ¿cómo explicar que el Preste Juan no tuviese una presencia textual, pero se hallase representado en dos lugares distintos a la vez? Las próximas líneas son tan sólo una primera respuesta exploratoria.

## 2 Un rey legendario incardinado en la realidad histórica

Recientemente Carlos de Ayala Martínez abordó la famosa carta del Preste Juan, sintetizando los conocimientos sobre el origen y evolución del mítico personaje. La primera noticia que se tiene fue consignada por Oton de Freising en su *Crónica de las dos ciudades*, concluida en 1145. En dicha crónica el prelado dio cuenta de su encuentro con el obispo Hugo de Jabala, quien le había

12 Cristóbal Colón, *Los cuatro viajes del almirante y su testamento* (México: Espasa-Calpe, 1994), 184–186.

13 Pedro Mártir de Anglería, *Cartas sobre el Nuevo Mundo* (Madrid: Ediciones Polifemo), 1990.

14 Pedro Mártir de Anglería, Pedro, *Décadas del Nuevo Mundo*, 2 vols. (México: José Porrúa e Hijos, 1964). Se revisó en particular la Primera Década por ser ella en donde se contienen las noticias del viaje colombino y las primeras exploraciones, 43–205. Según asienta Edmundo O’Gorman en su “Estudio introductorio”, 9–44, la primera Década se elaboró entre 1493 y 1510 y fue publicada en Sevilla en 1511 sin autorización del autor. Las tres primeras Décadas serían publicadas de manera conjunta en Alcalá de Henares en 1516, 43.

15 Américo Vespucio, “Navegaciones” en *Introducción a la Cosmografía y las Cuatro navegaciones de Américo Vespucio*, ed. Miguel León-Portilla (México: UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 2007), 101–147.

16 Fray Marcos de Niza, *Descubrimiento de las siete ciudades*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (consultado el 30 de abril de 2023).

dado la noticia de que un rey-sacerdote de nombre Juan, que habitaba más allá de Persia, había derrotado tras una cruenta batalla a un poderoso ejército. Ayala Martínez recuerda que existe un importante consenso historiográfico según el cual el hecho narrado por Oton de Freising sería el eco deformado de la victoria del ejército encabezado por Yelü Dashi en la batalla de Qatwan (1141) sobre los musulmanes persas con la que buscaba consolidar el khanato de Qarakhitai al oeste del desierto de Gobi<sup>17</sup>. La victoria dio a Yelü el control de Samarcanda y Bujará y convirtió a la región, en palabras de García Espada, en una “zona de transición entre la estepa y el occidente asiático”<sup>18</sup>. A principios del siglo XIII la región fue conquistada por Chinggis Khan, hecho que contribuyó enormemente a la expansión y afirmación del Imperio mongol y el control de las rutas comerciales en el continente asiático<sup>19</sup>.

Volviendo a nuestro Preste, es sabido que hacia 1180, el emperador griego Manuel Comneno (1143–1180) y el emperador germano Federico I Barbarroja (1155–1190) recibieron una carta redactada en latín y dirigida al primero, firmada por el propio Preste Juan, quien se presentaba como “Señor de los Señores” y les invitaba a conocer su reino que describía profusamente. Aunque algunos autores como Javier Martín, Tomás González o Istvan Bejczy han subrayado el carácter ficcional y literario de la misiva<sup>20</sup>, Carlos de Ayala, sin negar dicha ficcionalidad, recuerda que la carta fue elaborada “con toda probabilidad”, por la cancillería imperial de Federico I con el fin de afirmar sus pretensiones al dominio universal. Sobre esta línea interpretativa, Ayala Martínez ha propuesto la hipótesis de que la carta fue redactada en el contexto de la pérdida de Damietta por parte de los cristianos con el objetivo de renovar el espíritu de cruzada ante la llegada inminente de la ayuda un poderosísimo rey que gobernaba sobre 72 provincias y que hacía voto de visitar, según las propias palabras del poderoso Preste, “[...] el Sepulcro del Señor con el mayor de los ejércitos [...] y reducir a los enemigos de la cruz de Cristo y exaltar su bendito nombre”<sup>21</sup>.

17 Carlos de Ayala Martínez, “El Preste Juan: el ‘otro’ cristiano en la frontera del mito (siglos XI–XIII)”, *Intus- Legere Historia*, 12, 2 (2018), 155–186, 158.

18 Antonio García Espada, *El imperio mongol* (Madrid: Síntesis, 2017), 49.

19 García Espada, *El imperio mongol*, 50.

20 Javier Martín Lalanda, “Introducción”, *La carta del Preste Juan*, ed. Javier Martín Lalanda (Madrid: Siruela, 2004), 9–83; Tomás González Rolán, “La carta del Preste Juan de las Indias. Un ejemplo de la superación de las fronteras culturales y del interés europeo por el mundo maravilloso de oriente”, *Cuadernos del CEMYR*, 22, (2014), 11–28; Istvan Bejczy, *La lettre du Prêtre Jean. Une utopie médiévale* (París: Éditions Imago, 2001), en especial la traducción. Utilizo una versión E-book de la Editorial Imago, donde no se consignan las páginas.

21 Ayala Martínez, “El Preste Juan”, 90.

Más allá de la impronta cruzadista y su carácter ficcional, lo cierto es que la carta conoció una rápida difusión y diversas traducciones que avivaron la imaginación de la cristiandad. La misiva describía una geografía extensísima que mezclaba elementos reales e imaginarios sobre la que se extendía el poder del Preste Juan: “Las tres Indias – afirma el texto – se hallan dominadas por Nuestra Magnificencia y desde la India Ulterior, donde descansa el cuerpo de Santo Tomás Apóstol, nuestra tierra se extiende por el desierto y progresa hacia el orto del Sol, volviendo como él, por el oeste, hasta Babilonia la Desierta, junto a la torre de Babel”<sup>22</sup>.

De los distintos elementos que se describen en la carta, aunque algunos de ellos formen parte de interpolaciones posteriores, debemos resaltar, para los fines de este trabajo, cinco de ellos: la existencia de los caníbales; el decurso del río Indo, procedente del paraíso; la abundancia de oro, plata y piedras preciosas que contenía el reino, la presencia de las amazonas y la riqueza y suntuosidad del palacio en el que habitan el Preste Juan y su corte. Muchos de estos elementos hunden sus raíces en la antigüedad clásica, como en su día estudió Juan Gil<sup>23</sup>. Sin embargo, interesa resaltar aquí su reactualización a finales del siglo XII y su vigencia a lo largo de la baja Edad Media a través, precisamente, de la difusión de la carta del Preste Juan en las monarquías europeas y su presencia en textos de enorme valor como los viajes de Marco Polo y el *Libro de las maravillas* de Juan de Mandeville.

### 3 Un reino mítico para una empresa real: Colón y su obsesión con el gran khan

Resulta interesante y pertinente para los objetivos de este estudio subrayar la interacción entre el mito y la realidad histórica en la obra de Marco Polo. Sus viajes son sin duda uno de los testimonios más interesantes sobre Oriente y ofrecieron a Occidente noticias empíricas sobre el Imperio mongol, su geografía y sus tradiciones culturales, así como sobre la corte del gran khan y sus riquezas<sup>24</sup>. Pero junto con las noticias más o menos ciertas, el texto contenía también informaciones no corroboradas, como la existencia y lejanía de Cipango y el palacio de oro que éste albergaba, el número infinito de islas que

22 Utilizo la edición castellana de la *Carta* de Martín Lalande, 90.

23 Gil, *De los mitos de las Indias*, 266–272.

24 Véase, entre una enorme bibliografía sobre las empresas de Marco Polo, el clásico de Jacques Heers, *Marco Polo* (L'Hospitalet: Ediciones ABC, 2004).



se hallaban en el extremo de Asia o las penínsulas que se prolongaban sobre el océano Índico<sup>25</sup>.

Marco Polo dedicó los capítulos 64 a 68 a narrar la derrota del Preste Juan a manos del gran khan. Desde la perspectiva del análisis del discurso, el Preste Juan tiene una función de primer orden en la obra del veneciano, dado que su derrota a manos del poder mongol era la que legitimaba el dominio de los nuevos señores, no solo por derecho de conquista, sino también por los vínculos matrimoniales que se establecen entre ambas potestades a través de las hijas<sup>26</sup>.

El relato del veneciano se sustentaba en hechos históricos pues el Preste Juan del texto de Marco Polo no era otro que “Toghrul, el Ong Khan de los keraitas, la más poderosa nación nómada”<sup>27</sup>, quien se convirtió en aliado de Temuyin – el futuro Chinggis Khan – y contra el cual éste se rebeló tiempo después. La derrota de Toghrul en 1203 se tradujo en la entrega de su sobrina – y no de su hija, como escribe Polo –, Sorqaqtani Beki a Chinggis quien la cedió a su hijo menor Tolui; de esta unión nacerían los futuros khanes Möngke, Hülegü y Qubilai<sup>28</sup>.

Esta misma línea argumental la encontramos en el siglo XIV en la obra de Juan de Mandeville. Según este autor, fue la derrota del Preste Juan, “señor de señores”, la que le permitía afirmar que el gran khan era más poderoso que el propio Preste, sin que por ello se prive de describir nuevamente el mítico reino poblado de seres fantásticos como esciápodas, cinocéfalos y amazonas<sup>29</sup>.

En una lógica sencilla podría afirmarse que la lectura de Polo y de Mandeville contribuyeron a estimular el pensamiento y el espíritu de Cristóbal Colón, interesado desde la década de 1480 por llegar a las Indias y sus riquezas navegando hacia occidente. El problema radica en que, como demostró Juan Gil, aunque la biblioteca colombina custodia el ejemplar del *Milione* “leído y anotado” por Colón, el Almirante no lo conocía antes de su primer viaje. No obstante, este dato fundamental, el propio Gil sostiene que a su vuelta a la península ibérica de su segundo viaje se hizo con el ejemplar – no antes de

25 Sobre las controversias acerca del genuino conocimiento geográfico y humano expresado por Polo en su texto véase: Antonio García Espada, *Marco Polo y la Cruzada. Historia de la literatura de viajes a las Indias en el siglo XIV* (Madrid: Marcial Pons, 2009), en especial 30–37.

26 Marco Polo, *Viajes* (México: Espasa-Calpe, 1988), 61–64.

27 García Espada, *El imperio mongol*, 31.

28 García Espada, *El imperio mongol*, 36, 146–166.

29 María Mercedes Rodríguez Temperley, *Juan de Mandevilla: Libro de las maravillas del mundo y del Viaje de la Tierra Sancta de Jerusalem (Impresos castellanos del siglo XVI)* (Buenos Aires: Ibicrit-Secrit, 2011), 228–230.

1497 – y ello contribuyó a forjar su imagen del mundo en el tercero y cuarto viajes<sup>30</sup>. Queda asimismo la duda de en qué momento y cuál ejemplar manuscrito utilizó Colón de la obra de Mandeville pues María Mercedes Rodríguez Temperley señala que la obra del autor inglés

habría tenido en Aragón una lectura destinada a privilegiar cuestiones de carácter eminentemente informativo tendientes a confirmar noticias previas, condiciones de factibilidad y argumentos robustecedores en apoyo a intereses políticos con una larga tradición histórica. Una lectura similar, aunque un siglo más tardía, realizaría Cristóbal Colón en el marco de la expansión ultramarina llevada adelante durante el reinado de los Reyes Católicos. Curiosamente, Colón hará uso de los mismos libros (Marco Polo, Mandevilla) para argumentar favorablemente su proyecto considerado de dudosa realización<sup>31</sup>.

Sin embargo, esta misma autora señala que en el mundo hispánico sólo se conserva el ejemplar manuscrito encargado por Juan I de Aragón custodiado en El Escorial y la primera impresión en castellano se realizó en Valencia en 1521, aunque ello no significa que Colón no hubiera podido en efecto conocer el texto antes de su primer retorno americano<sup>32</sup>.

Frente a estas interrogantes no queda sino asumir que, bien por la vía de la tradición escrituraria o bien por tradición oral, Colón conocía las noticias sobre las riquezas reales de Asia en general y sobre el brillo y el esplendor de la

30 Juan Gil, *Mitos y utopías del descubrimiento*, 3 vols. (Madrid: Alianza Universidad, 1989), vol. 1, 124, nota 20. Por el contrario, para el estudio sevillano no hay duda de “[...] que Colón conocía en 1496 la *Geografía* [de Ptolomeo], así como quizá el libro del fabuloso Juan de Mandevilla”, 129.

31 Rodríguez Temperley, *Juan de Mandevilla*, xx.

32 Rodríguez Temperley, *Juan de Mandevilla*, xxxix. El testimonio del cronista Andrés Bernaldez sobre el conocimiento de la obra de Mandeville en su época es elocuente, pues señala que “Cristóbal Colón [...] sentió como este mundo e firmamiento de tierra e agua es todo andable en derredor por tierras e por agua, según cuenta Juan de Mandavilla: Quien toviere tales navíos e a quien Dios quisiese guardar por mar e por tierra, por cierto él podía ir e trasponer por el poniente, de en derecho del cabo San Vicente, e volver por Iherusalem e Roma, [...] que sería cercar toda la redondez de la tierra e agua del mundo. E fizo, por su ingenio, un mapamundi desto, e estudió mucho en ello, e sentió que por cualquier parte del mar Océano andando e atravesando non se podía errar tierra”. Andrés de Bernaldez, *Memorias del reinado de los Reyes Católicos*, 2 vols. (Granada: Imprenta y Librería de don José María Zamora, 1856) vol. 1, 269. Antonio Rumeu de Armas había señalado ya este pasaje: Antonio Rumeu de Armas, *Nueva luz sobre las capitulaciones de Santa Fe de 1492 concertadas entre los Reyes Católicos y Cristóbal Colón. Estudio institucional y diplomático* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1985), 133.

corte del gran khan, en particular, por más que éste ya no gobernara en Catay en 1492<sup>33</sup>. Ello, sumado a los intereses políticos y diplomáticos de los propios Reyes Católicos, explica que en el marco de la firma de las capitulaciones con Colón se redactaran las cartas al gran khan que el propio Almirante debía entregar en mano a su destinatario, como en su día estudió Antonio Rumeu de Armas<sup>34</sup>. También explica que el *Diario* del primer viaje explicitara en las primeras páginas el motivo de la expedición al señalar que

Por la información que yo había dado a Vuestras Altezas de las tierras de la India y de un príncipe que es llamado Gran Can, que quiere decir en nuestro romance Rey de los Reyes, como muchas veces él y sus antecesores habían enviado a Roma a pedir doctores en nuestra santa fe porque le enseñasen en ella y que nunca el Santo Padre le había proveído y se perdían tantos pueblos creyendo en idolatrías o recibiendo en sí sectas de perdición, Vuestras Altezas, como católicos cristianos y príncipes amadores de la sancta fe cristiana y acrecentadores de ella [...] pensaron en enviarme a mí, Cristóbal Colón, a las dichas partidas de la India para ver los dichos príncipes, y los pueblos y tierras y la disposición dellas<sup>35</sup>.

33 Sobre la importancia de la tradición oral en la circulación de la información en el mundo de los navegantes, marineros y conquistadores véanse las páginas dedica Gil, *De los mitos de las Indias*, 287.

34 Antonio Rumeu de Armas, *Nueva luz sobre las capitulaciones de Santa Fe de 1492 ...*, El estudioso canario reproduce las dos misivas conservadas en el Archivo de la Corona de Aragón en las páginas 94–94. Benjamin Liu, “The Mongol in the Text” en Cynthia Robinson y Leila Rouhi, eds. *Under the Influence: Questioning the Comparative in Medieval Castile*, (Leiden: Brill, 2004), 291–325, ha examinado la experiencia y el conocimiento que se tenía sobre los mongoles en la península ibérica en la baja Edad Media y la forma en que tales noticias pudieron incentivar la curiosidad y la imaginación de Fernando de Aragón para, conforme una antigua tradición, buscar en el gran khan un aliado contra los musulmanes. La literatura sobre la empresa colombina y las primeras décadas de la conquista y colonización de América, por su parte, es abundantísima. Sigue siendo útil el estudio de conjunto de Francisco Morales Padrón, *Historia del descubrimiento y conquista de América* (Madrid: Gredos, 1990). Más reciente es la obra de Luis Arranz Márquez, *Cristóbal Colón. Misterio y grandeza* (Madrid: Marcial Pons, 2006), quien no deja de señalar la importancia de la leyenda del Preste Juan y de los viajes de Marco Polo a la corte del gran khan en la conformación del atractivo de Oriente: “Difundidos sus relatos – escribe –, y en ninguna manera actualizados, Marco Polo daba a conocer a Europa una China arcaica, la China esplendorosa del Imperio Mongol, disfrutando de esa «paz mongólica» que facilitó un tráfico regular de productos, de personas y de ideas entre los extremos del viejo mundo”, 59. Dos interesantes reflexiones colectivas en torno al reconocimiento y conquista del Nuevo Mundo se encuentran en Fancesca Cantù, ed. *Scoperta e conquista di un Mondo Nuovo* (Roma: Viella, 2007) y David González Cruz, ed. *Gestación, perspectivas e historiografía del descubrimiento de América* (Madrid: Sílex, 2018).

35 Colón, *Diario*, 15.

A la luz de la lectura que venimos realizando, resulta curioso cuanto menos que el 12 de octubre Colón tomara posesión de la isla Guanahani en nombre de los soberanos castellanos con el testimonio de Rodrigo de Escobedo y Rodrigo Sánchez Segovia, escribano y veedor respectivamente de la armada<sup>36</sup>. Ello muestra que Colón no pensaba que esas islas estuviesen bajo la soberanía del gran khan, pero sí que formasen parte del archipiélago cercano a Cipango, al cual quería llegar lo más pronto posible<sup>37</sup>.

En el interín, Colón se esmeró por encontrar el oro y las piedras preciosas en el archipiélago antillano, pero ante la poca ventura y la carencia de metales, observador agudo, navegante experto y comerciante potencial, registró otro tipo de riquezas, acaso más asequibles: “Crean Vuestras Altezas – escribía el 17 de octubre – que es esta tierra la mejor e más fértil y temperada y llana y buena que hay en el mundo”<sup>38</sup>. Dos días después anotaba que creía que había en ella “muchas hierbas y muchos árboles que valen mucho en España para tinturas y medicinas de especiería”<sup>39</sup>, aunque insistía en que no se detendría hasta “fallar adonde haya oro o especiería en cantidad”<sup>40</sup>. Tal búsqueda de riquezas quedaba, sin embargo, subordinada al objetivo principal de la misión que no era otro que “[...] ir a tierra firme y la ciudad de Guisa y dar las cartas de Vuestras Altezas al Gran Can y pedir respuesta y venir con ella [...]”, según escribe el domingo 21 de octubre<sup>41</sup>. Con tal objetivo, emprendió camino el martes 23 de octubre hacia Cuba, que creía debía ser Cipango por la “señas que dan esta gente de la grandeza de ella y riqueza”<sup>42</sup> y por las noticias de que su rey

---

36 Colón, *Diario*, 29.

37 Colón, *Diario*, 32. Para Juan Gil, “La meta de las tres carabelas no puede ser en modo alguno la tierra de Catayo ni la corte del Gran Kan, por muchas cartas y mensajes que llevase para el soberano chino; Colón se dirige a Cipango, y una vez alcanzada esta isla, que no es otra que la Ofir bíblica, considera que ha cumplido su promesa [...]”, *Mitos y utopías del Descubrimiento*, vol. 1, 46. El propio Pedro Mártir señala en sus *Décadas*, 130, que “[...] envió el Almirante por diversas partes treinta hombres para que explorasen la región que unos llaman Cipango y otros Cibao. Trátase de una comarca montañosa con muchos peñascos [...] sus habitantes indicaban por señas que en él había gran cantidad de oro”. En el mismo pasaje, Mártir señalaba que “de sus montes fluyen cuatro grandes ríos”, lo cual demuestra que incluso para el célebre humanista italiano era imposible escapar de los esquemas cosmográficos preconcebidos, aunque finalmente considere como “cosas fabulosas” (169) la idea de Colón de haber encontrado el paraíso terrenal en el delta del Orinoco.

38 Colón, *Diario*, 40.

39 Colón, *Diario*, 41.

40 Colón, *Diario*, 42.

41 Colón, *Diario*, 44.

42 Colón, *Diario*, 45.

Cami tenía guerra con el “Gran Can”<sup>43</sup>, por lo que consideraba que se encontraba “a unas cien leguas poco más o menos de Zayto y Guinsay”<sup>44</sup>.

A lo largo del primer viaje pueden encontrarse otras referencias al gran khan, así como a las “innumerables islas [...] que en los mapamundos de fin de oriente se ponen”<sup>45</sup>. Sin embargo, es la noticia sobre los caníbales de la isla Bohío registrada el 26 de noviembre la que retiene nuestra atención, pues en dicho pasaje se confunden el mítico reino del Preste y algunos de los seres fabulosos que lo pueblan con el reino del gran khan:

Toda la gente que hasta hoy ha hallado – escribe el genovés – dizque tiene grandísimo temor de los Caniba o Canima [...] y no podían hablar temiendo que los habían de comer, y no les podía quitar el temor, y decían que no tenían sino un ojo y la cara de perro, y creía el Almirante que mentían, y sentía el Almirante que debían ser del señorío del Gran Can, que los captivaban<sup>46</sup>.

En pocos pasajes como el citado se muestra tan nítidamente la forma en la que se proyectaron sobre el Nuevo Mundo y sus habitantes las maravillas que poblaban el imaginario europeo: Colón cree entender que los indios amigos señalan que la monstruosidad de los caníbales es total, pues no sólo comen carne humana, sino que tienen un solo ojo, como los cíclopes, y cara de perro como los cinocéfalos. Colón se explica la fantasía con otro argumento no menos fantasioso: estos indígenas serían objeto de conquista por parte del gran khan<sup>47</sup>.

#### 4 América y el reino del Preste Juan: la integración de los espacios geográficos

Dejando la fuente colombina es preciso allegarse otras fuentes que nos permitan explicar la ambivalencia del Preste Juan en relación con el Nuevo Mundo.

43 Colón, *Diario*, 50.

44 Colón, *Diario*, 52.

45 Colón, *Diario*, 61.

46 Colón, *Diario*, 70.

47 Sobre la historicidad de las prácticas de antropofagia en el Caribe insular y su interpretación a la luz de la tradición occidental representada por Marco Polo y Juan de Mandeville véase Abulafia, *El descubrimiento de la humanidad*, en especial pp. 166–172, y David Abulafia, “Encuentros con los caníbales”, en González Cruz, ed. *Gestación, perspectivas e historiografía del descubrimiento*, 225–247.

En la cita de Gómara con la que abrimos nuestra intervención se explica que el Preste Juan gobernaba en Etiopía, un reino que se extendía entre el mar Rojo y el Nilo. Según Istvan Bejczy, el primero en localizar el reino del Preste Juan en África fue Juan de Carignano en la primera década del siglo XIV, aunque el texto está perdido<sup>48</sup>. Por lo tanto, la fuente conservada más antigua que lo sitúa en aquella región del mundo según el propio Bejczy es el *Itinerario* de Simeón Simeones elaborado hacia 1320, a la cual siguieron numerosos relatos y descripciones geográficas entre las que se encuentran el *Mirabilia Descripta* de Jordano Catalán, elaborado hacia 1329, y en el que se hace referencia “al emperador de los etíopes que llamáis Preste Juan”<sup>49</sup>, o el *Libro del conocimiento de todos los reynos y tierras y señoríos* (ca. 1380) y cuyo autor señalaba que el Preste Juan, “patriarca de Nubia y Etiopía”, moraba “en la ciudad de Malsa” cuyas provincias eran regadas por los cuatro ríos del Paraíso que nacían en los montes del mismo”<sup>50</sup>.

Así pues, en el último tercio del siglo XIV se había asentado una tradición que situaba al Preste Juan en África, tradición a la que darían crédito los portugueses en sus derrotas sobre el litoral africano y tendría como consecuencia la identificación del negus etíope con el Preste Juan, el envío de embajadas entre el soberano portugués y los africanos y la reactualización del proyecto “de establecer una alianza militar con el emperador cristiano [situado] en la retaguardia de la *dar-al-Islam*”<sup>51</sup>. Resulta interesante señalar, a modo de

48 Bejczy, *La lettre du Prêtre Jean*, cap. 1, Nota 48. Edición e-book.

49 Juan Gil, *La India y el Catay. Textos de la antigüedad clásica y del medievo occidental* (Madrid: Alianza Universidad, 1995), 422. Agradezco al profesor García Espada el ponerme al tanto de esta referencia.

50 *Libro del conocimiento de todos los reynos e tierras e señoríos que son por el mundo e de las señales e armas que han cada tierra e señorío por sy e de los reyes e señores que los proueen*, ed. Marcos Jiménez de la Espada (Madrid: Imp. de T. Fortanet, 1877), 63. Biblioteca Digital Hispánica (consultado 30 abril de 2023). El manuscrito del *Libro del conocimiento de todos los reinos* que custodia la Biblioteca Nacional de España bajo el número MSS/1997 también puede consultarse en la Biblioteca Digital Hispánica. La referencia al Preste Juan como patriarca de Nubia y Etiopía se encuentra en el folio 30 v. Para Nieves Baranda, “El espejismo del Preste Juan de las Indias en su reflejo literario en España”, *Asociación Internacional de Hispanistas. Actas*, x (1989), 359–364, el *Libro del conocimiento* sería la obra en castellano que consigna por vez primera el nombre del Preste Juan. Sobre el *Libro del conocimiento de todos los reynos* y la traslación del reino del Preste a Etiopía, véase Gil, *De los mitos de las Indias*, 284.

51 García Espada, *El Imperio mongol*, 308. El profesor García Espada me ha advertido sobre el libro relativamente reciente – aún no disponible en las bibliotecas mexicanas – de Verena Krebs, *Medieval Ethiopian Kingship, Craft, and Diplomacy with Latin Europe*. (Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2021) en el que la autora explora la manera en que a lo largo del siglo XV la corte etíope impulsó diversos contactos diplomáticos con las cortes

comparación, que a finales del siglo XIV el célebre *Atlas Catalán* de Abraham Cresques situaba al reino del Preste Juan, incluyendo a los pueblos de Gog y Magog, en el oriente.

El problema sobre la ubicación del reino del Preste Juan se torna aún más interesante cuando se recuerda que los mapas de Juan de la Cosa – que sitúa al Preste en África – y Martín Waldseemüller – que lo ubica en Asia – son los pilares sobre los que se fundó la cartografía americana: el del castellano por ser el primero en el que se representan los archipiélagos americanos como masas de tierras distintas de las de Asia; el del alemán por ser el primero en el que se consigna el nombre de “América”<sup>52</sup>.

Ambos documentos son resultado de la experiencia empírica y la observación, de la síntesis de las informaciones acumuladas a lo largo de una década y, naturalmente, de los saberes y tradiciones heredadas de los siglos anteriores, incluyendo las del fantástico reino del Preste Juan. Así pues, lo que interesa resaltar para esta investigación es la manera en que ambas cartografías representan la integración del saber científico y las tradiciones heredadas de la Edad Media, pero, sobre todo, la forma en que ambos mapas reflejan icónicamente la integración de Eurasia y América en un mismo mundo. Un mundo en el que al filo de 1500 coexistían las antiguas maravillas del reino del mítico rey y sacerdote y las nuevas de aquel *Orbe Novo* que sería denominado América<sup>53</sup>.

¿Pero por qué el Preste Juan de las Indias se hallaba representado en dos lugares geográficos tan distantes en documentos cartográficos coetáneos? De momento la única respuesta que puedo formular consiste en afirmar, por una parte, que al iniciar el siglo XVI Europa no sólo no tenía una noción geográfica

---

del occidente medieval, así como con comunidades cristianas de India y Armenia. Desde la perspectiva de los reinos latinos el envío de embajadas tendría como objetivo último estructurar una alianza militar con el negus etíope en contra de los mamelucos y los otomanos. Para los etíopes, dichas gestiones diplomáticas serían parte de un proyecto encabezado a implantar un poderoso reino de pretensiones universales. Agradezco al profesor García Espada su generoso señalamiento.

52 Sobre Juan de la Cosa y su mapa en el contexto de los albores del siglo XVI véase: XX *Jornadas de Historia Marítima. Juan de la Cosa. Ciclo de Conferencias. Octubre 1999* (Madrid: Instituto de Historia y Cultura Naval, 2000). Sobre el mapa de Martín Waldseemüller véase Martín Waldseemüller, “Introducción a la Cosmografía”, en *Introducción a la Cosmografía y las Cuatro navegaciones de Américo Vespucio*, ed. Miguel León-Portilla (México: UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 2007), 57–100.

53 Al describir la derrota colombina y explicar las dudas que le generan las informaciones recibidas, Pedro Mártir señala con su agudo ingenio la realidad de las cosas al filo del 1500, lo que permite, por contraste, ponderar con mayor acierto la representación cartográfica conjunta de Eurasia y América: “Para los antiguos, en efecto, había quedado intacta la mitad de la carrera del Sol, supuesto que sólo conocemos la mitad de la superficie terrestre que se extiende desde Cádiz al Ganges o al Quersoneso Aureo”. *Décadas*, 134.

clara del Nuevo Mundo sino tampoco del extremo oriental del continente asiático y las Indias eran tan inconmensurables como en la práctica desconocidas. Por la otra, y a modo de hipótesis, que Juan de la Cosa se adscribió a la tradición literaria que representaba al Preste Juan en Etiopía desde mediados del siglo XIV, en tanto que Martin Waldseemüller seguiría la tradición original representada, entre otros, por Martin Behaim y su globo terráqueo elaborado en 1492<sup>54</sup>. Como es bien sabido, el peso – y la autoridad – de la tradición hacían difícil su cuestionamiento y en nuestro caso, se trataba de una tradición de gran prestigio que remitía a los tiempos de Alejandro Magno, el héroe que había vencido a los pueblos bíblicos de Gog y Magog. En este sentido, la representación del Preste Juan en el extremo oriental del mundo podría ser, en última instancia, una mera convención, no obstante su gran poder evocador<sup>55</sup>. Será necesario, sin duda, explorar esta problemática con mayor detenimiento.

## 5 Conclusiones

Tras el recorrido realizado podemos ofrecer tres conclusiones para cerrar estas páginas. La primera consiste en afirmar que, aunque las fuentes castellanas del descubrimiento exploradas para este trabajo no hacen mención explícita del Preste Juan y su fabuloso reino como una larga tradición historiográfica así lo habría hecho suponer, constatamos por otra parte que, frente a los prejuicios con los que Colón se hizo a la mar, muy pronto la experiencia empírica comenzó a revelar que el espacio al que había llegado era en realidad un nuevo mundo. Para hacerlo comprensible en su alteridad natural, geográfica y antropológica fue necesario echar mano de los referentes culturales conocidos, reales o ficticios, la mayoría de los cuales estaban vinculados con el mundo asiático precisamente por su condición maravillosa.

Así, por ejemplo, en su epístola del 9 de agosto de 1495 Pedro Mártir de Anglería informaba al cardenal Bernardino que Colón se gloriaba de “[...] haber dado al género humano esta tierra, pues estando oculta la ha descubierto con su industria y su trabajo. Sostiene – continúa Mártir – que esta región es el continente de la India del Ganges”<sup>56</sup>. Esta especificación del humanista resulta

54 El propio Enrique de Gandía había subrayado la importancia e influencia del globo terráqueo de Behaim, que ofrecía “los conocimientos geográficos de la época sintetizados”. Gandía, *Historia crítica*, 17.

55 Sobre la importancia y el poder evocador de la tradición véase Antonio García Espada, “La teoría de cruzada post-aconianiana (1291–1334). Operaciones sobre el espacio y el tiempo tradicional”, *Medievalismo*, 21, (2011), 207–224, en especial 222–223.

56 Mártir de Anglería, *Cartas sobre el Nuevo Mundo*, 55 [Epístola 164. 9 de agosto de 1495].



relevante pues resulta que esa “India del Ganges” sería una de las tres Indias en las que la tradición dividía el oriente del continente asiático y sobre las que, según la carta del siglo XII, dominaba el Preste Juan.

De igual modo, en su *Primera Década*, Mártir de Anglería se mostraba inclinado a aceptar el hecho de que Colón efectivamente hubiese llegado a la India argumentando que “[...] sin embargo los papagayos traídos de allá y otras muchas cosas, revelan que estas islas tienen algo de suelo índico, ya por su proximidad, ya por su naturaleza, sobre todo habida cuenta de que Aristóteles [...] y otros autores peritos en Cosmografía atestiguan que las costas de la India distan por occidente no mucho trecho del mar de las Españas”<sup>57</sup>.

Más apegado a la realidad de las cosas se mostró Américo Vespucio, quien al describir a los habitantes del Caribe señalaba que “No son muy hermosos de los semblantes, porque tienen las caras chatas o aplastadas semejantes a las de los tártaros: ni en las cejas ni en los párpados ni en parte alguna del cuerpo (a excepción de la cabeza) se dejan crecer pelo ninguno, porque el tenerlos lo reputan por cosa de bestia”<sup>58</sup>.

Otro elemento que sin duda vinculaba el Nuevo Mundo con el Oriente era la presencia de los caníbales y las Amazonas. Estos seres, particularmente los primeros, formaban parte de la tradición occidental desde la Antigüedad, pero fueron recuperadas para encauzar los temores de los primeros navegantes hacia lo desconocido. El *Diario de Colón* refiere numerosos casos de antropofagia de los cuáles se hace eco Pedro Mártir en su *Primera Década*<sup>59</sup>. Así mismo,

---

57 Mártir de Anglería, *Décadas del Nuevo Mundo*, vol. 1, 109. La idea se repite más adelante: “Consta, en efecto, que el principio de la India más allá del Ganges está por el occidente, y que por el oriente está el término último de la misma; lo cual no tiene nada de extraño, ya que los cosmógrafos no han precisado los límites de la India gangética, ni faltan quienes crean que los litorales indios no distan mucho de las costas hispanas”, 133. Las disquisiciones y vacilaciones geográficas respecto de las Indias expresadas por Mártir de Anglería tanto en sus cartas como en sus *Décadas* son nítido reflejo del proceso intelectual de la concepción de América como un nuevo continente por parte de la Europa cristiana al filo de 1500. “La aceptación de la existencia de un cuarto continente – escribe Francesca Cantú – consistía en lograr construir una verdaderamente renovada visión del mundo, rediseñando todas las relaciones constitutivas tenidas no solamente con la cosmografía, la geografía, las ciencias naturales, sino también con la filosofía y la teología. El camino a recorrer era aquel de una verdadera crítica del conocimiento, que traía consigo en primer lugar una revisión de las relaciones con la tradición”. Cantú, *Conciencia de América*, 30. Para Juan Gil se trata de “[...] un progresivo entendimiento y racionalización de los datos disponibles”, Gil, *Mitos y utopías del Descubrimiento*, vol. 1, 183.

58 Vespucio, *Cuatro navegaciones*, 108. Ya Juan Gil, *Mitos y utopías del Descubrimiento*, vol. 1, 122 había llamado la atención sobre esta observación comparativa de Vespucio entre los nativos americanos y los mongoles.

59 Pedro Mártir, *Décadas del Nuevo Mundo*, por ejemplo: 116, 168 y 200.

el italiano se extiende sobre las mujeres que habitaban la isla de Malasinea que eran visitadas por los caníbales en determinadas épocas del año “en la forma en que en los tiempos antiguos los tracios pasaban a ver a las Amazonas de Lesbos”<sup>60</sup>. El mito de las Amazonas fue el que conoció mayor fortuna al dejar su impronta en el gran río de Sudamérica descubierto por Orellana, aunque el propio Hernán Cortés, una vez conquistada México-Tenochtitlan, informaba por su parte al monarca en su cuarta relación “de una isla poblada de mujeres sin varón ninguno, y que en ciertos tiempos van de la tierra firme hombres con los cuales ellas han acceso”<sup>61</sup>.

La segunda conclusión consiste en afirmar que, aunque no se menciona explícitamente al Preste Juan, pueden encontrarse diversos ecos textuales transmitidos a lo largo de los siglos sobre nuestro personaje. El primero de ellos sería la fuerza y el poderío del propio gran khan, vencedor del Preste, al que Colón se afana por encontrar. El segundo sería la propia referencia del Paraíso terrenal, tomada con toda probabilidad de la lectura de Juan de Mandeville<sup>62</sup> y aderezada con las citas bíblicas y los nombres de Isidoro, Beda y San Ambrosio<sup>63</sup>, pero es la referencia al río “Ganges en India” la que nos transmite el eco de la carta del Preste Juan, si bien el río referido en la misiva es el Indo<sup>64</sup>. El tercero sería la existencia de los seres fantásticos como las amazonas y los caníbales y el cuarto, en fin, la constante referencia a los metales preciosos y riquezas sin fin que existían en el mítico reino del Preste Juan y en la cabeza de Colón, pero que al filo del 1500 aún resultaban inasibles.

La última conclusión consiste en señalar que, a pesar de las decepciones y contratiempos, el objetivo final de llegar a Asia y sus riquezas se mantuvo constante en el espíritu de los exploradores de la primera mitad del siglo XVI, de tal suerte que en 1524 el futuro Marqués del Valle informaba al rey estar muy próximo a encontrar el estrecho que lo conduciría a la “Especiería”<sup>65</sup>.

60 Pedro Mártir, *Décadas del Nuevo Mundo*, 116–117.

61 Hernán Cortés, *Cartas de relación*, ed. Ángel Delgado (Madrid: Edhasa, 2016), 473–474. Sobre el mito de las amazonas, su localización en el actual Brasil y su relación con el reino del Preste Juan véase: Juan Gil, *Mitos y utopías del Descubrimiento*, vol. 111, 194–209.

62 Rodríguez Temperley, *Juan de Mandevilla*, 245.

63 Colón, *Diario*. 184.

64 Sobre la influencia de la geografía clásica y los textos de Mandeville en la mente de Colón para la conformación de la idea de haber llegado al Paraíso terrenal véase Gil, *Mitos y utopías del Descubrimiento*, vol. 1, 138.

65 Cortés, *Cartas de relación*, 509. De la misma manera, Mártir de Anglería se hace eco en su epistolario de los afanes de la década de 1520 por llegar a China. Así, en su misiva al arzobispo de Cosenza (Ep. 800, 3 de agosto de 1524) señala que “Esteban Gómez [...] salió de la Coruña para buscar un paso entre la Florida y la tierra de Bacalos. Afirma que por esta ruta encontrará allí a Catay”. El 13 de junio de 1525 volvía a escribir al arzobispo de

De manera natural, la conceptualización de América como un nuevo continente, distinto de Asia, y la imposibilidad definitiva de encontrar la corte del Preste Juan en las Indias o en Etiopía, hizo que a principios del siglo XVII nuestro esquivo personaje volviese al mundo de la literatura y al reino de la fantasía en donde Cervantes lo encerró para siempre<sup>66</sup>.

Para entonces, América se había convertido en el eje articulador del sistema económico mundial, completando así el proceso histórico que hoy conocemos como primera globalización, iniciado por la expansión mongola en el siglo XIII. Para explicar este proceso en toda su complejidad, quizás sea el momento de, primero, relativizar la influencia que cierta historiografía había otorgado hasta ahora a las tradiciones literarias y eruditas en el hacer de los actores de los siglos XV y XVI; segundo, acudir de nuevo a las fuentes crónicas y archivísticas conscientes de los prejuicios que hemos heredado de nuestras respectivas tradiciones historiográficas y, en fin, transformar nuestra óptica euro-centrista por una mirada global que no solo tome en cuenta la interacción entre los distintos espacios – terrestres y marítimos –, sino que también reconozca la capacidad de acción y la importancia de las distintas civilizaciones que entraron en contacto a partir del mencionado siglo XIII.

---

Cosenza (Ep. 81) que “Al mismo lugar van Gil González y otro capitán, llamado Francisco Fernández, enviado por Pedrarias, gobernador del supuesto continente. Por su parte, Cortés envió por mar contra Olid a uno de sus capitanes, llamado Francisco de las Casas. Todos van con la esperanza de descubrir el estrecho”. Mártir de Anglería, *Cartas sobre el nuevo mundo*, 133 y 148 respectivamente.

- 66 El pasaje es ampliamente conocido, pues al hablar de los sonetos que debían iniciar toda obra, decía uno de los dialogantes al principio del volumen primero: “[...] se puede remediar en que vos mesmo toméis algún trabajo en hacerlos, y después los podéis bautizar y poner el nombre que quisiéredes, ahijándolos al Preste Juan de las Indias, o al emperador de Trapisonda, de quien yo sé hay noticia fueron famosos poetas”. Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (Madrid: Cátedra, 1985), vol. I, 82. La segunda referencia al Preste Juan en la página 553 del v. I.

# Eurasia desde Iberia: una historia de mongoles en la España del siglo XVI

*Bruno De Nicola*

## 1 Introducción<sup>1</sup>

En el marco del humanismo renacentista del siglo XVI, la conquista de América y la navegación transatlántica ibérica, se publica en la ciudad de Córdoba durante el año 1595 un libro titulado *Historia de las cosas de Oriente* escrito por Amaro Centeno. Esta obra, dividida en dos partes, contiene una traducción castellana de la famosa *Flor des estoires d'Orient*, una crónica sobre la invasión mongola del siglo XIV escrita por el historiador y monje armenio Haitón de Córico (m. 1320) que se popularizó rápidamente en la Edad Media y que fue traducida a diferentes lenguas románicas durante el siglo XVI. A pesar de que la obra se presenta como una traducción, la *Historia de las cosas de Oriente* no es una simple traslación de una lengua a otra, sino que el traductor se preocupa de contextualizar, mediante el uso de diferentes fuentes y comentarios personales, la información del texto original del siglo XIV para sus lectores del siglo XVI. Para ello, el autor debe sumergirse en el período histórico del autor original de la obra y actualizar aquellas informaciones que considera relevante para sus lectores. En este proceso de traducción e interpretación, Centeno va más allá de la mera transmisión de una obra histórica para plasmar sus propios conocimientos históricos, sus preocupaciones políticas y su visión de Eurasia a finales del siglo XVI.

Si bien la traducción es en su mayoría literal y no se encuentran pasajes desconocidos de la obra original, son las aportaciones hechas por el traductor humanista lo que genera un especial interés en esta obra. La intertextualidad entre un texto del siglo XIV y los comentarios añadidos en el siglo XVI en su conjunto ofrecen una novedosa versión sobre diferentes aspectos de la concepción pasada y presente del continente euroasiático desde una perspectiva ibérica del Siglo de Oro. En su esfuerzo por contextualizar la obra que traduce, Amaro Centeno transmite al mismo tiempo su visión del pasado, al ofrecer una visión singular sobre el relato del Imperio mongol contenido en el texto

<sup>1</sup> Este capítulo ha sido financiado por el Austrian Science Fund: FWF-Start, Nomads' Manuscripts Landscape Project, Y-1232 G30.

original, al mismo tiempo que es posible identificar en sus acotaciones algunas preocupaciones y ansiedades respecto de su propio tiempo. De esta forma, el objetivo principal de este artículo es analizar este ejercicio literario de interpretación hecho por el traductor de una fuente histórica sobre hechos del Imperio mongol, desde la perspectiva de una España imperial en expansión durante la época moderna.

## 2 Un tratado cruzado del siglo xiv para aliar Europa con los mongoles

La *Flor des estories d' Orient* es una de las fuentes principales utilizadas por los historiadores del Imperio mongol. Sin embargo, a pesar de haber sido escrita por un monje armenio, la obra es generalmente asociada con relatos sobre los mongoles producidos en Europa y no en Oriente Medio<sup>2</sup>. Esto se debe a que el texto fue dictado por Haitón en francés a un escriba de nombre Nicolás Falcón que posteriormente traduciría la obra al latín<sup>3</sup>. El texto ha sobrevivido hasta nuestros días en sus dos versiones y circuló ampliamente por Europa tanto en época medieval como moderna<sup>4</sup>. La obra puede ser caracterizada, junto a la de Marco Polo, como una de las primeras ‘fuente seculares’ mediante la cual los europeos pudieron informarse sobre los mongoles en el siglo xiv, pues hasta ese momento, la información sobre las expansiones mongolas que más circulación había conseguido provenía de los relatos de frailes que habían visitado el Imperio en el siglo xiii como Juan de Pian del Carpine o Guillermo de Rubruck<sup>5</sup>. Quizás este carácter secular es uno de los ingredientes de la gran

2 Ver por ejemplo la inclusión de esta obra en el apartado de “western sources” de la recientemente publicada *Cambridge History of the Mongol Empire*, vol. 2 (Cambridge: Cambridge University Press, 2023), Peter Jackson, “Western European Sources” en Michal Biran y Hodong Kim, *The Cambridge History of the Mongol Empire*, 2 vols (Cambridge: Cambridge University Press, 2024): 194–237.

3 Una edición moderna del texto fue publicada a principios de siglo xx en Charles Köhler, ed. “La Flor des estoires de la terre d'Orient”, *Recueil des historiens des croisades: Documents arméniens*, II (Paris: Académie des Belles Lettres, 1906), texto francés, 111–253; texto en latín, 255–363. Mas recientemente se ha publicado una traducción al inglés de Robert Bedrosian que durante décadas solo había sido accesible en internet. Ver, Het'um, *History of the Tartars: the flower of histories of the East*. Traducido por Robert Bedrosian (sin lugar: Sopheone Pty Ltd, 2021). La edición más reciente es la francesa de Thomas Tanase, *La Fleur des histoires de la terre d'Orient* (Toulouse: Anacharsis, 2023).

4 Sven Dörper, *Die Geschichte der Mongolen des Hethum von Korykos (1307)*, in *der Rückübersetzung durch Jaen le Long, Traitez des estas et des conditions de quatorze royaumes de Asie (1357)* (Fráncfort del Meno: Peter Lang, 1998).

5 Juan Gil Fernández. *En demanda del Gran Kan: viajes a Mongolia en el siglo xiii* (Madrid: Alianza Editorial, 1993); Guillermo de Rubruck, *The Mission of Friar William of Rubruck:*



FIGURA 16.1 Ilustración de la *Flor des estoires d'Orient* de Haitón en el manuscrito BNF Français 2810, f. 226r, realizado por un ilustrador anónimo al que se le refiere como Maître de la Mazarine

popularidad de la obra en la Europa medieval, como atestiguan los diferentes manuscritos en francés, latín, castellano<sup>6</sup> o catalanoaragonés<sup>7</sup> que han sobrevivido hasta nuestros días<sup>8</sup>.

Haitón, príncipe armenio de la región de Córico (hoy en día Kizkalesi, provincia de Mersin, Turquía) y sobrino del rey de la Armenia Cilicia, se vio obligado a exiliarse a Chipre en 1305 por razones políticas<sup>9</sup>. Según el relato del propio Haitón, su llegada a Chipre ocurrió luego de participar en la restauración del orden en su tierra natal y abrazar la vida religiosa. Si bien los historiadores dudan de esta justificación y sugieren que Haitón pudo haber participado activamente en las conspiraciones políticas contra el rey de Armenia, es cierto que al llegar a la isla de Chipre se unió a la orden de canónigos premonstratenses<sup>10</sup>. Los miembros de esta orden, conocidos en España como *mostenses*, estaban estrechamente ligados a la corona francesa y albergaba comunidades distribuidas por diferentes partes de Europa, el Mediterráneo oriental y Oriente Medio<sup>11</sup>.

A pesar de su incorporación a una comunidad religiosa, parece que Haitón no abandonó la actividad política tras su llegada a Chipre. En condición de canónigo partió en 1306 hacia Francia como parte de una embajada al papa

---

*His Journey to the Court of the Great Khan Möngke, 1253–1255*. Editado y traducido por Peter Jackson y David O. Morgan (Indianapolis: Hackett Publishing Company, 2009).

- 6 El manuscrito castellano se encuentra en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial (Ms. Z-I-2). Copiado en letra gótica aragonesa del s. XIV en el escritorio de Juan Fernández de Heredia en Aviñón durante el siglo XIV. Destaca el hecho que, en este códice, la obra de Haitón (folios 1r–57v) esta seguida de una copia del libro de Marco Polo (58r–104v). Ver, Julián Zarco Cuevas, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial* (Madrid, 1929): 58–60.
- 7 Aitó, príncipe de Górigos, *Llibre de les batalles dels tartres o Flors de les històries de la terra d'Orient*. Biblioteca Nacional de Catalunya, ms 490, f. 84v–96v. Edición impresa de Albert Hauf, ed. *Flor de les històries d'Orient* (Barcelona: Llibres del Mall, 1989). El manuscrito catalán está acompañado, entre otros, por un texto de famoso viajero franciscano Odorico de Pordenone, quien viajó a China a través del Imperio mongol en el siglo XIV, Odorico de Pordenone, *De ritibus diversarum nationum gentiliū et paganorum*. Biblioteca Nacional de Cataluña, ms 490, 75r–84r.
- 8 Al menos 15 copias del original en francés y 31 copias del original en latín han llegado a nuestros días, incluyendo, por ejemplo, el manuscrito del siglo XV que incluye lustraciones de alta calidad de 24 escenas de la obra de Haitón. Ver, manuscrito BNF Français 2810, ff. 226–267.
- 9 Jacob G. Ghazarian, *The Armenian Kingdom in Cilicia During the Crusades: The Integration of Cilician Armenians with the Latins, 1080–1393* (Richmond: Curzon, 2000): 69–71.
- 10 Sobre las circunstancias de la toma de votos por parte de Haitón ver Hetoum, *A Lytell Cronycle*, Glenn Burger, ed. (Toronto: University of Toronto Press, 1988), xx, y nota 38.
- 11 Sobre su influencia en la España medieval ver María Estela González de Fauve, *La orden premostratense en España el monasterio de Santa María de Aguilar de Campoo (siglos XI–XV)* (Palencia: Centro de Estudios del Románico, 1991).

Clemente v (m. 1314) enviada por el regente del reino de Armenia. Otras versiones sugieren que, en realidad, Haitón había sido enviado por el príncipe Amalarico de Tiro para ganar la simpatía del pontífice por su causa política de gobernar Chipre<sup>12</sup>. En cualquier caso, Haitón viajó a Poitiers con claras intenciones políticas, además de sus supuestos intereses religiosos, y llegó a Francia en el año 1306 para hospedarse en la cartuja de Vauvert cerca de Montpellier<sup>13</sup>. Tras su entrevista con los dignatarios papales en Poitiers, Haitón recibió el encargo de escribir un tratado que ayude a sentar las bases para una nueva cruzada de recuperación de la Tierra Santa. El resultado es la *Flor des estories d'Orient*, una crónica sobre la historia reciente y el presente político de Oriente Medio que Haitón dedicó al papa Clemente v en 1307.

Como han sugerido diferentes estudiosos del Imperio mongol, el objetivo principal de la obra de Haitón fue escribir un texto que atrajese a los reinos europeos cristianos a una nueva cruzada en Oriente Medio, y especialmente conseguir ayuda militar para el reino de Chipre. La obra de Haitón tiene un marcado espíritu propagandístico que, como otros textos contemporáneos del siglo xiv<sup>14</sup>, fue escrito con una retórica cruzada en contra del islam y especialmente belicosa contra el reino mameluco de Egipto. Sin embargo, Haitón no se limita a denunciar el carácter herético de los musulmanes, sino que en intenta dotar a los futuros cruzados de información geográfica e histórica precisa sobre el Oriente Medio contemporáneos. Por este motivo, la organización de la obra cuenta con cuatro partes: el libro i contiene una descripción de los diferentes reinos del Oriente Medio en el siglo xiii; el libro ii es una síntesis histórica de la expansión del islam desde el profeta Muhammad hasta el establecimiento de los sultanes turcos de Rum (Anatolia); el libro iii hace un recorrido sobre la expansión de los mongoles y describe algunas características tales como sus costumbres, religión e historia política; finalmente el libro iv es una carta al papa explicando las razones por las cuales se debe llevar a cabo una nueva cruzada<sup>15</sup>.

De estas cuatro partes, la tercera es la que tiene mayor interés histórico por ser una descripción casi contemporánea del devenir de las invasiones mongoles en Oriente Medio y porque, según Haitón, la narración está basada en sus

12 Hetoum, *A Lytell Cronycle*, xxi–xxii.

13 Angus Steward, *The Armenian Kingdom and the Mamluks: War and Diplomacy During the Reigns of Het'um II (1289–1307)* (Leiden: Brill, 2001): 94.

14 Al respecto ver el capítulo de Antonio García Espada en este volumen.

15 Algunos autores sugieren que este libro no fue dictado en la versión original en francés por Haitón, sino que pudo haber sido añadida por el traductor al latín Nicolás Falcón. Para una discusión sobre este cuarto libro de la historia de Haitón, ver Varios Autores, *Recueil des historiens des croisades: Historiens arméniens, textes bilingues arménien-français*, vol. 2 (Paris: Académie royale des inscriptions et belles-lettres, 1906): lxi–lxvii.



propias experiencias personales. Haitón cuenta que durante su pasado secular en la corte de la Armenia Cilicia luchó del lado de los mongoles contra los mamelucos de Egipto<sup>16</sup>. El autor muestra un especial interés por el avance mongol en Oriente Medio, la campaña de los ejércitos de Hülegü (m. 1265) en Siria y Palestina y la batalla de Ain Jalut en 1260 donde los mamelucos vencieron a los mongoles<sup>17</sup>. Este pasado militar y noble explica que su crónica esté cargada de contenido político y carente del componente religioso que podría esperarse de la pluma de un canónigo. Si bien es cierto que algunos historiadores han dudado de la presencia de Haitón en estos eventos, la obra contiene narraciones de hechos corroborables y carece de los hechos fantásticos que suelen encontrarse en algunos relatos contemporáneos europeos sobre los mongoles.

Entre lo más llamativo de la obra está la originalidad de su propuesta política. A lo largo del texto, Haitón intenta construir un relato basado en la idea de que una cruzada exitosa debería organizarse sobre la base de una alianza entre los reinos cristianos europeos y el Ilkhanato, el reino de los mongoles de Irán, en contra de sultanes mamelucos de Egipto que en esos tiempos gobernaban los Santos Lugares. Esto sugiere una lectura de parte de Haitón de la situación geopolítica de Oriente Medio de alto nivel y de gran potencial estratégico para la cristiandad latina<sup>18</sup>. La estrategia sugerida por Haitón era expresión del interés político del Irán mongol de la segunda mitad del siglo XIII – no sin ambivalencias, como durante los dos años del Ilkhanato del musulmán Ahmad Tegüder (1282–1284) – y su abierto apoyo a las comunidades cristianas de Oriente Medio<sup>19</sup>. Atrapado geográficamente y políticamente entre la enemiga Horda Dorada al norte y el sultanato mameluco de Egipto al sur, el Ilkhanato mongol necesitaba de aliados cristianos, tanto orientales como occidentales, para resistir a la constante amenaza de sus rivales. Así, y a pesar de no esconder que el ilkhán Ghazan (1295–1304) se había convertido al islam recientemente,

16 Hetoum, *History of the Tartars [The Flower of Histories of the East]*. Traducido por Robert Bedrosian (Sophrone: Pty Ltd, 2021): capítulo 42.

17 John Masson, Jr Smith, “Ayn Jālūt: Mamlūk success or Mongol failure?”, *HJAS* 44 (1984): 307–45; Reuven Amitai, “Back to ‘Ayn Jālūt, Again”, *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 50 (2021): 225–254. Sobre la campaña mongola de 1260 ver Reuven Amitai-Preiss, *Mongols and Mamluks. The Mamluk-Ilkhānīd War, 1260–1281* (Cambridge: Cambridge University Press, 1995): 26–35.

18 Marco Bais, “Armenia and Armenians in Het’um’s *Flos Historiarum Terre Orientis*”, *Medieval Encounters* 21, 2–3 (2015): 214–231.

19 Amaro Centeno llama *Casano* a Ghazan Khan y *Tagodor* a Tegüder Aḥmad. Sobre la conversión al islam de los ilkhānes de Irán ver Reuven Amitai-Preiss, ‘Sufis and shamans: some remarks on the Islamization of the Mongols in the Ilkhanate’, *Journal of Economic and Social History of the Orient* 42 (1999): 27–46.

Haitón dedica al papa Clemente v (m. 1314) un texto que exalta a los mongoles como potenciales aliados de los ejércitos cruzados en Tierra Santa, mostrándolos como amigos leales de la Armenia Cilicia y como fieros adversarios de los mamelucos de Egipto<sup>20</sup>.

El objetivo de la *Flor des estoires d'Orient* de proporcionar información y estímulo para una nueva cruzada solo tuvo un éxito parcial. Unos años después de la publicación de la obra, durante el Concilio de Vienne en 1311–12, Clemente v, a petición de Jaime II de Aragón y Enrique II de Chipre, llamó a la cruzada contra Egipto<sup>21</sup>. Para satisfacción del pontífice, el poderoso rey de Francia Felipe IV (m. 1314) “tomo la cruz” y se comprometió a liderar esta empresa militar contra los sultanes mamelucos. Sin embargo, el rey francés nunca llegó a partir a ultramar y murió poco después, casi al mismo tiempo que el propio Clemente v. Así, Haitón pudo haber contribuido con su texto a la declaración de una cruzada para la recuperación de la Tierra Santa que, como otras antes y después, tampoco llegó a prosperar. Tras la composición de su obra poco más se sabe de Haitón aparte de que regresó, previo paso por Chipre en 1308, a Armenia donde residió hasta su muerte, que algunos datan en 1314 o 1320. Si bien la cruzada que debía inspirar nunca llegó a realizarse, el texto de Haitón siguió cautivando el interés y la imaginación de lectores europeos a través de los años. Entre ellos, destaca un zamorano residente en Córdoba que, cautivado por el relato del armenio, traducirá la obra al castellano casi trecientos años más tarde.

### 3 La traducción castellana de la obra de Haitón: su autor y la estructura de la obra

El título con el que se conoce a la traducción castellana hecha en el siglo xvi de la obra original de Haitón es la *Historia de las cosas de Oriente*<sup>22</sup>. Su autor, de nombre Amaro Centeno, ofrece en el prólogo de su obra algunos detalles

20 Ver Reuven Amitai-Preiss, “Mongol Imperial Ideology and the Ilkhanid War against the Mamluks” en Reuven Amitai y David O. Morgan, *The Mongol Empire and Its Legacy* (Leiden: Brill, 1999): 70.

21 Joseph Lecler, *Vienne* (Mainz: Matthias-Grünewald, 1965).

22 Una versión digital de la edición de *La Historia de las Cosas de Oriente* (a partir de aquí me referiré a este texto como HCO) se encuentra disponible en la página web de la Biblioteca Digital de Andalucía, *Consejería de Educación, Cultura y Deporte de la Junta de Andalucía*. Ver <https://www.bibliotecadigitaldeandalucia.es/catalogo/es/consulta/registro.cmd?id=6062> [último acceso el 15 de enero de 2025]. Otra copia del texto se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Sevilla, fondo antiguo, A Res. 64/4/25 y disponible

de su vida. Centeno era oriundo de la Puebla de Sanabria, una histórica localidad situada en la provincia de Zamora cercana a la frontera de Portugal y lindante con la presente comunidad autónoma de Galicia. Si bien alejada de las redes de pensamiento humanista español del siglo XVI, esta pequeña localidad adquirió cierta importancia política en el siglo XVI gracias a estar bajo control político del ducado de Benavente<sup>23</sup>. Varios duques de Benavente son conocidos no solo por su influencia política en la España moderna sino también por su interés en el patronazgo de las artes y las letras de su tiempo<sup>24</sup>. Si bien no existe evidencia de una relación directa ente Amaro Centeno y la casa de Benavente, es probable que tanto su interés por las letras como su formación humanística estén relacionados, al menos durante su juventud, con la acción cultural del ducado<sup>25</sup>.

Mas allá de su lugar de nacimiento y de su rol como traductor de la obra de Haitón, es muy poco lo que sabemos de Amaro Centeno, y lo poco que se sabe proviene de sus propios escritos. Por ejemplo, en algún momento anterior al año 1589, sabemos que abandonó su ciudad natal y se radicó en Andalucía, más concretamente, en la ciudad de Córdoba, donde escribió un poema describiendo un terremoto que asoló la ciudad durante ese mismo año<sup>26</sup>. El poema es relativamente corto y solo sabemos de él por haber sido

---

online en <https://archive.org/details/ARes64425/page/n3/mode/zup> [último acceso el 15 de enero de 2025].

- 23 Sobre el ducado de Benavente ver diferentes artículos en Varios Autores, *El Condado de Benavente. Relaciones hispano-portuguesas en la Baja Edad Media. Actas del Congreso hispano-luso del VI Centenario del Condado de Benavente. 22 y 23 de octubre de 1998* (Benavente: Centro de Estudios Ledo del Pozo, 2000); sobre algunas de las riquezas acumuladas por los duques de Benavente ver Carmen Heredia Moreno, "Nobleza, Poder y Riqueza. Una Aproximación a la Colección de Platería de Don Antonio Alonso de Pimentel Herrera, VI Conde y III Duque de Benavente (1514–1575)", *Laboratorio de Arte* 25, 1 (2013): 171–183.
- 24 Especialmente Juan Alonso Pimentel de Herrera y Quiñones, duque de Benavente contemporáneo de la juventud de Amaro Centeno.
- 25 No he encontrado mención de Centeno a relación alguna con los duques de Benavente y esta conexión es solamente una especulación del autor de este artículo a la espera de nuevas evidencias sobre la vida de Amaro Centeno.
- 26 Rafael Ramírez de Arellano, *Ensayo de un Catálogo Biográfico de Escritores de la Provincia y Diócesis de Córdoba con descripción de sus Obras*, vol. 2 (Madrid: Tip. de la revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1922): 94. El poema completo puede verse en la reproducción hecha a principios del siglo XX basada en la copia del aparente único ejemplar del soneto que se encontraba en la biblioteca personal del Marqués de Jerez de los Caballeros, ver José María de Valdenebro y Cisneros, *La Imprenta en Córdoba: Ensayo bibliográfico* (Madrid: Impresores de la Casa Real. 1900): 652–657. Para una actualización sobre los libros publicados en Córdoba en esta época ver Carlos M. Collantes Sánchez, "El origen de la imprenta en Córdoba", *Titivillus* 7 (2021): 209–227.

recopilado en otros escritos. Sin embargo, esta vertiente poética aparece en la propia *Historia de las cosas de Oriente*, la cual incluye cuatro sonetos escritos por colegas del autor a modo de dedicación e introducción de la obra<sup>27</sup>. Si bien el corpus literario de Centeno es más bien exiguo, de su obra se desprende que perteneció a una pequeña elite de humanistas castellanos que, inspirados por el descubrimiento de América y la mayor circulación de obras literarias propiciada por la popularización de la imprenta, se dedicaron con avidez a aumentar y difundir el conocimiento del mundo del siglo xvi<sup>28</sup>. Este espíritu humanista queda reflejado en las propias palabras que utiliza Centeno para explicar el significado que para él tiene la Historia en el prólogo de la *Historia de las cosas de Oriente*:

La historia en efecto es luz y guía de los hombres y sin ella fuera el mundo una ciega confusión y confusa oscuridad, que ni supiéramos de las cosas pasadas que por ella vemos presentes, y careciéramos de todo lo bueno que tiene y ha tenido el mundo, si careciéramos de Historia, por la cual se sabe lo pasado y se puede juzgar lo por venir. La Historia nos enseña y nos corrige, y pone ánimo para que emprendamos cosas virtuosas, y también nos consuela en los trabajos y aficiones con raros ejemplos que de todo género de cosas tiene<sup>29</sup>.

Lamentablemente, nada sabemos de su vida con anterioridad a la publicación del soneto sobre el terremoto en Córdoba, ni con posterioridad a la publicación de la *Historia de las cosas de Oriente* en 1595. Lo que nos queda de Amaro Centeno es esta última obra que, quizás por considerarla una simple traducción castellana de la obra original de Haitón, no ha sido exhaustivamente estudiada por historiadores y académicos<sup>30</sup>.

27 Los cuatro sonetos se pueden encontrar al principio de la obra en HCO, ff. e-f y los autores son Acisclo Muñoz, Iván Baptista Hurtado, Pedro Narváez de las Infantas y un amigo del autor oriundo de la Puebla de Sanabria de quien no conocemos su nombre.

28 Jesús Bustamante, "Los círculos intelectuales y las empresas culturales de Felipe II: tiempos, lugares y ritmos del humanismo en la España del siglo xvi" en Mónica Quijada Mauriño y Jesús Bustamante García, *Élites intelectuales y modelos colectivos: mundo ibérico (siglos xvi-xix)* (Madrid: CSIC, 2003): 33-58.

29 HCO, f. 7b.

30 La excepción a esta regla es un único estudio, publicado hace ya veinticinco años por María Dolores García Sánchez, "La Imagen de Oriente a través de Amaro Centeno" en *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, vol. 1 (Madrid: Editorial Castalia, 1998): 547-8.

Sin embargo, mientras la obra original de Haitón alcanzó gran popularidad en la Europa medieval y moderna como hemos mencionado más arriba, la versión castellana publicada por Centeno casi treientos años después ha sido mayormente ignorada o solo mencionada ocasionalmente como una de entre las diversas traducciones de la obra de Haitón a idiomas europeos entre los siglos XIV y XVI<sup>31</sup>. La versión castellana de Centeno es la última de las traducciones de la obra de Haitón en imprimirse en la Europa moderna. Estas traducciones incluyen tres en francés, cinco en latín, una en alemán (1534), dos en italiano (1559, 1562), una en holandés (1563) y la traducción al inglés de Richard Pynson hecha entre 1517–1519 y conocida como *A Lytell Cronycle*<sup>32</sup>.

Aunque es un texto impreso de finales del siglo XVI, la versión castellana todavía contiene muchas características de un manuscrito medieval característico de este período de incipiente impresión de libros en España. Desde el punto de vista codicológico, es habitual en esta edición la aparición de numeración en los folios, la presencia de lemas, anotaciones en los márgenes y una gran cantidad de abreviaturas. La limpia escritura humanista utilizada en el texto también resulta interesante porque representa bien la transformación del estilo caligráfico emprendida en Castilla durante el siglo XVI<sup>33</sup>. El libro fue impreso en la casa de Diego Galván, impresor de libros, en Córdoba durante el año 1595, con privilegio real y dirigido al Licenciado Alonso Nuñez de Bohórquez (m. 1603), quien fuera Oidor Supremo del Consejo del Rey Felipe II y de la Santa Inquisición<sup>34</sup>. La impresión fue financiada por un tal

31 Diogo Ramada Curto, "European Historiography on the East", *The Oxford History of Historical Writing*, José Rabasa, Masayuki Sato, Edoardo Tortarolo y Daniel Woolf, eds. vol. 3 (Oxford: Oxford University Press, 2012): 546. El libro aparece también mencionado entre las bibliografías compiladas en el siglo XIX por John Pinkerton, *A general collection of the best and most interesting voyages and travels in all parts of the world; many of which are now first translated into English*, vol. 17 (Londres: Longman, 1814): 10.

32 Hetoum, *A Lytell Cronycle, Richard Pynson's Translation (c. 1520) of La Fleur des histoires de la terre d'Orient (c. 1307)* editado por Glenn Burger (Toronto, 1988).

33 Sobre la evolución de la escritura humanística y su incorporación en la impresión de libros ver Juan Carlos Galende Díaz, "La escritura humanística en la Europa del Renacimiento" *Espacio, Tiempo y Forma. Serie III. Historia Medieval*, 11 (1998): 187–230.

34 Diego Galván tenía su imprenta en la calle "Açoñaycaz", actualmente calle García Lovera en la ciudad de Córdoba, ver José María de Valdenebro y Cisneros, *La Imprenta en Córdoba: Ensayo bibliográfico* (Madrid: Impresores de la Casa Real. 1900): 651–2; sobre Alonso Nuñez de Bohórquez ver Henar Pizarro Llorente, "Alonso Nuñez de Bohórquez", en José Martínez Millán y C.J. de Carlos Morales, dirs. *Felipe II (1527–1598): La configuración de la Monarquía Hispánica* (Valladolid: Junta de Castilla y León, 1998): 442–443.

# HISTORIA DE COSAS DEL ORIENTE

primera y segunda parte.

Contiene vna descripcion general de los Reynos de Afsia con las cosas mas notables dellos. La Historia de los Tartaros y su Origen y principio. Las cosas del Reyno de Egipto. La Historia y sucesos del Reyno de Hierusalem

Traduzido y recopilado de diuersos y graues Historiadores, por Amaro Centeno natural de la Puebla de Senabria en la Montaña de Leon.

Dirigido al Licenciado Alonso Nuñez de Bohorques Oydor del supremo Consejo del R E Y nuestro Señor, y de la Santa y general Inquisicion.



CON PRIVILEGIO REAL.

Impresso en Cordoua en casa de Diego Galuan  
Impressor de Libros, Año 1595.

*A costa de Miguel Rodriguez mercader de Libros y  
se venden en su casa.*

FIGURA 16.2 Título de la *Historia de las cosas de Oriente* por Amaro Centeno

Miguel Rodríguez, mercader de libros que, según la propia página inicial de la *Historia de las cosas de Oriente*, vendía estos libros en su propia casa<sup>35</sup>.

Respecto de la estructura de la traducción castellana de la obra de Haitón, es importante destacar que Amaro Centeno no concibió la *Historia de las cosas de Oriente* solo como una traducción del libro original sino como una obra dividida en dos partes. La primera es la traducción e interpretación de la crónica de Haitón (ff. 1r–62r)<sup>36</sup> pero la segunda es una recopilación de diferentes partes de historias clásicas y contemporáneas sobre las cruzadas, especialmente referidas a las campañas de Godofredo de Bouillon (m. 1100), la conquista de Tierra Santa y su posterior caída a manos de Saladino (ff. 63r–138r). Esta segunda parte es un relato cronológico que comienza con una descripción detallada de los diferentes sucesos que llevaron a la planificación y concreción de la primera cruzada y la conquista de Jerusalén, incluyendo la historia de Pedro el Ermitaño, el Concilio de Clermont o el origen de las Ordenes militares cristianas<sup>37</sup>. Con posterioridad, Centeno narra las sucesivas expediciones cruzadas de los reinos cristianos hasta la conocida como la Novena Cruzada de Luis IX, rey de Francia apodado ‘el Santo’<sup>38</sup>. Si bien la narración es bastante convencional y respeta la narración de los hechos referentes a las cruzadas que se encuentran en crónicas cristianas e historiadores más o menos contemporáneas a él<sup>39</sup>, Centeno hace especial hincapié en diferentes momentos de su relato a personajes castellanos en relación con las cruzadas, como por ejemplo Alfonso VI de Castilla, el Cid Campeador o Teobaldo de Navarra (r. 1234–1253) y su ‘Cruzada de los Barones’ de 1239<sup>40</sup>.

35 Miguel Rodríguez parece haber formado parte de una red de mercaderes de libros relativamente extensa en la España del siglo XVI, ver José María Torres Pérez, “Juan Pedro Musete, mercader de libros, en Medina del Campo” *Revista General de Información y Documentación*, 17, 1 (2007): 91–94, referencia a Miguel Rodríguez en página 87.

36 Dado que la numeración de folios comienza con la obra, los quince folios precedentes que incluyen el título, los permisos reales, la licencia de publicación, los sonetos de colegas del autor, etc. se refieren aquí con letras de la a–n.

37 Entre la abundante literatura sobre las cruzadas ver Jonathan Riley-Smith, *The Crusades: A History* (New Haven: Yale University Press, 2005); Thomas Madden, *The New Concise History of the Crusades* (Lanham: Rowman and Littlefield Publishers, 2006).

38 Joseph R. Strayer, “The Crusades of Luis IX” en Kenneth Sutton, ed. *A History of the Crusades* (Milwaukee: University of Wisconsin Press, 1969): 487–521.

39 Por ejemplo, Centeno cita a Antonino de Florencia (m. 1459) y su *Crónica de Historia* o a Marco Antonio Sabelios (m. 1506) para su recopilación de la vida de Pedro el Ermitaño. Ezra Sullivan “Antonino Pierozzi: A Locus of Dominican Influence in Late Medieval and Early Renaissance Florence”, *Angelicum* 93, 2 (2016): 345–358.

40 Teobaldo comandó la ‘Cruzada de los Barones’ como conde de Champaña y no como rey de Navarra. Sobre la cruzada ver Michael Lower, *The Barons’ Crusade: A Call to Arms and its Consequences* (Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 2005).

Esta segunda parte de la *Historia de las cosas de Oriente* cierra su último capítulo mencionando que el libro fue compuesto un año después de la caída de Chipre a manos Otomanas, lo cual sitúa la composición de esta parte de la obra en el año 1570<sup>41</sup>. Es posible que la caída de Chipre haya sido el evento detonante de la composición de la obra en su conjunto ya que es esta isla la que permite una relación directa entre la primera y la segunda parte de la obra. Chipre es el origen y final de la versión castellana al ser el lugar de donde partió Haitón hacia Europa en 1306 y el último bastión cristiano en capitular ante el avance otomano en el Mediterráneo oriental. Este evento adquiere una importancia capital en la composición de la obra, sirviendo a Centeno para poner fin al periodo de las cruzadas descrito en la segunda parte de su obra. Parece por tanto que la noticia de la caída de Chipre tuvo cierto impacto en motivar la escritura de, al menos, la segunda parte de la obra. Esto no es una cuestión baladí pues, como veremos a continuación, las razones que motivaron la composición de la *Historia de las cosas de Oriente* en su conjunto también parecen ser algo más que un altruista deseo de saber histórico como se ha sugerido hasta ahora.

#### 4 La *Historia de las cosas de Oriente* y su visión del Imperio mongol

En el único estudio académico dedicado a la obra de Amaro Centeno, María Dolores García Sánchez define la *Historia de las cosas de Oriente* como un texto perteneciente al género de la literatura de viajes, tan popular en el expansivo Imperio español del siglo XVI<sup>42</sup>. Asimismo, considerando el explícito interés del traductor castellano del texto en hacer historia y subrayando que el texto es el producto de un contexto humanista y difusionista del renacimiento tardío español, García Sánchez concluye que esta traducción castellana de la obra de Haitón fue realizada como un ejercicio intelectual de su autor “con una intención fundamentalmente práctica y divulgativa” y sin mayor voluntad de transmitir una idea política o cultural de su época. Sin embargo, ¿es este espíritu humanista y afán historicista, que claramente impregna la obra de Centeno, suficiente explicación para justificar la traducción de este libro al castellano casi 300 años desde la composición del original?

Desde mi punto de vista, las dos razones esgrimidas por García Sánchez, aunque claramente presentes en la versión castellana de la obra de Haitón, ofrecen solo una explicación parcial respecto de las razones que motivaron su

41 HCO, f. 138a.

42 García, “La imagen de Oriente”, 546–553.



traducción en la Córdoba del siglo XVI. Considero que, para entender mejor la perspectiva de Centeno, se debe incluir en el análisis no solamente el ‘texto’ (lo que Centeno nos dice), sino también el ‘subtexto’ de la obra que solo emerge de la interpretación, no solo de las palabras del autor/traductor, sino también del contexto en el que la obra fue realizada. Si comparamos, por ejemplo, con la versión inglesa de la obra de Haitón publicada en 1517 y mencionada con anterioridad, una de las motivaciones principales para la traducción fue el patronazgo de la nobleza inglesa de la época. La traducción anglosajona de la obra de Haitón fue financiada por el duque de Buckingham, descendiente de Enrique III de Inglaterra, conocido enamorado de las cruzadas y de las historias de las campañas de los reyes cristianos a Oriente desde la Edad Media. Es sobre todo el patronazgo y el interés del financista lo que explica que el libro se tradujera al inglés pues la mayoría de la oligarquía inglesa a la que iba dirigida la traducción disponía y podía leer sin problemas el texto original en francés. La traducción y publicación de la versión castellana, en cambio, y a pesar de tener aprobación real, carece de mecenas y es presentada como una iniciativa personal de Amaro Centeno.

Es precisamente esta motivación personal la que Centeno intenta transmitir en el prólogo de la obra. En sus palabras, él mismo compró a un mercader italiano una copia en ‘lengua toscana’ del libro de Haitón junto con otros textos:

Mas viniendo al propósito a que vamos digo, que siendo yo aficionado por natural inclinación, a la lección de Libros Históricos verdaderos y aprobados por Hombres Doctos, con mi poco descanso, y forzosas ocupaciones, he procurado algunos de esta facultad, en lengua Toscana y en otras, y entre otros, vino a mi poder uno, que es la Historia de cosas del Levante, que escribió Fray Haitón armenio por mandado del Pontífice Clemente quinto. Y pareciéndome que era digno de que nuestra lengua castellana gozase de él, como lo gozan la francesa, italiana, y latina, me puse a traducirlo, lo mejor que yo supe, y me fue posible<sup>43</sup>.

Este fragmento contiene una serie de importantes elementos a destacar. Primeramente, confirma que existía un importante comercio de libros en la Córdoba del siglo XVI que abastecía a una minoritaria pero activa clase humanista de la época<sup>44</sup>. Asimismo, se evidencian unas capacidades lingüísticas

43 HCO, f. 7b.

44 Arcadio Castillejo Benavente, *La imprenta en Sevilla en el siglo XVI. 1521-1600* (Sevilla: Universidad de Sevilla, 2019); Manuel Peña Díaz, “El espejo de los libros: lecturas y lectores en la España del Siglo de Oro” en Manuel Peña Díaz, Pedro Ruiz Pérez, Julián Solana

de Centeno que, si bien no sabemos dónde fueron adquiridas, le capacitaban para leer no solo en lengua italiana (toscano) sino también en 'otras' lenguas. Finalmente, la cita parece confirmar la motivación humanista y el carácter individual de la empresa traductora de Centeno señalado por García Sánchez. Así, si hacemos caso a las palabras del propio de Centeno, su motivación para la traducción de la obra es el simple resultado de una necesidad de acceso al conocimiento y la intención de traducir el libro al castellano está solamente ligado a otorgar la posibilidad a los lectores de habla castellana de acceder al texto desde un punto de vista netamente altruista.

Sin embargo, inmediatamente después de esta afirmación, nos encontramos con que Centeno sugiere que no solamente intentó traducir el texto fielmente, sino que "añadile [a la esta obra] en las partes que me pareció ser necesarias, algunas advertencias de lo que ha sucedido después que escribió Haitón, para mayor claridad e inteligencia de los lectores"<sup>45</sup>. Esto explica que, aunque la traducción de Centeno es bastante fiel al original de Haitón en cuanto a sus contenidos, en ocasiones el cuerpo principal del texto difiere de la versión original, cambiando su organización e incluso omitiendo partes de él<sup>46</sup>. Es difícil saber a ciencia cierta cuantas de estas omisiones y cambios fueron premeditadas por Centeno y cuantas estaban ya presentes en la versión toscana de la crónica de Haitón traducida por el zamorano. El propio Centeno reconoce su intervención sobre algunas partes de la obra original cuando dice que "con esto daremos fin a este Capítulo, y a la demás Historia que escriuio Fray Ayton Armenio, que aunque quedan dos o tres Capítulos della, son muy fuera de proposito, para este tiempo"<sup>47</sup>. En este proceso de edición del texto original, Centeno no solo decidió no incluir la última parte del texto de Haitón, sino que añadió varias acotaciones y clarificaciones a la obra del armenio. Por ejemplo, la primera parte de la *Historia de las cosas de Oriente* concluye con una aclaración directamente dirigida al lector del siglo XVI donde Centeno se lamenta de que debido a los cambios políticos que han ocurrido desde los tiempos de Haitón

---

Pujalte, eds. *La cultura del libro en la edad moderna: Andalucía y América* (Córdoba: Universidad de Córdoba, 2001): 145–158.

45 HCO, f. 7b.

46 Por ejemplo, a diferencia del original, Centeno omite la división en cuatro libros y numera los capítulos consecutivamente hasta el número cincuenta y cuatro. Lo interesante de este arreglo es que este libro IV, en el que Haitón se dirige al papa pidiendo una cruzada, no fue incluido en la traducción. Ver, por ejemplo, Het'um, *Die Geschichte der Mongolen des Hethum von Korykos (1307) in der Rückübersetzung durch Jean le Long "Traitez des estas et des conditions de quatorze royaumes de Aise" (1351)*. Editado por Sven Dörper (Fráncfort del Meno y Nueva York: Peter Lang, 1998): 91.

47 HCO, f. 61b.

toda esperanza de recuperar Tierra Santa para los cristianos está perdida. La razón es el poderío turco otomano en el Oriente Medio contemporáneo que impide la recuperación de estas tierras, pero también porque “los Tártaros, de quien tanto se habían de aprovechar los Cristianos, y era la principal ayuda que habían de tener, ya en estos tiempos no pueden, por estar muy apartados y por ser Moros, que tomáron la maldita Secta de Mahoma”<sup>48</sup>.

La admisión de la conversión de los mongoles al islam es una muestra de que Centeno poseía cierto conocimiento previo de la historia del Imperio mongol. Estas aclaraciones hechas al final de la primera parte de la *Historia de las cosas de Oriente* son de tipo general, a modo de aclaraciones al lector, pero en ocasiones Centeno interviene directamente en la trama del texto de Haitón con respecto a diferentes sucesos del Imperio mongol. Un ejemplo de este tipo de intervención directa es la sección de la obra donde nos habla del reino del gran khan. Dado que la intención de Haitón era convencer al papa y la cristiandad latina de las posibilidades de alianza con el Ilkhanato de Irán contra los mamelucos de Egipto, el monje armenio omite toda referencia a la subordinación de los ilkhanes de Irán al gran khan de China, ofreciendo una descripción más bien exigua del Lejano Oriente<sup>49</sup>. Para Centeno, en cambio, no es posible soslayar esta visión euroasiática de un imperio como el mongol visto desde el siglo XVI. Así que, para complementar estas breves referencias a China en la obra original, Centeno recurre al libro más popular de Occidente sobre el gran khan de los mongoles, *Il Milione* de Marco Polo<sup>50</sup>. No obstante, la incorporación del texto de Marco Polo no es literal, sino que Centeno prefiere seleccionar información específica sobre el reino de China obtenida de la fuente original y reformular el texto para incluirlo en su historia. Es interesante que Centeno decida mantener la relación establecida por Polo mediante la cual, el reino de Catay (China) perteneció originalmente al Preste Juan antes de que fuera conquistada por los mongoles<sup>51</sup>. Centeno también destaca la gran extensión de las ciudades y los territorios del gran khan, así como sus riquezas, replicando la forma en que Marco Polo expresa su fascinación por el reino de Catay. Al hablar de ciudades chinas como Quinsay (Hangzhou) Centeno hace hincapié en los doce mil puentes de la ciudad construida sobre el agua dando como referencia a sus lectores la ciudad de Venecia, como hace el propio Marco

48 HCO, f. 62a.

49 Es interesante que Centeno también reconoce este exiguo interés de Haitón por el Lejano Oriente al añadir el extracto de Marco Polo. HCO, f. 52b.

50 HCO, f. 51b–52b.

51 Esta referencia al Preste Juan la obtiene Centeno del extracto de la obra de Marco Polo que incluye en la HCO.

Polo. Pero Centeno amplia la referencia y compara la ciudad china con la ciudad de México construida sobre el lago Texcoco estableciendo una conexión directa entre el Lejano Oriente mongol y el contemporáneo expansionismo español en América<sup>52</sup>.

Generalmente, estas intervenciones están marcadas en los márgenes del texto mediante la palabra 'advertencia', que sirve al lector para discernir cuando el texto principal es la traducción literal del autor armenio del siglo xiv o un comentario agregado por Amaro Centeno. Las intervenciones de Centeno respecto de la narración hecha por Haitón sobre los mongoles no son solo de carácter general, sino que, en ocasiones, son puestas en relación con hechos actuales de interés político o religioso. Por ejemplo, usando un pasaje del original en el que Haitón habla de las campañas militares del ilkhán Ghazan y el apoyo militar provisto por el rey de Armenia como su fiel general, Centeno hace referencia a la historia reciente de España. Aquí la fidelidad y la importancia de tener leales generales (como el rey de Armenia) al servicio del rey (Ghazan) es la idea principal que Centeno destila para sus lectores de la historia de Haitón. De aquí el zamorano extrae una serie de contraejemplos provenientes de su tiempo a modo de 'advertencias' sobre el peso de la deslealtad y la traición de generales y comandantes en el fracaso y la caída de reyes<sup>53</sup>. Centeno se refiere a la frustrada acción de Odet de Foix (m. 1528), vizconde de Lautrec, en su asedio a la ciudad de Nápoles bajo dominio español; la derrota española en Argelia contra los Otomanos en la fatídica batalla de Mostaganem de 1558; y el reciente y famoso extravío del rey Sebastián de Portugal en 1578<sup>54</sup>.

52 HCO, f. 51a. En los márgenes de la continuación de este capítulo (f. 52b), Centeno agrega una interesante nota en el margen notando que "estando imprimiendo esta Historia [la HCO] hoy, 7 de abril de 1595, vide las republicas del mundo de Fray Ieronimo Roman impresas este mismo año y en ellas añadida la Rep. de los Tártaros". Esta referencia es interesante porque demuestra que Centeno estaba actualizando su material hasta el último momento, incluyendo la nueva edición de la obra mencionada que se publica en 1595 en su versión revisada tras ser denunciada la primera publicación de 1575 por el Consejo de Indias de la Corona Española. Ver Jerónimo Román y Zamora, *Repúblicas del mundo: diuididas en tres partes* (Salamanca: En Casa de Iuan Fernandez, 1595).

53 HCO, f. 48a.

54 Sobre el asedio de Nápoles ver Geoffrey Parker, *Emperor: A new Life of Charles v* (New Heaven: Yale University Press, 2019): 181-199; Bernard Vincent, "1558 Mostaganem, el desastre del ejército español" en Xosé M. Núñez Seixas, ed. *Historia mundial de España* (Barcelona: Destino, 2018): 261-267. Sobre la campaña del rey Sebastián de Portugal el norte de África ver Anthony Disney, *A History of Portugal and the Portuguese Empire*. Vol. 2: *The Portuguese Empire* (Cambridge: Cambridge University Press, 2009): 17-20. Sobre el movimiento conocido como *Sebastianismo* en torno a la desaparición del rey Sebastián de Portugal ver Tomás García Figueras, "La leyenda del sebastianismo", *Revista de estudios políticos* 13-14 (1944): 163-179.

*Historia de los Tartaros.*

48

de dineros, la qual era para que si quisiese pudiese traer afuelto otros mil caualllos. Con lo qual auiendo pedido licencia se boluió a su Reyno de Armenia, y Casano le prometio venir en persona, al socorro de la tierra sancta, con el fauor de Dios:

\* **Q** Ve sea la soberuia, y el no querer aconsejarse en vn Capitan general, cosa temeraria, y precipitosa, loemos visto demas deste, por otros exemplos modernos, quando no queramos traer los átiqúos, que en nros dias an sucedido. Como fue lode mōseñor de Lutrec, sobre Napoles, y lo q̄ fue d̄ don Martin de Cordoua en Africa, sobre Mostagan, y la desdichada perdida de don Sebastian Rey de Portugal, con todo su lustroso exercito en los campos de Magazen, que de todas fue causa la mucha soberuia, y confiança que tuuieron los generales, de si propios.

**Aduertencia**

**DE COMO CASANO EN SV MVER**  
te dexo por sucefor en su Reyno, à Carbanda, su hermano, el qual dexando de ser Christiano, se hizo Morò, y de como el Soldan de Egipto, quiso destruir el Reyno de Armenia, y su gente fue vécida por los Armenios Cap. 45.

**D**ESPVES de auer tornado en su Reyno el Rey de Armenia, tuuo poco reposo, por que Casano enfermo grauemente, y como en su vida se auia gouernado cuerda, y sabiamente, quiso tãbié en lo vltimo della ganar fama, haziédosu testaméto cō mucha prudencia, y dexando por heredero, y sucefor, a su hermano Carbanda, y despues de auer dado orden

atodo

Además de referencias contemporáneas, de las que hablaremos más adelante, Centeno muestra un interés específico en comentar y clarificar detalles de la historia de Haitón para sus lectores. Por ejemplo, hace una advertencia sobre la validez del relato de Haitón respecto de la historia de los mongoles recalcando las credenciales dinásticas de Haitón (siendo hijo de Libanio, rey de Armenia) y el hecho de que el fraile armenio haya sido testigo presencial de los primeros años del establecimiento de los mongoles en Oriente Medio<sup>55</sup>. Para esto, Centeno asegura que ha constatado las informaciones provistas por Haitón con otras fuentes y “todos los autores que han escrito el origen de los Tártaros conforman con lo que dice Aytono”<sup>56</sup>. Lamentablemente, solo menciona, nuevamente a Marco Polo y no revela que otros autores ha consultado para este caso. Del mismo modo, Centeno clarifica ciertas informaciones históricas, como aclarar que el poderío de los sultanes de Siria y Egipto de los que habla Haitón, ya no es igual en su propio tiempo pues mientras se está llevando a cabo la traducción del texto, el señorío de estas tierras corresponde al sultán otomano. Centeno se sirve de este tipo de aclaraciones para advertir al lector de la incorporación de nueva información sobre el momento presente:

a de presuponer el Lector, que quando Aytono escribió, había estos Soldanes, y tenían el poder que dice: pero en nuestros tiempos, todas estas tierras de Egipto, y la Suria, y Mesopotamia, y Alepo son del gran Turco, y el las gobierna, y posee por sus *baxaes* (vilayets?), y *Sanjacos* (Sanjak<sup>57</sup>), y *Belerbeijs* (Beylerbeyliks<sup>58</sup>), como delante diremos<sup>59</sup>.

A pesar de su esfuerzo por complementar la obra original y su conocimiento sobre la historia de los mongoles, en ocasiones Centeno no puede evitar confundir los nombres de los diferentes khanes mongoles de la misma forma que lo hace Haitón. Por ejemplo, Centeno traduce directamente capítulos en los que Haitón menciona correctamente a Güyüg (r. 1246–1248) hijo de Ogodei (capítulo 19) como tercer gran khan de los mongoles, pero no corrige el error del armenio al decir que Jochi (en realidad hijo primogénito de Chinggis

55 HCO, f. 22b–23a.

56 HCO, f. 22b.

57 División administrativa del Imperio otomano. Ver Colin Imber, “Government, administration and law”, en Suraiya N. Faroqi y Kate Fleet, eds. *The Cambridge History of Turkey*, vol. 3 (Cambridge: Cambridge University Press, 2006): 205–240.

58 En la estructura administrativa territorial del imperio otomano, los *beylerbeyliks* estaban divididos en *sanjaks* que, a su vez, se dividían en *vilayets*.

59 HCO, f. 56a.

Khan) es uno de los hijos de Ogodei<sup>60</sup>. Asimismo, Centeno reproduce el error de Haitón al nombrar a Baidu (creo que debería decir Batu) y Chagadai como hijos de Ogodei<sup>61</sup>. A pesar de no percatarse de estos errores genealógicos ya presentes en la obra original, es interesante que Centeno sí interviene en el texto al final del capítulo 20 para corregir algunos aspectos de la cronología de los hechos expuesta por Haitón, sugiriendo que, si bien Centeno podía no tener un conocimiento detallado de los miembros de la realeza chinggísida, sí poseía una visión general sobre los acontecimientos de la expansión de los mongoles en Oriente Medio<sup>62</sup>. Este conocimiento lo obtuvo de otras fuentes a su disposición que por lo general cita en forma de advertencia en los márgenes del texto. Por ejemplo, al final de este mismo capítulo, Centeno menciona que habiendo consultado las obras de Sabelico (su *Historia Universal* en dos volúmenes impresa en 1509)<sup>63</sup> y Raffaello Maffei Volaterrano (*Geografía*), se ve en condiciones de confirmar que fue Ogodei quien envió a sus tres hijos a conquistar “Persia, Mesopotamia y Siria” en el año 1241, revelando finalmente algunas de sus fuentes que en su mayoría son de origen italiano<sup>64</sup>.

En ocasiones, al traducir y anotar la obra original, Centeno confunde hechos, lugares, personajes e incluso etnias. Pero son sus aclaraciones e interpretaciones las que permiten adentrarnos, aunque sea con precaución, en las concepciones del mundo y la historia del traductor zamorano<sup>65</sup>. Por ejemplo,

60 HCO, capítulos 20–22.

61 Batu era hijo de Jochi y nieto de Chinggis Khan mientras que Chagadai fue el segundo hijo de Chinggis Khan y khan del ulus de Asia Central hasta su muerte en 1241. Para una visión general sobre el dominio mongol en Asia Central ver Michal Biran, “Central Asia from the Conquest of Chinggis Khan to the Rise of Tamerlane: The Ögödeid and Chaghadaid Realms”, En Peter B. Golden, Nicola Di Cosmo y Allan Frank, eds. *The Cambridge History of Inner Asia*, vol. 2: *The Chinggisid Age* (Cambridge: Cambridge University Press, 2009): 46–66; más recientemente Michal Biran, “Mongol Central Asia: The Chaghadaids and the Ögödeids, 1260–1370” en Michal Biran y Hodong Kim, eds. *The Cambridge History of the Mongol Empire*, vol. 1. (Cambridge: Cambridge University Press, 2023): 319–396. Además, Centeno traduce los nombres de los khanes de la Horda Dorada y la Horda Blanca (khانات mongoles que dominaban la estepa rusa y el Cáucaso norte en el siglo XIV) a partir de los nombres provistos por Haitón. Los nombres mencionados son Capar y Doece (quizás Noqai y Toqto’a Khan, m. 1312), ver Marie Favereau, *The Horde: how the Mongols changed the World* (Cambridge, MA: The Belknap Press of Harvard University, 2021): 165–6.

62 Las referencias geográficas dadas por Haitón y reproducidas por Centeno en este pasaje son el bíblico y no identificado río Fisón y la región de ‘Baja Persia’, posiblemente la región moderna del Kurdistán.

63 Marco Antonio Cocio Sabelico, *Enneades sive Rhapsodia historiarum* (Impreso por Jacques Giunta, 1535).

64 HCO, f. 24a–b.

65 Por ejemplo, Centeno dice que los Cordinos (kurdos) mencionados por Haitón son los “Arabes de Africa”, HCO, f. 34b.

al llegar a la parte en la cual Haitón relata la conquista de Bagdad a manos de Hülegü en 1258, Centeno decide añadir un pasaje sobre esta ciudad primordial del islam. En este pasaje, Centeno relaciona la ciudad de Bagdad con la antigua Babilonia y la describe como la ciudad donde “no acaban de encarecer las grandes riquezas que se hallaron que dicen que apenas en todo lo demás del mundo se podrían hallar otras tantas”<sup>66</sup> a lo que inmediatamente agrega una relevante interpretación con perspectiva ibérica respecto de estas inigualables riquezas traídas de todo el mundo.

[En Bagdad] se podrían hallar otras tantas [riquezas], lo cual me hace creer que las que los Moros robaron en España cuando lo ganaron al Rey don Rodrigo, y las de África y otros reinos estaban allí [en Bagdad] juntas que las de España fueron innumerables, y las más preciosas que había en el mundo porque robaron la cámara Real de los Godos que estaba en Toledo: de donde levaron la mesa de Salomón<sup>67</sup> tan rica y de tan preciada materia como la alaban que era toda de esmeralda y un cántaro de aljófar, sin los demás ornamentos y otro cántaro de esmeralda que hallaron en Mérida, todo lo cual habían robado los Godos a otras naciones, como lo dice Iornando, y la general de España, y la Historia del Rey don Rodrigo que compuso Eleastras Godo (si es auténtica) y estas [riquezas] las llevaron Muça y Tarik al Calife que los envió, como todos saben, a Baldac (Bagdad).

El añadido de este párrafo es interesante porque refleja el esfuerzo de Centeno para relacionar la historia de los mongoles con el pasado ibérico y su presente hispánico, vinculando las populares leyendas de la mesa de Salomón y el cántaro de perlas de Mérida como expolios de la conquista musulmana del reino visigodo con la conquista mongola de Bagdad a manos de Hülegü. El afán historiográfico de Centeno le permite conectar libremente hechos y lugares a lo largo de toda su traducción, pero siempre intentando respaldar sus argumentos o aclaraciones en otros historiadores, incluso en casos como éste, donde pone en duda la autenticidad del relato que utiliza<sup>68</sup>.

66 HCO, f. 28b.

67 Sobre la leyenda de la mesa de Salomón ver María Jesús Rubiera Mata, “La mesa de Salomón”, *Awraq: Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo* (1980): 26–31.

68 Eleastras es el nombre del supuesto historiador real de la corte del rey Rodrigo visigodo según la *Crónica Sarracina* de Pedro de Corral, una obra considerada de caballería, pero con una apariencia de crónica histórica escrita en 1443 y publicada probablemente en Sevilla en 1499. Ver Michael Agnew, “The Fact of Fiction as Fact in the ‘Crónica sarracina’ and its Implications in Fifteenth Century Castile”, *The Medieval Chronicle*, 2 (2002):



De la misma forma que añade un párrafo sobre la ciudad de Bagdad con su propia interpretación, en algunas ocasiones Centeno apunta en los márgenes opiniones de carácter religioso que no se encuentran en la obra original. Por ejemplo, en el capítulo 37, Haitón narra las supuestas vejaciones contra las comunidades cristianas llevadas a cabo por el ilkhán Ahmad Tegüder, convertido al islam después de ser cristiano<sup>69</sup>. De este pasaje, Centeno destaca dos partes que resalta en los márgenes. La primera se refiere a la “perfección de los cristianos de Persia” perseguidos por el ilkhán y la “gran pena” con la que los cristianos sufrieron a manos de monarca mongol<sup>70</sup>. En la segunda, Centeno muestra, no por primera ni última vez en su obra, su marcada tendencia anti-musulmana al hacerse eco de la muerte de Tegüder describiéndolo como “aquel maldito Mahometo”. Su rechazo al islam es incluso más específico unas páginas más tarde expresando sin tapujos no solo su islamofobia sino también un marcado sentimiento antijudío. Aprovechando una sección de Haitón que explica la traición de un soldado musulmán llamado Calsaca<sup>71</sup> a Ghazan Khan durante sus campañas en Siria, Centeno decide destacar en los márgenes lo siguiente: “Calsaca traidor favorecido de Casano [Ghazan], y lo vende, no se puede fiar de moro ni judío”<sup>72</sup>. A pesar de no haber referencia alguna al judaísmo en las palabras de Haitón, Centeno no puede dejar de expresar su opinión respecto de la lealtad de musulmanes y judíos en lo que, como veremos más adelante, parecen ser menos aclaraciones de hechos históricos y más expresiones de un sentir más relacionado con las circunstancias sociopolíticas de la España del siglo XVI que con la Persia de los mongoles.

Son estas intervenciones en el texto, ya sea el cambio en la estructura de la obra, las aclaraciones históricas, las inclusiones de fragmentos o referencias a otras fuentes como Marco Polo o las opiniones de Centeno expresadas en los márgenes lo que nos permite proponer que no estamos ante una mera

---

28–40; Frédéric Alchalabi, “L’écriture de l’histoire dans la Crónica Sarracina de Pedro de Corral: le roi et son conseiller sous le regard d’Eleastras, l’historien”, *e-Spania* 12, publicado en línea el 21 noviembre de 2011 y consultado el 8 de octubre de 2023. <https://doi.org/10.4000/e-spania.20595>.

69 Reuven Amitai-Preiss, “The Conversion of the Ilkhan Tegüder Ahmad to Islam”, *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 25 (2001): 15–43; Judith Pfeiffer, “Reflections on a ‘Double Rapprochement’: Conversion to Islam among the Mongol Elite during the Early Ilkhanate” en Linda Komaroff, ed. *Beyond the Legacy of Chinggis Khan* (Leiden: Brill, 2001): 369–389.

70 Llamado Mahometo por Centeno haciendo suyo el nombre de Mohamed atribuido por Haitón al ilkhán Ahmad Tegüder y lo describe como “aquel maldito Mahometo.”

71 La traducción al inglés de la obra de Haitón hecha por Bedrosian traduce el nombre como Quipchaq (Galpak’).

72 HCO, f. 40a.

traducción de una fuente original, sino ante una composición histórico-literaria. La traducción sirve a Centeno no solo como método de transmisión de la palabra de Haitón escrita trecientos años antes sino también como una base narrativa sobre la cual Centeno interviene agregando información que él considera necesaria para sus lectores. Es en esta selección premeditada de adiciones, sustracciones y reformulaciones del texto original donde podemos visualizar el subtexto mediante el cual Centeno revela una particular agenda sociopolítica que es menos evidente que su espíritu humanista y difusor. La forma en que Centeno transmite la sección de la historia de los mongoles de Haitón ofrece una ventana no solo a la concepción de la historia de Centeno sino también muestra que la idea de Centeno no fue simplemente traducir un texto que encontró al azar entre los libros de un mercader, sino más bien que el traductor zamorano tenía su propia agencia al componer la *Historia de las cosas de Oriente*.

## 5 *La Historia de las cosas de Oriente, una visión ibérica de Eurasia en el siglo xvi*

La motivación de Amaro Centeno en la composición de la *Historia de las cosas de Oriente* no fue solamente traducir el texto original como si fuese una fuente histórica para uso de los historiadores humanistas de la época. Si bien su vocación difusora y espíritu humanista son innegable, existen también razones contextuales que pueden explicar por qué Centeno decidió traducir la historia de Haitón al castellano y las razones detrás de sus selectivos comentarios tanto en el texto como en los márgenes. Para interpretar el trabajo editorialista de Centeno es relevante considerar el momento histórico en el que vivió y el contexto político tanto de la península ibérica como del Mediterráneo durante su tiempo. Así como Centeno se involucra al traducir el texto de Haitón para aclarar pasajes de la historia de los mongoles, algunos de sus comentarios y aclaraciones en *Historia de las cosas de Oriente* permiten vislumbrar algunas de las ideas, preocupaciones y ansiedades del traductor zamorano que están directamente vinculadas con acontecimientos de la España del siglo xvi. En este contexto, deberíamos situar el texto en el marco de la confrontación entre la Corona española y el Imperio otomano, las dos principales potencias marítimas en el Mediterráneo. Para cuando Centeno se decidió a traducir la obra de Haitón, ambos imperios llevaban compitiendo por la supremacía de mar Mediterráneo casi un siglo. A medida que avanzaba el siglo xvi, la influencia de los otomanos en el Este y los españoles en el Oeste del Mediterráneo se enfrentaron en una serie de batallas marítimas de las cuales Lepanto (1571) se ha convertido en el símbolo.

La evolución de la literatura histórica ibérica del siglo xvi acompaña la confrontación bélica entre españoles y otomanos, reflejando un creciente interés político por el Mediterráneo oriental a la vez que aumentaba el interés de los intelectuales españoles por el Imperio otomano y la geopolítica de Eurasia. Por ejemplo, con anterioridad al año 1520, las referencias a Anatolia, los turcos o los reinos de Asia en la literatura castellana son puntuales y en su mayoría se refieren a la caída de Constantinopla (1453) como un acontecimiento trágico, pero sin un análisis profundo de quienes la tomaron o las consecuencias directas que la caída de la ciudad podía tener para España<sup>73</sup>. Sin embargo, después de esa fecha, la literatura sobre los turcos en general y los otomanos en particular creció exponencialmente en la península ibérica, principalmente gracias a la traducción de obras italianas producidas en su mayoría por autores venecianos y genoveses en el siglo xv y principios del siglo xvi. La traducción de Centeno no es ajena a esta tendencia y se sitúa en este contexto de creciente interés por el Mediterráneo oriental, los turcos otomanos y los pueblos y regiones de Eurasia que parece haber cautivado a una buena parte de los literatos castellanos después de la ascensión de Carlos I y especialmente en la segunda mitad del siglo xvi. Como vimos anteriormente, además de traducir el texto, Centeno añadió a su obra a modo de advertencias hechos sucedidos después de la escritura de la obra de Haitón, unas veces con intención de clarificar hechos del pasado y otras para hacer referencia a preocupaciones contemporáneas a su tiempo. Estas referencias se pueden agrupar en tres áreas temáticas muy concretas: los persas del Irán safaví, los turcos otomanos y las comunidades cristianas de Oriente Medio.

De sus propias palabras entendemos que Amaro Centeno no se percibía a sí mismo solo como un traductor de libros antiguos sino como un historiador en toda regla. Es por ello que a lo largo de su obra intenta ser riguroso en mencionar las diferentes fuentes que utiliza cuando agrega nueva información. Lo hace, como hemos visto, cuanto puntualiza partes de la historia de los mongoles, pero también en la segunda parte de la *Historia de las cosas de Oriente* que habla de las cruzadas. Es significativo que, por ejemplo, en la descripción de Haitón del reino de la India, la limitada información proporcionada por el texto original se complementa con la inclusión de información procedente

73 El aumento del interés por el Imperio otomano en tanto que enemigo directo, parece estar vinculado con el avance otomano en los territorios austriacos del emperador Carlos V durante la década de 1520, marcada por la decisiva victoria otomana en la batalla de Mohács (1526) y el posterior sitio de Viena en 1529. Para una descripción de la expansión otomana en Europa ver Palmira Brummett, "Ottoman expansion in Europe, ca. 1453–1606" en Suraiya N. Faroqi y Kate Fleet, eds. *The Cambridge History of Turkey*, vol. 3 (Cambridge: Cambridge University Press, 2006): 44–73.

de historiadores portugueses contemporáneos de Centeno<sup>74</sup>. Si consideramos nuevamente el contexto histórico en el que escribió Centeno, no es de extrañar la especial importancia que un territorio como la India adquiere en la narración de Centeno y la incorporación de autores portugueses a su obra. La proximidad temporal entre la publicación de la *Historia de las cosas de Oriente* con la anexión de Portugal y sus colonias (especialmente los enclaves indios) a la corona española en 1581 empuja a Centeno a expandir este capítulo de la obra original de Haitón para su audiencia española del siglo xvi.

En la narrativa que se puede reconstruir a partir de los comentarios añadidos por Centeno, la idea de Eurasia que se transmite está marcada por una clara división entre buenos, malos y víctimas que coinciden con las áreas temáticas identificadas más arriba. Entre ellos, los primeros son los persas de la dinastía safávida de Irán (1501–1736), a quienes describe Centeno al principio de su obra valiéndose de una anacrónica referencia de Haitón.

Dice Aytono, que los Persianos en su tiempo no usaban la guerra, pero ahora en nuestros días sabemos que son valerosos pues a más de veinte años que las sustentan esforzadamente contra los Turcos, de la casa Otomana sabiéndose conservar con las victorias, y no desmayando, ni perdiendo el ánimo en los casos y sucesos adversos que suceden en las guerras. Así que la necesidad los debió de hacer maestros, pues dan bien que hacer al turco<sup>75</sup>.

En consecuencia, en tanto que rivales de los turcos, los safávidas de Irán se convierten en potenciales aliados de España, una idea que Centeno comparte con varios intelectuales españoles de su tiempo<sup>76</sup>. Sin embargo, Centeno va un paso más allá que muchos de sus contemporáneos al valerse de la obra de Haitón para construir sus propias teorías sobre las genealogías del imperio

74 Entre los autores lusos mencionados por Centeno destacan João de Barros (m. 1570), *Asia de Joam de Barros/dos factos que os Portugueses fizeram no descobrimento et conquista dos mares et terras do Oriente* (publicado en diferentes volúmenes entre 1552–1567); Fernão Lopes de Castanheda (m. 1559), *História do Descobrimento e Conquista da Índia pelos Portugueses* (publicado en ocho volúmenes entre 1551–1561). Específicamente, Centeno incorpora citas directas de Luís Vaz de Camões (m. 1580), *Os Lusíadas*, (Lisboa: Antonio Gõçalves impressor, 1572).

75 HCO ff. 7a–b.

76 Encarnación Sánchez García, “Notas sobre la imagen de Persia en la prosa española del siglo xvi”, en Francisco Domínguez Matito y María Luisa Lobato López, eds. *Memoria de la palabra: actas del VI Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro*, Burgos-La Rioja 15–19 de julio 2002, vol. 2 (2004): 1587–1597.

persa. Por ejemplo, en el capítulo que narra el ascenso al trono del Ilkhanato de Persia de Abaqa (r. 1265–1282), Centeno añade un párrafo aclaratorio de su propia autoría que no solo certifica que Abaqa heredó el reino mongol de Persia de su padre Hülegü, como así lo hizo, sino que agrega que,

con varias mudanzas y alteraciones [el reino de Persia] lo han tenido siempre los descendientes de los Tártaros, que aunque tomaron después de esto la secta maldita de Mahoma, con todo eso han tenido amor a los cristianos, y han sido enemigos de los Turcos y dándoles muchas batallas, lo cual se vió bien en el tiempo de aquel famoso Rayo de guerra que llamaron Gran Tamorlan, el que prendió, y desbarató a Bayazeto Emperador de los Turcos, y lo truxo [puso] preso, y enjaulado por toda la Asia hasta que murió, y después del Vsum Casano [Uzun Hasan], y Ismael Sophi [Safaví<sup>77</sup>], y Casulas Sophi<sup>78</sup>, que reina hoy en Persia, les han dado tanto que hacer a los Turcos, que han dejado descansar algunos años a los cristianos, sin extenderse por Europa más de lo que están<sup>79</sup>.

Esta relación lineal dinástica entre Abaqa, Tamerlán e Isma'il Safaví, si bien completamente inventada por Centeno, le permite de alguna manera vincular la historia de Haitón con su presente actual. Mediante esta formulación didáctica, Centeno establece una serie de paralelismos no solo entre la obra original y su traducción, sino también entre mongoles y persas y, casi por decantación, entre él mismo y Haitón como cronistas. Si en el relato de Haitón los mongoles son los potenciales aliados de la cristiandad en contra del sultán mameluco,

77 Huzun Hasan (r. 1452–1478) e Isma'il (r. 1501–1524). Ver el capítulo de José Cutillas Ferrer en este volumen.

78 El gobernante de la casa safávida en el momento en que se publica la *Historia de las cosas de Oriente* era el Shah Abbas I (r. 1587–1629). Sin embargo, el nombre Casulas parece referir al Shah Tahmasp I (1524–1576), segundo monarca de la dinastía. Parece que Centeno, con todas sus fuentes bibliográficas, no tenía noticias de primera mano sobre los cambios políticos del Irán safaví, o al menos, parece que las noticias de estos cambios tardaron en llegar a oídos de Amaro Centeno. Sobre Shah Abbas y Shah Tahmasp y las relaciones entre España y Persia en los siglos XVI y XVII ver las diferentes contribuciones en Enrique García Hernán, José Cutillas Ferrer y Rudi Matthee, eds. *The Spanish Monarchy and Safavid Persia in the Early Modern Period: Politics, War and Religion* (Valencia: Albatros, 2016); Joaquín María Córdoba Zoilo, "La Percepción del Irán Antiguo y Contemporáneo en la Obra de los Viajeros Españoles de los Siglos XVII y XIX" en Joaquín M. Córdoba Zoilo, R. Jiménez Zamudio y C. Sevilla Cueva, *El Redescubrimiento de Oriente Próximo y Egipto. Viajes, hallazgos e investigaciones* (Madrid: Centro Superior de Estudios de Asiriología y Egiptología, 2001): 1–15.

79 HCO, f. 32b.

Centeno parece sugerir que el shah de Persia es el aliado natural de España contra los turcos otomanos. Incluso, para reafirmar esta potencial alianza, Centeno diferencia a los safávidas de los demás musulmanes, destacando correctamente el sectarismo diferencial del islam chiita safávida, aunque sin entrar en detalles sobre sus diferencias o similitudes con la vertiente sunita de los otomanos. Es nuevamente en los márgenes de una sección de la traducción donde Centeno especifica un poco más estos paralelismos y menciona que la parte de Irán que alguna vez dominaron los mongoles en tiempos de Haitón son los mismos “persianos con que guerrear los turcos y su emperador es el Sophi, son diferentes en la religión, a los demás sectarios de Mahoma”<sup>80</sup>.

Quizás la forma más explícita en la que Centeno establece paralelismos entre su tiempo y el pasado es mediante la conexión histórica entre diferentes poblaciones, etnias y religiones. Aprovechando un capítulo en el que Haitón menciona la expansión del imperio de los Khwarazmshahs (Corasmios) y sus batallas contra los árabes de Siria e Irak, Centeno introduce un breve pasaje sobre estas poblaciones: “estos árabes, y Sarracinos de quien se ha tratado en este capítulo [de Haitón] es todo una misma cosa, y son los que vulgarmente llamamos Moros”<sup>81</sup>. Prosigue con una breve descripción sobre la aparición de Muhammad como profeta del islam, la expansión de los árabes desde Arabia y como adoptaron el nombre de *moros* al conquistar las regiones de “las Mauritánias que son en África, lo que es Fez, y Marruecos, Oran, y Tremeceñ”. Lo más interesante es que Centeno no termina aquí su descripción de estos pueblos, sino que continua inmediatamente narrando la historia del origen de los turcos. De esta forma, se establece un claro continuo a ojos del lector castellano del siglo XVI entre moros y turcos otomanos.

Mientras en la narrativa de Centeno los persas son los ‘buenos’ y potenciales aliados, los ‘malos’ y enemigos de la cristiandad son los turcos otomanos. Es especialmente interesante cuando el traductor zamorano hace anotaciones en la sección escrita por Haitón sobre el “origen de los turcos” añadiendo una breve explicación sobre la aparición de los otomanos que, por obvias razones de cronología, no aparecen mencionados en la obra original del armenio. En sus anotaciones, Centeno describe a estos otomanos como un grupo originalmente pagano que, después de tomar las tierras de los cristianos en Anatolia, construyeron un imperio inaugurado por el líder tribal Otoman (Osmán) que se convirtió en sultán en 1301. Lo que es interesante de esta adición de Centeno es que esta narración del origen del Imperio otomano es un calco exacto de la ‘historia oficial’ producida por las propias fuentes turcas de los siglos XV y

---

80 HCO, f. 50b.

81 HCO, f. 18a.

### *Sucesos de los Turcos.*

Començo  
Otomán  
à tener  
nóbre en  
tre los  
Turcos  
Año. de  
1301.

Y dolatras y militando de baxo del gouierno de diferentes Soldanes y cabeças como algo dello queda dicho ganaron algunos Reynos, y Prouincias, à los Christianos, y a otros infieles. Hasta que en el Año del señor de mil y trecientos, y vno començo atener nombre entre ellos vn rustico Pastor llamado, Otoman, natural de la Notolia: el qual debaxos, y rusticos principios, salio tan valeroso en las cosas de guerra, y gouierno que hizo Reyno, y ordeno Corteý Casa: y gano tantas tierras con que se hizo muy poderoso, y fue Cabeça, y principio de la casa, Otomana: de quien la república Christiana tantos daños à recebido. Los sucesores destos Emperadores Turcos, an sido treze hasta nros tiempos que los nombres dellos son los figüientes. Orcano, Amurates, Bayazeto, Calepino, Ceriflebo, Mahometo, Amurates, segundo, Mahometo, segundo, Bayazeto segundo, Selim, Solimano, Selin, segundo, que fue el que perdio la gran batalla Naual que vencio el señor don Iuan de Austria, à este sucedio Morato que Reyna oy.

### DE LA REGION Y ASIENTO

à donde primero abitaúan los Tartaros, y de su principio. Capitulo 16.

**D**ELA otra parte del gran monte Belgiam, (del qual se haze mencion en la Historia de Alexandro magno) esta puesta la comarca à donde primero, baitauan los Tartaros, como hombres bestiales sin fee y sin letras, apacentando ganados: alolargo de los campos, buscando los buenos pastos, no siendo ninguna

cosa

xvi<sup>82</sup>. No sabemos de dónde Centeno obtiene esta información, aunque es de suponer que de alguna de las fuentes europeas que replican la historia y no de fuentes originales otomanas<sup>83</sup>. De todas maneras, Centeno refleja un profundo conocimiento no solo de la historia sino también de la situación de la dinastía otomana en su propio tiempo. Inmediatamente después de hablar de su origen, Centeno es capaz de enumerar los nombres de todos los sultanes otomanos que han gobernado el Imperio desde el tiempo de Osmán en 1301 hasta su contemporáneo Murad III (m. 1595)<sup>84</sup>.

De entre los sultanes otomanos, Centeno se ocupa especialmente de Selim II (r. 1566–1574). En primer lugar, por ser el sultán que “perdió la gran batalla Naval que venció el señor don Juan de Austria”, en clara referencia a la batalla de Lepanto, pero Centeno se explaya también en las campañas de Selim II en Egipto. Nuevamente Centeno hace alarde de su conocimiento de monarcas extranjeros. En este caso, Centeno nos dice que utilizó el libro de Paulo Jouio (Paolo Giovio, 1483–1553), seguramente el *Commentario de le cose de’ Turchi* (1531) para completar la historia Haitón<sup>85</sup>. Agrega que, desde el tiempo en que Haitón escribió, se sucedieron veinticuatro sultanes en Egipto destacando los nombres de unos pocos de ellos hasta llegar a Tomunbeyo (Tuman Bay II, m. 1517)<sup>86</sup>. Si bien en ocasiones anteriores hemos visto que la conexión entre el contenido de la obra original y las aclaraciones o anotaciones de Centeno son sugeridas, en este caso, la referencia a Haitón es explícita al señalar que la caída de los mamelucos a manos de los turcos fue un hecho que “profetizó Aytono”. Esta es una nueva instancia en la que Centeno interviene para *aggravar* la narración de Haitón al mismo tiempo que le permite remarcar, una vez

82 Cemal Kafadar, *Between Two Worlds: The Construction of the Ottoman State* (Berkeley: University of California Press, 1995); Dimitris Kastratis, “Conquest and Political Legitimation in the Early Ottoman Empire” en Jonathan Harris, Catherine Holmes y Eugenia Russel, *Byzantines, Latins and Turks in the Eastern Mediterranean World after 150* (Oxford: Oxford University Press, 2012): 221–245.

83 Por ejemplo, es probable que utilizara la *Hystoria en la qual se trata dela origen y guerras que han tenido los Turcos* publicada por Vicente Roca en 1556.

84 La lista de sultanes mencionados es la siguiente: *Otman* (Osmán, c. 1300–1326), *Orcano* (Orchan, 1326–1359), *Amurates* (Murad I, 1359–1389), *Bayazeto* (Bayezid I, 1389–1402), *Calepino*, *Cerislebo*, *Mahometo* (Mehmed I, 1413–1421), *Amurates* II (Murad II, 1421–1444), *Mahometo* II (Mehmed II, 1444–1446), *Bayazeto* II (Bayezid II, 1481–1512), *Selim* I (Selim I, 1512–1520), *Solimano* (Süleyman I, 1521–1566), *Selim* II (Selim II, 1566–1574), *Morat* III (Murad III, 1574–1595). HCO, f. 18b.

85 Centeno incluso refiere al libro 17, capítulo 9 de la obra de Giovio.

86 Andrew C. Hess, “The Ottoman Conquest of Egypt (1517) and the Beginning of the Sixteenth-Century World War”, *International Journal of Middle East Studies* 4, 1 (1973): 55–76.



más, el poder de los turcos otomanos, quienes, después de todo, fueron los que consiguieron vencer a los sultanes de Egipto tras siglos de fallidas cruzadas europeas<sup>87</sup>.

Una vez establecidos los potenciales aliados y enemigos, Centeno no tarda en identificar a los que para él son a las víctimas de toda esta historia. Aquí sale a relucir un especial interés por los cristianos de Oriente y su subyugación bajo reinos musulmanes (especialmente otomanos) que es de especial interés para Centeno. Mientras Eurasia se divide entre los enemigos otomanos y los potenciales aliados persas, Centeno está especialmente interesado en transmitir la situación victimaria de las comunidades cristianas de Oriente. Si bien Centeno nunca lo menciona explícitamente, el origen armenio de Haitón debe haber jugado un rol al decidirse a traducir esta obra en particular. Los reinos cristianos de Oriente son presentados como poblaciones sometidas, de cuya opresión, los cristianos europeos son también responsables.

Este reino de la Georgia y el de Armenia fueron señoreados por reyes Cristianos muchos tiempos como lo eran cuando Aytono escribió esta historia, pero después por nuestros pecados los poseen infieles y sobre este reino de la Georgia y Armenia mayor tienen continuas guerras y competencias los Emperadores de las casa Otomana que son los Turcos de Constantinopla con los reyes Persianos llamados *Sophies* por uno de este nombre que fue valeroso<sup>88</sup>, de quien ellos tomaron descendencia y son muy amigos de los Cristianos ponentinos<sup>89</sup>.

A esta descripción, Centeno añade un comentario sobre las cruentas batallas entre otomanos y persas por las tierras de los cristianos, refiriendo al lector los libros de Paulo Giovio y, especialmente, una reciente traducción al español de una obra italiana hecha por Antonio de Herrera y publicada en 1589<sup>90</sup>. De la misma forma que Centeno establece paralelismos entre otomanos y *moros* o entre persas y mongoles, el relato medieval de Haitón también le sirve para ilustrar cuestiones relacionadas con la realidad interna de la península

87 HCO f. 59a.

88 Centeno se refiere aquí a Şafî al-Din Ardabili, fundador póstumo de la dinastía Safávida.

89 HCO, ff. 9 a–b.

90 Centeno se refiere a la traducción hecha en 1588 por Antonio de Herrera y Tordesillas (m. 1625) de la obra de Giovanni Tommaso Minadoi, *Historia de la guerra entre turcos y persianos / escrita por Iuan Tomas Minadoy en quatro libros, començando del año de 1576 que fueron los primeros motivos della, hasta el año de 1585*. Traducida al castellano por Antonio de Herrera y Tordesillas (Madrid: Franc. Sanchez, 1588).

ibérica. Por ejemplo, estas referencias a la opresión de cristianos por parte de monarcas musulmanes adquieren especial relevancia en la traducción, resaltando el hecho de que estas comunidades cristianas están viviendo bajo la opresión del Gran Turco musulmán. Los musulmanes en general son tratados con gran desdén en todo el texto, una hostilidad que se evidencia no solo en la elección para ser traducido al castellano de un texto como el de Haitón concebido para llamar a la cruzada, sino que esta hostilidad está presente en muchas de las anotaciones de Centeno sobre la obra original. Es difícil no ver en esta insistencia en la opresión de cristianos y las vejaciones a las que están sometidos por los musulmanes un paralelismo inverso con su propio tiempo. La insistencia de Centeno en la dramática condición de los cristianos de Oriente es difícilmente dissociable de la situación político-religiosa que él mismo está viviendo en la Córdoba de finales del xvi mientras lleva a cabo la traducción de la obra del armenio. Sugiero que el contexto político en el que vivía Centeno al seleccionar, traducir y comentar la obra de Haitón está reflejada en los paralelismos expresados en la *Historia de las cosas de Oriente*. Por un lado, en el plano internacional, un reino de España en guerra con los otomanos y ensayando potenciales alianzas con los persas safávidas pero, por otro, también en el plano nacional, en una España entre la revuelta de las Alpujarras (1568 y 1571) y la próxima expulsión de los moriscos (1609) pues, efectivamente, sus acotaciones y aclaraciones son a menudo un reflejo de una clara tensión interreligiosa que está presente a lo largo de toda la composición de la obra.

## 6 Conclusión

Generalmente se asume que el interés histórico de los intelectuales españoles del siglo xvi estaba centrado en los acontecimientos y descripciones del 'Nuevo Mundo'. Si bien es cierto que existe una amplia literatura sobre las Américas en este siglo, el interés por Eurasia permaneció presente entre los intelectuales de las ciudades de la expansiva península ibérica. La *Historia de las cosas de Oriente* es un ejemplo de la persistencia de este interés euroasiático por parte de intelectuales ibéricos durante este tiempo. Desde un punto de vista del conocimiento territorial, Centeno, mediante sus intervenciones en el texto, amplía la información geográfica e histórica de regiones como India, China o Egipto, y, desde un punto de vista político, muestra un especial interés por la geopolítica de su tiempo en Eurasia, con los sultanes otomanos, los persas safávidas y los cristianos orientales en el centro de su interés narrativo. A pesar de los viajes transatlánticos y del creciente conocimiento de los océanos Atlántico y Pacífico, la obra de Centeno refleja la permanencia de un

interés en Eurasia y el mundo musulmán desde una perspectiva ibérica aún poco explorada en la historiografía contemporánea.

En su conocimiento sobre el Imperio mongol y el Oriente Medio, Centeno se descubre como un historiador con un importante conocimiento sobre la materia y una sorprendente capacidad para relacionar lugares, hechos históricos y personajes del pasado con su propio presente. Asimismo, hemos intentado demostrar que la traducción hecha por Centeno no es políticamente inocente, ni la elección de la obra de Haitón, como objeto de traducción, azarosa. La declarada animosidad hacia el islam, la sublimación de los safávidas en detrimento de los otomanos y los posibles paralelismos de opresión religiosa entre Oriente Medio y España matizan la idea de que la motivación de esta traducción fue únicamente la expresión de un altruista espíritu humanista de expansión de conocimiento en lengua castellana. El Imperio safávida del siglo xvi ofrecía un interesante aliado político potencial para un reino hispánico en guerra contra los turcos otomanos, del mismo modo que Haitón proponía forjar una alianza entre los reinos cristianos y los mongoles contra los mamelucos del siglo xiv. Aunque Centeno nunca sugiere directamente que tal alianza puede o debe ser buscada por el rey de España, este paralelismo es una estrategia narrativa interesante, que conecta al lector de la Iberia del siglo xvi con el texto medieval a través de la situación política del Mediterráneo y la Eurasia de tiempos de Centeno. Así, tanto las circunstancias políticas como el entorno sociocultural de los intelectuales humanistas de la época aparecen como elementos importantes para entender la aparición de esta edición impresa de la obra Haitón en lengua castellana en pleno auge del Imperio español del siglo xvi.

# Bibliografía

## Manuscritos

Alfonso X. *Libro del axedrez, dados e tablas*. Sevilla, 1283. El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, Ms. T-I-6.

Archives Nationales. J915.

Archivo de la Corona de Aragón. Real cancillería, Registros y Real Patrimonio.

Archivo Municipal de Sevilla. Papeles del Mayordomazgo.

Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona. Consellers, Miscel·lània, y Consellers, Registre d'ordinacions.

Assan. "De lo que en Venecia dixo Assan, moro enviado del Persiano, hecho por el obispo Abioso, de que se ha dado copia a S(u) S(antidad)", Archivo General de Simancas, Estado 1630, f. 68.

Biblioteca de la Real Academia de la Historia. Archivo Mercedes Gaibrois.

Bula *Constanti Fide* del 30 de junio de 1516. TT (Torre do Tombo), Gaveta 7, maço 1, no. 6.

*Clamat in auribus omnium*. Archivo Histórico Nacional, Ordenes Militares, Calatrava, carpeta 44, doc. 52.

*Clamat in auribus omnium*. Colección Salazar y Castro, I. 40, ff. 125 a 127v, doc. n. 36.979 de la Real Academia de la Historia.

*Clamat in auribus omnium*. TT (Torre do Tombo), Mitra de Braga, Doc. 326.

Corpo Cronológico. TT (Torre do Tombo), I, maço 11, no. 61.

Cresques, Abraham. *Atlas Catalán*, Bibliothèque Nationale de France, Ms. Espagnol 30. al-Din, Rashid. *Jāmi' al-tawārikh*. Diez Albums. Irán [Tabriz], ca. 1320. Berlín, Staatsbibliothek zu Berlin, Orientabteilung, Diez A.

al-Din, Rashid. *Jāmi' al-tawārikh*. Irán [Tabriz], ca. 1430–1434. París, Bibliothèque nationale de France, Supplément Persan Ms. 1113.

al-Din, Rashid. *Jāmi' al-tawārikh*. Irán [Tabriz], ca. 1450. París, Bibliothèque nationale de France, Supplément Persan 1443.

Dulcert, Angelino. *Carta portulana mallorquín*. París, Bibliothèque nationale de France, Rés. Ge B 696.

Fernández de Heredia, Juan. *Grant corónica de los conquiridores*. 2 vols. Biblioteca Nacional de España, Ms. 2211 y Ms. 10134.

Firdawsi. *Shāhnāma*, primer pequeño *Shāhnāma*. Irán o Irak, ca. 1300–30. Nueva York, Metropolitan Museum of Art, Inv. 34.24.1.

Firdawsi. *Shāhnāma*. Irán, Tabriz, ca. 1300–1330. Nueva York, Metropolitan Museum of Art, Inv. 33.70,

- Firdawsi. *Shāhnāma*. Tabriz, ca. 1330–36. Washington, DC, Freer Gallery of Art, F1935.23.
- Firdawsi. *Shāhnāma*. Último tercio siglo XIII. Berlín, Staatsbibliothek zu Berlin, Orientabteilung, Diez A.
- Foral manuelino de la ciudad de Oporto. AHMP (Arquivo Histórico Municipal do Porto), A-PUB/6066.
- Galvão, Duarte. *Crónica de D. Afonso Henriques*. BPMP (Biblioteca Pública Municipal do Porto), Ms. 139.
- Haitón / Hayton. *Fleur des estoires de la terre d'Orient*. París, Bibliothèque nationale de France, ms. Français 2810, ff. 226–267.
- Haitón / Aytón. *Flor de las ystorias de Orient*. Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial, Ms. Z-I-2, ff. 1r–57v.
- Haitón / Aitó. *Llibre de les batalles dels tartres o Flors de les històries de la terra d'Orient*. Biblioteca Nacional de Catalunya, Ms. 490, ff. 84v–96v.
- Ibn al-Furat (Nasir al-Din 'Abd al-Rahman b. Muhammad, d. 1406), *Ta'rikh duwal al-mulūk*, Ms. Vatican Ar. 726, fols. 243b–244a.
- Libro llamado ultramarino*. Biblioteca Nacional de España, Ms. 3013.
- National Archives. SC 1/16/5.
- Polo, Marco. *Divisament dou Monde*. Sveriges nationalbibliotek (Estocolmo), Ms. M 304.
- Polo, Marco. *Liber domini Marci Pauli Veneti*, Archivo Capitular de Toledo, Ms. 49. 20 Zelada.
- Sanudo, Marino, Il Torsello. *Secreta Fidelium Crucis*. KBR (Bruselas), Ms. 7433.
- Sanudo, Marino, Il Torsello. *Secreta Fidelium Crucis*. British Library Add. Ms. 27376.
- Sanudo, Marino, Il Torsello. *Secreta Fidelium Crucis*. Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 2972/0024.
- Sanudo, Marino, Il Torsello. *Secreta Fidelium Crucis*. Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 2972/0229.
- Tratado de los linajes de España*, atribuido a Pero López de Ayala. Biblioteca Nacional de España, Ms. 11593.

### Fuentes editadas

- Aguilar, Josep Antoni, ed. *La “Crònica” de Ramon Muntaner: edició i estudi*, 2 vols. (Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2015).
- Aknerts'i, Grigor / Grigor de Akner. *History of the Nation of Archers*, Robert Bedrosian, trad. [en línea] (consulta 15 de enero de 2025).
- Al-Maqrizi (Taqi al-Din Ahmad b. 'Ali, d. 1442), *Kitāb al-sulūk li-ma'rifat al-duwal wa'l-mulūk*, Muhammad Mustafa Ziyada et al. ed. (El Cairo: Dar al-Kutub al-Miṣriyya, 1934–1973).

- Alarcón y Santón, Maximiliano A. y Ramón García de Linares, eds. *Los documentos árabes diplomáticos del Archivo de la Corona de Aragón* (Madrid: E. Maestre, 1940).
- Alfonso x el Sabio. *Estoria de España*, Ramón Menéndez Pidal, ed. *Primera Crónica General de España*, 2 vols. (Madrid: Gredos, 1977).
- d'Anghiera, Pietro Martire. *Opus epistolarum Petri Martyris Anglerii Mediolanensis protonotarii apostolici atque a consiliis rerum Indicarum* (Alcalá de Henares: Aedibus Michaelis de Eguian, 1530).
- Aquileia, Rufino de. *Historia ecclesiastica*, en *Die Griechische Schriftsteller der Ersten Drei Jahrhunderte. Eusebius Werke. Zweiter Band. Die Kirchengeschichte. Die Lateinische Übersetzung des Rufinus*, Theodor Mommsen, ed. (Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1908).
- Baethgen, Friedrich, ed. *Die Chronik Johannis von Winterthur*. MGH SS rer Germ. N.S. 3 (Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1924).
- Barbaro, Giosafat y Ambrogio Contarini. *I viaggi in Persia degli ambasciatori veneti Barbaro e Contarini*, L. Lockhart, R. Morozzo, Della Rocca, y M.F. Tiepolo, eds. (Roma: Librería dello Stato, 1973).
- Barber, Malcolm y Keith Bate, eds. trads. *Letters from the East: Crusaders, Pilgrims and Settlers in the 12th and 13th Centuries* (Londres: Routledge, 2013).
- Barberino, Francesco da. *I documenti d'amore di Francesco da Barberino: secondo i mss. originali*, Francesco Egidi, ed. 4 vols. (Roma y Milán: Archè, 1905–1927).
- Barros, João de. *Asia de Joam de Barros/dos factos que os Portugueses fizeram no descobrimento et conquista dos mares et terras do Oriente* (Lisboa: Germão Galharde, 1552).
- Beauvais, Vicente de. *Speculum historiale* (Estrasburgo: J. Mentellin, 1473 [Douai: Balthazar Bellère, 1624]).
- Beckingham, C.F. y G.W.B. Huntingford, eds. *The Prester John of the Indies: A True Relation of the Lands of the Prester John, being the narrative of the Portuguese Embassy to Ethiopia in 1520, written by Father Francisco Alvares*, Lord Stanley of Alderley, trad. (1881) (Londres y Nueva York: Routledge, 2010 [1961]).
- Bedrosian, Robert, trad. *Het'um. History of the Tartars: the flower of histories of the East* (Sophene Pty Ltd, 2021).
- Bernaldez, Andrés de. *Memorias del reinado de los Reyes Católicos*, 2 vols. (Granada: Imprenta y Librería de don José María Zamora, 1856).
- Bofarull i Mascaró, Próspero de, ed. *Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón*, vol. VI (Barcelona: José Eusebio Monfort, 1850).
- Bongars, Jacques. *Marino Sanudo. Liber Secretorum Fidelium Crucis* (Hanover: Typis Wechelians, 1611 [reimpreso por Joshua Prawer, Jerusalén, 1972]).
- Bonner, Anthony. *Selected Work of Ramon Llull, 1232–1316* (Princeton: Princeton University Press, 1984).
- Borbone, Pier Giorgio, ed. trad. *History of Mar Yahballaha and Rabban Sauma*. (Hamburg: Verlag Tradition, 2021).

- Boyle, John Andrew, ed. *The History of the World-Conqueror by 'Ala-ad-Din 'Ata-Malik Juvaini. Translate from the text of Mirza Muhammad Qazvini*, vol. 1 (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1958).
- Bracciolini, Poggio. *De l'Inde: Les voyages en Asie de Niccolò De'Conti, de varietate fortunae livre IV*, Michèle Guéret-Laferté, trad. (Turnhout: Brepols, 2004).
- Brandão, António. *Cronicas de Don Sancho II e Don Afonso III*, Artur de Magalhães Basto, ed. (Oporto: Civilização, 1940).
- Brandão, Fr. António. *Crónicas de D. Sancho II e D. Afonso III* (Oporto: Livraria Civilização, 1945).
- Bratianu, Gheorghe. "Le Conseil du roi Charles", *Revue Historique du Sud-Est Européen*, 19, 2 (1942).
- Brewer, Keagan, ed. *Prester John. The Legend and its Sources* (Londres: Routledge, 2015).
- Bridges, John Henry, ed. *The 'Opus majus' of Roger Bacon* (Oxford: Williams and Norgate, 1900 [Clarendon Press, 1917]).
- Bruguera, Jordi, ed. *Libre dels Fets del Rei En Jaume* (Barcelona: Editorial Barcino, 1991).
- Budge, Ernest A.W. *The Chronography of Gregory Abu'l Faraj (1225-1286)*, 2 vols. (Oxford: Oxford University Press, 1932 [Ámsterdam: Apa-Philo Press, 1976]). Ver Hebraeus.
- Bullarium Franciscanum*. Conrado Eubel, ed. (Roma: Typis Vaticanis, 1898).
- Bullarium Ordinis Militiae de Calatrava* (Madrid: Ex Typographia Antonii Marin, 1761 [facsimil: Ortega de Zúñiga et alii. eds. (Barcelona: El Albri, 1981)]).
- Bullarium Patronatus Portugaliae Regum*. Levy Maria Jordão, ed. (Lisboa: Ex-Typographia Nationali, 1868).
- Burger, Glenn, ed. *Hetoum. A Lytell Cronycle. Richard Pynson's Translation of La Fleur des histoires de la terre d'Orient* (Toronto: University of Toronto Press, 1988).
- Cantimpré, Thomas van. *Bonum universale de apibus*, Georg Colvenerius, ed. (Douai: B. Belleri, 1627).
- Centeno, Amaro. *La Historia de las Cosas de Oriente*. Biblioteca de la Universidad de Sevilla, fondo antiguo, A Res. 64/4/25 [en línea] (consulta 15 de enero de 2025).
- Centeno, Amaro. *La Historia de las Cosas de Oriente*. Biblioteca Digital de Andalucía de la Consejería de Educación, Cultura y Deporte de la Junta de Andalucía [en línea] (consulta 15 de enero de 2025).
- Cervantes, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (Madrid: Cátedra, 1985).
- Chick, Herbert, ed. trad. *A Chronicle of the Carmelites in Persia: The Safavids and the Papal Mission of the XVIIth and XVIIIth Centuries*, vol. 1 (Londres: Eyre & Spottiswoode, 1939 [reimpr. 2012]).
- Chronica minor auctore Minorita Erphordiensi*. Oswald Holder-Egger, ed. *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores*, Oswald Holder-Egger, ed. *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores*, Georg H. Pertz et alii, ed. vol. 24 (Hanóver: Weidman, 1826-1934), 172-204.

- Chronica xxiv Generalium. Analecta Franciscana* (Quaracchi: Collegium s. Bonaventurae, 1897).
- Cingolani, Stefano M. ed. *Diplomatari de Pere el Gran. 2. Relacions internacionals y política exterior (1260–1285)* (Barcelona: Fundació Noguera, 2015).
- Cocio Sabelico, Marco Antonio. *Enneades sive Rhapsodia historiarum* (Lyon: Jacques Giunta, 1535).
- Collantes de Terán, Francisco, ed. *Inventario de los papeles del mayordomazgo del siglo xv: 1401–1416*, vol. 1 (Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1972).
- Colón, Cristóbal. *Los cuatro viajes del almirante y su testamento* (México: Espasa-Calpe, 1994).
- Constable, Giles, ed. trad. William Adam. *How to Defeat the Saracens* (Washington: Dumbarton Oaks, 2012).
- Cook, David, ed. trad. *Chronicles of Qalāwūn and His Son Al-Ashraf Khalil: Crusade Texts in Translation* (Londres y Nueva York: Routledge, 2020).
- Cortés, Hernán. *Cartas de relación* (Madrid: Edhasa, 2016).
- Cuartero, Francesc Josep, ed. *Isop, Faules*. Montserrat Ros, trad. vol. 1 (Barcelona: Fundació Bernat Metge, 1984).
- Dardel, Jean. “Chronique d’Arménie”, *Recueil des historiens des croisades. Documents arméniens. Tome second. Documents latins et français relatifs à l’Arménie* (Paris: Imprimerie Nationale, 1906).
- Delaville Le Roulx, Joseph. *La France en Orient au xiv<sup>e</sup> siècle*, vol. 1 (Paris: Ernest Thorin, 1886).
- Descobrimentos Portugueses. *Documentos para a sua História*, 5 vols. João Martins da Silva Marques, ed. (Lisboa: Instituto Nacional de Investigação Científica, 1988).
- al-Din, Rashid (Abu al-Khayr Fadl Allah Hamadani), *Jāmi’ al-tawārīkh*, ed. Bahman Karimi (Teherán: Iqbal, A.Sh. 1338/AD 1959).
- al-Din, Rashid (Abu al-Khayr Fadl Allah Hamadani), *Jāmi’ al-tawārīkh*, ed. ‘A. ‘Alizazah (Baku: Nashriyyat-i Farhangistan-i ‘Ulum-i Jumhuri-yi Shurawiyi-i Susiyalisti-yi Adharbayjan, 1957).
- al-Din, Rashid (Abu al-Khayr Fadl Allah Hamadani), *Tārīkh-i ghāzān-i mubārak*, vol. 2, ed. Muhammad Rushan y Mustafa Musawi, (Teherán: Mirath-i Maktub, 2016).
- al-Din, Rashid (Abu al-Khayr Fadl Allah Hamadani), *Jami’u’t-tawarikh. A Compendium of Chronicles: A History of the Mongols*, Wheeler M. Thackston, ed. y tr. 3 vols. (Cambridge: Harvard University, 1998–1999).
- Dörper, Sven, ed. *He’um. Die Geschichte der Mongolen des Hethum von Korykos (1307) in der Rückübersetzung durch Jean le Long “Traitez des estas et des conditions de quatorze royaumes de Aise” (1351)* (Frankfurt del Meno y Nueva York: Peter Lang, 1998).
- Echevarría, Ana y José Manuel Rodríguez, eds. *Crónica del Templario de Tiro* (Cáceres: Universidad de Extremadura, 2024).
- Eljigidei. “Carta al rey de Francia (1248)”, en Paul Pelliot, “Les Mongols et la Papauté”, *Revue de l’Orient chrétien* 22 (1922–1923), 6. Ver Gil, *En demanda*, 100–1.



- “Estoire de Eracles empereur et la conquete de la terre d'Outremer”. *Recueil des historiens des Croisades. Historiens Occidentaux* (París: Imprimerie Impériale, 1859), II, 1–481.
- Eudes de Châteauroux. “Carta al papa Inocencio IV (Chipre, 31.03.1249)”, *Spicilegium sive Collectio veterum aliquot Scriptorum*, Louis d'Achery, ed. vol. 3 (París: Montalant, 1723), 624–8.
- Evans, Allan, ed. *La Pratica della Mercatura* (Cambridge MA: Mediaeval Academy of America, 1936).
- Flores temporum*. Oswald Holder-Egger ed. *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores*, vol. 24 (Hanover: Impensis Bibliopolii Hahniani 1879).
- Eximenis, Francesc. *Aquest és lo dotzen libre de regiment dels prínceps e de comunitats appellat Crestià: e comença la primera part que tracta perquè comunitats e ciutats foren edificades ne qui primerament les edificà* (Valencia: Lambert Palmart impresor, 1484) (Biblioteca de Catalunya, 04. Dipòsit de Reserva: 2-V-16).
- Forster, John y Pascual de Gayngos, trad. ed. *The Chronicle of James I of Aragon* (Londres: Chapman and Hall, 1883).
- Freuler, Bernhard, trad. *Die Chronik Johann's von Winterthur In's Deutsche übersetzt* (Winterthur: Druck der Ziegler'schen Buchdruckerei, 1886).
- Frisinga, Otón de. “Chronica sive Historia de duabus civitatibus”, *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores*, Adolf Hofmeister, ed. vol. 45 (Hanover-Leipzig: Impensis Bibliopolii Hahniani, 1912).
- Gadrat, Christine. *Jean de Marignolli. Au jardin d'Éden* (Toulouse: Anacharsis, 2009).
- Gadrat, Christine. *Une image de l'Orient au XIV<sup>e</sup> siècle: les 'Mirabilia descripta' de Jordan Catala de Sévérac* (París: École des Chartes, 2005).
- Gallina, Anna Maria. *Viatges de Marco Polo. Versió catalana del segle XIV* (Barcelona, Barcino, 1983).
- Ganjakets'i, Kirakos / Kirakos de Gandzak. “*History of the Armenians*”, Robert Bedrosian, trad. [en línea] (consulta 7 de julio de 2023).
- García, Michel, ed. *Crónica del rey Juan II de Castilla. Minoría y primeros años de reinado (1406–1420)* 2 vols. (Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2017).
- Gayá, Jordi. *Ramon Llull. Darrer llibre sobre la conquesta de Terra Santa* (Barcelona: Proa, 2002).
- Gil Fernández, Juan. *En demanda del Gran Kan. Viajes a Mongolia en el siglo XIII*. (Madrid: Alianza Editorial, 1993).
- Gil Fernández, Juan. *La India y el Catay. Textos de la Antigüedad clásica y del Medieval occidental* (Madrid: Alianza, 1995).
- Giles, John A. ed. tr. *Matthew Paris. English History, from 1235 to 1273*. 3 vols. (Londres: Henry G. Bohn, 1852–1854).
- Golubovich, Girolamo. *Biblioteca Bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente francescano*, 4. vols. (Quaracchi: Collegio di San Bonaventura, 1906-1913-1919-1923).

- González de Clavijo, Ruy. *Embajada a Tamorlán*, Francisco López de Estrada, ed. (Madrid: Castalia, 1999).
- González Jiménez, Manuel y M<sup>a</sup> Antonia Carmona Ruiz. *Documentación e Itinerario de Alfonso X el Sabio* (Sevilla/Puerto de Santa María: Universidad de Sevilla/Cátedra Alfonso X, 2012).
- Grandes Chroniques de France*. Société de l'histoire de France, Jules Viard, ed. 10 vols. (París: H. Champion, 1920–1953).
- Gouvea, António de. *Iornada do Arcebispo de Goa Dom Frey Aleixo de Menezes*. (Coimbra, 1606) [reed. Joaquim O. Bragança y Avelino de Jesus da Costa eds. (Lisboa: Edições Didaskalia, 1988)].
- Gouvea, António de. *Relaçam em qve se tratam as gverras e grandes victorias que alcançou o grãde Rey de Persia Xá Abbas do grão Turco Mahometto, & seu filho Amethe: as quais resultarão das Embaixadas, q~ por mandado da Catholica & Real Magestade del Rey D. Felipe segundo de Portugal fizerão algũs Religiosos da ordem dos Eremitas de S. Augustinho a Persia* (Lisboa: Pedro Crasbeeck, 1611).
- As Gavetas da Torre do Tombo*, A. da Silva Rego, ed. 12 vols. (Lisboa: Centro de Estudos Históricos Ultramarinos, 1960–1977).
- Grey, Charles, ed. “Travels in Persia by Caterino Zeno”, *A Narrative of Italian Travels in Persia in the Fifteenth and Sixteenth Centuries* (Londres: The Hakluyt Society, 1873 [reimp. 2016]), 1–65.
- Gui, Bernart. “Vita Innocentii Papa iv”, *Rerum Italicarum Scriptores*, Ludovico M. Muratori, ed. 25 t. (Milán: ex typographia Societatis Palatinæ in Regia Curia, 1723), III-1, 589–92.
- Hauf i Valls, Albert Guillem, ed. *Aitó de Gorigós. La 'Flor de les Històries d'Orient'* (Barcelona: Centre d'Estudis Medievals de Catalunya, 1989).
- Hebraeus, Gregorio Bar / Gregorii Barhebraei / Gregory Abu'l Faraj / Bar Ebroyo. *Chronicon Syriacum*, Paul Bedjan, ed. (París: Maisonneuve, 1890) ver Budge.
- Hijano, Manuel, ed. *Estoria del fecho de los godos* (Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca, 2021).
- Holt, Peter M. *Early Mamlūk diplomacy (1260–1290): treaties of Baybars and Qalāwūn with Christian rulers* (Leiden: Brill, 1995).
- Hungria, Julián de. *Carta sobre la vida, secta y origen de los tártaros (c. 1238)*, Heinrich Dörrie, ed. “Drei Texte zur Geschichte der Ungarn und Mongolen die Missionsreisen des fr. Julianus O.P. ins Uralgebiet (1234/5) und nach Russland (1237) und Bericht der Erzbischofs Peter über die Tartaren”, *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. I. Philologisch-historische Klasse* 6 (1956): 125–202. Ver Gil, *En demanda*, 147–58.
- Huygens, R.B.C. y G. Duchet-Suchaux, eds. trads. *Jacques de Vitry. Lettres de la Cinquième Croisade* (Turnhout: Brepols, 1998).

- Ibn Battuta. *A través del islam*, Serafín Fanjul y Federico Arbos, ed. trad. (Madrid: Editora Nacional, 1981).
- Il libro dei conti di Giacomo Badoer: Constantinopoli, 1436-1440*, Umberto Dorini y Tommaso Bertelè, eds. (Roma: Istituto poligrafico dello Stato, 1956).
- Jackson, Peter y David Morgan, trad. ed. *The mission of Friar William of Rubruck. His journey to the court of the Great Khan Möngke, 1253-1255* (Londres: Hakluyt Society, 1990 [reimpr. Indianapolis: Hackett Publishing Company 2009]).
- Jaime I. *Crònica o Llibre dels Feits*, 2 vols. Ferran Soldevila, ed. 4ª ed. (Barcelona: Edicions 62, 2000).
- Joinville, Jean de. *Vida de san Luis*. Martín Alvira Cabrer, ed. trad. esp. (Cáceres: Universidad de Extremadura, 2021).
- Joinville, Jean de. *Vie de Saint Louis*, Jacques Monfrin, ed. trad. (París: Garnier, 1995).
- Jiménez de la Espada, Marcos, ed. *Andanzas e viajes de Pero Tafur por diversas partes del mundo avidos (1435-1439)*, 2 vols. (Madrid: Imprenta Ginesta, 1874).
- Jiménez de la Espada, Marcos, ed. *Libro del conocimiento de todos los reynos e tierras e señoríos que son por el mundo e de las señales e armas que han cada tierra e señorío por sy e de los reyes e señores que los proueen* (Madrid: Imprenta de T. Fortanet, 1877).
- Jordan, Eduard. *Les Registres Papales de Clemente IV (1265-1268)* vol. 9 (Paris: E. De Boccard Editeur, 1893).
- Juwayni ('Ala al-Din 'Ata-Malik). *Ta'rikh-i jahāngushā*, Muhammad M. Qazwini, ed. (Leiden: Brill, 1912-1937).
- Kamar, Eugene, ed. "Le Project de Raymond Lull *De Acquisitione Terrae Sanctae*", *Studia Orientalia Historica* (1961).
- Kehren, Lucien, ed. *La route de Samarkand au temps de Tamerlan. Relation du voyage de l'ambassade de Castille à la cour de Timour Beg par Ruy González de Clavijo (1403-1406)* (París: Imprimerie Nationale, 1990).
- Köhler, Charles, ed. "Directorium ad passagium faciendum", *Recueil des Historiens des Croisades. Documents Arméniens, Tome second* (París: Imprimerie Nationale, 1906), 368-517.
- Köhler, Charles, ed. "Hayton. La Flor des estoires de la terre d'Orient", *Recueil des historiens des croisades. Documents arméniens, Tome second* (París: Imprimerie Nationale, 1906), 111-253.
- Köhler, Charles. "Documents relatifs a Guillaume Adam, archevêque de Sultanieh, puis d'Antivari, et a son entourage", *Revue de l'Orient Latin*, 10 (1905), 16-56.
- Köhler, Charles. *Mélanges pour servir a l'histoire de l'Orient Latin et des Croisades*, vol. 1 (París: Leroux, 1906).
- Langlois, Charles. *Collection de textes pour servir a l'etude et l'enseignement de l'Histoire* (París: Picard, 1891).

- Laurent, Johann K. M. ed. *Peregrinatores Medii Aevi quatuor: Burchardus de Monte Sion, Ricoldus de Monte Crucis, Odoricus de Foro Julii, Wilbrandus de Oldenburg* (Leipzig: J.C. Hinrichs, 1864).
- Livro de Linhagens do Conde D. Pedro. *Portugaliae Monumenta Historica*, José Mattoso, ed. vol. 2 (Lisboa: Academia das Ciências, 1980).
- Llibre dels feyts*. Ferran Soldevila ed. (Barcelona: Edicions 62, 1982).
- Llull, Ramon. *Liber de Fine*. En: *Raimundi Lulli Opera Latina*, tomo 9. *Corpus Christianorum*, vol. 35. (Turnhout: Brepols, 1981).
- Lock, Peter, ed. trad. *Marino Sanudo Torsello. The Book of Secrets of the Faithful of the Cross* (Farnham: Ashgate, 2011).
- Long de Yprés, Jean le. “Chronica monasterii Sancti Bertini”, *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores*, Georg Heinrich Pertz et al. eds. vol. 25 (Hanover: Weidman, 1826–1934), 736–866.
- Longjumeau, Andrés de. *Informe al papa de la embajada a los tártaros (1247)*, en Luard, ed. *Mattaei Parisiensis, Chronica Majora*, vol. 6 (Londres: Longman, 1872–1883), 113–115.
- Longpre, Ephrem, ed. trad. “Le Liber de Acquisitione Terrae Sanctae du Bienheureux Raymond Lulle”, *Criterion* 3, 10 (1927).
- Lopes de Castanheda, Fernão. *História do Descobrimento e Conquista da Índia pelos Portugueses 1551–1561*, 8 vols. (Lisboa: Typ. Rollandian 1833).
- López de Ayala, Pero. *Crónicas* (Barcelona: Planeta, 1991).
- López de Gómara, Francisco. *Primera y segunda parte de la Historia general de las Indias con todo el descubrimiento y cosas notables que han acaecido dende que se ganaron hasta el año de 1551. Con la conquista de México y de la Nueva España* (Zaragoza: Agustín Millán Impresor, 1552).
- López de Toro, José, ed. trad. *Epistolario. Colección de Documentos inéditos para la Historia de España*, t. 9 (Madrid: Imprenta Góngora, 1953).
- López Estrada, Francisco, ed. *Ruy González de Clavijo, Embajada a Tamorlán* (Madrid: Castalia, 1999).
- Luard, Henry Richard, ed. *Matthaei Parisiensis. Chronica Majora. Rerum Britannicarum Medii Aevi scriptores*: 7 vols. (Londres: Longman, 1872–1883).
- Luard, Henry Richards, comp. *Annales Monastici*. 5 vols. *Rerum Britannicarum Medii Aevi scriptores* vol. 1 *Annales de Burton* (Londres: Longman, 1864).
- Lupprian, Karl E. *Die Beziehungen der Päpste zu islamischen Herrschern im 13. Jahrhundert anhand ihres Briefwechsels* (Ciudad del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1981).
- Luther, Kenneth Allin, trad. y C. Edmund Bosworth, ed. *The History of the Seljuq Turks from the Jami' al-Tawarikh an Ilkhanid Adaption of the Saljuq-nama of Zahir al-Din Nishapuri* (Nueva York: Curzon, 2001).
- Marcelino, Amiano. *Res Gestae a Fine Corneli Taciti*, en *The Latin Library* [en línea] (consulta 24 de abril de 2023).

- Marchisio, Annalia, ed. *Odorico da Pordenone. Relatio de mirabilibus orientalium Tartarorum* (Florenzia: Edizioni del Galluzzo, 2016).
- Marcos de Niza, Fray. *Descubrimiento de las siete ciudades*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes [en línea] (consultado el 30 de abril de 2023).
- Marsh, Adam (Adán de Marisco). *Epistolæ*, John S. Brewer, ed. *Monumenta Franciscana. II. Adæ de Marisco Epistolæ* (Londres: Longman, Brown, Green, Longmans, and Roberts, 1858).
- Martín Lalanda, Javier, ed. *La carta del Preste Juan* (Madrid: Siruela, 2004).
- Martín, Juan Luis y Jenaro Costas, eds. *Juan Gil de Zamora. De Preconis Hispaniae – ca. 1280* (Zamora: Ayuntamiento de Zamora, 1996).
- Mártir de Anglería, Pedro. *Cartas sobre el Nuevo Mundo* (Madrid: Ediciones Polifemo, 1990).
- Mártir de Anglería, Pedro. *Décadas del Nuevo Mundo*, Edmundo O’Gorman, ed. 2 vols. (México: José Porrúa e Hijos, 1964).
- Mas Latrie, Louis de. *Histoire de l’île de Chypre sous le règne des princes de la maison de Lusignan*, 2 vols. (Paris: Imprimerie Impériale, 1861).
- Memorial Histórico Español*, vol. 1 (Madrid: Real Academia de la Historia, 1851).
- Meyvaert, Paul. “An unknown letter of Hulagu, il-khan of Persia, to King Louis IX of France”, *Viator*, 11 (1980).
- Minadoi, Giovanni Tommaso. *Historia de la guerra entre turcos y persianos / escrita por Iuan Tomas Minadoy en quatro libros, comenzando del año de 1576 que fueron los primeros motivos della, hasta el año de 1585*. Traducida al castellano por Antonio de Herrera y Tordesillas (Madrid: Franc. Sanchez, 1588).
- Minervini, Laura. *Cronaca del Templare di Tiro (1243–1314). La caduta degli Stati Crociati nel racconto di un testimone oculare* (Nápoles: Liguori, 2000).
- Monumenta Erphesfurtensia saec. XII XIII XIV*, Oswald Holder-Egger, ed. *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum separatim editi*, Georg H. Pertz et alii, ed., vol. 42 (Hanover-Leipzig: Impensis Bibliopolii Hahniani, 1899).
- Monumenta Henricina*, dir. António Joaquim Dias Dinis, 15 vols. (Coimbra: Comissão Executiva das Comemorações do v Centenário da Morte do Infante D. Henrique, 1960–1974).
- Monte Croce, Riccold de. *Pérégrination en Terre Sainte et au Proche Orient: texte latin et traduction. Lettres sur la chute de Saint-Jean d’Acre*, René Kappler, ed. trad. (Paris: H. Champion, 1997).
- Moravcsik, Giulia, ed. y R. K. H. Jenkins, trad. *Constatine Porphyrogenitus. De administrando imperio* (Washington: Dumbarton Oaks, 1985).
- Mostaert, Antoine y Francis W. Cleaves. *Les lettres de 1289 et 1305 des ilkhan Argan et Oljeitu a Philippe le Bel* (Cambridge MA: Harvard University Press, 1962).

- Nangis, Guillermo de. "Gesta sanctae memoriae Ludovici regis Franciae", *Recueil des Historiens des Gaules et de la France*, Martin Bouquet, ed. vol. 20 (París: Imprimerie Royale/Impériale/Nationale, 1840–1904), 309–465.
- Nangis, Guillermo de. *Chronique latine de Guillaume de Nangis de 1113 à 1300: avec les continuations de cette chronique de 1300 à 1368*, Société de l'Histoire de France, Hercule Géraud, ed. 2 vols. (París: J. Renouard, 1842).
- Narbona, Ivó de. *Carta al arzobispo de Burdeos sobre los tártaros (1241)*, en Luard, ed. *Mattaei Parisiensis, Chronica Majora*, vol. 4 (Londres: Longman, 1872–1883), 270–7. Ver Gil, *En demanda*, 62–3.
- Nishapuri, Zahir al-Din. *The Saljuqnāma of Zahir al-Din Nishapuri: A Critical Edition*. Alexander H. Morton, ed. (Londres: Gibbs Memorial Trust, 2004).
- Nitti, John. *Juan Fernández de Heredia's Aragonese Version of the Libro de Marco Polo* (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1980).
- Opava, Martín de. "Chronicon pontificum et imperatorum", *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores*, Ludewico Weiland, ed. vol. 22 (Hanover: Impensis Bibliopolii Aulici Hahniani, 1872).
- Ortiz de Zúñiga, Diego. *Anales eclesiásticos y seculares de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla* (Madrid: Imprenta Real, 1677).
- Pachymérís, Geórgios / Georges Pachymérès. *Relations historiques*, Albert Failler y Vitalien Laurent, trad. 2 vols. (París: Les Belles Lettres, 1984).
- Paderborn, Oliver de. *The Capture of Damietta*, J.J. Gavigan, trad. (Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 1948).
- Padua, Fidencio de. "Liber Recuperatione Terre Sancte", *Projects de croisade, v.1290–v.1330*. Jacques Paviot, ed. trad. (París: L'Academie des Inscriptions et Belles-Lettres, 2008).
- Paviot, Jacques, ed. trad. *Projects de croisade, v.1290–v.1330* (París: L'Academie des Inscriptions et Belles-Lettres, 2008).
- Pertz, Georg Heinrich, ed. *Annales Placentini Gibellini (1154–1284)*. *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores*, vol. 18 (Hanover: Weidman, 1826–1934).
- Pian del Carpine, Juan de. *Ystoria Mongalorum*, Enrico Menestò, Maria Cristina Lungarotti, Paolo Daffinà, Luciano Petech y Claudio Leonardi, eds. trads. (Spoleto: Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 1989). Ver Gil, *En demanda*, 159–250.
- Pinkerton, John. *A general collection of the best and most interesting voyages and travels in all parts of the world; many of which are now first translated into English*, vol. 17 (Londres: Longman, 1814).
- Polo, Marco. *Il Milione. Redazione latina del manoscritto Z. Versione italiana a fronte*. Alvaro Barbieri, ed. (Parma: Guanda, 1998).
- Polo, Marco. *Libro de las Maravillas*, Mauro Armijo, tr. (Madrid: Anaya, 1983).
- Polo, Marco. *The Description of the World*. Arthur C. Moule y Paul Pelliot, eds. trads. (Londres: Routledge, 1938).

- Polo, Marco. *The Description of the World*. Sharon Kinoshita, ed. trad. (Indianapolis CA: Hackett Publishing Company, 2016).
- Polo, Marco. *Viajes* (México: Espasa Calpe, 1988).
- Quintana Prieto, Agustín. *La documentación pontificia de Inocencio IV, 1243-1254*. (Roma: Instituto Español de Historia Eclesiástica, 1987).
- Rachewiltz, Igor de, ed. trad. *The Secret History of the Mongols. A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century*, 2 vols. (Leiden: Brill, 2013).
- Ramírez, Laureano, trad. *Historia Secreta de los Mongoles* (Madrid: Miraguano Ediciones, 2000).
- Ravandi, Muhammad Ibn Ali. *Rāḥat al-ṣudūr wa-āyat al-surūr fī tārikh al Saljūq* (Teherán: Amir Kabir, 1985).
- Rémusat, Abel. "Mémoires sur les relations politiques des Princes chrétiens, et particulièrement des Rois de France, avec les empereurs Mongols. Premier Mémoire. Rapports des Princes chrétiens avec le grand empire des Mongols, depuis sa fondation sous Tchinggis-khan, jusqu'à sa division sous Khoubilai", *Histoire et mémoires de l'Institut royal de France*, tomo 6 (1822).
- Rémusat, Abel. "Mémoires sur les relations politiques des Princes chrétiens, et particulièrement des Rois de France, avec les empereurs Mongols. Second Mémoire. Relations diplomatiques des Princes chrétiens avec les Rois de Perse de la race de Tchinggis, depuis Houlagou jusqu'au règne d'Abousaïd", *Histoire et mémoires de l'Institut royal de France*, tomo 7 (1824).
- Rodríguez de Lama, Ildefonso. *La documentación pontificia de Alejandro IV (1254-1261)* (Roma: Instituto Español de Historia Eclesiástica, 1976).
- Rodríguez de Lama, Ildefonso. *La documentación pontificia de Urbano IV (1261-1264)* (Roma: Instituto Español de Historia Eclesiástica, 1981).
- Rodríguez Temperley, María Mercedes. *Juan de Mandevilla: Libro de las maravillas del mundo y del Viaje de la Tierra Sancta de Jerusalén (Impresos castellanos del siglo XVI)* (Buenos Aires: Ibicrit-Secrit, 2011).
- Román y Zamora, Jerónimo. *Repúblicas del mundo: diuididas en tres partes* (Salamanca: En Casa de Iuan Fernandez, 1595).
- Rosell, Cayetano, ed. *Crónica del rey don Alfonso décimo* (Madrid: Rivadeneyra, 1875).
- Rubió y Lluch, Antonio. *Diplomatari de l'Orient català (1301-1409) col·lecció de documents per a la història de l'expedició catalana a Orient i dels ducats d'Atenes i Neopàtria* (Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1947).
- Rubruck, Guillermo de. *Itinerarium ... ad partes Orientales*. Paolo Chiesa, ed. trad. *Guglielmo di Rubruk, Viaggio in Mongolia* (Milán: Fondazione Lorenzo Valla-Arnoldo Mondadori, 2011). Ver Gil, *En demanda*, 281-449.
- Rusia, Pedro de. *Examinatio de Tartaris* en "Annales Burtonenses" en *Monumenta Germaniae Historica. Scriptorum*, Georg Heinrich Pertz et al. eds. vol. 27 (Hanover: Weidman, 1826-1934), 473-484. Ver Gil, *En demanda*, 67-8.

- Rymer, Thomas. *Foedera, conventiones, litterae, et cujuscunque generis acta publica ...* (Londini: Churchill, 1705 [La Haya: Johannes Neaulme, 1745]).
- Sadeque, Syedah Fatima, ed. *Baybars I of Egypt* (Londres: Oxford University Press, 1956).
- Sangorrín Guallar, Francisco, ed. *El Libro de Marco Polo, versión aragonesa del siglo XIV* (Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2016).
- Saint-Quentin, Simon de. *Historia Tartarorum*, Stephen Pow, Tamás Kiss, Anna Romsics y Flora Ghazaryan, eds. trans. *Simon of Saint-Quentin: History of the Tartars. A Digital Humanities Annotated Translation* [en línea] (Calouste Gulbenkian Foundation, 2019). Ver Gil, *En demanda*, 259–79.
- Sarrazin, Juan. *Carta a Nicolas Arrode (Damietta, 23.06.1249)*, Alfred L. Foulet, ed. *Lettres françaises du XIII<sup>e</sup> siècle. Jean Sarrasin, Lettre à Nicolas Arrode (1249)* (París: E. Champion, 1924), 1–9; Josefa López Alcaraz, trad. “Jean Sarrasin. *Lettre à Nicolas Arrode* (1249)”, *Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez*, Roberto Dengler Gassin, coord. 2 vols. (Salamanca: Universidad de Salamanca, 1991), 1, 459–73.
- Scaglia, Giuseppe, ed. *Scrittori d'Italia. Salimbene de Adán. Cronica*, 2 vols. (Bari: Laterza, 1966).
- Shiltberger, Johannes. *Hans Schiltbergers Reisebuch nach der Nürnberger Handschrift*, ed. Valentin Langmantel (Stuttgart: Bibliothek des Litterarischen Vereins, 1885).
- Sirio, Miguel el. *Crónica*, trad. fr. Jean Baptiste Chabot, *Chronique de Michel le Syrien. Patriarche jacobite d'Antioche (1166–1199)*, 4 vols. (París: E. Leroux, 1899–1910).
- Smbat. *Carta al rey de Chipre, el conde de Jaffa y sus hermanas sobre su viaje al Imperio Mongol (Samarcanda, 7.02.1248)*, Luc d'Achery, ed. *Spicilegium sive Collectio veterum aliquot Scriptorum* (París: Montalant, 1723), III, 626–8.
- Soldevila, Ferrán, ed. *Les quatre grans cròniques: I. Llibre dels feits del rei En Jaume*, revisió històrica de M. Teresa Ferrer i Mallol, revisió filològica de Jordi Bruguera (Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2008).
- Soldevila, Ferran, ed. *Les quatre grans Cròniques. III. Crònica de Ramon Muntaner*, revisió històrica de M. Teresa Ferrer i Mallol, revisió filològica de Jordi Bruguera (Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2011).
- Split, Thomas de. *Historia Salonitanorum atque Spalatinorum pontificum*, Damir Karbic, Mirjana M. Sokol y James R. Sweeney, eds. trans. (Budapest-Nueva York: Central European University Press, 2006).
- Stussi, Alfredo, ed. *Zibaldone da Canal: Manoscritto Mercantile del Sec. XIV* (Venecia: Comitato per la pubblicazione delle fonti relative alla storia di Venezia, 1967).
- Sugranyes de Franch, Ramon. “Traité sur la manière de convertir les infidels”, *Raymond Lulle Docteur des Missions* (Schöneck: Nouvelle Revue de Science Missionnaire, 1954).
- Tafur, Pero. *Andanzas y viajes de un hidalgo español*, José Vives Gatell, ed. (Madrid: Biblioteca de viajeros hispánicos, 1995).



- Tafur, Pero. *Andanças e viajes de un hidalgo español*, Marcos Jiménez de la Espada ed. (Barcelona: El Albir, 1982).
- Tanase, Thomas, trad. Hayton. *La Fleur des histoires de la terre d'Orient* (Toulouse: Anacharsis, 2023).
- Tiraboschi, Girolamo. *Storia della letteratura italiana* (Florença: Molini e Landi, 1806).
- Tiro, Guillermo de, Continuación Rothelin. *Recueil des historiens des Croisades. Historiens Occidentaux*, vol. 2 (París: Imprimerie Impériale, 1859), 485–639.
- Tiro, Guillermo de. *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum*, Robert B.C. Huygens, ed. *Willelmus Tyrensis archiepiscopus, "Chronicon"*, 2 t. Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis, 63–63A (Turnhout, Brepols, 1986).
- Trois-Fontaines, Alberico de. *Chronica aevi suevici. Monumenta Germaniae historica. Scriptorum*, Georg Heinrich Pertz et al. eds. vol. 23 (Hanover: Weidman, 1826–1934).
- Údine, Juan de. "Brevis narratio de regibus Hungariae", *Historiae Hungaricae Fontes Domestici. Pars prima. Scriptores. Volumen III. Chronicon Dubnicense*, M. Florianus, ed. (Leipzig: Typis Michaelis Taizs, 1884).
- Varela, Consuelo y Juan Gil, eds. *Cristóbal Colón. Textos y documentos completos* (Madrid: Alianza, 1992).
- Vaz de Camões, Luís. *Os Lusíadas* (Lisboa: Antonio Gôçalvez impressor, 1572).
- Vespucio, Américo. "Navegaciones", *Introducción a la Cosmografía y las Cuatro navegaciones de Américo Vespucio*, Miguel León Portilla, ed. (México: UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 2007), 101–147.
- Vidal Jové, J.F. trad. *Ramón Muntaner. Crónica* (Madrid: Alianza Editorial, 1970).
- Vives Gatell, José. "Andanças e viajes de un hidalgo español (Pero Tafur, 1436–39). Con una descripción de Roma", *Analecta Sacra Tarraconensia*, 19 (1946), 123–241.
- Wadding, Luke, ed. *Annales Minorum seu trium ordinum a S. Francisco Institutorum*, (Quaracchi: Collegium s. Bonaventurae, 1931).
- Waldseemüller, Martin. *Introducción a la Cosmografía y las cuatro navegaciones de Américo Vespucio*, Miguel León-Portilla, ed. (México: UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 2007).
- Wei, Shou. *Wei Shu [History of the Wei dynasty]* (Beijing: Zhonghua shuju, 1974).
- Wyngaert, Anastasius van den y Fabiano Bollen, eds. *Sinica franciscana* (Quaracchi: Collegium S. Bonaventurae, 1929–1961).
- Yule, Henry y Henri Cordier, eds. trads. *Cathay and the Way Thither*, 4 vols. (Londres: Hakluyt Society, 1913–1916 [1ª ed. Henry Yule, 2 vols. 1866]).
- Yule, Henry, ed. trad. *The Book of Ser Marco Polo. The Venetian Concerning the Kingdoms and Marvels of the East* (Londres: John Murray, 1903).

## Estudios

- Abu Lughod, Janet. *Before European Hegemony: The World System A.D. 1250–1350* (Oxford: Oxford University Press, 1991).
- Abulafia, David. “Encuentros con los caníbales”, *Gestación, perspectivas e historiografía del descubrimiento de América*, David González Cruz, ed. (Madrid: Sílex, 2018), 225–247.
- Abulafia, David. *El descubrimiento de la humanidad. Encuentros atlánticos en la era de Colón* (Barcelona: Crítica, 2009).
- Agnew, Michael. “The Fact of Fiction as Fact in the ‘Crónica sarracina’ and its Implications in Fifteenth Century Castile”, *The Medieval Chronicle*, 2 (2002), 28–40.
- Aguilar, Josep Antoni. “La Crònica de Ramon Muntaner”, *Història de la Literatura Catalana. Literatura medieval* (1). *Dels orígens al segle XIV*, Lola Badia, dir. (Barcelona: Enciclopèdia Catalana, editorial Barcino y Ajuntament de Barcelona, 2013), 152–88.
- Agusti Belart, David. *Los almogávares. La expansión mediterránea de la Corona de Aragón* (Madrid: Sílex, 2004).
- Aigle, Denise. “De la non-négociation à l’alliance inaboutie. Réflexions sur la diplomatie entre les mongols et l’Occident latin”, *Oriente Moderno*, 88, 2 (2008), 395–434.
- Aigle, Denise. “Les correspondances adressées par Hülegü au prince ayyoubide de Syrie, al-Malik al-Nāṣir Yūsuf. La construction d’un modèle”, *Pensée grecque et sagesse d’Orient. Hommages à Michel Tardieu*, M.A. Moezzi, J.D. Dubois, C. Jullien et F. Jullien, eds. (Turnhout: Brepols, 2010), 1–21.
- Aigle, Denise. “The Letters of Eljigidei, Hülegü, and Abaqa: Mongol Overtures or Christian Ventriloquism?”, *Inner Asia* 7, 2 (2005), 143–62.
- Aigle, Denise. *The Mongol Empire between Myth and Reality: Studies in Anthropological History*. Iran Studies, 11 (Leiden: Brill, 2015).
- Akasoy, Anna, Charles Burnett y Ronit Yoeli-Tlalim, eds. *Rashid al-Din, Agent and Mediator of Cultural Exchanges in Ilkhanid Iran* (Londres: The Warburg Institute y Turín: Nino Aragno Editore, 2013).
- Alchalabi, Frédéric. “L’écriture de l’histoire dans la Crónica Sarracina de Pedro de Corral: le roi et son conseiller sous le regard d’Eleastras, l’historien”, *e-Spania* 12 (2011).
- Alemaný, Agustí. “Alans contra catalans a Bizanci (1): els orígens de Girgon”, *Faventia*, 12–13 (1990), 269–78.
- Allsen, Thomas T. “The rise of the Mongolian empire and Mongolian rule in north China”, *The Cambridge History of China: Alien Regimes and Border States*, 710–1368. Denis C. Twitchett, Herbert Franke y John King Fairbank, eds. vol. 6 (Cambridge: Cambridge University Press, 1994), 321–413.

- Allsen, Thomas T. *Commodity and Exchange in the Mongol Empire: A Cultural History of Islamic Textiles* (Cambridge: Cambridge University Press, 1997).
- Allsen, Thomas T. *Culture and Conquest in Mongol Eurasia* (Cambridge: Cambridge University Press, 2001).
- Allsen, Thomas T. *Mongol Imperialism: The Policies of Grand Qan Möngke in China, Russia and the Islamic Lands, 1251–59* (Berkeley y Los Angeles: University of California Press, 1987).
- Alonso Bravo, Mercedes. "Translatio et compilatio en la *Flor de las ystorias de Orient* de Juan Fernández de Heredia", *Scriptura*, 23 (2016), 11–41.
- Alvira, Martín. "A la mesa con San Luis. Comer y beber en las memorias de Jean de Joinville", *Comer y beber en la Edad Media europea. Nuevas perspectivas y enfoques multidisciplinares*, Álvaro Adot, Luis Almenar, Alejandro Ríos y Ángel Rozas eds. (Gijón, Trea, 2025), 113–32.
- Alvira, Martín. "Viajar a la cruzada a mediados del siglo XIII: el testimonio de Joinville", *Viajes y viajeros en la Edad Media*, María del Pilar Carceller, ed. (Madrid: La Ergástula, 2021), 203–23.
- Amitai-Preiss, Reuven. "An Exchange of Letters in Arabic between Abay a I lkhan and Sultan Baybars (A.H. 667/A.D. 1268–9)", *Central Asiatic Journal*, 38 (1994), 11–33.
- Amitai-Preiss, Reuven. "Mamluk Perceptions of the Mongol-Frankish Rapprochement", *Mediterranean Historical Review*, 7 (1992), 50–65.
- Amitai-Preiss, Reuven. 'Sufis and shamans: some remarks on the Islamization of the Mongols in the Ilkhanate', *Journal of Economic and Social History of the Orient*, 42 (1999), 27–46.
- Amitai-Preiss, Reuven. "Mongol Imperial Ideology and the Ilkhanid War against the Mamluks", *The Mongol Empire and Its Legacy*, Reuven Amitai y David O. Morgan, eds. (Leiden: Brill, 1999), 57–72.
- Amitai-Preiss, Reuven. "The Conversion of the Ilkhan Tegüder Ahmad to Islam", *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 25 (2001), 15–43.
- Amitai-Preiss, Reuven. *Mongols and Mamluks: The Mamluk-I lkhanid War 1260–1281* (Cambridge: Cambridge University Press, 1995).
- Amitai, Reuven, "Ayn Jalut revisited", *Medieval Warfare 1000–1300*, John France, ed. (Londres: Routledge, 2006), 363–94.
- Amitai, Reuven. "Back to 'Ayn Jālūt, Again", *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 50 (2021), 225–54.
- Amitai, Reuven. "Dealing with Reality: Early Mamluk Military Policy and the Allocation of Resources", *Crossroads between Latin Europe and the Near East: Corollaries of the Frankish Presence in the Eastern Mediterranean (12th to 14th Centuries)*, Stefan Leder, ed. (Würzburg: Ergon Verlag, 2011), 127–44.
- Amitai, Reuven. "Diplomacy and the slave trade in the eastern Mediterranean: a re-examination of the Mamluk-Byzantine-Genoese triangle in the late thirteenth

- century in light of the existing early correspondence", *Oriente Moderno*, 88, 2 (2008), 349–68.
- Amitai, Reuven. "Edward of England and Abagha Ilkhan: A Reexamination of a Failed Attempt at Mongol-Frankish Cooperation", *Tolerance and Intolerance: Social Conflict in the Age of the Crusades*, Michael Gervers y James M. Powell, eds. (Syracuse: Syracuse University Press, 2001).
- Amitai, Reuven. "In the Aftermath of 'Ayn Jalut: the Beginnings of the Mamluk-Ilkhanid Cold War", *Al-Masaq*, 3 (1990), 1–21.
- Amitai, Reuven. "Northern Syria between the Mongols and Mamluks: Political Boundary, Military Frontier and Ethnic Affinity", *Frontiers in Question: Eurasian Borderlands c. 700–1700*, Naomi Standen y Daniel Power, eds. (Londres: Macmillan Press, 1999), 128–52.
- Amitai, Reuven. "Mongols raids into Palestina (AD 1260 to 1300)", *Journal of the Royal Asiatic Society*, 119, 2 (1987), 236–55.
- Amitai, Reuven. *Holy War and Rapprochement: Studies in the Relations between the Mamluk Sultanate and the Mongol Ilkhanate (1260–1335)* (Turnhout: Brepols, 2013).
- Andreose, Alvisse y Philippe Ménard, eds. *Le voyage en Asie d'Odoric de Pordenone, traduit par Jean Le Long (OSB). Iteneraire de la Peregrinacion et du voyaige (1351)* (Ginebra: Librairie Droz, 2010).
- Angilioni, Franco. "Padroni e schiavi a Pisa nel xv secolo", *De l'esclavitud a la llibertat. Esclaus i lliberts a l'Edat Mitjana*, Maria Teresa Ferrer i Mallol y Josefina Mutgé i Vives, eds. (Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2000), 717–34.
- Apellániz Ruiz de Galarreta, Francisco Javier. *Pouvoir et finance en Méditerranée pré-moderne: le deuxième état mamelouk et le commerce des épices (1382–1517)* (Barcelona: Editorial CSIC – Anejos del Anuario de Estudios Medievales, 2009).
- Armenteros Martínez, Ivan. "Regular las declaraciones de buena guerra en un centro del comercio interregional de esclavos: Barcelona, 1433", *A l'entorn de la Barcelona medieval. Estudis dedicats a la doctora Josefa Mutgé Vives*, Manuel Sánchez Martínez, Ana Gómez Rabal, Roser Salicrú i Lluch y Pere Verdés Pijuan, eds. (Barcelona: Institución Milà i Fontanals – Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2013), 25–38.
- Armenteros Martínez, Ivan. "Ritmos y dinámicas de un mercado de esclavos. Barcelona, 1301–1516", *Les esclavages en Méditerranée. Espaces et dynamiques économiques*, Fabienne Guillén y Salah Trabelsi, eds. (Madrid: Casa de Velázquez, 2012), 101–18.
- Armenteros Martínez, Ivan. *L'esclavitud a la Barcelona del Renaixement (1479–1516). Un port mediterrani sota la influència del primer tràfic negrer* (Barcelona: Fundació Noguera / Pagès Editors, 2015).

- Armour, Peter. "The Twelve Ambassadors and Ugolino's Jubilee Inscription: Dante's Florence and the Tartars in 1300", *Italian Studies*, 52 (1997), 1–15.
- Arom, Na'ama O. "In-Ger and Outer Diplomacy. Ilkhanid Contacts with the Mongols and the Outside World, 1260–1282", *Eurasian Studies* 17, 2 (2019), 286–309.
- Arranz Márquez, Luis. *Cristóbal Colón. Misterio y grandeza* (Madrid: Marcial Pons, 2006).
- Ashtor, Eliyahu. *Levant Trade in the Later Middle Ages* (Princeton: Princeton University Press, 1983).
- Atiya, Aziz Suryal. *The Crusades in the Later Middle Ages* (Londres: Methuen, 1938 [reimp. 1965 y 1970]).
- Atwood, Christopher P. *Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire* (Nueva York: Facts on File, 2004).
- Aubin, Jean. *Le Latin et l'Astrolabe. Études Inédites sur le Règne de D. Manuel (1495–1521)*, vol. 3 (Paris: Centre Culturel Calouste Gulbenkian, 2006).
- Ayala Martínez, Carlos de. "El Preste Juan: el 'otro' cristiano en la frontera del mito (siglos XI–XIII)", *Intus-Legere Historia*, 12, 2 (2018), 155–86.
- Ayala Martínez, Carlos de. "Reflexiones en torno a la cruzada aragonesa de 1269", *Dona Ferentes. Homenaje a F. Torrent*, Jesús de la Villa, coord. (Madrid: Ediciones Clásicas, 1994), 17–28.
- Ayala Martínez, Carlos de. *Directrices fundamentales de la política peninsular de Alfonso X. Relaciones castellano-aragonesas de 1252 a 1263* (Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1986).
- Ayalon, David. "Mamlūk: military slavery in Egypt and Syria", *Islam and the Abode of War*, David Ayalan, ed. (Londres: Variorum Reprint, 1994), 1–21.
- Ayalon, David. "Notes on the Furusiyya Exercises and Games in the Mamluk Sultanate", *Scripta Hierosolymitana*, 9 (1961).
- Ayalon, David. "The Mamluks and Naval Power: A Phase of the Struggle between Islam and Christian Europe", *Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities*, 1, 8 (1967), 1–12.
- Ayalon, David. *Islam and the Abode of War: Military Slaves and Islamic Adversaries* (Aldershot: Variorum, 1994).
- Bais, Marco. "Armenia and Armenians in Het'um's Flos Historiarum Terre Orientis." *Medieval Encounters* 21, 2–3 (2015), 214–31.
- Baker, Hannah. *That most precious merchandise. The Mediterranean Trade in Black Sea Slaves, 1260–1500* (Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 2019).
- Balard, Michel y Gilles Veinstein. "Continuité ou changement d'un paysage urbain? Caffa génoise et ottomane", *Actes des congrès de la Société des historiens médiévistes de l'enseignement supérieur public, ne congrès Le paysage urbain au Moyen-Âge* (Lyon: Presses Universitaires de Lyon, 1980), 79–131.

- Balard, Michel. "Black Sea Slavery in Genoese Notarial Sources, 13th–15th Centuries", *Slavery in the Black Sea Region, c.900–1900*, Felicia Roşu, ed. *Studies in Global Slavery*, vol. 11 (Leiden: Brill, 2022), 19–40.
- Balard, Michel. "Esclavage en Crimée et sources fiscales génoises au xv<sup>e</sup> siècle", *Figures de l'esclave au Moyen Age et dans le monde moderne*, Henri Bresc ed. (Paris: L'Harmattan, 1996), 77–87.
- Balard, Michel. "Le transport des esclaves dans le monde méditerranéen médiéval," en *Slavery and the Slave Trade in the Eastern Mediterranean*, Reuven Amitai y Christoph Cluse, eds. (Turnhout: Brepols, 2017), 353–374.
- Balard, Michel. "Génois et Pisans en Orient (fin du XIII–début du XIV siècle)", *Gênes et la mer*, Michel Balard, comp. (Génova: Societa ligure di storia patria, 2017 [orig. 1984]).
- Balard, Michel. "Giacomo Badoer et le commerce des esclaves", *Milieus naturels, espaces sociaux. Études offertes à Robert Delort*, Franco Morenzoni y Élisabeth Mornet, eds. (Paris: Éditions de la Sorbonne, 1997), 555–64.
- Balard, Michel. "Remarques sur les esclaves à Gênes dans la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle", *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire publiés par l'École Française de Rome*, 80 (1968), 627–80.
- Balard, Michel. *La Romanie génoise (XII<sup>e</sup>–début du XV<sup>e</sup> siècle)*, 2 vols. (Roma: École Française de Rome, 1978).
- Balard, Michel. *Les Latins en Orient, XI–XV siècle* (Paris: Presses Universitaires de France, 2006).
- Baldwin, Philip, *Pope Gregory X and the Crusades* (Woodbridge: Boydell, 2014).
- Bamford, Heather. "El ajedrez, juego de espacio, personajes y alteridad: nuevas ideas respecto a las imágenes del *Libro del ajedrez alfonsí*", *Emblemata* 15 (2009), 15–28.
- Bárány, Attila. "The Response of the West to the Mongol Invasion (1241–1242)", *The Mongols in central Europe: The Profile and Impact of their Thirteenth-Century Invasions*. Balázs Nagy, ed. (Budapest: ELTE, 2024), 43–81.
- Baranda, Nieves. "El espejismo del Preste Juan de las Indias en su reflejo literario en España", *Asociación Internacional de Hispanistas. Actas*, 10 (1989), 359–64.
- Barber, Malcolm. *The Trial of the Templars* (Cambridge: Cambridge University Press, 1978).
- Barker, Hannah. *That Most Precious Merchandise: The Mediterranean Trade in Black Sea Slaves, 1260–1500* (Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 2019).
- Batlle, Carme. *L'expansió baixmedieval (segles XIII–XV)* (Barcelona: Edicions 62, 1988).
- Bauden, Frédéric. "Diplomatics in the Service of Diplomacy: Was the 692/1293 Truce Negotiated by the Kingdom of Aragon with the Mamluk Sultanate Ever Ratified?", *Mamluk Studies Review*, 26 (2023), 1–53.

- Bazán, Iñaki. "La pena de muerte en la Corona de Castilla en la Edad Media", *Clío & Crimen*, 4 (2007), 306–52.
- Beckingham, Charles F. y Bernard Hamilton, eds. *Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes* (Aldershot: Variorum, 1996).
- Béguelin-Argimón, Victoria. "La descripción de Samarcanda en la *Embajada a Tamorlán*: de la imagen visual a la imagen de poder", *e-Spania*, 37 (2020), 1–13.
- Béguelin-Argimón, Victoria. *La geografía en los relatos de viajes castellanos del ocaso de la Edad Media. Análisis del discurso y léxico* (Lausana: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, 2011).
- Behrens-Abouseif, Doris. "The Captivity and Release of the Armenian King Leo v in Cairo: Diplomatic Gifts and Ransom in Mamluk Diplomacy", *Mamluk Studies Review*, 26 (2023), 55–69.
- Behrens-Abouseif, Doris. *Practising Diplomacy in the Mamluk Sultanate: Gifts and Material Culture in the Medieval Islamic World* (Londres y Nueva York: I.B. Tauris, 2016).
- Bejczy, Itsvan. *La lettre du Prêtre Jean. Une utopie médiévale* [e-book] (París: Éditions Imago, 2001).
- Beltrán Llavador, Rafael y Karolina Zygmunt. "La doncella, el dragón y el brazo santo: mito y milagros de una reliquia de San Juan hallada en Constantinopla por los viajeros de la *Embajada a Tamorlán* (1403)", *Pietat, prodigi i mitificació a la tradició literària occidental*, Jordi Redondo y Juan José Pomer, eds. *Classical and Byzantine Monographs*, 96 (Amsterdam: Hakkert, 2019), 9–31.
- Beltrán Llavador, Rafael. "Hincó los dientes y arrancó una astilla de la santa reliquia: amenazas de desmembramiento de las reliquias sagradas, entre la *Peregrinatio* de Egeria (s. IV) y la *Embajada a Tamorlán* (s. XV)", *Viajes, interacciones e identidades en el mundo antiguo y medieval*, Daniel Nieto Orriols y Pablo Castro Hernández, eds. (Santiago de Chile: GEIMA Historia Antigua Ediciones, 2023), 191–212.
- Beltrán Llavador, Rafael. "La discòrdia entre ferrers i teixidors al *Tirant lo Blanc*: entrades reials, imaginari carnavalesc i motius folklòrics", *Tirant*, 23 (2020), 1–56.
- Beltrán Llavador, Rafael. "La fiesta de los ahorcados: paisajes de degradación, injusticia y crueldad en la corte de Samarcanda (*Embajada a Tamorlán*)", *Viajes hacia Oriente en el mundo hispánico durante el Medioevo y la Modernidad. Retórica, textos, contextos*, Victoria Béguelin-Argimón, ed. (Madrid: Visor, 2021), 49–92.
- Beltrán Llavador, Rafael. "Pero Tafur y Bertrandon de la Broquière en Constantinopla: la imagen ceremonial de María de Trebisonda y los encuentros diplomáticos en torno al concilio de Ferrara-Florenia (1438–1439)", *Medievalia* 21 (2018), 25–74.
- Beltrán Llavador, Rafael. "Sobre el género del Tratado de Pero Tafur: entre el libro de viajes y la autobiografía", *Actas II Congreso internacional de la Asociación hispánica de literatura medieval* (Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1992), 203–15.

- Benveniste, Henriette. "Joinville et les autres. Les procédés de représentation dans l'*Histoire de saint Louis*", *Le Moyen Age*, 102 (1996), 27–55.
- Berlioz, Jacques. "Car vous savez que le sage dit ... L'*Histoire de la destruction de Troie* de Guido delle Colonne dans la *Vie de saint Louis* de Jean de Joinville", *Journal des Savants*, 1 (2023), 225–71.
- Berlioz, Jacques. "Joinville, Pierre Alphonse et le Hadith du prophète. Présence du *Chastoiement d'un père à son fils* dans la *Vie de Saint Louis*", *Bibliothèque de l'École des chartes*, 175 (2020), 33–72.
- Berlioz, Jacques. "Narrativa ejemplar y ejemplaridad en la Edad Media. ¿Antagonismo o complementariedad? El ejemplo de la *Vida de San Luis* de Jean de Joinville", *Exemplum y discurso ejemplar en la Península Ibérica*, Hugo O. Bizzarri y Leandro Alves Teodoro, eds. (São Paulo: Cultura Acadêmica, 2024), 61–93.
- Berlioz, Jacques. "Richard Cœur de Lion, croquemitaine oriental. Deux passages de *La Vie de Saint Louis* de Jean de Joinville", *Royauté, écriture et théâtre au Moyen Âge. Mélanges en l'honneur d'Élisabeth Lalou*, Marie Bouhaïk-Gironès, Alexis Grelois y Xavier Hélary, eds. (Mont-Saint-Aignan: Presses universitaires de Rouen et du Havre), 131–52.
- Bernard, Carmen, ed. *Descubrimiento, conquista y colonización de América a quinientos años* (México: Fondo de Cultura Económica-Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1994).
- Bernardi, Phillipe. "Esclaves et artisanat: une main d'œuvre étrangère dans la Provence des XIII<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles", *L'étranger au Moyen Âge. Actes du xxx<sup>e</sup> congrès de la s. H. M. E. S. P.* (Paris: Éditions de la Sorbonne, 2000), 79–94.
- Berriah, Mehdi. "Ayn Ġālūt (658/1260). Re-evaluating a So-called Decisive Battle," *Annales Islamologiques*, 55 (2021), 63–88.
- Bihl, Michael y Arthur C. Moule, "De duabus epistolis fratrum minorum Tartariae Aquilonaris an. 1323", *Archivum Franciscanum Historicum*, 16 (1923), 89–112.
- Bihl, Michael y Arthur C. Moule. "Tria nova documenta de missionibus Fr. Min. Tartariae Aquilonaris annorum 1314–1322", *Archivum Franciscanum Historicum*, 17 (1924), 55–71.
- Biran, Michal y Hodong Kim, eds. *The Cambridge History of the Mongol Empire*, 2 vols. (Cambridge: Cambridge University Press, 2023).
- Biran, Michal y Hodong Kim. "Epilogue: The Mongol Empire, Nomadic Culture, and World History" *The Cambridge History of the Mongol Empire*, Michal Biran y Hodong Kim, eds. vol. 1 (Cambridge: Cambridge University Press, 2023), 852–76.
- Biran, Michal. "Central Asia from the Conquest of Chinggis Khan to the Rise of Tamerlane: The Ögodeied and Chaghadaid Realms", *The Cambridge History of Inner Asia*, Peter B. Golden, Nicola Di Cosmo y Allan Frank, eds. vol. 2: *The Chinggisid Age* (Cambridge: Cambridge University Press, 2009), 46–66.



- Biran, Michal. "Mongol Central Asia: The Chaghadaids and the Ögödeids, 1260–1370", *The Cambridge History of the Mongol Empire*, Michal Biran y Hodong Kim, eds. vol. 1 (Cambridge: Cambridge University Press, 2023), 319–96.
- Biran, Michal. "The Mongol Imperial Space. From Universalism to Glocalization", *The Limits of Universal Rule: Eurasian Empires Compared*, Yuri Pines, Michal Biran y Joerg Rüpke, eds. (Cambridge: Cambridge University Press, 2021), 220–56.
- Biran, Michal. *The empire of the Qara Khitai in Eurasian history: between China and the Islamic World* (Cambridge: Cambridge University Press, 2008).
- Bird, Jessalynn, Edward Peter y James M. Powell, eds. *Crusade and Christendom: annotated documents in translation from Innocent III to the fall of Acre, 1187–1291* (Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 2013).
- Blair, Sheila. "A Mongol Envoy", *The Iconography of Islamic Art: Studies in Honour of Robert Hillenbrand*, Bernard O'Kane, ed. (Edimburgo: Edinburgh University Press, 2005), 45–60.
- Blair, Sheila. "The Religious Art of the Ilkhanids." *The Legacy of Genghis Khan: Courtly Art and Culture in Western Asia, 1256–1353*, Linda Komaroff y Stefano Carboni, eds. (Nueva York: Metropolitan Museum of Art, 2002) 104–33.
- Blake, Stephen. *Astronomy and Astrology in the Islamic World* (Edimburgo: Edinburgh University Press, 2016).
- Blaydes, Lisa. "Mamluks, Property Rights, and Economic Development: Lessons from Medieval Egypt", *Politics & Society*, 47, 3 (2019), 395–424.
- Boase, Thomas S.R. *The Cilician Kingdom of Armenia* (Londres y Edimburgo: Scottish Academic Press, 1978).
- Boni, Monica y Robert Delort. "Des esclaves toscans, du milieu du XIV<sup>e</sup> siècle au milieu du XV<sup>e</sup> siècle", *Mélanges de l'École française de Rome, Moyen Âge. Temps Modernes*, 112, 2 (2000), 1069–78.
- Borbone, Pier Giorgio. "Bar 'Ebroyo and Juwaynī: A Syriac Chronicler and his Persian Source", *Acta Mongolica* 9, 329 (2009), 147–68.
- Borbone, Pier Giorgio. "Wooden Stirrups and Christian Khans. Bar 'Ebroyo's Use of Juwaynī's *History of the World Conqueror* as a Source for his *Chronography*", *Hugoye. Journal of Syriac Studies*, 19, 2 (2016), 333–69.
- Bordons Alba, César, Jesús Basulto, Manuel González Jiménez, M<sup>a</sup> Teresa López de Guereño Sanz y Laura Fernández Fernández. *Libro de los Juegos de Ajedrez, Dados y Tablas de Alfonso X el Sabio* (Valencia: Scriptorium-Patrimonio Nacional, 2010).
- Böse, Kristin. "Beyond Foreign: Textiles from the Castilian Royal Tombs in Santa María de las Huelgas in Burgos", *Oriental Silks in Medieval Europe*, Juliane von Fircks y Regula Schorta, eds. (Riggisberg: Abegg-Stiftung, 2016), 213–30.
- Bouloux, Nathalie. "Les formes d'intégration des récits de voyage dans la géographie savante. Quelques remarques et un cas d'étude: Roger Bacon, lecteur de Guillaume de Rubrouck", *Géographes et voyageurs au Moyen Âge*, Henri Bresc y Emmanuelle Tixier du Mesnil, eds. (Paris: Presses Universitaires de Paris Ouest, 2010), 119–46.

- Boyle, John Andrew. "Dynastic and Political History of the Īl-Khāns", *The Cambridge History of Iran*, John Andrew Boyle, ed. vol. 5 (Cambridge: Cambridge University Press, 1968), 352–54.
- Boyle, John Andrew. "The Ilkhans of Persia and the Princes of Europe", *Central Asiatic Journal*, 20 (1976), 25–40.
- Boyle, John Andrew. "The Owl and the Hare in the Popular Beliefs of the Medieval Mongols", *Central Asiatic Journal*, 23 (1979), 65–71.
- Brandt, Walther. "Pierre Dubois: Modern or Medieval?", *The American Historical Review* 35, 3 (1930), 507–21.
- Brásio, António. "Problemas histórico-canónicos respeitantes ao Ultramar", *Lusitania Sacra*, 2 (1963), 239–61.
- Bratianu, Georges I. *La mer Noire. Des origines à la conquête ottomane* (Mónaco: Societas Academica Dacoromana, 1969).
- Braund, D.C. y Gocha R. Tsetskhladze. "The export of slaves from Colchis", *Classic Quarterly*, 39, 1 (1989), 114–25.
- Bravo García, Antonio Pedro. "La Constantinopla que vieron R. González de Clavijo y P. Tafur. Los Monasterios", *Erytheia: Revista de estudios bizantinos y neogriegos*, 3 (1983), 39–47.
- Brentjes, Sonja. "Revisiting Catalan Portolan Charts: do they contain elements of Asian provenance?", *The Journey of Maps and Images on the Silk Road*, Philippe Forêt y Andreas Kaplony, eds. (Leiden: Brill, 2009).
- Bresc, Henri. *Un monde méditerranéen. Économie et société en Sicile, 1300–1450*, 2 vols. (Roma: École française de Rome, 1986).
- Broadbridge, Anne F. *Women and the Making of the Mongol Empire* (Cambridge: Cambridge University Press, 2018).
- Bronstein, Judith. *The Hospitallers and the Holy Land. Financing the Latin East: 1187–1274* (Woodbridge: The Boydell Press, 2005).
- Brummett, Palmira. "Ottoman expansion in Europe, ca. 1453–1606", *The Cambridge History of Turkey*, Suraiya N. Faroqhi y Kate Fleet, eds. vol. 3 (Cambridge: Cambridge University Press, 2006), 44–73.
- Bueno Sánchez, Marisa. "La lettre comme illusion de dialogue: regards croisés à propos de rapports diplomatiques entre la Castille et les Timourides (1401–1406)", *Culture matérielle et contacts diplomatiques entre l'Occident latin, Byzance et l'Orient islamique (XI<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup> siècle)*, Frédéric Bauhen, coord. (Leiden: Brill, 2021), 143–73.
- Bueno, Irene. "Benedict XII and the *partes Orientis*", *Pope Benedict XII (1334–1342). The Guardian of Orthodoxy*, Irene Bueno, ed. (Amsterdam: Amsterdam University Press, 2018), 241–68.
- Bueno, Irene. "Le storie dei Mongoli al centro della cristianità. Het'um da Korykos e i suoi primi lettori avignonesi, Marino Sanudo e Paolino da Venezia", *Reti Medievali Rivista*, 17, 2 (2016).

- Buquet, Thierry. "Aspects matériels du don d'animaux exotiques dans les échanges diplomatiques", *Culture matérielle et contacts diplomatiques entre l'Occident latin, Byzance et l'Orient islamique (XI<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)*, Frédéric Bauden, coord. (Leiden: Brill, 2021), 177-201.
- Buquet, Thierry. "Les animaux exotiques dans les ménageries médiévales", *Fabuleuses histoires des bêtes et des hommes*, Jacques Toussaint, dir. (Namur: TREMA-Société Arqueologique de Namur, 2013), 97-121.
- Burke, Maureen. "The 'Martyrdom of the Franciscans' by Ambrogio Lorenzetti." *Zeitschrift für Kunstgeschichte* 65, 4 (2002), 460-92.
- Burkiewicz, Łukasz. "Kastylijczyk Pero Tafur i jego egipska misja dyplomatyczna z 1437 r. w służbie cypryjskich Lusignanów", *Perspektywy Kultury*, 1, 40 (2023), 193-206.
- Bustamante, Jesús. "Los círculos intelectuales y las empresas culturales de Felipe II: tiempos, lugares y ritmos del humanismo en la España del siglo XVI", *Élites intelectuales y modelos colectivos: mundo ibérico (siglos XVI-XIX)*, Mónica Quijada Mauriño y Jesús Bustamante García, eds. (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2003), 33-58.
- Cabré, Míriam. "'En breu sazo aura'l jorn pretentori' (BDT 434A, 20): Cerverí i Jaume I interpreten els fets de 1274", *Actes del X Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Alacant, 2003)*, Rafael Alemany Ferrer, Josep Lluís Martos Sánchez y Josep Miquel Manzanaro y Blasco, eds. vol. 1 (Valencia: Institut Universitari de Filologia Valenciana, 2005), 453-68.
- Cacho Blecua, Juan Manuel. "La tienda en el *Libro de Alexandre*", *La lengua y la literatura en tiempos de Alfonso X: actas del Congreso internacional*, Fernando Carmona y Francisco J. Flores, eds. (Murcia: Universidad de Murcia, 1985), 109-34.
- Cahen, Claude. *La Turquie pré-ottomane* (Estambul: L'Institut Français d'Etudes Anatoliennes d'Istanbul, 1988).
- Canard, Marius. "Le traité de 1281 entre Michel Paléologue et le sultan Qalâ'un" *Byzantion*, 10 (1935).
- Cañas Gálvez, Francisco de Paula. "La Casa de Juan I de Castilla: aspectos domésticos y ámbitos privados de la realeza castellana a finales del siglo XIV", *En la España Medieval*, 34 (2011), 133-80.
- Cantù, Francesca, ed. *Scoperta e conquista di un Mondo Nuovo* (Roma: Viella, 2007).
- Cantù, Francesca. *Conciencia de América. Crónicas de una memoria imposible* (Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial, 1995).
- Capdevila, Sanç. "Un council provincial de Tarragona desconegut", *Analecta Sacra terraconensia*, 2 (1926), 495-523.
- Caraci, Giuseppe. *Enciclopedia Italiana*. s.v. "Zeno, Caterino" [en línea] (consultado 22 de marzo de 2023).
- Carbó, Laura. "La corte femenina de Tamorlán. Sensorialidad y poder desde la perspectiva de Ruy González de Clavijo (1403-1406)", *Mirabilia*, 29 (2019), 147-79.

- Cardini, Franco. "Il ruolo degli ordini militari nel progetto di 'recuperatio' della Terrasanta secondo la trattatistica dalla fine del XIII al XIV secolo", *Aciri 1291. La fine della presenza degli ordini militari in Terra Santa e i nuovi orientamenti nel XIV secolo*, Francesco Tommasi, ed. (Perugia: Quattroemme, 1996), 137–42.
- Cardini, Franco. *Studi sulla storia e sull'idea di crociata* (Roma: Jouvence, 1993).
- Carey, Moya. *Painting the Stars in a Century of Change: A Thirteenth-century Copy of al-Sufi's Treatise on the Fixed Stars (British Library Or. 5323)* (PhD diss., University of London, 2001).
- Carreras i Candi, Francesc de. "La creuada a Terra Santa (1269–1270)", *Primer Congr s d'Hist ria de la Corona d'Aragó dedicat al Rey en Jaume I y a la seua  poca* (Barcelona: Ayuntamiento de Barcelona, 1909), 106–38.
- Carreras, María y Raffaele Pinto. "Los viajes a Extremo Oriente de Juan de Pian del Carpine (1246–1247) y Guillermo de Rubruck (1253–1255)", *Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona*, 43 (1992), 321–31.
- Carrizo Rueda, Sofía. *Derivaciones de una poética del relato de viajes* (Kassel: Reichenberger, 2023).
- Castellani, Marie-Madeleine. "B douins, Tartares et Assassins. Les figures de l'Autre oriental", *Bien Dire et Bien Apprendre : Revue de M di vistique*, 26 (2008), 137–49.
- Castillejo Benavente, Arcadio. *La imprenta en Sevilla en el siglo XVI. 1521–1600* (Sevilla: Universidad de Sevilla, 2019).
- Castro Hernández, Pablo. "Un estado de la cuest n sobre las Andanças e viajes de Pero Tafur. Discusiones historiográficas y problemáticas de estudio", *Historias del Orbis Terrarum*, 6 (2013), 27–71.
- Castro Hernández, Pablo. *Percepción, escritura y funciones de la otredad oriental y la maravilla en los libros de viajes de la España medieval (ss. XIV–XV)* (Tesis doctoral, Universitat de València, 2023).
- Catalán, Diego. *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución* (Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 1992).
- Cattaneo, Angelo. "Connected Histories. The Mongol Empire and the Creation of New Worldviews in the Fifteenth Century: Fra Mauro's *Mappa Mundi* (Venice, c. 1450) and the *Honil Gangni Yeokdae Gukdo Ji Do* (Hanseong, c. 1480)", *The Mongol Empire in Global History and Art History*, Anne Dunlop, ed. (Florence: The Harvard University Center for Italian Renaissance Studies, 2022), 265–94.
- Chamocho Cantudo, Miguel Ángel. "León de Armenia. Se or de And jar (1383–1393)", *Historia Instituciones Documentos*, 46 (2019), 45–74.
- Chazan, Mireille. "La méthode critique des historiens dans les chroniques universelles médiévales", *La méthode critique au Moyen  ge*, Mireille Chazan y Gilbert Dahan, eds. (Turnhout: Brepols, 2006), 223–56.
- Chazan, Mireille. *L'empire et l'histoire universelle. De Sigebert de Gembloux   Jean de Saint-Victor (XII –XIV  siècle)* (París: Honor  Champion, 1999).

- Chiesa, Paolo. "Galvano Fiamma e Giovanni di Carignano. Una nuova fonte sull'ambasceria etiopica a Clemente v e sulla spedizione oceanica dei fratelli Vivaldi" *Itineraria*, 17 (2018), 63–107.
- Chiesa, Paolo. "Odorico fra Oriente e Occidente", *La Cina e la Via della Seta nel viaggio di Odorico da Pordenone*, Mauro Pitton, ed. (Pordenone: Comune di Pordenone, 2001), 24–54.
- Christ, Georg. "The Sultans and the Sea: Mamluk Coastal Defence, Dormant Navy and Delegation of Maritime Policing (14th and Early 15th Centuries)", *The Mamluk Sultanate from the Perspective of Regional and World History: Economic, Social and Cultural Developments in an Era of Increasing International Interaction and Competition*, Reuven Amitai y Stephan Conermann, eds. (Göttingen: University of Bonn Press, 2019), 215–56.
- Ciocchetti, Marco. "Contacts between the Mongols and the Latin West from the Point of View of the Italian Chronicles in the Second Half of the Thirteenth Century", *Eurasian Studies* 17 (2019), 244–27.
- Ciociltan, Virgil. *The Mongols and the Black Sea Trade in the Thirteenth and Fourteenth Centuries* (Leiden: Brill, 2012).
- Clavierie, Pierre-Vincent. "Deux lettres inédites de la première mission en Orient d'André de Longjumeau (1246)", *Bibliothèque de l'École des chartes*, 158, 1 (2000), 283–92.
- Cleaves, Francis W. "A Chancery Practice of the Mongols", *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 14, 3–4 (1951).
- Collantes Sánchez, Carlos M. "El origen de la imprenta en Córdoba", *Titivillus*, 7 (2021), 209–27.
- Comes, Mercè. "Intercambio de conocimientos astronómicos entre oriente y occidente en el siglo XIII: el caso de las cortes de Alfonso x y Hulagu Jan", *Ibn Al-Baytar Al-Malaqi y la ciencia árabe. Actas de los simposios internacionales sobre el científico árabe Ibn Al-Baytar*, Expiración García Sánchez, ed. (Málaga: Universidad de Málaga, 2008), 155–64.
- Comes, Mercè. "The Possible Scientific Exchange between the Courts of Hulagu of Maragha and Alphonse 10th of Castille", *Science, Techniques et Instruments dans le Monde Iranien: Actes Du Colloque Tenu à L'Université De Téhéran 7–9 Juin 1998*, N. Pourjavady y Ž. Vesel, eds. (Téhéran: Presses Universitaires d'Iran, 2004).
- Comparetti, Matteo. "Classical Elements in Sogdian Art: Aesop's Fables Represented in the Mural Paintings at Penjikent", *Iranica Antiqua*, 47 (2012), 303–16.
- Constable, Olivia Remie. "Chess and Courtly Culture in Medieval Castile: The Libro de ajedrez of Alfonso x, el Sabio", *Speculum*, 82, 2 (2007), 301–47.
- Cook, David, ed. trad. *Chronicles of Qalāwūn and His Son Al-Ashraf Khalil: Crusade Texts in Translation* (Nueva York: Routledge, 2020).

- Cooper, Louis, ed. *The text and concordances of Biblioteca Nacional manuscript 1187 'Gran conquista de Ultramar'* (Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1985).
- Córdoba Zoilo, Joaquín María. "La percepción del Irán antiguo y contemporáneo en la obra de los viajeros españoles de los siglos XVII y XIX", *El redescubrimiento de Oriente Próximo y Egipto. Viajes, hallazgos e investigaciones*, Joaquín M. Córdoba Zoilo, R. Jiménez Zamudio y C. Sevilla Cueva, eds. (Madrid: Centro Superior de Estudios de Asiriología y Egiptología, 2001), 1–15.
- Costa, João Paulo Oliveira e y Teresa Lacerda. "Os comandos das Armadas da Índia e as Ordens Militares no reinado de D. Manuel I", *As Ordens Militares e as Ordens de Cavalaria entre o Ocidente e o Oriente. Actas do 5º Encontro sobre Ordens Militares* (Palmela: Câmara Municipal, 2005), 479–87.
- Costa, João Paulo Oliveira e. *D. Manuel I: 1469–1521: um príncipe do renascimento* (Mem Martins: Círculo de Leitores, 2005).
- Costa, João Paulo Oliveira e. *Henrique, o Infante* (Lisboa: A Esfera dos Livros, 2013).
- Costa, Paula Pinto y Lencart, Joana. "A herança templária em Portugal: memória documental e patrimonial", *Entre Deus e o Rei. O Mundo das Ordens Militares*, Isabel Cristina F. Fernandes, coord. (Palmela: GESOS / Município de Palmela, 2018), 647–99.
- Costa, Paula Pinto. "A cruzada tardia: um programa de ação das ou para as ordens religioso-militares?", *As Cruzadas e as Ordens Militares: entre o Mediterrâneo e o Atlântico (Séculos XII–XVIII)*, Bruno Tadeu Salles, Esteban Greif y Fabiano Fernandes org. (Palmas, Tovantins: Editora EdUFT, 2022), 195–222.
- Costa, Paula Pinto. "As ordens religioso-militares – percursos e significados nas "décadas de Ceuta". *As décadas de Ceuta (1385–1460)*, Maria Helena da Cruz Coelho y Armando Luís de Carvalho Homem, coord. (Lisboa: Caleidoscópio e Universidade Autónoma de Lisboa Luís de Camões, 2018), 109–26.
- Costa, Paula Pinto. "Reflexos em Portugal de um 'mundo' em mudança: a origem da Ordem de Cristo no século XIV". *Santa María de Montesa. La Orden Militar del Reino de Valencia. Siglos XIV–XIX*, Enric Guinot Rodríguez et al. eds. (Valencia: Universitat de València, 2019), 73–87.
- Coulon, Damien. "Négociier avec les sultans de Méditerranée orientale à la fin du moyen âge. Un domaine privilégié pour les hommes d'affaires ?", *Negociar en la Edad Media/Négociier au Moyen Âge*, Maria Teresa Ferrer i Mallol, Jean-Marie Moeglin, Stéphane Péquignot y Manuel Sánchez Martínez, eds. (Barcelona: Institución Milà i Fontanals – Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2005), 503–26.
- Coulon, Damien. "Une phase décisive d'intenses tractations diplomatiques entre sultanat mamlûk et puissances occidentales (couronne d'Aragon, républiques de Gênes et de Venise), 1288–1293/687–692 H", *Crusading and Trading between West and East*.

- Studies in honour of David Jacoby*, Sophia Menache, Benjamin Z. Kedar y Michel Balard, eds. (Londres: Routledge, 2019).
- Coulon, Damien. *Barcelone et le grand commerce d'Orient* (Barcelona y Madrid: Institut Europeu de la Mediterrània y Casa de Velázquez, 2004).
- Coureas, Nicholas. "Envoys between Lusignan Cyprus and Mamluk Egypt, 838–78/1435–73: the Accounts of Pero Tafur, George Boustronios and Ibn Taghrī Birdī", *Mamluk Cairo, a Crossroads for Embassies Studies on Diplomacy and Diplomatics*, Frédéric Bauden y Malika Dekkiche, coords. (Leiden: Brill, 2018), 725–41.
- Cunha, João Teles e. "Portugal 1. Relations with Persia in the Early Modern Age (1500–1750)", *Encyclopædia Iranica* (Nueva York: Encyclopaedia Iranica Foundation, 2009).
- Curzi, Gaetano. "Allegoria dell'embargo e propaganda per la crociata nelle opere di Marin Sanudo il Vecchio", *Storia dell'Arte*, 89 (1997).
- Cutillas Ferrer, José y Rudi Matthee, eds. *The Spanish Monarchy and Safavid Persia in the Early Modern Period: Politics, War and Religion* (Valencia: Albatros, 2016).
- Cutillas Ferrer, José, y Óscar Recio Morales, eds. *Eastern Europe, Safavid Persia and the Iberian World. Frontiers and Circulations at the Edge of Empires* (Valencia: Albatros, 2018).
- Cutillas Ferrer, José. "Armenians, Diplomats, and Commercial Agents of Shah 'Abbās: The European Journey of Khvāja Safar (c. 1609–14)", *Journal of Persianate Studies* 11, 1 (2018), 1–29.
- Cutillas Ferrer, José. "Credibilidad y percepción de las embajadas y emisarios persas a principios del siglo XVII", *Reconocer al infiel. La representación en la diplomacia hispanomusulmana (siglos XVI y XVII)*, Francesco Caprioli y Ruben González Cuerva, eds. (Madrid: Sílex Universidad, 2021), 189–213.
- Cutillas Ferrer, José. "Los ilḥānīs y la Corona de Aragón: La carta de Jaime II a Ġāzān-Ḥān", *eHumanista/IVITRA*, 4 (2013), 303–18.
- Cutillas Ferrer, José. "Spain: Relations with Persia in the 16th and 17th Centuries." *Encyclopædia Iranica* (Nueva York: Encyclopaedia Iranica Foundation, 2018).
- Czaplicka, M.A. *The Collected Works of M.A. Czaplicka*, David Collins, ed. (Richmond: Curzon Press, 1999).
- Daly, Karen. "Hombres virtuosos y mujeres escandalosas en las Andanzas de Pero Tafur", *Maravillas, peregrinaciones y utopías: Literatura de viajes en el mundo románico*, Rafael Beltrán Llavador, coord. (Valencia: Universitat de València, 2002), 359–67.
- Daniel, E. Randolph. *The Franciscan Concept of Mission in The High Middle Ages* (Nueva York: The Franciscan Institute St. Bonaventure University, 1992 [org. 1975]).
- Dashdondog, Bayarsaikhan. "Nestorian Christianity among the Mongols", *The Mongol World*, Timothy May y Michael Hope, eds. (Londres: Routledge, 2022), 631–41.

- Dashdondog, Bayarsaikhan. *The Mongols and the Armenians (1220–1335)* (Leiden: Brill, 2010).
- Daumet, Georges. *Mémoire sur les relations de la France et la Castille de 1255 à 1320* (París: Fontemoing, 1913).
- Davis, Suzanne. *The Art of Matthew Paris in the Chronica Majora* (Berkeley: California University Press, 1987).
- Dawson, Christopher. *The Mongol Mission: Narratives and Letters of the Franciscan Missionaries in Mongolia and China in the Thirteenth and Fourteenth Centuries* (Nueva York: Sheed and Ward, 1955).
- De Lama de la Cruz, Víctor. “Andanzas y espejismos del Preste Juan: de la leyenda medieval al motivo retórico de los Siglos de Oro”, *Viajes hacia Oriente en el mundo hispánico durante el Medioevo y la modernidad (Retórica, textos, contextos)*, Victoria Béguelin-Argimón, ed. (Madrid: Visor, 2021), 169–205.
- De Nicola, Bruno y Charles Melville, eds. *The Mongols' Middle East: Continuity and Transformation in Ilkhanid Iran* (Leiden: Brill, 2016).
- De Nicola, Bruno. “Women's Role and Participation in Warfare in the Mongol Empire”, *Soldatinnen: Gewalt und Geschlecht im Krieg vom Mittelalter bis heute*, Klaus Latzel, Franka Maubac y Silke Satjukow, eds. (Paderborn: Schöningh, 2011), 95–112.
- De Nicola, Bruno. *Women in Mongol Iran: the Khātūns, 1206–1335* (Edimburgo: Edinburgh University Press, 2017).
- De Nicola, Bruno. “Las mujeres mongolas en los siglos XII y XIII. Un análisis sobre el rol de la madre y la esposa de Chinggis Khan”, *Acta historica et archaeologica mediaevalia*, 27 (2006), 37–64.
- De Toro, José Miguel. “Las invasiones mongolas del siglo XIII: entre historia y fantasía”, *Revista Europa*, 9 (2016), 35–48.
- De Valdenebro y Cisneros, José María. *La Imprenta en Córdoba: Ensayo bibliográfico* (Madrid: Impresores de la Casa Real, 1900), 652–57.
- De Zúñiga, Diego Ortiz. *Anales eclesiásticos y seculares de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla* (Madrid: Imprenta Real, 1677).
- Delort, Robert. “Du servage et de l'esclavage: notes sur la société toscane des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles”, *Les sociétés méridionales à l'âge féodal (Espagne, Italie et sud de la France, X<sup>e</sup>–XIII<sup>e</sup> siècles)*. *Hommage à Pierre Bonnassie*, Hélène Debax, ed. (Toulouse: Université de Toulouse-Le Mirail, 1999), 107–15.
- Demontis, Luca. “Quomodo Terra Sancta recuperari potest. Fidenzio da Padova, Raimondo Lullo e il superamento della crociata” *Antonianun*, 90, 3 (2015), 545–61.
- Desimoni, Cornelio. “Pero Tafur, i suoi viaggi e il suo incontro col veneziano Nicolò de'Conti”, *Atti della Società Ligure di Storia Patria*, 15 (1881).
- Di Bella, Giovanni. “Nobildonne genovesi verso la Terra Santa con l'il-khān Maḥmūd Ghāzān. Gli interessi politici di Bonifacio VIII (1296–1302)”, *Peloro*, 8, 2 (2023), 33–58.



- Di Cosmo, Nicola y Lorenzo Pubblici. *Venezia e i Mongoli. Comercio e diplomazia sulle vie della seta nel medioevo (secoli XIII–XV)* (Roma: Viella, 2022).
- Di Cosmo, Nicola. “Mongols and Merchants on the Black Sea Frontier (13th–14th c.): Convergences and Conflicts”, *Turco-Mongol Nomads and Sedentary Societies*, Reuven Amitai y Michal Biran, eds. (Leiden: Brill, 2005), 391–424.
- Di Cosmo, Nicola. “The Mongols and Europe”, *The Cambridge History of the Mongol Empire*, Michal Biran y Hodong Kim, eds. vol. 1 (Cambridge: Cambridge University Press, 2023), 779–97.
- Diehl, Charles. “Un voyageur espagnol à Constantinople au xv<sup>e</sup> siècle”, *Mélanges Gustave Glotz*, vol. 1 (Paris: Sorbonne, 1932 [reimp. 1972]), 315–27.
- Disney, Anthony. *A History of Portugal and the Portuguese Empire* (Cambridge: Cambridge University Press, 2009).
- Doerfer, Gerhard. *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen* (Wiesbaden: Franz Steiner, 1963–1975).
- Domenichelli, Teofilo. *Sopra la vita e i viaggi del beato Odorico da Pordenone dell'ordine de' minori. Studi con documenti rari ed inediti* (Prato: Ranieri Guasti Editore-Librario, 1881).
- Domínguez Reboiras, Fernando. “La idea de cruzada en el Liber de Passagio de Ramon Llull”, *Patristica et Medievalia*, 35 (2004).
- Domínguez Reboiras, Fernando. *Ramon Llull. El mejor libro del mundo* (Madrid: Arpa, 2016).
- Dörper, Sven. *Die Geschichte der Mongolen des Hethum von Korykos (1307), in der Rückübersetzung durch Jaen le Long, Traitez des estas et des conditions de quatorze royaumes de Asie (1351)* (Fráncfort del Meno: Peter Lang, 1998).
- Drocourt, Nicolas. “Les animaux comme cadeaux d'ambassade entre Byzance et ses voisins (VII<sup>e</sup>–XII<sup>e</sup> siècle)”, *Byzance et ses périphéries (mondes grec, balkanique et musulmán). Hommage à Alain Ducellier*, Christophe Picard y Bernard Doumerc, coords. (Toulouse: Presses Universitaires du Midi, 2004), 67–93.
- Ducellier, Alan. *A Idade Média no Oriente Bizâncio e o Islão: dos bárbaros aos otomanos* (Lisboa: Publicações Dom Quixote, 1994).
- Dunphy, Graeme, ed. *Encyclopedia of the Medieval Chronicle* (Leiden-Boston: Brill, 2010).
- Dupront, Alphonse. *Le Mythe de croisade*, 4 vols. (Paris: Gallimard, 1997).
- Duran Duelt, Daniel. “La Companyia Catalana i el comerç d'esclaus abans de l'assentament als ducats d'Atenes i Neopàtria”, *De l'esclavitud a la llibertat. Esclaus i lliberts a l'Edat Mitjana*, Maria Teresa Ferrer i Mallol y Josefina Mutgé i Vives, eds. (Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2000), 557–71.
- Duran i Duelt, Daniel. “‘Sobre la demanda que nos e vuestras hermanas havedes en el emperio de Grecia’. Mujeres, poder y diplomacia en el Mediterráneo medieval: una mensajería de Fernando IV de Castilla a Bizancio en favor de Vataza Láscaris Ventimiglia”, *Revue des Études Byzantines*, 80 (2022), 257–308.

- Durán i Duelt, Daniel. "Diplomacia de cruzada: las misiones de Manuel II Paleólogo a la Península Ibérica y la recaudación de subsidios", *Cataluña y Navarra en la Baja Edad Media*, Eloísa Ramírez Vaquero y Roser Salicrú i Lluich, coords. (Pamplona: Universidad Pública de Navarra, 2010), 53–110.
- Echevarría Arsuaga, Ana. *Caballeros en la frontera. La guardia morisca de los Reyes de Castilla (1410–1467)* (Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2013).
- Edbury, Peter W. *The Kingdom of Cyprus and the Crusades, 1191–1374* (Cambridge: Cambridge University Press, 1991).
- Ehlers, Axel. "The Crusade of the Teutonic Knights against Lithuania Reconsidered." *Crusade and Conversion on the Baltic Frontier*, Allan Murray, ed. (Aldershot: Ashgate, 2001), 21–44.
- Ehrenkreutz, Andrew S. "Strategic Implications of the Slave Trade Between Genoa and Mamluk Egypt in the Second Half of the Thirteenth Century", *The Islamic Middle East, 700–1900*, Abraham L. Udovitch, ed. (Princeton: Darwin Press, 1981), 335–45.
- El Condado de Benavente. Relaciones hispano-portuguesas en la Baja Edad Media. Actas del Congreso hispano-luso del VI Centenario del Condado de Benavente. 22 y 23 de octubre de 1998* (Benavente: Centro de Estudios Ledo del Pozo, 2000).
- Eldevik, John. *Reading Prester John: Cultural Fantasy and its Manuscript Contexts* (Amsterdam: ARC Humanities Press, 2024).
- Evangelisti, Paolo. *Fidenzio da Padova e la letteratura crociato-missionaria minoritica. Strategie e modelli francescani per il dominio, XIII–XV sec.* (Nápoles: Il Mulino, 1998).
- Falke, Theo H.M. y Michael R. McVaugh. "Arnau de Vilanova at the Summit of Oloron (1287): a major inflection point in the life of a medieval physician", *Journal of Medieval History*, 42, 5 (2016), 588–602.
- Favereau, Marie. "The Mongol Peace and the Global Medieval Asia" *Zeitschrift für Globalgeschichte und vergleichende Gesellschaftsforschung* 28, 4 (2018), 49–70.
- Favereau, Marie. *The Horde: How the Mongols changed the World* (Cambridge, MA: The Belknap Press of Harvard University, 2021 [trad. fr: París: Perrin, 2023] [trad. esp: Madrid: Ático de los libros, 2024]).
- Favereau, Marie. "Introduction: The Islamisation of the Steppe", *La Horde d'Or et l'islamisation des steppes eurasiatiques*, Marie Favereau, ed. (Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence, 2018).
- Favereau, Marie. "The Golden Horde and the Mamluks: The Birth of a Diplomatic Set-Up (660–5/1261–7)", *Mamluk Cairo. A Crossroad for Embassies. Studies on Diplomacy and Diplomatics*, Frédéric Bauden y Malika Dekkiche, eds. (Leiden: Brill, 2019).
- Fernández de Navarrete, Martín. *Espanoles en las cruzadas* (Madrid: Polifemo, 1986).
- Fernández Fernández, Laura. "Al-Šūfī in Castilian Illuminated Copies on Fixed Stars: From al-Andalus to Alfonso X 'el Sabio'", *Livre des Etoiles Fixes d'Abd al-Rahmān al-Šūfī, BnF Arabe 5036*, Anna Caiozzo, ed. (Innsbruck: Mueller & Schindler, en prensa).

- Fernández Fernández, Laura. "The *Libro de las tablas alfonsíes*: New Documentary and Material Sources", *Alfonsine Astronomy: The Written Record*, Matthieu Husson, José Chabás y Richard Kremer, eds. (Turnhout: Brepols, 2022), 21–56.
- Fernández Fernández, Laura. *Arte y ciencia en el scriptorium alfonsí de Alfonso x el Sabio* (Sevilla: Universidad de Sevilla, 2013).
- Ferrer i Mallol, María Teresa. "Esclaus i lliberts orientals a Barcelona. Segles xiv i xv", *De l'esclavitud a la llibertat. Esclaus i lliberts a l'Edat Mitjana*, María Teresa Ferrer i Mallol y Josefina Mutgé i Vives, eds. (Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2000), 167–213.
- Ferrer i Mallol, María Teresa. "Jurisdicción i control de la navegació a la ribera i mar de Barcelona", *Anales de la Universidad de Alicante*, 12 (1999), 113–33.
- Ferrer Mallol, María Teresa. *Els catalans a la Mediterrània oriental a l'edat Mitjana* (Barcelona Institut d'Estudis Catalans, 2003).
- Fidalgo Francisco, Elvira. "Los animales de las *Cantigas de Santa María*. Una lectura en clave simbólica", *Revista de Literatura Medieval*, 29 (2017), 107–27.
- Filgueira Valverde, José. *Payo Gómez de Soutomayor. Mariscal de Castilla, embajador de Enrique III al gran Tamerlán* (Pontevedra: Días de la Hispanidad, 1976).
- Fisher, David Hackett. *Historians' Fallacies: Towards a Logic of Historical Thought* (Nueva York: Harper and Row, 1970).
- Fita Colomé, Fidel. "Concilios españoles inéditos: provincial de Braga de 1261 y nacional de Sevilla de 1478", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 22 (1893), 209–57.
- Fletcher, Joseph. "The Mongols: Ecological and Social Perspectives", *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 46 (1986), 19–35.
- Flores, Jorge y António Vasconcelos de Saldanha. *Os firangis na chancelaria mongol: cópias portuguesas de documentos de Akbar, 1572–1604* (Delhi: Embaixada de Portugal, 2003).
- Fonseca, Luís Adão da, Maria Cristina Pimenta y Paula Pinto Costa. "The Papacy and the Crusades in xvth Century Portugal", *La Papauté et les Croisades*, Michel Balard, ed. (Londres: Routledge, 2016), 141–54.
- Fonseca, Luís Adão da. "A Ordem de Cristo, o Papado e a Expansão Marítima Portuguesa no século xv", *Roma e il Papato nel Medioevo. Studi in onore di Massimo Miglio*, Amedeo de Vincentiis, ed. vol. 1 (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2012), 553–63.
- Fonseca, Luís Adão da. "As Ordens Militares e a Expansão", *A Alta Nobreza e a Fundação do Estado da Índia*, João Paulo Oliveira e Costa y Vítor Luís Garpar Rodrigues, eds. (Lisboa: CHAM / Universidade Nova de Lisboa e Instituto de Investigação Científica Tropical, 2004), 321–47.
- Fonseca, Luís Adão da. "La Orden de Cristo entre la cruzada y la monarquía: un marco ideológico con finalidad política", *Órdenes militares y construcción de la sociedad occidental. Cultura, religión y desarrollo social de los espacios de frontera (siglos*

- xii–xv), Raquel Torres Jiménez y Francisco Ruiz Gómez, coord. (Madrid: Sílex, 2016), 681–99.
- Fonseca, Luís Adão da. “The Idea of Crusade in Medieval Portugal. Political Aims and Ideological Framing”, *Crusading on the Edge. Ideas and Practice of Crusading in Iberia and the Baltic Region, 1100–1500*, Torben K. Nielsen e Iben Fonnesberg Schmidt, eds. (Turnhout: Brepols, 2016).
- Fonseca, Luís Adão da. *D. João II* (Lisboa: Círculo de Leitores, 2005).
- Forey, Alan. “The Templars and the Sea”, *Ordines Militares*, 25 (2020), 245–96.
- Forey, Alan. “The Military Orders in the crusading proposals of the late-thirteenth and early-fourteenth centuries”, *Traditio*, 36 (1980), 317–45 [reimp. *Military Orders and the Crusades* (Aldershot: Variorum, 1994)].
- Franke, Herbert. *From Tribal Chieftain to Universal Emperor and God: The Legitimation of the Yüan Dynasty* (Munich: Verlag der Baerischen Akademie der Wissenschaften, 1978).
- Friedman, Lionel J. “Joinville’s Tartar Visionary”, *Medium Ævum* 27 (1958), 1–7.
- Fuess, Albrecht. “Rotting Ships and Razed Harbours: The Naval Policy of the Mamluks”, *Mamluk Studies Review*, 5 (2001), 45–71.
- Furió, Antoni. “Esclaves et salariés. La fonction économique de l’esclavage dans la Péninsule Ibérique au bas Moyen Âge”, *Esclavage et dépendances serviles. Histoire comparée*, Myriam Cottias, Alessandro Stella y Bernard Vincent, eds. (Paris: L’Harmattan, 2006), 249–63.
- Fynn-Paul, Jeffrey. “Tartars in Spain: renaissance slavery in the Catalan city of Manresa, c.1408”, *Journal of Medieval History*, 34 (2008), 347–59.
- Gadrat-Ouerfelli, Christine. “Des nouvelles d’Orient: les lettres des missionnaires et leur diffusion en Occident (xiii<sup>e</sup>–xiv<sup>e</sup> siècles)”, *Passages: Déplacements des hommes, circulation des textes et identités dans l’Occident médiéval*, Joëlle Ducos y Patrick Henriot, eds. (Toulouse: Presses universitaires du Midi, 2013).
- Gadrat-Ouerfelli, Christine. “Les savoirs géographiques chez les Mendiants”, *Savoirs profanes dans les ordres mendiants en Italie (xiii<sup>e</sup>–xv<sup>e</sup> siècle)*, Joël Chandelier y Aurélien Robert, eds. (Roma: École française de Rome, 2023), 547–60.
- Gadrat-Ouerfelli, Christine. “Avignon, porte pour l’Orient (première moitié du xiv<sup>e</sup> siècle)”, *Villes méditerranéennes au Moyen Âge*, Elisabeth Malamut y Mohamed Ouerfelli, eds. (Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence, 2014), 297–308.
- Gadrat-Ouerfelli, Christine. “Un traité de croisade écrit par un dominicain. Le Directorium ad passagium faciendum”, *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 43 (2022), 373–400.
- Gadrat-Ouerfelli, Christine. *Lire Marco Polo au Moyen Âge. Traductions, diffusion et réception du Devisement du monde* (Turnhout: Brepols, 2015).
- Gaibrois, Mercedes. “Noticias de Angelina Griega”, *Correo Erudito*, 1 (1940), 323–24.

- Galende Díaz, Juan Carlos. "La criptografía medieval: el *Libro del Tesoro*", *II Jornadas Científicas sobre documentación de la Corona de Castilla (siglos XIII–XIV)* (Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003), 41–77.
- Galende Díaz, Juan Carlos. "La escritura humanística en la Europa del Renacimiento" *Espacio, tiempo y forma. Historia Medieval*, 11 (1998), 187–230.
- Gandía, Enrique de. *Historia crítica de los mitos de la conquista americana* (Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1929).
- García Díaz, Isabel. "Bonamic y el traslado de la diócesis de Cartagena en el siglo XIII", *Carthaginensia*, 31 (2015), 89–110.
- García Espada, Antonio. "Crusading Plans for the Recovery of the Holy Land and the Eurasian Integration, 1300–1500". *Companion on the Later Crusades*, Emir Filipovic y Magnus Ressel, eds. (Berlín: De Gruyter, en prensa).
- García Espada, Antonio. "El Imperio mongol y la formación de Occidente. Una actualización historiográfica", *Studia Historica. Historia Medieval*, 42, 1 (2024), 187–209.
- García Espada, Antonio. "La teoría de cruzada post-aconianiana (1291–1334). Operaciones sobre el espacio y el tiempo tradicional", *Medievalismo*, 21 (2011), 207–24.
- García Espada, Antonio. "¿Porque escribió Marco Polo su libro?", *Espacio, tiempo y forma. Historia medieval*, 37 (2024), 629–656.
- García Espada, Antonio. "The Geographical Enlargement of the Crusade Theory After 1291. Its Subaltern Roots", *Les Projets de Croisade. Géostratégie et diplomatie européenne du XIV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle*, Jacques Paviot, ed. (Toulouse: Presses Universitaires du Midi, 2014), 109–24.
- García Espada, Antonio. *El imperio mongol* (Madrid: Síntesis, 2017).
- García Espada, Antonio. *Marco Polo y la cruzada. Historia de la literatura de viajes a las Indias en el siglo XIV* (Madrid: Marcial Pons, 2009).
- García Figueras, Tomás. "La leyenda del sebastianismo" *Revista de estudios políticos*, 13, 14 (1944), 163–79.
- García Hernán, Enrique, José Cutillas Ferrer y Rudi Matthee, eds. *The Spanish Monarchy and Safavid Persia in the Early Modern Period: Politics, War and Religion* (Valencia: Albatros, 2016).
- García Hernán, Enrique. "Persian Knights in Spain: Embassies and Conversion Processes", *The Spanish Monarchy and Safavid Persia in the Early Modern Period*, Enrique García Hernán, José Cutillas Ferrer y Rudi Matthee, eds. (Valencia: Albatros, 2016), 63–97.
- García Sánchez, María Dolores. "La imagen de Oriente a través de Amaro Centeno", *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, vol. 1 (Madrid: Castalia, 1998), 546–53.
- García, Michel. *El historiador en su taller en Castilla a principios del siglo xv. Edición y comentario del ms. esp. 216 de la Bibliothèque Nationale de Paris* (Lyon: École Normale Supérieure, 2000).

- Gautier-Dalché, Patrick. "Cartes, réflexion stratégique et projets de croisade à la fin du XIII<sup>e</sup> et au début du XIV<sup>e</sup> siècle. Une initiative franciscaine?", *Francia*, 37 (2010), 77–95.
- Gayá, Jordi. "Ramon Llull en Oriente, 1301–1302. Circunstancias de un viaje", *Studia lulliana*, 37, 93 (1997), 25–78.
- Ghazarian, Jacob G. *The Armenian Kingdom in Cilicia During the Crusades: The Integration of Cilician Armenians with the Latins, 1080–1393* (Richmond: Curzon, 2000), 69–71.
- Gil Fernández, Luis. *El Imperio luso-español y la Persia safávida* (Madrid: Fundación Universitaria Española, 2006–2009).
- Gil Fernández, Juan. "De los mitos de las Indias", *Descubrimiento, conquista y colonización de América a quinientos años*, Carmen Bernard, comp. (México: Fondo de Cultura Económica-Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1994), 266–288.
- Gil Fernández, Juan. *Mitos y utopías del descubrimiento*, 3 vols. (Madrid: Alianza Universidad, 1989).
- Gill, Matanya. "Jamal al-Din al-Tibi. The Iraqi Trader who Traversed Asia", *Along the Silk Roads in Mongol Eurasia. Generals, Merchants, Intellectuals*, Michal Biran, Jonathan Brack y Francesca Fiaschetti, eds. (Oakland: California University Press, 2020).
- Ginebra i Molins, Rafel. "Esclavitud a Vic (1401–1405)", *Ausa* XV, 128–129 (1992).
- Ginzburg, Carlo. *Il formaggio e i vermi. Il cosmo di un mugnaio del '500* (Roma: Einaudi, 1976).
- Gioffrè, Domenico. *Il mercato degli schiavi a Genova nel secolo xv* (Génova: Fratelli Bozzi, 1971).
- Girona, Daniel. "Mullerament del Infant Pere de Cathalunya amb Madona Constança de Sicilia", *Primer Congrés d'Història de la Corona d'Aragó dedicat al Rey en Jaume I y a la seua època* (Barcelona: Ayuntamiento de Barcelona, 1909), 268–71.
- Golubovich, Girolamo. *Biblioteca bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente francescano*, vol. 1 (Quaracchi: Collegio di S. Bonaventura, 1906).
- Gomes, Cristina Mota. *Moedas com História. Coleção do Banco de Portugal* (Lisboa: Banco de Portugal, 2006).
- Gomes, Rita Costa. *A Corte dos Reis de Portugal no final da Idade Média* (Lisboa: Difel, 1995).
- Gómez-Moreno, Manuel. *El panteón real de las Huelgas de Burgos* (Madrid: Instituto Diego Velázquez – Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1946).
- Gonnella, Julia, Friederike Weis y Christoph Rauch. "Introduction", *The Diez Albums: Contexts and Contents*, Julia Gonnella, Friederike Weis y Christoph Rauch, eds. (Leiden: Brill, 2016), 1–12.
- González Arévalo, Raúl. "Ad terram regis Castelle. Comercio, navegación y privilegios italianos en Andalucía en tiempos de Alfonso X el Sabio", *Alcanate. Revista de estudios alfonsíes*, 12 (2021), 125–62.

- González Cruz, David, ed. *Gestación, perspectivas e historiografía del descubrimiento de América* (Madrid: Sílex, 2018).
- González de Fauve, María Estela. *La orden premostratense en España el monasterio de Santa María de Aguilar de Campoo (siglos XI–XV)* (Palencia: Centro de Estudios del Románico, 1991).
- González Jiménez, Manuel y María Antonia Carmona Ruiz. *Documentación e Itinerario de Alfonso X el Sabio* (Sevilla/Puerto de Santa María: Universidad de Sevilla/Cátedra Alfonso X, 2012).
- González Rolán, Tomás. “La carta del Preste Juan de las Indias. Un ejemplo de la superación de las fronteras culturales y del interés europeo por el mundo maravilloso de oriente”, *Cuadernos del CEMYR*, 22 (2014), 11–28.
- Grant, Alasdair C. “The Mongol invasions between epistolography and prophecy: the case of the letter ‘Ad Flagellum’ c. 1235/36–1338”, *Traditio*, 73 (2018), 117–77.
- Greenblatt, Stephen. *Marvelous Possessions. The Wonder of the New World* (Oxford: Oxford University Press, 1988).
- Grousset, René. *L'Empire des steppes, Attila, Gengis-Khan, Tamerlan* (París: Payot, 1965 [orig. 1939]).
- Guerrero Lovillo, José. *Las Cantigas, estudio arqueológico de sus miniaturas*. (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1949).
- Guilcher-Pellat, Yvette. “Joinville en paennime, l'autre, l'ailleurs”, *Jean de Joinville: de la Champagne aux royaumes d'Outre-mer*, Danielle Quéruel, ed. (Langres-Saint-Geosmes: D. Guéniot, 1998), 193–206.
- Guinot Rodríguez, Enric. “La fundación de la Orden Militar de Santa María de Montesa”, *Saitabi*, 35 (1985), 73–86.
- Gulbenkian, Roberto. “Relações político-religiosas entre os portugueses e os mandeões da Baixa mesopotâmia e do Kuzistão na primeira metade do século XVI”, *Anais. Academia Portuguesa da História* 32, 2 (1989), 251–57.
- Gumilev, Lev Nikolaevich. *Searches for an Imaginary Kingdom: The Legend of the Kingdom of Prester John* (Cambridge: Cambridge University Press, 2009 [orig. 1970]).
- Haarmann, Ulrich W. “The Mamluk System of Rule in the Eyes of Western Travelers”, *Mamluk Studies Review*, 5 (2001), 1–24.
- Hambis, Louis. “Saint Louis et les Mongols”, *Nouveau Journal Asiatique*, 258 (1970), 25–33.
- Hauf, Albert. “Texto y contexto de la *Flor de las historias de Oriente*: un programa de colaboración cristiano-mongólica”, *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, A. Egido y J.M. Enguita, eds. (Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1996), 131–54.
- Haugeard, Philippe. “L'expérience de l'altérité dans *La vie de saint Louis* de Joinville. L'Orient, l'ailleurs et la contagion possible de la barbarie”, *Bien Dire et Bien Apprendre: Revue de Médiévisitique*, 26 (2008), 121–35.

- Hautala, Roman. "Catholic Missionaries in the Golden Horde", *The Golden Horde in World History*, Rafael Khakimov y Maire Favereau, eds. (Kazan: Tatarstan Academy of Sciences, 2017).
- Heers, Jacques. *Esclavos y sirvientes en las sociedades mediterráneas durante la Edad Media* (Valencia: Ediciones Alfons el Magnànim, 1989).
- Heers, Jacques. *Marco Polo* (L'Hospitalet: Ediciones ABC, 2004).
- Hélary, Xavier. "Châtillon, chevaliers, où sont mes prudhommes? Bons et mauvais chevaliers dans la *Vie de Saint Louis* de Joinville", *Revue du Nord*, 446, 2 (2023), 231–348.
- Herbers, Klaus y Nikolas Jaspert. *Grenzräume und Grenzüberschreitungen im Vergleich: Der Osten und der Westen des mittelalterlichen Lateineuropa* (Berlin: De Gruyter, 2007).
- Heredia Moreno, Carmen. "Nobleza, poder y riqueza. Una aproximación a la colección de platería de don Antonio Alonso de Pimentel Herrera, VI Conde y III Duque de Benavente (1514–1575)", *Laboratorio de Arte*, 25, 1 (2013), 171–83.
- Hernández, Francisco. *Los hombres del rey: La transición de Alfonso X el Sabio a Sancho IV (1276–1286)*, 2 vols. (Salamanca: Universidad de Salamanca, 2022).
- Herrero Carretero, Concha. *Museo de Telas Medievales. Monasterio de Santa María La Real de Huelgas. Burgos* (Madrid: Patrimonio Nacional, 1988).
- Herrman, Leon. *Babrius et ses poèmes* (Bruselas: Latomus, 1973).
- Hess, Andrew C. "The Ottoman Conquest of Egypt (1517) and the Beginning of the Sixteenth-Century World War", *International Journal of Middle East Studies*, 4, 1 (1973), 55–76.
- Hijano, Manuel, ed. *Estoria del fecho de los godos* (Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca, 2021).
- Hijano, Manuel. "Continuaciones del Toledano. El caso de la 'Historia hasta 1288 dialogada'", *El relato historiográfico: textos y tradiciones en la España medieval*, Francisco Bautista Pérez, ed. (Londres: Department of Hispanic Studies, Queen Mary University of London, 2006), 123–48.
- Hillenbrand, Robert. "The Arts of the Book in Ilkhanid Iran", *The Legacy of Genghis Khan: Courtly Art and Culture in Western Asia, 1256–1353*, Linda Komaroff y Stefano Carboni, eds. (Nueva York: Metropolitan Museum of Art, 2002), 134–67.
- Hillgarth, Jocelyn. *Ramon Lull and Lullism in Fourteenth Century France* (Oxford: Oxford University Press, 1971).
- Holt, Peter M. *The Age of Crusades* (Londres: Longman, 1986).
- Holt, Peter M. *The Formation of Turkey. The Seljukid Sultanate of Rûm: Eleventh to Fourteenth Century* (Harlow: Longman, 2001).
- Holzberg, Niklas. "Babrius", *Oxford Classical Dictionary* [en línea] (2021).
- Horrocks, Geoffroy. *Greek: A History of the Language and its speakers* (Oxford: Wiley-Blackwell, 2010).
- Housley, Norman. "Perceptions of crusading in the mid-fourteenth century: the evidence of three texts", *Viator*, 36 (2005).



- Housley, Norman. *The Later Crusades. From Lyons to Alcazar, 1274–1580* (Oxford: Oxford University Press, 1992).
- Hunter, Erica. "The Conversion of the Kerait to Christianity in A.D. 1009", *Zentral-asiatische Studien*, 22 (1989), 140–63.
- Hunyadi, Zsolt. "Military-religious Orders and the Mongols around the Mid-13th Century", *Competing Narratives between Nomadic People and their Sedentary Neighbors*, Chen Hao, ed. (Shanghai: Shanghai University, 2019), 111–23.
- Imber, Colin. "Government, administration and law", *The Cambridge History of Turkey*, Suraiya N. Faroqhi y Kate Fleet, eds. vol. 3 (Cambridge: Cambridge University Press, 2006), 205–40.
- Irwin, Robert. *The Middle East in the Middle Ages: The Early Mamluk Sultanate 1250–1382* (Londres: Croom Helm, 1986).
- Izquierdo Labrado, Julio. "Análisis de diversas perspectivas sobre el descubrimiento de América", *Gestación, perspectivas e historiografía del descubrimiento de América*, David González Cruz, ed. (Madrid: Sílex, 2018), 37–80.
- Jackson, Peter. "Hayton", *Encyclopædia Iranica* [en línea] (Nueva York: Encyclopaedia Iranica Foundation, 2016).
- Jackson, Peter. "The Crisis in the Holy Land in 1260", *English Historical Review*, 95 (1980), 481–513.
- Jackson, Peter. "The Dissolution of the Mongol Empire", *Central Asiatic Journal*, 22 (1978), 186–244.
- Jackson, Peter. "The Crusade against the Mongols", *Journal of Ecclesiastical History*, 42 (1991), 1–17.
- Jackson, Peter. "The Mongols and the Faith of the Conquered", *Mongols, Turks, and Others: Eurasian Nomads and the Sedentary World*, Reuven Amitai y Michal Biran, eds. (Leiden: Brill, 2005), 245–90.
- Jackson, Peter. "The Testimony of the Russian Archbishop Peter Concerning the Mongols (1244/5): Precious Intelligence or Timely Disinformation?", *Journal of the Royal Asiatic Society*, 26 (2016), 65–77.
- Jackson, Peter. "Western European Sources", *The Cambridge History of the Mongol Empire*, Michel Biran y Hodong Kim, eds. vol. 2 (Cambridge: Cambridge University Press, 2023): 1070–113.
- Jackson, Peter. "World-conquest and Local Accommodation: Threat and Blandishment in Mongol Diplomacy", *History and Historiography of Post-Mongol Central Asia and the Middle East: Studies in Honor of Professor John E. Woods*, Judith Pfeiffer y Sholeh A. Quinn, eds. (Wiesbaden: Harrassowitz, 2006), 3–22.
- Jackson, Peter. *The Mongols and the Islamic World: from Conquest to Conversion* (New Haven: Yale University Press, 2017).
- Jackson, Peter. *The Mongols and the West: 1221–1410* (Harlow y Nueva York: Pearson Longman, 2005 [2ª ed. Londres: Routledge, 2018]).

- Jacoby, David. "Marino Sanudo Torsello on trade routes, commodities, and taxation", *Studi in onore di Marino Zorzi*, Chryssa Maltezou, Peter Schreiner y Margherita Losacco, eds. (Venecia: Istituto Elenico di Studi Bizantini, 2008).
- Jacoby, David. "Oriental Silks at the Time of the Mongols: Patterns of Trade and Distribution in the West", *Oriental Silks in Medieval Europe*, Juliane von Fircks y Regula Schorta, eds. (Riggisberg: Abegg-Stiftung, 2016), 93–123.
- Jacoby, David. "Oriental Silks Go West: A Declining Trade in the Later Middle Ages", *Islamic Artefacts in the Mediterranean World: Trade, Gift Exchange and Artistic Transfer*, Catarina Schmidt Arcangeli y Gerhard Wolf, eds. (Venecia: Marsilio, 2010), 71–88.
- Jaspert, Nikolaus. "The Crown of Aragon and the Mamluk Sultanate: Entanglements of Mediterranean Politics and Piety", *The Mamluk Sultanate from the Perspective of Regional and World History. Economic, Social and Cultural Development in an Era of Increasing International Interaction and Competition*, Reuven Amitai y Stephan Conermann, eds. (Bonn: Bonn University Press, 2019), 307–42.
- Josserand, Philippe. *Eglise et pouvoir dans la Péninsule Ibérique. Les Ordres Militaires dans le royaume de Castille, 1252–1369* (Madrid: Casa de Velázquez, 2004).
- Juan, Rafael. "Cofradías de libertos de Mallorca", *Botletí de la Societat Arqueològica Lul·liana*, 34 (1975), 568–85.
- Juncosa Bonet, Eduard. "Pedro el Ceremonioso y el Cisma o cómo sacar provecho de la indiferencia", *La Corona d'Aragona e l'Italia. Atti del xx Congresso di Storia della Corona d'Aragona Roma-Napoli, 4–8 ottobre 2017. Vol. 1. La Corona d'Aragona e la curia negli anni dello scisma*, Guido D'Agostino, Salvatore Fodale, Massimo Miglio, Anna Maria Oliva, Davide Passerini y Francesco Senatore, coords. (Roma: Istituto Istórico Italiano per el Medioevo, 2020), 71–82.
- Kadoi, Yuka. "The Mongols Enthroned", *The Diez Albums: Contexts and Contents*, Julia Gonnella, Friederike Weis y Christoph Rauch, eds. (Leiden: Brill, 2016), 243–75.
- Kafadar, Cemal. *Between Two Worlds: The Construction of the Ottoman State* (Berkeley: University of California Press, 1995).
- Kalof, Linda. *Looking at animals in human history* (Londres: Reaktion Books, 2007).
- Kamola, Stefan. *Making Mongol History: Rashid al-Din and the Jami' al-Tawarikh* (Edimburgo: Edinburgh University Press, 2019).
- Karpov, Sergej P. *La navigazione veneziana nel Mar Nero. XIII–XV sec.* (Rávena: Edizioni del Girasole, 2000).
- Kastratis, Dimitris. "Conquest and Political Legitimation in the Early Ottoman Empire", *Byzantines, Latins and Turks in the Eastern Mediterranean World after 1150*, Jonathan Harris, Catherine Holmes y Eugenia Russel (Oxford: Oxford University Press, 2012), 221–45.
- Kedar, Benjamin Z. "Segurano – Sakran Salvaygo: Un mercante genovese al servizio dei sultani mamalucchi, c. 1303–1322", *Fatti e idee di storia economica nei secoli*

- XII–XX. *Studi dedicati a Franco Borlandi*, Carlo M. Cipolla y Roberto S. López, eds. (Bologna: Il Mulino, 1976), 75–91.
- Kedar, Benjamin. *Crusade and Mission* (New Jersey: Princeton University Press, 1984).
- Keller, John E. y Annette Grant Cash. *Daily Life Depicted in the Cantigas de Santa Maria* (Kentucky: The University Press of Kentucky, 1998).
- Kennedy, Kirstin. *Alfonso X of Castile-León. Royal Patronage, Self-Promotion and Manuscripts in Thirteenth-century Spain* (Amsterdam: Amsterdam University Press, 2019).
- Khalidi, Tarif, ed. *An Anthology of Arabic Literature. From the Classical to the Modern* (Edimburgo: Edinburgh University Press, 2016).
- Khanmohamadi, Shirin A. "Casting a Sideways Glance at the Crusades: The Voice of the Other in Joinville's *Vie de Saint Louis*", *Exemplaria*, 22 (2010), 177–99.
- Khanmohamadi, Shirin A. *In Light of Another's Word: European Ethnography in the Middle Ages* (Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 2014).
- Khvalkov, Evgeny A. "El mercado de esclavos en la región del Mar Negro, siglos XIV y XV", *Historia Social*, 87 (2017), 89–110.
- Khvalkov, Evgeny A. "Europeans in the Black Sea Area during the Late Middle Ages: The Genoese Colony of Caffa", *Mediaevistik*, 31 (2018), 213–33.
- Khvalkov, Evgeny A. *The Colonies of Genoa in the Black Sea Region Evolution and Transformation* (Routledge: Londres, 2018).
- Khvalkov, Ievgen A. *The Colonies of Genoa in the Black Sea Region: Evolution and Transformation*, 2 vols. (Tesis doctoral: European University Institute, Florencia, 2015).
- Kinoshita, Sharon. *Marco Polo. The Description of the World* (Indianapolis CA: Hackett Publishing Company, 2016).
- Kleine, Marina. *La Cancillería real de Alfonso X: actores y prácticas en la producción documental* (Sevilla: Universidad de Sevilla, 2015).
- Kłosowska, Anna. "The Etymology of Slave", *Disturbing Times: Medieval Past, Reimagined Futures*, Catherine E. Karkov, Anna Kłosowska y Vincent W.J. van Gerven Oei, eds. (Santa Barbara: Punctum Books, 2020), 151–214.
- Knobler, Adam. *Mythology and Diplomacy in the Age of Exploration* (Leiden: Brill, 2017).
- Knoll, Paul W. "Poland as *Antemurale Christianitatis* in the Late Middle Ages", *The Catholic Historical Review*, 60, 3 (1974), 381–401.
- Kogman-Appel, Katrin. *Catalan Maps and Jewish Books: The Intellectual Profile of Elisha Ben Abraham Cresques, 1325–1387* (Turnhout: Brepols, 2020).
- Köhler, Charles. *Recueil des Historiens des croisades. Documents Arméniens*, vol. 2. (Paris: Imprimerie Nationale, 1906).
- Komaroff, Linda. "The Transmission and Dissemination of a New Visual Language." *The Legacy of Genghis Khan: Courtly Art and Culture in Western Asia, 1256–1353*, Linda Komaroff y Stefano Carboni, eds. (Nueva York: Metropolitan Museum of Art, 2002), 168–95.

- Kotwicz, Władysław. "Les Mongols, promoteurs de l'idée de paix universelle au début du XIII<sup>e</sup> siècle", *La Pologne au VI<sup>e</sup> Congrès International des Sciences Historiques* (Varsovia: Société Polonaise d'histoire, 1933), 199–204.
- Kovács, Szilvia. "An Unremembered Hungarian Friar's Martyrdom in the Golden Horde", *Chronica*, 18 (2018), 178–89.
- Kraak, Detlev. "Vom Ritzen, Kratzen, Hängen und Hinsehen Zum Selbstverständnis der spätmittelalterlichen und frühneuzeitlichen Reisenden auf dem Weg von der Heidenfahrt zur Kavalierstour", *Grand Tour: Adeliges Reisen und Europäische Kultur vom 14. bis zum 18. Jahrhundert* (Beihefte der Francia: Forschungen zur westeuropäischen Geschichte 60 Ostfildern: Thorbecke, 2005), 145–72.
- Kramarovskiy, Mark Grigorevich. "Del Guadalquivir a los extremos de Tartaria, primera mitad del siglo xv", *Ermitage: Tesoros de la arqueología rusa en el MARQ* (Alicante: Museo Arqueológico de Alicante, 2011), 177–85.
- Krebs, Verena. "Re-examining Foresti's Supplementum Chronicarum and the Ethiopian Embassy to Europe of 1306". *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 82, 3 (2019), 493–515.
- Krčić, Barisa. "Contributo allo studio degli schiavi levantini e balcanici a Venezia (1388–1398)", *Studi in memoria di Federico Melis*, vol. 2 (Nápoles: Giannini, 1978), 379–94.
- Labib, Subhi. *Handelsgeschichte Ägyptens im Spätmittelalter (1171–1517)* (Wiesbaden: Harrasowitz, 1965).
- Lacarra Ducay, María Jesús. "El Libro del conocimiento de todos los reinos 25 años después, (1999–2024)", *Cuadernos del CEMYR*, 33 (2025), 347–62.
- Laiou, Angeliki. "Marino Sanudo Torsello, Byzantium and the Turks. The Background of the Anti-Turkish League of 1332–1334", *Speculum*, 45 (1970), 374–92.
- Lapidus, Ira. *Muslim Cities in the Later Middle Ages* (Nueva York: Cambridge University Press, 1984).
- Larner, John. *Marco Polo and the Discovery of the World* (New Haven: Yale University Press, 1999).
- Laurent, Françoise. "La Vie de saint Louis ou le journal de voyage de Joinville", *Le monde entour et environ. Le geste, la route et le livre dans la littérature médiévale. Mélanges offerts à Claude Roussel, Émilie Goudeau, Françoise Laurent y Michel Quereuil*, eds. (Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal, 2017), 179–92.
- Lawrence, Jeremy. *Un episodio del proto-humanismo español. Tres opúsculos de Nuño de Guzmán y Giannozzo Manetti* (Salamanca: Biblioteca Española del siglo xv, 1989).
- Le Goff, Jacques. *Saint Louis* (Paris: Gallimard, 2017 [orig. 1996]).
- Lech, Klaus. *Das Mongolische Weltreich. Al-'Umarī's Darstellung der mongolischen Reiche in seinem Werk Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār* (Wiesbaden: Asiatische Forschungen, 1968).
- Lecler, Joseph. *Vienne* (Mainz: Matthias-Grünwald, 1965).

- Legros, Huguette. "Images et représentations de l'Orient dans la *Vie de saint Louis* de Joinville: de l'Orient peint dans l'historiographie à l'Orient évoqué dans les chansons de geste", *Lépopée romane*, Gabriel Bianciotto y Claudio Galderisi, eds. (Poitiers: CESCUM, 2002), 705-13.
- Lentz, Thomas W. y Glenn D. Lowry. *Timur and the Princely Vision. Persian Art and Culture in the Fifteenth Century. Arthur M. Sackler Gallery Exhibition Itinerary* (Washington: Smithsonian Institution Press, 1989).
- Leonard, Irving. *Los libros del conquistador* (México: Fondo de Cultura Económica, 2006 [orig. 1953]).
- Leopold, Anthony. *How to Recover the Holy Land: The Crusade Proposals of the Late Thirteenth and Early Fourteenth Centuries* (Aldershot: Ashgate, 2000).
- Lewis, Bernard. *Islam from the Prophet Muhammad to the Capture of Constantinople* (Nueva York: Harper and Row, 1974).
- Liberati, Riccardo. "Forging Bonds across Continents: Italian Merchants and Īl-Khānīd Diplomacy" *Crossroads*, 22, 1-2 (2023), 26-50.
- Linehan, Peter. *España Pontifica: Papal Letters to Spain, 1198-1303* (Washington: Catholic University of America, 2023).
- Linehan, Peter. *Portugalía Pontificia: Materials for the History of Portugal and the Papacy* (Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2013).
- Liu, Benjamin. "The Mongol in the Text", *Under the Influence: Questioning the Comparative in Medieval Castile*, Cynthia Robinson y Leila Rouhi, eds. (Leiden: Brill, 2004), 291-325.
- Llobet, Josep María. "Doce documentos cervarienses relacionados con el comercio de esclavos (1370-1400)", *Espacio, tiempo y forma. Historia Medieval*, 17 (2004), 273-291.
- Llovet, Joaquim. "Esclaus a Mataró a finals del segle XIV", *Fulls del Museu Arxiu de Santa Maria*, 26 (2008), 22-24.
- Lockhart, Lawrence. "The Relations between Edward I and Edward II of England and the Mongol Il-Khans of Persia", *Iran*, 6 (1968), 22-31.
- López de Guereño Sanz, María Teresa. "Las miniaturas del *Libro del Acedrex, Dados y Tablas* de Alfonso X el Sabio", *Libro de los Juegos de Ajedrez, Dados y Tablas de Alfonso X el Sabio*, César Bordonas Alba, Jesús Basulto, Manuel González Jiménez, María Teresa López de Guereño Sanz y Laura Fernández Fernández, eds. (Valencia: Scriptorium-Patrimonio Nacional, 2010), 19-67.
- López Estrada, Francisco. "Fray Alonso Páez de Santa María, el otro embajador de Enrique III al Gran Tamorlán (1403-1406)", *Geh hin und lerne: homenaje al profesor Klaus Wagner*, Piedad Bolaños Donoso, Aurora Domínguez Guzmán y Mercedes de los Reyes Peña, coords. vol. 2 (Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 2007), 709-15.
- López Estrada, Francisco. "Ruy González de Clavijo. La embajada a Tamorlán. Relato del viaje hasta Samarcanda y regreso (1403-1406)", *Arbor*, 180 (2005), 515-35.

- López Estrada, Francisco. *Libros de viajeros hispánicos medievales* (Madrid: Laberinto, 2003).
- López, Roberto. *Genova marinara nel Duecento: Benedetto Zaccaria, ammiraglio e mercante* (Milán: Principato, 1933).
- Lower, Michael. *The Barons' Crusade: A Call to Arms and its Consequences*. (Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 2005).
- Luttrell, Anthony. "Slavery at Rhodes: 1306–1440", *Latin Greece, the Hospitallers and the Crusades. 1291–1440*, Anthony Luttrell, ed. (Londres: Variorum Reprint), 81–100.
- Luzzati, Michele. "Schiavi e figli di schiavi attraverso le registrazioni di battesimo medievale: Pisa, Gemona del Friuli, Lucca", *Quaderni Storici*, 107 (2001), 349–62.
- Madden, Thomas. *The New Concise History of the Crusades* (Lanham: Rowman and Littlefield Publishers, 2006).
- Madurell Marimón, Josep y Arcadio García Sanz. *Comandas comerciales barcelonesas de la Baja Edad Media* (Barcelona: Colegio notarial de Barcelona, 1973).
- Maiorov, Alexander V. y Roman Hautala, eds. *The Routledge Handbook of the Mongols and Central-Eastern Europe: Political, Economic, and Cultural Relations* (Londres y Nueva York: Routledge, 2021).
- Mantelli, Luca. "De Recuperatione Terrae Sanctae: da Bonifacio VIII alla crisi del modello d'alleanza cristiano-mongola" *Rivista di Storia della Chiesa in Italia*, 68, 1 (2014), 45–77.
- Mantelli, Luca. "De Recuperatione Terrae Sanctae: dalla perdita di Acre a Celestino V" *Rivista di Storia della Chiesa in Italia*, 67, 2 (2013), 397–440.
- Manz, Beatrice Forbes. *The Rise and Rules of Tamerlane* (Cambridge: Cambridge University Press, 1989).
- Marcos Hierro, Ernest. "La croada a Terra Santa de 1269 i la política internacional de Jaume I", *Jaume I. Commemoració del VIII centenari del naixement de Jaume I*, M. Teresa Ferrer i Mallol, ed. vol. 1 (Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2011), 509–22.
- Marcos Hierro, Ernest. "The Catalan Company and the Slave Trade", *Slavery and the Slave Trade in the Eastern Mediterranean*, Reuven Amitai y Christoph Cluse, eds. (Turnhout: Brepols, 2017), 321–52.
- Marcos Hierro, Ernest. *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen im 12. und 13. Jahrhundert unter besonderer Berücksichtigung der Chronik Jakobs I. von Katalonien-Aragon* (Munich: Miscellanea Byzantina Monacensia, 1996).
- Marcos Hierro, Ernest. *La croada catalana: l'exèrcit de Jaume I a Terra Santa* (Barcelona: L'esfera dels llibres, 2006).
- Marcos Hierro, Ernest. *La dama de Bizanci. Un enigma en la nissaga de Jaume I* (Barcelona: Publicacions i Edicions Universitat de Barcelona, 2013).
- Marozzi, Justin. *Tamerlane: Sword of Islam, conqueror of the world* (Londres: Harper Collin, 2004).

- Martínez García, Pedro. “*Andanças e viajes* el otro Pero Tafur”, *Edad Media. Revista de Historia* 11 (2010), 263–84.
- Martínez García, Pedro. “Esto yo non lo vi, pero dicho me fue: lo maravilloso y lo monstruoso en el relato de viajes bajomedieval”, en *Viajes y viajeros en la Edad Media*, María del Pilar Carceller Cerviño, coord. (Madrid: La Ergástula, 2021), 111–29.
- Martínez García, Pedro. “La construcción del ‘otro turco’ la batalla de Nicópolis y el cautiverio de Johannes Schiltberger”, *Clío & Crímen: Revista del Centro de Historia del Crimen de Durango*, 19 (2022), 25–46.
- Martínez García, Pedro. *El cara a cara con el otro: la visión de lo ajeno a fines de la Edad Media y comienzos de la Edad Moderna a través del viaje* (Fráncfort del Meno: Peter Lang, 2015).
- Martínez-Gros, Gabriel. *De l'autre côté des croisades: L'Islam entre Croisés et Mongols*. (París: Passes Composites, 2021).
- Martínez Montávez, Pedro. “Relaciones castellano-mamelucas 1283–1382”, *Hispania: Revista española de historia*, 23, 92 (1963), 505–23.
- Martínez Montávez, Pedro. “Relaciones de Alfonso X de Castilla con el sultán mame-luco Baybars y sus sucesores”, *Al-Andalus: revista de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada*, 27, 2 (1962), 343–76.
- Marzal Palacios, Francisco Javier. *La esclavitud en Valencia durante la baja Edad Media (1375–1425)* (Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat de València, 2006).
- Mas i Forners, Antoni. *Esclaus i catalans. Esclavitud i segregació a Mallorca durant els segles XIV i XV* (Palma de Mallorca: Lleonard Muntaner Editor, 2005).
- Masuya, Tomoko. “Ilkhanid Courtly Life”, *The Legacy of Genghis Khan: Courtly Art and Culture in Western Asia, 1256–1353*. Linda Komaroff y Stefano Carboni, eds. (Nueva York: Metropolitan Museum of Art, 2002), 74–103.
- May, Timothy y Michael Hope, eds. *The Mongol World* (Londres y Nueva York: Routledge, 2022).
- May, Timothy, “The Mongol Presence and Impact in the Lands of the Eastern Mediterranean”, *Crusades, Condottieri, and Cannon: Medieval Warfare in Societies around the Mediterranean*, Donald J. Kagay y L.J. Andrew Villalon, eds. (Leiden y Boston: Brill, 2003), 133–56.
- May, Timothy, *The Mongol Art of War: Chinggis Khan and the Mongol military system* (Barnsley: Pen & Sword, 2007).
- Mazzon, Martino. *Dizionario Biografico*. s.v. “Zeno, Caterino” [en línea] (consulta 25 de enero de 2023).
- McCormick, Michael. *Orígenes de la economía europea. Viajeros y comerciantes en la alta Edad Media* (Barcelona: Crítica, 2005).
- Menache, Sophia. “Papal Attempts at a Commercial Boycott of the Muslims in the Crusader Period”, *Journal of ecclesiastical history*, 23, 2 (2012), 236–259.

- Menache, Sophia. "When Ideology met Reality: Clement v and the Crusade", *La Papauté et les Croisades*, Michel Balard, ed. (Londres: Routledge, 2016), 105–16.
- Ménard, Diane. *Le voyage aux Indes de Niccolò dei Conti 1414–1439* (París: Editions Chandeigne, 2004).
- Menéndez Pidal, Gonzalo. *La España del siglo XIII leída en imágenes* (Madrid: Real Academia de Historia, 1986).
- Meyvaert, Paul. "An Unknown letter of Hulagu, Il-Khan of Persia, to King Louis IX of France," *Viator*, 11 (1980), 245–59.
- Millhou, Alain. "América frente a los sueños orientales (1492–principios del siglo XVII)", *España y América en una perspectiva humanística*, Joseph Pérez, ed. (Madrid: Casa de Velázquez, 2017), 141–211.
- Miller, William. "*The Zaccaria of Phocaea and Chios (1275–1329)*", *Essays on the Latin Orient* (Cambridge: Cambridge University Press, 1921).
- Minervini, Laura. "Gli esotismi nella *Vie de Saint Louis* di Jean de Joinville", *Studi di filologia romanza offerti a Valeria Bertolucci Pizzorusso*, Pietro Beltrami et al. ed. (Pisa: Pacini, 2007), 1051–60.
- Minorsky, Vladimir, y C. Edmund Bosworth. "Uzun Hasan", *Encyclopaedia of Islam*, vol. 10 (Leiden: Brill, 2000), 963–67.
- Miret i Sans, Joaquim. *Itinerari de Jaume I el Conqueridor* (Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1918).
- Moeglin, Jean Marie y Stéphane Péquignot. *Diplomatie et 'relations internationales' au Moyen Âge – IX<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècle* (París: Presses Universitaires de France, 2017).
- Monfrin, Jacques. "Joinville et l'Orient", *L'Écrit dans la société médiévale, divers aspects de sa pratique du XI<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle. Textes en hommage de Lucie Fossier*, Caroline Bourlet y Annie Dufour, eds. (París: Centre national de la recherche scientifique, 1991), 259–67.
- Montaner Frutos, Alberto. "La Grant corónica de los conquiridores de Juan Fernández de Heredia. Problemas codicológicos y ecdóticos", *The medieval mind: Hispanic studies in Honour of Alan Deyermond*, Ian Macpherson, ed. (Londres: Tamesis Books, 1997), 289–316.
- Montefusco, Antonio y Samuela Simion, eds. *Ad consolationem legentium. Il Marco Polo dei Domenicani* (Venecia: Edizioni Ca'Foscari, 2020).
- Montero Peters, Alexandra. *Representations of Power: Alfonso X, the Book of Games, and the Islamic Tradition* (Phd diss.: University of Chicago, 2022).
- Montgomery, James, Anna Akasoy y Peter E. Pormann, eds. *Islamic Crosspollinations: Interactions in the Medieval Middle East* (Cambridge: E.J.W. Gibb Memorial Trust, 2007).
- Montojo Jiménez, Carlos. *La diplomacia castellana bajo Enrique III: estudio preliminar de la embajada de Ruy González de Clavijo a la corte de Tamerlán* (Madrid: Escuela Diplomática, 2004).



- Morales Padrón, Francisco. *Historia del descubrimiento y conquista de América* (Madrid: Gredos, 1990).
- Morel Fatio, Alfred. "Andanças é viajes de Pero Tafur", *Revue critique d'Historie et de Litterature*, 9 (1875), 135–41.
- Morton, Alexander H. "Qashani and Rashid al-Din on the Seljuqs of Iran", *Living Islamic History. Studies in Honour of Professor Carole Hillenbrand*. Yasir Suleiman ed. (Edimburgh: Edimburgh University Press, 2010), 166–77.
- Morton, Nicholas. *The Teutonic Knights in the Holy Land*, 1190–1291 (Woodbridge: Boydell, 2009).
- Morgan, David O. "Prester John and the Mongols", *Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes*, Charles F. Beckingham y Bernard Hamilton, eds. (Aldershot: Variorum, 1996), 159–170.
- Morgan, David O. "Rashid al-Din Ṭabib", *Encyclopaedia of Islam*, P. Bearman, Th. Bianquis, C. Edmund Bosworth, E. van Donzel y W.P. Heinrichs, eds. (Leiden: Brill, 1994).
- Morgan, David O. "The Mongols and the Eastern Mediterranean", *Mediterranean Historical Review*, 4 (1989), 198–211.
- Morgan, David O. "The Mongols in Syria, 1260–1300", *Crusade and Settlement. Papers read at the First Conference of the Society for the Study of the Crusades and the Latin East and presented to R.C. Smail*, Peter Edbury, ed. (Cardiff: University College Cardiff Press, 1985), 231–35.
- Morlicchio, Elda. "Riflessioni per lo studio del plurilingüismo nel contesto medievale", *Il plurilingüismo in area germanica nel Medioevo*, Lucia Sinisi, ed. (Bari: Palomar, 2005), 211–26.
- Moses, Larry. "The Quarrelling Sons in the Secret History of Mongols", *The Journal of American Folklore*, 100, 395 (1987), 63–68.
- Mott, Lawrence V. *Sea Power in the Medieval Mediterranean: The Catalan-Aragonese Fleet in the War of the Sicilian Vespers* (Gainesville: University Press of Florida, 2003).
- Mukai, Masaki y Francesca Fiaschetti. "Yang Tingbi. Mongol Expansion along the Maritime Silk Roads", *Along the Silk Roads in Mongol Eurasia. Generals, Merchants, Intellectuals*, Michal Biran, Jonathan Brack y Francesca Fiaschetti, eds. (Oakland: California University Press, 2020).
- Muñoz Jiménez, Isabel. *Los libros de viajes en las literaturas peninsulares. Edición del Libro Ultramarino* (Tesis de doctorado: Universidad Complutense de Madrid, 1993).
- Musarra, Antonio. *Il crepuscolo della crociata: l'Occidente e la perdita della Terra Santa* (Bologna: Il Mulino, 2018).
- Musser Golladay, Sonja. *Los Libros de Acedrex, Dados e Tablas: Historical, Artistic and Metaphysical Dimensions of Alfonso X's Book of Games* (Phd diss.: University of Arizona, 2007).

- O'Doherty, Marianne. *The Indies and the Medieval West: Thought, Report, Imagination* (Turnhout: Brepols, 2013).
- O'Gorman, Edmundo. *La invención de América. Investigación acerca de la estructura histórica del nuevo mundo y del sentido de su devenir* (México: Fondo de Cultura Económica, 1995 [orig. 1958]).
- O'Kane, Bernard. "From Tents to Pavilions: Royal Mobility and Persian Palace Design", *Ars Orientalis*, 23 (1993), 249–68.
- Ochoa Andón, José Antonio. "Pero Tafur. Un hidalgo castellano emparentado con el emperador bizantino. Problemas de heráldica", *Erytheia: Revista de estudios bizantinos y neogriegos* 6, 2 (1995), 283–93.
- Ochoa Brun, Miguel Ángel. *Historia de la diplomacia española*, vol. 1 (Madrid: Boletín Oficial del Estado, 1990).
- Oliveira, Luís Filipe. *A Coroa, os Mestres e os Comendadores: as Ordens Militares de Avis e de Santiago (1330–1449)* (Faro: Universidade do Algarve, 2009).
- Olstein, Diego. *Pensar la historia globalmente* (México: Fondo de Cultura Económica, 2019).
- Oreja Andrés, Sila. "El obsequio de tejidos como gesto de munificencia en el tardomedievo castellano: testimonios literarios", *Anales de Historia del Arte*, Extra 1 (2014), 389–400.
- Origo, Iris. "The Domestic Enemy: The Eastern Slaves in Tuscany in the Fourteenth and Fifteenth Centuries", *Speculum* 30, 3 (1955), 321–66.
- Origone, Sandra. "Marriage Connections between Byzantium and the West in the Age of the Palaiologoi", *Mediterranean Historical Review* 10, 1–2 (1995), 226–41.
- Ortiz Fernández, Fernando. *Contrapunteo cubano del tabaco y del azúcar. Advertencia de sus contrastes agrarios, económico, históricos y sociales, su etnografía y su transculturación* (Las Villas: Dirección de Publicaciones, Universidad Central de Las Villas, 1963).
- Ouerfelli, Mohamed. *Le sucre. Production, commercialisation et usages dans la Méditerranée médiévale* (Leiden y Boston: Brill, 2008).
- Paolillo, Maurizio. "A Nestorian Tale of Many Cities. The Problem of the Identification of Urban Structures in Önggüt Territory during the Yuan Dynasty according to Chinese and Western Sources", *Jingjiao. The Church of the East in China and Central Asia*, Roman Malek y Peter Hofrichter, eds. (Abingdon y Nueva York: Routledge, 2002, [reimp. 2022]), 357–73.
- Paravicini, Werner. *Europäische Reiseberichte des späten Mittelalters. Eine analytische Bibliographie* (Fráncfort del Meno: Peter Lang, 1994–2000).
- Pardo-Villar, Francisco. "Arte y diplomacia: el discurso del regalo en las relaciones con Oriente", *Alfonso x el Sabio [exposición] Sala San Esteban, Murcia, 27 octubre 2009–31 enero 2010*, María Teresa López de Guereño Sanz e Isidro G. Bango Torviso, coords. (Murcia: Región de Murcia/Ayuntamiento de Murcia/Caja de Ahorros del Mediterráneo, 2009), 186–89.

- Parker, Geoffrey. *Emperor: A new Life of Charles V.* (New Heaven: Yale University Press, 2019).
- Parnie, J.D., y Fernando Díaz Esteban. "El orientalismo del *Libro del Tesoro* de la BN de Madrid", *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 3 (1967), 201–15.
- Parry, Ken. "The Art of the Church of the East in China", *Jingjiao. The Church of the East in China and Central Asia*, Roman Malek y Peter Hofrichter, eds. (Abingdon y Nueva York: Routledge, 2002 [reimp. 2022]), 321–39.
- Paviot, Jacques. "Buscarello de Ghisolfi, marchand génois intermédiaire entre la Perse mongole et la Chrétienté latine", *La storia dei Genovesi*, 11 (1991).
- Paviot, Jacques. "Comment reconquérir la Terre sainte et vaincre les Sarrasins", *Dei gesta per Francos: Crusade Studies in Honour of Jean Richard*, Michel Balard, Benjamin Z. Kedar y Jonathan Riley-Smith, eds. (Aldershot: Ashgate, 2001).
- Paviot, Jacques. "England and the Mongols (1260–1330)", *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 10, 3 (2000), 305–18.
- Paviot, Jacques. "Joinville et les Mongols", *Jean de Joinville : de la Champagne aux royaumes d'Outre-mer*, Danielle Quéruel, ed. (Langres-Saint-Geosmes: D. Guéniot, 1998), 207–18.
- Peacock, Andrew C.S. "Islamisation in the Golden Horde and Anatolia: Some remarks on travelling scholars and texts", *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 143 (2018), 151–64.
- Pee, Christian de. "Marco Polo's Baggage: Manuscripts, Doubts, and A Mongol Lady's Headdress", *Journal of Song-Yuan Studies*, 53 (2024), 251–282.
- Pei-Lin, Wu. "Aesop's Fables in Ancient China", *Central Asiatic Journal*, 60, 1–2 (2017), 207–30.
- Pelaz Flores, Diana. "Miradas sobre el 'otro' de los 'otros'. Las minorías religiosas en los libros de viajes castellanos de la Baja Edad Media", *La mirada del otro. Las minorías en España y América (siglos XV–XVIII)*, Antonio Cortijo Ocaña y Ángel Gómez Moren, eds. (2020), 177–94.
- Pelliot, Paul. "Les Mongols et la Papauté", *Revue de l'Orient chrétien* 3, 23 (1922–1923); 3, 30 (1924) y 8, 28 (1931–1932).
- Pelliot, Paul. *Les Mongols et la papauté* (Ann Arbor, MC: University of Michigan, 1981).
- Penrose, Boies. *Travel and discovery in the renaissance, 1420–1620* (Cambridge: Harvard University Press, 1952).
- Peña Díaz, Manuel, Pedro Ruiz Pérez y Julián Solana Pujalte, eds. *La cultura del libro en la edad moderna: Andalucía y América* (Córdoba: Universidad de Córdoba, 2001).
- Peña Díaz, Manuel. "El espejo de los libros: lecturas y lectores en la España del Siglo de Oro", *Travel and discovery in the renaissance, 1420–1620*, Boies Penrose, ed. (Cambridge: Harvard University Press, 1952).

- Péquignot, Stéphane. *Au nom du Roi. Pratique diplomatique et pouvoir durant le règne de Jacques II d'Aragon, 1291-1327* (Madrid: Casa de Velázquez, 2009).
- Perarnau i Espelt, Josep. "La còpia manuscrita medieval de les tres lletres de Ramon Llull", *Arxiu de textos catalans antics*, 21 (2002), 123-218.
- Pérez Priego, Miguel Ángel. "Encuentro del viajero Pero Tafur con el humanismo florentino del primer cuatrocientos", *Revista de Literatura*, 73, 45 (2011), 131-42.
- Pérez Priego, Miguel Ángel. "Estudio literario de los libros de viajes medievales", *Epos*, 1 (1984), 217-39.
- Petech, Luciano. "Italian Merchants in the Mongol Empire", *Journal Asiatique*, 259 (1962), 549-74.
- Peters, Alexandra Montero. *Representations of Power: Alfonso X, the Book of Games, and the Islamic Tradition* (Phd diss., University of Chicago, 2022).
- Petit, Joseph. "Un capitaine du règne de Philippe le Bel, Thibaut de Chepoy", *Le Moyen Âge*, 10 (1897), 224-39.
- Petit, Joseph. *Charles de Valois* (París: A. Picard, 1900).
- Pfeiffer, Judith. "Reflections on a 'Double Rapprochement': Conversion to Islam among the Mongol Elite during the Early Ilkhanate", *Beyond the Legacy of Chinggis Khan*, Linda Komaroff, ed. (Leiden: Brill, 2001), 369-89.
- Phillips, E.D. *Os Mongóis* (Lisboa: Verbo, 1971).
- Pistarino, Geo. "Tra liberi e schiavi a Genova nel quattrocento," *Anuario de Estudios Medievales*, 1 (1964), 352-74.
- Pizarro Llorente, Henar. "Alonso Núñez de Bohórquez", *Felipe II (1527-1598): La configuración de la Monarquía Hispana*, José Martínez Millán y C.J. de Carlos Morales, dirs. (Valladolid: Junta de Castilla y León, 1998), 442-43.
- Pizarro, José Augusto de Sottomayor. *D. Dinis (1261-1325)* (Lisboa: Círculo de Leitores, 2005).
- Popeanga Chelaru, Eugenia. "El relato de viajes de Odorico de Pordenone", *Revista de filología románica*, 9 (1992), 37-62.
- Porter, Yves. "'Talking' Tiles from Vanished Ilkhanid Palaces (Late Thirteenth to Early Fourteenth Centuries): Frieze Luster Tiles with Verses from the *Shah-nama*", *Journal of Material Cultures in the Muslim World*, 2 (2021), 97-149.
- Pow, Stephen. "Ivo of Narbonne's Account of a Mongol Attack on Austria: Fact or Fiction?", *The Mongols in central Europe: The Profile and Impact of their Thirteenth-Century Invasions*, Balázs Nagy, ed. (Budapest: ELTE, 2024), 105-40.
- Powell, James M. "A Vacuum of Leadership. 1291 Revisited", *La Papauté et les Croisades*, Michel Balard, ed. (Londres: Routledge, 2016), 165-72.
- Prawer, Joshua. *Histoire du Royaume latin de Jérusalem*, 2 vols (París: Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1969).
- Prazniak, Roxann. "Siena on the Silk Roads: Ambrogio Lorenzetti and the Mongol Global Century, 1250-1350", *Journal of World History* 21, 2 (2010), 177-217.

- Pryor, John H., *Geography, Technology, and War: Studies in the Maritime History of the Mediterranean, 649–1571* (Cambridge: Cambridge University Press, 1988).
- Pubblici, Lorenzo. "Genoa and Venice in the Golden Horde: politics, trade, and society", *The Routledge Handbook of the Mongols and Central-Eastern Europe*, Roman Hautala y Alexander Maiorov, eds. (Londres: Routledge, 2021).
- Pubblici, Lorenzo. "Venezia e il Mar d'Azov: alcune considerazioni sulla Tana nel XIV secolo", *Archivio Storico Italiano*, 605, 3 (2005), 435–83.
- Pubblici, Lorenzo. *Dal Caucaso al Mar d'Azov: L'impatto dell'invasione mongola in Caucasia fra nomadismo e società sedentaria, 1204–1295* (Firenze: Firenze University Press, 2018).
- Pujades i Bataller, Ramon. *Els mapamundis baixmedievals: del naixement del mapamundi híbrid a l'ocàs del mapamundi portolà* (Barcelona: Institut Cartogràfic i Geològic de Catalunya, 2023).
- Pujol, Josep M. "The *Llibre del rei En Jaume*: A Matter of Style", *Historical Literature in Medieval Iberia*, Alan Deyermond, ed. (Londres: Department of Hispanic Studies Queen Mary and Westfield College, 1996), 35–65.
- Pujol, Margalida. "L'esclavitud en el Regne de Mallorca durant el govern de Martí l'Humà (1396–1410)", *Botlletí de la Societat Arqueològica Lul·liana*, 52 (1996), 129–40.
- Queiroz de Souza, Guilherme. "Ramon Llull e a Idade Média Global", *Antíteses*, 16, 32 (2023), 371–400.
- Quiring-Zoche, Rosemarie. "Aq-Qoyunlū", *Encyclopædia Iranica*, vol. 2 (Nueva York: Encyclopaedia Iranica Foundation, 1987), 163–68.
- Quirini-Poplawski, Danuta. "The Venetian involvement in the Black Sea slave trade (fourteenth to fifteenth centuries)", *Slavery and the Slave Trade in the Eastern Mediterranean*, Reuven Amitai y Christoph Cluse, eds. (Turnhout: Brepols, 2017), 255–98.
- Rachewiltz, Igor de, "Some Remarks on the on the Ideological Foundations of Chingis Khan's Empire", *Papers in Far Eastern History*, 7 (1973), 21–36.
- Ramada Curto, Diogo. "European Historiography on the East", *The Oxford History of Historical Writing*, José Rabasa, Masayuki Sato, Edoardo Tortarolo y Daniel Woolf, eds. vol. 3 (Oxford: Oxford University Press, 2012), 536–55.
- Ramírez de Arellano, Rafael. "Estudios biográficos. Pero Tafur", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 41 (1902), 273–293.
- Ramírez de Arellano, Rafael. *Ensayo de un catálogo biográfico de escritores de la provincia y diócesis de Córdoba con descripción de sus obras*, vol. 2 (Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1922).
- Ratcliffe, Jonathan. "Aesop and the Fall of Moravia, or How to save the Byzantine Empire", *Melbourne Historical Journal*, 41 (2013), 30–44.

- Ratcliffe, Jonathan. "Somme comments on the longevity of the Fable of the Bundled Arrows in Inner Asian Cultures and its reception in the West", *Eurasia Studies Society of Great Britain & Europe Journal*, 3-2 (2014), 1-24.
- Real, Manuel. "Da dimensão ornamental e iconográfica do Foral Manuelino do Porto às Armas da Cidade", *O Foral do Porto. 1517-2017. Marca de um Rei, imagem de uma Cidade. Catálogo da Exposição comemorativa dos 500 do Foral Manuelino do Porto* (Oporto: Câmara Municipal do Porto, 2017), 107-15.
- Reed, Zsuzsanna Papp. *Matthew Paris on the Mongol Invasion in Europe* (Turnhout: Brepols, 2022).
- Reichert, Folker. *Asien und Europa im Mittelalters. Studien zur Geschichte des Reisens* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2014).
- Reichert, Folkert. *Erfahrung der Welt. Reisen und Kulturbegegnung im späten Mittelalter* (Stuttgart: Kohlhammer, 2001).
- Renedo, Xavier. "Àngels, profetes o patriarques en el 'Somni' de Ramon Muntaner", en J. A. Aguilar et alii eds. *Set cents anys de l'inici de la "Crònica" de Ramon Muntaner* (Girona: Universitat de Girona, en prensa).
- Renedo, Xavier. "El bell catalanesc i els tàrtars", *Dits, fets i veres veritats. Estudis sobre Ramon Muntaner i el seu temps*, Josep Antoni Aguilar et al. eds. (Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2019), 219-39.
- Renedo, Xavier. "Notes sobre la biografia i la Crònica de Ramon Muntaner", *Butlletí de la Societat Catalana d'Estudis Històrics*, 27 (2016), 19-46.
- Richard, Jean. "La correspondance entre le pape Innocent IV et les princes musulmans d'Orient (1244-1247)", *Oriente Moderno*, 88, 2 (2008), 323-32.
- Richard, Jean. *Au-delà de la Perse et de l'Arménie. L'Orient latin et la découverte de l'Asie intérieure* (Turnhout: Brepols, 2005).
- Richard, Jean. "The *Relatio de Davide* as a source for Mongol History and the legend of Prester John", *Prester John, the Mongols and the Lost Tribes*, Charles Beckingham y Bernard Hamilton, eds. (Aldershot: Ashgate, 1996).
- Richard, Jean. *Histoire des croisades* (Paris: Fayard, 1996).
- Richard, Jean. *La papauté et les missions d'Orient au Moyen Âge (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)* (Roma: École Française de Rome, 1988 [org. 1977]).
- Richard, Jean. "La lettre du connétable Smbat et les rapports entre Chrétiens et Mongols au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle", *Armenian Studies-Études arméniennes. In memoriam Haïg Berbérian*, Dickran Kouymjian, ed. (Lisboa: Calouste Gulbenkian Foundation, 1986), 683-96.
- Richard, Jean. "Une Ambassade mongole à Paris en 1262", *Journal des savants* 4 (1979), 295-303.
- Richard, Jean. "Ultimatums mongols et lettres apocryphes: l'Occident et les motifs de guerre des Tartares", *Central Asiatic Journal*, 17, 2-4 (1973), 212-22.

- Richard, Jean. "Isol le Pisan: un aventurier Franc gouverneur d'une province mongole" *Central Asiatic Journal*, 14, 1-3 (1970).
- Richard, Jean. "The Mongols and the Franks", *Journal of Asian History* 3, 1 (1969).
- Richard, Jean. "European Voyages in the Indian Ocean and Caspian Sea (12th-15th Centuries)", *Iran*, 5-6 (1967-68).
- Richard, Jean. *Royaume Latin de Jérusalem* (París: Presses Universitaires de France, 1953).
- Riley-Smith, Jonathan y Louise Riley-Smith. *The Crusades. Idea and Reality, 1095-1274* (Londres: Edward Arnold, 1981).
- Riley-Smith, Jonathan. *The Crusades: A History* (New Haven: Yale University Press, 2005).
- Ríos Saloma, Martín, ed. *El mundo de los conquistadores* (Madrid y México: Sílex-UNAM, 2011).
- Riquer, Martí de. *Història de la literatura catalana 1* (Barcelona: Editorial Ariel, 1980).
- Rizzo, Alessandro. "La Corona d'Aragona e il Sultanato Mamelucco: nuove prospettive per lo studio della diplomazia", *Cesura Rivista*, 3 (2024), 371-94.
- Rodrigo Lizondo, Mateu y Jaume Riera i Sans. *Col·lecció documental de la cancelleria de la Corona d'Aragó. Textos en llengua catalana, 1291-1420* (Valencia: Universitat de València, 2013).
- Rodrigo, Mateu. "Ramon Muntaner i la ciutat de València", *Dits, fets i veres veritats. Estudis sobre Ramon Muntaner i el seu temps*, Josep Antoni Aguilar et al. eds. (Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2019), 25-52.
- Rodríguez Adrados, Francisco. *Historia de la fábula grecolatina. Tomo II. La fábula en época imperial romana y medieval* (Madrid: Universidad Complutense, 1985).
- Rodríguez García, José Manuel. "Visión geoestratégica y práctica naval: el estrecho en el contexto cruzado 1300-1325", *Guerra santa y cruzada en el estrecho: el occidente peninsular en la primera mitad del siglo XIV*, Carlos de Ayala, Santiago Palacios y Martín Ríos, eds. (Madrid: Sílex, 2017), 159-80.
- Rodríguez García, José Manuel. "De vueltas con la conexión alemana de la Orden de Calatrava. De Thymau a Bebenhausen", *Homenaje al profesor Benito Ruano*, vol. 2 (2010), 671-81.
- Rodríguez García, José Manuel. *La ideología cruzada en el siglo XIII. Una visión desde la Castilla del siglo XIII* (Sevilla: Universidad de Sevilla, 2014).
- Rodríguez García, José Manuel. *La cruzada en tiempos de Alfonso X* (Madrid: Sílex, 2014).
- Rodríguez Peinado, Laura. "Ornamental Transfers in Textile Production in Almohad and Nasrid Periods", *Artistic and Cultural Dialogues in the Late Medieval Mediterranean*, María Marcos Cobaleda, ed. (Cham, Zug: Palgrave Macmillan, 2021), 223-39.

- Rodríguez Salgado, María J. *Felipe II, el "Paladín de la cristiandad" y la paz con el turco* (Valladolid: Universidad de Valladolid, 2004).
- Röhricht, Reinhold. "Der Kreuzzug des Königs Jakob I. von Aragonien (1269)", *Mitteilungen des österreichischen Instituts für Geschichtsforschung*, 11 (1890), 372–79.
- Rosati, Maria Ludovica. "De opere curioso minuto: The Vestments of Benedict XI in Perugia and the Fourteenth-century Perceptions of Panni Tartarici", *Oriental Silks in Medieval Europe*, J. von Fircks y R. Schorta, eds. (Riggisberg: Abegg-Stiftung, 2016) 172–83.
- Rossabi, Morris. *Khubilai Khan: His Life and Times* (Berkeley y Los Angeles: University of California Press, 1988 [trad. esp. Madrid: EDESCEO, 1991]).
- Rota, Giorgio. "Safavid Persia and Its Diplomatic Relations with Venice", *Iran and the World in the Safavid Age*, Willem Floor y Edmund Herzig, eds. (Londres: I.B. Tauris, 2012), 149–60.
- Rota, Giorgio. "Venetian attempts at forging an alliance with Persia and the crusade in the fifteenth and early sixteenth centuries", *The Crusade in the Fifteenth Century. Converging and competing cultures*, Norman Housley, ed. (Londres: Routledge, 2016).
- Rother, Joachim. *Das Martyrium im Templerorden* (Bamberg: University of Bamberg Press, 2017).
- Rotman, Youval. *Les esclaves et l'esclavage. De la Méditerranée antique à la Méditerranée médiévale. VI<sup>e</sup>–XI<sup>e</sup> siècles* (París: Les Belles Lettres, 2004).
- Roumier, Julia. "Savoir géographique, encyclopédie et récit de voyage dans le Libro ultramarino" en Damien Coulon y Christine Gadrat-Ouerfelli, eds. *Le voyage au Moyen Âge* (Aix-en-Provence: Presses universitaires de Provence, 2017).
- Rouxpetel, Camille. "Riccollo da Monte Croce's Mission towards the Nestorians and the Jacobites (1288–c. 1300). Defining Heresy and Inventing the Relationship with the Other. From Theory To Missionary Experience", *Medieval Encounters*, 21 (2015), 250–368.
- Roxburgh, David. "Ruy González de Clavijo's Narrative of Courtly Life and Ceremony in Timur's Samarqand, 1404", *The 'Book' of Travels: Genre, Ethnology, and Pilgrimage, 1250–1700*, Palmira Brummet, ed. (Leiden: Brill, 2009), 113–58.
- Rubiera Mata, María Jesús. "La mesa de Salomón", *Awraq: Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo* (1980), 26–31.
- Rubiés, Joan-Pau. *Travel and Ethnology in the Renaissance. South India through European Eyes 1250–1625* (Cambridge: Cambridge University Press, 2000).
- Rubio, Fernando. "Nuño de Guzmán, humanista cordobés del siglo xv", *Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes*, 17, 55 (1946), 9–24.
- Ruiz de Villalba Toledo, Francisco Javier. "Fatigas y contratiempos del viaje en los albores del siglo xv: el relato de Ruy González de Clavijo", *Isimu*, 18, 19 (2015–2016), 316–76.



- Rumeu de Armas, Antonio. "Cristóbal Colón y el descubrimiento de América", *Cristóbal Colón y la exploración española de las Indias*, Rosana de Andrés y Pilar León, eds. (Madrid y Barcelona: Ministerio de Cultura-Lunwergr Editores, 1992), 15–20.
- Rumeu de Armas, Antonio. *Nueva luz sobre las capitulaciones de Santa Fe de 1492 concertadas entre los Reyes Católicos y Cristóbal Colón. Estudio institucional y diplomático* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1985).
- Runciman, Steven. *A History of the Crusades. The Kingdom of Acre and the Later Crusades*, vol. 3 (Cambridge: Cambridge University Press, 1954).
- Ruotsala, Antti. "The Crusaders and the Mongols. The Case of the First Crusade of Louis IX (1248–1254)", *Medieval History Writing and Crusading Ideology*, Tuomas M.S. Lehtonen y Kurd Villads Jensen, eds. (Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2005), 302–09.
- Ryan, James D. "Christian Wives of Mongol Khans: Tartar Queens and Missionary Expectations in Asia", *Journal of the Royal Asiatic Society*, 8, 3 (1998), 411–21.
- Sadeque, Syedah Fatima. *Baybars I of Egypt* (Londres: Oxford University Press, 1956).
- Sáez Pomés, Madelena. "La ayuda de Valencia a León V de Armenia, I de Madrid", *Estudios de Edad Media en la Corona de Aragón*, vol. 3 (1947–1948), 386–419.
- Sagaster, Klaus. "Herrschaftsideologie und Friedensgedenke bei den Mongolen," *Central Asiatic Journal*, 18 (1973), 223–42.
- Sailler, Gerhard. *Papsturkunden in Portugal von 1198–1304. Ein Beitrag zum Censimento* (Tesis Doctoral: Universidad de Viena, 2008).
- Sáinz de la Maza Lasoli, Regina. *La Orden de Santiago en la Corona de Aragón. La encomienda de Montalbán, 1210–1327* (Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1980).
- Salicrú i Lluch, Roser. "De quan els esclaus no eren (només) negres africans: a l'entorn de l'esclavitud i del tràfic d'esclaus a la Mediterrània tardomedieval des de l'observatori barceloní", *Drassana: revista del Museu Marítim*, 25 (2017), 52–65.
- Salicrú i Lluch, Roser. "L'esclau com a inversió? Aprofitament, assalariament i rendibilitat del treball esclau en l'entorn català tardomedieval", *Recerques*, 52/53 (2006), 49–85.
- Salvatore, Matteo. *The African Prester John and the Birth of Ethiopian-European Relations, 1402–1555. Transculturalisms, 1400–1700* (Londres y Nueva York: Routledge, 2016).
- Samsó, Julio. "Alfonso X and Arab Astronomy", *De astronomia. Alphonsi Regis. Actas del simposio sobre astronomía alfonsí celebrado en Berkeley (agosto 1985) y otros trabajos sobre el mismo tema*, Mercè Comes, Roser Puig y Julio Samsó, eds. (Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1987), 23–38.
- Sánchez García, Encarnación. "Notas sobre la imagen de Persia en la prosa española del siglo XVI", *Memoria de la palabra: actas del VI Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro, Burgos-La Rioja 15–19 de julio 2002*, Francisco Domínguez Matito y María Luisa Lobato López, eds. vol. 2 (2004), 1587–97.

- Sarnowsky, Jürgen. "The Teutonic Order Confronts Mongols and Turks", *The Military Orders. Fighting for the Faith and Caring for the Sick*, Malcolm Barber, ed. (Aldershot: Ashgate, 1994), 253–62.
- Savory, Roger M. y Ahmet T. Karamustafa. "Esmā'īl I Šafawī", *Encyclopaedia Iranica*, vol. 8 (Nueva York: Encyclopaedia Iranica Foundation, 1998), 628–36.
- Schaller Wu, Sophie. "*Et sachiez qu'il se repentit fort quant yl y envoia* (Jean de Joinville, *Vie de saint Louis*). Par-delà la désillusion mongole. Mœurs et légendes *tartares* au temps du roi Saint Louis", *Al-Masaq* 23 (2011), 237–55.
- Schein, Sylvia. "*Gesta Dei per Mongolos* 1300. **The genesis of a non-event**", *The English Historical Review*, 94, 373 (1979).
- Schein, Sylvia. *Fideles Crucis: The Papacy, the West, and the Recovery of the Holy Land 1274–1314* (Oxford: Clarendon Press, 1991).
- Schimmel, Annemarie. *The Empire of the Great Mughals: History, Art and Culture* (Londres: Reaktion Books, 2004).
- Schmieder, Felicitas y Peter Schreiner. *Il codice cumanico e il suo mondo* (Roma: Eitcare, 2005).
- Schmieder, Felicitas. "*Cum hora undecima: The Incorporation of Asia into the Orbis Christianus*", *Christianizing peoples and converting individuals*, Guyda Armstrong e Ian Wood, eds. (Turnhout: Brepols, 2000).
- Schmieder, Felicitas. *Europa und die Fremden: Die Mongolen im Urteil des Abendlandes vom 13. bis in das 15. Jahrhundert* (Sigmaringen: Jan Thorbecke Verlag, 1994).
- Schroeder, Eric. "Ahmed Musa and Shams al-Din: A Review of Fourteenth Century Painting" *Ars Islamica* 6, 2 (1939), 120–21.
- Schulze, Winfrieded, ed. *Ego-Dokumente: Annäherung an den Menschen in der Geschichte* (Berlin: Akademie Verlag, 1996).
- Schwedler, Gerald. "Diplomatische Geschenke unter Königen im Spätmittelalter. Freundschaft und Gabentausch zwischen politischer Praxis und der schriftlichen Norm der Fürstenspiegelliteratur", *Geschenke erhalten die Freundschaft. Gabentausch und Netzwerkpflege im europäischen Mittelalter*, Michael Grünbart, dir. (Münster: LIT, 2011), 145–86.
- Segura Graíño, Cristina y Agustín Torreblanca López. "Personajes bizantinos en la corte de Alfonso x", *Anuario de Estudios Medievales*, 15 (1985), 179–87.
- Setton, Keneth. *The Papacy and the Levant*, vol. 1 (Filadelfia: American Philosophical Society, 1976).
- Shea, Eiren L. "Mongol Court Dress, Identity Formation, and Global Exchange" *Routledge Research in Art History* (Nueva York y Londres: Routledge, 2020).
- Shroeder, Rossitza B. "The Salvation of the Soul and the Road to Heaven: The Representation of the Ladder of Divine Ascent in the Vatopedi Katholikon", *Byzantine Images and their Afterlives: Essays in Honor of Annemarie Weyl Carr*, Lynn Jones, ed. (Londres: Routledge, 2014), 215–28.

- Silva, Isabel Luísa Morgado de Sousa e. “A Ordem de Cristo (1417–1521)”, *Militarium Ordinum Analecta*, 6 (Oporto: Fundação Engº António de Almeida, 2002).
- Silva, Isabel Luísa Morgado de Sousa e. “As Comendas Novas da Ordem de Cristo” *Militarium Ordinum Analecta*, 13 (Oporto: CEPSE, 2012).
- Silva, Isabel Morgado Sousa Morgado e y Maria Cristinam Pimenta. “As Ordens de Santiago e de Cristo e a fundação do Estado da Índia. Uma perspetiva de estudo”, *A Alta Nobreza e a Fundação do Estado da Índia*, João Paulo Oliveira e Costa y Vítor Luís Garpar Rodrigues, ed. (Lisboa: CHAM / Universidade Nova de Lisboa e Instituto de Investigação Científica Tropical, 2004), 349–86.
- Silva, Isabel Morgado. “A Ordem de Cristo sob o Mestrado de D. Lopo Dias de Sousa”, *As Ordens Militares no Reinado de D. João I*, Luís Adão da Fonseca. coord. vol. 1 (Oporto: Fundação Engº António de Almeida, 1997).
- Sinor, Denis, “Horse and Pasture in Inner Asian History”, *Oriens Extremus*, 19 (1972), 171–83.
- Sinor, Denis. “The Making of a Great Khan”, *Altaica Berolinensia. The Concept of Sovereignty in the Altaic Worlds*, Barbara Kellner-Heinkle, ed. (Weisbaden: Harrassowitz, 1993), 41–56.
- Sinor, Denis. “The Mongols in the West” *Journal of Asian History*, 33, 1 (1999), 1–44.
- Sinor, Denis. *Inner Asia and its Contacts with Medieval Europe* (Londres: Variorum, 1977).
- Sitdikov, Ayrat, y Lyudmila E. Maklasova. “Male Feathered Headwear of 13th–14th Centuries”, *European Research Studies Journal*, 20 (2017), 52–61.
- Slaby, Helmut. “Austria. 1. Relations with Persia”, *Encyclopædia Iranica* [en línea] (Nueva York: Encyclopaedia Iranica Foundation, 2012).
- Smarandache, Bogdan C. “1293: An Aragonese-Mamlūk Agrrement from al-Qalqašandī’s *Ṣubḥ al-a’sā*”, *Transmediterranean History* 4, 2 (2022), 1–18.
- Smith, Caroline. *Crusading in the Age of Joinville* (Aldershot: Ashgate, 2006).
- Smith, Damian J. “Guerra Santa y Tierra Santa en el pensamiento y la acción del rey Jaime I de Aragón”, *Regards croissés sur la guerre sainte. Guerre, religion et idéologie dans l’espace méditerranéen latin (XI<sup>e</sup>–XIII<sup>e</sup> siècle)*, Daniel Baloup y Philippe Josserand, dirs. (Toulouse: Centre national de la recherche scientifique, 2006), 305–22.
- Smith, Damian J., y Helena Buffery, trad. *The Book of Deeds of James I of Aragon: A Translation of the Medieval Catalan Llibre dels Fets* (Farnham y Burlington: Ashgate, 2003).
- Smith, John M. Jr., “Ayn Jālūt: Mamluk Success or Mongol Failure”, *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 44 (1984), 307–45.
- Smith, John M. Jr., “Nomads on Ponies vs. Slaves on Horses”, *Journal of the American Oriental Society*, 118 (1998), 54–62.

- Smith, John M. Jr., "The Mongols and World Conquest", *Mongolica*, 5 (1994), 206–14.
- Stantchev, Stefan. "The Medieval origins of embargo as a policy tool", *History of Political Thought*, 33, 3 (2012).
- Stello, Annika. "Caffa and the slave trade during the first half of the fifteenth century", *Slavery and the Slave Trade in the Eastern Mediterranean*, Reuven Amitai y Christoph Cluse, eds. (Turnhout: Brepols, 2017), 375–98.
- Stello, Annika. "La traite d'esclaves en mer Noire (première moitié du xv<sup>e</sup> siècle)", *Les esclavages*, Guillén y Trabelsi, eds. (Madrid: Casa de Velázquez, 2012), 171–80.
- Steward, Angus. *The Armenian Kingdom and the Mamluks: War and Diplomacy During the Reigns of Het'um II, 1289–1307* (Leiden: Brill, 2001).
- Stewart, Angus. "Reframing the Mongols in 1260: The Armenians, the Mongols and the Magi", *Journal of the Royal Asiatic Society*, 28, 1 (2018), 55–76.
- Stewart, Angus. "If the Cap Fits: Going Mongol in Thirteenth Century Syria", *Journal of the Royal Asiatic Society* 26, 1/2 (2016), 137–46.
- Strayer, Joseph R. "The Crusades of Luis IX", *A History of the Crusades*, Kenneth Setton, ed. (Milwaukee: University of Wisconsin Press, 1969), 487–521.
- Subrahmanyam, Sanjay. *Aux origines de l'histoire globale* (Paris: Collège de France – Fayard, 2014).
- Sullivan, Ezra. "Antonino Pierozzi: A Locus of Dominican Influence in Late Medieval and Early Renaissance Florence" *Angelicum*, 93, 2, (2016), 345–58.
- Tanase, Thomas. "L'universalisme romain à travers les registres de la papauté avignonnaise", *Mélanges de l'École française de Rome. Moyen Âge*, 123, 2 (2011).
- Tanase, Thomas. "Le khan Nogai et la géopolitique de la mer Noire en 1287 à travers un document missionnaire: la lettre de Ladislas, custode de Gazarie" *Annuario dell'Istituto romeno di cultura e ricerca umanistica di Venezia*, 7 (2005).
- Tanase, Thomas. "Les Mongols et le monde dans les registres de la papauté au xiii<sup>e</sup> siècle: l'écriture d'une histoire", *La correspondance entre souverains, princes et cités-États*, Denise Aigle y Stephane Pequignot, eds. (Turnhout: Brepols, 2013).
- Tanase, Thomas. "Une lettre en latin inédite de l'ilkhan Abaqa au pape Nicolás III: croisade ou mission?", *Oriente Moderno*, 88, 2 (2008).
- Tanase, Thomas. «Jusqu'aux limites du monde». *La papauté et la mission franciscaine, de l'Asie de Marco Polo à l'Amérique de Christophe Colomb* (Rome, École française de Rome, 2013).
- Thomas, David, y Alex Mallett, eds. *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 5: 1350–1500* (Leiden: Brill, 2013).
- Thomaz, Luís Filipe. "O projeto imperial joanino. Tentativa de interpretação global da política ultramarina de D. João II", *Congresso Internacional Bartolomeu Dias*, vol. 1 (Oporto: Universidade do Porto / CNCDP, 1989), 81–98.
- Thomaz, Luís Filipe. *De Ceuta a Timor* (Linda-a-Velha: Difel, 1998 [org. 1994]).

- Tilatti, Andrea. "Stanchi di viaggiare? Giovanni da Montecorvino e Odorico da Pordenone", *Frati Mendicanti in Itinere* (Assisi: Società internazionale di studi francescani, 2020).
- Torras, Marc. "L'esclavisme a Manresa en el segle xv", *De l'esclavitud a la llibertat. Esclaus i lliberts a l'Edat Mitjana*, Maria Teresa Ferrer i Mallol y Josefina Mutgé i Vives, eds. (Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2000), 341–59.
- Torres Pérez, José María. "Juan Pedro Musete, mercader de libros, en Medina del Campo" *Revista General de Información y Documentación* 17, 1 (2007), 81–94.
- Torres, Margarita. "Cruzados y peregrinos leoneses y castellanos en Tierra Santa (siglos XI–XII)", *Medievalismo*, 9 (1999), 63–82.
- Torró, Jaume. "Jaume I no va viure en temps d'Ovidi", *Estudis de Filologia Catalana. Dotze anys de l'Institut de Llengua i Cultura Catalanes. Secció Francesc Eiximenis*, Pep Valsalobre y August Rafanell, eds. (Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999), 175–99.
- Trenchs Òdena, José. "De Alexandrinis. El comercio prohibido con los musulmanes y el papado de Avignon durante la primera mitad del siglo xiv," *Anuario de Estudios Medievales*, 10 (1980), 237–320.
- Treppo, Mario del. *I mercanti catalani e l'espansione della corona d'Aragona nel secolo xv* (Nápoles: L'Arte Tipografica, 1972).
- Tyerman, Christopher. "Marino Sanudo and the Lost Crusade: Lobbying in the Fourteenth Century. The Alexander Prize Essay", *Transaction of the Royal Historical Society*, 32, 5 (1982).
- Uzelac, Aleksandar. "Saint Louis and the Jochids", *Zolotoordynskoe obozrenie. Golden Horde Review* 8, 4 (2020), 662–74.
- Vagnon, Emmanuelle. *Cartographie et Representations de l'Orient Mediterranéen en Occident* (Turnhout: Brepols, 2013).
- Vagnon, Emmanuelle. "La cartographie occidentale de l'océan Indien au Moyen Age: une évolution non linéaire" *TOPOI Orient-Occident, Supplément*, 15 (2017).
- Vásáry, István. "History and legend in Berke Khan's conversion to Islam", *Turks, Tatars and Russians*, István Vásáry, ed. (Aldershot: Ashgate, 2007), 230–52.
- Vásáry, Istvan. "The Crimean Khanate and the Great Horde (1440s–1500s). A Fight for Primacy", *Das frühneuzeitliche Krimkhanat (16–18. Jahrhundert) zwischen Orient und Okzident*, Meinolf Arens y Denise Klein, eds. (Wiesbaden: Harrassowitz, 2012), 13–26.
- Vásáry, István. *Cumans and Tatars: Oriental Military in the Pre-Otoman Balkans, 1185–1365* (Cambridge: Cambridge University Press, 2005).
- Vasconcelos, António Maria Falcão Pestana de. *Nobreza e Ordens Militares. Relações sociais e de poder. Séculos XIV a XVI*. *Militarium Ordinum Analecta*, vol. 12 (Oporto: CEPSE, 2012).

- Vasiliev, Alexander. "Pero Tafur and his visit to Constantinople", *Byzantion*, 7 (1932), 75–122.
- Veas Arteseros, Francisco de Asís. *Itinerario de Enrique III* (Murcia: Universidad de Murcia, 2003).
- Vercamer, Grischa. "The Mongol invasion in the year 1241. Reactions among European rulers and consequences for East central European Principalities", *Journal of East European Studies*, 70, 2 (2021), 227–62.
- Verlinden, Charles. "Aspects quantitatifs de l'esclavage méditerranéen au bas Moyen Âge", *Anuario de Estudios Medievales*, 10 (1980), 769–89.
- Verlinden, Charles. "Esclavage noir en France méridionale et courants de traite en Afrique", *Annales du Midi*, 78, 2–3 (1966), 335–43.
- Verlinden, Charles. "L'origin de sclavus = esclave", *Bulletin Du Cange (Archivum Latinitatis Medii Aevi)*, 17 (1942), 97–128.
- Verlinden, Charles. "Medieval 'slavers'", *Explorations in Economic History*, 7, 1–2 (1969), 1–14.
- Verlinden, Charles. *L'esclavage dans l'Europe médiévale I. Péninsule Ibérique, France* (Brujas: De Tempel, 1955).
- Verlinden, Charles. *L'esclavage dans l'Europe médiévale II. Italie, Colonies italiennes du Levant, Levant latin, Empire byzantin* (Gante: Royal University of Ghent, 1977).
- Vernet, Juan. "Alfonso X y la astronomía", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 181, 3 (1984), 349–69.
- Vernet, Juan. "Alfonso X, el Sabio, Mecánica y Astronomía", *Conmemoración del Centenario de Alfonso X el Sabio* (Madrid: Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, 1984), 23–32.
- Vernet, Juan. "Los mongoles (siglos XII–XV): europeos en la corte del gran Jan." *Historia* 16, 97 (1984), 66–72.
- Villalba Ruiz de Toledo, Francisco Javier, "El encuentro de Pero Tafur y Niccolò dei Conti", *Isimu* 14, 15 (2011–2012), 151–64.
- Villarroel González, Óscar. "Comunicación y diplomacia en el Cisma de Occidente: Castilla, el papado e Italia a principios del siglo XV", *eHumanista*, 38 (2018), 99–115.
- Villarroel González, Óscar. "La diplomacia al servicio del poder: una aproximación al caso de Alfonso X", *La Historia y el poder, el historiador en el poder*, Alexander Marey y Oleg Aurov, dir. (Madrid: Iberoamericana-Vervuert, en prensa).
- Villarroel González, Óscar. "Towards the Formation of a Royal Apparatus: Specialization in Castilian Diplomacy (12th to 15th Centuries)", *State-Making and Diplomacy in Europe, 1050–1550*, Tiago de Faria, coord. (en prensa).
- Villarroel González, Óscar. "Una vida en el camino: el viaje diplomático y sus peligros", *Viajes y viajeros en la Edad Media*, María del Pilar Carceller Cerviño, ed. (Madrid: La Ergástula, 2021), 63–84.

- Vincent, Bernard. "1558 Mostaganem, el desastre del ejército español", *Historia mundial de España*, Xosé M. Núñez Seixas, ed. (Barcelona: Destino, 2018), 261–67.
- Virani, Shafique N. "The Eagle returns: Evidence of Continued Isma'ili Activity at Alamut and in the South Caspian Region following the Mongol Conquests", *Journal of the American Oriental Society*, 123, 2 (2003), 351–70.
- Voegelin, Eric. "The Mongol Orders of Submission to European Powers", *Byzantion*, 15 (1940–1941), 378–413.
- Voegelin, Eric. "The Mongol Orders of Submission to European Powers, 1245–1255", *Byzantion* 15 (1940–1941), 378–413.
- Von den Brincken, Anna-Dorothee. "Der 'Oriens christianus' in der Chronik des Johannes Elemosyna OFM (1335–1336)", *XVIII Deutscher Orientalistentag*, Wolfgang Voigt, ed. (Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1974), 63–75.
- Wardwell, Anne E. "Panni Tartarici: Eastern Islamic Silks Woven with Gold and Silver (13th and 14th Centuries)", *Islamic Art*, 3 (1988–1989), 95–173.
- Weber, Benjamin. "An Incomplete Integration into the *Orbis Christianus*. Relations and Misunderstandings between the Papacy and Ethiopia (1237–1456)", *Medieval Encounters*, 21 (2015).
- Weber, Benjamin. "Towards a Global Crusade? The Papacy and the Non-Latin World in the Fifteenth Century", *Reconfiguring the Fifteenth-Century Crusade*, Norman Housley, ed. (Londres: Palgrave Macmillan, 2017).
- Weckmann, Luis. *La herencia medieval de México* (México: Fondo de Cultura Económica-El Colegio de México, 1994).
- Weitzmann, Kurt. "Icon Painting in the Crusader Kingdom", *Dumbarton Oaks Papers*, 20 (1966), 49–83.
- Welsch, Wolfgang. "Transkulturalität. Zwischen Globalisierung und Partikularisierung", *Mainzer Universitätsgespräche. Interkulturalität. Grundprobleme der Kulturbegennung* (Mainz: Mainzer Universitätsgespräche, 1998), 45–72.
- Wilson, Jack. "A Reassessment of the role of Nogai in late Thirteenth-century southeastern Europe" *Annual of Medieval Studies at CEU*, 28 (2022).
- xx *Jornadas de Historia Marítima. Juan de la Cosa. Ciclo de Conferencias. Octubre 1999* (Madrid: Instituto de Historia y Cultura Naval, 2000).
- Yosef, Koby, "Mamluks of Jewish Origin in the Mamluk Sultanate", *Mamluk Studies Review*, 22 (2019), 49–95.
- Zarco Cuevas, Julián. *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial* (Madrid: Real Biblioteca de El Escorial, 1929), 58–60.

# Índice onomástico y toponímico

- Abad de Rute (Francisco Fernández de Córdoba) 348*n*
- Abano, Pietro d' 157
- Abaqa (ilkhán) 16, 44–5, 63, 74–6, 79–83, 116, 124, 128*n*, 147, 159*n*, 166, 192*n*, 202, 214*n*, 216, 219–20, 370*n*, 424
- Abbas I (shah) 366, 373, 377–80, 424*n*
- Abbiosi, Antonio 378
- Abelardo, Pedro 117
- Abraham, profeta 7
- Abulafia, David 384
- Abu Sa'íd (ilkhán) 14, 18–9, 141*n*, 148, 149, 340*n*
- Acaya-Morea (principado) 77
- Achai (rey) 242
- Acosta, Francisco de (SJ) 377–8
- Acre (San Juan de) 10*n*, 14–5, 18, 26, 28, 57*n*, 66, 82–3, 94, 126–7, 128*n*, 150, 151*n*, 210, 232*n*, 262, 263*n*, 273, 311, 372
- Adán, Guillermo (OP) 120, 123*n*, 129*n*, 141–5, 149–50, 159*n*, 160, 282–3, 300
- Adán, Salimbene de 6
- Adão da Fonseca, Luís 315
- Adén, golfo de 142
- Adge 82
- Adrianópolis 237, 362
- Adriático, mar 141
- Afganistán 1, 371
- África 14, 41, 71, 135*n*, 138, 142, 144, 145*n*, 153, 157, 293, 310, 315, 317–8, 322, 326, 393–4, 418*n*, 419, 425
- Norte de África 22, 38, 40, 59, 77, 135, 185, 283, 305, 314, 415*n*
- Aguilar, Josep Antoni 251
- Ahvaz 379
- Aibak, caudillo militar 64
- Aigle, Denise 100, 103
- Ailly, Pedro de (cardenal) 384
- Ain Jalut, batalla de 2, 39–42, 52, 67, 123, 218, 404
- Akdamar, Santa Cruz de 213
- Akner, Grigor de 103, 110*n*, 114
- Alamshah Khatum 377
- al-Ándalus 224
- Alan Qo'a (esposa de Dobun Mergen) 243–4
- Alarig, Jaume 16, 79, 81, 216
- Álbumes Diez: v. Diez
- Albuquerque, Alfonso de 324
- Alcalá de Henares 385*n*
- Alcaxi, Mahomed 174*n*
- Alejandro 47, 129*n*, 130, 150, 154, 164, 172, 180, 305, 363
- Alejandro IV (papa) 16, 54, 59, 66–7, 267*n*
- Alejandro VI (papa) 317
- Alejandro Magno 7, 188*n*, 195, 197–8, 338–9, 381, 395
- Alejo I Comneno 85
- Alemania 230–1, 235
- Alepo 60, 67, 90, 98
- Alfonso II de Aragón (el Trovador) 84
- Alfonso III de Aragón (el Benigno) 17, 85*n*, 154, 227, 245, 249–50
- Alfonso III de Portugal 52
- Alfonso V de Aragón 353
- Alfonso VI de Castilla 410
- Alfonso X de Castilla (el Sabio) 16–7, 27, 49–50, 59, 68–9, 71–2, 79, 81–2, 84, 112, 162–9, 180–2, 185–90, 199, 210, 213, 216, 218*n*, 219–21*n*, 222–5
- Alfonso XI de Castilla 169, 183
- Alfonso, Berenguela 78
- Alfonso de Aragón (príncipe) 246
- Alfonso de Castilla 78
- Alfonso de la Cerda 210
- Alfonso de Poitiers 69–70, 78
- Alfonso, Pedro 87*n*
- Algarve (Gharb), reino de 313, 326
- Ali Beg, Husayn 378
- Almalik 263, 280
- Alpujarras, revuelta de las 429
- Alvares, Francisco 379
- Alvira Cabrer, Martín 26, 159*n*, 166*n*, 215*n*, 374*n*
- Amaral, Fray André do (canciller de Rodas) 324
- Amazonas de Lesbos (mito) 397
- América 5, 30, 381, 383–4, 390*n*, 392, 394, 396*n*, 398–9, 407, 415, 429
- Amitai, Reuven 25, 128*n*, 159*n*, 308*n*
- Anatolia 1, 2, 3, 7, 35–7, 41, 52, 90, 98–9, 126, 136, 138, 141–2, 148, 150–1, 231, 286,



- Anatolia (*cont.*)  
 288*n*, 289, 330, 347, 350, 365, 403, 422,  
 425
- Andalucía 363, 406
- Andrés II de Hungría 84*n*
- Andria, duque de 376
- Andrónico II Paleólogo 288*n*
- Andrónico III Paleólogo 149*n*
- Anfossi, Tomasso d' 132, 154*n*, 159
- Angelina Griega 174
- Angelina, Irene (princesa) 84
- Angulo, Juan de 349
- Anjou (dinastía) 153*n*, 156, 226
- Ankara 330, 350
- Ankara, batalla de 173
- Anticristo 8, 65, 100, 110
- Antíoco IV Epífanés 344–6
- Antioquía (principado) 60, 67, 75, 80, 99
- Apocalipsis 214
- Aq Qoyunlu (confederación) 376
- Aquilea, Rufino de 262
- Aquiles 364
- Arabia 326, 425
- Arábigo (mar) 153
- Aragón 16, 58, 70, 83, 84*n*, 119, 134, 155–6,  
 170, 172, 177, 227, 245–6, 249–56, 316,  
 324, 389  
 v. también Corona de Aragón
- Argelia 415
- Arghun (ilkhán) 10, 18, 116, 124*n*, 132, 142,  
 143, 150, 151*n*, 154, 202*n*, 206
- Argote de Molina, Gonzalo 348*n*
- Aristóteles 396
- Arkaoun, Salomón 81
- Armenia 7, 35, 44, 53, 60, 90, 97–8, 125–6,  
 128*n*, 130*n*, 131, 134*n*, 145, 150, 155, 160,  
 169, 172, 181, 394*n*, 402, 405, 415, 417,  
 428  
 Armenia Cilicia (Pequeña Armenia) 67,  
 73, 75, 78, 81, 99, 124*n*, 125–7, 131, 156,  
 282, 402, 404–5
- Armenteros Martínez, Iván 27–8
- Arsuf 73
- Artá, reino del 231
- Arwad (isla) 148*n*
- Asesinos (secta) 89
- Ashby, David d' (OP) 10, 75, 116*n*, 159*n*
- Ashby, Ricard d' 159*n*
- Asia 7–8, 18, 21–2, 29, 32, 46, 123, 128, 133,  
 138–9, 146, 152–3, 175, 232, 235–6,  
 260–1, 264*n*, 265, 275, 308, 348, 357, 381,  
 383*n*, 388–9, 394, 397–8, 422, 424  
 Asia Central 1, 2, 7, 10, 152, 233, 240–1,  
 259–60, 278, 280, 289, 364–5, 369,  
 371–2, 418*n*  
 Asia mongol 14, 20, 24, 125, 147*n*
- Asia Menor: v. Anatolia
- Astorga 57
- Atenas (ducado) 237
- Athos (monte) 207, 247, 257
- Atlántico, océano 5, 36, 38, 138, 157, 162, 301,  
 310, 326, 382, 429
- Atlas Catalán 20–1, 394
- Aung Khan: v. Ong Khan
- Austria, reino de 51, 350
- Austria, Juan de (don) 427
- Aviñón 12, 133, 211, 268–9, 277–8, 280, 402*n*
- Avis, Juan de (maestre) 312
- Avis, orden militar de 312, 318–9
- Ayala: v. López de Ayala
- Ayala Martínez, Carlos de 166, 214, 357,  
 385–6
- Ayas/Lajazzo 44
- al-'Ayni 218
- Azak 287
- Azerbaiyán 7, 36, 90, 192*n*, 376
- Azov, mar de 364  
 v. Tana
- Bab el Mandeb, estrecho de 142
- Babel, torre de 387
- Babilonia 334, 352–3, 361, 387, 419
- Babrio (poeta) 241, 247, 252
- Bacalos, tierra de 397*n*
- Bacon, Roger 9, 10, 115*n*, 230, 258
- Badoer, Giacomo 303, 305*n*
- Baez, Joan (cantante) 39*n*
- Bagdad 1–2, 10, 45, 60, 66, 92, 112–3, 117, 131,  
 142–3, 154*n*, 155, 157, 215, 285, 419–20
- Bagrationi 377
- Baiju (gobernador) 36, 98
- Baker, Hannah 128*n*
- Balaklava 303
- Balard, Michel 300, 363
- Balcanes 8, 48, 232, 283, 297, 299
- Balducci Pegolotti, Francesco 11

- Balduino II de Courtenay 65, 76-7, 84*n*  
 Baleares (islas) 85, 297, 351  
 Báltico, mar 1, 56, 309  
 Bamford, Heather 213*n*  
 Bangladesh 357  
 Barbaro, Giosafat/Josafat 364, 376  
 Barberino, Francesco da (poeta) 116  
 Barcelona 18*n*, 68, 71, 82, 155, 167, 170-2, 228,  
 245, 282*n*, 293, 295*n*, 296, 298-9, 304  
 Casa de Barcelona 69  
 Museo del Disseny 211  
 Bardi, banqueros 11  
 Bar Ebroyo, Abu al-Faray: v. Bar Hebraus  
 Bar Hebraus, Gregorio (obispo) 103, 107,  
 143, 151  
 Barlet, Henry (Henricum Barleti) 166, 219  
 Barqa 298  
 Barquq, al-Zahir Saig al-Din (sultán) 170*n*,  
 171-2, 290, 355  
 Barros, João de 22, 423*n*  
 Bar Sauma, Rabban (monje) 116, 131, 154*n*,  
 158-9, 255  
 Barsbay, al-Ashraf Sayf al-Din (sultán) 352,  
 355  
 Baruto, Bernardo 302  
 Bashkir 270  
 Basilea-Ferrara-Florenia, concilio de 365  
 Basileo Paleólogo 151  
 Basora 142-3, 379  
 Batlle, Carme 236  
 Batu (khan) 91*n*, 202*n*, 265, 418  
 Baviera 65  
 Bayaceto/Bayezid I (sultán) 173-4, 181, 330,  
 350, 375-6, 424, 427*n*  
 Bayazeto/Bayezid II (sultán) 427*n*  
 Baybars al-Mansuri (sultán) 42, 68, 73-5,  
 80-1, 151, 165, 167-8, 217-8, 222*n*;  
 (historiador) 291  
 Beatriz de Anjou 77  
 Beatriz de Provenza 66, 69-70  
 Beatriz de Suabia 69, 84  
 Beaufort (fortaleza) 80  
 Beauvais, Vicente de 6, 9, 258  
 Beda (el Venerable) 397  
 Bedrosian, Robert 400*n*, 420*n*  
 Begh, Assán (también Hasan o Asad Beg)  
 377-8  
 Begi Agha 377  
 Béguelin-Argimón, Victoria 329, 338  
 Behaim, Martin (cartógrafo) 395  
 Behrens-Abouseif, Doris 170*n*, 217*n*  
 Bejczy, Istvan 386, 393  
 Bela IV, rey de Hungría 2  
 Belén 54  
 Belén, torre de 320  
 Bellver, Guillem de/Guillermo de 238, 239*n*  
 Beltrán Llavador, Rafael 29  
 Benavente, casa/ducado/duques de 406  
 Benedetto, Ambrogio de (mercader) 305  
 Benedicto XI (papa) 211  
 Benedicto XII (papa) 149, 277, 315  
 Benevento, batalla de 72  
 Bengala, golfo de 153  
 Berenguela (hija de Alfonso X) 222  
 Berenguela (tía de Alfonso X) 165  
 Berke (khan) 4, 40, 73-5, 108, 116, 151, 159,  
 214*n*, 267  
 Bernáldez, Andrés (cronista) 389*n*  
 Bernardino (cardenal) 395  
 Biblia 133  
 Bizancio 18, 36, 77, 128, 134, 153, 180, 226-7,  
 229-32, 234, 247, 272, 350  
 Blair, Sheila 198*n*  
 Blaquia, reino de la 231-2  
 Blaydes, Lisa 354  
 Bofeti, Isol de Anastasio 132, 147*n*, 159*n*  
 Bohemia 51, 276  
 Bohemundo IV de Antioquía 372  
 Bohemundo VI de Antioquía 53, 67, 73, 76,  
 80-1  
 Bohío (isla) 392  
 Bojador, cabo 317  
 Böke, Ariq 40  
 Bolonia 52  
 Bolonia, Alfonso de (infante) 52  
 Bonamic (embajador) 166, 179, 218-9  
 Bonifacio VIII (papa) 131*n*  
 Borges, José Luis 330  
 Bósforo, estrecho del 74  
 Bósforo (mar) 47, 141  
 Bosworth, C. Edmund 243  
 Bouillon, Godofredo de 410  
 Bracciolini, Poggio 355-6, 357*n*, 359-60  
 Braga 16, 55-7  
 Brandeburgo (marca) 51  
 Brasil 397*n*

- Bravo García, Antonio Pedro 361*n*  
 Breña 251  
 Brie, Simón de (cardenal) 77  
 Brienne, María de 84*n*  
 British Library 247  
 Broquiere, Bertrandon de la 119*n*  
 Brosset, Marie-Félicité 373  
 Buckingham, duque de 412  
 Buenos Aires 23  
 Bueno Sánchez, Marisa 177  
 Bujará 3, 386  
 Bulgaria 238  
 Buquet, Thierry 183*n*  
 Burdeos 49, 55-8, 235*n*  
 Burgos 165  
 Burgundia, Ricardo de 263, 280  
 Burke, S. Maureen 207*n*  
 Burunday Mirza/"Burodo Mirassa" 342-3  
 Buzurgmihr (consejero) 200-1
- Cádiz 394*n*  
 Caffa (Feodosia) 151*n*, 269, 285-6, 288-9, 291, 292*n*, 296-7, 301-3, 362  
 Cairo (El) 68, 128, 130, 136, 143-4, 148, 151, 154-5, 157, 167, 169-70, 172, 177, 352-4, 359  
 Calabria 254  
 Calatrava, orden militar de 16, 48, 55-6, 59, 348  
 Calsaca (soldado) 420  
 Cami (rey) 392  
 Campania 297  
 Canarias (islas) 157  
 Candía 305*n*  
 Caniba o Canima 392  
 Cano (primera mujer de Timur Lang) 337, 339-40  
 Canterbury 55-6  
 Cantimpré, Tomás de (teólogo) 106  
 Cantù, Francesca 382*n*, 396*n*  
 Capadocia 106  
 Capetos (dinastía) 66, 69-70, 83  
 Capitolio 188*n*  
 Capricornio, trópico de 146  
 Carcassonne, Juan de (OP) 94-5  
 Caribe 392*n*, 396  
 Carignano, Juan de (cartógrafo) 144, 393  
 Carlos I de España: v. Carlos v
- Carlos II de Anjou 66, 69-70, 72, 77, 79-81, 83, 116, 120, 130-2, 156, 220, 235*n*  
 Carlos II de Nápoles 136*n*  
 Carlos V (emperador) 324, 422  
 Carlos VI de Francia 181, 185  
 Carlos de Valois 117  
 Cartagena, Alonso de 349  
 Casandria, península de 257  
 Casas, Francisco de las (capitán) 398*n*  
 Caspio (mar) 11, 139, 258, 285, 333  
 Castello, Peregrino de (obispo) 260  
 Castilla 16, 27, 58-9, 82, 84*n*, 85, 150*n*, 164-5, 167-8, 171-4, 176-7, 180, 182, 185-7, 189, 212, 218, 222, 227, 229, 232, 235, 237, 251, 299, 327, 341, 346, 363, 365, 408  
     v. también Corona de Castilla  
 Castilla, Blanca de 91*n*  
 Castro Marim 314  
 Catalán, Jordano (OP) 12, 13*n*, 23, 145, 393  
 Cataluña 23, 228-30, 234-5, 248, 255-6, 297-8  
 Catay 139, 264*n*, 274*n*, 280*n*, 330, 357*n*, 383*n*, 390, 391*n*, 397*n*, 414  
 Cáucaso (montañas) 3, 35, 73, 75, 151, 289-90, 305, 362, 363*n*, 418  
 Celestino V (papa) 131*n*  
 Centeno, Amaro 29, 399, 404*n*, 405-15, 417-23, 425, 427-30  
 Cerdeña 18, 246-7, 250, 350  
 Cervantes, Miguel de 398  
 Cervera 298  
 Cesarea 73  
 Cesarea, Eusebio de 271  
 Cesena, Miguel de (OFM) 269  
 Ceuta 316  
 Chagadai (khan) 10, 152, 418  
 Chagadai (khanato) 2, 11, 43, 152, 263, 264*n*, 269  
 Champaña 6, 117, 410*n*  
 Châteauroux, Eudes de, cardenal 88  
 Chaunar, cabo 317  
 Chépo, Thibaut de (embajador) 117  
 China 1-2, 10-1, 23, 41, 125-6, 152, 210*n*, 239, 260, 263, 271, 275, 278, 289, 335, 342, 383*n*, 390*n*, 397*n*, 402*n*, 414, 429  
     mar de China 153  
 Chinggis Khan 1-7, 10, 19, 33, 37*n*, 52, 73, 100-1, 103-4, 107-9, 152, 158, 202,

- Chinggis Khan (*cont.*)  
 205, 214*n*, 243-4, 248-50, 252, 253*n*,  
 256, 292, 309, 372-5, 379, 386, 388, 417,  
 418*n*
- Chipre 41, 88-92, 98-9, 121, 134*n*, 150, 166*n*,  
 215*n*, 288, 352, 355-6, 374, 402-3, 405,  
 411
- Cíbola, Siete Ciudades de 385
- Cid Campeador 410
- Cilicia 44, 53, 67, 98-9, 126-7, 130, 170*n*, 285
- Ciocchetti, Marco 221
- Cipango 383*n*, 387, 391
- Cister 55-6
- Clareno, Ángel (OFM) 126, 131
- Clavijo: v. González de Clavijo
- Clemente IV (papa) 72, 77-81, 216
- Clemente V (papa) 133-5, 147*n*, 148, 158,  
 159*n*, 402-3, 405, 412
- Clemente VI (papa) 26, 149*n*, 280
- Clemente VIII (papa) 378
- Clermont 72
- Clermont, concilio de 410
- Clímaco, Juan 208
- Cocio Sabelico, Marco Antonio 410*n*, 418
- Codex cumánico 11
- Coímbra 57
- Colman, duque 49
- Colón, Cristóbal 5, 23, 29, 381, 383-5,  
 388-92, 395-7
- Colonia 374
- Colonia, Arnaldo de (OFM) 270
- Colonne, Guido delle 87*n*, 117
- Cólquida 284
- Comes, Mercè 219*n*, 224
- Coméstor, Pedro (escolástico) 262
- Comnena de Montpellier, Eudocia 84*n*
- Conradino de Hohenstaufen (príncipe  
 bastardo) 65-6, 69, 79-80
- Conrado IV (emperador) 50, 64, 66
- Constantino I (el Grande) 271
- Constantino VII Porfirogénito 242, 252-3
- Constantinopla 36, 64-6, 68, 74-5, 77-8,  
 134-5*n*, 145-6, 163, 165, 167, 169, 179,  
 181, 185, 187, 193*n*, 231-2*n*, 287, 302-3,  
 328-30, 347, 350, 361-2, 365, 422, 428
- Santa Sofía 361
- Constanza (esposa de Fernando IV de  
 Castilla) 169
- Constanza (lago) 260
- Constanza de Sicilia 68-70, 80
- Contarini, Ambrogio 376
- Conti, Niccolò de (viajero) 348, 350,  
 355-60, 365
- Cook, David 168
- Corán 340
- Corasmia/Jorasmia (Jwarizm/Khwarazm)  
 100, 372-3
- Corbeil, tratado de 70
- Córcega 250
- Córdoba 174, 348, 363, 365, 399, 405-8, 412,  
 429
- Córdoba, Álvaro de (OP) 349
- Corea 1
- Corí, Joan 255
- Córico [Kizkalesi] 402
- Corintia 51
- Corona de Aragón 17-9, 25, 57, 71-2, 75, 77,  
 82, 83*n*, 163, 187, 220, 237, 244, 246-8,  
 253, 255, 288*n*, 297-8, 363
- Archivo de la Corona de Aragón 75,  
 390*n*
- Corona de Castilla 19*n*, 25, 68, 162-3, 217-8,  
 220, 229-30
- Corral, Pedro de (cronista) 419*n*
- Cortés, Hernán (conquistador) 397, 398*n*
- Coruña (La) 397*n*
- Cosa, Juan de la (cartógrafo) 384, 394-5
- Cosan (ciudad) 272
- Cosenza 397*n*-8*n*
- Cosroes 346
- Costa Gomes, Rita 319
- Crespo di Niccolò, Violante 376
- Cresques, Abraham (cartógrafo) 20, 394
- Creta (isla) 288, 301, 303, 352
- Crimea 5, 11, 47, 150, 151*n*, 283, 285, 287, 289,  
 293-5, 300-3, 348, 362-5
- Cristo, orden militar de 28, 307, 310-22,  
 324-5
- Cruzadas (5<sup>a</sup>) 6, 78; (6<sup>a</sup>) 78; (7<sup>a</sup>) 86, 115, 117,  
 118*n*; (8<sup>a</sup>) 17; (9<sup>a</sup>) 410
- Cuba 383, 391
- Cuéllar, Alfonso de (escudero) 171, 177
- Cumania (Desht-i Kipchak/Dasht-i  
 Kipchaq) 289*n*, 292
- Cunha, Tristão da 318
- Cutillas Ferrer, José 24, 29, 324*n*, 424*n*

- Dalmacia 352  
 Damasco 60, 67, 290, 357, 359  
 Damietta 352, 371, 373, 386  
 Danilo II (monje) 257  
 Dante 256  
 Danubio (río) 3, 289*n*  
 Dardanelos, estrecho de los 303, 364  
 Dardel, Jean (cronista) 170-2, 177, 183  
 David (emisario nestoriano) 90, 97  
 David (rey) 13, 123, 272*n*, 371  
 Delhi, sultán de 144  
 De Nicola, Bruno 24, 29, 243*n*, 324*n*, 368*n*  
 Desimoni, Cornelio 356  
 Despina Khatun, Teodora 376  
 De Toro, José Miguel 27-8  
 Díaz de Games, Gutierre 351  
 Diez (álbumes) 193, 199-200, 205  
 Dina (alcalde de Samarcanda) 343  
 Dinar (embajador) 165, 176, 179  
 Dionisio I de Portugal 18, 155, 312-3  
 Djerba 227  
 Dobun Mergen 243-4  
 Dokuz Khatun (esposa de Hülegü) 67, 74  
 Dominicos (orden religiosa) 10*n*, 12-3, 58, 125*n*, 136*n*, 215, 265, 267, 280, 282  
     v. también predicadores  
 Don (río) 287  
 Doria 157  
 Doria, Paulino (cónsul) 151*n*  
 Dubois, Pierre (abogado) 121, 124, 136*n*  
 Dulcert, Angelino 20*n*  
 Duran i Duelt, Daniel 169, 177  
  
 Ecuador (terrestre) 146  
 Edessa 357, 371*n*  
 Edmundo, príncipe 66  
 Eduardo de Inglaterra (príncipe) 45, 55, 83, 124  
 Eduardo I de Inglaterra 147, 166, 210, 214*n*, 219, 255  
 Egeo (mar) 18, 128, 138, 141, 148, 151-2, 288*n*, 297-8, 302  
 Egipto 1-2, 4, 34-5, 37-41, 43, 46, 64, 71*n*, 74, 91-2, 97, 99, 111, 125, 128-31, 134-5, 138, 141, 143, 145, 148-9, 152, 159*n*, 164-5, 167-8, 181-2, 186-7, 217, 218*n*-9*n*, 222*n*, 223, 263, 266, 283-4, 286, 288, 290, 296, 303, 309, 311, 335, 341, 347, 350, 352-4, 359, 362, 364, 371, 374, 377, 403-5, 414, 417, 427, 428-9  
 Eiximenis, Francesc (OFM) 291-2  
 Eleastras (historiador) 419  
 Eledmosina, Juan de (OFM) 12  
 Eljigidei (gobernador) 90-2, 94, 97*n*, 98, 166*n*, 374  
 Emeline (o Estefanía, hermana de Juan de Ibelín) 89  
 Enrique de Castilla (infante) 71, 79-80  
 Enrique I de Lusignan 89  
 Enrique II de Lusignan (o de Chipre) 120-1, 130*n*, 132, 136*n*, 405  
 Enrique III de Castilla 29, 172-3, 178-9, 182, 184-7, 327, 331, 346, 375-6  
 Enrique III de Inglaterra 55, 66, 69, 412  
 Enrique IV de Castilla 365  
 Enrique el Navegante (príncipe) 315-9, 321  
 Ereván 366  
 Erfurt 265  
 Escandinavia 11  
 Esclavonia 352  
 Escobedo, Rodrigo de 391  
 Escorial, El (Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo) 389, 402*n*  
 Esmirna 149*n*  
 Esopo 246-7  
 España 15, 21-2, 24, 49, 52, 350, 363-4, 366, 368, 377*n*, 382, 399-400, 402, 406-8, 410*n*, 415, 419-23, 424*n*, 425, 429-30  
 Españas, mar de las 396  
 Esteban, Pedro/Pere 168, 176-8, 218*n*  
 Estiria 51  
 Etiopía 139, 144, 145*n*, 276, 280*n*, 324, 326, 357, 379, 381, 393, 395, 398  
 Eudes (legado papal) 91*n*, 93*n*  
 Éufrates (río) 42, 47, 142, 151-2  
 Eufrosine (hija de Miguel VIII Paleólogo) 220*n*  
 Eugenio IV (papa) 355  
 Eurasia 1-2, 4-5, 12, 21-5, 30-1, 38, 158, 394, 399, 421-3, 428-9  
 Europa 1-3, 5, 8-9, 14, 22, 26, 29, 31*n*, 37, 39, 41, 49, 51, 53-4, 60, 65, 67, 79, 82, 125*n*, 132, 145*n*, 153, 227, 229-30, 232, 234, 236, 244-45, 259, 269, 272*n*, 274*n*, 278, 281*n*, 284-6, 288, 290, 292, 294-6, 300,

Europa (*cont.*)

305-6, 308-10, 325, 336, 349, 362-5,  
371, 374, 377, 390*n*, 394, 396*n*, 400, 402,  
408, 411, 422*n*, 424

Falcón, Nicolás (escriba) 248, 400, 403*n*

Faro (ciudad) 313

Federico I Barbarroja (emperador) 69, 357,  
37*n*, 386

Federico II (emperador) 8, 50, 65, 68-9, 71,  
80, 184, 278

Federico de Baden 80

Felipe II de España 408

Felipe III de Francia (el Atrevido) 116

Felipe IV de Francia (el Hermoso) 116-7,  
158, 405

Felipe VI de Francia 141*n*, 145

Felipe de Anjou 77

Felipe de Courtenay 77

Felipe de Francia (príncipe) 70, 72

Felipe de Suabia 84

Felipe Hispano 168, 176, 218*n*

Feodosia 363-4

Ferdowsi 198*n*

Fernández de Heredia, Juan 19, 171, 402*n*

Fernández de Sevilla, Juan 177

Fernández Fernández, Laura 27, 164*n*

Fernández, Francisco (capitán) 398*n*

Fernández, Juan (embajador) 50, 177, 179

Fernando II de Aragón 390*n*

Fernando IV de Castilla 163*n*, 169

Fernando (infante) 319

Ferrara 350

Ferrer i Mallol, M. Teresa 298

Fez 425

Fiore, Joaquín de 8

Fisón (río) 418*n*

Flor des estoires d'Orient 29, 107, 118*n*, 202,  
399, 401, 405

Flor, Roger de (almirante) 231, 237-8

Florencia 295-7, 357*n*

Florencia, Antonino de 410*n*

Florida 397*n*

Foix, Odet de (vizconde de Lautrec) 415

Francia 49, 58, 68, 70-1, 77-8, 83, 85, 90-2,  
95-7, 109, 116-7, 119, 121, 137, 145, 155,  
177, 216, 230, 232, 235, 251, 288, 297-8,  
312-3, 402, 405

Franciscanos (orden religiosa) 12-3, 15,  
28, 51, 76, 94, 125-6, 131, 157, 160, 207,  
233-4, 259-60, 262-5, 267-9, 272*n*, 275,  
277-81

Francisco de Asís 9

Freising, Otón de (cronista) 357, 371*n*,  
385-6

Fuenteovejuna 348

Furat 167

Gabriel (arcángel) 105, 138

Gadrat, Christine 259

Gaibrois, Mercedes 173

Galicia 406

Galilea 53

Galípoli 364

Galván, Diego (impresor) 408

Galvão, Duarte 320

Gama, Vasco da 321

Gandía, Enrique de 383, 395*n*

Gandzak, Kirakos de 110

Ganges (río) 394*n*, 395-7

García Espada, Antonio 24, 26, 46*n*, 215*n*,  
316*n*, 370*n*

García Sánchez, María Dolores 411, 413

Garland, Jean de 110*n*

Gaufredi, Raimundo (OFM) 126, 131

Gautier IV de Brienne (conde) 108

Geikhatu (ilkhán) 18, 150*n*, 155, 202*n*

Génova 3, 14, 18, 45*n*, 131, 148, 150-1, 154*n*,  
155, 158, 210, 217, 246, 285, 288, 290*n*,  
293-4, 297, 299, 302-3

Archivio di Stato 363

George (rey) 375

Georgia 7, 90, 428

Ghazan, Mahmud (ilkhán) 18, 132, 134*n*,  
147-8, 155, 159*n*, 193, 214*n*, 370, 404,  
415, 420

Ghisolfi, Buscarello de 132, 155

Gibraltar, estrecho de 135, 157, 312-3, 315,  
325, 351

guerra del Estrecho 150*n*, 315

Gil de Vidaure, Teresa 78

Gil de Zamora, Juan 49

Gil Fernández, Juan 23-4, 87, 106*n*, 387-8,  
391*n*, 396*n*

Gil Fernández, Luis 366, 370*n*

Gioffrè, Domenico 293

- Giovanna (hermana de Buscarello de Ghisolfi) 132*n*  
 Giovio, Paolo 427-8  
 Giraldo, Martín (arzobispo) 57  
 Giray, dinastía chinggisida 5  
 Girgón (jefe alano) 237, 239  
 Girona 298  
 Girona, Cerverí de (trovador) 73*n*  
 Giudice, Gaspale 305  
 Giustiniano, Pietro (embajador) 287  
 Glatz, Enrique de (OFM) 269  
 Goa 379  
 Gobi (desierto) 386  
 Goderiche, Juan (clérigo) 94  
 Gog y Magog 7, 13, 100, 394-5  
 Golfo Pérsico 130, 136, 138, 140, 142, 144, 324  
 Gómez de Salazar 174-5, 178, 345  
 Gómez de Sotomayor, Payo 172-3, 177, 350, 375; (hijo Gómez) 177  
 Gómez, Esteban 397*n*  
 González de Clavijo, Ruy 162, 172-5, 177-8, 180, 182, 184, 187, 327, 332*n*, 337-8, 340, 343, 345, 348, 350-1, 361*n*, 364, 376  
 González, Gil (capitán) 398*n*  
 González Rolán, Tomás 386  
 Gorguz (rey) 375*n*  
 Granada (sultanato) 135, 315  
 Gran Compañía Catalana 288*n*  
 Gran Muralla china 1, 292  
 Gran Tamorlán: v. Timur Lang  
 Grant, Annette 192  
 Grecia 83, 247, 292  
 Gregorio IX (papa) 52, 124  
 Gregorio X (papa) 80, 125, 127, 129*n*, 146*n*, 147, 157, 311  
 Grimaldi, Carlino (OFM) 269, 270*n*  
 Grousset, René 23  
 Guadiana, río 314  
 Guanahani (isla) 391  
 Guerrero Lovillo, José 192  
 Guillermo VIII de Montpellier 84  
 Guinea 293, 326  
 Guinsay 392  
 Guisa (ciudad) 391  
 Gujarat 136  
 Gur-Khan 372  
 Guy/Guillermo (probable hermano de Andrés de Longjumeau) 94  
 Güyüg (gran khan) 15, 90, 92-3, 95, 166*n*, 374, 417  
 Guzmán, Enrique de 351  
 Guzmán, Fernando de (comendador) 348-9  
 Guzmán (linaje) 351  
 Guzmán, Nuño de 349  
 Habsburgo, Leonor de 324  
 Haitón de Armenia/Córico 19, 44*n*, 98, 100, 107, 114, 120-1, 123*n*, 133, 136, 142, 202, 226-7, 240, 247-50, 252-3, 256, 368, 399-408, 410-15, 417-24, 427-30  
 Halima Begom 377  
 Händel, Georg Friedrich 331  
 Harff, Arnold von 354  
 Haydar (Shaykh) 377  
 Heraclio I (emperador) 85  
 Hernández de Híjar, Pedro 82  
 Hernández, Francisco 217*n*, 222*n*  
 Herodes 344, 346  
 Herrera y Tordesillas, Antonio de 428  
 Hethum I de Armenia 53, 67, 73, 75-7, 81, 99  
 Hethum II de Armenia 126, 132  
 Hijano, Manuel 222*n*  
 Hillenbrand, Robert 193*n*  
 Historia secreta de los mongoles 1*n*, 23, 243-4, 252  
 Hohenstaufen (dinastía) 69  
 Honorio III (papa) 7, 265, 372  
 Horda Blanca 418*n*  
 Horda Dorada 3-5, 11, 40, 43, 50*n*, 53, 73-4, 116, 128, 134, 135*n*, 139, 141, 143, 149-54, 157, 159, 199, 214, 220*n*, 225, 239, 263, 264*n*, 269, 273, 274*n*, 275*n*, 280*n*, 284-7, 289-90, 292-4, 306, 362, 404, 418*n*  
 Hospital, orden militar (de San Juan de Jerusalén) del 52, 171, 289*n*, 309-11, 314-5, 317, 319, 324-5  
 Howorth, Henry Hoyle 22  
 Huerta (monasterio) 82  
 Hülegü (ilkhán) 2-3, 14, 16-7, 25, 34-6, 38, 40, 46, 48, 52, 66-7, 73-5, 93, 108, 114, 116, 151*n*, 152-3, 159, 164*n*, 193-4, 196, 198, 202, 214*n*, 215, 220, 223, 388, 404, 419, 424

- Hungría 8, 39, 48-51, 60-1, 67, 94*n*, 220,  
 262-3, 265, 309  
 Hungría, Esteban de 263, 269-70, 277, 280  
 Hungría, Johanca de (OFM) 269, 270*n*  
 Hungría, Julián de (OP) 111  
 Hurtado, Iván Baptista 407*n*  
 Husada (segunda mujer de Timur Lang)  
 339  
  
 Ibelín, Juan de (conde) 89  
 Iberia 399, 430  
     Península ibérica 5, 11, 14, 16, 21, 29-30,  
     36, 38, 40, 48, 69, 72, 85, 235*n*, 261,  
     288, 316, 348, 363, 375, 388, 390*n*, 421-2,  
     429  
     Reinos ibéricos 20, 30, 307  
 Ibn Battuta 286  
 Ibn Khaldun 217*n*, 331*n*  
 Ibn Qalawun, Malik al-Nasir Muhammad  
     (sultán de Egipto) 17, 85*n*, 151*n*,  
     154-7, 183, 273, 274*n*, 280*n*, 301  
 Iconio, sultán de 97-8  
 Iconio, sultanato de 67, 74  
 Ifriquía 71  
 Ilkhanato (de Persia) 3-5, 10*n*, 11, 17-8, 26,  
     43, 48, 52, 67, 74, 81, 116*n*, 124*n*, 134, 136,  
     141*n*, 144-5, 148-9, 150*n*, 151, 153*n*, 161,  
     166, 169, 181, 192*n*, 193, 199, 213, 216*n*,  
     225, 269, 274*n*, 280*n*, 282, 284*n*, 287,  
     404, 414, 424  
 Imperio bizantino: v. Bizancio  
 Imperio corasmio 1-3, 7, 100  
 Imperio germánico/Sacro Imperio Romano  
     Germánico 225, 260-1, 264-5, 269,  
     281, 324  
 Imperio latino de Constantinopla:  
     v. Constantinopla  
 Imperio mongol 3-6, 8-9, 14-15, 21-3, 25-6,  
     28, 30-2, 36*n*, 88, 90, 96*n*, 115, 139*n*, 146,  
     158, 307-8, 327, 363, 365, 370, 386-7,  
     390*n*, 399-400, 402*n*, 403, 411, 414, 430  
 Imperio otomano 29-30, 421-2, 425  
 Imperio Romano de Oriente/Romanía:  
     v. Bizancio  
 Imperio safávida 430  
 India 1, 5, 11, 23, 125, 130-1, 136, 142, 144,  
     145*n*, 152-3, 263-4, 271, 278, 280, 289,  
     317, 321-2, 324-6, 328*n*, 333, 355, 357,  
     359-60, 365, 377-9, 381, 390, 394*n*,  
     395-7, 422-3, 429  
 India Ulterior 387  
 Indias 130, 141, 381, 383-4, 387-8, 394-6, 398  
     Consejo de Indias 415*n*  
 Índico (océano) 14, 45, 130, 134, 136-40,  
     142-3, 145-6, 154, 157, 310, 315, 326, 388  
 Indo (río) 360, 385, 387, 397  
 Indonesia 357  
 Inglaterra 11, 49, 66, 83, 119, 121, 230-2, 324  
 Inocencio III (papa) 261, 278  
 Inocencio IV (papa) 8, 66, 89, 215, 259  
 Irak 2-3, 425  
 Irán 2-3, 11, 35-6, 38, 42, 100, 136*n*, 152, 166*n*,  
     192, 213, 366, 368, 370, 375-6, 379, 404,  
     414, 422, 424*n*, 425  
 Irtysh (río) 289*n*  
 Isabel de Aragón (infanta) 70, 72  
 Isabel (hija de Guillermo de Villehardouin)  
     77  
 Isidoro (de Sevilla) 258  
 Isma'il I Safaví (shah) 377, 379-80, 424  
 Italia 38, 70, 185, 230-2, 235, 283, 288, 347,  
     349-50, 356-7, 362  
 Izz al-Din al-Turyuman (sultán) 151*n*, 168  
  
 Jabala, Hugo de (obispo) 385  
 Jackson, Peter 248  
 Jaffa 80, 89  
 Jaime de Aragón (infante) 82  
 Jaime I de Aragón (el Conquistador) 16-7,  
     26, 44-5, 58-9, 63-72, 78-85, 128*n*, 147,  
     155, 163, 165-6, 181, 185, 187, 216, 220,  
     227-8, 236*n*, 245-6, 254  
 Jaime II de Aragón 18, 85*n*, 134, 155, 177*n*,  
     245, 249, 255, 312, 370, 405  
 Jarvis, Claude Scudamore 358  
 Jerez de los Caballeros, marqués de 406*n*  
 Jerusalén 5, 26, 45, 54, 57, 65, 72, 75-6, 78-9,  
     88, 92, 111, 155, 279, 310, 316, 324, 345,  
     359, 368, 380, 389*n*, 410  
     reino de 53, 60, 67-8, 85, 108, 311  
 Jezreel (valle) 53  
 Jin (dinastía china) 1-2, 103  
 Jochi (primogénito de Chinggis Khan) 3, 10,  
     73, 152, 417, 418*n*  
 Joinville, Jean de 9-10, 26, 86-95, 97-102,  
     104, 106, 108-11, 113-17, 118*n*, 215*n*, 374*n*



- Joja (hijo de Oghul Qaimish) 95  
 Jorasán 1-3, 151  
 Juan (infante) 319  
 Juan (trujamán) 361  
 Juan I, crónica de 169  
 Juan I de Aragón 389  
 Juan I de Castilla 170-1, 183-4  
 Juan I de Portugal 316, 318  
 Juan II de Castilla 347  
 Juan II de Nicosia/Chipre 352  
 Juan II de Portugal 325  
 Juan IV Ducas Láscaris 65, 76  
 Juan IV Gran Comneno 377  
 Juan VIII Paleólogo 361  
 Juan XXII (papa) 26, 144-5, 148, 273, 280, 282, 312  
 Juana I de Navarra 117  
 Judas Macabeo 344-5  
 Juwayni, 'Ala al-Din 'Ata' Malik 35*n*, 107, 243*n*, 244, 372  
  
 al-Kamil (sultán) 80  
 Kan-i Gil (prado) 339-40, 343  
 Karakórum 33, 67, 94, 107, 244; (Caracoron) 375*n*  
 Karaman 334  
 al-Kashi, Muhammad (embajador) 174, 375  
 Kaykhusraw II (sultán) 74, 98  
 Kehren, Lucien 340  
 Keller, John 192  
 Kerala 136  
 Kerch 286  
 Ketzel, Heinrich 359  
 Khalil, al-Ashraf Salah (sultán) 18, 85*n*, 155, 311  
 Khanzada/"Husada" (segunda mujer de Timur Lang) 339  
 Khilandar (monasterio) 257  
 Khirokitia, batalla de 352*n*  
 Khotan 372-3  
 Khusraw I (emperador) 200  
 Khvalkov, Evgeny 362-3  
 Kiev 2  
 Kinneret, mar 42  
 Kipchack (khanato) 285  
 Kitbuqa (general) 39-41, 67, 215  
 Kleine, Marina 176  
 Kökechü (gran chamán) 106  
  
 Kollam 145*n*  
 Koryo (dinastía) 1  
 Köse Dagħ (batalla) 36, 67, 98-9  
 Koshang 375*n*  
 Kovács, Szilvia 270  
 Küchük 103*n*  
 Kuchuk, Muhammad (khan) 364  
 Küchülüg (príncipe) 372-3  
 Kurdistán 418*n*  
 Kushluk (hijo de Taiyang) 375*n*  
  
 Lacarra, María Jesús 247*n*  
 La Forbie, batalla de 108  
 Lamb, Harold 23  
 Lancaster, duque de 345*n*  
 Lascárida (dinastía) 65  
 Lascaris, Vataza 169, 179  
 Latinoamérica 21-2, 24  
 Legnica, batalla 51  
 León (golfo) 69  
 León (príncipe) 75  
 León I de Armenia 170*n*  
 León II de Armenia 169  
 León III de Armenia 156  
 León V de Armenia 170-1, 183  
 León VI de Armenia 170*n*  
 León X (papa) 318  
 Leonard, Irving 383  
 Leopoldo de Austria (duque) 372  
 Lepanto, batalla de 421, 427  
 Letrán 62  
     Concilio de (III) 128, 282*n*  
 Levante 36-8, 41, 238, 239, 266, 282*n*, 351, 412  
 Levantino, mar 138, 140  
 Levanto, Galvano de (médico) 120  
 Liao (dinastía) 372  
 Libanio de Armenia (rey) 417  
 Libia 298  
 Libro del conocimiento de todos los reinos y señoríos 20, 393  
 Limasol, Juan de (capitán) 98  
 Lindau 260  
 Lisboa 319  
 Lituania 291  
 Liu, Benjamin 214  
 Livonia 53  
 Livonia, Enrique de 110*n*

- Lizana, Ferríz de 63  
 Llavador, Beltrán 376*n*  
 Llibre dels fets del rei en Jaume (Crònica de Jaume I) 16-7, 26, 63, 165, 216  
 Llull, Ramón 18, 120-1, 124, 125*n*, 127, 130-2, 134-6, 142, 155*n*, 156, 315-6  
 Lombardía, Ascelino de 8, 89, 91*n*, 106*n*  
 Lomellini, Pietro 303  
 Londres 6  
     Universidad de 188  
 Long de Yprés, Jean le (OSB) 114  
 Longjumeau, Andrés de (OP) 8-9, 89-90, 92, 94, 106, 110, 115*n*, 159*n*  
 Lopes de Catanheda, Fernão 423*n*  
 López de Ayala, Pedro (cronista) 170*n*, 171, 173*n*  
 López de Gómara, Francisco (cronista) 381, 383, 393  
 López Estrada, Francisco 179  
 Lorenzetti (artistas) 198*n*, 207  
 Lucca 211, 296, 298  
 Lucera 70, 79  
 Luis I de Navarra 117  
 Luis IX de Francia (San Luis) 9-10, 33, 45-6, 58, 64, 66, 70, 72, 75-9, 81, 83, 85-6, 88-9, 91-3, 94*n*, 96-7, 99, 104, 106, 108-10, 115-6, 166, 184, 187, 215, 258, 267, 309, 374, 410  
 Lugo 57  
 Lusignan (dinastía) 352*n*  
 Luther, Kenneth Allin 243  
 Lyon  
     concilio (I) 8, 50, 52, 259  
     concilio (II) 10, 14, 124, 125*n*, 127, 146*n*, 267, 311  
  
 Macedonia, reino de 231  
 Madrid 174, 367  
     Biblioteca Nacional de España 20  
     Galería de las Colecciones Reales 211*n*  
 Maffei Volaterrano, Raffaello 418  
 Magreb 40, 70-1, 81, 83, 138  
 al-Magribi al-Andalusi, Muhyi (astrónomo) 224  
 Maguncia 51  
 Mahoma 414, 424-5  
     v. también Muhammad  
 Mahomat, Pir (nieto de Timur Lang) 333  
  
 Mahomet, Salomon 301  
 Malasínea (isla) 397  
 Mallorca 58, 68, 71, 84, 227, 234, 236, 239, 245-6, 250-1, 253-5, 257, 293, 295, 299, 303, 305  
     Catedral de 306  
 Malsa (ciudad) 393  
 Malta, orden militar de 359  
 Mandeville, Juan de/John de (sir) 13, 244, 368, 383*n*, 384, 387-9, 392*n*, 397  
 Manfredo de Sicilia (rey) 65-6, 68-72, 75-6, 80, 94*n*, 164*n*, 218  
 Manresa 298  
 Mansura, batalla de 58, 64, 111  
 Manuel I Comneno 81, 84, 272, 386  
 Manuel I de Portugal 317-21, 323-5  
 Manuel II Paleólogo 175, 185  
 Manuel III Comnenos 175  
 al-Maqrizí (cronista) 164, 167, 172, 176  
 Maragha 17, 215, 222-4, 225*n*  
 Marcelino, Amiano 110, 111*n*  
 Marcos (patriarca nestoriano) 90  
 Marcos Hierro, Ernest 24, 26, 45*n*, 59*n*, 126*n*, 128*n*, 185*n*, 246*n*, 370*n*  
 María (hermana de Juan de Ibelín) 89  
 María (hija de Miguel VIII Paleólogo) 220  
 María de Aragón (infanta) 80  
 María de Aragón (reina) 70, 84  
 María Paleologuina, infanta 74  
 Margarita de Francia (reina) 70  
 Marignolli, Juan de (OFM) 12, 13*n*, 125, 263*n*, 277  
 Marlowe, Christopher 331, 341  
 Mármara (mar) 361  
 Marqués del Valle: v. Cortés, Hernán  
 Marri, batalla de 75  
 Marruecos 71, 315, 317, 425  
 Marsella 298  
 Martín (señor de Quíos) 148  
 Martín IV (papa) 77  
 Martínez García, Pedro 29  
 Martínez Montávez, Pedro 162-4, 167-9, 186, 218  
 Martini, Simone 198*n*  
 Martín Lalanda, Javier 386  
 Martins, Gil (maestre) 312  
 Mártir de Anglería, Pedro 385, 391*n*, 394*n*, 395-6, 397*n*

- Martorell, Joanot 345*n*  
 Mashreq 148, 155*n*  
 Mataró 298  
 Matatías 345  
 Mauritania 425  
 Mauro, Fra (cartógrafo) 139  
 May, Timothy 32  
 Mazarine, Maître de la 401  
 Medina del Campo 170-1  
 Mediterráneo (mar) 3, 14-5, 17-9, 25-9,  
     31-2, 36-8, 40-1, 44-8, 128, 130, 134-6,  
     137-8, 141-3, 145, 148-9, 151, 153-5, 161,  
     163, 180, 185, 189, 199, 209-10, 213,  
     220, 225, 227, 237, 246, 256, 282-4, 286,  
     289*n*, 293-8, 301*n*, 303, 305-6, 308-11,  
     313, 317, 324-6, 352, 354, 402, 411, 421-2,  
     430  
 Megale Comnene, Teodora 376  
 Mehmed I (sultán) 427*n*  
 Mehmed II (sultán) 365, 427*n*  
 Mellingen (ciudad) 279*n*  
 Mena, Juan de 349  
 Mendicantes, orden de los 3, 8, 12, 120, 124,  
     258-9  
 Menéndez Pidal, Gonzalo 188, 192, 195, 198  
 Meneses, Aleixo de (arzobispo) 379  
 Menorca (isla) 226, 239  
 Mérida 419  
 Mersin 402  
 Mesopotamia 266, 418  
 México 415  
 México-Tenochtitlan 397  
 Meziers, Philipe de 119*n*  
 Michelsberg, Frutolfo de (cronista) 262  
 Miguel el Sirio (patriarca) 101  
 Miguel VIII Paleólogo 64-5, 73-4, 76-9,  
     81-2, 84, 218*n*, 220, 285  
 Milhou, Alain 383*n*  
 Ming (dinastía) 35*n*  
 Miranda, Diego de 377-8  
 Miraxan, Homar (nieto de Timur Lang)  
     333  
 Moeglin, Jean-Marie 181  
 Mohács, batalla de 422*n*  
 Mohi, batalla 51  
 Molay, Jaime de (maestre general) 120, 132  
 Molins, Bonifacio de (capitán) 98  
 Mombareca, reino del 379  
 Mondoñedo 57  
 Möngke (gran khan) 33-5, 66-7, 73, 96,  
     97*n*, 388  
 Mongolia 1-2, 6-7, 328*n*  
 Montalbán 167, 176  
 Montaperti, batalla 68  
 Montecorvino, Juan de (OFM) 12, 23, 125-6,  
     160, 264, 270, 277, 280*n*, 375*n*  
 Montecroce, Ricoldo de (OP) 10, 114, 206  
 Montesa, orden militar de 312, 316  
 Monte Sinai (Santa Catalina) 347  
 Montferrato 220  
 Montpellier 70-2, 82, 216-7, 236*n*, 403  
 Monza (Mutio de Modoetia) 220*n*  
 Morales, Ambrosio de 348*n*  
 Moravia 242  
 Morea (principado) 231-2  
 Morel Fatio, Alfred 356  
 Morgan, David 23, 32, 373-4  
 Morton, Alexander H. 243  
 Mostaganem, batalla de 415  
 Mosul 90, 143  
 Mubarak, Asid 379  
 Muça 419  
 Muhammad (profeta Mahoma) 372, 403,  
     425  
 Mu-li-yen (hermano de Achai) 242  
 Muntaner, Ramon (cronista) 22, 27, 226-41,  
     244-57  
 Muñoz, Ascisclo 407*n*  
 Murad I (sultán) 427*n*  
 Murad II (sultán) 362, 427*n*  
 Murad III (sultán) 427  
 Murcia 72  
     reino de 75, 84  
 al-Musta'sim (califa) 114  
 Nadal, Joan (notario) 298  
 Nangis, Guillermo de (monje) 114  
 Não, cabo: v. Chaunar  
 Nápoles 80, 131, 211, 298, 415  
     golfo de 254  
 Naqu (hijo de Oghul Qaimish) 95  
 Narbona, Ivo de (obispo) 49, 233, 236, 245  
 Narváez de las Infantas, Pedro 407*n*  
 Nasir al-Din, al-Malik al-Sa'id (sultán) 167  
 Navarra 57, 69, 83, 117  
 Navas de Tolosa, batalla de las 261*n*

- Negro (mar) 1, 3, 36, 47, 128, 134, 137-8, 141, 148, 150-3, 283-7, 289, 294-5, 297-303, 305, 347, 350, 353, 362-5  
 Nekpei 81  
 Neopatria (ducado) 237, 288*n*  
 Nerón (emperador) 344, 346  
 Nicea 36, 84*n*, 98  
 Nicolás IV (papa) 26, 126, 150, 159  
 Nicolás V (papa) 317  
 Nicópolis, batalla de 350  
 Nicosia 355  
 Nicosia, Inés de 352  
 Nicótera, batalla de 235*n*  
 Nilo (río) 142, 360, 381, 393  
     delta del 130, 136, 138, 141-2, 148, 150, 152-3  
 Nishapur 175  
 Nishapuri, Zahir al-Din 243  
 Niza, Marcos de (OFM) 385  
 Nogaret, Guillermo de (consejero real) 120-1  
 Nomogan 375*n*  
 Noqai (khan) 53, 150*n*, 152*n*, 220*n*, 239, 418*n*  
 Nóvgorod 2  
 Nubia 144, 393  
 Nueva España 382  
 Nuevo Mundo 381, 390*n*, 392, 395-6, 429  
 Nuñez de Bohórquez, Alonso 408  
 Núremberg, San Sebaldo de 359  
 al-Nuwayri, Shihab al-Din (historiador) 291  
  
 Occidente 3, 5, 9, 13, 15-6, 25-8, 43-6, 52-3, 57, 64, 68, 75-6, 79-80, 83, 85, 88, 106*n*, 116, 126, 132-3, 136*n*, 158-60, 162, 164, 166, 180, 184, 186-7, 210-1, 214, 221, 225, 240, 242, 247, 255, 272, 281, 287, 303, 309-10, 311, 313-4, 343, 370, 373, 387, 414  
 Ochs, Phil (cantante) 39*n*  
 Ofir (isla) 391*n*  
 Oghul Qaimish (emperatriz regente) 95-6  
 Ogoidei (gran khan) 2, 6-7, 10, 152, 158, 417-8  
 O'Gorman, Edmundo 385*n*  
 O'Kane, Bernard 340*n*  
 Olid, Cristóbal de 398*n*  
 Öljeitü (ilkhán) 116, 132, 141*n*, 158, 159*n*, 193, 202*n*  
  
 Olmutz, Bruno de (obispo) 125  
 Olorón, tratado de 255  
 Önggüd Körgis 375*n*  
 Ong Khan (título) 103, 374*n*-5*n*  
 Opava, Martín de 261, 267  
 Oporto 57, 320-1, 323  
 Orán 425  
 Orchan (sultán) 427*n*  
 Orellana, Francisco de 397  
 Oriente europeo 309  
 Oriente Medio (o Medio Oriente) 1, 3, 26, 34-6, 39, 46, 48, 173, 175, 232, 327-8, 358, 362, 375, 379, 400, 402-4, 414, 417-8, 422, 430  
 Oriente Próximo (o Próximo Oriente) 91, 97, 185-6; (Extremo Oriente/Lejano Oriente) 258, 260, 262, 264, 271, 275, 280, 309, 311, 355, 414-5  
 Oriente, reyes de 216*n*  
 Orinoco, delta del 385, 391*n*  
 Ormuz 378  
 Orozco, Juana 365  
 Ortiz de Zúñiga, Diego 223  
 Ortiz Fernández, Fernando 369  
 Osmán I (sultán) 362, 425, 427  
 Ostia (puerto) 254  
 Oxus, río 35  
  
 Pablo (apóstol) 62  
 Pacífico (océano) 429  
 Padua 268  
 Padua, Fidencio de (OFM) 120, 124-31, 142, 146*n*, 150, 156, 159*n*, 160  
 Páez de Santa María, Alonso (OP) 174, 177*n*, 178-9, 340, 345  
 Pagis, Gaston (filólogo) 117*n*  
 Pakistán 1  
 Palencia 177  
 Palestina 6, 39-41, 45-46, 54, 64*n*, 66, 73, 76, 80, 82-3, 93, 130, 134*n*, 279, 287, 303, 350, 404  
 Panjakent (Tayikistán) 240  
 Panonia 49, 51  
 Paquimeras, Georgios (historiador) 114, 239  
 Paraíso (terrenal) 3, 352, 384, 387, 391*n*, 393, 397

- París 115*n*, 116, 131, 154*n*, 215  
     Santa Capilla 79, 280*n*  
     Universidad de 372  
 París, Mateo (de) 6, 9, 49, 50*n*, 52, 96*n*, 110*n*,  
     233, 236, 245, 374  
 Parma 6  
 Paviot, Jacques 102, 115  
 Pedrarias (Pedro Arias Dávila) 398*n*  
 Pedro (apóstol) 62  
 Pedro de Aragón (infante) 68–9, 72, 75,  
     80, 82  
 Pedro de Rusia (arzobispo) 110–1, 233  
 Pedro el Ermitaño 410  
 Pedro I de Portugal 312  
 Pedro III de Aragón (el Grande) 45*n*, 216,  
     228, 235*n*, 245, 254  
 Pedro IV de Aragón (el Ceremonioso) 19,  
     170*n*, 171*n*, 295  
 Pedro IV de Ribagorza (conde) 171*n*  
 Pegolotti, Francesco 239  
 Pekín 147*n*, 160*n*, 270, 277, 279  
 Pelagonia, batalla 65  
 Pelayo, obispo 15  
 Penrose, Boies 355  
 Pequeña Armenia: v. Armenia Cilicia  
 Péquignot, Stéphane 181  
 Pera 287–8, 302, 305  
 Peralada 244  
 Pereira (familia) 315  
 Perpiñán 63, 78–9, 216*n*  
 Persia 10–1, 25–6, 30, 63, 66–7, 90, 94, 98,  
     100, 105, 108, 111, 131, 144, 152, 156, 244,  
     263, 289, 324, 326, 357, 371, 377–9, 386,  
     418, 420, 424–5  
 Persia, Juan de (don) 378  
 Perugia 75  
     Museo Beato Benedetto XII 211  
 Perusa, Andrés de (OFM) 12  
 Pestana de Vasconcelos, António 319  
 Peters, Alexandra Montero 27, 164*n*  
 Phillips, E.D. 308  
 Pian del Carpine, Juan de (OFM) 8–9, 15, 23,  
     49, 89, 94, 100, 103, 109–11, 112*n*, 116, 125,  
     215, 226, 233–4, 259, 357, 400  
 Piccolomini, Eneas Silvio 384  
 Piloti, Emanuel 119*n*, 354  
 Pimentel de Herrera y Quiñones, Juan Alonso  
     (duque de Benavente) 406*n*  
 Pinto Costa, Paula 28  
 Pipino de Bolonia, Francisco (OP) 114  
 Pirineos 230  
 Pisa 158*n*, 246, 296, 298, 350  
 Pistoia 378  
 Plinio 258, 360  
 Plutarco 241, 252  
 Po, valle del 297  
 Poe, Edgar Allan 331  
 Poissy, Roberto de (clérigo) 94  
 Poitiers 403  
 Polibio 284  
 Polo (hermanos) 124–5, 151  
 Polo, Marco 14, 19*n*, 23, 94, 100, 109–11, 114,  
     116, 123, 136, 210, 234, 272*n*, 357, 368,  
     375, 383*n*, 384, 387, 390*n*, 392*n*, 400,  
     402*n*, 414–5, 417, 420  
 Polonia 8, 48–9, 51, 60–1, 67, 262–3, 265, 350  
 Polovcy (estepas) 290*n*  
 Ponto 363  
 Pordenone, Odorico de (OFM) 12, 20, 23,  
     123, 125, 263, 267–9, 272, 277, 280*n*,  
     402*n*  
 Portugal 16, 21, 23, 25, 28, 54, 308, 312, 314,  
     316–21, 325–6, 406, 423  
 Portugal, Lorenzo de 8  
 Poti 286  
 Predicadores (orden religiosa) 93, 215*n*, 274  
     v. también dominicos  
 Preste Juan 7, 13, 20, 29–30, 92, 96–97*n*,  
     100–1, 103–5, 123, 139, 144–5, 264, 272,  
     278, 325, 357, 359–60, 366–75, 377,  
     379–81, 383–85, 387–88, 390*n*, 392–8,  
     414  
 Principado (de Cataluña): v. Cataluña  
 Provenza 66  
 Puebla de Sanabria 406, 407*n*  
 Pynson, Richard 408  
  
 Qaidu (khan) 375*n*  
 Qalawun: v. ibn Qalawun  
 Qarakhitai (dinastía/reino) 1–3, 7, 372–3,  
     375*n*, 386  
 Qatwan, batalla de 386  
 Qilij Arslan IV, Rukn al-Din (sultán) 74  
 Qipchaq (estepas) 73  
 Qubilai (gran khan) 15, 40, 73, 152–3, 214*n*,  
     375*n*, 388

- Querini, Lazzaro 376  
 Querquenes (islas) 227  
 Quersoneso Áureo 394<sup>n</sup>  
 Quijada, Gutiérrez de 349  
 Quinsay (Hangzhou) 414  
 Quintiliano 327  
 Quíos (isla) 148-9<sup>n</sup>, 287-8, 303, 305  
 Quirini, Giovanni 255-7, 287  
 Qutuz (sultán) 34, 39, 41, 52, 68
- Raaban-ata, Simeón (clérigo nestoriano)  
 91  
 Rabino, Hyacin Louis 358  
 Raimundo VI de Toulouse 69  
 Ramírez Bellerín, Laureano 23  
 Ramón Berenguer IV de Provenza (conde)  
 84  
 Rashid al-Din Hamadani (visir) 35-6, 107<sup>n</sup>,  
 193, 205  
 Ratcliffe, Jonathan 240, 242-3  
 Ravandi, Muhammad Ibn Ali 243  
 Real, Manuel 321  
 Renedo Puig, Xavier 27  
 Reyes Católicos 382, 389-90  
 Reyes Magos 214, 374  
 Ricard, Bernat 177  
 Ricardo de Cornualles 69, 79  
 Ricardus (notario) 215<sup>n</sup>  
 Rice, Daniel S. 188  
 Ríos Saloma, Martín 29, 371<sup>n</sup>  
 Ripoll, Santa María de 212, 216<sup>n</sup>  
 Riquer, Bernat 216  
 Riquer, Martí de 246  
 Roca, Vicente 427<sup>n</sup>  
 Rodas (isla) 148, 171-2, 288, 303, 324-5, 352,  
 361  
 Rodrigo, don (rey godo) 419  
 Rodríguez Adrados, Francisco 247  
 Rodríguez García, José Manuel 25  
 Rodríguez Girón, Gonzalo 176<sup>n</sup>  
 Rodríguez, Miguel 410  
 Rojo (mar) 128, 130, 138, 140-4, 151, 393;  
 (mar Bermeja) 381  
 Roma 12, 50, 58, 76, 79, 113, 131, 154<sup>n</sup>, 156,  
 159, 279, 282, 317, 350-1, 361, 373, 377,  
 389<sup>n</sup>, 390  
 Román, Jerónimo (OSA) 415<sup>n</sup>  
 Romans, Humberto de (OP) 125
- Rossabi, Morris 23  
 Roxburgh, David 336, 338, 340  
 Rubí, Pere de 167  
 Rubiés, Joan-Pau 356-7<sup>n</sup>  
 Rubió i Lluch, Antoni (historiador) 22  
 Rubruck, Guillermo de (OFM) 9, 23, 33,  
 90-1<sup>n</sup>, 94, 97, 100, 103, 109-2<sup>n</sup>, 115-6,  
 125, 233-4, 258-9, 374, 400  
 Ruiz (o Rodríguez) de Isla, Gonzalo (nuncio)  
 167, 176  
 Rum (Anatolia) 35-6<sup>n</sup>, 97-9<sup>n</sup>, 403  
 Rumeu de Armas, Antonio 384, 389<sup>n</sup>-90  
 Runciman, Steven 83  
 Rus de Kiev 1, 7  
 Rusia 3, 37, 94<sup>n</sup>, 289, 291, 362  
 Rustam 205-6  
 Rustichello (escriba de Marco Polo) 14  
 Rusudán de Georgia (reina) 52
- Sabelios: v. Cocio Sabelico  
 Saclosa, Francesc 170  
 Sacro Imperio Romano Germánico:  
 v. Imperio germánico  
 Sa'd al-Dawla (ministro de finanzas) 151<sup>n</sup>  
 Safar (Khawaja) 380  
 Safet (fortaleza) 73  
 Safi al-Din Ardabili 428<sup>n</sup>  
 Sagres 316  
 Sahara 317  
 Saint Albans, abadía 6  
 Saint-Quentin, Simón de 110-2<sup>n</sup>  
 Saladino (sultán) 64, 66, 410  
 Salado, batalla del 315  
 Salamanca 366  
 sínodo de 171  
 Salicrú, Roser 294<sup>n</sup>  
 Salomón (rey) 419  
 Salónica, reino de 231  
 Salvaigo, Segurano (mercader) 282-3, 300  
 Samarcanda 3, 5, 89, 180, 327-9, 333-5,  
 337<sup>n</sup>, 339, 343, 345, 376, 386  
 Sambuceto, Lamberto de 11  
 Samsó, Julio 224  
 San Ambrosio 397  
 Sánchez de Castro, Fernán 82  
 Sánchez de Palazuelos, Fernán/Hernán  
 172, 177, 350, 375  
 Sánchez Segovia, Rodrigo 391

- Sancho de Castilla (infante) 167  
 Sancho, don (infante) 49  
 Sancho III de Portugal 52  
 Sancho IV de Castilla 18-9*n*, 155, 168-9, 180, 182, 218*n*, 221*n*-2*n*  
 San Francisco, orden de 259, 265, 268, 279  
 Sanjar, 'Ala al-Din Muhammad (shah) 108, 372-3  
 San Jorge (de Capadocia) 106  
 San Juan 105  
 San Juan y San Pablo, convento de 136*n*  
 Sanlúcar de Barrameda (puerto) 347, 350-1  
 Santa Catalina 359  
 Santa Cruz (reliquia) 315  
 Santamaría, Álvaro de (historiador) 299*n*  
 Santa Sede 310, 312-4, 317-8, 322, 324-5, 378  
 Santiago, orden militar de 167, 318-9  
 Santiago de Compostela 49  
 Santo Sepulcro 85, 127, 146, 148, 324  
 Santo Tomás (apóstol) 379, 387  
 Sanudo, Marino, el Torsello 14, 20*n*, 120-1, 123*n*-4, 135-7, 139, 141-2, 144  
 San Vicente (cabo) 389*n*  
 Sopera, Bonanat (embajador) 171-2  
 Sarai/Saray (ciudad) 139, 263, 269*n*, 277  
 Saray Mulk Khanim ("Cano", esposa de Timur Lang) 332, 339  
 Sarrazin, Juan (chambelán) 88  
 Sartaq (príncipe) 90  
 Saunders, John Joseph 23  
 Sayette 112  
 Saym (trujamán) 354, 361  
 Schaffhausen 260  
 Shahin: v. Saym  
 Schaller Wu, Sophie 87, 99, 104, 115, 117  
 Schiltberger, Johannes 350, 364  
 Schmieder, Felicitas 43  
 Scudamore Jarvis, Claude 358  
 Sebastián I de Portugal 415  
 Sebastopol 286, 301*n*  
 Segovia 174, 176  
 Segovia, Pedro de (escudero) 171, 177  
 Selim I (sultán) 427*n*  
 Selim II (sultán) 427  
 Sens, Gerbert de (sargento) 94  
 Sesportes, Pere (embajador) 18*n*, 155  
 Sevilla 27, 162, 164*n*, 168-9, 173-4, 182, 188, 212, 217-8, 221, 223, 349, 353, 361-2, 385*n*, 419*n*  
 Biblioteca Colombina 384  
 Sevilla, Isidoro de 397  
 Shahin: v. Saym  
 Shea, Eiren 192  
 Sherley, Antonio 378  
 Sicilia 18, 64-6, 68, 70-2, 75, 77-81, 83, 85, 164*n*, 226-7, 234, 235*n*-6*n*, 245-6, 250-1, 253-5, 257, 298  
 Sidón 53  
 Siena 296, 298  
 Iglesia de San Francisco 207  
 Sierra Leona 293  
 Siglo de Oro 399  
 Siluro (rey) 241  
 Silvestre I (papa) 271  
 Silyuq (caudillo) 102  
 Simeones, Simeón 393  
 Sinai (desierto) 357-9, 365  
 Sinai, Santa Catalina del (monasterio) 213-4, 355, 358-9  
 Sinor, Denis 39  
 Siracusa 303  
 Siria 1, 34-5, 39, 41-3, 52, 64, 66, 91*n*, 125, 127, 241, 284, 286-8, 290, 296, 303-4, 417-8, 420, 425  
 Sis (capital de Armenia) 75  
 Reino de 168-9  
 Smbat (condestable) 89, 91*n*, 92, 94  
 Smith, John Masson Jr. 42  
 Socotra 144  
 Sohrab 205-6  
 Solgat/Solkaht (Stari Krym) 287*n*, 364  
 Solivera, Pere (mercader) 155  
 Somalia 157  
 Sommelier, Herbert le (sargento) 94  
 Song (dinastía) 1, 194  
 Sorbona 131  
 Soria, paz de 69  
 Sorqaqtani Beki (nuera de Chinggis Khan) 214*n*, 388  
 Soto, Ramon 299*n*  
 Sphendoploucos (gobernador) 242  
 Spinola 157  
 Spinola, Alberto 154  
 Split, Tomás de (arcediano) 94*n*, 109*n*, 110

- Staufen (dinastía) 48, 50, 65, 68, 72, 80, 357  
 Staufen, Conradino 66  
 Stello, Annika 300, 302  
 Suabia 278  
 Suárez Coelho, Juan 50  
 Suárez, Garceran 352  
 Subotai (general mongol) 265  
 Sudamérica 397  
 Suiza 260  
 Süleyman I (sultán) 427*n*  
 Sultaniya (capital del Ilkhanato) 141*n*  
 Sultaniya, Juan de (OP) 145*n*, 186  
 Sur, mar del 382
- Tabriz 67, 74, 81, 195, 210, 287, 333, 376  
 Tafur, Pero 291-2, 296-7, 347-65, 384  
 Tagliacozzo, batalla de 80  
 Tahmasp I (shah) 424*n*  
 Taiyang Khan (tribu) 372, 374*n*-5*n*  
 Tajo, río 320  
 Takht-i-Sulaymān/"Trono de Salomón"  
 (palacio) 192, 213  
 Tamerlán/Tamorlán: v. Timur Lang  
 Tamurbeque: v. Timur Lang  
 Tana, mar de 227, 237, 239, 256, 263, 267,  
 280, 286-9, 293, 297, 301*n*, 302, 362-3  
 Tanase, Thomas 92  
 Tarik 419  
 Tarragona 16, 55-6, 58, 61-2*n*  
 Tarso 44*n*  
 Tartaria 269, 282, 292-3, 362, 383*n*  
 Tartaria Aquilonar 264*n*, 280  
 Tartaria Oriental 264*n*  
 Tauro (montañas) 47  
 Taydula (esposa de Uzbek) 277  
 Teb Tengri ("profeta de Dios") 106, 107*n*,  
 108  
 Tegüder, Ahmad (ilkhán) 404, 420  
 Teherán 175  
 Teleut 206  
 Temple, orden militar del 52, 289*n*, 310-2,  
 314  
 Temuyin 1, 102-4, 106-7*n*, 388  
 Ténedos 303  
 Tengri (dios celestial) 33, 104-5  
 Teobaldo II de Navarra 69, 79, 81, 410  
 Teóduo (clérigo) 94  
 Termez 175
- Teutónica, orden militar 310  
 Texcoco (lago) 415  
 Thompson, Stih 246  
 Thymau 51, 56  
 Tian (montañas) 330  
 Tierra Santa 2, 13-4, 16-8, 26, 46, 48, 52-5,  
 58-9, 61, 63-6, 68, 72-3, 77-8, 81, 83,  
 85-6, 88, 92, 96, 109, 113, 115-6, 118*n*, 119,  
 121, 124-5*n*, 127, 133, 145-9, 155-6, 246,  
 263, 273, 279, 307-11, 324, 349, 361, 403,  
 405, 410, 414  
 Tigris (río) 143  
 Timur Lang 5, 29, 163, 172-4, 177, 180-2,  
 184-6, 327, 329-1, 332*n*, 333, 335, 337*n*,  
 338-46, 350, 375, 379, 424  
 Tiro, Amalarico de 403  
 Tiro, Guillermo de 53, 101  
 Toghan Temür (gran khan) 263, 275, 277  
 Toghrlul (khan) 103, 388  
 Toledo 16, 54, 82, 165, 216, 223, 419  
 Tolentino, Tomás de (OFM) 126, 160  
 Tolui (hijo menor de Chinggis Khan) 10, 73,  
 152, 388  
 Tomar (convento) 318, 320, 322  
 Toqto'a (khan) 292*n*, 418*n*  
 Töregene Khatun (emperatriz) 92*n*  
 Toro, José Miguel de 125*n*  
 Torquemada, Juan de 349  
 Torró, Jaume 255  
 Toscana 68, 79, 297  
 Tournai, Gilberto de (OFM) 125  
 Transoxiana 100  
 Transvolga 289*n*  
 Trebisonda 81, 98, 175, 187, 269, 286-7, 297,  
 362, 377, 398*n*  
 Trebisonda, María de 361  
 Tremecén 425  
 Trípoli 353  
 condado de 60, 67, 150  
 Trípoli, Guillermo de (OP) 125  
 Trois-Fontaines, Alberico de 6, 9, 15  
 Troya 364  
 Tubach, Frederic C. 246  
 Tughrlul Beg (sultán) 243  
 Tuman Bay II 427  
 Túnez 45, 71, 83, 303, 305  
 Turan Shah (sultán) 64  
 Turingia 265



- Turquestán 2  
 Turquía 44*n*, 91*n*, 98, 129, 145, 152, 334-5, 402  
 Tusi, Nasir al-Din (astrónomo) 17, 114, 223-4  
 Tuy 57  
 Tuyuhun (etnia) 242  
  
 Ucrania 37  
 Udine, Juan de (OFM) 266, 268  
 Ugi, Tomasso (de Siena) 132, 160*n*  
 Ultramar 52, 63, 65, 67, 78, 81, 83, 85, 98  
 Ulug Ulus 285  
 Ulus de Jochi 285  
 al-'Umari, Ibn Fadl Allah (historiador) 169, 290-2  
 Urbano IV (papa) 66, 70-2, 75-7  
 Usodimare, Nicolo de 302  
 Uzbek (khan) 149, 263*n*, 273, 274*n*-5*n*, 277, 287, 292*n*  
 Uzun Hasan 376-7, 379, 424  
  
 Valencia 165, 171, 216, 228, 293, 351, 389  
     Reino de 58, 68, 84, 228, 234, 236, 245, 250, 255, 283, 299  
 Valois (dinastía) 135*n*  
 Vaquer, Onofre 299*n*  
 Vauvert, cartuja de 136*n*, 403  
 Vaz de Camões, Luís 423*n*  
 Vega, Lope de 348  
 Venecia 3, 18, 98, 117, 148, 153*n*, 210, 255, 285, 288, 294, 297, 305, 350-1, 364, 414  
     Dux de 301  
     Senado de 295, 302, 376  
 Venecia, Paulino de 139*n*  
 Vera Cruz (reliquia) 93*n*  
 Verlinden, Charles 290*n*, 292-3, 299*n*-300  
 Vernet, Juan 166, 217, 222-4  
 Vernier, Francesco 303  
 Vesconte, Pietro (cartógrafo) 20*n*, 138-9, 144  
 Vespucio, Américo 385, 396  
 Vic 296, 298  
 Vicenza 272  
 Viejo de la Montaña 89  
 Viejo Mundo 382  
 Viena 2, 422  
  
 Vienne, concilio de 129*n*, 405  
 Vietnam 357  
 Vilanova, Arnau de 255  
 Villalba Ruiz de Toledo, Francisco Javier 356  
 Villaret, Fulco de (maestre general) 120, 130*n*, 132, 136*n*  
 Villarreal González, Óscar 26-7, 219*n*  
 Villehardouin, Guillermo de 77  
 Villena, Enrique de 166*n*  
 Violante de Aragón (reina) 69, 84  
 Violante de Constantinopla 84*n*  
 Visconti, Tedaldo 124, 147  
 Viseu 57, 318-9  
 Viterbo 77-8, 80  
 Vitoldo (duque) 291  
 Vitopedi (monasterio) 207  
 Vitoria 165, 280  
 Vitoria, Pascual de (OFM) 12, 280  
 Vitry, Jacobo de 7, 9, 20, 372  
 Vivaldi (Ugolino y Vadino) 157  
 Vives Gatell, José 356  
 Volga (río) 152  
 Volta, Ottobono della 301  
 Von Diez, Heinrich Friedrich 193*n*  
 Von Sangershausen, Anno 53  
  
 Waldseemüller, Martin (cartógrafo) 384-5, 394-5  
 Wang Khan: v. Ong Khan  
 Wei (dinastía) 242  
 Wei Shou/Shu (historiador) 242, 252  
 Weithzmann, Kurt 214-5  
 Welsch, Wolfgang 369  
 Winterthur, Juan de (OFM) 12, 258, 260-70, 272*n*, 273, 274*n*, 275-81  
  
 Xu Ting 194  
  
 Yahvé 345  
 Yazdi, Sharaf al-Din 'Ali (historiador) 329  
 Yelü Dashi 386  
 Yemen 180  
 Yerba 353  
 Yosef, Koby 354  
 Yuan (dinastía) 2, 23, 126, 264*n*, 280*n*

- Zacarías (familia) 148, 155  
 Zacarías, Benito 150-1*n*, 154  
 Zacarías, Martín 149  
 Zafarnama (manuscrito) 329*n*, 332*n*, 337*n*,  
 341, 343  
 al-Zahir, Ibn 'Abd 168, 176, 218*n*  
 Zahir, Ibn Abdal (cronista) 151*n*  
 Zamora 406  
 Zaragoza 80, 228, 247, 249  
 Zavila, Bonamic: v. Bonamic  
 Zayton (Quanzhou) 260*n*, 392  
 Zeno, Caterino 376  
 Zhilugu, Yelü 372  
 Zibaldone da Canal 11  
 Zúrich 260  
 Biblioteca Central de 261

Edited by

MARIBEL FIERRO · M. ZÜKERÜ HANIOĞLU  
D. FAIRCHILD RUGGLES · FLORIAN SCHWARZ

Volume 192

*Mongoles en el Oeste* ofrece una mirada original y necesaria al papel que jugaron los reinos ibéricos en los procesos de la integración euroasiática durante los siglos XIII y XIV, cuando el Imperio mongol reconfiguró el mapa político, económico y cultural del continente. Este volumen propone acercar la historia peninsular a los debates globales sobre el impacto del Imperio mongol y, a su vez, invitar a las historiografías ibérica y latinoamericana a repensar narrativas en clave intercontinental.

**Antonio García Espada** es doctor en historia por el Instituto Universitario Europeo (2006) y profesor de la UNED (España). Es especialista en cruzadas, literatura de viajes y los inicios de la expansión europea. Entre sus publicaciones cabe destacar los libros *Marco Polo y la cruzada. Historia de la literatura de viajes a las Indias en el siglo XIV* (Marcial Pons, 2009), *El Imperio mongol* (Síntesis, 2017) y *Restos del pasado y la imaginación salvadoreña* (Universidad de las Ciencias y Artes de Chiapas, 2019).

**Bruno De Nicola** es doctor en historia por la Universidad de Cambridge (2011) e investigador del Instituto de Estudios Iraníes de la Academia Austriaca de Ciencias. Ha publicado numerosos trabajos sobre la historia del Imperio mongol y la producción y circulación de manuscritos. Entre sus obras más importantes se encuentran *Women in Mongol Iran: The Khātūns, 1206–1335* (Edinburgh University Press, 2017) y *The Chobanids of Kastamonu: Politics, Patronage, and Religion in Thirteenth-Century Anatolia* (Routledge, 2024).

HdO

HANDBOOK OF ORIENTAL STUDIES  
HANDBUCH DER ORIENTALISTIK  
*Handbook of Oriental Studies*, a careful selection of scholarly reference works of lasting value, under the editorship of major scholars in the field

ISSN 0169-9433  
brill.com/ho1

ISSN 978-90-04-74779-1



9 789004 747791